

III Jornadas Internacionales de Traductología

LA TRADUCCIÓN BAJO LA LÍNEA DE LA CONVERGENCIA

Memorias 2012



Universidad
Nacional
de Córdoba

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Dr. Hugo Oscar Juri, Rector

Dr. Ramón Pedro Yanzi Ferreyra, Vicerrector

FACULTAD DE LENGUAS

Dra. Elena del Carmen Pérez, Decana

Mgr. María Belén Oliva, Vicedecana

Dra. Graciela Ferrero, Secretaria de Posgrado

Mgr. María José Buteler, Prosecretaria de Ciencia y Tecnología

Mgr. Angélica Gaido, Coordinadora del Departamento Editorial

Comisión organizadora

María Inés Arrizabalaga
Guillermo Badenes
Geraldine Chaia
Alejandra D'Alessandro
Cecilia De la Vega
Adolfo García
Paula Garda
Ana María Gentile
Ariel Gómez
Jukka Havu
Emilia Lencina
Egle Navilli
Laura Perassi
Juan José Rodríguez
Mara Sotelo
Teresa Toniolo

Cuidado de la presente edición

María Inés Arrizabalaga
Carina Avila
Soledad Prieto

El evento contó con el aval del Honorable Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (Res. n° 375/11), y con el apoyo económico de la Secretaría de Ciencia y Tecnología de dicha institución (Res. n° 234 / 12).

Arrizabalaga, María Inés

Memorias 2012 / María Inés Arrizabalaga; Carina del Luján Ávila; María Soledad Prieto; compilado por María Soledad Prieto; María Inés Arrizabalaga; Carina del Luján Ávila; editado por Carina del Luján Ávila; María Inés Arrizabalaga; María Soledad Prieto. - 1a ed . - Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de Lenguas, 2016.
Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-950-33-1319-0

1. Traducción. 2. lenguaje. I. Prieto, María Soledad, comp. II. Arrizabalaga, María Inés, comp. III. Ávila, Carina del Luján, comp. IV. Ávila, Carina del Luján, ed. V. Arrizabalaga, María Inés, ed. VI. Prieto, María Soledad, ed. VII. Título.
CDD 418.02

ÍNDICE GENERAL

Agradecimientos.....	8
Palabras preliminares	9
Factores contextuales en la selección de términos en textos académicos de Marilina Aibar & Elizabeth Reyes	19
Gestión terminológica y documentación de un proyecto de investigación en el área jurídica mediante la estación de trabajo Terminus	27
de Marta Baduy, Ángela Brígido, Paula Garda, Ana Granero & Laura Perassi	
Um estudo exploratório sobre a legendagem e a dublagem do seriado A Feiticeira	38
de Jessica Bandeira	
Diversidad de sistemas jurídicos: dificultades terminológicas.....	49
de Julia Barandiarán & Julia Espósito	
Legislação ambiental da Argentina, Paraguai e Uruguai. Descrição da macro e microestruturas	60
de Tainara Belusso & Cleci Bevilacqua	
La poesía de David Antin y su traducción.....	73
de Gabriela Bilevich	
PROHUM: subproyecto Facultad de Lenguas. Práctica preprofesional en el Traductorado	83
de Laura V. Bruno & Laura E. Ferreyra	
La accesibilidad a los referentes en textos paralelos castellano, francés e inglés: aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción..	90
de Beatriz Cagnolati & Luisa Fernández	

Poesía y ¿traducción?	101
de Eugenia Carrillo	
Tradução e enunciação. Desenvolvimento da competência tradutória.....	112
de Patrícia Chittoni & Heloisa Monteiro	
A traducir cuentos de Juana Manuela Gorriti: una experiencia en una universidad brasileña	121
de Daniele Corbetta & Joselma Noal	
Análisis contrastivo español > inglés: uso de las formas <i>-ndo</i> e <i>-ing</i> en un corpus producido por traductores en formación.....	130
de Darío Delicia & Fabián Negrelli	
El funcionamiento del adverbio portugués <i>ainda</i> en un <i>corpus</i> de textos periodísticos y su traducción al español	141
de Darío Delicia & Juan Rodríguez	
¿Coautoría en las traducciones incorporadas al Código Civil Argentino de 1869?	149
de Beatriz Díez	
Traducción o análisis del cuento <i>Un drama en 15 minutos</i> , de Juana Manuela Gorriti	159
de Lisiane Ferreira	
Un gaucho perdido en el mundo anglófono: un acercamiento a la traducción de <i>Martín Fierro</i>	165
de Marianela Gallo	
Los sufijos que expresan cuantificación: estudio contrastivo español > francés	174
de Elena Gasso & Silvia Miranda	
Dificultades traslativas en marcas de subjetividad	185
de Mónica Giozza & María Gatti	
Contribución a una delimitación del concepto de cultura en los Estudios de Traducción.....	196
de Ana Gentile & Daniela Spoto	
Un largo camino a casa. La migración discursiva del cine de EE.UU. hacia Argentina y España	204
de Victoria Gigena & Florencia Iribarren	

La traducción a la luz de la Semiótica. Perspectivas desde la Semiótica de la Cultura y la Biosemiótica	216
de Ariel Gómez	
La objetividad del traductor. Un barco con fisuras. Estudio de campo ...	225
de Santiago Halabi & Manuel Macarlupú	
Uso del pronombre personal en español y portugués brasileño en el género literario <i>relato</i>	236
de Inés Herrera & Claudia Ruarte	
Análisis triaxial del discurso de Steve Jobs en Stanford y su traducción según el periódico <i>El país</i>	244
de Clara Laje	
Convergencia en la formación académica de iniciados y principiantes	253
de Estela Lalanne	
Interpretar desde el inglés, interpretar desde varios sistemas: breve reflexión antes de entrar en cabina	264
de Denise Ledesma	
La expresión de la cuantificación: algunos valores semánticos de ciertos indefinidos ¿Cuál elegir? ¿Cualquiera?	273
de Marta Ledesma & Roberto Lencinas	
Análisis de los efectos discursivos de los demostrativos con valor anafórico en textos científicos en inglés	282
de Nelba Lema & Jovanka Vukovic	
Traducción plurilingüe para <i>muggles</i> . Literatura fantástica infanto-juvenil	295
de Marcela Meinardi & Paula Lubrina	
Bilingüismo y autotraducción. El caso de Copi	302
de Ignacio Lucía	
Análise do narrador de <i>Ervas e alfinetes</i> : um conto traduzido de Juana Manuela Gorriti	312
de Henrique Magalhães & Twyne Soares	
<i>Wikcionario</i> , entre el deber y el ser	321
de Sandra Mattalía	

Investigação e descrição de CLEs terminológicas em italiano e português. Um estudo de caso	332
de Cláudia Mendonça & Ariane Ribeiro	
Legendagem e variação linguística	342
de Joice Monticelli	
Las huellas de subjetividad que recorren los textos técnicos: una estrategia que abate un preconceito	353
de Egle Navilli & Giselle Pernuzzi	
Fronteira entre vocábulo e termo em tradução literária	362
de Carolina Poppi & Adriana Zavaglia	
Novela gráfica y traducción: desafíos, complejidades y una experiencia didáctica	372
de Verónica Rafaelli	
Causación y ergatividad en la semántica relacional	383
de Guillermina Remiro & Luis Stamboni	
Combinatórias léxicas especializadas: estudo comparativo entre documentos legislativos franceses e brasileiros	395
de Carolina Ribeiro	
La poesía performática y su traducción: <i>Beijing plasticizer</i> de Joyelle Mc Sweeney	406
de Sabrina Salomón	
Estudo exploratório da macroestrutura de documentos legislativos de países francófonos	415
de Bruna Steffen	
Reescribir/describir. Problemas de la traducción en textos dramáticos contemporáneos	426
de Micaela Van Muylem	
Metacognición: hacia una concentración de significado y sentido	434
de Florencia Yuvero	
Desafíos de la traducción en <i>Quelque chose à cacher</i> de Dominique Barbéris .	443
de Julia Zaparart	

AGRADECIMIENTOS

Las compiladoras de estas Memorias 2012 deseamos agradecer, y así hacer extensiva la participación en este volumen, a las integrantes del equipo de investigación «Estudios de Traducción Total» y al cuerpo docente de la cátedra «Introducción a la Traductología», quienes han seguido de cerca el proceso de elaboración del libro.

Queremos agradecer especialmente a quienes confiaron las producciones escritas y el fruto de sus investigaciones a este grupo de trabajo.

En el ámbito institucional, expresamos nuestro reconocimiento a la Editorial de la Facultad de Lenguas, al Área de Comunicación y Prensa, a las autoridades de esta Unidad Académica, y a los miembros de la Comisión Organizadora de las III Jornadas Internacionales de Traductología, «La traducción bajo la línea de la convergencia».

María Inés Arrizabalaga
Carina Avila
María Soledad Prieto

PALABRAS PRELIMINARES

Los escritos recogidos en este volumen fueron expuestos durante las III Jornadas Internacionales de Traductología, en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Considerando el lapso transcurrido desde agosto del 2012, esta compilación permite hoy constatar la condición fundamentada de los Estudios de Traducción, como una gran área del conocimiento signada por la hiperespecificación de sus objetos, con sus metalenguajes. Asimismo, se ilustran la condición relacional como «modalidad de ser» de la disciplina, y su condición abductiva, destacada en las relaciones establecidas «entre textos» no sólo en casos de traducción interlingüística, sino también al traducirse entre semiosis diversas, y modificarse el soporte de producción de significado en el proceso traductor. En efecto, algunas de las siguientes contribuciones exhiben «traducciones de modelos» entre una disciplina y otra, o «traducciones» orientadas a áreas del conocimiento que no trabajan con el lenguaje natural, sino con lenguajes formales o artísticos.

Además, visto en perspectiva, y de cara a los desarrollos actuales que realiza el grupo de investigación «Estudios de Traducción Total»¹, este conjunto de comunicaciones consigue entrar en diálogo con las presentaciones de la más reciente versión de ese encuentro, las IV Jornadas que tuvieron lugar en la misma casa de estudios, en agosto de 2016, y con una premisa fundante en la propuesta de trabajo de EsTraTo: la traducción como una forma de conocimiento. Las condiciones disciplinares recién mencionadas son parte implícita de esta premisa y, por ello, religan la lógica de pertinencia entre las comunicaciones, el evento en que se produjeron en 2012 con el subtítulo «Bajo la línea de la convergencia», y la edición del 2016, «En torno a la traducción relacional».

¹ El equipo de investigación «Estudios de Traducción Total», cuya denominación resumida es EsTraTo, ha sido subvencionado por la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional de Córdoba para desarrollar el proyecto bianual (2016-2017) «La traducción es una forma de conocimiento. En torno a la traducción *relacional*». El código de aprobación del proyecto en SIGEVA es 30720150100860CB.

Para esclarecer un mapeo de los Estudios de Traducción a juzgar por las aportaciones reunidas en estas memorias, se hace preciso definir las condiciones disciplinares antes señaladas. En primer lugar, la condición fundamentada alude a la construcción del conocimiento que propone la Teoría Fundamentada, según la cual el investigador se adentra en el campo de estudio en carácter de observador y a la expectativa de que los datos le dejen proponer una hipótesis². Esto significa que el investigador no posee una hipótesis con prelación, sino que se encuentra atento a las interpretaciones elaboradas durante y después de la colecta de datos. Desde esta perspectiva, los entornos teóricos no preexisten a la investigación, sino que los marcos conceptuales van constituyéndose en la medida en que los datos lo demandan, y acatan una orientación no programada, sino determinada por la colecta.

El avance de los Estudios de Traducción responde llamativamente a una condición que podría denominarse «fundamentada» a partir de esta teoría. En efecto, las miradas «cartográficas» sobre la disciplina señalan hitos en la construcción de mapas fundamentados o «arraigados»³ en concreciones episódicas. En 1974, durante la recepción del Premio Nobel de Economía, Friedrich von

² La obra *Che cos'è la GroundedTheory*, de Massimiliano Tarozzi (2008), posee una versión en lengua portuguesa realizada por Carmem Lussi para la editorial Vozes, de la que se han tomado y traducido al castellano los siguientes fragmentos para esta edición:

[...] la etnografía tiende a una «descripción densa» de las culturas y los grupos [...]; la fenomenología tiende a explorar la experiencia vivida y los modos a través de los cuales determinados sujetos otorgan sentido al contexto propio, procurando – o no – captar su esencia; la TF [teoría fundamentada] [...] desea identificar los procesos psicosociales subyacentes a los fenómenos a partir de lo que afirman las personas que participan en ellos; busca, por lo tanto, una teoría interpretativa que pueda integrar, sintetizar y conceptualizar los datos empíricos [...]

Una pregunta típica de la investigación etnográfica podría ser, por ejemplo: «¿Cómo se transmite la cultura empresarial de una corporación a través de la formación de recursos humanos?». Una fenomenológica, «¿Qué significa ser / trabajar como terapeuta?». Mientras que una TF preguntaría: «¿Qué factores influyen las decisiones de los padres al inscribir a sus hijos en escuelas privadas?» [...]

Comprendida la naturaleza específica de los distintos métodos, y cuidando evitar las mezclas caóticas y superficiales [...], se asume en consecuencia que la rigidez nunca es propia de la investigación cualitativa y que los métodos nunca son exclusivos. Por consiguiente, la mezcla consciente de los métodos no sólo resulta aceptable sino que, en muchos casos, es decididamente recomendable (Tarozzi, 2011 [2008]: 93-94).

Se destaca el valor de la propuesta fundamentada como utensilio para la consolidación de un tipo de conocimiento radicado en el campo de estudio.

³ «Arraigados» o *grounded* como podría desprenderse de la denominación «original» de la Teoría Fundamentada, *GroundedTheory*. En el texto de Tarozzi (2008) *Che cos'è la GroundedTheory*, se aborda el nombre de la teoría en lengua inglesa, y en la versión del texto italiano al portugués, *O que é a GROUNDED THEORY?* (2011 [2008]), se discuten posibilidades de traducción.

Hayek presentó un discurso titulado «La pretensión de conocimiento»⁴, en que introdujo distinciones primarias entre las «formas de conocimiento» en las ciencias duras (incluyendo las ciencias naturales) y en las ciencias sociales. Sobre la base de que el conocimiento se modeliza mediante procedimientos afines a los mecanismos de legitimación y regulación interna de los campos del saber, von Hayek reclama a las disciplinas con objetos resilientes, como ocurre con la Traductología, su supuesta alineación a condiciones normalizadas para la producción de saberes. Debido a su formación, von Hayek se centra en las demandas de la cuantificación; no obstante, en el caso de los Estudios de Traducción se añadirían las falencias en la determinación de metalenguajes de uso estándar, o lenguajes de especialidad homologados tanto hacia «el interior» de la Traductología como en su relación con disciplinas anexas.

[...] mientras que en las ciencias físicas, el investigador podrá medir aquello que cree importante, sobre la base de una supuesta teoría, en las ciencias sociales se considera que reviste importancia lo que es accesible a través de la medición. Es frecuente que esto conduzca a que nuestras teorías se formulen de manera tal que únicamente remitan a magnitudes mensurables.

Para definir la producción de conocimiento en ciencias sociales, von Hayek recurre a analogías con el quehacer de oficio; el carpintero y el jardinero se convierten, para el economista, en términos de comparación aplicables a la modelización del conocimiento. *Por la senda del pensar ontológico* de Rafael Echeverría (2016) retoma las figuraciones para explicar el tránsito de la Fenomenología analítica hacia la conceptualización; Echeverría dice:

Se trata [...] de dos formas diferentes de intervención.

El carpintero diseña un objeto que no existe y actúa de una forma tal que conduce a la producción del objeto deseado. Por ejemplo, construye una mesa [...] se apoya en su diseño para generar acciones que culminan con la producción de un objeto nuevo que, sin su intervención, no hubiera existido. El jardinero, por el contrario, hace algo diferente. Su intervención consiste simplemente en facilitar que se expresen en su mayor plenitud fuerzas ya existentes, de orientar la dinámica de agentes que existen antes que él aparezca en escena y que tienen capacidad autónoma de crecimiento y desarrollo [...] Sin embargo, las flores que ese jardín ahora ofrece son el resultado tanto de las «labores» de las propias plantas, como del «cuidado» que a éstas le ha prestado el jardinero (Echeverría, 2016: 213-214).

⁴ El discurso se tituló en inglés «The Pretence of Knowledge» y está disponible en línea picando en http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/economic-sciences/laureates/1974/hayek-lecture.html [19 12 16]. Los fragmentos citados en estas memorias se han traducido al castellano para la presente edición.

En lo que atañe a los Estudios de Traducción, cabe preguntarse por el rol que desempeña el investigador: ¿se desenvuelve «como el carpintero»? ¿o actúa «a la manera de un jardinero»? Ante la premisa sobre la condición fundamentada que atraviesa el desarrollo disciplinar, es posible imaginarse al traductólogo como a un jardinero, que irrumpe en su campo de acción observando el terreno, sujeto al contenido y sus variables, y listo para derivar sentidos radicados en su ámbito de acción. En cambio, el carpintero modelaría objetos «propios», objetos que eventualmente se insertarían en una escena dada.

La ausencia de una programática que defina políticas disciplinares relativamente globales vuelve a los traductólogos «un poco jardineros» en su quehacer y su vinculación institucional. Von Hayek afirma acerca del científico humanista: «Tendrá que usar el conocimiento que obtenga no para modelar su resultado en la manera en que el artesano modela lo que manufactura, sino para cultivar su crecimiento proporcionándole el entorno apropiado, como hace el jardinero con sus plantas». Asimismo, la Traductología remite a condiciones históricas de otras áreas del saber, como los Estudios Literarios, que – siguiendo a Jean-Marie Schaeffer (2013 [2011]) – se han debatido entre el segregacionismo intradisciplinario y la dispersión interdisciplinaria. Como ocurre con toda «joven» disciplina, y en un área del conocimiento pertinente a las Humanidades, los Estudios de Traducción vienen atravesando una hiperespecificación que acelera sus posibilidades de anexidad con otros saberes. Esta hipersección de la Traductología, que claramente ha dejado atrás mapas atomizantes al estilo «Holmes» (Toury, 2004 [1995]), parcela el saber hacia «adentro» de la disciplina, propendiendo al intercambio endogámico, y provoca el aislamiento de investigaciones en correlatos de marcada indefinición respecto de otras áreas.

Como ha dicho Michaela Ott, las áreas del conocimiento son moldeadas por eventos epistémicos infinitos y multidireccionales debido a la complejización en los ciclos de producción, lo que por ende conlleva a la diversificación de las competencias. Se ha producido, en el gran espectro del conocimiento, un giro topológico hacia espacios de realización disciplinar heterotópicos, y en este sentido los Estudios de Traducción son una prueba ejemplar y contundente. La «dispersión» que anuncia Schaeffer (2013 [2011]) por un lado volatiliza las fronteras disciplinares y por otro, nuclea y encapsula el conocimiento traductológico en territorios tradicionalmente considerados «aledaños» a la disciplina. Esto alude a la segunda condición disciplinar ilustrada en esta compilación de escritos: la relacionalidad, punto de partida para hablar de «traducción relacional» en referencia a la propuesta estética de Nicolas Bourriaud (2013 [2006]), crítico de arte que procura entender la anexidad y la continuidad en los procesos de producción de significado en el arte. Para Bourriaud, el artefacto cobra sentido en relación sistémica con el contexto; y

sus posibilidades de significación no se detienen, sino que continúan «post-produciéndose» (2014 [2009]) y sumando capas de significado que no hablan sino de la «ex-forma» (2015), la forma huidiza que el artefacto supera y abandona a medida que acumula significados.

El equipo de investigación EsTraTo se atreve a entender «el saber» bajo el mismo signo artefactual que constituye «lo artístico», y en especial, el saber sobre la traducción y los hechos de traducción que denotan modelizaciones culturales surgidas del desplazamiento de información entre espacios semióticos contiguos y en intersección. En el fragor de la discusión estética, Bourriaud afirma:

El prefijo «post» no indica [...] ninguna negación ni superación, sino que designa una zona de actividades, una actitud. Las operaciones de las que se trata no consisten en producir imágenes de imágenes [...] ni en lamentarse por el hecho de que todo «ya se habría hecho», sino en inventar protocolos de uso para los modos de representación y las estructuras formales existentes. Se trata de apoderarse de todos los códigos de la cultura, de todas las formalizaciones [...] de todas las obras [...] y hacerlos funcionar. Aprender a servirse de las formas [...] es ante todo saber *apropiárselas* y habitarlas (Bourriaud, 2014 [2009]: 14).

Así, los conceptos de relacionalidad y postproducción aplicados a la traducción como procedimiento totalizante y unificador no sólo ayudan a vislumbrar la traducción en el contacto entre áreas del conocimiento que comparten conceptualizaciones de «traducción» y de «lo traducible», sino que invitan a considerar que la traducción como forma de conocimiento, con los corrimientos y préstamos metalingüísticos propios de los estados de solidaridad epistémica, constituyen verdaderos «protocolos de uso para los modos de representación y las estructuras formales», en palabras de Bourriaud.

Esta compilación muestra dialécticas entre Estudios de Interpretación, Estudios Literarios, Estudios del Discurso, Lingüística, Teoría de los Medios y la Medialidad, Terminología y Textología, y evidencia la potencialidad del pensamiento relacional para la «economía» y la especificidad del análisis de la traducción interlingüística. En el artículo «Factores y dependencias en la cultura. Una revisión de la Teoría de los Polisistemas», Itamar Even-Zohar (1999 [1997]) destaca «la capacidad del pensamiento relacional para hacer conjeturas sobre objetos no reconocidos —e incluso desconocidos—, por lo que se transformaría en una herramienta de descubrimiento». En la presente selección, es oportuno notar que este grupo de estudios se halla dentro de límites estables y de relativa precedencia; pese a ello, hay que advertir la variedad de sistemas y recortes de objetos, la compleja interacción entre ámbitos «culturales» y la diversidad de soportes de producción de significado que se han visto

involucrados. La relacionalidad posee, con todo, alcances homológicos que conducen a postularla como un vector obligado en abordajes de tipo culturalógico; Even-Zohar lo confirma: «el pensamiento relacional, especialmente en conexión con los sistemas dinámicos, ha llevado a casi todos los estudiosos (sistémicos) a analizar la cultura como un sistema global, como un conjunto heterogéneo de parámetros con cuya ayuda los seres humanos organizan sus vidas».

Es preciso observar que la relacionalidad aplicada a los Estudios de Traducción y el contacto con otras áreas del saber, ya sea para ampliar sus objetos de estudio, para ensanchar los rangos de acción de la traducción como procedimiento, o para derivar metalenguajes, puede asistir en la formulación de una metateoría. Por cierto, Even-Zohar sostiene:

En lo que respecta al nivel metateórico, el problema de si un cierto fenómeno observable «pertenece» a un conjunto determinado (grupo, *campo* o *sistema*), y de si es «relevante» o puede «relacionarse» con él, reside en nuestra habilidad para hipotetizar una «fructífera» red de relaciones. De este modo el conjunto no se concibe como una entidad independiente en la «realidad», sino que dependería de las relaciones que seamos capaces de proponer.

El concepto de «traducción relacional» apuntaría a los estadios procesual y, por transitividad, también resultativo en los manuscritos colectados en este volumen, y se erguiría para indicar, en un nivel metateórico, las redes de relaciones o el asiento sistémico que enmarcan los casos, así como las lógicas causales preestablecidas por el traductólogo entre el objeto y su situación. Desde el marco de estudio del equipo EsTraTo, pueden confirmarse ciertas cualidades del colectivo de presentaciones recogidas en estas memorias que, además de caracterizarlas, dan cuenta de la condición relacional de la disciplina. Para empezar, el concepto «relacional», que aporta un andamiaje de metamodelización (y de allí su potencial metateórico) a fin de comprender la aparición, la forma, el contenido y la lógica de ocurrencia de un hecho de cultura como hecho de traducción. En segunda instancia, el estado «trans», en un sentido de apertura intersemiótica, que impacta sobre la disciplina y deviene de la hipersección de saberes, como manifiesta Amelia Sanz Cabrerizo (2008). Y por último, una modalidad —fragmentaria, anexionada— de producción de conocimiento traductológico acorde a la aclimatación de las prácticas culturales al ecosistema virtual, lo que ubica a la Traductología en abierto diálogo con el Cognicionismo y ha sido tratado en abordajes ontológicos en torno a la irrupción de la virtualidad y las interfaces en los sistemas de conocimiento⁵ (Lévy, 2010 [1990]; 2011 [1995]; 2010 [1997]).

⁵ *Las tecnologías de la inteligencia* (2010 [1990]) de Pierre Lévy (citada para estos propósitos en

Esta red de relaciones en hipersección —de acuerdo con Sanz Cabrerizo (2008)— acredita la condición abductiva de los Estudios de Traducción, como tercera cualidad corroborada en las contribuciones a las Jornadas del 2012, en coherencia con las condiciones disciplinares a escala global. El carácter fundamentado de la Traductología, como su condición relacional, no significarían con respecto a la disciplina si no fuera por el respaldo de la analogía, el recurso a una formación lógica que integra causas y efectos, fragmentos y totalidades. En su tratamiento de la Hermenéutica analógica del filósofo mejicano Mauricio Beuchot, Ignacio Toribio Lucero (et al., 2009) interpela en profundidad esos carriles de pensamiento y basa sus conclusiones sobre el valor interpretativo de la analogía, ni equivocista ni univocista, en el impacto resultativo de la traducción. Para ello, apela a la experiencia de la analogía como «salto categorial», a la «experiencia del límite analógico» (43), y mantiene: «La analogía (razonamiento analógico) es un procedimiento [...] que consiste en pasar de lo conocido a lo desconocido, de los efectos manifiestos a sus causas. Es un procedimiento de tipo *abductivo*. También se puede decir que es partir de algo pequeño o fragmentario [...] y pasar al todo o totalidad» (Lucero et al., 2009: 39).

traducción al castellano de la versión portuguesa) contiene una tesis sobre las particularidades de una «ecología cognitiva» vertebrada por estrategias de «conocimiento por simulación», que hermana prácticas corrientes de consumo de conocimiento y una selección de hábitos de la «edad de la oralidad» y la «edad de la escritura». Para Lévy, las interfaces de la virtualidad (o la cibercultura) desatan múltiples procedimientos traductores:

[...] la interfaz es una superficie de contacto, de traducción, de articulación entre dos espacios, dos especies, dos órdenes de realidad diferentes; desde un código a otro, desde lo analógico a lo digital, desde lo mecánico a lo humano... Todo lo que es traducción, transformación, pasaje, está en el orden de la interfaz (Lévy, 2010 [1990]: 183).

También agrega sobre los procesos de producción de significado en las «culturas»:

Si todo proceso implica interfaces, y por lo tanto traducción, es porque no hay casi nada que hable la misma lengua ni que siga la misma norma, es porque ningún mensaje se transmite tal cual es, dentro de un medio conductor neutro, sino que debe traspasar discontinuidades que lo metamorfosean (Lévy, 2010 [1993]: 185-186).

A la hora de aplicar el concepto de «traducción», es claro el corrimiento desde las lenguas naturales hacia la generalidad de procesos de producción de significado, en un gesto epistémico que liga esta aproximación gnoseológica radicada en los Estudios de los Nuevos Medios a la Semiótica de la Cultura de Iuri Lotman (1996), a análisis (poli)sistémicos siguiendo a Itamar Even-Zohar (1999 [1997]), para desembocar plenamente en el concepto de «traducción relacional», exhibido en estas páginas.

Según Ana Palmés (et al., 2006), «la traducción [...] busca la hipótesis posible [...] de mayor capacidad explicativa», y activa también un esquema de incógnitas al que responde una suerte de «heurística abductiva» (191), un dispositivo de adivinaciones, conexiones y conjeturas que orientan la comprensión. Los casos planteados en estas memorias involucran diferentes clases de interpretación, siempre de corte abductivo y con lazos probatorios bastante universales y, por ende, atribuibles a otras áreas del conocimiento. Junto con Beatriz Mattar (et al., 2006)

[...] entendemos que la abducción no expresa el proceso epistémico total, sino que describe un proceso hermenéutico. La abducción es la lógica de la interpretación, entendida como el momento de «diseño concebible» de una hipótesis que va a ser probada.

La instancia hermenéutica vale para a cualquier ámbito científico: ciencias naturales, ciencias exactas o ciencias humanas.

La propuesta hermenéutica que encontramos contenida en la teoría de la abducción permite [...] caracterizar a la interpretación como:

1. Interpretación controlada: es una interpretación resultado de una inferencia que en la investigación constituye un proceso controlado o guiado por propósitos, en el que asociamos signos con otros signos (interpretantes).
2. Interpretación analógica: en ese proceso de inferencia el interpretante tiene con su objeto una relación similar a la relación que el signo original mantiene respecto a su objeto.
3. Interpretación inacabada: en el proceso de interpretación los interpretantes determinados en el proceso de inferencia son signos que producen nuevos interpretantes, siguiendo un decurso potencialmente infinito.
4. Interpretación confrontable: los interpretantes, como esquemas de acción, constituyen el marco teórico a partir del cual es posible el diseño de la confrontación experimental, que posteriormente se hará efectiva en el momento de prueba.
5. Interpretación prospectiva: si en el momento de prueba de una hipótesis, el objeto real se ajusta a las expectativas previstas en el diseño, entonces puede decirse que dicha hipótesis tiene ciertas consecuencias.
6. Interpretación relativa: si la hipótesis permite la predicción de consecuencias experimentales, entonces puede decirse que dicha hipótesis representa de algún modo un modelo de la realidad interpretada (Mattar et al., 2006: 95-96).

Pero estas clases de interpretación perfiladas en el proceso abductivo integrado al procedimiento traductor en términos genéricos no serían posibles sin una noción compartida de «modelo». De hecho, el desarrollo de la Traductología, como lo demuestran las contribuciones reunidas en este volumen, no sería pensable fuera de la empatía entre ontologías particulares a los modelos de derivación y causación (Sheffy, 1997) que han regido los Estudios de Traduc-

ción tras el afianzamiento del paradigma sistémico. Mattar añade una revisión del concepto de «modelo» compatible con la sugerencia abductiva como vector de la traducción:

El modelo es un sistema *artificial* que se acopla al sistema estudiado y que induce a su comprensión en la medida que es conocido y, sobre el que es posible actuar y controlar el efecto de las maniobras experimentales efectuadas. Es una construcción abstracta que se supone proveedora de una aproximación esquemática e idealizada del sistema real y, con una estructura suficientemente simple como para poder ser descrita por los recursos conceptuales existentes. De este modo, el modelo es presentado como un sistema con estructura y evolución y la teoría es la descripción del modelo porque las proposiciones hipotéticas que contiene, caracterizan la estructura y / o ley de evolución del modelo.

La teoría se conecta con la experiencia a través del modelo [...] (Mattar et al., 2006: 152).

Si este concepto de modelo logra expandirse, junto con la base de interpretación abductiva y las proyecciones del procedimiento traductor sobre territorios algo más extensos y diversos que las limitaciones impuestas por definiciones tradicionales de la Traductología, restringidas a la traducción interlingüística como especie «estrella» y ámbito de estudio fósil, se habrán sorteado los obstáculos en dirección a una convergencia fáctica entre los Estudios de Traducción y otras áreas del conocimiento. Solo entonces se habrá conseguido esgrimir una «performática de la traducción» como utensilio disciplinar omnilógico, y se habrá alcanzado el principio de hologramía con que Edgar Morin (2003 [1990]) conduce a imaginar que la traducción —como forma de conocimiento— incubaba el conocimiento como una forma de traducción. Siendo así, y desde el seno de una institución formadora de traductores, esta reversibilidad convida a cuestionar los rigores de un perfil educativo altamente demandado por las complicaciones del mundo de hoy, cuyas exuberancias reclaman en el traductor activos funcionales ecológicamente maleables y económicamente creativos.

María Inés Arrizabalaga

BIBLIOGRAFÍA

- BOURRIAUD, N. (2008 [2006]). *Estética relacional* (Trad. de C. Beceyro & S. Delgado). Buenos Aires: Adriana Hidalgo.
- (2015). *La Exforma* (Trad. de E. Berti). Buenos Aires: Adriana Hidalgo

- (2014 [2009]). *Postproducción* (Trad. de S. Mattoni). Buenos Aires: Adriana Hidalgo.
- ECHEVERRÍA, R. (2016). *Por la senda del pensar ontológico*. Buenos Aires: Granica.
- EVEN-ZOHAR, I. (1999 [1997]). «Factores y dependencias en la cultura. Una revisión de la teoría de los polisistemas», en IGLESIAS SANTOS, M. (comp. y trad.), *Teoría de los Polisistemas*. Madrid: Arco.
- (2008 [1997]). «La fabricación del repertorio cultural y el papel de la transferencia» (Trad. de M. Martínez), en SANZ CABRERIZO, A. (comp.), *Interculturas/Transliteraturas*. Madrid: Arco.
- LÉVY, P. (2010 [1990]). *As tecnologias da inteligência* (Trad. de C. da Costa). San Pablo: Editora 34.
- (2010 [1997]). *Cibercultura* (Trad. de C. da Costa). San Pablo: Editora 34.
- (2011 [1995]). *O que é o virtual?* (Trad. de P. Neves). San Pablo: Editora 34.
- LOTMAN, I. (1996). *La semiosfera I* (Trad. de D. Navarro). Madrid: Cátedra.
- MATTAR, B.; PALMÉS, A. & FEMENÍA, P. (2006). *Interpretar los límites*. San Juan: Universidad Nacional de San Juan.
- MATTAR, B.; LUCERO, I. T.; VIGO, M. J.; QUIROGA, A.; LUNA, S.; PALMÉS, A. (2009). *La interpretación analógico-icónica*. San Juan: Universidad Nacional de San Juan.
- MORIN, E. (2003 [1990]). *Introducción al pensamiento complejo* (Trad. de M. Pakman). Barcelona: Gedisa.
- OTT, M. (2010). «The differentiation of the concept of *space* in the last hundred years», en Actas del Primer Simposio Internacional Interdisciplinario «Aduanas del conocimiento», (s / r).
- SANZ CABRERIZO, A. (comp.). *Interculturas/Transliteraturas*. Madrid: Arco.
- SCHAEFFER, J. M. (2013 [2011]). *Pequeña ecología de los estudios literarios* (Trad. de L. Fólica). Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- SHEFFY, R. (1997). «Models and Habituses. Problems in the Idea of Cultural Repertoires», en *Canadian Review of Comparative Literature*, 24.1.
- TAROZZI, M. (2011 [2008]). *O que é a GROUNDED THEORY?* (Trad. de C. Lussi). Petrópolis: Vozes.
- TOURY, G. (2004 [1995]). *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción* (Trad. de R. Rabadán & R. Merino). Madrid: Cátedra.
- VON HAYEK, F. (1974). «The Pretence of Knowledge», disponible en http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/economic-sciences/laureates/1974/hayek-lecture.html [19-12-16].

FACTORES CONTEXTUALES EN LA SELECCIÓN DE TÉRMINOS EN TEXTOS ACADÉMICOS

Marilina Aibar
Elizabeth Reyes

RESUMEN

Este trabajo forma parte de una investigación mayor acerca del estudio de los contextos de producción y recepción de textos académicos en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Catamarca. Entre los factores que construyen los contextos de producción y recepción, los términos que las disciplinas usan para denominar el conocimiento cobran relevancia en la medida en que el discurso académico posee un léxico específico, seleccionado y elaborado, con un registro formal. El análisis del léxico conforma un marco interesante para estudiar cómo se complementan los términos del campo disciplinar, de la investigación y de las palabras conectivas, gramaticales o funcionales en textos de producción académica. Por tal razón, el objetivo de este trabajo es analizar el léxico de convocatorias a jornadas, congresos, resúmenes con el fin de observar cómo el contexto influye en la utilización de algunos términos en detrimento de otros. Las reflexiones de Bernárdez, Cabré y Adelstein proporcionarán el sustento teórico necesario para estudiar el *corpus* e interpretarlo. Presuponiendo que los términos siempre buscan la adecuación al contexto y al logro de una comunicación eficaz, creemos que el resultado de esta investigación ayudará a contemplar las variables que no solo se ponen en juego en la producción y recepción de textos sino en su interacción y comunicación.

Este trabajo forma parte de una investigación mayor acerca del estudio de los contextos de producción y recepción de textos académicos en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Catamarca. Pero antes de abordar la variable elegida para nuestro análisis (el léxico), deslindaremos dos de los conceptos centrales de nuestro proyecto de investigación, esto es,

qué entendemos por textos académicos, y por contextos de producción y recepción.

Los textos académicos son discursos originados dentro de un ámbito específico, que conformados a las normas de la cultura escrita, se legitiman de acuerdo con características específicas tanto en sus circunstancias de producción como en sus rasgos morfosintácticas y léxicos. El formato meticulosamente especificado por las instituciones y la comunidad científica se presenta estereotipado y convencionalizado. Se trata de *discursos especializados*, como afirma Parodi (2008: 34), en los que se alinean textos que van desde una alta especialidad a una baja, y que pueden corresponder a variados tipos. Las convocatorias a eventos científicos, los resúmenes, las ponencias, los proyectos de investigación, conforman ejemplos de textos y de géneros académicos en cuya superestructura podría reconocerse la información y la explicación como estructuras preponderantes de elaboración.

Al estar vinculados tanto con la producción y la transmisión del conocimiento como con la evaluación y acreditación de los aprendizajes, podríamos decir que persiguen un doble propósito: divulgativo y didáctico.

El contexto que los engloba en cambio es donde, a nuestro entender, se produce una diferencia respecto de otros textos, pues por un lado, constituye el entorno dentro del cual se manifiestan pero también la situación marcada por convenciones institucionales. Citamos:

Contexto es el entorno del cual depende el sentido de una palabra, frase o locución; y, en el caso de las demás ciencias sociales, es el medio (muchas veces teóricamente convenido) en que se desarrolla un hecho y lo rodea, del que depende su significado y las posibilidades de su conocimiento cabal (Masías Núñez, 2008: 58)

Así pues, el contexto de producción y recepción de los textos académicos genera, produce y legitima un texto que interactúa y se retroalimenta con su propio contexto. Es decir, este contexto no es cualquiera: involucra las circunstancias de producción y recepción, los agentes, las convenciones institucionales, y por supuesto, el léxico.

Los géneros académicos entonces están íntimamente relacionados con su contexto, no podrían estudiarse separados de él, pues la institución universitaria no solo es el marco regulador, sino el entorno en el cual se producen y reciben; es en términos de Butelman (1996: 20-22) la entidad organizadora y al mismo tiempo el marco instituyente de las relaciones entre los actores. El hecho de que los docentes adecuemos nuestros escritos a los requisitos establecidos por las instituciones, es señal, tanto del grado de formalidad que el discurso admite, como de la participación e interacción que buscamos con la comunidad

académica y educativa. Nos acomodamos a una serie de determinaciones, la extensión de los textos, el interlineado, la forma de hacer citas, para homogeneizar las producciones e instaurar una acción social específica: el diálogo con el interlocutor.

O sea, el contexto de producción y recepción no solo es contexto, valga la redundancia, sino vehículo del conocimiento, donde el investigador *presenta* y *representa* la institución. Analizar el léxico presente en los diferentes géneros académicos y en particular en las convocatorias a reuniones científicas y en los resúmenes que se presentan como respuesta a estas convocatorias, constituye un marco interesante para observar cómo los términos propios de cada campo disciplinar y de la investigación, se adecuan a los contextos de producción y de recepción, modificando en algunos casos su significación con el fin de lograr una comunicación eficaz.

Martínez (2001: 124) afirma que el texto determina quiénes serán sus lectores, es decir, selecciona su contexto de recepción en la medida en que restringe y limita las posibilidades de lectura. De allí que el léxico general y específico cobra una vital relevancia; su uso adecuado y oportuno permite tanto demostrar la habilidad lingüística de los actores dentro de las comunidades académicas como acreditar su pertenencia a ellas.

Cabré (1993) afirma que el lenguaje «es un sistema complejo y heterogéneo [...], susceptible de ser descripto a varios niveles» (125), en tanto las características que asumen las diferentes situaciones comunicativas imprimen cada una, un sello particular. Tanto el emisor como el receptor construyen y deconstruyen un mensaje de acuerdo con convenciones establecidas, condicionando estas no solo su interpretación de la realidad sino también sus posibilidades y probabilidades de construir e interpretar un mensaje. Un texto sería entonces, siempre de acuerdo con la autora mencionada, un elemento de interacción entre el lenguaje y la práctica social que presenta una realidad múltiple, pluridimensional y cambiante, a la que el texto hace referencia, en la que se fundamenta y de la que refleja una posible visión. Así pues, no sería posible la interacción con la realidad si no fuera por el léxico.

Por otra parte, según Bernárdez (2010: 45), «el léxico cumple un papel fundamental en la organización textual». Si unimos entonces la posición de Cabré y Bernárdez, deberíamos decir que la realidad, el mundo, aparecen en el texto por medio del léxico, y que este organiza el texto según los estados, sucesos, procesos y objetos de la realidad. Se justifica entonces, que Bernárdez afirme además que el léxico representa la vía primera y la más importante de activación de ese fragmento de mundo que llamamos realidad. Y aunque el léxico especializado se presente en ocasiones impreciso, es el camino más ajustado a unir el mundo y el texto.

Como sabemos, para las corrientes tradicionales de la terminología, los términos que conforman los lenguajes de especialidad se identifican con un tipo de significado léxico no difuso, preciso, y cuya referencia corresponde a conceptos de áreas bien definidas. Para las corrientes actuales de la terminología, en cambio, y en particular para la teoría comunicativa de la terminología (Cabré, 2005) «los términos son unidades poliédricas, [...] se puede acceder a ellas por diversaspuestas [...] y comparten con otras unidades lingüísticas la expresión del conocimiento especializado» (8).

Las unidades terminológicas en una teoría del lenguaje natural no se conciben como unidades separadas de las palabras que comparten espacio en el léxico de un hablante, sino como valores especializados de las unidades léxicas contenidas en el lexicón del hablante. Según Adelstein (2009: 21) para Cabré «el carácter de término de una unidad léxica se activa en función de su uso en un contexto y una situación adecuados, se actualiza mediante una selección de los módulos de rasgos apropiados a la especificidad de un ámbito determinado», lo que conduce a que el contenido de un término no sea absoluto sino relativo.

De acuerdo con cada ámbito y situación de uso, el término es una unidad semántica en un contexto textual de especialidad; es la unidad que se emplea en una situación de comunicación científica, un elemento en una situación específica, cuyo significado debe ser fijado por la comunidad científica para evitar la vaguedad y el carácter difuso del significado léxico general.

En este sentido viene bien recordar lo que Barceló Martínez (2010: 30) afirma respecto de las lenguas de especialidad: «no se diferencian en esencia de las lenguas generales en las que se insertan, [...] ya que comparten con estas rasgos fonológicos, morfológicos, sintácticos y gramaticales; su uso se manifiesta en la presencia de una terminología propia [...] y cómo afirma Jiménez Gutiérrez (2009: 580) lejos de presentarse unívoca y monorreferencial, acepta los fenómenos de sinonimia y polisemia. El léxico de los textos académicos, por ejemplo, muestra una presencia elevada de sinonimia y polisemia.

En la presente comunicación hemos usado como *corpus* de análisis las circulares de convocatoria a las 9^{nas} Jornadas de Ciencia y Tecnología de la Facultad de Humanidades, como así también 43 resúmenes pertenecientes a las aéreas temáticas *Ambiente, Geografía y Arqueología* publicados en el libro de resúmenes. Hemos intentado ver cómo el léxico del campo de la investigación y de las diferentes disciplinas se adecuaba a las indicaciones brindadas por la institución, lo que daba como resultado que los investigadores en el afán de cumplir con estos requisitos, utilizaran algunos términos en detrimento de otros. Teniendo en cuenta que los términos de especialidad no son únicamente de categoría nominal, sino que también los verbos y los adjetivos presentan un valor especializado y están emparentados, de acuerdo con Cabré (en Adelstein, 2007: 48), con un término nominal encontramos que los sintagmas verbales

utilizados alcanzan un significado especializado por estar inmersos en este tipo de textos y otros se presentan ambiguos o vagos.

En esta oportunidad nos centraremos en el análisis de términos nominales. En las circulares de convocatoria a las Jornadas, se explicitan objetivos que son comunes a todo evento científico: la presentación, el intercambio y la difusión de las investigaciones que se desarrollan en las distintas instituciones académicas.

¿Qué términos aparecen en las circulares de convocatoria para referirse a la presentación de las investigaciones? En primer lugar *ponencia*, que en el *Diccionario del uso del español* define como «un informe o proyecto presentado por un ponente», término que en el campo de la investigación está convencionalmente aceptado como una disertación, una exposición, relativa a una cuestión sobre la que se ha venido reflexionando, o a unos resultados de investigación, una comunicación oral en el marco de una comisión temática.

Pero también en las convocatorias se utiliza el término *trabajo* como sinónimo del primero. Según el *Diccionario de la Real Academia Española* en su vigésima segunda edición, *trabajo* significa «ocupación retribuida», «acción y efecto de trabajar» y también «obra». María Moliner determina, en su *Diccionario de uso del español*, que el término *trabajo* es, en su tercera acepción, «cosa hecha trabajando, obra». Y como subacepción, ofrece «obra escrita producto del estudio». Así pues, el término *ponencia*, como vemos, hace alusión a la naturaleza oral de la presentación, siendo sustituido por *trabajo* cuando esta presentación es publicada, es decir, cuando adquiere las características de un texto científico escrito.

El término *trabajo* no aparece en los manuales de investigación como sinónimo de *ponencia*, sin embargo, en los resúmenes se usa con mayor profusión este término, tal vez aludiendo a la carga semántica que posee: esfuerzo, ocupación, molestia o por la influencia de los términos que presentan las convocatorias.

Tanto es así que en 23 oportunidades cuando se intenta explicitar el porqué de la contribución el término empleado por los académicos es *trabajo*.

Los objetivos del *trabajo*

El presente *trabajo*

Este *trabajo* se focalizará

En este *trabajo* se avanza

En los 20 resúmenes restantes, encontramos no solo el término convencionalmente utilizado en el campo de la investigación o sus sinónimos: *comunicación*, *presentación*:

El objetivo de esta *ponencia*

En esta *presentación*

El proyecto del cual se desprende esta *comunicación*

Sino también, otras expresiones como:

El presente *escrito*

La *propuesta* que presentamos

Es por ello que nuestro interés aquí es presentar

La presente *investigación*

En uno de los resúmenes, encontramos la siguiente expresión: «En esta arena, el presente trabajo discutirá...» lo que no deja en claro, de acuerdo con lo expresado en el resto del resumen, si *arena* viene a significar el estado de situación de las discusiones en torno al tema abordado o si se refiere al contexto de enunciación de la ponencia.

¿Qué mueve a los investigadores a utilizar mayoritariamente un término en detrimento de otro? Creemos que resulta determinante la influencia del léxico presente en la convocatoria.

Por un lado, la elección está determinada por los factores de la situación comunicativa, y del contexto de producción y de recepción; la convocatoria es determinante. Bouveret & Gaudin (en Adelstein, 2007: 50) sostienen que el término es un signo con funcionamiento normado, cuyo sentido no surge únicamente de su lugar en un sistema conceptual, sino del contexto lingüístico y extralingüístico. La variación conceptual analizada estaría dada, siguiendo a Ciapuscio (1997, 2000, 2002 en Adelstein, 2007: 50), por el contexto discursivo y la clase textual. Las condiciones de producción de cada discurso, las características y restricciones de cada género y en particular del analizado en esta oportunidad, definen el alcance de los términos empleados.

Lo que daría pie a afirmar, por otro lado, que los textos académicos están altamente convencionalizados y como quienes los emplean poseen diferentes grados de competencia especializada el sentido no surge únicamente del texto en cuestión sino del contexto de producción y recepción que repite por así decir, su uso. De tal manera que, en este caso, la sinonimia, si bien no es conceptualmente correcta, es aceptada y compartida en los casos expuestos.

Una situación comunicativa particular requiere de formas discursivas acordes; estas formas se adecuan a las características específicas de los elementos que intervienen en la misma: los textos y géneros académicos constituyen una instancia particular de comunicación, ya que responden a una intencionalidad precisa (socializar y comunicar conocimientos científicos), seleccionan y

combinan un código (normalizado en las modalidades que adoptan de acuerdo con las convenciones legitimadas por la tradición académica), propician un intercambio entre un emisor y un receptor que pertenecen a la misma comunidad aunque su grado de competencia no sea el mismo y de cuya interpretación depende el éxito o el fracaso de la comunicación. Coincidimos con Cabré (1999: 24) cuando señala que el carácter de término de una unidad léxica se activa en función de su uso en un contexto y situación adecuados; su contenido no es absoluto sino relativo, y se actualiza de acuerdo con la especificidad del ámbito en el que aparece. Lejos de analizarse como una unidad aislada, es indisociable del texto y del contexto que le otorga su contenido cognitivo.

BIBLIOGRAFÍA

- ADELSTEIN, A. (2007). *Unidad léxica y significado especializado: modelo de representación a si partir del nombre relacional madre*. Tesis doctoral por la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.
- _____ (2009). *Estudios léxico-gramaticales y textuales del discurso especializado*, en CIAPUSCIO, G. (2009) (ed.). *De la palabra al texto. Estudios lingüísticos del español*. Buenos Aires, Eudeba.
- BUTELMAN, I. (1996). *Psicopedagogía Institucional. Una formulación analítica*. Buenos Aires, Paidós.
- CABRÉ, T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/ Empúries.
- MARTÍNEZ, C. (2001). «Dialogismo y polifonía en la escritura: la educación desde la teoría del discurso», en Revista *Versión de la UNAM*.
- MASÍAS NÚÑEZ, R. (2008). *Palabras graves, palabras rebeldes: léxico de la investigación en Ciencias Sociales*. Bogotá: Uniandes.
- MOLINER, M. (2001). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- PARODI, G. (2008) (ed.). *Géneros académicos y géneros profesionales. Accesos discursivos para saber y hacer*. Valparaíso: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

En Internet

- BARCELÓ MARTÍNEZ, T. (2010) «La polisemia y la (no) sinonimia en el proceso de enseñanza-aprendizaje del lenguaje jurídico», en *Anales de Filología Francesa*, 18, disponible en <http://revistas.um.es/analesff> [abril de 2012].
- BERNÁRDEZ, E. (2010). «El léxico como motor de la organización del texto», en *Revista de Investigación Lingüística*, 13, disponible en <http://revistas.um.es/filter/art-humanities> [abril de 2012].

CABRÉ, T. (2005). «La terminología, una disciplina en evolución: pasado, presente y algunos elementos de futuro», en Revista *Debate Terminológico*, 1, disponible en <http://seer.ufrgs.br/riterm/> [abril de 2012].

Diccionario de la lengua española, disponible en <http://lema.rae.es/drae/> [abril de 2012].

GESTIÓN TERMINOLÓGICA Y DOCUMENTACIÓN DE UN PROYECTO DE INVESTIGACIÓN EN EL ÁREA JURÍDICA MEDIANTE LA ESTACIÓN DE TRABAJO TERMINUS

Marta Baduy
María Ángela Brígido
María Paula Garda
Ana María Granero
María Laura Perassi

RESUMEN

El Grupo de Investigación en Terminología de la Facultad de Lenguas [GITEL] de la UNC ha concluido un proyecto en el área jurídica, subárea *poderes notariales*, en el cual se planteó la creación de una base de datos plurilingüe mediante el programa de gestión terminológica *Terminus*, previo estudio comparado de los sistemas jurídicos pertenecientes a cada lengua-cultura. Para establecer las etapas de trabajo de este proyecto se tuvieron en cuenta los siguientes pasos: constitución y delimitación del *corpus* textual en español y en las distintas lenguas de trabajo: alemán, francés, inglés e italiano; digitalización de los textos; identificación y extracción de los vocablos de especialidad (VE); registro de estos vocablos en una base de datos; definición y alcance jurídico de los términos; análisis sintáctico-semántico de los VE; representación formalizada y gráfica, mediante mapas conceptuales, de las relaciones detectadas. En la informatización del proceso arriba descrito se utilizó el programa *Terminus*, una estación de trabajo que integra la gestión de *corpus* y de terminología, y permite crear y gestionar grupos de trabajo y modelar las categorías de datos. Dado que este programa ofrece la posibilidad de incluir la cadena completa del trabajo terminográfico, fue una herramienta de gran utilidad en el desarrollo de este proyecto terminológico y de sus fases: gestión de las fuentes utilizadas; creación de un árbol de campo para estructurar los términos del glosario; inclusión de archivos de texto que después constituyeron el *corpus* de trabajo; introducción de los datos terminológicos en un glosario para su posterior consulta.

El Grupo de Investigación en Terminología de la Facultad de Lenguas [GITEL] de la Universidad Nacional de Córdoba, concluyó un proyecto en el área jurídica, subárea *poderes notariales*, en el cual se plantea la creación de una base de datos plurilingüe mediante la estación de trabajo terminológico *Terminus*.

En una fase previa se analizó el concepto de *mandato* en los sistemas jurídicos de cada una de las lenguas de trabajo (alemán, español, francés, italiano e inglés) con el fin de establecer afinidades y diferencias. De este análisis concluimos que el término *mandato* implica un concepto universal y, por ende, presente en todos los sistemas legales de las lenguas de trabajo. No obstante, cada uno de estos sistemas tiene sus particularidades en cuanto a lo formal se refiere: extensión, redacción, tipografía, formato, entre otras.

En cuanto a lo específicamente terminológico, para designar las unidades terminológicas verbales, en este proyecto adoptamos la denominación de UFE eventiva (unidad fraseológica especializada eventiva) propuesta por Cleci Bevilacqua, investigadora de la Universidad Federal de Rio Grande do Sul, ya que consideramos que dicha denominación responde con precisión a los objetivos de nuestra investigación. Bevilacqua (2004) define la UFE eventiva como una unidad de significación especializada sintagmática formada por un núcleo terminológico [NT] y por un núcleo eventivo [NE]. El NE puede ser un verbo, un nombre deverbal o un participio derivado de verbo que representan las actividades y procesos específicos de un ámbito.

La intención de recoger las UFE eventivas en los poderes notariales en español respondió a dos propósitos, a saber: la descripción de la clase textual *poderes* a partir de las microestructuras, en este caso, verbo + complemento, verbo+verbo+complemento, y la necesidad de facilitar a los traductores la búsqueda de equivalentes.

La descripción lingüística de las microestructuras se hace imprescindible ya que buscamos puntualizar las características y determinar el valor especializado de las UFE eventivas en nuestro *corpus* textual en virtud de la combinación, en los poderes, de determinados verbos con determinados complementos.

En efecto, muchos de los verbos que forman parte de estas microestructuras se pueden encontrar en cualquier texto jurídico más o menos especializado; lo mismo ocurre con los sustantivos que los acompañan los cuales pertenecen, en su gran mayoría, a la lengua general. Insistimos, en la combinación de tal verbo con tal complemento reside la especificidad de la UFE eventiva. De hecho, si buscamos las definiciones o equivalentes de estas microestructuras en un diccionario especializado monolingüe o bilingüe, en muchos casos no las encontraremos. Bevilacqua (2004) confirma esta nuestra aserción al afirmar que en el discurso jurídico la conjunción del núcleo eventivo y de la unidad

terminológica confiere valor especializado a la UFE.

Con el fin de responder a los propósitos anteriormente citados, hemos dividido las etapas de trabajo de nuestro proyecto en dos fases:

A- Análisis e investigación

B- Registro de los resultados en *Terminus* para utilización por parte de los traductores

La primera fase comprende tres momentos:

1. Constitución y delimitación del *corpus* textual en español y en las distintas lenguas de trabajo; digitalización de los textos.
2. Identificación y extracción de las UFE eventivas.
3. Registro de estas unidades en una base de datos por medio de *Terminus*.

La definición, la delimitación del alcance jurídico de los mismos y el análisis sintáctico-semántico de las UFE eventivas fue realizado en fichas de vaciado en Excel. Esta ficha de vaciado permite ver en conjunto el análisis realizado y la investigación en profundidad que incluye: la UFE eventiva y su fuente, la definición con su fuente, la información gramatical, la clase textual, el autor, la fecha y la actualización.

Unidad terminológica			Definición	Fuente de la definición	Información gramatical	Clase textual
Terminologisch-er Eintrag	Bez. zum A-Eintr.	Quelle	Definition	Quelle der Definition	Grammatikalishe info	Textklasse
Terminological unit	Relation with ST-ES	Source	Definition	Source of definition	Grammatical information	Text class
Unità terminologica	Relazione con il termine	Fonte	Definizione	Fonte della definizione	Informazione grammaticale	Classe di testo
Unité terminologique	Rel. terme source ES	Source	Définition	Source de la définition	Information grammaticale	Classe de texte
absolver posiciones		PG 69280794	Declarar cualquiera de las partes en juicio, a requerimiento de la contraria, mediante contestación, con previo juramento o promesa de decir verdad, a un interrogatorio formulado por escrito	DEDEP 95	frase verbal	Poder
Aussagen machen	Entsprecheng	BECHER2007	Aussage einer Prozesspartei unter Eid auf schriftlichen Antrag des Prozessgegners	GITEL	frase verbal	Vollmacht
to answer interrogatories	translation	GITEL	To answer written questions (usu. in a set of questions) submitted to an opposing party in a lawsuit as fact of discovery	GITEL	frase verbal	Power of attorney
richiedere prove testimoniali	corrispondenza	P60427	Processo verbale dell'assunzione dei mezzi di prova diretto dal giudice in cui intervengono le parti ed i testimoni	GITEL	frase verbal	Procura
répondre à un interrogatoire sur faits et	correspondance	AMDJU 93	Déclarer devant un magistrat sous la forme d'affirmations ou de négations aux questions posées	GITEL	frase verbal	Procuration

Imagen 1: Ficha de vaciado en Excel en las diferentes lenguas. A los fines de una mejor visualización de los campos más importantes se han ocultado los campos Dominio, Observaciones, Autor y Actualización.

En la fase de registro de resultados se utilizó la aplicación *Terminus*, creada por investigadores del Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. *Terminus* es una estación de trabajo que integra la gestión de *corpus* y de terminología y permite crear y gestionar grupos de trabajo y modelar las categorías de datos. Dado que este programa ofrece la posibilidad de incluir la cadena completa del trabajo terminográfico, fue una herramienta de gran utilidad en el desarrollo de este proyecto terminológico y de sus fases: gestión de las fuentes utilizadas; inclusión de archivos de texto que después constituyeron el *corpus* de trabajo; exploración de *corpus* mediante frecuencias, concordancias, n-gramas y cálculo de asociación entre formas; creación de un árbol de campo para estructurar los términos en la lengua de partida y sus correspondientes en las lenguas meta; introducción de los datos terminológicos en el glosario para su posterior consulta.

En cuanto a la gestión de las fuentes utilizadas, *Terminus* permite acceder a un documento y subirlo al sistema; para nosotras fue más práctico subir un conjunto de documentos en un archivo comprimido. Subimos cinco archivos, cada uno de los cuales contiene los poderes en las distintas lenguas.

Terminus, a diferencia de otras aplicaciones, permite cargar sin demasiada complicación archivos en distintos formatos o extraídos de la web para constituir el *corpus*. En este proyecto, el *corpus* está formado por documentos escaneados y digitalizados en Word para facilitar el trabajo de detección y extracción de las UFE eventivas.

Una vez ingresados los documentos, *Terminus* permite gestionarlos. Todos los documentos se pueden consultar (al hacer clic sobre el nombre del documento), eliminar o modificar (cambiar el nombre, la lengua y la fuente). También se pueden bajar en formato .txt para guardarlos en la computadora o modificar el texto.

A partir de los documentos declarados en el paso anterior, el módulo *Documentos* de *Terminus* permite crear diversos *corpus* y gestionarlos. En efecto, una vez subidos y rotulados los documentos, procedimos a declarar el *corpus* formado, dándole un nombre. Aclaremos que se puede crear tantos *corpus* como se desee y añadir documentos tantas veces como se quiera.

En cuanto a la gestión de los *corpus*, al hacer clic sobre el nombre del *corpus*, es posible eliminar y modificar los *corpus* del usuario (cambiando el nombre). Como en el caso de los documentos, los *corpus* también pueden bajarse en formato .txt para guardarlos en la computadora o modificar el texto.

[Borrar todos los documentos del usuario/a](#)

Opciones	Nombre	Lengua	Fuente
Eliminar Modificar	es_0	español	ZIP
Eliminar Modificar	es_1	español	ZIP
Eliminar Modificar	es_2	español	ZIP
Eliminar Modificar	es_3	español	ZIP
Eliminar Modificar	es_4	español	ZIP
Eliminar Modificar	es_5	español	ZIP
Eliminar Modificar	es_6	español	ZIP
Eliminar Modificar	es_7	español	ZIP
Eliminar Modificar	es_8	español	ZIP

Imagen 2: Módulo Documentos.

Gestió de corpus i concordances en línia

Terminus

Gestionar corpus

[Eliminar todos los corpus del usuario/a](#)

Nombre	Opciones
Poderes en español	Eliminar Modificar
Poderes en alemán	Eliminar Modificar
Poderes en inglés	Eliminar Modificar
Poderes en francés	Eliminar Modificar
Poderes en italiano	Eliminar Modificar

[Volver](#)

Imagen 3: Gestión de *corpus*.

En el módulo *Análisis*, *Terminus* ofrece tres tipos de análisis de *corpus*: cálculo de n-gramas, cálculo de asociación y extracción de concordancias. ¿Cómo proceder en este módulo? Al hacer clic sobre *Nuevo análisis*, se debe seleccionar

el tipo de análisis escogido y el *corpus* de análisis sobre el cual se realizará la exploración.

terminus

Análisis de corpus
Paso 1 de 2

1. Seleccione el método de análisis

- Cálculo de n-gramas
- Cálculo de asociación
- Extracción de concordancias

2. Seleccione el corpus de análisis

Nombre

- Poderes en español
- Poderes en alemán
- Poderes en inglés
- Poderes en francés
- Poderes en italiano

Aceptar

[Volver](#)

Imagen 4: Métodos de análisis.

La extracción de concordancias permite verificar el número de ocurrencias de la unidad escogida y convalida el trabajo de selección de las UFE eventivas.

El cálculo de n-gramas permite extraer n-gramas (entre 2 y 5) del *corpus*, de acuerdo con las opciones de análisis seleccionadas por el usuario.

Con la opción cálculo de asociación se pueden extraer bigramas para la medida de información mutua, de acuerdo con las opciones de análisis seleccionadas por el usuario.

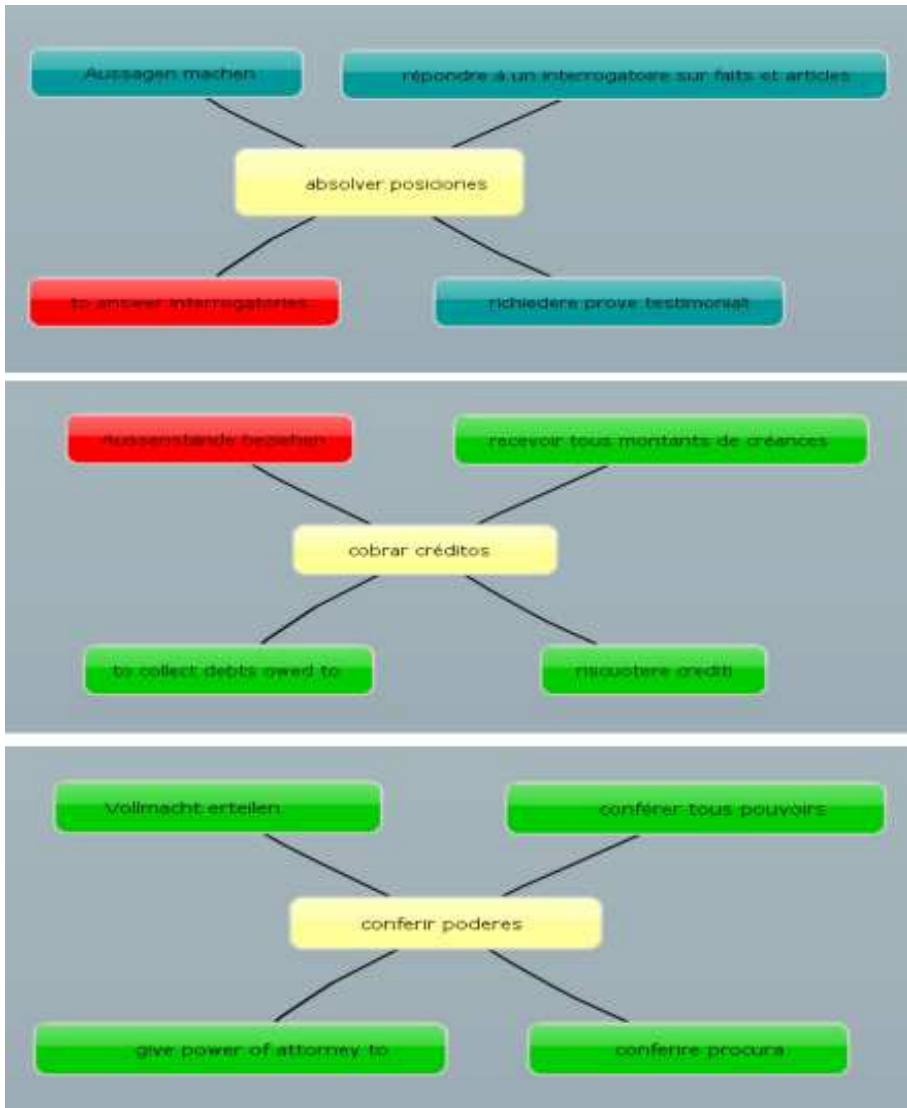
El resultado de los dos análisis (cálculo de n-gramas y cálculo de asociación) es una lista de unidades que cumplen las opciones seleccionadas. Estas unidades pueden ser términos y, si es así, deben validarse como tales.

En nuestro caso, las UFE eventivas seleccionadas están constituidas, en la mayoría de los casos, por más de un núcleo eventivo. A título ilustrativo citemos: *abrir y cerrar cuentas, poner y absolver posiciones, aceptar y/o rechazar concordatos*, entre otros.

Con el fin de facilitar la tarea del traductor, hemos debido desglosar estas unidades para definir las en la ficha de vaciado, encontrar un equivalente en las lenguas de llegada y constituir el glosario. El resultado de la separación de los ejemplos mencionados es el siguiente: *abrir cuentas, cerrar cuentas, poner posiciones, absolver posiciones, aceptar concordatos, rechazar concordatos*, lo que no permite el empleo de los tipos de análisis descriptos anteriormente.

En el módulo *Estructuración conceptual*, *Terminus* prevé la constitución de un árbol conceptual a los fines de organizar los términos detectados. Debido a que los poderes notariales están constituidos por una enumeración de actos que, en la mayoría de los casos, no guardan relación entre ellos y que dependen de un único superordenado, el *poderdante*, resulta difícil representar, en un árbol conceptual, relaciones jerárquicas y no jerárquicas.

En nuestra investigación hemos decidido utilizar este módulo para representar el grado de equivalencia, correspondencia o propuesta de traducción entre el término fuente y los términos en las lenguas meta dado que el programa *Terminus* incluye únicamente el campo *Equivalentes*. Esta distinción, llevada a cabo por el equipo de investigación en otros proyectos, responde a la necesidad de marcar las diferencias entre realidades de las distintas culturas que no siempre son coincidentes y que plantean problemas al momento de traducir. Cuando el concepto vehiculado por el término no existe en la lengua cultura de llegada, se crea un término de traducción con el fin de aportar soluciones concretas al traductor. Estas relaciones se pueden apreciar a través de distintos colores en los gráficos de las UFE eventivas que plasmamos en dicho módulo. El color verde indica equivalencia; el turquesa, correspondencia; y el rojo, propuesta de traducción.



Imágenes 5 a 7: Relaciones entre el término fuente y los términos meta.

El módulo *Glosarios* nos permite gestionar los glosarios que tenemos declarados en el programa: eliminarlos, modificarlos (cambiar el nombre y la descripción) y crear nuevos glosarios. El glosario creado está compuesto por todos los términos que se ingresaron manualmente junto con la información terminológica disponible en *Terminus* que el equipo consideró importante incluir y dejamos de lado aquella que no se ajustaba a las características del proyecto. *Terminus* ofrece la posibilidad de añadir contextos, definiciones, equivalentes, remisiones, colocaciones y notas lingüísticas. Una vez ingresados to-

dos los términos del *corpus Poderesen español* y sus equivalentes en las lenguas de trabajo —alemán, francés, inglés e italiano— estos forman parte del glosario ya creado y se pueden consultar a través del módulo *Glosarios*.

A continuación presentamos un ejemplo de ficha en *Terminus*:

The screenshot shows the Terminus web interface. At the top left is the Terminus logo, a green stylized 'T' with a lightbulb. To its right is the text 'Gestió de *corpus* i *terminologías* en línia' and a close button 'x'. Below the logo is a search bar with the text 'Consultar un término'. On the left side, there is a link 'Imprimir'. The main content area is divided into several sections:

- Cabecera**: A table with metadata for the term.

Glosario:	UFE eventivas de los poderes
Proyecto:	ESTUDIO CONTRASTIVO MULTILINGÜE DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS ESPECIALIZADAS EVENTIVAS DE LA CLASE T
Área temática:	Derecho
Autor/a del término:	pilar
Fecha de creación:	09/06/2011
Última modificación:	06/06/2011
Autor/a de la modificación:	Paula Garda
- Información del término**: A table with details about the term.

Id:	33693
Término:	absolver posiciones
Lengua:	español
Categoría gramatical:	frase verbal
Fuente del término:	Poderes en español
Tipo de fuente:	texto especializado
- Contextos**: A list of contexts with their sources.

poner o absolver posiciones	Fuente: Poderes en español
dar o absolver posiciones	Fuente: Poderes en español
acusar, poner o absolver posiciones	Fuente: Poderes en español
poner y absolver posiciones	Fuente: Poderes en español
- Definiciones**: A table with a definition and its source.

Declarar cualquiera de las partes en juicio, a requerimiento de la contraria, mediante contestación, con previo juramento o promesa de decir verdad, a un interrogatorio formulado por escrito	Fuente: DEDEP 95
--	------------------
- Equivalentes**: A table showing equivalent terms in other languages.

Equivalente	Lengua
répondre à un interrogatoire sur faits et articles	francés
to answer interrogatories	inglés
richiedere prove testimoniali	italiano
Aussagen machen	alemán

At the bottom left of the interface is a link 'Cerrar'.

Imagen 8: Ficha terminológica.

Cabecera	
Glosario: UFE eventivas de los poderes	
Proyecto: ESTUDIO CONTRASTIVO MULTILINGÜE DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS ESPECIALIZADAS EVENTIVAS DE LA CLASE T	
Área temática: Derecho	
Autor/a del término:	
Fecha de creación: 06/08/2011	
Última modificación: 06/08/2011	
Autor/a de la modificación: Paula Garda	

Información del término	
Id: 35930	
Término: répondre à un interrogatoire sur faits et articles	
Lengua: francés	
Categoría gramatical: frase verbal	
Fuente del término: AMOJU 93	

Equivalentes	
Equivalente	Lengua
to answer interrogatories	inglés
richiedere prove testimoniali	italiano
Aussagen machen	alemán
absolver posiciones	español

[Cerrar](#)

Imagen 9: Ficha terminológica.

En cuanto a la exportación de los términos, *Terminus* ofrece cuatro posibilidades: ver los resultados en el navegador, exportarlos en formato .pdf, exportarlos en formato .txt o exportarlos en formato .xml. Estos últimos tipos son ideales para trasladar los datos a otros sistemas.

La información que hemos ingresado a *Terminus* responde esencialmente a las necesidades prácticas del traductor hispanohablante (español de Argentina) a la hora de resolver un problema puntual. Hemos intentado determinar el verdadero sentido y alcance de cada uno de los términos jurídicos insertos en un poder para, de esa manera, contrarrestar las dificultades de complejidad interpretativa que presenta habitualmente el vocabulario en este ámbito especializado y darle a cada uno de esos términos su correcta interpretación y aplicación en la práctica traductora.

Consideramos que una investigación de estas características permite, de alguna manera, avanzar hacia una comprensión global y acabada de las distintas UFE eventivas utilizadas en los poderes y de sus equivalentes, correspondencias o propuestas de traducción en los distintos idiomas.

BIBLIOGRAFÍA

- BEVILACQUA, C. (2004). *Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- CABRÉ, T. (1999). *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. *Código Civil de la República Argentina y legislación complementaria* (2002). Buenos Aires: Ediciones La Ley.
- DAVID, R. (1969). *Los grandes sistemas jurídicos contemporáneos: derecho comparado*. Madrid: Aguilar.
- GATTARI, C. (2005). *Práctica Notarial 12*. Buenos Aires: Lexis Nexos.
- MOSSET ITURRASPE, J. (1996). *Mandatos*. Buenos Aires: Rubinzal Culzoni Editores.
- OSSORIO, M. (1990). *Diccionario de Ciencias Jurídicas, Sociales y Políticas*. Buenos Aires: Heliasta.
- ZWEIGERT, H. & KOTZ, H. (2002). *Introducción al Derecho Comparado*. México: Oxford.

UM ESTUDO EXPLORATÓRIO SOBRE A LEGENDAGEM E A DUBLAGEM DO SERIADO *A FEITICEIRA*

Jessica Bandeira

RESUMO

O presente trabalho tem o objetivo de apresentar um estudo exploratório da legendagem e da dublagem do seriado *A Feiticeira* (*Bewitched*, em inglês) para o português e francês. A escolha do seriado deveu-se à sua importância na cultura americana dos anos 1960 e ao papel das legendas na transmissão cultural; de fato, a tradução veiculada pelas legendas e pela dublagem transmite não apenas a cultura de partida, mas também a cultura de chegada, fato perceptível nas escolhas tradutórias. A partir dos pressupostos teóricos da Tradução e dos estudos relativos à legendagem e à dublagem, coletamos e analisamos trechos das legendas de dois episódios desse seriado em francês e em português – que contêm jogos de palavras e trocadilhos com o nome dos personagens – e, num segundo momento, cotejamos esses trechos com a dublagem brasileira e francesa consagradas. As soluções dadas pelo tradutor-legendador aos problemas de tradução ocasionados por esses jogos de palavras revelam dados interessantes, como, por exemplo, a perda da função expressiva do texto original em alguns casos. Já a modificação dos nomes dos personagens pode ser indicativa de uma busca de aproximação cultural: os resultados iniciais mostram que tanto a dublagem como a legendagem francesas trazem alguns elementos de *A feiticeira* para sua própria cultura, como a substituição dos nomes próprios por nomes franceses, enquanto o português prefere aproximar-se da cultura americana, com a manutenção dos nomes em inglês. Além disso, fica evidente que as decisões tomadas na legendagem ou dublagem não são apenas individuais, mas também dizem respeito à norma vigente em cada período, ou seja, a expectativa do destinatário em relação àquele produto audiovisual.

O MUNDO DE *A FEITICEIRA*

Os primeiros *sitcoms*⁶ norte-americanos originaram-se de programas de rádio, ou seja, tratava-se de adaptações, como *The Abbott and Costello Show*. Até o começo da década de 1950, os *sitcoms* eram menos populares do que os *comedy variety-shows*⁷. No entanto, a criação de *I Love Lucy*, em 1951, mudou esse quadro, levando esse gênero de comédia a competir em popularidade com os *comedy variety-shows*. Idealizado por Lucille Ball e Desi Arnaz, o *sitcom* modificou a maneira de fazer comédia, pois era gravado com uma plateia, ao vivo, e filmado com três câmeras simultâneas, algo inédito para a época. Além disso, *I love Lucy* saiu do lugar-comum ao se passar na Califórnia, ao invés de Nova Iorque.

Esse programa não tinha apenas a função de divertir; buscava ser também um retrato do modelo de família americana dos anos 1950. Por isso, podemos dizer que *I love Lucy* tinha um papel social, pois era uma forma de mostrar o comportamento padrão a ser seguido pelas famílias norte-americanas.

Na década de 1960, os *sitcoms* consolidaram-se, visto que a televisão era um bem que poderia ser consumido por todos e desempenhava um papel tão significativo quanto o cinema. *A feiticeira* (*Bewitched* em inglês), que foi ao ar de 1964 até 1972, encaixa-se neste papel social dos *sitcoms*. Nele se apresenta o modelo da família americana *quase* perfeita, pois a protagonista é uma feiticeira que se casa com um mortal. No entanto, este fato não elimina do seriado seu conteúdo social: Samantha, a feiticeira, é uma dona de casa que vive para o marido e a filha, Tabatha. Ela promete ao marido, James, que não fará mais uso da feitiçaria, já que isso poderia lhes trazer complicações. Isso nos mostra que Samantha, embora seja uma mulher forte e de personalidade, submete-se à vontade do marido, o que naquela época era considerado como o correto. *A Feiticeira* também apresenta o estereótipo da sogra chata, Endora, que usa de todos os artifícios para complicar a vida do genro. Ela preferiria que sua filha tivesse se casado com alguém como ela, ou seja, um feiticeiro.

A feiticeira teve uma importância ímpar na cultura americana por continuar o legado de seriados como *I love Lucy*. Além disso, por retratar uma fantasia (já que a personagem principal era uma feiticeira), pode-se, pela primeira vez, retratar um casal dormindo na mesma cama. Dessa forma, esse *sitcom* possibilitou o surgimento de outros seriados que retratavam a família de uma maneira mais moderna, como *Maude*: a protagonista era uma mulher casada que, no entanto, era a favor da legalização do aborto e de outros direitos

⁶ Abreviação de «situation comedy», quer dizer, «comédia de situação».

⁷ Programa estilo *stand-up comedy*, onde geralmente um apresentador entretém a plateia com piadas.

femininos. Assim, *Maude* «invertia» os valores familiares. Isso foi só possível graças à evolução dos *sitcoms*, que acompanhavam as mudanças sociais.

No Brasil, o seriado *A feiticeira* estreou em 1965 e era exibida, inicialmente, pela extinta TV Paulista e, após dois anos, pela TV Excelsior, que o exibiu até a última temporada. As sete temporadas de *A feiticeira* foram dubladas pela AIC (Arte Industrial Cinematográfica), um dos estúdios de dublagem mais famosos nos anos 1960 e 1970: o elenco de dubladores era fixo e variava conforme a temporada e os profissionais disponíveis; também contava com dubladores convidados, para os personagens que não eram fixos.

O processo de dublagem brasileira da série dividia-se em duas fases: preparação do material e dublagem em si. A preparação do material constituía-se da tradução do texto original e dos cortes no episódio a ser dublado. O texto e os rolos de filme eram marcados para que depois se pudesse dublar cada pedaço separadamente. Depois de marcados, o texto era mapeado⁸, e os rolos de filme eram cortados, formando os «anéis», ou seja, os trechos a serem dublados.

Após esse processo, dublava-se o material. O diretor assistia a alguns anéis-chave para ver os personagens e escalava os dubladores, que se reuniam no mesmo estúdio (não importando o número de atores na cena) para começar o trabalho. Eles ensaiavam ouvindo o som original, que vinha de uma caixa acústica que ficava abaixo da tela. Quando estavam prontos, faziam um sinal ao diretor para que o som fosse desligado. O interessante é que os dubladores eram obrigados a decorar todas suas falas, pois não tinham o texto em mãos. Além disso, não havia fones de ouvido e, por isso, tinham de dublar atentos à tela. A única referência para o sincronismo era a imagem. Cada anel era dublado separadamente e, na maioria das vezes, fora de ordem. Depois de dublado, o filme voltava à sala de cortes para ser remontado. Por fim, o filme era exibido na AIC para que os diretores pudessem avaliar se havia falhas de dublagem.

No caso da legendagem brasileira de *A feiticeira*, é difícil estabelecer o funcionamento exato, pois cada distribuidora organiza-se de modo diferente e sua política de privacidade impede que se tenham informações mais precisas. Em todo caso, geralmente, a legendagem brasileira começa com a entrega do material para a distribuidora, que depois contrata um tradutor. Através da ajuda de programas como o *Subtitle Workshop*, ele pode elaborar as legendas e controlar o tempo de aparecimento e desaparecimento. Quando a legendagem está pronta, o tradutor a entrega para o «marcador» e depois para o «operador». Durante esses dois processos, as legendas são revisadas.

⁸ O processo de mapeamento constituía em decupar o texto, anel por anel, definindo os personagens que entravam em cada um dos anéis.

Um fator interessante em relação a *A feiticeira* é que as legendas francesas e brasileiras foram feitas muitos anos após o término do seriado. Na época em que esse seriado foi veiculado na televisão, existiam apenas versões dubladas. Isso se relaciona com a tradução dos nomes dos personagens, por exemplo. Alguns nomes em *Bewitched*, como *Darrin*, não são traduzidos para o português, acarretando falta de familiarização com o público, já que este personagem é conhecido como *James*, nome que a dublagem brasileira consagrou. As legendas das temporadas de *A feiticeira* variam entre a escolha de traduzir ou não os nomes, o que nos faz observar que o tradutor desta série não é o mesmo para todas as temporadas.

Tanto a dublagem como a legendagem têm um papel de transmissão cultural, ou seja, elas possibilitam a reprodução de algo que não poderia ser veiculado por não estar na língua original do país de chegada. Ao analisar as escolhas tradutórias oferecidas pelo tradutor do português e do francês, tanto na dublagem como na legendagem, podemos ver se elas se relacionam com a cultura de partida ou de chegada. Isso está ligado ao que se chama de «cultura tradutória», quer dizer, as estratégias de tradução utilizadas por cada país, neste caso, a França e o Brasil. Tais estratégias são resultado de um processo interpretativo que acontece em determinado contexto socio-cultural e histórico e se constrói a partir das experiências individuais de cada um ou por um grupo de receptores.

Na análise contrastiva a seguir, entre as dublagens e legendagens francesa e brasileira, buscaremos delinear a estratégia tradutória de cada uma dessas culturas.

METODOLOGIA

Primeiramente, selecionamos episódios da 3ª temporada de *A feiticeira* com jogos de palavras e trocadilhos com o nome dos personagens. Devido às restrições de espaço, discutiremos apenas um deles, o episódio 18: *Uma verdadeira palhaçada (Hoho The Clown)*. Analisamos trechos das legendas deste episódio e depois os cotejamos com a dublagem consagrada, realizada pela AIC, a única existente deste seriado. Ela se tornou tão prestigiada que o seriado não teve redublagens.

REFERENCIAL TEÓRICO

Para analisar os trechos das legendas e da dublagem escolhemos a teoria do escopo, proposta por Vermeer & Reiss (1984 apud Rosas, 2003). Para eles,

toda a ação visa a um objetivo e ela vai se dar de maneira que esse objetivo possa ser alcançado da melhor forma possível em uma situação determinada. A produção de um texto tem o objetivo de «funcionar» da melhor maneira possível e esperada. Vermeer & Reiss consideram a tradução e a interpretação como produção de um texto, ou seja, essas duas modalidades devem funcionar conforme a finalidade prevista na língua de partida. Os autores salientam o fato de que o *funcionamento do translatum* (funcionamento da translação) é mais importante do que a transferência linguística com maior *fidelidade* a um texto de partida. Por isso, podemos dizer que, na teoria do escopo, «os fins justificam os meios». Para enriquecer a discussão, também os pressupostos da *teoria dos scripts* (Victor Raskin, 1985) revelam-se produtivos, como uma das inúmeras maneiras de tratar a questão do humor.

Devido à ausência de referencial teórico disponível para a dublagem, utilizaremos apenas as considerações de Oliver Goris (1993) sobre a dublagem francesa, em um estudo realizado através da análise do que é dublado neste país para estabelecer uma estratégia de dublagem francesa.

Em relação à legendagem, nós nos apoiaremos nos estudos de Serban (2003) em relação aos aspectos linguísticos da legendagem; neles são abordadas, entre outros assuntos, as estratégias de legendagem, levando em consideração o público para quem a tradução é direcionada.

COMO A TEORIA DO ESCOPO SE APLICA À LEGENDAGEM DO SERIADO *A FEITICEIRA*?

Segundo Larsen (1993 apud Serban, 2003), os tipos audiovisuais são classificados em:

- 1) programas em que a linguagem é central: sátira, comédia etc.;
- 2) programas em que os personagens são centrais: dramas, filmes de ficção, shows etc.;
- 3) programas em que os eventos são centrais: documentários, jornais, etc.

De acordo com essa classificação, *A feiticeira* se encaixaria no primeiro tipo de programa, em que a linguagem é elemento central. O tipo de texto do seriado provoca o riso por transformar situações banais, cotidianas, em grandes problemas, o que não deveria acontecer, pois o fato de Samantha ser uma feiticeira deveria facilitar as coisas. O humor de *A feiticeira* se constrói com base na ironia de que ser feiticeira não torna a vida mais fácil; ao contrário, na maioria dos casos, isso traz dificuldades para Samantha e para os personagens secundários que convivem com ela. A linguagem, juntamente com os gestos e as expressões faciais, são centrais nesse seriado, pois é através deles que é possível mudar de *script* e provocar o riso, objetivo central desse tipo de programa. A

tradução deve captar a mudança de *script* e reconstruí-lo na língua/texto de chegada para manter o escopo da tradução. Na tradução do humor, isso é muito importante, pois, na maioria das vezes, a piada não poderá ser reproduzida literalmente na língua/texto de chegada, devido à diferença entre culturas e a própria estrutura das línguas.

Nos trechos analisados em *A feiticeira*, as três fases de decisão do escopo estruturar-se-iam da seguinte forma:

a) Para quem serve esta tradução? Deve-se levar em conta as diferenças dos meios audiovisuais. A tradução feita para legendagem será diferente daquela feita para dublagem, pois ambas têm limitações diferentes. Por exemplo, o tradutor que legendar o seriado, ou seja, o legendista, deverá se preocupar com o número de caracteres da legenda, compatível com aquilo que o olho humano suporta ler por segundo. Já o tradutor que assessorar a dublagem, isto é, o legendador, deverá atentar para a adequação da tradução aos movimentos da boca de quem está sendo dublado.

b) Sobre as escolhas das modificações do texto de partida: Atribuição prévia, antes de o escopo realizar-se, de novos «valores», ou seja, dependendo do público visado na língua de chegada, o texto de chegada deverá ser modificado, ou não, para atender às necessidades destes receptores.

c) Realização do escopo: o tradutor deverá atentar para as particularidades da legendagem e da dublagem, tendo em vista o público receptor do seriado, para realizar a tradução.

ANÁLISE DOS TRECHOS DAS LEGENDAS

Os dois trechos das legendas analisados fazem parte do episódio 18 da terceira temporada de *Bewitched*, «Uma verdadeira palhaçada». Neste episódio, Endora, a sogra, enfeitiça o Palhaço Hoho, fazendo com que este fique obcecado por sua neta. Para fins de comparação das escolhas tradutórias, segue o texto original em inglês e as legendas brasileira e francesa, bem como a dublagem.

Trecho 1

Original: Hello, Durwood!	
Legenda brasileira: Olá, Jamelão!	Legenda francesa: Bonjour, Durwood!
Dublagem brasileira: Alô, Jonatas!	Dublagem francesa: Salut, dur à cuire!

No trecho acima, Endora dirige-se ironicamente ao gênero. Segundo Da Silva (2006), na teoria do humor de Victor Raskin (1985), é a existência da mudança de *script* que provoca a piada na maioria das vezes. O *script* é uma rede finita de informações sobre alguma coisa. No caso analisado, para identificarmos os *scripts*, transcrevemos o trecho do diálogo onde a piada acontece:

SAMANTHA: I fixed it this morning.

DARRIN: Well, I'll just fix it again.

ENDORA [dentro do retrato]: Hello, Durwood.

Podemos identificar dois *scripts* diferentes. O primeiro seria da *seriedade* (o diálogo entre Darrin e Samantha sobre o retrato do Palhaço Hoho, que continua em cima da mesa, embora ela tenha certeza de tê-lo tirado dali); o segundo, da *ironia* (expressa pela frase e careta de Endora). Para que a piada se realize, é necessário que haja mudança do script de *seriedade* para o de *ironia*. Essa mudança é evidenciada pelo gatilho da piada, disparado quando Endora diz *Durwood*. Na verdade, tal palavra não significa nada em inglês, mas ela joga com o som similar ao nome do personagem, Darrin. Além do texto, a careta de Endora (colocando a língua para fora) e as risadas ao fundo evidenciam a mudança de *script*. A legendagem e a dublagem devem manter a mudança de *script* para que o gatilho da piada seja disparado e provoque o riso. Para manter o gatilho, é preciso reproduzir o trocadilho que a personagem realiza com o som das palavras *Darrin* e *Durwood*.

Agost (1996 apud HURTADO 2001) define a dublagem como «substituição do som original por outro». Para ela, existem três tipos de sincronia na dublagem: fonética, quinésica e isocrônica. Vamos nos deter na fonética, ou seja, a adequação da tradução aos movimentos dos lábios dos personagens. Na cena em que Endora diz *Hello*, ela abre os lábios como se estivesse sorrindo ao dizer a primeira sílaba *hel* para depois fechá-los, arredondando-os, ao dizer a última sílaba da palavra, *lo*. No inglês, cada sílaba tem um som de vogal e o número desses sons é igual ao número de sílabas que uma determinada palavra tem. Levando em conta as diferenças silábicas do inglês e do português, é difícil manter um paralelismo. Uma solução seria encontrar no português uma palavra com o mesmo movimento labial que *hello*. A dublagem brasileira se vale desse artifício ao escolher *alô* como tradução de *hello*, mantendo a sincronia fonética, já que, ao dizer *alô*, os movimentos labiais da personagem se assemelham a *hello*. Em relação *adurwood*, o problema é o mesmo, com a grande diferença de que a tradução precisa manter o trocadilho com o nome do personagem. Aqui, também o número de sílabas é distinto. Embora *Jonatas*

tenha três sílabas e *Durwood* duas, isso não acarreta falta de sincronia em relação aos lábios da personagem. Além disso, o *J* em *Jonatas* tem som de *D*, o que casa perfeitamente com o sincronismo labial, já que *Durwood* começa com a mesma letra. Segundo Whitman-Linsen (1992 apud SERBAN, 2003), pesquisas têm revelado que é difícil para o espectador perceber pequenos deslizamentos em relação à sincronia labial. Por isso, o espectador de *A Feiticeira* não percebe que existe uma disparidade entre o número de sílabas da palavra que a dubladora pronuncia e aquilo que é dito pela atriz no original.

Já a dublagem francesa opta pela expressão *dur à cuire* (*osso duro de roer*, em português) como solução para *Durwood*. Apesar de essa escolha manter a sincronia labial, percebe-se uma falta de correspondência, pois não há relação com o nome do personagem, Jean-Pierre e, portanto, com a piada. Mas em relação a ela não há problema, pois é possível manipular o som na dublagem, o que foi feito nesta versão francesa de *A Feiticeira*: as risadas foram retiradas, mas o enunciado não permaneceu totalmente sério. Pode-se achar graça porque a personagem coloca a língua para fora, por exemplo. Em vários trechos de *Uma verdadeira palhaçada*, as risadas são retiradas. No começo do episódio, quando Endora aparece para Samantha e esta diz: «*Hello, mother. Goodbye, mother*». É claro que neste caso não é por causa de uma falta de manutenção da piada e sim porque os episódios de *A feiticeira* não eram veiculados com as risadas na França. Já no Quebec, os episódios mantêm as risadas originais, mas com a dublagem vinda da França.

Na legendagem – tanto no português como no francês – o que acontece é, no mínimo, intrigante. Segundo Serban (1987), o ideal seria que o tradutor reproduzisse o mesmo efeito do texto de partida no de chegada, o que implicaria uma reescrita, uma adaptação. O autor ainda ressalta que «isso é particularmente importante nas transferências linguísticas nos meios audiovisuais, em que os espectadores têm acesso às imagens (e, no caso da legendagem, ao texto na língua de partida) e podem identificar eventuais disparidades»⁹. Na legendagem francesa de *Bewitched*, percebe-se essa disparidade citada por Serban. Ela acontece por causa da escolha tradutória do francês, «*Bonjour, Durwood*»: o espectador não consegue identificar o motivo das risadas ao fundo quando a personagem diz «*Hello, Durwood*», pois existe uma falta de correspondência entre o nome do personagem em francês, Jean-Pierre, e o que está escrito na legenda. O apego ao original causa a perda do escopo desta tradução e a falta de compreensão por parte do espectador, que percebe que se ri, mas não sabe *por que* se ri. A legendagem brasileira, por sua vez, consegue manter o trocadilho, criando um

⁹ Tradução minha: «Ceci est particulièrement important dans les transferts audiovisuels, où les spectateurs ont accès aux images (et, dans le cas du sous-titrage, au texte en langue de départ) et peuvent identifier les éventuels désaccords».

apelido semelhante foneticamente ao nome do personagem – James/Jamelão – e que mantém a mudança de *script* que provoca o riso, conforme preconiza a teoria do humor proposta por Raskin.

Trecho 2

Original: (...) leading to an investigation by the FCC.	
Legenda brasileira: (...) aí haverá investigação da FCC.	Legenda francesa: (...) Il y aura une enquête.
Dublagem brasileira: (...) haverá uma investigação pelo FCC.	Dublagem francesa: (...) Et s'il y aura une enquête menée par la chambre de commerce.

Nesta cena, o personagem James (Darrin) diz à esposa que, se for investigado pelo FCC, descobrirão que sua sogra colocou um feitiço no Palhaço Hoho. O FCC é o órgão americano que fiscaliza os meios de comunicação como o rádio, a televisão, os serviços de telefonia. Neste trecho, não se trata apenas da questão da manutenção do escopo e sim de uma aproximação cultural, veiculada ou não pelas legendas e pela dublagem.

A dublagem e legendagem brasileira optam pela aproximação com a cultura americana. Não existe falta de compreensão por parte do espectador, pois a palavra «investigação» acompanha FCC. No entanto, apesar de saber que se trata de uma investigação, ele não sabe *quem* investiga. Uma sugestão de equivalência em relação ao FCC seria a ANATEL, Agência Nacional de Telecomunicações, que tem as mesmas funções do FCC. Contudo, no caso da dublagem, não seria possível sugerir ANATEL, pois, à época da dublagem do seriado de *A feiticeira*, o órgão ainda não existia. Uma outra sugestão seria utilizar Ministério das Comunicações, o que é compatível com o contexto cultural dos anos 1960 (e que depois teve suas funções herdadas pela ANATEL), mantendo o escopo da tradução.

No francês, acontece algo muito interessante. A legenda optou pelo apagamento do FCC, indicando apenas que talvez James seja investigado. Quando a legenda francesa faz isso, ela simplifica o enunciado, atendendo às necessidades da legendagem. No caso deste trecho, a simplificação se deu por causa da velocidade da fala do personagem, muito rápida. Se o tradutor optasse pela escolha de um órgão francês equivalente, poderia sobrecarregar a legenda e tornar difícil sua leitura. A dublagem francesa promove uma aproximação com sua própria cultura ao traduzir FCC por *Chambre de Commerce*. Todavia, ao mesmo tempo em que a dublagem promove esta aproximação, ela também se afasta da manutenção da função do órgão FCC, pois a *Chambre de commerce*

é o órgão encarregado de representar os interesses industriais e comerciais. Cada cidade, cada região tem o seu. Portanto, a tradução francesa muda o referente para evitar o estranhamento de seu público com FCC.

CONCLUSÕES

A partir da análise dos dois trechos do seriado *A Feiticeira*, podemos concluir que a legendagem e dublagem brasileiras realizam uma aproximação com a cultura de partida, ou seja, a americana. Isso é evidenciado pela manutenção do nome da instituição americana FCC, mesmo que provoque uma certa incompreensão ao espectador. Outra evidência de aproximação com a cultura de partida são os nomes de *A Feiticeira*. É tradição brasileira não traduzi-los. No entanto, apenas um nome neste seriado é exceção, quer dizer, é traduzido: Darrin. Por quê? A tradução de *Darrin* por *James* mostra que se busca a familiarização do personagem com o público. *James* é um nome americano muito mais popular no Brasil do que *Darrin*. Os outros nomes – Larry, Louise e Samantha – não são traduzidos por serem mais conhecidos, mais próximos do público brasileiro.

Já a dublagem e legendagem francesas realizam uma aproximação com a cultura de chegada, ou seja, a sua própria. No caso da dublagem, é quase regra essa aproximação. Segundo Oliver Goris (1993, apud DA SILVA, 2006), isso faria parte do que se chama de naturalização, ou seja, recriação do produto como se tivesse sido produzido na França. Em alguns casos, muda-se até a música de abertura do seriado, como acontece no seriado *Dallas* transmitido na França. A maioria dos nomes de *A Feiticeira* é traduzida e quando isso não acontece, eles são afrancesados, ou seja, oxitonizados. A legendagem francesa aproxima-se de sua própria cultura quando mantém o trocadilho com as palavras. No caso de FCC, ela apaga a especificação do órgão de investigação com o intuito de se adequar ao tempo de entrada e saída da legenda, pois nesta cena o personagem fala muito rápido, o que leva a um corte das informações para atender às limitações da legendagem.

Estas escolhas revelam a cultura tradutória de cada país e são muito importantes para a prática da profissão. O tradutor deve estar «ciente» de todas essas questões para não traduzir ingenuamente, assim como deve estar ciente das normas da cultura que ele traduz. Julgar uma tradução «melhor que a outra» é analisar o problema superficialmente. Na realidade, esse conceito não existe. O que existe são culturas tradutórias que guiam as escolhas dos tradutores – conscientemente ou não.

BIBLIOGRAFIA

- DA SILVA, N. (2006). *Um estudo sobre a recepção do humor traduzido*. Tese de Mestrado em Linguística Aplicada. Centro de Humanidades, Universidade Estadual do Ceará.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- SERBAN, A. (2003). *Les aspects linguistiques du sous-titrage. La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage*. Bruxelles: Groupe de Boeck.

Na internet

- A feiticeira, 3ª temporada de William Wyler (dir.), disponível em <http://www.movienostop.com/Serie-Ma-sorciere-bien-aimee-en-streaming-9924> [junio de 2012].
- ROSAS, M. (2003). The case of a theory of the translation of humor, disponível em http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0102-44502003000300009&script=sci_arttext#backast [junio de 2012].

DIVERSIDAD DE SISTEMAS JURÍDICOS: DIFICULTADES TERMINOLÓGICAS

Julia Barandiarán
Julia Espósito

RESUMEN

En el presente trabajo nos proponemos presentar algunas de las dificultades terminológicas con las que nos hemos encontrado en los documentos trabajados en las materias de traducción jurídica a lo largo de nuestra carrera en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, de la Universidad Nacional de La Plata. Partiremos del enfoque que propone Jean-Claude Gémar (1995) en *Traduire ou l'art d'interpréter*. Este autor establece cinco elementos que caracterizan la traducción jurídica: *el carácter normativo del texto jurídico, el lenguaje jurídico, la diversidad sociopolítica de los sistemas jurídicos, el problema de la documentación jurídica y el enfoque multidisciplinario de este tipo de traducción*. Para este trabajo nos centraremos únicamente en el tercero de ellos: la diversidad de los sistemas jurídicos. Encuadramos nuestro trabajo en el marco de las teorías que Amparo Hurtado Albir (2001) denomina «enfoques comunicativos y socioculturales», que son aquellos que «de una manera u otra, hacen hincapié en la función comunicativa de la traducción, considerando los aspectos contextuales que rodean la traducción y señalando la importancia de los elementos culturales y de la recepción de la traducción» y adoptamos el concepto de *norma* propuesto por Gideon Toury (2004) en *Los estudios descriptivos de traducción y más allá*. Nos referiremos principalmente a dos cuestiones. Por un lado, el caso de aquellos términos que funcionan de manera diferente de acuerdo con la organización de la justicia en Francia y en Argentina, como es el caso de los términos *tribunal*, *corte* y *juzgado*. Por otro lado, presentaremos el caso de aquellos términos que designan realidades inexistentes en la cultura meta, como es el caso del *Pacte civil de solidarité*. En la conclusión plantaremos la necesidad de orientar la traducción hacia la cultura meta (polo de la aceptabilidad), dado el carácter pragmático de este tipo de textos.

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo nos proponemos presentar algunas de las dificultades terminológicas con las que nos hemos encontrado, en nuestro carácter de alumnas del Traductorado en Francés, en los documentos auténticos trabajados en las materias de Traducción jurídico-económica, a lo largo de nuestra carrera en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, de la Universidad Nacional de La Plata. Trabajamos con textos en lengua francesa, traducidos al español, específicamente a la variedad del español rioplatense. Por un lado, abordaremos el caso de aquellos términos que funcionan de manera diferente de acuerdo con la organización de la justicia en Francia y en Argentina. Por otro lado, presentaremos el caso de aquellos términos que designan realidades inexistentes en la cultura meta.

En primer lugar, estableceremos el marco teórico en el que se inscribe nuestra propuesta y explicaremos cuál ha sido nuestra metodología de trabajo. A continuación presentaremos los ejemplos comentados extraídos de nuestro *corpus*. Por último, en la conclusión, plantearemos la necesidad de orientar la traducción jurídica hacia la cultura meta.

MARCO TEÓRICO

Encuadramos nuestro trabajo en el marco de las teorías que Amparo Hurtado Albir (2001) denomina «enfoques comunicativos y socioculturales», que son aquellos que «de una manera u otra, hacen hincapié en la función comunicativa de la traducción, considerando los aspectos contextuales que rodean la traducción y señalando la importancia de los elementos culturales y de la recepción de la traducción».

De los diferentes elementos que intervienen en el discurso, hacemos hincapié fundamentalmente en el destinatario, en el ámbito cultural y en la función de la traducción. El destinatario de los textos jurídicos puede ser la Administración o la Justicia. Al hablar de ámbito cultural, estamos pensando en el sistema judicial de nuestro país, en esta oportunidad, específicamente, en el sistema judicial de la Provincia de Buenos Aires. En cuanto a la función de los textos jurídicos, sabemos que estos textos tienen una finalidad normativa, es decir, permitir o prohibir actos y por lo tanto la traducción de un texto jurídico deberá tener la capacidad de producir el mismo efecto legal en el público meta que el texto original. Siguiendo a Hurtado Albir (2001), subrayamos la importancia de considerar estos tres elementos en la labor de traducción ya que son los que permitirán dar respuesta a las dificultades terminológi-

cas que pudieran plantearse, por ejemplo, frente a dos sistemas jurídicos distintos.

Adoptamos el concepto de *norma* propuesto por Gideon Toury (2004). Este autor sostiene que la traducción es una actividad gobernada por normas que clasifica en: iniciales, preliminares y operativas. A efectos de nuestro trabajo, nos interesa específicamente la norma inicial, que se refiere a la elección del traductor entre plegarse al texto de origen siguiendo sus normas, orientándose hacia el polo de adecuación, o adherirse a las normas de la cultura meta, acercándose al polo de aceptabilidad. Dado que, en el caso de las traducciones de textos jurídicos que conforman nuestro *corpus*, hemos privilegiado al receptor frente al emisor, y porque consideramos el carácter normativo de este tipo de textos, la norma inicial que guía nuestras traducciones privilegia el polo de la aceptabilidad frente al polo de la adecuación.

Finalmente, ya en el marco de la traducción jurídica, partimos del enfoque que propone Jean-Claude Gémard (1995), quien establece cinco elementos que caracterizan a la traducción jurídica: el carácter normativo del texto jurídico, el lenguaje del derecho, la diversidad sociopolítica de los sistemas jurídicos, el problema de la documentación y el enfoque multidisciplinario de este tipo de traducción. Para este trabajo nos centraremos principalmente en el tercero de ellos: la diversidad de los sistemas jurídicos, ya que compartimos la opinión del autor de que es ésta la verdadera gran dificultad de la traducción jurídica. Llegados a este punto debemos decir que, si bien en el caso que nos ocupa —los sistemas jurídicos argentino y francés— pertenecen a la mismatradición civilista o romanista, existen dificultades a la hora de traducir ya que ambos sistemas difieren en varios aspectos.

METODOLOGÍA

Nuestro *corpus* está conformado por documentos auténticos en lengua francesa: sentencias, fallos, códigos, contratos. En primer lugar, presentamos el término francés en el contexto de la frase y a continuación proponemos nuestra traducción al español. En todos los casos aparece el texto fuente.

Seguimos el siguiente camino metodológico: 1) lectura completa y análisis del texto original; 2) identificación de su tipo textual; 3) relevamiento de las dificultades terminológicas; 4) documentación en lengua de partida y en lengua de llegada; 5) propuesta de traducción.

En la etapa de documentación, utilizamos diccionarios y léxicos monolingües, diccionarios jurídicos de traducción, textos doctrinarios en francés y en español, códigos y leyes. Después de la lectura de las fuentes en ambas lenguas, procedimos al análisis y a la comparación de las realidades designadas

por los términos relevados. Entonces, se plantearon dos posibilidades a) constatamos que existen realidades idénticas o similares en las culturas de llegada y de partida o b) constatamos que los términos designan realidades inexistentes en la cultura de llegada. En el primer caso, siempre siguiendo a Gémar (1995), propusimos equivalencias funcionales. En el segundo, equivalencias formales (calcos).

Gémar (1995) clasifica los procedimientos de traducción en dos grandes grupos: aquellos que responden a la traducción literal y aquellos que responden a la traducción no literal. Dentro del primer grupo, ubicamos la equivalencia formal, es decir: la reexpresión palabra por palabra del texto de partida en la lengua de llegada; dentro del segundo grupo, encontramos la equivalencia funcional. Entendemos por equivalencia funcional a un término que funciona de la misma manera en la lengua de origen y en la lengua de llegada.

ILUSTRACIÓN

En este apartado presentamos seis ejemplos de nuestro *corpus*. Los términos relevados aparecen subrayados, tanto en el texto fuente como en la propuesta de traducción.

Ejemplo 1:

ARTICLE L210-4: Les formalités de publicité exigées lors de la constitution de la société ou en cas d'actes et délibérations postérieurs sont déterminées par décret en Conseil d'État.

Fuente: Code de commerce. Títulos preliminares. Disposiciones generales.

Tipo de texto: Ley

Definición del *Lexique des termes juridiques*:

Conseil d'État: Máxima jurisdicción del orden administrativo, dividida en secciones con atribuciones jurisdiccionales y atribuciones administrativas consultivas. En su competencia jurisdiccional actúa como juez de primera instancia en determinados litigios, como juez de apelación en determinadas sentencias de los tribunales administrativos y como juez de casación en determinados fallos dictados por las cámaras de apelación en materia administrativa; y en forma general en los fallos dictados por las jurisdicciones del orden administrativo. En materia administrativa, su principal función es emitir opiniones sobre las cuestiones jurídicas o los proyectos de leyes o decretos elevados por el gobierno.

Traducción propuesta:

ARTÍCULO L210-4: Las formalidades de publicidad exigidas para la constitución de la sociedad o en caso de actas y deliberaciones posteriores serán determinadas por decreto del Consejo de Estado.

Explicación: En este caso, nuestra propuesta es un calco porque no encontramos en nuestro sistema jurídico una institución de orden administrativo equivalente, que tenga la misma competencia.

Ejemplo 2:

Article 1^{er}. Cadre Légal. Résidence commune. Capacité. Les Partenaires ont choisi de conclure le présent pacte civil de solidarité conformément aux dispositions des articles 515-1 et suivants du Code civil.

Fuente: *Pacte Civil de Solidarité*

Tipo de texto: Contrato

Definición del *Code civil*. Article 515-1:

Un pacto civil de solidaridad es un contrato concluido entre dos personas físicas mayores, del mismo o de diferente sexo, para organizar su vida en común.

Traducción propuesta:

Artículo 1ro. Marco Legal. Residencia común. Capacidad. Los Compañeros concluyen el presente pacto civil de solidaridad de conformidad con las disposiciones de los artículos 515-1 y siguientes del Código Civil.

Explicación: En este caso, nuestra propuesta es un calco porque el término designa una realidad inexistente en nuestro sistema jurídico. En primer lugar, debemos aclarar que el Pacto Civil de Solidaridad presenta diferencias fundamentales con el Matrimonio Civil, sobre todo en lo concerniente al régimen patrimonial. En segundo lugar, no podemos asimilar el Pacto Civil de Solidaridad al concubinato porque en nuestro país el concubinato no es una institución con marco normativo, como el matrimonio, sino que es una situación de hecho. Finalmente, porque en Francia, el concubinato sí existe y está previsto como una figura distinta en el Código Civil (artículo 515-8).

Ejemplo 3:

Mais la Cour de cassation a réaffirmé que le contrat d'assurance de vie est un produit financier particulier.

Fuente: Navigation: L'assurance vie

Tipo de texto: Contrato de seguro

Definición del *Lexique des termes juridiques*:

Máxima jurisdicción en materia civil y penal. Comprende cinco salas civiles y una sala criminal y puede sesionar en sala mixta o en Asamblea plenaria. Es la encargada de garantizar la unidad de interpretación de las reglas jurídicas.

Según los artículos 411-1 y 411-2 del *Code de l'Organisation Judiciaire*:

Existe, para toda la República, una *Cour de cassation*. La *Cour de cassation* estatuye sobre los recursos en casación formulados contra los fallos y las sentencias dictadas en última instancia por las jurisdicciones del orden judicial. Esta *Cour de cassation* no se expide sobre el fondo de las causas, salvo disposición legislativa en contrario.

Traducción propuesta:

Pero la Corte Suprema de Justicia confirmó que el contrato de seguro de vida es un producto financiero particular.

Explicación: Proponemos como equivalencia funcional Corte Suprema de Justicia y no el calco Corte de Casación (que sería una equivalencia formal).

Según el artículo 116 de la Constitución Nacional de nuestro país, a la Corte Suprema de Justicia «le corresponde el conocimiento y decisión de todas las causas que versen sobre los puntos regidos por la Constitución y por las leyes de la Nación y por los tratados con las naciones extranjeras». El artículo 117 dice que en los casos previstos por el artículo 116, «la Corte ejercerá su jurisdicción por apelación». Por lo tanto, podemos observar que la Corte Suprema de Justicia en nuestro país conoce en última instancia, al igual que la *Cour de cassation* en Francia. Por otra parte, tienen la misma competencia territorial.

Además, debemos considerar que el recurso de casación en nuestro país es exclusivo del fuero penal, y que el órgano que lo ejerce se llama Cámara Nacional de Casación Penal, mientras que en Francia, la *Cour de cassation* entiende tanto en materia civil como penal. Por lo tanto, creemos que el empleo

del término «Corte de Casación» no es adecuado porque limita la competencia del órgano en la materia.

Ejemplo 4:

Attendu qu'en statuant ainsi, la Cour d'Appel a violé par fausse application le premier et refus d'application le deuxième des textes susvisés.

Fuente: Arrêt n° 266 du 2 mars 2010. Cour de cassation. Chambre commerciale financière et économique.

Tipo textual: Fallo

Según el artículo L311-1 del *Code de l'Organisation Judiciaire* la Cour d'appel conoce, bajo reserva de las competencias atribuidas a otras jurisdicciones, en decisiones judiciales, civiles y penales, dictadas en primera instancia. La Cour d'Appel estatuye soberanamente sobre el fondo de las causas. De acuerdo con los artículos L312-1 y L312-2, la Cour d'Appel es un órgano colegiado, compuesto por un presidente y varios consejeros.

Traducción propuesta:

Considerando que al fallar de esta manera, la Cámara de Apelación en lo Civil y Comercial violó por errónea aplicación el primer artículo y por no aplicación el segundo artículo de los textos citados anteriormente.

Explicación: Proponemos Cámara de Apelación como equivalencia funcional porque en nuestro sistema jurídico es el órgano colegiado que resuelve en segunda instancia, de la misma manera que lo hace la Cour d'Appel en Francia.

Por otro lado, especificamos «en lo Civil y Comercial» porque en nuestro sistema jurídico, y de acuerdo con el primer artículo de la ley n° 5827 (Ley Orgánica del Poder Judicial de la Provincia de Buenos Aires), existen distintos órganos, llamados Cámaras de Apelación, que entienden en distintas materias: la Cámara de Apelación en lo Civil y Comercial, la Cámara de Apelación en lo Contencioso Administrativo y la Cámara de Apelación y Garantías en lo Penal (que a su vez se dividen en salas). En cambio en Francia, la Cour d'Appel constituye un único órgano que se divide en cuatro salas: Social, Comercial, Civil y Correccional.

Elegimos no emplear el término «Corte de Apelación» porque consideramos que es un calco que no responde a la estructura de la segunda instancia

del sistema judicial provincial. Por otro lado, queremos señalar que se llama «Cámara de Apelación» y no, como suele erróneamente llamársela «Cámara de Apelaciones».

Ejemplo 5:

Si l'affaire est audiences devant le tribunal correctionnel, le tribunal pour enfants ou le tribunal de police, vous serez avisé de la date d'audience et vous pourrez vous constituer en partie civil.

Fuente: Dépôt de plainte

Tipo textual: Denuncia penal

Definición del *Lexique des termes juridiques*:

Tribunal correctionnel: Formación del *Tribunal de Grande Instance* competente en materia de delito penal.

Según el artículo L251-1 del *Code de l'Organisation Judiciaire*:

Tribunal pour enfants: Tribunal que conoce en las contravenciones y delitos cometidos por todos los menores y en los crímenes cometidos por los menores que tenga menos de 16 años al momento de los hechos.

Definición del *Lexique des termes juridiques*:

Tribunal de police: Formación del Tribunal d'Instance competente en materia de contravención.

Traducción propuesta:

Si la causa es llevada a audiencia ante el Juzgado Correccional o el Juzgado de Garantías del Joven usted será notificado de la fecha de audiencia y podrá constituirse en parte civil.

Explicación: Por un lado, proponemos Juzgado Correccional como equivalencia funcional para designar conjuntamente al *Tribunal correctionnel* y el *Tribunal de police* ya que en nuestro sistema jurídico a) no se trata de un tribunal (compuesto por tres magistrados) sino de un juzgado (a cargo de un único juez) y b) este juzgado aúna ambas competencias, la del *Tribunal correctionnel* y la del *Tribunal de police*. El Código Procesal Penal de la Provincia de Buenos Aires establece que el Juzgado Correccional conoce en: 1) los delitos cuya pena no sea privativa de libertad; 2) los delitos que tengan pena privativa de libertad cuyo máximo no exceda de seis años; 3) carácter originario y de alza respecto de faltas o contravenciones municipales, policiales o administrativas, según lo

dispongan las leyes pertinentes; y 4) la queja por denegación de los recursos en ellas previstos.

Debemos aclarar que en Francia el *Tribunal de police* no es un tribunal en el sentido en que solemos entenderlo nosotros. En nuestro país, la costumbre ha establecido que un tribunal es un órgano compuesto por tres magistrados, mientras que se reserva el término *juzgado* para los órganos unipersonales. Sin embargo, debemos observar que Manuel Osorio, en su Diccionario de Ciencias Jurídicas y Sociales, define el tribunal como «Magistrado o conjunto de magistrados que ejercen la función jurisdiccional sea en el orden civil, en el penal, en el laboral o en el administrativo, o en otro fuero, y cualquiera que sea su categoría jerárquica. Se llama unipersonal cuando esta constituido por un solo juez y colegiado cuando lo integran tres o más jueces». De hecho, en la Provincia de Buenos Aires, en el fuero penal, el Tribunal en lo Criminal puede componerse por uno o por tres jueces, dependiendo de la cuestión a resolver.

Insistimos en conservar las denominaciones fijadas por la costumbre y, por lo tanto, traducir el término francés *tribunal* como *tribunal* únicamente en aquellos casos en que efectivamente, en nuestro sistema jurídico, el órgano esté conformado por tres jueces (por ejemplo, los tribunales de trabajo) y optar por *juzgado* en el resto de los casos (por ejemplo, Juzgado notarial).

Por otro lado, proponemos Juzgado de garantías del joven como traducción de *Tribunal pour enfants*. Según el artículo 29 de la ley 13.634 (la ley que disuelve los tribunales de menores y crea un nuevo fuero de Responsabilidad Penal Juvenil, con distintos órganos, entre los cuales está el Juzgado de Garantías del joven) el Juez de Garantías del Joven tendrá la misma competencia que el Código Procesal Penal le asigna al Juez de Garantías, con la especificidad de serlo respecto de niños. Cotejando las cuestiones en las que este Juez conoce con las cuestiones que en las que conoce el *Tribunal pour enfants* (en el caso de nuestro ejemplo, constitución y presentación de parte civil), llegamos a la conclusión de que son términos que funcionan como equivalentes. Cabe recordar que desde el año 2007 no existen más, en la provincia de Buenos Aires, los Tribunales de Menores. Por lo tanto, debemos cuidarnos de no caer en el error de utilizar este término en nuestra traducción, error que además se ve propiciado por el hecho de constituir un calco del término francés.

Ejemplo 6:

De la grosse d'une décision réputée contradictoire et en premier ressort rendue par le Juge aux Affaires Familiales près le Tribunal de Grande Instance de Limoges le 6 Octobre 2005.

Fuente: Signification de jugement

Tipo de texto: Notificación de sentencia

Definición del *Lexique des termes juridiques*:

Tribunal de Grande Instance: Jurisdicción de derecho común en materia civil que conoce en las cuestiones que no son expresamente atribuidas a otra jurisdicción, en razón de la naturaleza de la causa o del monto de la demanda, y con competencia exclusiva en determinadas materias (matrimonio, divorcio, filiación, patentes, acciones posesorias, entre otras).

Traducción propuesta:

De la copia ejecutoria de una decisión considerada contradictoria dictada por el Juzgado de Primera Instancia de Familia de Limoges el 6 de octubre de 2005.

Explicación: Proponemos como equivalencia funcional Juzgado de Primera Instancia y no el calco Tribunal de Gran Instancia. Además, especificamos *de Familia* porque en nuestro sistema jurídico y de acuerdo con el primer artículo de la ley n° 5827 (Ley Orgánica del Poder Judicial de la Provincia de Buenos Aires), existen distintos órganos, llamados Juzgados, que entienden en distintas materias, como el Juzgado en lo Civil y Comercial, Juzgado en lo Contencioso Administrativo, Juzgado de Familia, Juzgado de Garantías, Juzgado de Garantías del Joven, Juzgado de Responsabilidad Penal Juvenil, entre otros. En cambio en Francia, el *Tribunal de Grande Instance* constituye un único órgano que se divide de acuerdo con la materia.

CONCLUSIÓN

En los ejemplos que presentamos, optamos por utilizar calcos para los términos inexistentes y equivalencias funcionales para aquellos términos que funcionan de manera diferente de acuerdo con la organización de la justicia en Francia y en Argentina. Pero no descartamos recurrir a otras estrategias de traducción como: notas al pie, comentarios explicativos entre paréntesis o integrados en el texto, o neologismos si fuera necesario. Para concluir, queremos subrayar tres cuestiones.

En primer lugar, observamos que los diccionarios bilingües a los que podemos tener acceso no ofrecen soluciones satisfactorias a nuestros problemas de traducción, por lo tanto nos resultan insuficientes y debemos apelar a otros recursos. Además, se suma la dificultad de que los diccionarios proponen términos españoles, de España, es decir: términos que se ajustan a la realidad jurídica española y no a la nuestra.

En segundo lugar, las traducciones jurídicas, tal como vimos, implican una doble transposición: jurídica y lingüística, y creemos que en este tipo de traducciones la transposición jurídica desempeña el papel más importante.

En tercer lugar, por todo lo dicho anteriormente, resulta manifiesto que el traductor jurídico debe documentarse: debe conocer, comprender e interpretar ambos ordenamientos jurídicos (el de la cultura de origen y el de la cultura de llegada).

Finalmente, consideramos que de esta forma, el traductor asume la función de intérprete del texto.

BIBLIOGRAFÍA

- GEMAR, J.-C. (1995). *Traduire ou l'art d'interpréter*. Québec: Université du Québec.
- GUILLIEN, R. & VINCENT, J. (2007). *Lexique des termes juridiques*. París: Dalloz.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- TOURY, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Cátedra.

En Internet

- Code de l'Organisation Judiciaire*, en <http://www.legifrance.gouv.fr>, [julio de 2012].
- Constitución de la República Argentina*, en <http://www.presidencia.gov.ar>, [julio de 2012].
- Ley orgánica del Poder Judicial de la Provincia de Buenos Aires n° 5827*, en <http://www.gob.gba.gov.ar>, [julio de 2012].

LEGISLAÇÃO AMBIENTAL DA ARGENTINA, PARAGUAI E URUGUAI. DESCRIÇÃO DA MACRO E MICRO ESTRUTURAS

Tainara Belusso
Cleci Bevilacqua

RESUMO

Neste trabalho, nosso objetivo é descrever a macroestrutura dos textos legislativos em língua espanhola, mais especificamente, da Argentina, Paraguai e Uruguai. Nosso foco de estudo são as leis e decretos. A justificativa para desenvolver uma pesquisa sobre esse tema se deve à importância do estudo do texto para a identificação de unidades léxicas portadoras de significado especializado, como as Combinatórias Léxicas Especializadas [CLEs]. As CLEs são entendidas como unidades sintagmáticas recorrentes nas situações de comunicação de áreas temáticas que revelam preferência marcante por especificidades e por convenções próprias do idioma, da área e/ou do gênero textual em que ocorrem. (Ex: *para fins do disposto nesta lei, conforme o artigo, preservar a qualidade ambiental*). Comentaremos as semelhanças e diferenças da macroestrutura para os textos de cada um dos países. Em seguida, apresentaremos as CLEs identificadas para cada uma das partes e mostraremos a relação existente entre a macroestrutura textual e a função e caracterização das CLEs nestes textos. Utilizaremos como *corpora* textos legislativos anteriormente compilados. Como fundamentação teórica, baseamo-nos nos pressupostos da Linguística Textual e nas perspectivas comunicativa e textual da Terminologia, bem como nos princípios da Linguística de *Corpus*. Entre as partes da macroestrutura, podemos encontrar: ementa, considerandos, corpo do texto, revogação, encerramento, sanção e data. A partir dos resultados encontrados, podemos afirmar que a localização de uma CLE em determinada parte da macroestrutura auxilia na identificação de sua função e na comprovação de seu caráter combinatório e especializado. Em síntese, constatamos que o conhecimento da macro e da microestrutura textual é fundamental para a análise no processo de produção e tradução de textos especializados.

INTRODUÇÃO

O Grupo TERMISUL desenvolve pesquisas sobre a linguagem legal, normativa e científica. No momento, busca identificar e caracterizar as Combinatórias Léxicas Especializadas [CLEs] dos textos legislativos em português, alemão, espanhol, francês, inglês e italiano. No âmbito do projeto, as CLEs são entendidas como as unidades sintagmáticas recorrentes nas situações de comunicação de áreas temáticas que revelam preferência marcante por especificidades e por convenções próprias do idioma, da área e/ou do gênero textual em que ocorrem. (Ex: *para fins do disposto nesta lei, de conformidad con el artículo, preservar la calidad ambiental*). Contudo, ao longo desse trabalho, percebemos que, para poder identificá-las, é preciso caracterizar a macroestrutura dos textos em que são utilizadas, uma vez que estão fortemente associadas as suas diferentes partes, exercendo, em muitos casos, funções específicas dentro dos textos.

Nesse contexto, neste trabalho nos centraremos na análise dos textos de leis e decretos¹⁰ da Argentina, do Paraguai e do Uruguai que compõem a base de textos legais da Base Legis¹¹ elaborada pelo grupo. A análise terá dois focos principais:

- a) a macroestrutura desses textos, isto é, suas partes constitutivas, tal como título, ementa, considerandos, articulado, encerramento, sanção e data;
- b) a relação da CLEs, como elementos constituintes da microestrutura dos textos, com cada uma das partes da macroestrutura.

Fundamentamos nossa descrição na proposta de Ciapuscio (2003) e nos manuais sobre textos e escritura legislativa dos países em questão. Para as CLEs, utilizamos as propostas de Bevilacqua et al (2011 e 2012).

A justificativa para este estudo deve-se à importância da análise do texto para a identificação de unidades léxicas portadoras de significado especializado, como as CLEs, bem como para a compreensão de seu funcionamento nos textos legislativos. Além disso, o conhecimento da macro e da microestrutura textual é fundamental para no processo de produção e tradução de textos especializados.

¹⁰ A Base Legis inclui outros textos legislativos, tais como *resolución*, *ordenanza*, na Argentina, mas para os fins deste trabalho nos centraremos nas leis e decretos por serem os textos de maior estatuto legal.

¹¹ Disponível em http://www6.ufrgs.br/termisul/bases_textuais/legis/legislacao_ambiental.php [junho de 2016]. Além da Base Legis, o grupo disponibiliza textos de Gestão Ambiental (Base Gestamb) e técnico-científicos (Base tecno-ciência).

Para atingir os objetivos a que nos propomos, apresentamos, de forma sintetizada, os níveis de análise propostos por Ciapuscio (2003). Em seguida, descrevemos os *corpora* utilizados e caracterizamos os textos segundo sua macroestrutura, estabelecendo as comparações entre os textos de cada um dos países aqui analisados e a sua relação com as CLEs. Finalmente, apresentamos nossas conclusões e considerações finais.

FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

Análise multidimensional dos textos

A proposta de análise de Ciapuscio (2003) tem o fim de identificar a tipologia dos textos especializados e segue uma perspectiva cognitivo-comunicativa que contempla sistemas de vários níveis ou dimensões. No presente trabalho, utilizaremos esta proposta para analisar os textos legislativos e poder caracterizá-los principalmente em relação à sua macro e microestruturas. Os níveis propostos pela autora são: funcional, situacional, de conteúdo semântico e formal-gramatical. A seguir, explicamos cada um desses níveis¹² de forma sucinta.

a) Nível funcional: refere-se às funções textuais, entendidas como o efeito dos textos no contexto da interação social, considerando os objetivos e atitudes dos interlocutores. Distingue quatro funções básicas: a) expressar-se: liberar-se, descarregar-se psiquicamente, autoapresentar-se; b) contatar: fazer ou manter contato com o interlocutor; c) informar: receber ou transmitir informação; d) direcionar: fazer que o interlocutor faça algo ou assuma determinada atitude.

Entre essas funções pode haver sobreposição, ou seja, direcionar inclui informar; informar pressupõe contatar e contar inclui alguma forma de expressão.

b) Nível situacional: corresponde aos conhecimentos prototípicos relativos a determinado tipo de situação comunicativa e inclui os seguintes aspectos: a) comunicação interna ou externa à área ou disciplina especializada; b) interlocutores: especialista-especialista, especialista-semileigo, especialista-leigo, semileigo-semileigo, semileigo-leigo; c) relação entre os interlocutores: simétrica (entre interlocutores com mesmo nível de conhecimento) ou assimétrica (entre interlocutores com diferentes níveis de conhecimento sobre a área ou tema); d) número de interlocutores: monólogo, diálogo, grupo pequeno,

¹² Mais detalhes sobre esses níveis e sua aplicação podem ser vistos em Ciapuscio (2003).

grupo numeroso; e) parâmetros espaço-temporais: comunicação pessoal, gráfica, televisiva, virtual, etc.

c) Nível do conteúdo semântico: inclui o «que» e o «como», isto é, a seleção da informação semântica e sua disposição e organização. Refere-se, entre outros, aos seguintes aspectos: a) tema do texto; b) perspectiva sobre o tema: teórica, didática, aplicada, de divulgação, etc.; c) partes do texto; d) tipos de desdobramentos temáticos (descritivos, narrativos, argumentativos, expositivos).

d) Nível formal-gramatical: refere-se à seleção e combinação de recursos verbais e não verbais para determinado texto e inclui: a) máximas de formulação; b) formas linguísticas e não linguísticas; c) aspectos gramaticais: recursos sintáticos e léxicos (terminologia).

Considerando os aspectos apresentados acima, descrevemos os textos do *corpus* de estudo do presente trabalho.

Combinatórias léxicas especializadas

Entendemos as CLEs, segundo Bevilacqua et al (2011 e 2012) como unidades sintagmáticas recorrentes nas situações de comunicação de áreas temáticas que revelam preferência marcante por especificidades e por convenções próprias do idioma, da área e/ou do gênero textual em que ocorrem. São colocações e fraseologismos que não podem ser explicados unicamente por exigências gramaticais, estilísticas e afinidades semânticas, pois resultam de uma seleção restritiva condicionada ao modo de dizer característico de cada âmbito do conhecimento.

Essas combinatórias foram denominadas jurídicas, pois são utilizadas em textos legais de qualquer área do Direito e podem ter diferentes funções: a) indicar ações específicas do poder legislativo (*Quedan derogadas las disposiciones en contrario*); b) remeter a outro documento legal (*de acuerdo con el artículo... de la ley...*); c) estabelecer restrições (*A los efectos de la presente convención son humedales las extensiones de marismas, pantanos y turberas, o superficies cubiertas de aguas, sean éstas de régimen natural o artificial, permanentes o temporales*); d) situam-se em partes específicas da macroestrutura textual, o que permite identificar sua função pragmática (*La presente resolución entrará en vigencia al día siguiente de su publicación en el Boletín Oficial*).

Além desse grupo, há as CLEs terminológicas, relativas ao Direito Ambiental: *aprensão de produtos, conservação dos recursos naturais, proteção dos recursos hídricos etc.*

CARACTERIZAÇÃO DOS *CORPORA* E METODOLOGIA

A seguir apresentamos a análise dos *corpora* de leis e decretos da Argentina, do Paraguai e do Uruguai, seguindo a proposta de Ciapuscio (2003) apresentada acima.

A legislação ambiental argentina se fundamenta no artigo 41 da Constituição que dispõe que todos os habitantes têm direito ao meio ambiente sadio e equilibrado, apto para o desenvolvimento humano e para que as atividades produtivas satisfaçam as necessidades presentes sem comprometer as das gerações futuras. A amostragem total do corpus disponibilizada compõe-se 381809 palavras que correspondem a 270 diplomas legais emitidos pela autoridade constituída. Classificados nos tipos *Ley* e *Decreto*, tais documentos abrangem os temas política ambiental, recursos naturais, poluição e resíduos.

Por sua vez a legislação ambiental paraguaia se fundamenta nos artigos n. 7º e 8º da Constituição, que dispõem sobre o direito ao meio ambiente saudável e sua proteção, respectivamente. A amostragem aqui disponibilizada compõe-se de 76238 palavras que correspondem aos diplomas legais emitidos pelas autoridades constituídas. Classificados como *Ley* e *Decreto*, esses documentos abrangem os seguintes temas: poluição e recursos naturais com especial ênfase à proteção das florestas.

Finalmente, a legislação ambiental uruguaia se fundamenta no artigo 47 da Constituição que decreta de interesse geral a proteção ao meio ambiente e determina que as pessoas deverão se abster de qualquer ato que cause sua depredação, destruição ou poluição graves. A amostragem aqui disponibilizada compõe-se de 56644 palavras que correspondem aos diplomas legais emitidos pelas autoridades constituídas. Classificados como *Ley*, *Decreto* e *Resolución*, esses documentos abrangem os seguintes temas: recursos naturais, resíduos, poluição e produtos químicos.

Para a identificação de cada uma das partes da macroestrutura partimos da leitura dos manuais de redação da Argentina e do Uruguai¹³ e, a partir das orientações dadas, chegamos a um conjunto comum das partes que compõem a macroestrutura. Mencionamos a seguir essas partes, traduzidas e adaptadas ao português:

1. a. Número
- b. o número da ordem
- c. considerandos
- d. o título do ato;

¹³ Para o Paraguai não encontramos um guia de redação legal, embora tenhamos entrado em contato com a secretaria do Senado desse país. O que nos foi enviado é um guia sobre as etapas de aprovação de textos legislativos e não sobre sua elaboração.

2. Competência/responsabilidade (Uruguai)
3. Fórmula de sanção, promulgação ou emissão
e. texto dos artigos;
4. Data da sanção, promulgação ou emissão
5. Assinaturas
6. Anexos

Por sua vez, para a identificação das CLEs nos *corpora* acima descritos, utilizamos gerador de *n-grama*¹⁴, gerador de *clusters*¹⁵ e o concordanciador do *software*AntConc de Anthony (2008).

O primeiro procedimento realizado foi gerar *n-gramas* com extensão de três palavras (trigramas) a oito palavras (octogramas), com frequência igual ou maior que três. Como resultados, obtivemos sequências de palavras que correspondiam a partes de CLEs ou CLEs completas, como podemos ver em: *revo-gam-se as disposições em contrário; Regístrese, comuníquese, publíquese*.

Já com o uso dos *clusters* as buscas foram feitas a partir de palavras-chave que representam os diplomas legais e suas partes – *ley, decreto, artículo*, etc. – de modo a buscar agrupamentos lexicais com extensão de 3 a 8 palavras, com posicionamento à direita ou à esquerda da chave de busca e frequência 3. Como resultados, obtivemos CLEs mais completas: *a los efectos del artículo*.

A fim de complementar a busca com essas duas ferramentas, utilizamos também o concordanciador que permite identificar o contexto de ocorrência parcial ou total da palavra buscada. Ex: *A los efectos del artículo anterior el fabricante deberá presentar a la autoridad nacional de salud el resultado de los ensayos efectuados en el modelo correspondiente*.

A partir do conjunto de CLEs identificado, sentimos a necessidade de estabelecer a relação delas com a macroestrutura dos textos a fim de identificar suas funções no interior desses textos, como veremos a seguir.

ANÁLISE DAS LEIS E DECRETOS EM LÍNGUA ESPANHOLA

A partir da proposta de Ciapusio (2003), apresentamos a seguir a análise da macroestrutura dos textos de leis e decretos da Argentina, Paraguai e Uruguai.

¹⁴ Sequências de palavras que se repetem no *corpus*; podem ter diversas extensões dependendo das opções oferecidas pelas ferramentas.

¹⁵ Agrupamento de palavras ao redor de uma palavra-chave.

a) **Nível funcional:** a função predominante nos textos legislativos é a de direcionar, isto é, fazer que o interlocutor faça algo ou assuma determinada atitude. No caso dos textos analisados, isso implica realizar o que está determinado pelas leis e decretos, ou seja, o que está sob a tutela da lei. Caso as determinações estabelecidas não sejam cumpridas, haverá punições e sanções.

b) **Nível situacional:** a comunicação entre os interlocutores pode ser interna (entre legisladores e advogados, por exemplo) ou externa (entre legisladores e aos cidadãos ou entre advogados e os cidadãos). Sendo assim, os interlocutores podem ser: especialista-especialista, especialista-semi-especialista, especialista-leigo e a relação entre esses interlocutores pode ser simétrica (entre interlocutores com mesmo nível de conhecimento) ou assimétrica (entre interlocutores com diferentes níveis de conhecimento sobre a área ou tema). O número de interlocutores implicado e numeroso já que as leis e decretos têm incidência em toda a sociedade.

Em relação aos parâmetros espaço-temporais a comunicação pode ser através de meio impresso ou digital. Na Argentina e no Paraguai os textos são publicados no *Boletín Oficial de la Provincia* e também estão disponíveis no *site* do senado. No Uruguai, os textos são publicados na sessão «documentos» do *Diario Oficial* e a publicação *online* está no *site* do parlamento.

c) **Nível do conteúdo semântico:** o conteúdo dos textos analisados refere-se a diferentes temáticas relacionadas ao Direito-Ambiental tais como: régimen de la navegación marítima, fluvial y lacustre (REGINAVE); plaguicidas; prevención de la contaminación; vertimiento de desechos y otras materias; régimen de gestión de residuos radiactivos; fomento a la forestación y reforestación, maíz transgénico.

Considerando as partes da macroestrutura apresentada anteriormente, apresentamos a seguir a caracterização das leis e decretos para cada um dos países.

Nos textos da Argentina, tanto nas leis quanto nos decretos, há denominação jurídica do ato, título do ato, fórmula de promulgação (algumas leis não têm), textos dos artigos, data de promulgação e assinaturas. Só nos decretos foram encontrados o número da ordem e os considerandos.

Nos textos do Paraguai, tanto nas leis quanto nos decretos há denominação jurídica, o título do ato, fórmula de promulgação, texto dos artigos, data de promulgação e assinaturas. Somente no decreto há os considerandos.

Já nos textos do Uruguai, tanto nas leis quanto nos decretos há denominação jurídica do ato, o título do ato, fórmula de promulgação (algumas leis não têm essa informação), texto dos artigos e assinatura. Somente no decreto

há os considerandos, e há uma nova categoria que não aparece nos outros países: responsabilidade/competência.

A síntese da macroestrutura para os documentos dos três países pode ser vista na tabela apresentada no anexo 1.

d) Nível formal-gramatical: considerando as CLEs identificadas nos *corpora*, observamos que algumas delas são prototípicas de algumas das partes da macroestrutura e cumpriam uma função específica nesses textos, por exemplo, a de indicar quem tem o poder para promulgar ou sancionar uma lei (Presidente, Congresso). Mostraremos a seguir, alguns exemplos dessas fórmulas, levando em conta os itens da macroestrutura apresentados anteriormente.

Os considerandos são os fundamentos em que se apoia o diploma legal. Eles aparecem somente nos decretos dos três países. Na Argentina e no Paraguai a CLE para essa categoria é «Visto(a) x Considerando x»; já no Uruguai também a CLE é «Visto(a) x Resultando x», tal como podemos ver nos seguintes exemplos:

VISTO el Expediente N°S01:0272756/2006 del Registro del MINISTERIO DE PLANIFICACION FEDERAL, INVERSION PUBLICA Y SERVICIOS, y lo dispuesto por las Leyes Nros. 26.093 y 22.520 (texto ordenado por Decreto N°438 de fecha 12 de marzo de 1992), CONSIDERANDO: Que la Ley N° 26.093 aprobó el Régimen de Promoción para la Producción y Uso Sustentables de Biocombustibles en el territorio de la REPUBLICA ARGENTINA [...]

VISTO: el artículo 458 de la ley 16.170 del 28 de diciembre de 1990. RESULTANDO: I) Que por la norma citada se encomendó al Ministerio de Vivienda, Ordenamiento Territorial y Medio Ambiente, el estudio y la definición precisa de las áreas de protección y reserva ecológica del Departamento de Rocha, así como la reglamentación de su uso y manejo [...]

A fórmula de promulgação aparece geralmente no início do texto; nos decretos ela vem imediatamente após os considerandos; nas leis, aparece logo após o título da lei. Sua função é a de indicar quem tem autoridade para sancionar ou decretar uma lei ou decreto. Cada país tem uma entidade e/ou autoridade que tem tal poder, como podemos ver nos exemplos abaixo:

Argentina: Cámara de Diputados de la Nación Argentina reunidos en Congreso, etc. sancionan con fuerza de Ley (Lei); EL PRESIDENTE DE LA NACIÓN ARGENTINA DECRETA Decreto).

Paraguai: EL CONGRESO DE LA NACION PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE LEY (Lei); EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY DECRETA (Decreto).

Uruguai: El Senado y la Cámara de Representantes de la República Oriental del Uruguay, reunidos en Asamblea General, DECRETAN: (Lei); El Presidente de la República DECRETA (Decreto).

Como podemos perceber, somente no Uruguai a CLE para a fórmula de promulgação é diferente. Na Argentina e no Paraguai, na lei, a CLE é sanciona com força de lei, enquanto que no Uruguai a CLE é formada pelo verbo decreta.

No articulado, também podemos encontrar algumas CLES como: *a los efectos de la presente ley; para los fines de la ley; de conformidad con el artículo*. Essas CLEs têm as funções de estabelecer a conformidade, circunscrevendo a abrangência da lei, ou de delimitar conceitos apresentados.

O artigo final de cada lei e decreto dos três países, além de ter a função de encerrar o texto, também funcionam como um reforço da fórmula de sanção/promulgação. Alguns exemplos são *Comuníquese, publíquese, etc.; Comuníquese al Poder Ejecutivo; Comuníquese, publíquese, dése a la Dirección Nacional del Registro Oficial y archívese*.

Além dessas informações, há também a data de emissão, que aparece em quase todos os textos, como vemos abaixo:

Argentina:

Sancionada el 09/02/2007

Publicada en el Boletín Oficial del 13/02/2007

Paraguai:

Dada en la sala de sesiones del congreso nacional a los cuatro días del mes de diciembre.

Asunción, 15 de Diciembre de 1980

Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Senadores, a los veintinueve días del mes de mayo del año dos mil seis, quedando sancionado el mismo, por la Honorable Cámara de Diputados, a treinta días del mes de agosto del año dos mil seis, de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 207, numeral 1) de la Constitución Nacional.

Asunción, (...) de (...) de 2006

Uruguai:

Montevideo, 2 de abril de 1991

Sala de Sesiones de la Asamblea General, en Montevideo, a 30 de octubre de 1999.

Montevideo, 11 de noviembre de 1999.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

A macroestrutura dos textos dos três países analisados é, de forma geral, semelhante. Foram identificadas algumas diferenças: a CLE dos considerandos do Paraguai é distinta – Visto (x) Resultando (y) –, enquanto nos outros dois países é Visto (x) Considerando (y). A fórmula de promulgação da lei no texto do Uruguai é distinta dos outros países: enquanto na Argentina e Paraguai, a autoridade *sanciona com força de Lei*, no Uruguai, a autoridade *decreta a lei*. O Uruguai é o único país em que foi identificada a categoria competência/responsabilidade. Finalmente, observa-se que o último artigo de cada texto, que tem a função de reforçar a fórmula de promulgação/sanção, varia de texto para texto, embora sejam sempre semelhantes entre si.

O entendimento da função e da organização do texto legislativo bem como a identificação dessa configuração macroestrutural foi fundamental na etapa de seleção das combinatórias recorrentes em cada uma de suas partes. Isso mostra que as CLEs desempenham funções pragmáticas específicas no texto, indicando competências e a vigência de determinado documento legal, além de estabelecer a inter-relação entre partes de um mesmo documento ou entre documentos diferentes (*de acuerdo con el decreto*), delimitar conceitos (*para los fines de*), ou apontar condições (*conforme establecido en el articulo*). Assim, entender a macroestrutura do texto é fundamental para identificar seus modos de dizer específicos que caracterizam as diferentes partes de um texto e, em consequência, o texto como um todo.

BIBLIOGRAFIA

- BEVILACQUA, C.; MACIEL, A.; SCHEEREN, C. & REUILLARD, P. (2011). *CLEs da linguagem jurídica: as combinatórias discursivas do texto legislativo brasileiro*, em II Congresso Internacional de Fraseologia e Paremiologia e I Congresso Brasileiro de Fraseologia e Paremiologia.
- (2012). *Combinatórias Léxicas Especializadas: etapas prévias para identificação e tratamento*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- CIAPUSCIO, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Na Internet

- ANTHONY, L. (2008). *Antconc 3.2.3*, disponível em http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html [junho de 2016].

MARTINO, A. *Manual de técnica legislativa*, disponível em http://www.salvador.edu.ar/vrid/iiefgs/tr_manual_tecnica_legis.pdf [avril de 2012].

QUESADA, L. *La técnica legislativa a la luz del ordenamiento constitucional uruguayo*, disponível em <http://www.idpc.es/archivo/1212663088jimena.pdf> [avril de 2012].

ANEXO 1 – Tabela com a síntese da macroestrutura dos documentos

	ARGENTINA		PARAGUAI		URUGUAI	
Número	DECRETO Decreto Nro 4516/1973.	LEI Ley Nro 23922	DECRETO DECRETO N° 14.281	LEI LEYN°112/ 91	DECRETO Decreto 183/991	LEI Ley N° 16.466
Número da orden	N° S01: 0272756 / 2006 del Registro del MINISTERIO DE PLANI- FICACION FEDERAL, INVERSION PUBLICA Y SERVICIOS, y lo dis- puesto por las Leyes Nros. 26.093 y 22.520					
Considerandos (fundamentação em que se apoia o diploma legal.)	VISTO el expediente [...] y Considerando [...]Que [...]		VISTA: La necesidad de reglamentar la Ley N° 294/93 de Evaluación de Impacto Ambiental, y CONSIDERANDO		VISTO: el artículo 458 de la ley 16.170 de 28 de diciembre de 1990 RESULTANDO:	
Título do ato	Convenio internacional relativo a la intervención en alta mar en caso de accidentes que causen una contaminación	Aprobación convenio sobre el control de los movimientos transfronterizos de	POR EL CUAL SE REGLAMENTA LA LEY 294/93 DE EVALUACION DE IMPACTO AMBIENTAL	QUE ADOPTAN NUEVAS FORMAS DE PROTECCION FITOSANITARIAS	RESERVA ECOLOGICA. Dispónese requisitos en gestiones vinculadas a áreas de protección	MEDIO AMBIENTE. DECLARASE DE INTERES GENERAL, LA PROTECCIÓN DEL

	por hidrocarburos	los desechos peligrosos y su eliminación, suscrito en Basilea, Suiza				MISMO, CONTRA CUALQUIER TIPO DE DEPREDACION, DESTRUCCIÓN O CONTAMINACIÓN
Competência/responsabilidade					Ministerio de Vivienda, Ordenamiento Territorial y Medio Ambiente. Ministerio de Transporte y Obras Públicas. Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca.	
Sanção/promulgação	EL PRESIDENTE DE LA NACION ARGENTINA DECRETA:	El Senado y Cámara de Diputados de la Nación Argentina reunidos en Congreso, etc. sancionan con fuerza de Ley:	EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY DECRETA	EL CONGRESO DE LA NACION PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE LEY	El Presidente de la República DECRETA:	El Senado y la Cámara de Representantes de la República Oriental del Uruguay, reunidos en Asamblea General, DECRETAN:
Texto dos artigos OBS: último artigo reforça a promulgação, sanção	Artículo 1º [...]Artículo 2º [...]Art. 22. Comuníquese, publíquese, dése a la Dirección Nacional del Registro Oficial y archívese.	ARTICULO 1ºArtículo 5º Comuníquese al Poder Ejecutivo.	Artículo 1º [...]Artículo 2º [...]Art. 22. Comuníquese, publíquese, dése a la Dirección Nacional del Registro Oficial y archívese.	ARTICULO 1ºArtículo 5º. Comuníquese al Poder Ejecutivo.	Artículo 1º. TArtículo 4º. Comuníquese, etc.- Artículo 9Comuníquese, publíquese, etc.	Artículo 29. (Derogación).- Derógase el artículo 11 de la Ley N° 16.112, de 30 de mayo de 1990. Cúmplase, acúcese recibo, comuníquese, publíquese e insértese en el Registro Nacional de Leyes y Decretos.

Data de promulgação e emissão	Sancionada el 10/01/1958 Publicada en el Boletín Oficial del	Sancionada el 10/05/1990 Publicada en el Boletín Oficial del 01/06/1990	Sancionada el 10/01/1958 Publicada en el Boletín Oficial del 21/02/1958	Sancionada el 10/05/1990 Publicada en el Boletín Oficial del 01/06/1990	Montevideo, 2 de abril de 1991	Sala de Sesiones de la Cámara de Representantes, en Montevideo, a 3 de enero de 1994. Montevideo, 19 de enero de 1994
assinaturas						
anexos						

LA POESÍA DE DAVID ANTIN Y SU TRADUCCIÓN

Gabriela Bilevich

RESUMEN

La poesía posmoderna estadounidense, según el crítico Paul Hoover, es la poesía de la vanguardia de nuestra época. Se caracteriza por su intención de romper con la tradición poética, la experimentación a la hora de su composición y por la creación de nuevas formas poéticas. El poeta posmoderno estadounidense David Antin, quien además es crítico literario, artista y performer, apuesta a la experimentación de variadas formas: la más conocida es el «*talk poem*», un tipo de poema performativo, improvisado frente a una audiencia. Sin embargo, no es la única forma poética con la que Antin experimentó. Con anterioridad a la creación de los «*talk poems*», en la década del 60 y comienzos del 70, Antin se propone crear poesía a partir de la selección aleatoria de frases y palabras de diversos textos ajenos. Esta traslación de discursos diversos de un texto a la página en blanco, rompe con el concepto romántico de la poesía y de la supremacía del original, y convierte la creación poética en una tarea azarosa y lúdica. Esta técnica, que podría ser atribuida al Surrealismo, al Dadaísmo o al Pop Art, genera un tipo de poesía que intenta representar, según Antin, la arbitrariedad del destino americano en las décadas del 60 y 70. El acto de traducción conlleva, especialmente en el caso de la poesía, un análisis minucioso de los elementos retóricos utilizados por el autor, para comprender el sentido del texto fuente y trasladarlo al texto meta. Sumado a esto, en el caso de la traducción de la obra de Antin, es fundamental un acercamiento al poema desde el conocimiento de las peculiaridades de su poética y su proceso de composición, para ser fieles a la calidad experimental de su obra y su representación de la realidad estadounidense.

El crítico Paul Hoover expresa que la poesía posmoderna es un acercamiento experimental a la composición y una visión del mundo que rompe con el sentimentalismo, la cultura establecida y el narcisismo. La posmodernidad, agrega, «es la poesía vanguardista de nuestro tiempo [...] se opone

al modelo burgués de consciencia al intentar cerrar el abismo entre el arte y la vida» (xxv). El presente trabajo tiene el objetivo de presentar el trabajo del poeta posmoderno estadounidense David Antin (Nueva York, 1932) y narrar nuestra experiencia al traducir su poesía. David Antin ha desarrollado una extensa carrera que cubre variadas actividades artísticas y literarias: poeta, performer, artista plástico especializado en arte y medios audiovisuales, crítico literario y de arte, curador y docente. Ha publicado más de una decena de libros de poesía, entre ellos *autobiography* (1967), *definitions* (1967), *Code of Flag Behavior* (1968), *meditations* (1971) y *talking* (1972), además de volúmenes de ensayos sobre arte y literatura, como *What It Means to Be Avant Garde* (1993) y *Radical Coherency* (2010). Antin formó parte de la escena artística y literaria de Nueva York en las décadas de 1950 y 1960, por lo que se lo incluye en la llamada segunda generación de la Escuela Poética de Nueva York. En 1967 deja su puesto como Curador Educativo del Instituto de Arte Contemporáneo de Boston y se traslada a California donde será uno de los creadores del Departamento de Artes Visuales de la Universidad de California en San Diego. En la actualidad, se desempeña como director de la Galería de Arte Universitaria de esa institución. David Antin es reconocido como un poeta experimental cuya creación más notable son los llamados «*talk poems*», o «poemas-charla», una forma de poesía improvisada frente a un público sobre la base de una idea bosquejada previamente. Estos innovadores formatos poéticos, que devienen híbridos entre poesía, discurso crítico y relato, fueron grabados in situ y luego revisados y transcritos para su publicación.

Desde las primeras etapas de su escritura, Antin se presenta como un poeta que no se atendrá a los cánones de la poesía establecida, a la que denuncia como «más decorativa que significativa» (1991:13) e incapaz de representar sus preocupaciones que en ese momento eran principalmente de corte socio-político: la guerra de Vietnam, la crisis de misiles con Cuba, la renovación de la política y la cultura estadounidenses, y lo vertiginoso de los cambios culturales. Antin expresa que al igual que otros jóvenes poetas de su generación consideró que la poesía tradicional era un medio agotado y el problema a enfrentar «se encuentra en el lenguaje, su gramática convencional y su modo de representación, narración y explicación, los cuales no parece que cambien suficientemente rápido para acomodarse a los cambios dentro de nuestro mundo de experiencia» (1980:130). Es por eso que decide experimentar construyendo poesía con material prefabricado, reciclando textos o fragmentos de variados géneros y procedencias, como novelas, panfletos, periódicos u otras publicaciones. Sumado a esto, en el campo semántico, toma terminología y conceptos traídos de la ciencia, la lingüística y la filosofía. Esta yuxtaposición de textos le permitió crear nuevos significados lingüísticos y filosóficos y su particular proceso de composición, que semeja un rompecabezas, da por cuenta

con el concepto romántico de la poesía y de la supremacía del original, y convierte la creación poética en una tarea signada por el azar y lo lúdico.

Debido a su formación en el campo del arte, Antin está profundamente influenciado por movimientos como el Surrealismo, el Pop Art, el «*ready-made*» y la escultura basura o *trash*. En toda su obra se percibe la conjunción arte/poesía, especialmente en la tarea de «ensamblado» de poemas en sus libros de la etapa 1960-1973. Inclusive, Antin titula dos de sus poemas «poemas encontrados», con clara alusión al «arte encontrado», de Duchamp y del Dadaísmo. Sin embargo, Antin expresa que, a la hora de componer estos poemas, su objetivo fue su necesidad de experimentar con el lenguaje. En una entrevista para la página online de la «Poetry Foundation», Antin se refiere a este tema de la siguiente manera:

El término «poesía encontrada», con su reminiscencia del «*trouvaille*» y la estética de la escultura basura, siempre estuvo lejos de mis intereses. Mi interés son las consecuencias letales del lenguaje socialmente degradado, al menos lo era en la época de *Code of Flag Behavior* (1967), que tiene algo en común con las estrategias del Pop Art de Warhol, Lichtenstein y Wesselman. Contrariamente a las creencias de muchos poetas, todo lenguaje es «encontrado», pero algunos no son solo encontrados, sino que son de segunda, y tercera, y centésima mano.

Es entonces que desde lo que el mismo Antin llama «esta ignorancia alegre y caótica que es la condición posmoderna» (1980:134), se embarca en la tarea de experimentar con el lenguaje y crear un nuevo discurso poético que se condiga con las nuevas formas de representación surgidas en las décadas del 60 y 70.

La poesía experimental de Antin no ha sido traducida al español, por lo que presenta un desafío para todo traductor. A la hora de encarar esta tarea, el traductor se enfrenta con un discurso poético no convencional, que requiere una aproximación desde diferentes flancos: no solo el análisis minucioso de los elementos retóricos utilizados por el autor, necesarios para comprender la métrica formal y de sentido del poema, y trasladarlo al texto meta, sino un estudio profundo del autor, especialmente de sus textos críticos, para llegar a la comprensión de su método de composición. Esta última tarea es fundamental ya que, en ocasiones, el traductor de Antin no puede asistirse con su propia interpretación del texto, porque puede estar enfrentándose a fragmentos de discurso de otros insertados en el texto fuente. El traductor debe estar abierto a las posibilidades de interpretación que plantea el texto y tener en cuenta que el «*ready-made*» que construye el poeta tiene como objetivo, según él mismo lo ha dejado en claro en el prólogo antes mencionado, la representación de la arbitrariedad y el caos.

Además del uso de «lenguaje encontrado», la poesía de Antin de la primera etapa se caracteriza por sus versos fragmentados, separados por espacios en blanco; la falta de puntuación, inclusive de apóstrofes y mayúsculas, y por la peculiar disposición del texto en la página. Estas particularidades, sumadas a problemas de equivalencias a nivel lexical y sintáctico típicos de la traducción del inglés al español, presentan algunas dificultades que el traductor debe sortear.

A continuación, se pondrán a consideración dos poemas de Antin y nuestra traducción, y se comentarán brevemente algunos de los problemas que se debieron sortear a la hora de llevar a cabo dicha tarea. El primero “poem found in the street” de *Code of Flag Behavior* (1968), es una suerte de ars poética que contribuye a iluminar el proceso de escritura del poeta.

poem found in the street

I.

ambiguity laws

till in till arras

quagmires ream gives 25 years

war on finds but must

internally return all goods

in Near Mid East

laws were 50/50

Home coming kept all animals

before expedition closed

often oxidation had taken coral

person on the expedition

esp in more remote countries

this was marvelous training

Arizona and New Mexico plane

laws about taking things out

laws

are getting stricter

all the time

poema encontrado en la calle

I.

leyes de la ambigüedad

caja en caja tapiz

pantanos resma le dan 25 años

guerra a los hallazgos pero debe

internamente devolver todas las mercancías

en Medio Oriente

las leyes eran 50/50

Regreso a casa guardo los animales

antes que terminara la expedición

muchas veces el óxido tira al coral
persona en la expedición
esp en países más remotos
esto fue un maravilloso entrenamiento
Arizona y Nuevo México avión
leyes sobre eliminar cosas
las leyes
se vuelven más estrictas

a cada momento

Palabras como «leyes», «resma», «entrenamiento», sumadas al título del poema, nos sugieren —como hemos dicho anteriormente— una suerte de *ars poética* de Antin, un poema explicativo de su método de composición. Se abordó la traducción siguiendo ciertas decisiones tomadas previamente: priorizar el registro del poema de Antin, por lo tanto evitar instancias de extrañamiento generadas por vocablos fuera del registro, mantener el número de palabras por fragmento para no romper con la métrica del poeta ni con la representación visual del poema en la página y utilizar la misma equivalencia lexical cuando hubiera repetición de vocablos. En el caso de la transcripción del poema, se tomaron especiales recaudos para reproducir ese esquema visual, ya que el espaciado entre palabras y la disposición de los versos varían de línea en línea. Respecto de decisiones que se debieron tomar al traducir, solo mencionaremos dos casos: la sustitución de «*Near Mid East*» por «Medio Oriente», y las letras «*esp*». En el primer caso la variación se debió a que la denominación «Cercano Medio Oriente», utilizada en la década de 1960, se ha sustituido en el uso popular por «Medio Oriente». En el segundo caso, «*esp*» en inglés puede ser parte de la palabra «especial», o ser siglas que definen «*extrasensory perception*». Este poema en especial alude a la composición «*collage/trash*» del Antin de la primera época, por lo que ante la decisión de considerar «*esp*» como un trozo de palabra o de traducirla como «*pes*» (percepción extrasensorial), siglas ajenas al lector hispanoparlante, se optó por la primera posibilidad.

Otro ejemplo de la técnica de «*ready made*» que caracteriza la poesía de Antin son los poemas «*DEFINITIONS FOR MENDY*» del texto *definitions* (1967), y «*first meditation*» del poemario *meditations* (1971). En el primer ejemplo, el lector es advertido por medio de una nota explicativa al final del poema que los primeros versos son dos citas: la definición inicial de «pérdida», fue extraída del libro *Principios del Seguro* de Mehr y Cammack, y la definición de «valor» del *Nuevo Diccionario Internacional Webster*, edición 1927. Este dato es de ayuda a la hora de seleccionar un registro para la voz poética. Otra característica del poema es la repetición de vocablos extraídos de las definiciones, la métrica similar de los versos y el uso de anáforas, que crean una suerte de ritmo en el poema.

DEFINITIONS FOR MENDY¹⁶

*loss is an unintentional decline in or disappearance of
a value arising from a contingency
a value is an efficacy a power a brightness
it is also a duration*

*to lose something keys hair someone
we suffer at the thought
he has become absent imaginary false
a false key will not turn a true lock
false hair will not turn grey
mendy will not come back*

[...]

*hunger imagine bread thirst imagine water
the glass of water slips to the floor
thirst is a desert
value a glass of water
loss is the glass of water slipping to the floor
loss is the unintentional decline in or disappearance
of a glass of water arising from a contingency
the glass pieces of glass
the floor is a contingency*

[...]

*the floor is made of wood it is burning
it is covered with pieces of glass
arising from a contingency*

[...]

*loss is an unintentional decline in or disappearance of
a value arising from a contingency
a value is an efficacy a power a brightness
it is also a duration*

[...]

¹⁶Las elipsis corresponden a versos que debieron ser omitidos por la extensión de este trabajo.

DEFINICIONES PARA MENDY

*pérdida es el deterioro involuntario o desaparición de
un valor como consecuencia de una eventualidad
un valor es una capacidad un poder un brillo
también es tiempo*

*perder algo llaves pelo alguien
sufrimos de pensarlo
él se ha vuelto ausente imaginario falso
llave falsa no va a abrir una cerradura verdadera
pelo postizo no va a tener canas
mendy no volverá*

[...]

*hambre imagina el pan sed imagina el agua
el vaso de agua se resbala al piso
sed es un desierto
valor es un vaso de agua
pérdida es un vaso de agua resbalándose al piso
pérdida es el deterioro involuntario o desaparición
de un vaso de agua como consecuencia de una eventualidad
el vaso astillas de vaso
el piso es una eventualidad*

[...]

*el piso esta hecho de madera se esta quemando
esta cubierto de astillas de vaso
como consecuencia de una eventualidad*

[...]

*pérdida es el deterioro involuntario o desaparición de
un valor como consecuencia de una eventualidad
un valor es una capacidad un poder un brillo
también es tiempo*

[...]

Uno de los objetivos que se propusieron al comienzo de la traducción fue mantener la repetición de palabras y las anáforas. Con respecto al primer objetivo¹⁷, se presentaron los siguientes problemas: los vocablos «*false*» y «*glass*». En el caso de la frase «*false hair*», se debió sacrificar la equivalencia lexical en pos de una equivalencia de sentido, ya que la sustitución por «pelo falso», al ser tan extraña al español, produciría un impacto no deseado en la traducción. En el segundo caso, la traducción de «*glass*» al castellano pone nuevamente al traductor frente a la decisión de ser fiel al estilo de Antin y mantener la repetición lexical «vaso/pedazos de vaso», a costa de traicionar el texto produciendo un extrañamiento ajeno al original, o incorporar el vocablo «vidrio/pedazos de vidrio» que rompería el juego de la repetición. Se optó, entonces, por la frase «astillas de vaso», que aunque no se condice con los objetivos planteados, no genera extrañeza al lector y produce una imagen que se condice con el original. Preferimos acentuar el sentido de período de tiempo y elegimos esa palabra en castellano.

El segundo poema, «*first meditation*», es un caso que ejemplifica lo azaroso del método de composición de Antin, quien recolectó elementos discursivos que encontró a su paso, sin ningún tipo de premeditación. Es entonces cuando caen en manos del poeta algunos textos didácticos, como libros de inglés para hispanoparlantes, o de «*the hundreds*», una lista de palabras que los alumnos de colegios secundarios encontraban difíciles de deletrear. Esta última fuente será el punto de partida para el segundo poema que presentaremos a continuación. «*first meditation*» es un poema de características peculiares ya que los versos están separados en pares y numerados, y cada par se presenta, en apariencia, como una unidad de sentido en sí misma. Una vez más, se puede apreciar en la repetición de ciertas unidades lexicales una de las características estilísticas de la poética de Antin; pero en este caso, en cada reiteración la ortografía de la palabra varía y en algunos casos es incorrecta. El traductor instruido en la obra de Antin reconoce la técnica de «*collage*» en este poema y presume que la fuente son «*the hundreds*».

first meditation

1. *making a claim is by implication a form of acknowledgment. by making this kind of claim one is making this kind of acknowledgement.*

[...]

3. *if the picture turns out badly you call that an unexpected development. when there is no picture at all it is more unexpected but not what you would call a development.*

[...]

¹⁷Por razones de extensión del presente trabajo, se han debido dejar de lado otros problemas que se presentaron en la traducción, tanto en el campo semántico como en el sintáctico.

5. *the mission succeeds or it doesnt and he bases his judgment on what doesnt happen. he says it is on the basis of what hasnt happened that he makes the judgement.*

6. *the man with a guitar in his hands outside of a window is lovable. but if there is no light in the window is he more or less loveable?*

7. *when a photograph appears in a window it is marvelous. it is marvellous to return from a mission with a photograph.*

[...]

9. *there is something suspect in the pleasure of overcoming resistance. that there may be less interest in the pleasure than the resistance.*

10. *to leave what you are not able to do is a way of being skilful that leaves no room in it for any other way of being skilful.*

primera meditación

1. *hacer un reclamo implica una forma de reconocimiento. al hacer esta clase de reclamo uno esta haciendo este tipo de reconocimiento*

[...]

3. *si una foto sale mal lo llamas un revelado inesperado. cuando no hay ninguna foto/imagen es más inesperado pero no lo que llamarías una revelación*

[...]

5. *la misión tiene éxito o no y él basa su opinión en lo que no sucede. él dice que basándose en lo que no sucedió forma esa opinión*

6. *el hombre con una guitarra en sus manos detrás de una ventana es adorable. pero si no hay luz en la ventana es más o menos amorable?*

7. *cuando una fotografía aparece en una ventana es maravilloso. es maravilloso volver de una misión con una fotografía.*

[...]

9. *hay algo sospechoso en el placer de vencer la resistencia. que puede haber menos interés en el placer que en la resistencia.*

10. *dejar lo que no sos capaz de hacer es una forma de ser hábil eso no deja lugar para otra forma de ser abil*

A la hora de traducir este poema, se tomaron recaudos con respecto a la métrica y el espaciamento entre palabras, para mantener el estilo del autor. Como se puede ver en la traducción del poema, esta giró en torno a la reproducción de los errores ortográficos que Antin había incluido en el original. Por lo tanto la palabra «reconocimiento» se cambió por «reconosimiento», «adorable» por «amorable», «resistencia» por «recistencia», y «hábil» por «abil». En estos casos no se planteó ninguna duda con respecto a la sustitución ya que es sabido que las letras «s/c» cuando fonéticamente son equivalentes y la «h» es silenciosa son fácilmente confundibles. En el caso de «adorable/amorable», la relación con la palabra «amor» puede prestarse a confusiones. En el caso de la sustitución de la palabra «revelación» por «rebelación», no se encontró un equivalente lexical para esta acepción de la palabra «*development*» (desarrollo de acontecimientos, consecuencia de un evento) en español, entonces se decidió priorizar la longi-

tud del texto y la peculiar ortografía del poema. Finalmente, en el caso de la versión ortográficamente incorrecta de «maravilloso», se presentaron dos opciones: «marabilloso» y «maraviyoso». Teniendo en cuenta que en el español rioplatense «b/v» y «ll/y» son homófonos, se consideró el error más habitual en los estudiantes adolescentes (el grupo al que alude el texto fuente), lo cual determinó la sustitución de la «b» por la «v».

A partir de considerar estos ejemplos, podríamos resumir, que la poesía de esta etapa en la carrera de David Antin es altamente experimental y está influenciada por su filiación artística con los movimientos de arte como el Pop Art, el «*ready made*», el *trash* y el Dadaísmo. Sumado a esto, su intención de experimentar con el lenguaje lo llevan a crear una nueva poesía que representa los cambios en este campo literario en las décadas del 60 y 70. La traducción de su poemario debe abordarse desde el conocimiento previo de las intenciones y la técnica de este autor para ser fiel a su intención de representar un mundo caótico desde una actitud lúdica y vanguardista.

BIBLIOGRAFÍA

- ANTIN, D. (1967) *definitions*. Nueva York: Caterpillar Press.
 ————— (1968) *Code of Flag Behavior*. Los Ángeles: Sun & Moon Press.
 ————— (1971) *meditations*. Los Ángeles: Black Sparrow.
 ————— (1980) «*Is there a Postmodernism?*». Lewisburg: Bucknell University Press.
 ————— (1991) *Selected Poems: 1963-1973*. Los Ángeles: Sun & Moon Press.
 HOOVER, P. (1994). *Postmodern American Poetry*. Chicago: Norton & Co.

En Internet

- ANTIN, D. «David Antin. Poetry Foundation Page», disponible en <http://www.poetryfoundation.org/bio/david-Antin> [julio de 2012].

PROHUM: SUBPROYECTO FACULTAD DE LENGUAS. PRÁCTICA PREPROFESIONAL EN EL TRADUCTORADO

Laura V. Bruno
Laura E. Ferreyra

RESUMEN

Este proyecto surge a instancias del Prohum (Proyecto de apoyo a las Ciencias Humanas), que depende de la Secretaría de Políticas Universitarias de la Nación. La finalidad de las acciones del Prohum es apoyar actividades que promuevan el mejoramiento de la calidad de la enseñanza en las carreras de la rama de Ciencias Humanas. Tras un minucioso análisis llevado a cabo en el año 2009, el Prohum detectó en la Facultad de Lenguas de la UNC varias debilidades que se debían resolver. En el ámbito de la carrera de Traductorado, el diagnóstico fue la inexistencia de espacios curriculares para la Práctica preprofesional, lo cual incide en el futuro desempeño laboral de los egresados. A partir del año 2010, estamos coordinando las acciones para lograr esta mejora. Elaboramos un plan de trabajo que apunta a la implementación de prácticas pre-profesionales para los alumnos que cursan el tramo final de las carreras de Traductorado en las secciones alemán, francés, inglés e italiano. El objetivo general es diseñar un espacio curricular para que los estudiantes que cursan las carreras del Traductorado puedan llevar a cabo prácticas institucionales de traducción e interpretación como experiencia piloto y previo a su inclusión en un nuevo plan de estudios. En primer lugar, describimos las prácticas piloto que se llevaron a cabo en varias asignaturas del Traductorado, con distintas modalidades, para obtener una plataforma de evaluación que incluyera una diversidad de resultados. Destacamos, además, que esta práctica ha tenido desde hace más de 10 años un antecedente con características particulares y resultados interesantes en la cátedra de Traducción Científica del Traductorado, sección inglés. Al incrementar los espacios de formación práctica, el impacto en los estudiantes fue absolutamente positivo en cuanto a la motivación que esta actividad promovió. Cabe mencionar aquí también el

alto significado de que estas prácticas se lleven a cabo mediante acuerdos con unidades académicas de la Universidad Nacional de Córdoba.

INTRODUCCIÓN

La asignatura Traducción Científica pertenece a la sección inglés de la carrera de Traductorado, Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC). Nuestra Universidad cumple este año 400 años desde su fundación. Su origen se remonta al primer cuarto del siglo XVII, cuando los jesuitas abrieron el Colegio Máximo, donde sus alumnos —en particular, los religiosos de esa orden— recibían clases de filosofía y teología. Este establecimiento de elevada categoría intelectual fue la base de la futura Universidad.

En consonancia con los acontecimientos que vivían el país y el mundo, en junio de 1918 la juventud universitaria de Córdoba inició un movimiento por la genuina democratización de la enseñanza, que cosechó rápidamente la adhesión de todo el continente. Esta gesta, conocida como Reforma Universitaria, es uno de los mitos del origen de la Córdoba del siglo XX. La utopía universitaria del '18 se anticipó medio siglo al «Mayo Francés» y extendió su influencia a todas las universidades argentinas y latinoamericanas. Los logros de la Reforma fueron: cogobierno estudiantil, autonomía universitaria, docencia libre, libertad de cátedra, concursos con jurados con participación estudiantil, investigación como función de la universidad, extensión universitaria y compromiso con la sociedad. La UNC es una universidad pública y gratuita que cuenta con 20 facultades y escuelas y más de 100 carreras de grado.

La práctica preprofesional ha sido, desde siempre, una actividad valorada y reconocida en numerosas carreras de la UNC, con características particulares en cada caso. Sin embargo, en la Facultad de Lenguas actualmente no está incluida en la currícula ninguna actividad relacionada con el campo laboral del traductor.

Cronológicamente, podemos decir que en los años 90, el Traductorado tenía como foco la formación teórica, desconectada de la realidad laboral. Desde el año 2000, se comenzó a percibir un impacto en el mercado laboral, con el consiguiente incremento notable en la matrícula de ingresantes en la carrera, que desde entonces supera ampliamente la del profesorado.

En la última década, la Facultad de Lenguas ha experimentado un cambio de prioridades, acorde con la nueva política universitaria general. La formación está ahora orientada a una participación de los universitarios en la vida social y un sentido de devolver a la comunidad lo que esta les brindó a través de la educación gratuita. Por otro lado, se comienzan a incorporar nuevas defi-

niciones de la competencia traductora y las subcompetencias que describe el grupo PACTE de la Universidad Autónoma de Barcelona, verdaderos referentes para los formadores de traductores.

En el año 2010, el Prohum identificó la falta de práctica preprofesional como una debilidad de la carrera de Traductorado de la UNC. Como vamos a ver, la asignatura Traducción Científica ya realizaba actividades de este tipo desde hacía 10 años, pero es ahora cuando el Prohum institucionaliza la práctica y coloca a los docentes miembros de esta cátedra como coordinadores de todo el proyecto.

ANTECEDENTES

La práctica preprofesional es una actividad habitual que se desarrolló desde el año 2000 en la asignatura Traducción Científica. La actividad despertó en los estudiantes una motivación inusitada; es importante aclarar, sin embargo, que esta práctica pasó por diversas etapas con distintos resultados:

- Práctica optativa para empresas privadas

La primera forma de práctica preprofesional fue la traducción en equipos de material real para una empresa industrial privada. La contraparte que aportaba la empresa era el traslado de los estudiantes a la fábrica para que conocieran *in situ* la maquinaria o la línea de montaje sobre la que estaban traduciendo, además de contar con el asesoramiento de los supervisores de planta. El material se traducía sin mediar remuneración alguna, lo que obviamente favorecía a la empresa.

- Práctica optativa para empresas públicas

Estas traducciones fueron realizadas para entidades públicas (por ejemplo, el Cuerpo de Bomberos de la Provincia de Córdoba), con la finalidad de motivar a los estudiantes a contribuir con la sociedad. La experiencia fue enriquecedora, aunque a la hora de requerir una certificación del trabajo realizado para los participantes chocamos con la excesiva burocracia de las dependencias públicas.

- Práctica optativa (pero evaluativa) para docentes y estudiantes de otras carreras de la UNC.

La contraparte consistía en una presentación de contextualización y el asesoramiento terminológico y conceptual del especialista. En esta etapa la pauta fue que quienes optaran por realizar la práctica tendrían una calificación correspondiente a un examen parcial de la asignatura.

EXPERIENCIAS EN LA ASIGNATURA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA

Objetivo

Se busca favorecer la competencia traductora del estudiante avanzado, tal como lo define el grupo PACTE, pero haciendo especial foco en la subcompetencia instrumental porque consideramos que este conocimiento procedimental a) incide activamente en las otras subcompetencias; b) atraviesa todas las fases del proceso traductor; y c) está relacionado directamente con el ejercicio de la traducción profesional.

Esta práctica preprofesional constituye la segunda evaluación parcial para los estudiantes; por lo tanto, deberán también demostrar que son capaces de:

- aplicar en la traducción una metodología que contemple elaboración de glosario, análisis de género textual, destinatario, densidad terminológica y uso adecuado de una memoria de traducción;
- organizar un equipo de traducción con la dinámica y asignación de roles que esto requiere, responder ante los factores y obstáculos que habitualmente se presentan en una experiencia laboral real;
- cumplir con el encargo de traducción que requiera «el empleador», tales como plazo de entrega, precisión terminológica y semántica, presentación, informatización, etc.

Método de trabajo

Los estudiantes que cursan la asignatura Traducción Científica en 5º Año del Traductorado de Inglés realizan encargos de traducción directa e inversa, con herramientas TAC. Estos encargos son reales y se originan a partir de necesidades concretas que tienen tanto la facultad como la universidad. En el año 2011, se trabajó con proyectos diferenciados a partir del tipo de traducción y de los géneros a traducir.

En el proyecto de traducción directa, los estudiantes traducen artículos de investigación del inglés al español para estudiantes de otras facultades. El material a traducir es seleccionado por sus profesores titulares.

En uno de los casos, nos entrevistamos con el Licenciado en Psicología, titular del Departamento de Investigación en Psicología Educativa de la carrera de Licenciatura en Psicología de la Facultad de Filosofía y Humanidades, y acordamos la traducción de material esencial para investigación en el área y para ser aplicado en los gabinetes psicopedagógicos que funcionan en las distintas unidades académicas de la UNC.

En el segundo caso, se trató de un acuerdo con el Profesor Titular de la cátedra de Recursos Naturales de la carrera de Licenciatura en Geografía, Facultad de Filosofía y Humanidades, UNC. Como en años anteriores, se acordó la traducción de artículos de investigación para los estudiantes de su cátedra (a través de la inclusión de las traducciones en el Manual de Cátedra de la materia), por parte de los estudiantes de la cátedra de Traducción Científica. Los estudiantes son partícipes y testigos de todo el proceso que va desde la aceptación de un trabajo hasta la concreción final del mismo.

En el proyecto de traducción inversa, se tradujo exclusivamente el sitio web de la Facultad de Lenguas del español al inglés. La idea surgió del equipo de Comunicación Institucional, responsable de la actualización de la página de la Facultad de Lenguas, y como aporte a la facultad.

La gestión de estos proyectos de traducción simula una estructura piramidal conformada por estudiantes-traductores que son tutorizados mediante una plataforma virtual por egresados-editores quienes, además de asistirlos en la resolución de los problemas de traducción, también están a cargo de editar las traducciones. La revisión final de los encargos de traducción es realizada por las profesoras responsables de la asignatura, quienes brindan a los estudiantes una devolución sobre su desempeño.

Resultados obtenidos

Los contenidos programáticos de la asignatura fueron reformulados en función del proyecto curricular. La realización de los encargos de traducción fue evaluada según el baremo de la universidad y se acreditó como la segunda evaluación parcial del año académico, no ya optativa sino obligatoria. En el año 2011, 27 equipos tradujeron del inglés al español 35 artículos de investigación para las cátedras de Psicología Educacional, Recursos Naturales y Gestión Ambiental de la UNC. Sólo dos equipos no lograron cumplir con las exigencias de la tarea.

Impacto

Este proyecto profundiza el trabajo de los estudiantes avanzados en traducción, ya que no solamente enriquecen su propia formación demostrando su competencia traductora, sino que contribuyen a la formación de estudiantes de otras carreras que requieren información actualizada sobre sus campos de estudio. Existe en los estudiantes una motivación extra, asociada con el sentido de pertenencia y cooperación en la universidad pública, que amerita también un análisis.

La experiencia se comienza a transferir a otras asignaturas y a otros idiomas. Por ejemplo, estudiantes de las cátedras de Traducción Científica y Traducción Periodística de la sección Francés tradujeron del español al francés los materiales informativos del Área de *Español Lengua Extranjera* a publicar en el sitio web de la Facultad de Lenguas. También lo hicieron los estudiantes de alemán de la asignatura Traducción Científica. Actualmente se continúa con la traducción inversa al inglés de la página de la facultad.

La práctica preprofesional resultó sumamente enriquecedora. Los estudiantes trabajaron entusiasmados al saber que se trataba de un encargo real de traducción. Por su parte, el equipo de Comunicación Institucional se comprometió a incorporar el material traducido a la página de la Facultad de Lenguas.

CONCLUSIÓN

Lo primero que hay que destacar es que el hecho de realizar la práctica en el ámbito de la Universidad Nacional de Córdoba tiene un significado fundamental. Los estudiantes fortalecen su identidad como integrantes de la UNC y estrechan vínculos con estudiantes o docentes de otras carreras dentro de la universidad pública. Realizan este trabajo con una motivación alentada por el hecho de que sus traducciones van a ser útiles para compañeros de la Universidad Nacional de Córdoba, en contraste con el escaso entusiasmo que surge a partir de la traducción de un material que no va a ser utilizado por nadie. Hay un innegable camino hacia el conocimiento compartido y hacia el trabajo colaborativo a través del trabajo en equipo.

Encuestas realizadas a los estudiantes durante estos diez años de práctica preprofesional indican que indudablemente desean y necesitan este tipo de práctica. A pesar de que representa un desafío, la consideran fundamental para su formación y se sienten más seguros de su desempeño como futuros traductores.

Sin lugar a dudas esta experiencia constituye un antecedente relevante para tener en cuenta en el diseño del nuevo plan de estudios, en el que la práctica preprofesional debe ser incluida en la currícula de todas las secciones de la carrera de Traductorado de la Facultad de Lenguas. Para lograrlo, apelamos al compromiso y vocación de docentes y estudiantes de la carrera de Traductorado, de todas las secciones.

BIBLIOGRAFÍA

- CIAPUSCIO, G. y KUGUEL I. (2002). «Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados», en GARCÍA PALACIOS, J. y FUENTES MORÁN, M. (eds.), *Entre la terminología, el texto y la traducción*, pp. 37-73. Salamanca: Ediciones Almar.
- GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds.). (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- KIRALY, D. (2000). *A social constructivist approach to translator education; Empowerment from theory to practice*. Nueva York: St. Jerome Publishing.

LA ACCESIBILIDAD A LOS REFERENTES EN TEXTOS PARALELOS CASTELLANO, FRANCÉS E INGLÉS: APORTE A LA COMPRESIÓN Y A LA PRODUCCIÓN DISCURSIVA EN TRADUCCIÓN¹⁸

Beatriz Cagnolati
Luisa Fernández¹⁹

RESUMEN

Las diferencias entre los mecanismos lingüístico-discursivos utilizados por cada lengua-cultura se visibilizan especialmente en el terreno de la cohesión (Hurtado Albir, 2004: 449). Esta constatación respalda la afirmación de que la observación y el análisis de textos paralelos (Nord, 2003: 28-29) de distintos géneros discursivos son actividades centrales tanto en la formación de traductores como en la traducción profesional: los textos originales de género discursivo análogo proporcionan las características lingüístico-discursivas cuya aplicación contribuye a producir traducciones que responden al concepto sociocultural de norma (Coseriu, 1989: 83-84) y de aceptabilidad (Toury, 2004: 102) en la lengua-cultura de llegada. El presente proyecto se propone estudiar las cadenas referenciales según su constitución (Schnedecker, 1997 & 2005) y accesibilidad al referente (Ariel, 1990), sin perder de vista su incidencia en el macroproceso de traducción, que reúne las fases de comprensión y de producción discursiva o reexpresión. Con estos objetivos, relevaremos las cadenas referenciales utilizadas en

¹⁸ El proyecto de investigación 2012-2013 lleva por título *Las cadenas referenciales en textos paralelos castellano, francés e inglés: aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción*. Está radicado en el *Área de Investigación en Traductología* dependiente del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata. Integran este proyecto Josefina Braschi, Gabriela Daule, María Luisa Fernández, Virginia Gnecco, Nelba Lema, Aurélie Meignan, Guillermina Remiro, Jovanka Vukovic; su codirectora es Ana María Gentile, y su directora, Beatriz Cagnolati.

¹⁹ Las traducciones de todo el artículo son nuestras.

cada *corpus* textual y las contrastaremos, lo que aportará información de aplicación al momento de traducir textos aceptables en el polo meta. Por las características del análisis que nos proponemos realizar, el presente proyecto seleccionará textos que forman parte de los *córpore* trilingües —castellano, francés e inglés— ya constituidos para el proyecto *La función de designación en textos paralelos castellano, francés, inglés: un estudio contrastivo* (11H-544), finalizado en diciembre 2011. En esta comunicación presentaremos los avances del proyecto actual hasta la fecha de las III Jornadas Internacionales de Traductología.

INTRODUCCIÓN

Las palabras clave definen a este proyecto como una búsqueda de *contrastos* de los mecanismos lingüístico-discursivos ligados a la *cohesión* mediante la observación y el análisis de *textos paralelos* (Nord, 2003: 28-29) que proporcionan las características lingüístico-discursivas cuya aplicación contribuye a producir traducciones dentro del concepto sociocultural de norma (Coseriu, 1989: 83-84) y de aceptabilidad (Toury, 2004: 102) en la lengua-cultura de llegada. Desde un enfoque descriptivo-contrastivo, planteamos aquí el estudio de las *cadena*s referenciales según su constitución (Schneidecker, 1997 & 2005), la *accesibilidad* al referente (Ariel, 1990), la *distancia* entre referente o fuente y las expresiones referenciales que lo actualizan, sin perder de vista la incidencia de este estudio sobre la cohesión dentro del macroproceso de *traducción*, en donde la noción de *ambigüedad* ocupa un papel central en la fase de comprensión.

Con estos presupuestos, los objetivos específicos del trabajo consisten en la identificación de las cadenas referenciales de los *córpore*s textuales trilingües, el estudio de su organización dentro de los *córpore*s constituidos y el análisis contrastivo de las cadenas referenciales identificadas. Por su parte, el objetivo general propone contribuir al estudio de la comprensión y de la producción discursiva en traducción, teniendo en cuenta que la formación de traductores implica dotar a los alumnos con información de aplicación al momento de traducir textos aceptables en el polo meta.

En nuestra opinión, la Traductología, desde su naturaleza interdisciplinaria, puede ampliar el aporte al análisis contrastivo interlingüístico puesto que la traducción supone, necesariamente, el contacto de dos sistemas lingüísticos con especificidades conceptuales y morfosintácticas propias, si bien cada solución implica la presencia de un problema específico, que es lo que determina cada caso.

MARCO TEÓRICO

El proyecto que presentamos es una continuación de *La función de designación en textos paralelos castellano, francés, inglés: un estudio contrastivo* (11H-544) finalizado en diciembre de 2011. Ambos proyectos se originan en la problemática del macroproceso de traducción cuyas fases fundamentales son la comprensión y la producción discursiva o reexpresión. El hecho de que se admita que la producción discursiva no ha sido aún profundamente estudiada, al menos no tanto como la comprensión (Lederer, 2005: 126 & Toury, 2004: 244-245), nos lleva a inscribir la problemática del uso de las cadenas referenciales dentro de un marco lingüístico-contrastivo y traductológico por las siguientes razones:

a- La actividad de traducción requiere que se conozcan las características estructurales de las lenguas de trabajo. Sin embargo, esa condición necesaria no es suficiente puesto que un traductor necesita, además, detectar las variaciones en el uso y eso no es más que identificar normas. Al respecto, recordemos que la traducción es una «actividad gobernada por normas» (Toury, 2004: 97) dentro de las cuales figuran las normas operacionales (matriciales y lingüístico-textuales) que, supeditadas a la norma inicial y a las normas preliminares, guían las decisiones del traductor durante la producción, materializadas en las elecciones lingüístico-discursivas (97-103). El traductor, en su calidad de mediador, emplea un lenguaje «considerado como parte de la cultura, y la forma de la comunicación está condicionada por las restricciones de la «situación-en-cultura» (Nord, 2009: 210).

b- Las investigaciones²⁰ llevadas a cabo en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata por miembros del grupo actual dieron como resultado que los errores más frecuentes en las traducciones realizadas por alumnos hispanohablantes se ubican en el nivel morfosintáctico²¹, aun cuando el castellano es la lengua hacia la cual generalmente traducen los alumnos. En el mismo sentido, la revisión de traducciones especializadas francés/castellano demuestra que las soluciones terminológicas dadas por los alumnos son generalmente correctas. Es decir que quien «traduce concentra su atención en la resolución de problemas terminológicos, dejando relegada la expresión sintáctica a un segundo plano, puesto que esta forma parte de las competencias de expresión que surgen automáticamente» (Cagnolati, 2010: 41).

²⁰ *Descripción de discursos científico-técnicos en español y francés: aporte a la comprensión y a la reexpresión* (11H-256). *Traducción científico-técnica francés-español: criterios de evaluación* (11H-157).

²¹ *Análisis y cuantificación del error en la evaluación de traducciones especializadas* (11H-306). *El proceso lector: operaciones cognitivas y estrategias lingüísticas* (11H-332).

Si relacionamos las comprobaciones anteriores con los objetivos del presente trabajo, el hecho de reforzar la observación de los mecanismos de cohesión según el género discursivo afianzaría las cualidades de un buen redactor en el futuro traductor (Delisle, 1984: 124). Ampliando el concepto, en palabras de Amparo Hurtado Albir (2004: 395, 396, 407) las subcompetencias traductorales —lingüística, extralingüística, de transferencia, profesional, psicofisiológica, estratégica— actúan de manera imbricada y conforman la competencia traductora que es necesario desarrollar.

Valentín García Yebra (1989: 112-117) en *En torno a la traducción* dedica un capítulo a la discusión sobre el mayor o menor grado de libertad sintáctica de algunas lenguas y su repercusión en la claridad comunicativa. El autor juega con los conceptos de claridad y oscuridad en relación con la estructura de las lenguas y el pensamiento de sus pueblos. En especial, toma ejemplos del latín y de lenguas de ese origen (francés, español, italiano) y sostiene que la *claridad estructural* de las lenguas repercute en su *agilidad expresiva*. En ese juego de opuestos aplica las nociones de claridad y oscuridad al pensamiento francés y español y a sus respectivas lenguas. Destaca la *fama*, compartida por el autor, de la claridad del pensamiento francés y considera que justamente esa claridad de pensamiento es la que corrige la oscuridad estructural de la lengua francesa, mediante una *férrea disciplina* que aplica *camino valedos* para impedir que la lengua *se extravíe*. En contraposición, ve en la lengua española una claridad estructural tal que hace que su uso goce de gran libertad, a veces excesiva. Para García Yebra el riesgo de semejante libertad es la expresión de un *pensamiento oscuro* o de una ambigüedad.

Ahora bien, la actividad de traducción se lleva a cabo sobre textos y no sobre lenguas, de allí que, operativamente, nuestro interés radica en contrastar recursos específicos que utilizan los textos originales en las lenguas-culturas de trabajo —español, francés, inglés— con la intención de detectar normas de uso en determinados géneros discursivos. Como se sabe, Christiane Nord (2003: 28-29) designa textos paralelos a los que provienen de dos culturas diferentes, son independientes uno de otro, pertenecen al mismo género, comparten situaciones comunicativas de uso, están publicados y se limitan a una variedad lingüística en cada una de las lenguas.

Con estos presupuestos, estudiaremos las cadenas referenciales partiendo de los siguientes conceptos aportados por Francis Corblin (1995):

On appelle donc *chaîne de référence* une suite d'expressions d'un texte entre lesquelles l'interprétation établit une identité de référence (15).

Llamamos entonces *cadena referencial* a una sucesión de expresiones de un texto entre las que la interpretación establece una identidad de referencia.

On suggère que les *chaînes de référence* combinent des liens linguistiquement fondés (liens anaphoriques, au sens large) et des liens fondés sur les inférences autorisées par les connaissances empiriques partagées par le locuteur et le récepteur (liens communicatifs). De plus, la nature même des opérations qui préservent l'identité de référence a des effets sur la continuité et la cohésion du discours. Sont ainsi avancés des principes d'explication généraux pour expliquer la distribution des formes linguistiques (noms propres, définis, démonstratifs, pronoms) dans les chaînes de référence naturelles. Ces principes sont fondés, pour l'essentiel sur un jeu d'oppositions: linguistique/communicatif (anaphore/coréférence), global/local (défini/pronom-démonstratif), continuité/rupture (défini-pronom/démonstratif) (2-3).

Entendemos que las *cadenas referenciales* combinan relaciones lingüísticamente fundadas (relaciones anafóricas en sentido amplio) y relaciones surgidas de las inferencias que permiten los conocimientos empíricos compartidos por el locutor y el receptor (relaciones comunicativas). Además, la propia naturaleza de las operaciones que preservan la identidad referencial incide en la continuidad y la cohesión del discurso. En este sentido, se presentan principios generales de explicación sobre la distribución de las formas lingüísticas (nombres propios, definidos, demostrativos, pronombres) en las cadenas referenciales naturales. En esencia, tales principios parten de un juego de oposiciones: lingüístico/comunicativo (anáfora, correferencia), global/local (definido/pronombre demostrativo), continuidad/ruptura (definido-pronombre/demonstrativo).

Por otra parte, consultamos diversos trabajos realizados en las universidades de Estrasburgo, Metz y Nancy y, entre los autores que desarrollan este tema, nos hemos detenido en la obra de Catherine Schnedecker (1997) que analiza la función del nombre propio como solución en situaciones referenciales complejas, plantea cómo circunscribir las cadenas referenciales desde criterios de delimitación numérica, léxica y espacial. En una obra más reciente, Schnedecker (2005) analiza las cadenas referenciales como elementos descriptivos dentro de los retratos periodísticos y repasa las teorías de centrado —que no trataremos aquí— y de accesibilidad (86-89) que describen desde distinta perspectiva la elección de las expresiones referenciales.

La teoría de accesibilidad desarrollada por Mira Ariel (1990) —específicamente para el hebreo y el inglés— se propone predecir el uso e interpretación de las expresiones referenciales, según el supuesto grado de activación del referente en la memoria del interlocutor. En palabras de Carolina Figueras (2002: 54), «la accesibilidad se presenta, por tanto, como una noción cognitiva que está en relación directa con la facilidad o dificultad para recuperar el material relevante para la interpretación». La escala de accesibilidad —alta, media, baja— se funda en tres principios universales (Schnedecker, 2005) que son la informatividad, la rigidez o exactitud y el grado de atenuación de las expresiones referenciales o marcadores utilizados:

- leur *informativité* (plus l'accessibilité marquée par l'expression référentielle est basse, plus celle-ci comporte d'information lexicale);
- leur *rigidité* (plus l'accessibilité marquée par l'expression référentielle est basse, plus l'expression sera rigide, c'est-à-dire univoque);
- leur *degré dit d'atténuation*: plus l'accessibilité marquée par une expression référentielle est haute, plus l'expression référentielle a de chances d'être brève, atone, etc.).
- la *informatividad* (cuanto más baja es la accesibilidad marcada por una expresión referencial, mayor es su información léxica);
- la *rigidez* (cuanto más baja es la accesibilidad marcada por una expresión referencial, mayor es su rigidez, lo que implica univocidad);
- el grado de *atenuación* (cuanto más alta es la accesibilidad marcada por una expresión referencial mayor será la posibilidad de que sea breve o átona, etc.).

Schnedecker observa que las teorías evocadas —accesibilidad y centrado— no vinculan las expresiones referenciales con los géneros discursivos y su propuesta, justamente, radica en avanzar en ese sentido.

Al respecto, y sin entrar en el gran debate sobre la diferencia entre tipo y género, operativamente consideramos que el género relaciona un texto singular con una familia de textos; desde un enfoque bajtiniano, los géneros son infinitamente diversos puesto que a la variedad sincrónica de las diferentes prácticas sociodiscursivas, se agrega una variedad diacrónica: los géneros evolucionan y pueden desaparecer junto con las formaciones sociales a las que están asociados (Adam, 1999: 88).

Para finalizar sostenemos, por un lado, que la identificación de características lingüísticas y textuales específicas contribuirá con el traductor para realizar producciones acordes con el género discursivo de trabajo y, por el otro, que podremos acercarnos al concepto psicolingüístico de transferencia que es central en toda aproximación al proceso de traducción en general y al de producción en particular.

METODOLOGÍA

Se ha avanzado en la lectura y discusión de la bibliografía primaria, en especial la relacionada con el tema del proyecto, es decir las cadenas referenciales [CR] y la accesibilidad (Ariel, 1990; Charolles, 1978; Corblin, 1995; Figueras, 2002 & Schnedecker, 1997).

Los cónpora textuales

Los cónpora textuales primarios —español, francés, inglés— son los que constituyeron el grupo para el proyecto finalizado en diciembre de 2011, *La*

función de designación en textos paralelos castellano, francés, inglés: un estudio contrastivo (11H-544), y cumplen los requisitos de los textos paralelos. En aquel proyecto se estudió la frecuencia y uso únicamente de los demostrativos, es decir que el material de análisis aportado por cada texto era relativamente escaso, de allí que se necesitó un volumen de palabras elevado de modo de lograr una cantidad de demostrativos capaz de brindar resultados confiables.

En cambio, el proyecto actual implica un relevamiento de las expresiones referenciales que integran las CR centrales o estables de cada unidad de análisis o texto, colecta que ofrece un abundante material de análisis por texto, con el cual se marcarán los eslabones para medir la frecuencia y la distancia entre referente y la expresión referencial. Además, se estudiará el desarrollo de las CR (sucesión, entrecruzamiento, derivaciones, desarrollos paralelos, división). Con estas nuevas reglas de juego, seleccionamos textos de los corpórea de cuentos —español, francés, inglés— por su extensión relativamente corta, característica que agiliza el estudio de la evolución de las CR en cada uno de ellos. Además, el género cuento ofrece la posibilidad de observar variaciones enunciativas respecto del mismo referente. Por ejemplo, en el fragmento siguiente el primer eslabón de la CR *Le lièvre* está recuperado en los siguientes eslabones por el anafórico *Il*, pero también por *Je* en un cambio enunciativo al pasar del relato al diálogo.

Le lièvre rit en les voyant contentes. **Il** resta un moment béat, puis clignant de l'oeil et claquant la langue, pris de malice joueuse et gentille dit ceci.

-Certes, ton ombre est bonne, dit-il. Assurément meilleure que ton fruit!

Je ne veux pas médire, mais celui qui **me** pend au-dessus de la tête m'a tout l'air d'une outre pleine d'eau tiède (Le cœur du Baobab; Contes de Gougoud; L'Arbres aux Trésors).

En cuanto a la cantidad total de palabras, se estimó que el análisis se realizará en un total de 5.000 palabras por cada *corpus* —español, francés e inglés— aproximadamente. Una vez revisados según la cantidad y complejidad de las CR que presenten, eventualmente se reducirá aún más la cantidad por analizar.

INSTRUMENTO DE ANÁLISIS

Con respecto a la elaboración del instrumento de análisis, los criterios que se siguieron fueron largamente consensuados, en función de las lecturas y del objetivo general del proyecto que es el de «contribuir al estudio de la comprensión y la producción discursiva en traducción». El instrumento presenta

una serie de categorías que combinan relaciones anafóricas y relaciones comunicativas provenientes de los conocimientos compartidos. Tales categorías se ubican según un continuo de accesibilidad al referente, según el mayor o menor grado de informatividad y exactitud, por un lado, y según el menor o mayor grado de atenuación de la categoría, y la elipsis es la categoría de grado de atenuación \emptyset .

El grupo generó tres dispositivos, uno de los cuales se probó en la cátedra de Técnicas de Expresión en Castellano; los dos restantes fueron utilizados en ensayos de recolección de datos de textos de nuestros corpora. Los resultados obtenidos nos permitieron modificar paulatinamente los instrumentos hasta llegar al ajuste actual, que creemos definitivo. Este prevé dieciocho categorías, distribuidas en cuatro grandes clasificaciones: nombre propio y sus variantes —sintagma nominal, pronombres, otra— que se ubican según un continuo de accesibilidad, de mayor a menor informatividad y exactitud por un lado, y de menor a mayor atenuación por el otro —es decir desde la accesibilidad baja y media, con marcadores extensos o tónicos, hacia la alta accesibilidad, cuyos marcadores son átonos, breves o elípticos—.

Conformación de los grupos de trabajo

Debido a las características del proyecto, hay cuatro modalidades de trabajo:

- general de lectura bibliográfica, estudio, discusión y fijación de criterios para los posteriores análisis;
- específica, en la que se constituyen los subgrupos por idioma de trabajo (español, francés e inglés);
- contrastiva, con combinación de los subgrupos español/francés y español/inglés;
- general evaluativa, en la que se revisan los resultados y se redactan las conclusiones.

Por ejemplo, en la actualidad (noviembre de 2012), ya ajustados y consensuados los criterios definitivos de análisis, se privilegia la modalidad específica en la que cada subgrupo, por idioma, analiza su *corpus*. De todos modos, se realizan reuniones quincenales generales para coordinar el avance y monitorear la aplicación de los criterios establecidos.

Cabe destacar que nuestras lecturas y trabajo se proponen ser, como lo consigna el título del proyecto, un aporte a *la comprensión y a la producción discursiva en traducción*.

Contribución al avance del conocimiento

Según lo expresado, este estudio analizará cómo se materializa lingüísticamente el continuo referencial en general y las cadenas referenciales en parti-

cular en los corpórea textuales trilingües, lo que contribuirá al desarrollo de la Traductología tanto en problemáticas inherentes a ella como en aquellas compartidas con otras áreas del conocimiento.

Indirectamente, este estudio será un aporte al avance del campo científico vinculado a la traducción en tanto proceso lingüístico-cognitivo y generará información de interés para su aplicación en las disciplinas vinculadas con la Traductología (Lingüística Contrastiva, Gramática, Ciencias Cognitivas, entre otras).

Por último, este proyecto favorecerá el desarrollo de la Traductología en lengua castellana en nuestra región, especialmente en la variedad rioplatense. Es de destacar que la bibliografía original en idioma español sobre traducción de origen ibérico ha crecido notablemente, hallándose a la par de los estudios que tradicionalmente provienen de universidades canadienses, francesas, estadounidenses, alemanas o inglesas.

BIBLIOGRAFÍA

- ADAM, J.-M. (1999). *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*. París: Nathan.
- ALLOA, H. & MIRANDA, S. (2001). *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*. Córdoba: Comunicarte.
- APOTHÉLOZ, D. (1995). *Rôle et fonctionnement de l'anaphore dans la dynamique textuelle*. Ginebra: Droz.
- ARIEL, M. (1990). *Accessing Noun-Phrase Antecedents*. Londres, New York: Routledge.
- COMBETTES, B. (1988). *Pour une grammaire textuelle. La progression thématique*. París: Duculot.
- CORBLIN, F. (2005). «Les chaînes de la conversation et les autres», en *De la langue au style, dirigido por GOUVARD, J.* Lyon: Presses universitaires de Lyon.
- COSERIU, E. (1989). *Teoría del lenguaje y Lingüística general*. Madrid: Gredos.
- CHARAUDEAU, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. París: Hachette.
- CHARAUDEAU, P. & MAINGUENEAU, D. (2005). *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires: Amorrortu.
- DANCETTE, J. (1995). *Parcours de traduction*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- DELISLE, J. (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: Université d'Ottawa.
- DI TULLIO, A. (1997). *Manual de gramática española*. Buenos Aires: Edicial.
- GARCÍA NEGRONI, M. (2010). *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos.
- GARCÍA YEBRA, V. (1989). *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos.
- HALLIDAY, M. & HASAN, R. (1976). *Cohesion in English*. Londres: Longman.

- HURTADO ALBIR, A. (2004). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- KLEIBER, G. & SCHNEDECKER, C. (s/r). «L'anaphore associative», en *Recherches linguistiques*, n°19. Metz, Universidad de Metz.
- LAROSE, R. (1989). *Théories contemporaines de la traduction*. Québec: s/r.
- LEDERER, M. (2005). «Défense et illustration de la Théorie Interprétative de la Traduction», en ISRAËL, F. & LEDERER, M. *La théorie Interprétative de la Traduction*. París-Caen: Lettres Modernes Minard.
- MAINGUENEAU, D. (1998). *Syntaxe du français*. París: Hachette.
- Real Academia Española (2000). *Gramática descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- RIEGEL, M.; PELLAT, J. & RIOUL, R. (1994). *Grammaire méthodique du français*. París: Quadrige.
- SÁNCHEZ, S. (1994). *Etude de la cohésion textuelle dans la traduction de quatre textes philosophiques du français à l'espagnol*. Montréal: Universidad de Montréal.
- (2000). Traducción, lengua y cultura. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- SCHNEDECKER, C. (1997). *Noms propres et chaînes de référence*. Metz: Universidad de Metz.
- (2006). «SN démonstratifs «prédicatifs»: qu'est-ce qui limite leur apport informatif?», en *Langue française. Le démonstratif en français*. París: Larousse/Armand Colin.
- SILVESTRI, A. (2000). *La adquisición discursivo-cognitiva en la escuela secundaria. Habilidades de reformulación y estrategias de memoria*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- SPERBER, D. & WILSON, D. (1994 [1986]). *La relevancia*. Madrid: Visor.
- TOURY, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción (trad. de R. Rabadán & R. Merino)*. Madrid: Cátedra.
- WEINRICH, H. (1989). *Grammaire textuelle du français*. París: Didier-Hatier.
- WILMET, M. (2007). *Grammaire rénovée du français*. Bruselas: De Boeck Université.

En Internet

- CAGNOLATI, B. (2010). *La producción discursiva en la traducción de textos pragmáticos francés/castellano: estudio traductológico a través de los enunciados elípticos con anomalías*. Tesis doctoral: Memoria académica. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata, disponible en www.fahce.unlp.edu.ar
- CARTAGENA, N. (2003). «Las tareas de la lingüística contrastiva en España en el próximo lustro», en *Actas del Congreso de Sevilla: La lengua española. Sociedad y enseñanza Centro Virtual Cervantes*, disponible en cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/06/aih_06_1_080.
- CHAROLLES, M. (1978). «Introduction aux problèmes de la cohérence des textes», en *Langue française*, 38. París: Larousse, disponible en <http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/revue/lfr>

- CHAROLLES, M., & SCHNEDECKER, C. (1993). «Coréférence et identité. Le problème des référents évolutifs», en *Langages* 112, pp. 106-126, disponible en http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x_1993_num_27_112_1664
- CORBLIN, F. (1995). *Les formes de reprise dans le discours*. Presses Universitaires de Rennes. Manuscrito bajo el título *Les chaînes de référence dans le discours*, disponible en corblin.free.fr/textes/PURreprisecomplet.pdf.
- FIGUERAS, C. (2002). «La jerarquía de accesibilidad de las expresiones referenciales en español», en *Revista española de lingüística*, ISSN 0210-1874, Año n° 32, Fasc. 1 (ENE-JUN), pp. 53-96, disponible en Dialnet
- MARTÍNEZ SOTO, J. (2003). *Seguimiento de la Referencia en el Cuento Seri*. Tesis de Maestría en Lingüística: Universidad de Sonora, disponible en investigacion.uson.mx/posgrados/linguistica.htm
- NORD, C. (2003). «El análisis contrastivo y cultural en la clase de lengua», en *Quaderns, Revistade traducció*, pp. 23-39, disponible en ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n10p23.pdf.
- NORD, C. (2009). «El funcionalismo en la enseñanza de traducción», en *Mutatis Mutandis* Antioquía, Sistema de Revistas de la Universidad de Antioquía (UdeA). Vol. 2, No. 2. 2009. pp. 209-243, disponible en aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis
- SANTOS MALDONADO, M. J. (2002). *El error en las producciones escritas de FLE: análisis de interferencias léxicas y propuestas para su tratamiento didáctico*. Tesis doctoral. Escuela Universitaria de Educación de Palencia, Universidad de Valladolid: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, disponible en <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=11072>.
- SCHNEDECKER, C. (2005). «Les chaînes de référence dans les portraits journalistiques: éléments de description», en *Travaux de linguistique*, 2005/2 n° 51, pp. 85-133. DOI: 10.3917/tl.051.0085. <http://www.cairn.info/revue-travaux-de-linguistique-2005-2-page-85.htm>

POESÍA Y ¿TRADUCCIÓN?

Eugenia Carrillo

RESUMEN

Un dilema recurrente en el campo de la traductología es la traducibilidad o intraducibilidad de los textos poéticos. Si bien es innegable el hecho de que existe una cierta producción comercial de poesías traducidas y que el público las consume como tal, la cuestión principal sería establecer en qué consiste en realidad ese supuesto proceso *traductivo*. La poesía se distingue de cualquier otro género literario (entre otras cosas) en cuanto al tratamiento que recibe por parte del traductor: cuando hablamos de traducción en términos generales, se debe respetar el *sentido* del texto y ser lo más leal posible al autor del texto original. Por otro lado, cuando de traducción de textos poéticos se trata, el traductor pasa a tener un rol más visible, tanto en el proceso como en el resultado y este rol ya no se limita a transmitir sentido. Para una mejor comprensión de este concepto, es necesario tener en cuenta la relación que se establece entre original y traducción. Según la teoría del traducir de Walter Benjamin, la traducción deja de estar al servicio del original. Desde el punto de vista del resultado, esta relación se invierte y pasa a ser el original quien sirve a la traducción, ya que la libera de la carga de enfocarse en el contenido no esencial del mensaje. La traducción pasa a ser una *transcreación*, una *transposición creativa*, según palabras de Haroldo de Campos; desde el punto de vista del proceso, la traducción poética se da luego de una serie de procedimientos: el traductor primero interpreta la obra original, pero luego la manipula, la desconstruye, se apropia de ella, la reinventa, la recrea, la transforma, la transcrea. Nos servirán de ejemplo el poema *The Valley of Unrest*, de Edgar Allan Poe, y dos versiones en español: *El valle intranquilo* de Andrés Ehrenhaus y *El valle de la inquietud* de Marie Montand. Con esto proponemos demostrar el proceso de manipulación que sufre un poema original cuando se lo intenta traducir y de qué manera resulta, más que en una traducción, en una transposición creativa.

«El lector ideal es un traductor.
Es capaz de desmenuzar un texto, retirarle la piel, cortarlo hasta la médula,
seguir cada arteria y cada vena y luego poner en pie a un nuevo ser viviente»
Alberto Manguel

¿Qué es la poesía? ¿Qué es la traducción? ¿Qué implica cada una de estas actividades? Estos son solo algunos de los interrogantes sobre los que deberíamos reflexionar antes de pasar al intrincado asunto de la traducibilidad o intraducibilidad de la poesía; asunto que ha tenido tantos adeptos como detractores. Jorge Luis Borges era cuidadoso a la hora de proporcionar una definición tajante de la poesía; en una ocasión en que fuera entrevistado afirmó:

Si sentimos placer, si sentimos emoción al leer un texto, ese texto es poético. Si no lo sentimos, es inútil que nos hagan notar que las rimas son nuevas, que las metáforas han sido inventadas por el autor o que responden a una corriente tal. [...] La materia de la poesía -si es lícito que usemos esa metáfora- vendría a ser la emoción. (Texto recogido por Roberto Alifano, Revista *Crisis* N° 41 - 1986)

Por su parte, Octavio Paz, en la introducción a la obra *El arco y la lira*, describe a la poesía mediante una extensa lista de imágenes que por momentos se complementan y por momentos se contradicen. De esta lista solo tomaremos algunos ejemplos a modo ilustrativo: «La poesía es conocimiento, salvación, poder y abandono. [...] Hija de azar; fruto del cálculo. [...] Pura e impura, [...] el poema es una careta que oculta el vacío, ¡prueba hermosa de la superflua grandeza de toda obra humana!» (1956: 3).

Como se puede observar en estas aproximaciones al concepto de poesía, hechas por dos de los más grandes y respetados escritores y poetas latinoamericanos, la carencia de definiciones y la contradicción parecen ser características de dicho fenómeno literario. Si bien se puede estar de acuerdo en que llegar a una definición concluyente de la poesía es una tarea ardua y hasta absurda por momentos, ya que como hemos visto, lo que le importa a la poesía es poder transmitir emociones, de igual manera podemos nombrar ciertas características del género. El presente trabajo está basado en el poema *The Valley of Unrest*, de Edgar Allan Poe, que en sus orígenes fue escrito en el año 1831, bajo el título *The Valley Nis*, y que luego, en 1845, fue retocado para su publicación en el periódico *American Review*. En ese momento también fue retitulado como se lo conoce en la actualidad. El poema de Edgar Allan Poe, al igual que gran parte de su creación, en poesía como también en prosa, se caracteriza por la profusión de imágenes que le brindan al poema y le transmiten al lector un

cierto tono lúgubre, melancólico y tétrico. Asimismo, esta obra reviste una cierta musicalidad, lograda a través de la rima (consonante, en un alto porcentaje), figura literaria presente en toda la extensión del poema. Las imágenes, las metáforas, la rima y la musicalidad de esta pieza, es decir, el conjunto en sí de características del género, es lo que la hacen una pieza poética que transmite emoción, tal como dijera Borges.

Bien sabido es que la traducción es una actividad antiquísima, y según Jean Delisle «la traducción (palabra que incluye aquí a la interpretación) es un oficio que se efectúa desde tiempo inmemorial en circunstancias muy variadas» (222). Existen traducciones desde tiempos remotos, lo que ha posibilitado, entre otras cosas, el enriquecimiento cultural de distintas sociedades a lo largo de la historia, y esto se debe, en parte a que «la finalidad primordial de la traducción ha sido y será siempre dar acceso a la producción extranjera [...]». En todos los campos del quehacer humano, la traducción ha sido un poderoso agente de progreso» (222). Amparo Hurtado Albir, una de las más prestigiosas teóricas de la traductología, ciencia cuyo foco son las facetas textuales, comunicativas, socioculturales y cognitivas de la traducción, afirma que esta ciencia no se inició sino hasta mediados del siglo XX, como producto de la situación y las relaciones internacionales luego de la Segunda Guerra Mundial, pero logró consolidarse unos treinta años más tarde, durante la década de 1980. En su obra *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología* brinda una interesante reseña sobre cómo el pensamiento humano fue evolucionando en cuanto a la traducción en Occidente desde sus comienzos hasta las primeras teorías modernas (2004: 124). Nos referiremos a esta evolución de manera concisa, con especial atención en conceptos que caracterizaron cada una de estas épocas.

Tan pronto como en la Antigüedad, según Hurtado Albir, comienza a darse el debate en torno a los principios de traducción literal vs. traducción libre. En este período se introducen conceptos como *traducción fiel*, de la mano de Cicerón, y *sentido*, de la de San Jerónimo. En la Edad Media, la discusión se traslada a la dicotomía entre la traducción religiosa (traducción guiada por un sentido de literalismo) y la profana (o traducción del sentido). Además, por aquel entonces, Dante refiere, según Hurtado Albir, a «la dificultad de la traducción, introduciendo argumentos en pro de la intraducibilidad» (2004: 106). En el período siguiente, durante el Renacimiento, se produce una importante revolución en la traducción, gracias al descubrimiento de la imprenta, el surgimiento de lenguas nacionales, entre otros factores que contribuyen a que se multipliquen los textos traducidos. Si en el período anterior, la traducción religiosa estaba caracterizada por el literalismo, durante el Renacimiento, dentro del mismo campo de la religión, hay quienes abogan por una traducción literal, mientras que otros lo hacen por una traducción del sentido,

como es el caso de Lutero. Ya un poco más cerca del presente, durante el siglo XVII, se asoma la célebre expresión las *belles infidèles* en torno a la traducción. «Las *bellas infieles* [sic] representa una manera de traducir a los clásicos efectuando adaptaciones lingüísticas y extralingüísticas; se reivindica el derecho a la modificación en pro del *buen gusto*, de las diferencias lingüísticas, de la distancia cultural, del envejecimiento de los textos» (110). No obstante, hacia fines de siglo, comienzan a surgir reglas de traducción que exigen una mayor exactitud y fidelidad. En el siglo siguiente, el papel de la traducción, y en particular de la traducción especializada, se encuentra en auge, debido a un aumento del intercambio intelectual y a un mayor interés por los idiomas extranjeros, no ya solo los clásicos, sino que hay una ampliación de las lenguas de las que se traduce. Durante el siglo XIX nacen las primeras organizaciones internacionales, así como también los primeros congresos internacionales. El resultado de esto será un mayor intercambio entre las lenguas. Desde el punto de vista de la traducción literaria, el foco se desplaza desde las literaturas antiguas a nuevas literaturas exóticas y en concordancia con la corriente del siglo anterior, existe una gran defensa del literalismo en la traducción. Luego, durante la primera mitad del siglo XX, denominado «*la era de la traducción*», se originan nuevas variedades de traducción que tienen que ver con la interpretación (y sus diversas modalidades), la traducción audiovisual, la traducción automática, entre otras. Se continúa debatiendo sobre los grandes conflictos de la disciplina: la legitimidad de la traducción en cuanto a la noción de intraducibilidad, y por otro lado la idea de fidelidad en traducción. Llegamos así a las teorías modernas, caracterizadas por diversos enfoques: a) el enfoque lingüístico, basado en la comparación y descripción de lenguas; b) el enfoque textual, en donde juegan un rol importante la tipología textual y la comparación de textos; c) el enfoque cognitivo, basado en los procesos mentales que se dan en el traductor; d) el enfoque comunicativo-sociocultural, centrado en la función comunicativa de la traducción, en el contexto, en los elementos culturales, entre otros, y e) el enfoque filosófico-hermenéutico, influenciado por la filosofía y los estudios postestructuralistas, poscoloniales y desconstruccionistas (99-132).

En base a lo que hemos visto en cuanto a la evolución de la traductología, se podría definir la disciplina de la traducción como «un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada» (Hurtado Albir, 2004: 41). Ahora bien, dado que la traducción es una actividad que se puede aplicar en cualquier esfera de la vida que nos imaginemos, es necesario comenzar a delimitar estos campos para así llegar a la traducción poética. La poesía es una de las tantas formas de literatura, y cabe en este punto referirnos a lo que implica la traducción literaria. En el artículo

La traducción literaria como proceso, de Mirta Stinson de Quevedo, la autora afirma que para llegar a una definición acertada de la traducción literaria, es necesario tener en cuenta dos aspectos: la traducción de una obra literaria y un tipo de traducción que «dará como producto final una nueva obra» (1). De manera un tanto ambigua, continúa: «...definimos a la traducción literaria como un proceso que implica la realización de diversas tareas que constituyen los pasos de ese proceso» (1-2). Luego de definir el concepto de traducción y de acercarnos al de traducción literaria, queda pendiente referirnos a lo que implica la traducción poética. Serguei Goncharenko caracteriza a la traducción poética, ante todo, como un acto comunicativo, al igual que cualquier otra modalidad de traducción. La diferencia radica en que:

[...] el lenguaje poético se caracteriza por una clara división que existe entre su núcleo semántico y pragmático, por una parte, y el significado de sus estructuras superficiales, por otra. La información semántica y estética, pues, que se materializa en lenguaje poético, toma su forma cabal tan sólo en el conjunto del escrito, esto es, en el texto poético íntegro (63).

A continuación, veremos la obra original de Poe, que como ya se ha dicho, fue escrita en el año 1831 y luego retocada en 1845. También veremos dos versiones en español, escogidas al azar, pero creadas por traductores habituales de la obra de Poe:

«The Valley of Unrest»

*Once it smiled a silent dell
Where the people did not dwell;
They had gone unto the wars,
Trusting to the mild-eyed stars,
Nightly, from their azure towers,
To keep watch above the flowers,
In the midst of which all day
The red sunlight lazily lay.
Now each visitor shall confess
The sad valley's restlessness.
Nothing there is motionless-
Nothing save the airs that brood
Over the magic solitude.
Ah, by no wind are stirred those trees
That palpitate like the chill seas
Around the misty Hebrides!
Ah, by no wind those clouds are driven
That rustle through the unquiet Heaven
Uneasily, from morn till even,*

*Over the violets there that lie
In myriad types of the human eye-
Over the lilies there that wave
And weep above a nameless grave!
They wave:- from out their fragrant tops
Eternal dews come down in drops.
They weep:- from off their delicate stems
Perennial tears descend in gems.*

La primera versión que analizaremos será la de Andrés Ehrenhaus, escritor y traductor nacido en Buenos Aires y radicado en España. Esta versión fue hecha durante la década de 1990.

«El valle intranquilo», versión de Andrés Ehrenhaus

*Hubo un tiempo en que el valle sonreía,
silencioso, aunque nadie allí vivía;
su gente había marchado hacia la guerra
confiando el cuidado de esa sierra,
por la noche, a la mirada fiel
de las estrellas desde su azul cuartel
y de día, a los rojos resplandores
del sol que dormitaba entre las flores.
Mas ahora para todo visitante
el valle triste es inquieto e inquietante.
Nada allí se detiene un solo instante...
nada salvo el aire que se cierne
sobre la soledad mágica y perenne.
¡Ah, ningún viento agita los ramajes
que palpitan como el glacial oleaje
en torno a las Hébridas salvajes!
¡Ah, ningún viento empuja el furtivo
manto de nubes que, sin respiro,
surcan durante el día el cielo esquivo
sobre las violetas allí esparcidas
como ojos humanos de mil medidas...!
sobre las ondeantes azucenas
que lloran junto a las tumbas ajenas!
Ondean: y en sus pétalos más tiernos
se juntan gotas de rocío sempiterno.
Lloran: y por sus tallos claudicantes
bajan perennes lágrimas como diamantes.*

Al comparar el poema de Poe y la recreación de Ehrenhaus, lo primero que salta a la vista es que Ehrenhaus mantuvo el mismo patrón de rima, para lo

cual fue necesario que manipulara el poema, cambiara de lugar algunos elementos, reemplazara algunas imágenes por otras e incluso agregara ideas no presentes en el texto. La riqueza del poema de Poe permitiría un extenso análisis, pero a los fines de este trabajo, nos centraremos solo en algunos ejemplos, a modo de ilustración:

Once it smiled a silent dell
Where the people did not dwell;
They had gone unto the wars,
Trusting to the mild-eyed stars,
Nightly, from their azure towers,
To keep watch above the flowers,
In the midst of which all day
The red sunlight lazily lay.

Hubo un tiempo en que el valle sonreía,
silencioso, aunque nadie allí vivía;
su gente había marchado hacia la guerra
confiando el cuidado de esa sierra,
por la noche, a la mirada fiel
de las estrellas desde su azul cuartel
y de día, a los rojos resplandores
del sol que dormitaba entre las flores.

Now each visitor shall confess
The sad valley's restlessness.
Nothing there is motionless-

Mas ahora para todo visitante
el valle triste es inquieto e inquietante.
Nada allí se detiene un solo instante...

En estas dos pequeñas muestras podemos ver cómo los distintos elementos del poema de partida pueden ser alterados mediante un proceso de manipulación para lograr mantener la rima en el de llegada: la idea de silencio está presentada en el primer verso en Poe, pero en el segundo en Ehrenhaus. Algo similar sucede con las imágenes, que son manipuladas de tal manera que una imagen olfativa es recreada en una imagen que apela al tacto:

*They wave:- from out their fragrant tops
Eternal dews come down in drops.*

*Ondean: y en sus pétalos más tiernos
se juntan gotas de rocío sempiterno.*

En el ejemplo presentado arriba, también hay una alteración en una imagen visual: en Poe, el rocío tiene movimiento, y *cae* desde los pétalos, cual lágrimas, mientras que en Ehrenhaus, se pierde la idea de movimiento, y por ende, este fragmento no transmite la totalidad de la carga emotiva de tristeza que quiso transmitir Poe.

Pasaremos ahora a analizar la versión de Marie Montand, quien, al igual que Ehrenhaus, ha trabajado con varias obras del poeta y escritor estadounidense, además de traducir a otros grandes autores como William Wordsworth y John Keats, entre otros. Esta segunda versión en español se titula *El valle de la inquietud*, y ya desde el título, vemos una diferencia de interpretaciones entre las dos versiones recreadas.

«El valle de la inquietud», versión de Marie Montand

*Hubo aquí un valle antaño, callado y sonriente,
donde nadie habitaba:
partieron las gentes a la guerra,
dejando a los luceros, de ojos dulces,
que velaran, de noche, desde azuladas torres,
las flores, y en el centro del valle, cada día,
la roja luz del sol se posaba, indolente.
Mas ya quien lo visite advertiría
la inquietud de ese valle melancólico.
No hay en él nada quieto,
sino el aire que ampara
aquella soledad de maravilla.
¡Ah! Ningún viento mece aquellos árboles,
que palpitan al modo de los helados mares
en torno de las Hébridas brumosas.
¡Ah! Ningún viento arrastra aquellas nubes,
que crujen levemente por el cielo intranquilo,
turbadas desde el alba hasta la noche,
sobre las violetas que allí yacen,
como ojos humanos de mil suertes,
sobre ondulantes lirios,
que lloran en las tumbas ignoradas.
Ondulan, y de sus fragantes cimas
cae eterno rocío, gota a gota.
Lloran, y por sus tallos delicados,
como aljófara, van lágrimas perennes.*

Desde el punto de vista de la estructura, la principal diferencia radica en la ausencia de rimas ya que el poema fue escrito en verso blanco. Por otro lado, el poema en su versión en inglés cuenta con 27 versos; en el proceso de recreación pierde uno y el resultado final tiene solo 26. El verso se pierde entre los primeros, aunque en este caso en particular no hay pérdida de sentido ni de imágenes, sino un reacomodamiento de las distintas ideas del poema, resultado, desde luego, de la manipulación a la que es sometido en el proceso de traducción.

*Once it smiled a silent dell
Where the people did not dwell;
They had gone unto the wars,
Trusting to the mild-eyed stars,
Nightly, from their azure towers,
To keep watch above the flowers,
In the midst of which all day
The red sunlight lazily lay.*

*Hubo aquí un valle antaño, callado y sonriente,
donde nadie habitaba:
partieron las gentes a la guerra,
dejando a los luceros, de ojos dulces,
que velaran, de noche, desde azuladas torres,
las flores, y en el centro del valle, cada día,
la roja luz del sol se posaba, indolente.*

A pesar de que la rima no ha ejercido presión en la realización de esta versión, como puede haber sucedido con la versión en Ehrenhaus, aún existen diferencias en algunas imágenes y libres interpretaciones de otras, como en los ejemplos presentados a continuación, ya que una tumba sin nombre puede no ser ignorada, y variedades de gemas hay muchas, mientras que la traductora se inclinó por un tipo en particular. Como consecuencia, la interpretación del poema se ve limitada por la elección de Montand:

*Over the lilies there that wave
And weep above a nameless grave!
They weep:- from off their delicate stems
Perennial tears descend in gems.*

*sobre ondulantes lirios,
que lloran en las tumbas ignoradas.
Lloran, y por sus tallos delicados,
como aljófara, van lágrimas perennes.*

Veamos ahora en qué consisten los procesos a los que se somete un poema cuando se lo intenta traducir. El poeta brasileño Haroldo de Campos es, en el área de la traducción poética, otro gran referente. Según Tápia, de Campos piensa en la traducción poética como una «re-creación», un volver a hacer, y para él, no se puede separar un texto poético de su realización (ni de su traducción, vista como un rehacer). Esto se debe a la fragilidad de la información estética propia de la poesía. Por ende, para este autor, la poesía es intraducible, ya que la frágil información estética es «transformada» al pasar de un idioma a otro. El poeta brasileño adhiere a la idea de Jakobson, según el análisis de Tápia, en que la trama de este género textual es irreproducible en cuanto a que la palabra toma valor como sí misma, más allá de las ideas de contenido, significado y fidelidad. La forma pasa a ser más importante que la referencia. Adquiere más valor la palabra como objeto que como transmisora de una idea. De Campos también se refiere a la traducción de poesía como si fueran dos cristales diferentes pero iguales, como «dos sustancias de composición química diferente, pero de igual estructura cristalina» (Tápia: 36). Son diferentes en cuanto al lenguaje, pero se cristalizan dentro del mismo sistema. El poeta brasileño también hace referencia a conceptos introducidos por Walter Benjamin, en especial, en cuanto a la relación entre original y traducción. Según la teoría de Benjamin, la traducción deja de estar al servicio del original. Esta relación se invierte y pasa a ser el original quien sirve a la traducción. La traducción pasa a ser una *transcreación*, una *transposición creativa*. Por último, según el poeta brasileño, para lograr traducir un poema, para *transcrearlo*, es necesario, como primera medida, conocer su forma, pero luego es necesario hacer un «nuevo poema», en un nuevo lugar y en un nuevo tiempo.

Por su parte, Efim Etkind propone como verdadera traducción poética a la traducción-recreación que recrea el poema y toda su universalidad en un texto que se elabora según las posibilidades expresivas y los géneros del discurs-

so poético de otra lengua-cultura. Es decir, los límites, aquí, son impuestos por ciertas tensiones y conflictos entre las distintas partes del texto, como pueden ser la versificación, el ritmo y la sintaxis. El teórico ruso también menciona el camino de la traducción-imitación, que adapta libremente el poema a la sensibilidad del traductor, a la interpretación que él mismo le da a la obra. Aquí entra en juego el concepto del horizonte del traductor. «Toda traducción», afirma Umberto Eco en su *Decir casi lo mismo: Experiencias de traducción*, «se mueve en un horizonte de traducciones y convenciones literarias que inevitablemente influyen en las elecciones de gusto» (355). El horizonte del traductor vendría a ser «el conjunto de parámetros lingüísticos, culturales e históricos que determinan el hacer, el sentir y el pensar del traductor» (Rodríguez Monroy, 1999: 177). Es por esta razón que existe tal diversidad de traducciones, ya que el resultado final es producto de la conjunción de los elementos objetivos, si se quiere, del texto de partida más los elementos subjetivos de cada traductor en particular. Es por eso que un texto original puede tener tantas traducciones como traductores.

BIBLIOGRAFÍA

- ECO, U. (2008). *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Barcelona: Lumen.
- DELISLE, J. (2003). «La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico y multilingüe» (trad. de A. M. Salvetti), en *Íkala*, vol. 8, 14 (ene-dic 2003), pp. 221-235.
- HURTADO ALBIR, A. (2004). *Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- PAZ, O. (1956). *El arco y la lira*, disponible en: <http://ebookbrowse.com/paz-octavio-el-arco-y-la-lira-pdf> [junio de 2012].
- (1990). *Traducción: Literatura y Literalidad*. Barcelona: Tusquets.
- RODRÍGUEZ MONROY, A. (1999) *El saber del traductor. Hacia una ética de la interpretación*. España: Montesinos.
- STINSON DE QUEVEDO, M. (2007). «La traducción literaria como proceso», en BADENES, G & COISSON, J. (comp.). *Traducción periodística y literaria*. Córdoba: Comunicarte.
- TÁPIA, M. (2010). «Transcreación: teoría y práctica», en *Humboldt*, 153, 51. Munich: Goethe-Institut.

En Internet

- BORGES, J. L., disponible en: <http://www.eldiario.com.ar/extras/impresal/ imprimir.php?id=10033> [junio de 2012].
- EHRENHAUS, A. (1998). *El valle intranquilo*, disponible en: <http://www.amediavoz.com/>

poe.html [abril de 2012].

GONCHARENKO, S. «El aspecto comunicativo de la traducción poética», disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/numero_1.htm [junio de 2012].

MONTAND, M. *El valle de la inquietud*, disponible en: <http://www.amediavoz.com/poe.htm>[abril de 2012].

POE, E. A. *The Valley of Unrest*, disponible en: <http://www.poetryfoundation.org/poem/178356> [abril de 2012].

TRADUÇÃO E ENUNCIÇÃO DESENVOLVIMENTO DA COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA

Patrícia Chittoni
Heloisa Monteiro

RESUMEN

Considerando que a competência tradutória não é algo inato, mas adquirido ao longo de um processo consciente e contínuo de formação, que vai do aprendiz ao profissional, este estudo, partindo da análise de exemplos de traduções do francês para o português feitas por alunos de Letras da Universidade Federal de Rio Grande do Sul, ou discutidas por nós, em um processo de ensino-aprendizagem, debruça-se sobre a construção da competência leitora, que diz respeito à leitura para fins específicos de tradução. Apoiar-se, para tanto, no modelo PACTE, que vê a competência tradutória como um conhecimento especializado, composto por conhecimentos declarativos e operacionais, que compreende as subcompetências bilíngüe (conhecimento da língua de partida e de chegada), extralingüística (conhecimento de mundo), instrumental (conhecimento de fontes de documentação e de recursos tecnológicos), estratégica (conhecimento relacionado à operacionalização da atividade de tradução), conhecimentos teórico-práticos sobre a tradução, além dos componentes psicofisiológicos (aspectos cognitivos, tais como memória e capacidade de análise e síntese). A subcompetência bilíngüe implica conhecimentos gramaticais, textuais, pragmáticos e discursivos nas línguas de trabalho; conhecimentos estes imprescindíveis à compreensão do texto de partida e à produção do texto de chegada. O estudo ancora-se, igualmente, nas noções de semiótico e semântico da teoria benvenistiana da enunciação, que, buscando o homem na língua, se interessa pela inscrição do sujeito na estrutura através de marcas específicas de tempo, espaço e pessoa mobilizadas pelo locutor a cada instância de discurso. Considera-se, desse modo, a língua não apenas como um sistema de signos (semiótico), mas como o sistema lingüístico resultante da atividade do locutor em

relação à língua (semântico). Defende-se, portanto, neste estudo, a importância de um trabalho que relacione o modelo PACTE e uma reflexão enunciativa, nas aulas teóricas e práticas de tradução, de modo a desenvolver a competência leitora do aprendiz de tradução e, conseqüentemente, sua competência tradutória.

INTRODUÇÃO

No âmbito de um processo de ensino-aprendizagem de tradução, cabe ao professor desencadear paulatinamente no aluno uma tomada de consciência sobre essa atividade, auxiliando-o a construir sua competência tradutória. De fato, no início da formação, nada distingue o aprendiz-tradutor de qualquer outro leitor bilíngüe, entendido como aquele que domina uma língua estrangeira além da materna. Será ao longo de um processo consciente e contínuo, que culminará na especialização, que o aprendiz vai adquirir e desenvolver uma série de competências interligadas que o tornarão apto a traduzir profissionalmente. Entre essas competências, encontra-se a competência leitora, ou seja, a leitura específica que se faz com vistas à tradução (Cintrão, 2005: 73).

Por entender que o desenvolvimento da competência leitora do aprendiz é a principal tarefa do professor, este artigo discutirá sua construção a partir da relação entre o modelo PACTE de competência tradutória proposto por Amparo Hurtado Albir (2001) e as noções de semiótico e semântico da teoria da enunciação de Émile Benveniste (1966 & 1974), apresentando alguns exemplos de traduções do francês para o português feitas por alunos do Curso de Bacharelado em Letras da Universidade Federal de Rio Grande do Sul ou analisadas por nós.

MODELO PACTE DE COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA: A SUBCOMPETÊNCIA BILÍNGÜE

Partindo do princípio de que a competência tradutória é distinta da competência bilíngüe e que se compõe de diversos componentes, o modelo holístico do grupo PACTE entende a competência tradutória como o sistema subjacente de conhecimentos, habilidades e atitudes necessários para traduzir (Hurtado Albir, 2001: 394). Trata-se de um conhecimento especializado, composto por conhecimentos declarativos e operacionais, que compreende cinco subcompetências, além dos componentes psicofisiológicos: bilíngüe, extralingüística, instrumental, estratégica e de conhecimentos sobre a tradução.

A subcompetência extralingüística tange ao conhecimento da cultura de partida e de chegada, ao conhecimento enciclopédico e temático. A subcompetência instrumental abrange o conhecimento de fontes de documentação e de recursos tecnológicos, tais como motores de busca, bases de dados, programas de memórias de tradução. Da subcompetência estratégica fazem parte os conhecimentos necessários à realização da tradução e à resolução dos problemas encontrados durante esse processo, ou seja, os conhecimentos necessários à operacionalização da atividade de tradução. Já os conhecimentos teórico-práticos sobre a tradução implicam tanto o conhecimento das principais noções relativas ao processo tradutório, tais como unidade de tradução, equivalência, métodos e estratégias, quanto o conhecimento sobre a atividade profissional propriamente dita. O desenvolvimento de todos esses componentes passa, além disso, pelos componentes psicofisiológicos do tradutor: são os aspectos cognitivos, tais como memória, atenção, disciplina e capacidade de análise e síntese.

Desenvolveremos, neste estudo, apenas a subcompetência bilíngüe em sua relação com as noções benvenistianas de semiótico e semântico.

A subcompetência bilíngüe diz respeito ao conhecimento necessário para a comunicação em duas línguas (conhecimento este adquirido ao longo da formação) e engloba os conhecimentos pragmáticos, sociolingüísticos, textuais e gramaticais. Ela é o esteio da atividade do tradutor: de nada serve o conhecimento teórico de um indivíduo sobre a tradução, suas capacidades de gerenciamento profissional e de controle pessoal, seu conhecimento de mundo e das especificidades de determinada civilização e cultura, se ele não dominar, o máximo possível, suas línguas de trabalho. Cabe ressaltar, no entanto, que a divisão dos conhecimentos atinentes à subcompetência bilíngüe é de ordem meramente didática, posto que eles se imbricam. De fato, a identificação de determinado uso de uma palavra ou expressão requer do leitor, além do conhecimento pragmático, ou seja, a compreensão de seu uso em determinado contexto de comunicação, um entendimento sociolingüístico desse emprego. Do mesmo modo, não se pode desvincular os conhecimentos gramaticais necessários à leitura de um texto – quer se refiram à ortografia, sintaxe, pontuação, entre outros – daqueles que tangem à situação sócio-histórica de sua produção.

Vejamos alguns exemplos de como uma falha em um desses conhecimentos pode comprometer uma escolha tradutória.

La *pouffiassekarmique* continuait son sketch, évoquant les forces telluriques qui irradient le ventre et le sexe.

A *baleiakármica* continuava o sketch, evocando as forças telúricas que energizam o ventre e o sexo²².

²² Houellebecq, Michel. *Les particules élémentaires*. Paris: Flammarion, 1998: 137.
Houellebecq, Michel. *Partículas elementares*. Porto Alegre: Sulina, 1999: 120.

No trecho acima, o personagem do romance emprega a palavra *pouffiasse* para referir-se pejorativamente à sua professora de ioga. Essa palavra, de registro vulgar, significa prostituta e, por extensão, mulher gorda, feia e vulgar; ou seja, trata-se de um uso da língua que busca marcar um julgamento negativo acerca de uma mulher. A solução oferecida pelo tradutor, *baleia*, embora pertença ao registro vulgar, acentua apenas um dos traços do uso dessa palavra, aquele que acentua a gordura. Para oferecer uma solução que correspondesse pragmaticamente à referência feita na língua de partida, o tradutor deveria buscar uma palavra que, em português, indicasse também uma injúria contra a personagem, tal como *vaca*, termo bastante empregado em nossa língua para indicar uma mulher que se busca depreciar. Acrescente-se o fato de que o adjetivo que acompanha *baleia* é grafado erroneamente em português, com a letra *k* ao invés de *c*, o que demonstra também uma falha ortográfica.

A mesma inconsistência pragmática pode ser observada no exemplo a seguir, em que a palavra familiar *pocharde*, empregada para se referir a alguém que bebe demais, é traduzida por *bêbada*, cujo sentido faz igualmente referência a excesso de bebida, mas que tange ao uso padrão da língua, sendo, desse modo, menos marcada. Nessa situação, a fim de manter o mesmo efeito de sentido do original e, portanto, a intenção comunicativa do autor, o tradutor deveria optar por uma solução cujo registro fosse mais coloquial, tal como *pinguça* ou *bebum*.

Suivit la description d'une posture incompréhensible; la *pocharde* à ses côtés émit un premier rot.

Seguiu-se a descrição de uma postura incompreensível. A *bêbada* ao lado soltou um arrote²³.

Do mesmo modo, também os conhecimentos gramaticais – vocabulário, sintaxe, morfologia, dentre outros – ou a falta deles, revelam a competência tradutória. Conhecer as possibilidades de sentido de uma palavra, conforme seu cotexto e contexto, interfere na qualidade de uma tradução. Para ilustrar esse tipo de conhecimentos, vejamos a seguir um pequeno texto e a solução proposta por um aprendiz de tradução.

Nous gaspillons, détruisons tout. Nous utilisons des couverts, stylos, briquets, appareils photos jetables [...] dont la fabrication génère la pollution de l'eau, de l'air, et donc de la nature. Renoncez dès aujourd'hui à tout *cegâchis* avant d'y être forcée demain²⁴.

²³ Houellebecq, Michel. *Les particules élémentaires*. Paris: Flammarion, 1998: 137.

Houellebecq, Michel. *Partículas elementares*. Porto Alegre: Sulina, 1999: 120.

²⁴ Laureau, Dominique. *L'art de la simplicité*. Paris: Marabout, 2007: 21.

Nós desperdiçamos, destruímos tudo. Utilizamos talheres, canetas, isqueiros, máquinas fotográficas descartáveis [...] cuja fabricação produz a poluição da água, do ar, e portanto da natureza. Renuncie desde já a todo esse *gatilho* antes de ser forçado a isso amanhã.

Esse parágrafo se insere em um livro que discute a noção de «simplicidade voluntária», muito em voga a partir dos anos 2000. Neste trecho, a palavra *gâchis* retoma a ideia desenvolvida em todo o parágrafo, ou seja, a de que nós, seres humanos, consumimos em excesso e poluímos a natureza com nossos exageros, e encerra a noção de *desperdício*, *esbanjamento*. A não recuperação desse sentido, aliada a uma leitura compartimentada que vê a palavra desligada de seu contexto, levou o aprendiz-tradutor a oferecer como equivalente o termo *gatilho*, confundindo *gâchis* com *gâchette*.

Outra ilustração do dano causado pela falta de conhecimentos lexicais pode ser vista na tradução da expressão *les nouveaux fondus* num texto que versa sobre o veganismo e que defende uma alimentação natural, sem proteínas animais.

Auteur en 2008 d'une «Philosophie de *lacorrida*» celui-ci a pourtant peu de chances d'être poliment écouté par *les nouveaux fondus* de protéines végétales²⁵.

Autor em 2008 de uma «Filosofia da *Corrida*», este tem, no entanto, poucas chances de ser polidamente escutado pelos *novos fondues* de proteínas vegetais.

Neste contexto, o substantivo *fondus* refere-se a alguém que «se derrete» pelas proteínas vegetais, que é um fã fervoroso de algo. Ao oferecer «novos *fondues*» como tradução, o aprendiz-tradutor demonstra não ter conhecimentos gramaticais básicos: primeiramente, confunde o gênero da palavra em francês, que, sendo masculina, não poderia significar o prato típico; em segundo lugar, peca sintaticamente, pois acompanha um substantivo feminino de um adjetivo masculino para, por fim, ignorar o fato de que não faz sentido unir, nesse contexto, uma *fondue* – à base de queijo – a proteínas vegetais. Além disso, o substantivo *corrida* em francês, que se refere ao espetáculo das touradas, é traduzido por *corrida*, ato de correr, o que testemunha, mais uma vez, uma falha em sua competência leitora.

Pode-se perceber, nesses poucos exemplos, como todos esses conhecimentos se imbricam, constituindo um saber sobre a língua e a cultura de partida e de chegada, ou seja, constituindo a subcompetência bilíngüe do profissional de tradução.

²⁵ Lancelin, Aude. Ces bêtes qu'on abat... *Le Nouvel Observateur du 13 janvier 2011*, disponível em <http://bibliobs.nouvelobs.com/essais/20110112.OBS6117/ces-betes-qu-on-abat.html> [junho de 2016].

SEMIÓTICO E SEMÂNTICO

Através das noções de semiótico e semântico, Benveniste (1966 & 1974) propõe que a língua é um sistema cuja significação articula-se em duas dimensões: a do modo semiótico e a do modo semântico.

No modo semiótico, o autor, retomando Ferdinand de Saussure, define a língua como um sistema de signos. Trata-se, assim, de um modo de significação que se estabelece, mediante distinção, internamente ao sistema; ou seja, o valor de um determinado signo define-se, negativa e positivamente, em relação aos demais signos de um mesmo sistema. Um signo vale, portanto, o que os outros signos do mesmo sistema não valem. As relações de referência são sempre internas ao sistema de signos, estabelecendo-se em um eixo paradigmático.

No modo semântico, ao contrário, a língua é definida como o sistema lingüístico resultante da atividade do locutor em relação à língua, ao sistema. Não se trata mais do emprego do signo (da forma), mas do emprego da palavra – o signo em uso pelo locutor. Trata-se, agora, de um modo de significação no qual o sentido da palavra depende de seu emprego na frase, da organização sintática dos elementos do enunciado destinado a transmitir um sentido dado em uma circunstância dada. As relações de referência continuam internas, embora internas ao ato de enunciação, estabelecendo-se em um eixo sintagmático.

Partindo dessa distinção, Benveniste aponta que transpor o semioticismo de uma língua para o de uma outra é a impossibilidade da tradução, ao passo que transpor o semantismo de uma língua para o de uma outra é a possibilidade da tradução (1989: 233). Isso ocorre, de um lado, porque o sentido de um signo, de uma forma, dá-se intrassistema, não havendo qualquer relação entre diferentes sistemas lingüísticos; e, de outro, porque o sentido de uma palavra dá-se no enunciado produzido por um locutor, havendo, desse modo, a possibilidade de se buscar em outra língua um equivalente, uma forma de se dizer o mesmo. Por essa razão, o autor afirma que «o semiótico (o signo) deve ser RECONHECIDO; o semântico (o discurso) deve ser COMPREENDIDO» (66).

Daí por que tais noções são produtivas em uma reflexão que objetiva o desenvolvimento da competência leitora, conseqüentemente, da competência tradutória: o aprendiz-tradutor, em seu trabalho de tradução, deve reconhecer o semiótico (o signo) e deve compreender o semântico (o discurso) na língua de partida para, então, buscar um equivalente na língua de chegada.

Passemos agora à análise de um exemplo de tradução.

Combien de mesures écologiques ont été remises aux *calendes grecques* parce que leur application pourrait nuire à la relance économique?²⁶

Quantas medidas ecológicas foram adiadas para os *calendários gregos* porque sua aplicação poderia prejudicar a retomada econômica?

No trecho acima, a expressão *calendes grecques* é traduzida por *calendários gregos*. Tal solução mostra que o aprendiz-tradutor reconheceu o signo *calendes* em francês e buscou um signo equivalente em português, fazendo uma leitura que se limitou à dimensão semiótica da língua, ou seja, que se limitou ao emprego das formas na língua de partida e de chegada. O aprendiz-tradutor não compreendeu a palavra (o signo em uso, o discurso), não fazendo, portanto, uma leitura da dimensão semântica da língua, ou seja, de seu emprego. Por isso, acaba não oferecendo um equivalente que dê conta, de fato, desse contexto de uso da palavra *calendes* em francês – neste caso, em português, *calendas*. Tem-se aqui, por conseguinte, uma solução de tradução comprometida, uma vez que o aprendiz-tradutor «traduziu» o signo, a forma, e não o signo em uso, contextualizado. Segundo Benveniste, podemos dizer que o aprendiz-tradutor «traduziu» a língua e não o texto. Daí a infelicidade da solução proposta.

UMA BREVE ANÁLISE APROXIMANDO OS CAMPOS TEÓRICOS

O trecho a seguir traz uma passagem de um artigo, publicado na revista francesa *Marianne*, cujo título em francês é «*Tabernacle!*». O texto informa que a companhia aérea Air Canada foi condenada pela justiça canadense a pagar uma indenização a dois passageiros francófonos por não terem sido atendidos em língua francesa.

TABERNACLE!

La justice canadienne au secours du français.

Deux francophones viennent de faire condamner Air Canada pour défaut de bilinguisme. Douze mille dollars: c'est la somme que la compagnie Air Canada doit verser à deux passagers pour ne pas les avoir servis en langue française²⁷.

As soluções de tradução propostas em sala de aula foram:

- (1) Tabernáculo!;
- (2) Aleluia!;
- (3) Inferno!.

²⁶ Mongeau, Serge. *La simplicité volontaire*. Montréal: Écosociété, 1998, p. 28.

²⁷ *MARIANNE*, 23-29 juillet 2011, p. 27.

Analisando essas soluções, vemos que em (1) o aprendiz-tradutor reconheceu em francês o signo *tabernacle* e buscou um signo equivalente em português, *tabernáculo*, limitando-se, em sua leitura, à dimensão semiótica das línguas de partida e de chegada, ao emprego das formas em francês e em português.

O sentido do signo *tabernacle*, no entanto, não corresponde ao sentido da palavra *tabernacle*, tal como é empregada neste texto. Não se trata aqui de um objeto usado durante a liturgia, mas sim de uma palavra pertencente à variante canadense, que se refere ao discurso religioso e que é utilizada como uma blasfêmia.

Desse modo, em (2) e (3), vemos que os aprendizes-tradutores não apenas reconhecem o signo *tabernacle*, mas também procuram compreender o uso da palavra *tabernacle* no contexto em questão, preocupando-se com uma leitura que considere a dimensão semântica da língua. A diferença entre (2) e (3) é que, em (2), o aprendiz-tradutor não recupera o sentido negativo da blasfêmia, utilizando uma palavra, *aleluia*, que remete ao discurso religioso, mas aponta para algo positivo. Já em (3), com *inferno*, o aprendiz-tradutor mostra, de fato, compreender o emprego de *tabernacle* na referida situação de uso da língua, uma vez que, em português, busca como equivalente uma palavra que, ao mesmo tempo, remete ao discurso religioso e aponta para algo negativo.

Por outro lado, considerando-se que a subcompetência bilíngüe implica conhecimentos pragmáticos, sociolinguísticos, textuais e gramaticais necessários para a comunicação em duas línguas, podemos afirmar que, em (1) e (2), esses conhecimentos não foram mobilizados.

Em (1), os signos *tabernacle*, de um lado, e *tabernáculo*, de outro, nada têm a ver com o contexto do texto, ou seja, o objeto usado durante a liturgia em nada se relaciona com o que é relatado no artigo a propósito da condenação da companhia aérea. Os conhecimentos gramaticais e textuais não foram, então, aqui acionados. E em (2), por sua vez, o aspecto pragmático de *tabernacle* é contornado, perdendo-se a marca negativa da blasfêmia.

Mais uma vez, apenas em (3), vemos o aprendiz-tradutor relacionar conhecimentos de diferentes ordens (textual, pragmática, por exemplo), tanto na língua de partida como na de chegada, o que possibilita a comunicação do referido texto em francês e em português.

Com isso, observamos uma aproximação possível entre noções de campos teóricos diferentes: do campo da enunciação, trazemos as noções de semiótico e de semântico e, do campo da tradução, a noção de subcompetência bilíngüe. Afinal, para traduzir, não basta um conhecimento dos sistemas linguísticos, das formas de cada idioma (do semiótico), mas é preciso compreender o funcionamento desses sistemas, o funcionamento dessas formas no uso da língua (o semântico), o que envolve conhecimentos gramaticais, textuais, sociolinguísticos e pragmáticos.

CONCLUSÃO

Buscamos, no presente estudo, mostrar que, no início de sua formação, nada distingue o aprendiz-tradutor de qualquer outro leitor bilíngüe. Cabe, desse modo, ao professor, no âmbito de um processo de ensino-aprendizagem de tradução, desencadear paulatinamente no aluno uma tomada de consciência sobre essa atividade, auxiliando-o a construir sua competência tradutória.

Para tanto, é preciso que o aprendiz-tradutor construa sua competência leitora, ou seja, a capacidade de fazer uma leitura com fins específicos de tradução. Pensando nessa construção, discutimos e relacionamos o modelo PACTE de competência tradutória proposto por Hurtado Albir, sobretudo no que concerne à noção de subcompetência bilíngüe, e as noções de semiótico e semântico da teoria benvenistiana da enunciação.

Através de algumas análises de traduções, feitas em aula ou por nós apresentadas, pretendemos ressaltar, portanto, a importância de um trabalho que relacione o modelo PACTE e uma reflexão enunciativa, nas aulas teóricas e práticas de tradução, de modo a desenvolver a competência leitora do aprendiz de tradução e, conseqüentemente, sua competência tradutória, uma vez que o simples conhecimento das línguas de trabalho (de partida e de chegada) não garante a capacidade de se atribuir sentido, de leitura, nem tampouco de se traduzir o semantismo de uma língua para outra.

BIBLIOGRAFIA

- BENVENISTE, E. (1966). *Problemas de lingüística geral I*. Campinas: Pontes.
——— (1974). *Problemas de lingüística geral II*. Campinas: Pontes.
CINTRÃO, H. (2005). «Sobre a capacidade de análise lingüística e literária como componentes da competência do tradutor», em *Tradterm*, n° 11, pp. 1-340.
HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.

A TRADUCIR CUENTOS DE JUANA MANUELA GORRITI: UNA EXPERIENCIA EN UNA UNIVERSIDAD BRASILEÑA

Daniele Corbetta
Joselma Noal

RESUMEN

Este trabajo pretende divulgar la obra de Juana Manuela Gorriti (1818-1892), autora argentina relevante en su país de origen e, incluso, en países de lengua inglesa, cuya obra todavía no fue traducida a la lengua portuguesa y, consecuentemente, es poco conocida y citada en tesis y artículos académicos en Brasil. Con ese fin, se creó el proyecto de investigación «Juana Manuela Gorriti: análisis y traducción», coordinado por los profesores Artur Emilio Vaz, Daniele Corbetta Piletti y Joselma Maria Noal de la Universidade Federal do Rio Grande.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo expondrá una visión de la traducción no como método de enseñanza/aprendizaje de lenguas, sino como una actividad pedagógica, que sirve como recurso didáctico en el aprendizaje de Español como Lengua Extranjera [ELE]. El proyecto propuesto tiene tanto fines didácticos y literarios, como también lingüísticos y culturales. A través de las actividades prácticas, los becarios de diferentes niveles tienen la oportunidad de desarrollar las habilidades de análisis literarios, enriqueciendo, de esa forma, su visión de mundo.

Esta propuesta se fundamenta en la necesidad de repensar al espacio actualmente dado en Brasil a las obras producidas por Gorriti, que todavía son publicadas en países de lengua española e, incluso, en países de lengua inglesa. No obstante, la autora es prácticamente desconocida en los medios literarios y académicos brasileños, ya que no cuenta con traducciones para la lengua portuguesa, a pesar de que haya pasado un siglo desde su muerte y décadas desde que sus textos hayan entrado en dominio público.

Ese intercambio entre los países latinoamericanos es extremadamente necesario debido a la enorme diferencia de *status* de esta autora, pues aunque las obras estén insertadas entre los clásicos latinoamericanos del siglo XIX y sean reimpresos hasta hoy, como en la inclusión de la obra *Dreams and realities* en la Colección «Biblioteca da América Latina», por la editora Oxford, su nombre en Brasil es raramente citado entre obras de mujeres importantes y que influyeron en la reflexión feminista de América Latina, incluso entre disciplinas de literatura hispanoamericana.

La pequeña producción académica en Brasil sobre la obra de esta escritora es comprobada en una búsqueda en los currículos del sistema *Lattes*, en que se verifican apenas tres investigadores de la obra de Gorriti²⁸. En una búsqueda en Google, se ha constatado una significativa diferencia entre el número de sitios publicados en lengua española: casi noventa y tres mil, mientras que en los sitios publicados en lengua portuguesa tan solo se encontraron dos mil ocurrencias.

Otro indicador es la presencia de novelas de esta autora en la Biblioteca Nacional brasileña: solo se cuenta con una novela de Gorriti (*Páginas literarias*). Para comparar, en la Biblioteca Nacional de Argentina hay ochenta y dos libros con textos de Gorriti. Igualmente, en la Biblioteca Nacional de Chile hay once novelas y en la Biblioteca Nacional de Perú, catorce obras. Indicadores como estos refuerzan que las acciones planteadas por el grupo de investigación van a aumentar la presentación y la publicación de artículos, además de tesis y libros. Con ello se ampliará el estatus de esa autora en Brasil, para aumentar, consecuentemente, el número de ocurrencias de la autora en *Lattes*, en las citas de Google en portugués, entre otras.

Por lo expuesto, una de las formas de corregir el problema es el análisis de sus obras, incluso con la traducción y publicación de sus cuentos. Así, se ha organizado en la Universidade Federal do Rio Grande [FURG] un equipo de alumnos de la carrera de letras, coordinados por dos profesoras de lengua española con experiencia en traducción y un profesor de literatura con experiencia en textos del siglo XIX.

²⁸ Hay una tesis doctoral «O espaço feminino na escritura de Juana Manuela Gorriti e Martha Mercader», defendida por Clara Angélica Agustina Suarez Cruz en la *Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho*, en 2005; la tesis «Tradução comentada de Peregrinaciones de un alma triste de Juana Manuela Gorriti», de Andreza Aparecida Gomes de Andrade, en escritura, en la *Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho* - UNESP y el artículo «entre espectros e miragens: memória e identidade nos escritos de Juana Manuela Gorriti», de Cláudia Heloisa Impellizzeri Luna Ferreira da Silva, publicado en el libro *Entre o estético e o político: a mulher nas literaturas de linguas estrangeiras* (2006).

OBJETIVOS

El proyecto desarrollado tiene los siguientes objetivos:

1- Acercar la autora a los investigadores brasileños interesados de alguna forma en esta novelista, ya sea por su nacionalidad o por la temática de sus obras.

2- Utilizar la traducción literaria como una actividad pedagógica, que sirve como recurso didáctico en el aprendizaje de ELE.

3- Construir un sitio web, en portugués, con los datos biográficos de la autora, incluyendo también su obra en archivo digital y el material analítico producido por los profesores y becarios, y publicar los cuentos traducidos en una antología bilingüe (español/portugués) de Gorriti, con el propósito de difundir en nuestro país la obra de esta renombrada autora argentina.

METODOLOGÍA

Actualmente, participan del proyecto trece personas. Tres profesores, dos de español y uno de literatura, y diez becarios de la Carrera de Letras portugués/español. De los diez becarios, nueve traducen y uno es el revisor lingüístico del portugués. Trabajan solamente con cuentos de Gorriti y usan como material de trabajo programas de traducción, diccionarios y glosarios.

Después de que cada becario hace la traducción de un cuento, los profesores revisan los textos y se reúnen periódicamente para discutir y analizar con los becarios la versión final; con eso, cada uno va perfeccionando, a su vez, el conocimiento del español como lengua extranjera.

Para la práctica de traducción, los alumnos usan, como herramienta de trabajo, la aplicación de Word denominada WordFast® para generar memorias de traducción de una lengua a la otra, unificando el glosario léxico e histórico del equipo que integra el proyecto. Este sistema de trabajo contribuye significativamente a que los estudiantes desarrollen sus habilidades lingüísticas de comprensión y expresión escrita.

MARCO DE ANÁLISIS

Según Cook (2003) el método de gramática y traducción viró de la eficacia a la inoperancia a lo largo de las últimas décadas. Cuando surgió, era visto como un método eficaz, porque era deductivo; los alumnos tenían contacto directo con la lengua extranjera [LE], apoyándose en la lengua materna [LM]. Pero a lo largo de las décadas, muchos estudios pasaron a afirmar que dicho método

presentaba efectos negativos sobre la relación entre la LM y la LE. Y con el paso del tiempo, fue sustituido por otros métodos, dada la reacción negativa de los profesores de LE.

Sin embargo, muchos investigadores como Ellis (1986) y Bley-Vroman (1989) ven la LM con un filtro de la LE y afirman que no hay ruptura total entre ambas. El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002) prevé la traducción en la clase de LE como una actividad de mediación lingüística destinada a facilitar la comunicación con base en el conocimiento previo de otros aprendizajes, ya que considera que todo aprendiz tiene una LM independientemente de la edad en la que comience el aprendizaje de la LE.

Según Brislin (1976) «la traducción es la transferencia de pensamientos e ideas de una lengua a otra». Con base en esta definición se puede decir que el papel de la traducción es una actividad didáctica, que tiene como objetivo el perfeccionamiento de la LE a través de la manipulación de textos, del análisis contrastivo y de la reflexión consciente, cumpliendo, de este modo, un rol pedagógico.

En la literatura especializada se constata que el rechazo categórico a la actividad traductora en la enseñanza de lenguas está cambiando. Varios investigadores (Jakobson, 1971) defienden el retorno a esta clase de actividad, lo que no significa volver al antiguo Método de Gramática y Traducción, sino usar la técnica traductora como recurso válido para el aprendizaje de lenguas.

Al utilizar la traducción literaria como actividad didáctica, se deben tener en cuenta cuatro criterios:

1- *cierto dominio de la LE*: muchos autores afirman que se debe usar este tipo de actividad en niveles intermedios y avanzados de enseñanza, ya que requiere un alto conocimiento de la LE;

2- *una LM común a todo el grupo*: generalmente es un grupo de una misma nacionalidad que aprende español en su propio país y no tiene contacto directo con la LE;

3- *un grupo adulto*: la traducción como actividad didáctica exige cierta capacidad de reflexión y cierta madurez intelectual, puesto que es un tipo de ejercicio de alto nivel de razonamiento abstracto;

4- *el objetivo del curso*: la competencia comunicativa es el objetivo del curso de ELE, el cual puede ser a veces específico, como ocurre por ejemplo con la formación de un traductor literario.

ANÁLISIS

La etapa inicial de este proyecto abarcó la lectura de los cuentos de la autora y de algunas fuentes de referencia teórica, así como el análisis de los cuentos a la

luz de teorías literarias. Se realizaron igualmente talleres de traducción de materiales diversos, con la finalidad de que los alumnos notaran diferencias entre las traducciones técnica y literaria. Esas actividades se realizaron con la aplicación WordFast®, que organiza y ayuda el trabajo del traductor.

Después de la lectura de diversos cuentos, la lista inicial de los textos seleccionados para la actividad traductora se limitó a diez cuentos: *El ángel caído*, *La novia del muerto*, *Caer de las nubes*, *La hija del mashorquero*, *El guante negro*, *Si practicas el mal, no esperes el bien*, *El emparedado*, *La luz del manantial*, *Hierbas y alfileres* y *Un drama en 15 minutos*.

En la etapa siguiente, se hizo un análisis preliminar de los cuentos, detallando no solo elementos textuales (guión, personajes, tiempo, espacio, etc.), sino también el contexto en que se produjo y se leyó, analizando también aspectos de interés para la crítica feminista, historiográfica y sociológica.

El momento actual de la investigación comprende la revisión de las traducciones de los cuentos, la verificación de «errores» por parte de los traductores, derivadas del nivel de conocimiento del contexto histórico referido en los cuentos. Por ejemplo, se advierten dificultades en la identificación de pájaros e insectos, como coyuyo y pacuí, y de árboles, como sauce y algarrobera, o incluso de pequeñas plantas, como retama.

Otro ejemplo radica en el uso de palabras específicas, como «edecán» en el cuento *El guante negro*, en el que el traductor dudó entre usar un simple «ayudante» o detallar la función específica contenida en la palabra en español. Del mismo modo, los nombres como «Gerónimo», «Wenceslao» y «Enrique» cambiaron, ya que lo más usual en lengua portuguesa es «Jerônimo», «Wenceslau» y «Henrique».

Hubo expresiones en que también se manifestaron ciertas dificultades, como ocurre en el cuento *La hija del mashorquero*, en el que aparece la frase «La verdad **toda entera** se mostró a sus ojos», traducida por una expresión idiomática en portugués: «A verdade **nua e crua** mostrou-se a seus olhos». La expresión idiomática «en capilla», usada en el cuento *El guante negro*, se tradujo — por lo menos en la primera versión — por «vigilante», que tiene el mismo valor semántico de la expresión original, aunque no mantenga la calidad estética. La palabra «acento», ampliamente usada originalmente en los cuentos, se tradujo por «tom» y no por «sotaque», por ejemplo.

Algunos datos y personajes históricos como Rosas, Lavalle, Pueyrredón y Carlos María de Alvear recibieron, en general, notas explicativas que apuntan a un lector brasileño desconocedor de la literatura y la cultura rioplatenses argentinas. Las denominaciones de piezas y útiles comunes en el siglo XIX también crearon ciertas dificultades, como «lámpara de gas», que no puede ser traducida literalmente como «lâmpada a gás» pues se refiere al querosene líquido y no gaseoso, como un lector actual entendería una simple «lamparina», o

una lámpara de querosene. Lo mismo sucedió con «panóplias de armas», en que se mantuvo la traducción exacta, sin notas explicativas, ya que esa expresión consta en diccionarios de lengua portuguesa.

Otras situaciones necesitaron notas explicativas; tal es el casodel fragmento «lúgubre inscrição do Dante», que hace referencia al extracto de *La divina comedia* que muestra que la puerta del Infierno tendría la siguiente inscripción: «Deixai toda esperança, vós que entrais!». Un segundo caso semejante es la cita de la ópera *Os Capuletos e os Montecchio*, de Vincenzo Bellini, con libreto de Felice Romani (1788-1865), basada en la obra de William Shakespeare y extremadamente popular en el siglo XIX: «aquela adorável música de Romeu e Julieta. —Sei pur tu che ancor rivedo?».

Un tercer caso es la frase inicial del cuento *El guante negro*: «dando pasaje a una figura blanca, vaporosa y aérea como las Wilis de las baladas alemanas», que hace referencia a textos de la mitología nórdica. Ese cuento también sirve de ejemplo de la necesidad de documentarse en diversas fuentes, ya que —por ahora— se ha tenido escaso acceso a ediciones más antiguas. De esa forma, la antología publicada en 2001 por el periódico *Clarín* contiene «errores» que aclaramos en otras fuentes, como la confusión entre «puerta» y «puena».

El cuento *El guante negro* también ha generado debates sobre la traducción más adecuada para el título, ya que «negra» en español podría ser traducido por «negra», que en portugués posee un sentido metafórico atribuido a la muerte, muy adecuado al cuento; o simplemente «preta», utilizada para referirse al color. Otro trecho del mismo cuento fue «prenda de amistad», en que se hace un juego de palabras en el texto original imposible de mantenerse en la traducción al portugués: «—Como uma conquista ou como um presente? —Como uma prova de amizade». La expresión en español «arroyos de sangre» fue igualmente traducida por «rios de sangue», ya que la expresión literal —arroyos de sangre— no es usual en lengua portuguesa.

En algunos casos, no se han encontrado mejores opciones traductoras, como la descripción de «góticas ojivas de la ventana», al comienzo del cuento *El lucero del manantial*, cuya traducción literal se haría incomprensible para un lector brasileño.

En el trabajo de revisión, se suele discutir con los alumnos usando una lógica comparativa con respecto al original frente a la versión traducida considerada como «más adecuada», y con la finalidad pedagógica de mejorar el nivel de LE de los alumnos. A continuación, aparecen ejemplos de nuestras discusiones en las reuniones.

Tabla 1

<i>Caer de las nubes</i>	
Versión original	La nodriza púsose furiosa, viendo burlada su decantada penetración; y nosotros, defraudados en la espera del terrible desenlace, no pudiendo arañar a don Gerónimo nos echamos a llorar.
Versión del informante	A ama de leite ficou furiosa, vendo enganada a sua iludida perspicácia; e nós, frustrados na espera do terrível desfecho, não podendo arranhar a dom Gerônimo nos começamos a chorar.
Versión "corregida"	A ama-de-leite ficou furiosa, vendo burlada a sua valiosa atenção; e nós, frustrados na espera do terrível desfecho, não podendo arranhar a dom Gerônimo, começamos a chorar.

Tabla 2

<i>La hija del mashorquero</i>	
Versión original	Y envolviéndose en su largo velo blanco (...)
Versión del informante	E envolvendo-se em seu largo véu branco (...)
Versión "corregida"	E envolvendo-se em seu longo véu branco (...)

Tabla 3

<i>La hija del mashorquero</i>	
Versión original	Muchos paseantes vagueaban aquel sitio halagados por la brisa de la noche (...)
Versión del informante	Muitos passantes vagavam naquele lugar alagados pela brisa da noite (...)
Versión "corregida"	Muitos passantes vagavam naquele lugar satisfeitos pela brisa da noite (...)

Tabla 4

<i>La hija del mashorquero</i>	
Versión original	La verdad toda entera se mostró a sus ojos, (...)
Versión del informante	A verdade completa mostrou-se a seus olhos (...)
Versión "corregida"	A verdade nua e crua mostrou-se a seus olhos (...)

Las tablas 1, 2, 3 y 4 muestran las versiones a las que apunta la discusión. En base a ese trabajo, los profesores pueden especular sobre las razones de los

«errores» de los alumnos, y elaborar actividades de repaso que procuren resolver los problemas antes de que sus resultados se naturalicen.

CONCLUSIÓN PRELIMINAR

De acuerdo con lo dicho anteriormente, cabe destacar que el proyecto de investigación aún se encuentra en fase inicial, incluso después del primer momento, en que la traducción de los cuentos ya se ha realizado, pero necesita atravesar diversas etapas de revisión y unificación de criterios. A lo largo de 2012 y 2013 se pretendió desarrollar diversas etapas de revisión, para realizar finalmente la publicación de la primera antología de Gorriti en lengua portuguesa.

Parte de los objetivos ya se han alcanzado, a juzgar por el desempeño de los estudiantes, quienes acompañan su trabajo con lecturas de teoría de traducción y otros cuentos en lengua española. No obstante, se pretende profundizar en aspectos teóricos y se espera que los relatos de esas experiencias de traducciones sean publicados por los alumnos, promoviendo reflexiones de carácter teórico a partir de las técnicas aplicadas.

Las principales dificultades encontradas en un primer análisis son de tipo sintáctico, semántico y léxico (como en los falsos amigos y las expresiones idiomáticas). Los alumnos crearon un glosario de personajes históricos y otro de lugares públicos, para empezar a unificar criterios de traducción, ya que muchos lugares y personajes que de hecho existieron se repiten en los diferentes cuentos.

Finalmente, las actividades realizadas no solo van a resultar en la publicación de la obra de Gorriti, sino también en la traducción utilizada como una actividad pedagógica, actuando como recurso didáctico en el aprendizaje de ELE, pues los estudiantes tienen la doble oportunidad de desarrollar habilidades de análisis literario junto con habilidades lingüísticas de comprensión y expresión escrita.

BIBLIOGRAFÍA

- BARRETO, J. (2002). *O poço de babel. Para uma poética da tradução literária*. Lisboa: Relógio D'Água Editores.
- BERMAN, A. (2007). *A tradução e a letra* (trad. de M. H. Torres, A. Guerini & M. Furlan). Río de Janeiro: 7 Letras.
- BLEY-VROMAN, R. (1989). «What is the logical problem of foreign language learning?», en GASS, S. M. & J. SCHACHTER (eds.). *Linguistic Perspectives on Second Language*

Acquisition. Cambridge: Cambridge University Press.

- BOHN, H. & VANDRESEN, P. (1988). *Tópicos de Lingüística Aplicada: o ensino de línguas estrangeiras*. Florianópolis: UFSC.
- BORGES, J. L. (1997). «Las dos maneras de traducir», en *Textos Recobrados*. Buenos Aires: Emecé.
- BRISLIN, R. (1976). *Comparative research methodology: Cross-cultural studies*. International Journal of Psychology, (s/r).
- COOK, G. (2003). *Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- COSTA, D. (1988). «Tradução e ensino de línguas», en BOHN, H. & VANDRESEN, P. (orgs.). *Tópicos de Lingüística Aplicada: O Ensino de Línguas Estrangeiras*. Florianópolis: Editora da UFSC.
- ELLIS, R. (1986). *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- FIGUEIREDO, F. (2003). «Aprendizagem colaborativa: foco no processo de correção dialogada», en LEFFA, V. (org.). *A interação na aprendizagem das línguas*. Pelotas: Educat.
- GABBIANI, B. (2002). «Aspectos metodológicos de la enseñanza de E/LE», en MASELLO, L. (org.). *Español como lengua extranjera. Aspectos descriptivos y metodológicos*. Montevideo: Universidad de la República.
- GORRITI, J. M. (1958). *Narraciones*. Buenos Aires: Estrada.
- HAMMES, W. & VETROMILLE-CASTRO, R. (orgs.) (2001). *Transformando a sala de aula, transformando o mundo: ensino e pesquisa em lingual estrangeira*. Pelotas: Educat.
- JAKOBSON, R. (1971). «Aspectos lingüísticos da tradução» (trad. s/r), en *Lingüística e comunicação*. San Pablo: Cultrix.
- MASELLO, L. (org.) (2002). *Español como lengua extranjera. Aspectos descriptivos y metodológicos*. Montevideo: Universidad de la República.
- MOUNIN, G. (1975). *Os problemas teóricos da tradução* (trad. s/r). San Pablo: Cultrix.

En Internet

- GORRITI, J. M. *Sueños y realidades*, disponible en: <http://books.google.com.br/books?id=7-xDAAAACAAJ> [octubre de 2012].
- (2012). *Dreams and realities* (trad. de S. Waisman), disponible en: <http://books.google.com.br/books?id=UssVK2H0U4wC> [octubre de 2012].

ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL > INGLÉS: USO DE LAS FORMAS-*NDO* E *-ING* EN UN *CORPUS* PRODUCIDO POR TRADUCTORES EN FORMACIÓN

Darío Delicia
Fabián Negrelli

RESUMEN

Sin duda, los aportes del *Análisis contrastivo* resultan particularmente útiles para el campo de la traducción y de su didáctica, ya que el estudio y la comprensión del funcionamiento del sistema lingüístico de dos o más lenguas pueden, potencialmente, brindar herramientas que sirvan para lograr una expresión gramaticalmente correcta en la lengua meta. Así pues, el quehacer intelectual del profesional traductor parece perfilarse, entre otros aspectos, en demostrar una profunda curiosidad por la reflexión metalingüística sobre los idiomas y por tratar de responder, del modo más conveniente, a los interrogantes que la traducción formula. En ese marco, en el presente trabajo nos proponemos analizar el uso de las formas *-ing* y *-ndo*, desde el punto del vista de los problemas que frecuentemente ofrecen a la traducción del inglés al español. Concretamente, el análisis se enfoca en los aspectos funcionales-sintácticos y en las interpretaciones semánticas que desencadenan las unidades de análisis consideradas. De acuerdo con este objetivo, la comparación entre las dos lenguas se basa en los aportes teóricos de la *Lingüística contrastiva descriptiva* aplicados al campo de la traducción, tanto en lengua inglesa como en lengua española. Desde el punto de vista metodológico, en un nivel descriptivo y desde un enfoque cualitativo, analizamos parte de un *corpus* producido por alumnos que cursan las asignaturas *Lengua Castellana II* y *Gramática Inglesa I* de la carrera *Traductorado Público Nacional de Inglés* en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Este material se recogió a través de una prueba de traducción inglés-español, diseñada ad hoc, en la que se presentaron diferentes contextos de uso de la forma *-ing* a los participantes. Destacamos, finalmente, que el tema bajo escrutinio corresponde a los contenidos programáticos de ambas asignaturas.

INTRODUCCIÓN

E nseñar una lengua como lengua extranjera y enseñar a traducirla significa, en el más genuino de los sentidos, abrir puertas a otros mundos, esto es, supone incursionar en el espacio cultural de las personas que hablan esa lengua como propia y, asimismo, adentrarse en la idiosincrasia, las representaciones y las valoraciones que atraviesan a esos sujetos y los constituyen individual y socialmente.

En este orden de ideas, el *Análisis contrastivo* se ofrece como un instrumento que permite, no solo caracterizar las lenguas en cuestión desde el punto de vista de sus oposiciones y aproximaciones sino, además, contribuir al campo de la didáctica de la lengua extranjera y, particularmente, de la traducción. Es claro, pues, que el estudio comparativo de cómo funciona el sistema lingüístico de dos o más lenguas se vuelve un factor clave en el proceso de traducción.

En ese marco, el uso y la traducción al español de la forma *-ing* es un tema por tener en cuenta, dada la polifuncionalidad que reviste esta forma en el inglés frente a la capacidad sintáctica más restringida, por decirlo de algún modo, de su equivalente *-ndo* en español. Efectivamente, si se efectúa un traslado literal de la forma inglesa *-ing* a la española *-ndo*, se advertirá que, en numerosos casos, será necesario valerse de diversas estrategias léxico-gramaticales, a propósito de lograr una expresión correcta en la lengua meta.

La forma *-ing* es un claro ejemplo de la capacidad creadora del inglés, a la cual se le atribuyen diferentes funciones: sustantiva, adjetiva, adverbial y de participio presente. Por su parte, debido a aspectos relacionados con las reglas gramaticales del español, el gerundio no presenta valores funcionales tan variados.

En principio, podemos señalar que el gerundio se construye habitualmente como verbo (RAE, 2038) y que, típicamente, responde al comportamiento sintáctico y a la significación de un adverbio, ya que describe las circunstancias en las que tiene lugar la acción que denota el verbo principal.

Asimismo, con menor frecuencia, el gerundio puede adquirir las propiedades de otras categorías y perder su carácter verbal. Podrá actuar como modificador especificativo del sustantivo, como adverbio o como una forma interjectiva (RAE, 2045). Finalmente, la forma no personal en *-ndo* constituye un complemento predicativo al interior de estructuras cuyo núcleo puede ser un verbo, un sustantivo o bien tienen la particularidad de estar introducidas por las preposiciones *con* o *sin*.

Es sabido que la comparación teórico-conceptual presentada hasta aquí entre la forma *-ing* y el gerundio pone de manifiesto que la equivalencia entre esos elementos no es unívoca. Es esta divergencia la que se plantea como una

de las cuestiones más controvertidas para la traducción del inglés al español. A lo largo de este artículo, nos proponemos profundizar ese aspecto, a la luz de examinar los rasgos funcionales y semánticos de las unidades de análisis consideradas.

MATERIALES Y MÉTODOS

Desde el punto de vista metodológico, trazamos un diseño en un nivel de investigación descriptivo. La información recogida se examinó desde un enfoque cualitativo (Hernández Sampieri et al., 2003: 273). En lo que concierne al carácter contrastivo, la investigación responde a la «versión débil» del *Análisis contrastivo* (Wardhaugh, 1992: 6), pues se trata de un estudio que, partiendo de la descripción y el análisis de traducciones —realizadas en este caso por traductores de inglés en formación— se propone explicar las producciones erróneas, observadas a la luz de las diferencias que existen entre el inglés y el español.

Con este fin, cuando resultó conveniente, hemos incluido las versiones correctas para contrastarlas con aquellas que se apartan de la normativa que imparte la *Real Academia Española* [RAE]. Asimismo, en algunos casos, hemos incluido la descripción de traducciones que típicamente se han considerado equívocas, pero que a partir de los nuevos estudios en gramática se juzgan correctas, conforme al uso lingüístico. Además, examinamos algunos ejemplos de traducciones que no se ajustan a las reglas de la gramática española, los cuales confrontamos con el *juicio del hablante* cuando fue necesario.

Para llevar a cabo el estudio, fue preciso contar con un *corpus* de traducciones a partir del cual relevar los errores más comunes cometidos por nuestros alumnos en relación con el uso de las formas *-ndo* e *-ing*. Claramente, esta decisión toma en cuenta las posibilidades que brinda conocer con mayor rigor las dificultades con las que se enfrentan los estudiantes, pues, de este modo, será factible optimizar nuestras prácticas de enseñanza en sus aspectos teórico-prácticos.

Con el objeto de recoger el *corpus*, se administró una prueba de traducción inglés-español, diseñada *ad hoc*, en la cual se presentó a los participantes la forma *-ing* en veinte contextos diferentes: ocho en su uso adjetival, cuatro en su uso adverbial, cinco en su uso nominal y tres utilizada como participio presente en una frase verbal.

A este respecto, corresponde advertir que en este artículo se analizan resultados parciales, pues hemos efectuado una selección de ocho casos en los cuales examinaremos diferentes estructuras en las que participa la forma *-ing* y cómo se realiza su traducción al español.

En cuanto a la muestra, los participantes del estudio fueron cuarenta alumnos que cursaron las asignaturas *Lengua Castellana II* y *Gramática Inglesa I* durante el primer cuatrimestre del ciclo lectivo 2012. Ambas son materias troncales del 2.º año de la carrera *Traductorado Público Nacional de Inglés*, dictada en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba.

ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Se computaron 800 instancias en las que el conjunto de alumnos trasladó la forma *-ing* al español. Contra un 43% de traducciones correctamente logradas, los resultados revelaron un porcentaje total de errores de un 57%, consecuencia de la selección de una estructura en español que no constituye el equivalente lingüístico de la forma inglesa *-ing* en los contextos que se propusieron para traducir. Esta proporción representa un total de 456 casos que no se ajustaban al estándar español.

De los 456 errores registrados, es posible discriminar los siguientes tipos, de acuerdo con las funciones de la forma *-ing*:

- a) 72 errores en usos nominales, 15,78%
- b) 210 errores en usos adjetivales, 46,05%
- c) 168 errores en usos adverbiales, 36,84%
- d) 6 errores en usos de la *-ing* como componente de una frase verbal, 1,33%

A continuación, realizaremos una descripción de los errores más frecuentes hallados en las traducciones que efectuaron los participantes. Como se indicó, caracterizaremos ocho casos de la forma *-ing*, los cuales contrastaremos con las formas modélicas o correctas en español o con el juicio de los hablantes, cada vez que aquellos no sigan la normativa de la RAE o resulten imposibles dentro de las reglas de la gramática de esta lengua.

Además, presentaremos ejemplos de traducciones que, según la normativa tradicional del español, constituirían errores morfosintácticos, pero que, a la luz de los aportes de la *Nueva gramática de lengua española*, se considerarían usos adecuados.

Primer caso

- *In this study, we analyse an extensive data base consisting of 23 students' written and oral production.*

(1) * En este estudio, analizamos una extensa base de datos, de producción oral y escrita, que consiste en 23 estudiantes.

(2) * En este estudio, analizamos una extensa base de datos, de producción oral y escrita, consistente en 23 estudiantes.

(3) * En este estudio, analizamos una extensa base de datos, de producción oral y escrita, consistente de 23 estudiantes.

La forma correcta —posible— que se ajusta a este caso es *En este estudio, analizamos una extensa base de datos, de producción oral y escrita, conformada por 23 estudiantes*. En el paradigma presentado, ocurre que, desde el punto de vista de los argumentos que ponen en relación los predicados *consiste* y *consistente* son inadecuadas en español las traducciones presentadas en (1) y (2). La estructura argumental de estos predicados —verbal y adjetival, respectivamente— se completa en la participación de dos argumentos. El primero de ellos, el externo, se realiza adecuadamente en un sujeto/entidad abstracta.

Sin embargo, el argumento interno de la estructura, realizado en la sintaxis a través de un complemento de régimen —en 23 estudiantes— resulta semánticamente anómalo al tomar un núcleo que denota ente animado y no precisamente una entidad abstracta inanimada, tal como lo exige el marco semántico de los predicados en cuestión (Fernández Lagunilla & Anula, 2004: 83).

La misma explicación cabe para la traducción (3), a la que se suma la agramaticalidad en el uso de la preposición que introduce un grupo preposicional argumental en función de complemento de régimen. En este ejemplo, la agramaticalidad de **de* se debe a que la raíz *consist-* designa un estado o propiedad constitutiva y, por ello, exige exclusivamente la preposición *en*.

No todas las traducciones de usos adjetivales de la forma *-ing* presentaron dificultades, tal como se observa a continuación:

- As soon as we had started the long walk back, we heard a strange sound coming from the trees in front of us.

(4) Tan pronto como habíamos comenzado nuestro camino de regreso, escuchamos un sonido extraño que provenía/proveniente de los árboles que estaban en frente.

La estructura de (4) implica una operación traductora idéntica a la anterior, esto es, mudar la forma *-ing* por una oración subordinada de relativo o por un adjetivo. Siguiendo la línea del análisis anterior, la estructura argumental de los predicados *provenía* y *proveniente* se completó de manera adecuada, pues se articularon estos actantes:

- 1) una entidad —abstracta—, realizada sintácticamente en un sujeto;
- 2) un origen, realizado en un complemento de régimen.

Como se puede apreciar, también es posible utilizar una cláusula relativa y, de este modo, sustituir la forma *-ing* por una estructura con verbo conjugado. En *que provenía de los árboles...* se trata de una cláusula especificativa, introducida por el pronombre relativo *que*.

Segundo caso

- *In 1824 San Martín travels to France, dying in that country in 1850.*

- (5) En 1824 San Martín viaja a Francia, muriendo en ese país en 1850.
- (6) En 1824 San Martín viaja a Francia y muere en ese país en 1850.
- (7) En 1824 San Martín viaja a Francia, donde muere en 1850.

En este caso, solo siete participantes optaron por traducir *dying* como muriendo, forma incorrecta del uso del gerundio por la cual se indica una pura relación temporal de posterioridad. Según el ejemplo, la noción viaje, implícita en el predicado principal, es anterior a la muerte de San Martín. Todo gerundio que se ponga en relación con un verbo principal deberá desencadenar una interpretación simultánea o de anterioridad y, como se observa, las nociones vinculadas en (5) no siguen esta norma.

Esto se vincula con un rasgo semántico característico del gerundio, la imperfectividad, que asocia directamente el sentido de duración con la anterioridad y la simultaneidad. Así se justifica que se sancione su empleo para referirse a una situación posterior a la expresada por el núcleo verbal que lo subordina. En este caso, el español dispone de la coordinación como alternativa de solución. Por ello, en (6) se apela a una construcción copulativa, que implica una relación lógica expresada mediante el orden de las cláusulas, mientras que en (7) se recurrió al uso de una cláusula subordinada relativa.

Tercer caso

- *The house was being built when they decided to sell it.*

- (8) Estaban construyendo la casa, cuando decidieron venderla.
- (9) Mientras se estaba construyendo la casa, decidieron venderla.
- (10) La casa estaba siendo construida, cuando decidieron venderla.
- (11) La casa estaba en construcción, cuando decidieron venderla.
- (12) ?La casa estaba en reparación, cuando decidieron venderla.

Como vemos, el aspecto durativo que denota la estructura en la lengua de partida, *to be + -ing + participio*, puede expresarse de diferentes maneras en la lengua meta, el español.

En (8) y (9) se optó por una construcción típica —activa y pasiva refleja, respectivamente— para mostrar el curso de un proceso: la perífrasis aspectual de gerundio con el verbo *estar*. El ejemplo (10), por su parte, también presenta una forma perifrástica progresiva, pero en su variante pasiva: *estar siendo + participio a*.

Sobre esta construcción, debe acotarse que frecuentemente se la ha considerado un anglicismo, un calco del inglés no recomendable para el uso en la lengua española. Sin embargo, de acuerdo con lo señalado por la AALE «es

perfectamente posible y correcta en español, aunque sea menos frecuente que las construcciones activas o que la pasiva refleja» (276).

En cuanto a (11), aquí se recurre a la morfología, específicamente a la desinencia verbal *-aba*, para presentar en español la acción en su transcurso, y replicar, así, el rasgo gramatical [+durativo] que caracteriza a *was being built*. En el mismo orden de ideas, hay otros elementos de la sintaxis que acompañan esta forma imperfectiva; por ejemplo, el adverbio *cuando* que introduce la subordinada relativa libre. Este elemento, en su función de adjunto temporal, denota el periodo en el que tiene lugar —la duración— la acción señalada por el verbo de la subordinada, y esta, a su vez, hace lo mismo en relación con el verbo principal.

Por último, marcamos como anómala la construcción ejemplificada en (12). Para la traducción, *estaba en reparación* no se comporta como un equivalente semántico de *was being built*, ya que no significa lo mismo.

Cuarto caso

- *Betty saw your father while he was buying books.*

(13) Betty vio a tu padre comprando libros.

(14) Betty vio a tu padre mientras/cuando él estaba comprando/compraba libros.

Aquí, el gerundio depende del verbo *ver* y se forma a partir de un predicado con aspecto durativo *comprar*. Esta estructura es particularmente problemática en español por la doble lectura que puede hacerse del gerundio predicativo. Es decir, a veces, este puede tener como sujeto —tácito— el mismo que lleva la cláusula principal; sin embargo, también el referente del complemento directo del verbo principal, puede retomarse como sujeto nulo del gerundio, pero ello, solo si actúa como predicativo de verbos de percepción sensible o intelectual —*ver, oír, sentir, notar, percibir, observar, imaginar*—, o bien de representación —*dibujar, pintar, representar, describir*, entre otros—.

Así pues, el gerundio en función de predicativo del sujeto o del objeto puede dar lugar a interpretaciones anfibológicas, tal como se aprecia en (13): *Betty compraba* o *El padre compraba*. En el proceso de traducción, se debe tener en cuenta que estos enunciados resultan imprecisos, ya que no queda claro sobre qué elemento de la oración incide el gerundio y, por lo tanto, se prefieren aquellas estructuras en la que se utiliza una oración subordinada, como en (14), las cuales permiten explicitar el sujeto obligatorio de la forma *-ing* participio presente del inglés.

Quinto caso

- *I heard the couple arguing for hours.*

(15) Escuché a la pareja discutir durante horas.

(16) Escuché a la pareja discutiendo durante horas.

En este caso, la mayoría de los alumnos seleccionó la forma infinitiva del verbo español *discutir* para traducir *arguing*, frente a la variante gerundio *discutiendo* también permitida en esta lengua. A este respecto, debemos señalar que existen semejanzas entre ambas posibilidades, pero también diferencias. Según la RAE, el gerundio constituye una categoría verbal imperfectiva que muestra un proceso en desarrollo. Esta interpretación no se desencadena necesariamente a través del infinitivo (2075). En efecto, en (15), puede juzgarse que *la pareja* en cuestión *ha discutido* o *discutió* y, por lo tanto, que este proceso llegó a su fin. Nótese que el verbo *escuchar* en pretérito perfecto simple enfatiza este rasgo. En (16), en cambio, el gerundio predicativo denota una acción en curso; la forma *-ndo* hace que las nociones *escuchar* y *discutir* se conciban como simultáneas. Tomar en cuenta este contraste resulta fundamental para el proceso de traducción.

Sexto caso

- *Martha insisted on their being good friends.*

(17) Insistió en que sean buenos amigos.

(18) Insistió en que fueran buenos amigos.

(19) Insistió en que eran buenos amigos.

(20) Insistió en ser buenos amigos.

(21) ? Insistió [con] que eran buenos amigos.

Los ejemplos de (17) y (18), como se advierte, pueden oponerse tomando en cuenta el aspecto de la concordancia temporal y la significación del tiempo del subjuntivo seleccionado en cada traducción. En (17), el uso del presente denota un estado de cosas que no ha tenido lugar, es decir, el hecho de *ser buenos amigos* se dará en el ahora o en una instancia futura, a partir de «la insistencia». Esta inferencia no se desencadena con la selección del imperfecto en (18), sino la contraria: el estado de cosas *ser buenos amigos* ya ha tenido lugar.

En (19), la oposición se manifiesta, respecto de los ejemplos anteriores, en relación con la denominada alternancia modal al interior de una subordinada sustantiva. Mientras el subjuntivo introduce una forma de deseo o aspiración, el indicativo simplemente comunica un estado de situación real.

El ejemplo (20) muestra el reemplazo de la forma *-ing* por una oración subordinada sustantiva de infinitivo. La RAE señala que existe una relación gramatical estrecha, en cuanto a su interpretación temporal, entre este tipo de

construcciones y las con verbo finito en subjuntivo que explicamos más arriba.

Finalmente, en (21), se presentan dos problemas para la traducción al español, desde el punto de vista normativo: a) *insistir* exige la preposición *en* y no *con* para completar su significado a través de un complemento de régimen. Sin embargo, debemos señalar que son numerosísimos los ejemplos del uso lingüístico en que aparece la preposición *con*; b) sin la preposición, hay *quétismo* cuando se relega *insistir en que* y se elige *insistir que*. A este respecto, la RAE indica que en algunas áreas lingüísticas, en particular la rioplatense, es común usar sin su régimen prepositivo el verbo en cuestión.

Séptimo caso

- *His career, investigating mammals, was brief.*

(22) Su carrera, investigar mamíferos, fue breve.

(23) Su carrera, la de investigar mamíferos, fue breve.

(24) Su carrera, investigador de mamíferos, fue breve.

(25) Su carrera como investigador de mamíferos fue breve.

(26) Su carrera, que consistía en investigar mamíferos, fue breve.

(27) Su carrera investigando mamíferos fue breve.

En (22) y (23) se recurre a un infinitivo verbal para efectuar la traducción. En el primer ejemplo, se lo pone en función de núcleo de una aposición explicativa y, en el segundo, como núcleo de un complemento nominal —de la elipsis—.

En (24) aparece una nominalización de agente, *investigador*, también en función apositiva. El mismo nominal se replica en (25), pero se lo presenta introduciendo un atributo del sujeto a través de la conjunción *como*, asimilada aquí a una preposición, *de*. Claramente, la secuencia *como investigador de mamíferos* se asimila a *de/en calidad de investigador de mamíferos*.

El ejemplo (26) muestra quizá la forma típica que correspondería a la forma *-ing* en la lengua meta: una oración subordinada de relativo explicativa que incide sobre un grupo nominal.

Por último, la estructura elegida para la traducción en (27) corresponde al gerundio en función de complemento predicativo dentro de un grupo nominal —repárese que no es este un ejemplo de incorrección morfosintáctica en el cual se elige tal categoría como modificador restrictivo del sustantivo—. Se trata de un complemento predicativo, que incide sobre un nombre de acción *carrera*, y que se distingue de los modificadores restrictivos del sustantivo, tal como se pone de manifiesto en la sustitución pronominal a través de *su*, que equivale a *La carrera [de ese zoólogo] investigando mamíferos fue breve*. Nótese que la secuencia sería gramaticalmente incorrecta si el gerundio —y su complemento— se encontrara encerrado entre comas, esto es, colocado en una fun-

ción apositiva explicativa. Esta situación se planteó en alguna de las traducciones analizadas.

Octavo caso

- *Alan couldn't drive because his driving licence had expired.*

(28) Alan no podía manejar porque su licencia de conducir se había vencido.

(29) ? Alan no podía manejar porque su licencia para conducir se había vencido.

Si bien este no constituyó un caso de dificultad para la mayoría de los alumnos, se observó que algunos estudiantes seleccionaron incorrectamente la preposición en español, tratando, de esta manera, de mantener el paralelismo sintáctico con la función de la forma *-ing* en inglés. Así pues, alterna la forma correcta de (28), *licencia de conducir*, con la versión incorrecta, *licencia para conducir*, de (29). Ocurre que cuando la *-ing* actúa como un premodificador con un uso clasificador, en español se recomienda emplear una frase preposicional con *de*. La RAE señala que los adjuntos nominales de interpretación clasificativa típicamente se construyen con nombres sin determinante y, entre ellos, incluye a los que expresan finalidad, uso o destino como *conducir*.

A MODO DE CONCLUSIÓN

Nos hemos propuesto en este trabajo analizar el uso de las formas *-ndo* e *-ing*, desde el punto del vista de los problemas que frecuentemente ofrecen a la traducción del inglés al español. Seleccionamos algunos contextos sintáctico-semánticos en que participa la forma *-ing* para observar el desempeño de traductores en formación al trasladarla a su equivalente en la lengua española.

La evidencia empírica recogida nos permitió identificar y aislar aquellas áreas problemáticas que comúnmente enfrentan nuestros alumnos durante el proceso de traducción y que, por su recurrencia —más de la mitad de los ejemplos analizados constituyen errores—, parecen demandar nuestra atención como docentes.

Las faltas en que han incurrido los participantes no solo tienen que ver con aspectos normativos morfosintácticos del uso del gerundio español. Se suman a estos, casos de anfibología y los vinculados con anomalías semánticas que se asocian al carácter imperfectivo del gerundio y al significado mismo del verbo del cual se forma. Hay que agregar que incluso se registraron casos de agramaticalidad en las traducciones relevadas.

En síntesis, los datos examinados se nos ofrecen como una valiosa herramienta al momento de que los docentes de *Lengua Castellana II* y *Gramática*

Inglesa I debemos tomar decisiones programáticas acerca de qué aspectos de las formas *-ing* y *-ndo* exigen un mayor tratamiento teórico-práctico, debido a las consecuencias que ello pudiera tener para la formación de los futuros traductores de inglés.

BIBLIOGRAFÍA

- BOSQUE, I. & DEMONTE, V. (dirs.) (1999). *Gramática descriptiva del español*. Madrid: Espasa.
- BOSQUE, I. & GUTIÉRREZ REXACH, J. (2009). *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Akal.
- COWAN, R. (2008). *The Teacher's Grammar of English. A Course Book and Reference Guide*. Nueva York: Cambridge University Press.
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. & ANULA REBOLLO, A. (2004). *Sintaxis y cognición*. Madrid: Síntesis.
- HERNÁNDEZ SAMPIERI, R.; FERNÁNDEZ COLLADO, C., & BAPTISTA LUCIO, P. (2003). *Metodología de la investigación*. México: Mc Graw Hill.
- HUDDLESTON, R. & PULLUM, G. (2002). *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- QUIRK, R.; GREENBAUM S.; LEECH G. & SVARTVIK, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Bogotá: Santillana.
- Real Academia de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- WARDHAUGH, R. (1992). «La hipótesis del análisis contrastivo», en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor.

EL FUNCIONAMIENTO DEL ADVERBIO PORTUGUÉS AINDA EN UN CORPUS DE TEXTOS PERIODÍSTICOS Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Darío Delicia
Juan Rodríguez

RESUMEN

De la familia de lenguas románicas, el español y el portugués son aquellas que se señalan como las más próximas. Numerosos trabajos de carácter científico o didáctico se han ocupado de abordar acercamientos y distanciamientos entre ambas lenguas, principalmente desde la perspectiva —muchas veces simplificadora— de los falsos cognados y su influencia en la enseñanza. El objetivo de este trabajo es estudiar contrastivamente el funcionamiento del adverbio portugués *ainda* y su correlato en español, el adverbio *todavía*, en un corpus de textos periodísticos. Para ello, consideraremos el análisis del adverbio *todavía* propuesto por la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE, 2009) y del adverbio *ainda*, por la *Nova Gramática do Português Brasileiro* (Castilho, 2010). Además de describir, desde el punto de vista funcional y semántico, algunas semejanzas y diferencias en el uso que en cada lengua se hace de estos adverbios, nos referiremos a las dificultades que pueden presentarse en el momento de la traducción.

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo, examinamos el significado del adverbio portugués *ainda* y del adverbio español *todavía*. Concretamente, analizamos tales unidades en combinación con otro adverbio o con un sintagma nominal que cumpla función adverbial —en cualquier caso, con valor temporal—. Así, por ejemplo, nos interesa el comportamiento de secuencias del tipo *ainda hoje*, en portugués, y su correlato español *todavía hoy*.

Contrastamos ambos tipos de construcciones analizando los contextos en que funcionan como equivalentes gramaticales y aquellos en que no es posible establecer una relación unívoca entre ambos elementos. La descripción hace foco en el nivel semántico de los sistemas lingüísticos considerados y también en los significados que se desencadenan en la sintaxis, tomando en cuenta la incidencia que *ainda* o *todavía* tienen sobre determinado elemento de la oración.

Por otra parte, dado que para el estudio hemos adoptado el análisis propuesto por la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE, 2009), para el adverbio *todavía*, y por la *Nova Gramática do Português Brasileiro* (Castilho, 2010), para el adverbio *ainda*, presentamos algunas consideraciones de orden teórico relativas a la clasificación del parámetro en cuestión como adverbio de tiempo o como adverbio aspectual.

Con el propósito de alcanzar nuestro objetivo, abordaremos casos que fueron relevados de un *corpus* de textos periodísticos, recogidos a través de *Google Argentina* y de *Google Brasil*. En algunos casos, los ejemplos han sido tomados de las obras gramaticales instrumentadas como encuadre teórico o bien han sido específicamente contruidos para ilustrar alguna situación.

AINDA COMO ADVERBIO ASPECTUAL

Tradicionalmente, el adverbio *todavía* ha sido ubicado entre los adverbios de tiempo o temporales; sin embargo, en la *Nueva gramática de la lengua española*, este ítem no aparece incluido en este grupo y es clasificado como adverbio aspectual o de aspecto. Esta clase incluye «a los [adverbios] que hacen referencia a alguna fase del evento al que modifican o a los que especifican algún aspecto de su estructura interna» (RAE, 2328).

Dentro de su clase, los adverbios aspectuales se dividen en:

- 1) relativos a la delimitación de los sucesos;
- 2) relativos a la reiteración de los sucesos;
- 3) relativos a las fases de los sucesos.

De estas subclases, detallaremos las características de la última por tratarse de la que inscribe al adverbio *todavía*, objeto de interés en nuestro estudio.

Los adverbios aspectuales de fase reciben esta denominación debido a que, para interpretarlos, es necesario ponerlos en relación con un período anterior o posterior al que remite la situación descrita por el verbo sobre el cual inciden. El adverbio *todavía* forma parte de esta subclase y puede remitir a una fase previa al suceso, como en *El niño duerme todavía*, donde indica que la situación referida ya se daba en una fase anterior y continúa o persiste. Por otra

parte, *todavía* puede remitir a una fase posterior, como en *Todavía es joven* o *Todavía estoy esperando*.

El adverbio *todavía* modifica predicados de significación durativa, pero que están sujetos a cambio. En el ejemplo *Todavía es joven*, se denota el estado de juventud que perdura, *Sigue siendo joven*; sin embargo, se trata de un estado transitorio, sujeto a modificación posterior. Los predicados puntuales solo pueden aceptar *todavía* en presencia de la negación, tal como se aprecia en el contraste *El tren no ha llegado todavía***El tren ha llegado todavía*.

Además, *todavía* posee una interpretación análoga a la de los adverbios de foco, caracterizados por resaltar o enfatizar algún segmento de la oración. En esta función, puede incidir sobre expresiones cuantificativas, como en *Conversamos todavía un rato*, donde es posible asimilar el valor de *todavía* al de *más* en *Conversamos un rato más*. En este caso, como en *Vamos a casa —dijo—. Todavía quiero contarte una cosa*. —semejante a *Quiero contarte una cosa más*—, el adverbio *todavía* «indica que se añade una magnitud a otra ya existente, [y] se sugiere de modo indirecto que se prolonga alguna situación» (RAE, 2332).

Sin embargo, es posible que el adverbio *todavía*, cuando apunta a una fase posterior, pueda dar lugar a una relación de tipo escalar. Según la RAE, se denominan escalares —*aun, incluso, hasta, ni siquiera*— los adverbios cuyo foco presupone no solo un «conjunto de personas, cosas, propiedades o situaciones, sino que, además, queda situado en uno de los extremos de la escala o la jerarquía que se forma implícitamente con esas nociones» (3008). Citamos el ejemplo y el análisis de la RAE (2009) sobre este uso de *todavía*:

Una persona que se mueva hacia el noreste en Europa por la carretera N139 podría decir *Arendonk todavía está en Bélgica, pero Reusel ya está en Holanda*. Con la primera parte de esta secuencia no se quiere negar que cierta ciudad belga haya dejado de encontrarse en ese país. Se afirma, por el contrario, que en una situación continua o en progreso (como es el avanzar por una ruta) pueden vincularse dos estadios como si fueran fases de un mismo proceso (RAE, 2333).

Por su parte, la tradición gramatical del portugués de Brasil clasifica el adverbio *ainda* entre los adverbios de tiempo. Castilho, en la *Nova Gramática do Português Brasileiro*, analiza las propiedades semánticas del adverbio y establece tres clases: los adverbios predicativos, los adverbios de verificación y los deícticos. El adverbio *ainda* es clasificado en esta última subclase, puesto que, en lugar de tratarse de una palabra predicativa —aquellas capaces de transmitir propiedades semánticas—, opera una localización en el tiempo y en el espacio (551).

Sobre los adverbios deícticos de tiempo se menciona que pueden:

1) referir a un presente, a un pasado o a un futuro;

2) efectuar una marcación imprecisa, más indeterminada, que demanda muchas veces la compañía de otro adverbio de tiempo: *temprano, tarde, a la noche, hoy temprano, mañana a la tarde*; o

3) efectuar una marcación sin especificación de tiempo, lo que vale para cualquiera de sus dimensiones: *entonces, todavía, ya* (Castilho, 579).

Como hemos señalado, nos concentraremos en este trabajo en el análisis de los adverbios *todavía* y *ainda* en combinación con otro adverbio o con un sintagma nominal que cumpla función adverbial, siempre que posean significado temporal. Con este fin, tomaremos en consideración ejemplos extraídos de un *corpus* conformado por textos periodísticos.

En español, es posible encontrar, a pesar de que con una frecuencia muy baja, la combinación del adverbio *hoy* precedido por el adverbio *todavía*, como se observa en los ejemplos (1) y (2):

- (1) Todavía hoy nos consideran bichos raros.
- (2) Todavía hoy es como si me quemara por dentro.

Comprobamos aquí lo referido en la teoría sobre *todavía* como adverbio aspectual de fase, que indica la continuidad o persistencia del evento denotado por el verbo. En (3) y (4), la posibilidad de la paráfrasis con una construcción perifrástica durativa con el verbo *seguir* pone en evidencia esta afirmación:

- (3) Hoy nos siguen considerando bichos raros.
- (4) Es como si hoy me siguiera quemando por dentro.

Asimismo, *todavía* puede interpretarse aquí con valor de adverbio de foco que establece una relación escalar en la que *hoy* se sitúa en el extremo de una hipotética escala que comienza en algún momento del pasado. En efecto, si tomamos el ejemplo (1), advertimos que es posible asimilar *todavía* a un adverbio de foco escalar típico, como *incluso*, tal como se aprecia en *Incluso hoy nos consideran/siguen considerando bichos raros*.

Desde el punto de vista de la traducción al portugués, vemos en (5) y (6) que sería posible el reemplazo directo de la secuencia *todavía hoy* por *ainda hoje*, lo que conserva el valor de los enunciados en la lengua de partida:

- (5) Ainda hoje nos consideram bichos raros.
- (6) Ainda hoje é como se me quemasse por dentro.

Esta equivalencia entre el sistema lingüístico del español y del portugués prueba la conveniencia de considerar el adverbio *ainda* como adverbio aspectual de fase, tal como lo propone la RAE (2009) para el adverbio *todavía*, en lugar de

adverbio deíctico de tiempo que realiza una marcación sin especificación de tiempo, según la propuesta de Castilho (2010).

Un adverbio de tiempo se reconoce porque responde a las preguntas ¿cuándo?, ¿cuánto *tempo*?, ¿cada cuánto *tempo*?, pruebas que no admiten los adverbios aspectuales relativos a las fases de los sucesos, como *todavía*.

Veamos la aplicación de estas pruebas en ejemplos extraídos del *corpus*:

(7) Todavía hay 600 basurales a cielo abierto en la provincia.

¿Cuándo/Cuánto *tempo*/Cada cuánto *tempo* hay basurales en la provincia?

*Todavía.

(8) Coleta de lixo tóxico ainda é desafio para o Brasil.

Quando/Quanto – tempo –/Cada quanto – tempo – a coleta de lixo tóxico é

[um] desafio para o Brasil?

*Ainda.

En síntesis, cualquiera fuera su naturaleza semántica, los adverbios de tiempo especifican el momento o el período en que tiene lugar un determinado estado de cosas. En este sentido, denotan localización, permanencia o frecuencia de una situación —acción— en el tiempo. Por su parte, como ya se ha explicitado, un ítem como *todavía* expresa un estadio anterior o posterior al de la situación —evento— descrita por un predicado.

TODAVÍA/AINDA: ANÁLISIS FUNCIONAL Y SEMÁNTICO

Los ejemplos del portugués, recogidos a partir de una búsqueda que arrojó numerosísimos resultados, nos permiten contrastar el funcionamiento de los adverbios *todavía/ainda* y la imposibilidad de un reemplazo directo, en la operación traductora, en todos los casos en que la lengua de partida es el portugués y la lengua meta es el español.

Comencemos analizando ejemplos en que el adverbio de tiempo *hoje* es precedido por *ainda*. El paradigma propuesto en (9) los muestra:

(9) a. Após acidente, Marrone deve deixar UTI ainda hoje.

b. Renê pode ser demitido ainda hoje.

c. Kassab anuncia ainda hoje decisão de deixar o DEM para criar novo partido.

d. Dilma viaja ainda hoje para passar o carnaval no litoral do Rio Grande do Norte.

En primer lugar, la sustitución del segmento *ainda hoje* por su correlato en español *todavía hoy* resulta imposible para estos enunciados, puesto que los predicados *deve deixar*, *anuncia decisão* y *viaja* no son predicados durativos sino

puntuales y el adverbio *todavía* presenta una restricción en este sentido. Además, porque en este caso, *ainda* no apunta a una fase anterior o posterior ni focaliza añadiendo una magnitud a otra ya existente.

A pesar de que sería posible mantener el estado de cosas solo con el adverbio *hoj*, en la versión en español, algo del significado al que alude *ainda* se estaría perdiendo. A continuación, intentaremos identificar las propiedades semánticas de *ainda* en estas construcciones en portugués. Para ello, observemos los siguientes ejemplos, que constan de un titular y parte del texto de la noticia:

(10) a. Único sobrevivente deve ser transferido ainda hoje para hospital de Ivoti.

O estudante de 15 anos ferido no acidente que matou quatro pessoas no Vale do Taquari deve ser transferido até o fim da noite deste sábado (3) do Hospital Bruno Born, em Lajeado, para o Hospital São José, de Ivoti.

b. Governo apresenta ainda hoje novo documento sobre avaliação de professores. O Ministério da Educação deverá apresentar esta tarde aos sindicatos, com quem está a manter uma série de reuniões hoje, uma nova proposta de modelo de avaliação de professores.

Como en (9), se comprueba la posibilidad de traducir los titulares de (10a) y (10b) recurriendo solo al adverbio *hoj*. Lo que en ese caso se estaría perdiendo es la precisión que encontramos en el cuerpo de las noticias *até o fim da noite deste sábado* y *esta tarde* en el sentido de que los hechos predicados por *ser transferido para hospital de Ivoti* y *apresenta novo documento sobre avaliação de professores* ocurrirán *hoj* y no *mañana*. Provisoriamente, es posible atribuir al adverbio *ainda* el valor de la locución adverbial española *sin falta*.

A continuación, presentamos una serie de ejemplos de nuestro *corpus* que dan cuenta de la productividad del adverbio *ainda* en combinación con sintagmas nominales que denotan tiempo, situación que no se comprueba para el caso de *todavía* en el español:

(11) a. Gilberto pretende definir ainda esta semana o seu futuro no futebol. Depois de admitir a possibilidade de trocar o Cruzeiro pelo Botafogo, para ter a oportunidade de ficar perto de suas filhas que moram no Rio de Janeiro, o lateral-esquerdo e meia Gilberto garantiu que não pretende demorar para tomar uma decisão. Ele revelou que pretende decidir no máximo em «dois ou três dias».

b. Reynaldo Gianecchini Pode Receber Alta Ainda Essa Semana. Informações do hospital Sírio Libanês indicam que o ator Reynaldo Gianecchini talvez receba alta no dia 26/08 sexta-feira.

c. Mladic pode ser extraditado para Haia ainda esta semana. Segundo um alto funcionário do Ministério da Justiça, órgão que deverá

assinar a decisão final, a extradição do ex-general de 69 anos pode acontecer entre quarta e sexta-feira.

d. Governo define limites da despesa ainda este mês.
Até 28 de julho, o Governo compromete-se a apresentar um documento de estratégia orçamental para 2012.

Comprobamos el valor delimitador del adverbio *ainda* en (11a) gracias a *no máximo em dois ou três dias*, en (11b) por *no dia 26/08 sexta-feira*, en (11c) por *entre quarta e sexta-feira* y en (11d) por *até 28 de julho*, ya que dichas construcciones confirman que los predicados *pretendedefinir*, *pode receber*, *pode ser extraditado* y *define* no solo tendrán lugar *esta semana* o *este mês* sino que no se prevé que sucedan más allá de ese período.

Desde el punto de vista de la traducción, consideramos que si bien existe un sintagma adverbial en español que podría cumplir la función de *ainda*, desde el punto de vista del registro, en estos casos no serían adecuadas las siguientes versiones de los titulares propuestas en (12):

- (12) a. Gilberto pretende definir sin falta esta semana su futuro en el fútbol.
b. Reynaldo Gianecchini puede ser dado de alta sin falta esta semana.
c. Mladic puede ser extraditado a La Haya sin falta esta semana.
d. El Gobierno define límites del gasto sin falta este mes.

En estos casos, el contenido semántico del adverbio *ainda* desaparece en el titular en la lengua meta, tal como se advierte en (13):

- (13) a. Gilberto pretende definir \emptyset esta semana su futuro en el fútbol.
b. Reynaldo Gianecchini puede ser dado de alta \emptyset esta semana.
c. Mladic puede ser extraditado a La Haya \emptyset esta semana.
d. El Gobierno define límites del gasto \emptyset este mes.

Dicho valor semántico sería recuperado en el interior del texto por las construcciones que informan acerca del límite temporal expresado por el adverbio de tiempo o por el sintagma nominal con función adverbial de igual valor semántico.

A MODO DE CIERRE

Hemos abordado a lo largo de este trabajo dos aspectos de un parámetro lingüístico, el adverbio y su manifestación en la lengua portuguesa y española: *ainda* y *todavía*.

En primer lugar, discutimos la naturaleza semántica de *ainda*, que en las obras gramaticales del portugués típicamente se clasifica como adverbio

temporal, para proponer su análisis como adverbio aspectual de fase, equivalente a *todavía* en español, según lo postula la *Nueva gramática de la lengua española*.

En segundo lugar, en el plano de la traducción portugués >español, describimos el problema que presenta la combinación de *ainda* con otro adverbio o con un sintagma nominal con función adverbial —cuyo significado sea temporal—. A este respecto, concluimos que en esas construcciones el adverbio *ainda* no funciona como un equivalente de *todavía*.

Para terminar, destacamos la importancia de la perspectiva contrastiva en casos como el analizado, ya que la bibliografía consultada en portugués no describe en profundidad el comportamiento del adverbio *ainda* en el marco del contexto sintáctico aludido. Como se ha puesto en evidencia, el contraste con el español ha permitido identificar ese particular funcionamiento. Por esta razón, por la relación señalada entre ambas lenguas, estimamos que este análisis podría tener algún valor para su transferencia a la enseñanza de español para extranjeros a lusoparlantes, así como para la Traductología.

BIBLIOGRAFÍA

- DE CASTILHO, A. (2010). *Nova gramática do Português do Brasil*. San Pablo: Contexto.
- FISIAK, J. (1981). *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. Oxford: Pergamon.
- MORIMOTO, Y. (1998). *El aspecto léxico: delimitación*. Madrid: Arco Libros.
- PASCHOALIN, M. A. (1989). *Gramática. Teoria e exercicios*. San Pablo: FTD.
- PERINI, M. A. (2000). *Gramática descritiva do português*. San Pablo: Ática.
- RAE (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- RAE (2010). *Nueva gramática de la lengua española. El manual*. Madrid: Espasa.

¿COAUTORÍA EN LAS TRADUCCIONES INCORPORADAS AL CÓDIGO CIVIL ARGENTINO DE 1869?

Beatriz Díez

RESUMEN

La incorporación de la lingüística y el análisis del discurso han multiplicado en el último tercio del siglo XX las posibilidades de abordaje de los textos traducidos. En este sentido, una parte muy importante de las notas al Libro IV del Código Civil de Vélez Sársfield están construidas a partir de la traducción de fragmentos de los comentaristas franceses del Código francés de 1804. En dichas traducciones contrastan zonas de prosa cuidada con otras de marcado desaliño. Este contraste lleva a suponer tanto un trabajo no revisado, o hecho sin la facilidad o el tiempo suficiente, como la presencia en la traducción de varias manos con diferentes grados de experiencia. Un abordaje a partir de una selección de las categorías discursivas postuladas por Antoine Berman (1995) (posición, proyecto y horizonte de traducción) y Gideon Toury (2004) (control de la traducción, tolerancia a la interferencia) permitió discriminar estrategias de traducción diversas en la producción de fragmentos ceñidos a la cultura meta y de sintaxis impecable junto a otros marcados por una tendencia manifiesta hacia las correspondencias formales o por oscilaciones léxicas y sintácticas, a los que se suman en ciertos casos rasgos de precariedad en el manejo de la lengua fuente. Las estrategias observadas afianzan la hipótesis de revisión insuficiente y co-autoría del trabajo. La presencia de colaboradores fue confirmada por Humberto Vázquez (2000), quien menciona a Dalmacio Vélez Sársfield y su hija Aurelia, a Victorino de la Plaza y a Eduardo Díaz de Vivar. La consulta de los manuscritos, conservados en el Tesoro de la Universidad de Córdoba, permitirá corroborar o invalidar las conclusiones sobre los efectos de aclimatación y extrañamiento observados en el tejido textual de las notas del Código argentino.

La incorporación de la lingüística y el análisis del discurso han multiplicado en el último tercio del siglo XX las posibilidades de abordaje de los textos traducidos. En este sentido, una parte muy importante de las notas al Libro IV del Código Civil de Vélez Sársfield están construidas a partir de la traducción de fragmentos de los comentaristas franceses del Código francés de 1804. Nos llamó la atención en el tejido textual de las notas el contraste de zonas de prosa cuidada con otras de marcado desaliño. Este contraste lleva a suponer tanto un trabajo no revisado, o hecho sin la facilidad o el tiempo suficiente, como la presencia de varias manos, con diferentes grados de experiencia, en las traducciones incorporadas al Código.

Como etapa previa al trabajo contrastivo, decidimos abordar la superficie textual irregular de las notas con distintas herramientas del análisis del discurso y la traductología, privilegiando en primer momento el texto meta, como lo sugieren Gideon Toury (2004) y Antoine Berman (1995). Este abordaje mostró un enunciador-codificador concentrado en el deber de descubrir la mejor solución jurídica para cada artículo, polemizando desde las notas con los juriconsultos franceses que recorta y traduce masivamente, con un estilo seco y elíptico, a veces armonioso y otras, descuidado. Un *nosotros* se instala en el enunciado, volcado hacia un destinatario —el legislador a cargo de la sanción del código— a quien busca convencer acumulando argumentaciones concisas y citando profusamente doctrina y códigos antiguos y modernos que abonan su trabajo de investigación. En un segundo momento se cotejó el texto de las notas con los autores citados. El cotejo reveló que, al margen de la traducción en las citas directas, las notas son texto traducido, modificado y adaptado en las zonas de discurso referido indirecto, con o sin mención de fuente. En el siguiente ejemplo, aparece en azul la remisión de cita omitida:^{*}

<p>Algunos han querido objetar <u>respecto á los bienes</u> muebles la máxima.: <i>Mobilia sequuntur personam</i>; <i>pero</i> precisamente en tal caso no hay persona: todo vínculo entre la persona y la cosa ha <u>desaparecido</u>, <i>porque</i> el propietario muerto no ha dejado representante [De Demolombe, XIV, 177 al fin y 178 2º].</p>	<p>On objecte en vain la maxime: <i>Mobilia sequuntur personam</i>; <i>car</i> précisément, <u>il n'y a plus ici</u> de persona: toute espèce de lien <u>est rompu</u> entre la chose et la personne, <i>puisque</i> le propriétaire décédé n'a pas laissé de représentant.</p>
--	---

En este trabajo de adaptación se repiten y confirman los rasgos de apresuramiento y polémica observados en el abordaje del texto meta. El siguiente ejemplo muestra cómo se instala en el texto la primera persona plural mencionada —el *nosotros* reemplaza en este caso al Código francés—, y es testimonio límite de la tendencia a eliminar, a tachar material en busca de la redacción breve, rápi-

* Las bastardillas (fuera de los términos en otros idiomas) y negritas son nuestras.

da y desprovista de epítetos que suele implantar una idea contraria a la que figura en el texto fuente:

<p>Se puede, sin embargo, preguntar, ¿por qué <i>hacemos</i> incapaz al tutor de recibir del testamento del menor, y al confesor que los auxilia en sus últimos días, y no tememos las seducciones de una concubina?</p>	<p>On pourra demander pourquoi le <i>Code Napoléon</i> a fermé les yeux sur les effets de la passion immorale qui porte deux personnes de sexes différents au concubinage, lui qui s'est défié de l'amour conjugal, c'est - à dire de cet amour épuré par la religion et par les lois, au point de défendre les donations irrévocables entre époux, lui qui a si justement redouté l'empire du tuteur sur son pupille; lui enfin qui, toujours en garde même contre les professions les plus honorées dans la société, a mis le malade à l'abri des séductions de son médecin, et le pénitent à l'abri de celles de son confesseur?</p>
--	---

Las notas son entonces texto adaptado y en su mayoría traducido. Nos vamos a detener ahora en el trabajo de traducción, partiendo de las tensiones observadas entre las mencionadas zonas de prosa cuidada o marcado desaliño. Esta tensión y esas irregularidades, observables a nivel léxico y sintáctico, remiten al tema del traductor, sus representaciones y su proyecto de traducción con que cerraremos el trabajo planteando la posibilidad de revisión apresurada o coautoría.

Observaremos en primer lugar algunas de estas tensiones en lo léxico y lo sintáctico a partir de la reflexión de Ivir, mencionada por Toury (2004). Para Ivir, la primera operación que cumple el traductor en su tarea es la búsqueda de un «correspondiente formal de significado idéntico». Cuando este no existe, el traductor recurre a recursos que anulan la equivalencia formal, pero a veces no ejerce el necesario control sobre el texto que va creando, o este no es suficiente. Son los casos en que el traductor no logra despegarse de la alteridad de la fuente e introduce interferencias en la meta, la «altera». Veamos algunos ejemplos en las notas.

En el nivel de la terminología, en primer lugar, dos ejemplos límite resumen una doble tendencia a elegir la correspondencia formal poco controlada, por un lado, y la correspondencia de significado por el otro, es decir el galicismo versus el término usado en la cultura meta. Respetando la equivalencia de significado, se traducen los sintagmas compuestos *les père et mère* o *les frères et soeur* por los colectivos españoles *padres* y *hermanos*²⁹. Pero la tendencia

²⁹ Otros ejemplos: según el diccionario son calco elecciones como *condenación* (3291), *afección* entre padres e hijos (3557). Pero estos calcos contrastan con la precisión de un buen número de equivalencias jurídicas (*indagación de maternidad*, *colación*, *albacea*, *saneamiento por evicción*). Hay contraste también entre el rigor terminológico mencionado y cierta pérdida de registro jurídico (*décédé* como *muerto*, en lugar de *fallecido*, 3588). En ciertos casos, se observan oscilaciones en la traducción de un mismo término: el *abandono* de bienes, extraño en aquella época al derecho local, se traduce como *entrega* en 3603 y por *abandono* en la nota al 3382.

a quedar en la correspondencia formal no controlada es clara en la traducción de *emparé* (3307) por *amparado* o el caso absurdo en que traduce *parents* por *padres* (3290) [ej. 1] y resulta que los padres mueren antes de contraer el matrimonio que ha legitimado a sus hijos. El traductor no controla la inclusión de falsos amigos que, quebrando totalmente la cohesión de la nota, pasan del Proyecto a la edición de Nueva York, son finalmente corregidos por Segovia pero figuran en todas las ediciones del Código hasta hoy.

En el marco del sistema testamentario elegido, el codificador respeta los términos de la tradición española conservada y recurre a los términos *herencia* e *institución de herederos* que cubren los conceptos seleccionados por ese sistema. Sin embargo, en ciertos puntos del tejido textual, el control terminológico cede y puede instalarse el *legatario universal* del derecho francés. Presentamos finalmente un ejemplo de aclimatación sociocultural en la nota al 3557, que reemplaza los términos técnicos *colaterales*, *ascendientes* y *representantes* por las denominaciones cotidianas de los miembros de la familia —tíos, abuelos, nietos—, muy usados también por los jurisconsultos franceses de la tradición anteriores al Código Napoleón.

En cuanto al nivel sintáctico, las oscilaciones muestran también aquí distintos grados de seguridad en la búsqueda de equivalencias formales. El traductor no tiene problemas con la traducción del participio presente francés disjunto con sujeto propio, de valor causal, que traduce mediante la construcción gerundial equivalente en castellano (3550, 3719). Por eso desconcierta el artículo 3557. Vélez tacha el sujeto del verbo principal y le atribuye esta función al sujeto del gerundio, intercalando una coma: «sea que todos los hijos del difunto, habiendo muerto antes que este, ~~los descendientes de dichos hijos~~ se encuentren en grados iguales o desiguales». Los hijos han muerto antes que su padre, pero lo heredan. Queda rota la cohesión, y seguramente no es porque no se ha comprendido el valor causal de la construcción con el participio.

El mismo vaivén se constata en la traducción de las construcciones pasivas con verbos de consideración seguidos de infinitivo (*réputer* y *être censé*). En un mismo párrafo (ej. 2) *sont réputés* se traduce por una voz pasiva afrancesada (*son reputados*) pero en *étant censés* hay una transformación estructural: se abandona la construcción pasiva y se elige una voz activa personal, con sujeto abstracto (*el derecho* es el que *supone*). Extrañamiento y aclimatación en una misma nota.

Muchos galicismos sintácticos y morfológicos alteran la norma del español: *es claro* (3355), *decidir de la capacidad de disponer* (3615), *reparación en el interés de los hijos* (3549). Sin embargo, paralelamente, se observa un grado de conciencia en cuanto al orden de la lengua meta, como en este caso de eliminación de la construcción enfática que hace más liviana la oración española. Estas transformaciones indican una voluntad de evitar las construcciones extrañas en

que de todos modos incurre y la ambivalencia se confirma en la revisión del proyecto como veremos más adelante.

En este marco de la sintaxis, un caso especial es el de los articuladores. En primer lugar, en las notas se logra un efecto aclimatador suprimiendo los innumerables *or* o *donc*, de función casi fática en francés. También es aclimatadora la opción por *y sin embargo* para *d'autre part, cependant* (*por otra parte, sin embargo*), que atenúa la acumulación de conectores frecuente en francés.

En muchos casos de manipulación de articuladores, la tensión proviene de un cierto grado de «irreverencia». Por ejemplo, en la nota al 3588 cuando, en un afán polémico, substituye los nexos fuente por un *pero*, conector que se caracteriza por su capacidad de oponer enunciadores [ej. 3]. El argumento que precede a *pero* está orientado hacia la atribución al estado extranjero de los bienes que deja en Argentina un natural de ese estado extranjero que muere sin descendencia. *Pero* le anuncia al lector la destrucción de esa posibilidad y el argumento introducido se dirige hacia la solución opuesta: después de la muerte del autor, sin descendencia, no hay persona, ningún sucesor la continúa, por lo que el estado extranjero no recibe nada y los bienes quedan en el estado nacional. En el texto francés esa primera orientación, la atribución al estado extranjero, es neutralizada de inmediato por *en vano*. En el argentino hay más suspenso, se acentúa el peligro de abandonar la Argentina que corren los muebles. Y por supuesto, el codificador queda en muy buen papel. En estos casos, el desvío en la búsqueda de equivalencias se leería como *libertad* en la traducción, desde la óptica de la subjetividad del traductor, que sigue construyendo su *ethos* combativo y pragmático.

Los ejemplos de tensiones y su clasificación son interminables. Los vamos a resumir hablando de momentos felices y de descuidos. Como señalaron desde el principio los comentaristas de la obra de Vélez, los descuidos —solecismos— constituyen una de las regularidades de las notas. Observamos que gran número de ellos tienen su origen en las operaciones de traducción, son «accidentes de traducción». Muchos de ellos no tienen consecuencias sobre el sentido: «los intervalos lúcidos de que hablan las leyes no es [...]», 3615). Pero otros perturban la cohesión textual, aunque una lectura rápida de especialista los soslaye, como en la nota [ej. 4]. Aquí hay un *no* en la primera proposición que elimina el caso en que el causante sí tiene hijos legítimos. Y sin razón alguna la concubina y sus hijos reciben solo la duodécima parte de sus bienes, caprichosamente, no existiendo hijos legítimos con quien concurrir. La causa de este olvido puede ser, en un contexto de urgencia, la elección de la forma restrictiva *solo* para traducir la forma compuesta *ne... plus que* y la perturbación que produce en el flujo de la traducción.

Ahora bien, con todos estos «accidentes» de traducción contrastan muchas zonas de buena construcción y ritmos cadenciosos. El ajuste del texto

argentino a las regularidades del texto fuente de Chabot produce quizás, a pesar del calco *afección*, uno de esos momentos de felicidad señalados por Berman (1995), a partir de un respeto por el orden francés con pequeñas traducciones aclimatadoras:

<p>En cuanto á la razon de la disposicion, podemos decir que la afeccion del hombre se estiende á todos los descendientes: todos le son igualmente queridos, porque todos igualmente representan los hijos que ha perdido. Su ternura le sigue en los diversos grados y siempre los que sobreviven reemplazan en su corazón á los que han muerto: todos son sus hijos y su posteridad.</p>	<p>Artículo 740, 2. (...) Et en effet, il est dans la nature que l'affection de l'homme s'étende à tous ses descendants; tous lui sont chers, parce qu'ils lui représentent tous également les enfants qu'il a perdus; sa tendresse les suit dans les divers degrés, et toujours ceux qui survivent remplacent dans son coeur ceux qui sont décédés: tous, en un mot, sont ses enfants et sa postérité [Chabot, Tomo 1].</p>
--	--

Podemos conjeturar que muchas de las zonas de buena construcción y ritmos cadenciosos que figuran en las notas sin remisión a fuente son en realidad «buenas» traducciones, y quizás que los innumerables descuidos son zonas traducidas sin control, o zonas propias.

Resumiendo, en general, momentos «felices», menos felices y descuidos conviven en las notas. A partir de estos datos aparecen interrogantes sobre el traductor y su proyecto. ¿Cómo emprendió el traductor esa tarea, con qué armas, con qué capacitación? ¿Qué sucedió con la revisión? ¿Hubo un solo traductor?

Un desvío previo por ciertos peritextos nos sugiere la representación que Vélez tenía de la tarea de traducción. En este sentido, Bartolomé Mitre es autor de una especie de manifiesto de la época, que postula fidelidad y literalidad:

Las obras maestras de los grandes escritores —y sobre todo, las poéticas— deben traducirse al pie de la letra para que sean al menos un reflejo (directo) del original, y no una *bella infiel*, como se ha dicho de algunas versiones bellamente ataviadas, que las disfrazan («Teoría del traductor», Prefacio a la segunda edición de *La Divina Comedia* de 1889 (Editorial Losada, 1940 2º ed.)).

Vélez Sársfield, que no hizo reflexiones sobre el tema, respeta esta elección en su traducción literaria de la Eneida, con un resultado no especialmente feliz³⁰ y en realidad el tema de la traducción no era prioritario para él. Un ejemplo: en 1866, Juan María Cantilo, traductor de *Historia de la Constitución de los Estados Unidos*, de J.T. Curtis, le pide que prologue la obra. Vélez lo hace

³⁰ El comentario sobre la sequedad de su estilo literario es un lugar común entre los comentaristas. Transcribimos la traducción en prosa de dos versos: «Aquiles arrastraba tres veces a Héctor alrededor [*sic*] de las murallas de Troya, y vendía a precio de oro su yerto cadáver».

y en él se refiere extensamente a Curtis, pero de la traducción no cree necesario hacer comentarios. Por otra parte, las notas que agregó a *La Eneida* muestran más el entusiasmo de cotejar varias traducciones previas para quedarse con las mejores soluciones que el placer o interés por traducir. En Vélez Sársfield, la tarea de traducción pierde importancia ante el desafío del combate entre opciones.

El control ejercido sobre la masa de enunciados señala incontestablemente en el autor de las notas al especialista en derecho, que subsidiariamente asume tareas de traducción. Para acercarnos a la posición traductiva de ese traductor, a su capacidad y experiencia previa, recordemos con Toury (2004: 346) que, cuanto más experimentado es un traductor, menos lo afecta la configuración del texto de partida y más logra ajustar las exigencias fuente y meta. En las notas, a la luz de las tensiones observadas, surgen dos traductores. Por un lado, un traductor poco experimentado, que elige la correspondencia formal y da ciertas muestras de precariedad en el manejo de lengua meta. Junto a él, un autor de «buenas» traducciones, dotado de cierta experiencia o capacidad.

Este contraste, siguiendo a Toury (2004), sugiere en las notas tres posibilidades: un trabajo no revisado o mal revisado, un trabajo demasiado apresurado o la presencia de varias manos en la traducción, una co-autoría.

La presencia de colaboradores fue confirmada por Humberto Vázquez (2000), quien menciona a Dalmacio Vélez Sársfield y su hija Aurelia, a Victorino de la Plaza y a Eduardo Díaz de Vivar. Un contacto con los manuscritos, conservados y puestos a disposición de los lectores por el Tesoro de la Biblioteca mayor de Córdoba, al que agradecemos la generosidad, nos enfrentó a los siguientes hechos, que corroboran dos de esas hipótesis e invalidan una tercera.

Por un lado, hay más de un borrador del mismo texto y claramente dos manos, dadas las dos caligrafías evidentes. Pero la mano que escribe la primera versión es la que además corrigió e hizo agregados en las siguientes versiones, con el contenido jurídico como motor [ej. 5]. Esto elimina la hipótesis de la coautoría. Vélez Sársfield queda como único traductor, ayudado por un copista.

En los manuscritos hay muestras del control ejercido sobre la traducción, en una segunda lectura, como en el caso de los ejemplos 6 y 7 que eliminan el efecto de extrañamiento producido por el calco aclimatando el léxico, «en una segunda pasada», a los usos locales.

Es cierto entonces que hubo una cierta revisión, pero parcial³¹. En algunos casos, la irregularidad aparece en la copia. Sucede en el caso absurdo men-

³¹ Señalemos que hubo una revisión posterior entre el Proyecto y la Primera Edición. Esta revisión

cionado en la pág. 6 *supra* de los hijos premuertos que heredan a sus padres (ej. 9). La traducción original que muestra el manuscrito en el ejemplo 8 no eliminaba el fragmento *los descendientes de dichos hijos* y no daba lugar a la incoherencia de sentido. En otros casos, la irregularidad existe desde el origen, como la traducción no controlada de *parents* por *padres* (ej. 10).

Desechada la hipótesis de la coautoría como explicación de las tensiones observadas en el texto, queda en pie la de la urgencia que impidió una revisión cuidadosa. El concepto de horizonte de traducción como «conjunto de parámetros lingüísticos, literarios, culturales e históricos que determinan el sentir, el actuar y el pensar de un traductor» elaborado por Berman (1995: 81), encuadra muy concretamente esta hipótesis en las restricciones que la época impuso a la redacción del Código y sus traducciones: el trabajo ordenado por decreto fue hecho en solo cuatro años —1865/1868, un libro por año— por un único autor³². En estas condiciones, la existencia de un proyecto de traducción previo queda desautorizada por la emergencia de una práctica subordinada a un proyecto ambicioso de investigación y redacción —el de Vélez Sársfield— que retomara lo mejor de la tradición y la nueva codificación. Como auxiliar de esta tarea ciclópea, las traducciones de las notas se realizaron «de una sola pasada» (Tourey, 2004: 244), quedaron casi en un estadio de borrador, sin pretensiones ni programa traductivo.

Ejemplo 1:

Los hijos legitimados, dice Mr. Durantón, no tienen ningún derecho a las sucesiones de los padres muertos antes del matrimonio que ha producido su legitimidad, aunque ellos fuesen concebidos al tiempo de la muerte de sus padres,	les enfants légitimés n'ont aucun droit sur les successions de parents morts avant le mariage qui a produit leur légitimation, quoiqu'ils fussent conçus et même nés lors du décès de ces mêmes parents,
--	--

solo trató de mitigar el abuso de correspondencias formales y galicismos, sin exhaustividad, dejando subsistir los descuidos señalados. Se trató solo de una revisión de significantes y su escaso interés jurídico fue señalado por los comentaristas.

³² Un decreto del 20 de octubre de 1864, firmado por Bartolomé Mitre y Eduardo Costa, le confió a Dalmacio Vélez Sársfield la tarea de redactar el Proyecto de Código Civil de la República Argentina. La ley N° 340, sancionada el 25 de septiembre de 1869 y promulgada el 29 del mismo mes, disponía que el Código Civil ya redactado entrara a regir como ley de la República a partir del 1° de enero de 1871.

Ejemplo 2:

<p>Este es un favor, porque <u>el derecho</u> supone que el heredero que renuncia, nunca ha sido heredero, y por consiguiente, los que son llamados después de él ó al mismo tiempo que él, <u>son reputados</u> haber sido siempre los únicos herederos. Estos, por efecto de la renuncia del primero,..... son los herederos aun antes de toda aceptación por su parte.</p>	<p>C'est là une faveur; car l'héritier qui renonce <u>étant censé</u> n'avoir jamais été héritier (art. 785), et par conséquent les héritiers qui se trouvent appelés derrière lui, ou en même temps que lui, <u>étant censés</u> avoir toujours été seuls héritiers, ceux-ci, par l'effet de la renonciation du premier, <u>se trouvent immédiatement saisis</u>, ils sont héritiers avant même toute acceptation de leur part.</p>
---	--

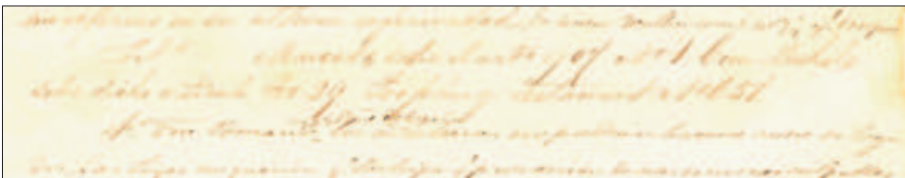
Ejemplo 3:

<p><u>Algunos</u> han querido objetar <u>respecto á los bienes</u> muebles la máxima : <i>Mobilia sequuntur personam</i> ; <u>pero</u> precisamente en tal caso no hay persona: todo vínculo entre la persona y la cosa ha <u>desaparecido, porque</u> el propietario muerto no ha dejado representante [De Demolombe, XIV, 177 al fin y 178 2ª].</p>	<p><u>On</u> objecte en vain la maxime: <i>Mobilia sequuntur personam</i>; <u>car</u> précisément, <u>il n'y a plus</u> ici de persona: toute espèce de lien <u>est rompu</u> entre la chose et la personne, <u>puisque</u> le propriétaire décédé n'a pas laissé de représentant.</p>
---	--

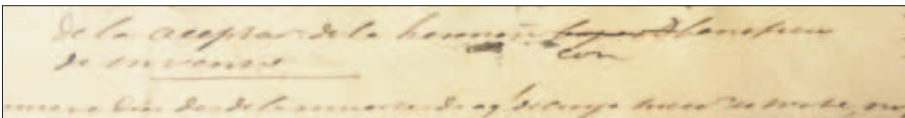
Ejemplo 4:

<p>La ley romana <u>disponía</u> que el que <u>no</u> tuviese hijos legítimos pudiese dejar á su concubina y á sus hijos solo hasta el duodécimo de sus bienes.</p>	<p><u>Justinien</u>, (10) par sa nouvelle 84, chapitre XII, qui fixe le dernier état de la jurisprudence, <u>décida</u> que celui qui aurait des enfants légitimes ne pourrait laisser à sa concubine et à ses enfants plus d'un douzième de ses biens;</p>
---	--

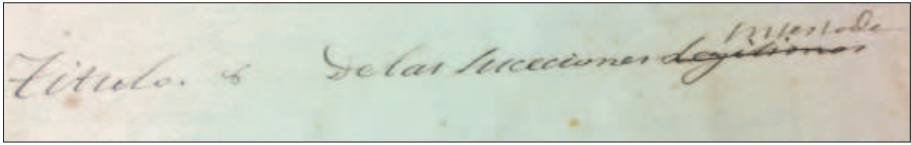
Ejemplo 5:



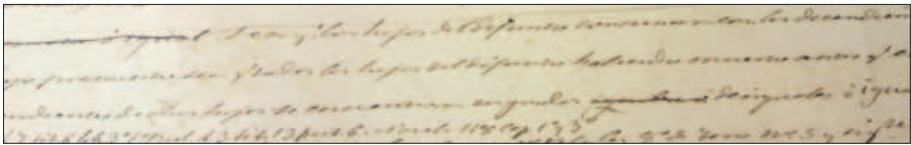
Ejemplo 6:



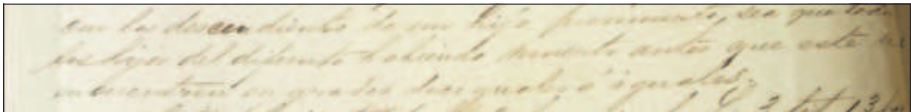
Ejemplo 7:



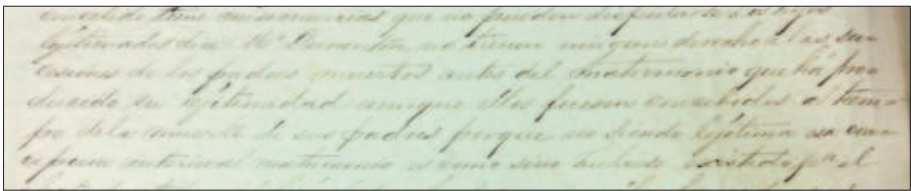
Ejemplo 8:



Ejemplo 9:



Ejemplo 10:



BIBLIOGRAFÍA

- BERMAN, A. (1995). *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard.
- Código Civil de la República Argentina* (1870). Nueva York: Hellet.
- TOURY, G. (2004). *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción* (trad. de R. Rabadán y R. Merino). Madrid: Cátedra.
- VÉLEZ SÁRSFIELD, D. *Proyecto de código civil para la República Argentina* (1865-1869), Buenos Aires: Imprenta de la Nación Argentina e Imprenta de Pablo Coni.
- VÉLEZ SÁRSFIELD, D. & VARELA, L.(1888) (trads.). *La Eneida en la República Argentina*. Buenos Aires: Lajouane.

En Internet

- VÁZQUEZ, H. (2000). «La biblioteca del Dr. Vélez Sársfield y los borradores manuscritos del Código Civil», en *Semanario Jurídico* n° 1284, p. 385, disponible en <http://www.bmayor.unc.edu.ar> [enero de 2006].

TRADUCCIÓN O ANÁLISI DEL CUENTO «UN DRAMA EN 15 MINUTOS», DE JUANA MANUELA GORRITI

Lisiane Ferreira

RESUMEN

Este trabajo aborda el análisis y la traducción del cuento «Un drama en 15 minutos» de Juana Manuela Gorriti (1818-1892), inserto en el Proyecto de Investigación «Juana Manuela Gorriti: análisis y traducción», coordinado por la profesora Daniele Corbetta Piletti, de la Universidade Federal do Rio Grande, donde un grupo de estudiantes de Letras analiza y traduce cuentos de esa escritora argentina. Como parte de la presentación del análisis del cuento «Un drama en 15 minutos», vamos a analizar temas históricos entrecruzados a aspectos ficcionales de la obra. Primeramente, se leyó el cuento en su versión original y se analizó el texto y, por fin, se hizo la traducción a la lengua portuguesa. Como herramienta de trabajo, se usó la aplicación WordFast® para generar memorias de traducción, aportando a un glosario léxico e histórico que construye colectivamente el equipo de investigación.

El Proyecto de Investigación «Juana Manuela Gorriti: análisis y traducción», coordinado por la profesora Daniele Corbetta Piletti de la Universidade Federal do Rio Grande [FURG], tiene como objetivo investigar y divulgar la obra de la escritora argentina del siglo XIX. A pesar de la calidad de sus obras y del éxito del que goza en su país, es poco conocida en Brasil, y solo se la cita en tesis y artículos académicos. Esto se debe al hecho de que no existen traducciones en lengua portuguesa, lo que imposibilita el contacto de los brasileños con sus obras.

En esta presentación de análisis del cuento «Un drama en 15 minutos», vamos a analizar temas históricos entrecruzados a aspectos ficcionales de la obra. El cuento aborda cuestiones de navegación, de tripulaciones y de la relación entre un teniente, un capitán y su preciosa hija, el personaje principal. El

cuento contiene referencias a batallas marítimas, presenta una configuración del rol del patriotismo y la religiosidad en el desarrollo de la historia. La narración se ve dominada por la tensión y conduce a un final sorprendente.

Juana Manuela Gorriti Zuviria fue una escritora argentina, aunque también se ha hecho célebre por las peripecias de su vida privada y por haber tenido como notable afición la cocina.

Gorriti nació el 15 de junio de 1818 en Horcones, un campamento fortificado situado en Rosario de la Frontera, en la provincia argentina de Salta. Hija de Juan Ignacio de Gorriti, quien participó activamente en las guerras por la Independencia y fue varias veces gobernador de Salta, y de Feliciano Zuviria, fue también sobrina del célebre sacerdote y político Juan Ignacio Gorriti, que hizo de la enseñanza y la escritura su oficio. Fue exiliada, junto a su familia, en Bolivia durante el dominio de Juan Manuel Rosas en Argentina.

Se casó en La Paz, sin pompas ni ostentación, con el general boliviano Manuel Isidoro Belzú, hombre de temperamento vibrante e impetuoso, que poseía un valor temerario y a quien no arredraban los peligros, y quien más tarde sería presidente del país vecino. Su encuentro había sucedido en Tarija, mientras la familia Gorriti era huésped de Fernando María Campero Barragán, el hijo del último Marqués de Yavi, en la casa ubicada frente a la plaza central de esa ciudad. El hogar que construyeron fue tranquilo en los primeros tiempos. Nacieron de esta unión dos niñas, Edelmira y Mercedes.

En Lima, Gorriti abrió una escuela mixta de educación primaria. Allí tuvo origen su ya famoso salón literario, que congregó a las personalidades más sobresalientes. Sus cuentos y novelas fueron publicados y difundidos en Chile, Colombia, Venezuela y Argentina y, luego de la caída de Rosas, también en Madrid y París.

Después del trágico asesinato de su marido en 1865, a comienzos de la década de 1870 se estableció en Buenos Aires, donde se dedicó a recopilar e imprimir su producción y a escribir relatos autobiográficos, como el texto titulado «Lo íntimo», editado tras su muerte, acaecida en Buenos Aires en 1892.

Gorriti se inscribe en el romanticismo literario, al que también pertenecen Esteban Echeverría, José Mármol y Juana Manso, entre otros. Aunque unitaria por convicción y crianza familiar, buscó en sus escritos superar las facciones y se abocó a describir el amor y el horror de la guerra civil. Escribió numerosos artículos con motivos clásicos, como la pujanza entre civilización y barbarie, o la tensión de unitarios y federales. Entre sus obras se destacan «Sueños y realidades», «Panoramas de la vida», «Misceláneas», «El mundo de los recuerdos», «Lo íntimo» y «Cocina ecléctica». En varias ocasiones regresó al norte, particularmente a Lima, donde desde 1875 se empeñó en criticar el europeísmo de las elites del continente.

Gorriti se ha hecho célebre no solo por su vida llena de vicisitudes y por su innegable valor como literata, sino por ser en su madurez una política progresista y por su interesante libro de arte culinaria llamado «La cocina ecléctica»; tal libro, además del valor gastronómico, actualmente tiene un gran valor documental ya que aporta muchas recetas folclóricas argentinas, de otros países latinoamericanos e incluso de la cocina europea de su época.

Gorriti falleció en el 6 de noviembre de 1896 y con ella se cierra la etapa de los precursores de la novela argentina, pues los cimientos de la novelística argentina actual fueron asentados por escritores y pensadores de la generación del 80.

El cuento «Un drama de 15 minutos» fue publicado en el libro «Panoramas de la vida», en mayo de 1876 en Buenos Aires. Como gran parte de los cuentos de esta autora, su contexto histórico involucra batallas, y en este cuento se refiere la Batalla de Waterloo, que fue el combate librado entre el ejército francés comandado por el emperador Napoleón Bonaparte y tropas británicas, holandesas y alemanas, dirigidas por el duque de Wellington y el ejército prusiano del Mariscal de Campo Gebhard Leberecht von Blücher, cerca de la ciudad de Waterloo, el 18 de junio de 1815.

Este cuento tiene un narrador omnisciente que cuenta la historia en 3ª persona, con un narrador que sabe todo sobre los personajes y la historia, y es capaz de revelar sus voces interiores y los estados de conciencia. Cuando esto sucede, el narrador hace uso del discurso indirecto libre.

Sus personajes son el Capitán Brunel, que es el capitán del velero Alción; Elena, única hija del capitán y su más preciado tesoro; Renato, teniente y novio de Elena; Demetrio Dandini, valiente piloto del velero Alción, que después se convierte en Cerninio de Lesbos, jefe de todos los piratas.

El cuento empieza con la historia de la vida del Capitán Brunel, que después de las catástrofes en las tierras de Francia, se enamoró de una griega, a quien unió a su destino. La mujer murió dando la luz a una niña, que él acogió como su sola esperanza. Elena vivía feliz con su padre, dividiendo su amor entre su devoción religiosa, y su padre y el Teniente Renato.

La religiosidad es un punto fuerte en el trabajo de escritura de Gorriti. Al comienzo de la historia el narrador ha señalado que Elena siente profundo afecto hacia la Virgen de la Guarda y santa Panagia. El elemento religioso se sostiene hasta el final de la trama, cuando Elena, desesperada con el ataque al velero, pide a los cielos que eviten la muerte de su novio y su padre. Al despertar, su padre le dice que todo fue que una horrible pesadilla, pero al llegar a tierras francesas, su padre la conduce directamente al templo de la Virgen de la Guarda, revelando así la sorpresa final de que aquella pesadilla ha sido una «realidad».

Primeramente, se leyó el cuento en su versión original y se analizó el texto y, por fin, se hizo la traducción al portugués. A continuación, se muestra una selección contrastiva de fragmentos, que ilustra el desarrollo del trabajo y expone las principales dificultades.

Versión original	Versión del informante
En una tarde apacible de mayo, mar tranquilo y viento en popa, el velero bergantín “Alción” dejaba las floridas costas de Corfú, y surcando las encantadas aguas jónicas, dirigía su rumbo a Occidente.	Em uma tarde tranquila de maio, mar calmo e vento em poupa, o velero bergantim “Alción” deixava a florida costa de Cosfú, navegando nas encantadas águas gregas, dirigia seu curso para o Ocidente.

Versión original	Versión del informante
La catástrofe de Waterloo y la traición del Belerofonte, lo arrojaron a tierra, vencido, pero no humillado. Sí, porque no pudiendo soportar la presencia de ejércitos extranjeros en el seno de la Francia, imponiéndola leyes y soberanos, alejóse de ella, y fue a pedir a la patria de Aristides, esa tierra clásica de los gloriosos recuerdos, consuelo para su pena.	A catástrofe de Waterloo e a traição da Belerofonte, o expulsaram da terra, vencido, mas não humilhado. Sim, porque incapaz de suportar a presença de exércitos estrangeiros, impondo leis e soberanos, no coração da França, distanciou-se dela e foi pedir a pátria de Aristides, essa clássica terra de memórias gloriosas, conforto para sua dor.

Versión original	Versión del informante
Y a fe que lo encontré en el amor de una griega, bella como Aspasia, que se unió a su destino y le dio horas de una felicidad desconocida hasta entonces para él en su vida borrascosa de marino.	E a fé que encontrou no amor de uma grega, bela como Aspásia, que uniu-se ao seu destino e lhe deu horas de uma felicidade desconhecida até então em sua vida tempestuosa de marinheiro.

Versión original	Versión del informante
Pero ¡ay! la dicha es fugaz como un celaje de verano; y la del capitán Brunel fue de corta duración. La hermosa griega murió dando a luz una niña que él acogió como su sola esperanza.”	Mas oh! A felicidade é fugaz como um céu de verão, e a do Capitão Brunel teve curta duração. A bela grega morreu ao dar à luz a uma menina que ele recebeu como a sua única esperança.

Versión original	Versión del informante
Arregló sus negocios comerciales, vendió su quinta, se dio a la vela para Marsella, su país natal, llenas las bodegas de su barco de valiosas mercaderías.	Organizou seus negócios, vendeu sua chácara, partiu para Marselha, seu país natal, com os porões de seu navio cheios de mercadorias valiosas.

Versión original	Versión del informante
Pero el capitán Brunel llevaba consigo un objeto más precioso que el bergantín y su rico cargamento. Su hija.	Mas o capitão Brunel carregava consigo um objeto mais valioso que o veleiro e seu rico carregamento. Sua filha.

Versión original	Versión del informante
Elena poseía a la vez la belleza académica del Ática y la gracia irresistible de la Francia. Silenciosa y recostada en los cojines de su diván, semejava a la Venus de Praxiteles. Hablaba, y la Provenza sonreía entre las largas pestañas de sus ojos negros, y en los graciosos contornos de su boca.	Elena possuía tanto a beleza académica da Ática como a graça irresistível da França. Silenciosa, e encostada sobre as almofadas de seu sofá, parecia a Vênus de Praxiteles. Falava, e os provençais sorriam entre os longos cílios de seus olhos negros e nos graciosos contornos da sua boca.

Versión original	Versión del informante
Así, aunque amaba su hermosa patria, abandonábala sin pena, porque allá bajo las blancas velas del “Alción” Renato la aguardaba.	Assim, ainda que amasse a sua linda terra natal, abandonava-a sem pena, porque lá, sob as velas brancas do “Alcião” Renato a esperava.
Versión original	Versión del informante
Aguardábala impaciente; pues el capitán Brunel había aplazado su unión hasta su vuelta a Francia.	Esperava-a impaciente, porque o Capitão Brunel havia adiado seu casamento até o seu retorno para a França.
Versión original	Versión del informante
– Te dormiste, hija mía, al hacernos los honores de la cena: pero nosotros como galantes caballeros, hemos velado tu sueño, guardándonos de tocar a estos deliciosos manjares.	“Você dormiu minha filha, ao fazermos as honras do jantar, mas nós, como galantes cavalheiros, vimos você dormir, resguardando-nos de tocar em essas deliciosas iguarias”.
Versión original	Versión del informante
¡Es posible! – exclamó la joven, llevando las manos a su frente –. ¿Cómo puede uno soñar así con los vivos colores de la realidad? ¡Oh! yo te he visto, Renato, luchando con un terrible bandido, caer al agua, debatirte y sucumbir bajo sus golpes. A ti, padre mío, de pie ahí, sobre la puerta abierta de la santabárbara, con una mecha encendida en una mano y el reloj en la otra, contando los minutos que nos separaban de la muerte. Y yo presa de una profunda angustia “¡Virgen santa de la Guarda! – exclamé –, consérvame a mi padre y a mi esposo; y si me permites poner el pie en el suelo de esa patria que voy a buscar, mis primeros pasos se dirigirán a tu sagrado templo”. ¡Ah! ¿qué ha sido esto? ¿delirio? ¿realidad?”	“É possível! – Exclamou a jovem, levando as mãos ao seu rosto-. Como pode alguém sonhar assim com as cores vivas da realidade? Oh! Eu vi você, Renato, lutando com um terrível bandido, cair na água, se debater e sucumbir sob seus golpes. A você, meu pai, ali de pé, sobre a porta aberta do paiol de pólvora, com uma tocha acesa em uma mão e o relógio na outra, contando os minutos que nos separavam da morte. E eu presa a uma profunda angústia “Virgem da Guarda!” – exclamei – me conserve com meu pai e meu marido, e se você me deixar pôr o pé no chão deste país que eu procuro, os meus primeiros passos serão direcionados para o seu santo templo”. Ah! O que foi isso? Delírio? Realidade?”

Durante el proceso hubo dificultades con algunos términos específicos del siglo XIX y con datos históricos de la Argentina de entonces. Como herramienta de trabajo, se usó la aplicación WordFast® para generar memorias de traducción, enriqueciendo el glosario léxico e histórico del equipo que desarrolla el proyecto. Posteriormente, la traducción de este y otros cuentos de la misma autora, será publicada en una antología de Gorriti en Brasil, lo que permitirá al lector brasileño el acceso a la obra de una escritora que es parte del acervo literario de América Latina.

BIBLIOGRAFÍA

- GORRITI, J. M. (1876). *Panoramas de la vida*. Buenos Aires: Librerías de mayo.
- EFRÓN, A. (1998). *Juana Gorriti. Una biografía íntima*. Buenos Aires: Sudamericana.
- FLETCHER, L. (1994). *Mujeres y cultura en la Argentina del siglo XIX*. Buenos Aires: Femenaria.

- MOLINA, H. (1999). *La narrativa dialógica de Juana Manuela Gorriti*. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo.
- ROBERTS, A. (2006). *A batalha de Waterloo – A última jogada de Napoleão* (trad. de L. Alves & A. Barroso Rebello). Río de Janeiro: Ediouro.

UN GAUCHO PERDIDO EN EL MUNDO ANGLÓFONO

UN ACERCAMIENTO A LA TRADUCCIÓN DE *MARTÍN FIERRO*³³

Marianela Gallo

RESUMEN

Una contribución clave al acervo cultural de nuestro país, *Martín Fierro*, de José Hernández, se presenta como una obra que ha sido visitada y revisitada por la crítica en numerosas oportunidades. Diversos autores lo han definido de diferentes modos: Leopoldo Lugones lo llama epopeya; Miguel de Unamuno destaca sus elementos épicos y líricos, y Martínez Estrada lo denomina poesía gauchesca. Es precisamente la posición de este autor, que rechaza el encasillamiento de la obra en otros géneros tradicionales para otorgarle un subgénero propio, la que adoptaremos para proseguir con el análisis de traducción. Siguiendo el método que Guillermo Astigarraga utilizó para su traducción comparada de *Rayuela* (2007), esta comunicación propone estudiar los triunfos y tribulaciones de las traducciones realizadas por Walter Owen y publicada por Distribuidora Quevedo de Ediciones en 2001, y la publicada por la UNESCO en 1974 en su colección de trabajos representativos. Al tratarse de una obra tan particular desde la sonoridad y musicalidad del lenguaje, las elecciones léxicas, la falta de gramaticalidad del habla del gaucho y el peso que reviste el acervo cultural, los problemas de su traducción son numerosos y variados. La traducción de Owen y la traducción cooperativa de Frank Gaetano Carrino, Alberto Carlos y Norman Mangouni, realizada por encargo de la UNESCO, enfrentan la tarea de reproducir el habla gauchesca del *Martín Fierro* sin caer en el lugar común de igualar al gaucho con el vaquero estadounidense del Lejano Oeste. De este modo, se trata de recrear marcas morfológicas, fonológicas, gramaticales y lexicales en la traducción al inglés, aunque se pierden las marcas dialectales. Los traducto-

³³ Vaya mi especial agradecimiento a Guillermo Badenes, Susy Lehmann y Blanca Bonafede.

res intentan compensar estas pérdidas, y muchas otras, utilizando diversas estrategias. Esta comunicación realizará un estudio de la traducción de la obra de Hernández con el objeto de comprender la labor del traductor al enfrentarse a una obra con carácter local y costumbrista.

José Hernández nació en la provincia de Buenos Aires, en lo que es hoy el partido de San Martín, el 27 de julio de 1838. Al trasladarse en 1846 a Camarones y Laguna de los Padres, cerca de Mar del Plata, Hernández entró en contacto con los gauchos y sus costumbres, lo que lo marcó por el resto de su vida. En noviembre de 1872, el diario *La República* anunció que un folleto de versos gauchos llamado *Martín Fierro* comenzaría a publicarse. Hernández se consagró como el poeta que se opuso al gobierno al cantar sobre los infortunios de un gaucho, y con los años pasó a ser el autor de un emblema de nuestra identidad nacional. *Martín Fierro* es sin lugar a dudas la obra más acabada de la literatura gauchesca, nuestro poema nacional, la prueba de que existió otra generación de argentinos en el siglo XIX, que tuvo que luchar contra las injusticias, la discriminación y la adversidad; a través de su traducción, podemos mostrarle al mundo quiénes somos y qué realidad se vivió en aquellos tiempos en nuestro país. La obra ha sido traducida a más de 40 idiomas, entre ellos el inglés. Las dos traducciones más famosas a esta lengua son la realizada por Walter Owen en 1960 y la encargada por la UNESCO en 1974. Owen nació en Glasgow (Escocia) en 1884, pero vivió gran parte de su vida en el Río de la Plata. Como retrata Graham-Yool en «El aporte inglés a la cultura argentina», el traductor estudió en el Hillhead High School, y llegó a Buenos Aires en 1902, donde se convirtió en un hombre no solo bilingüe sino también bicultural. Otras de sus traducciones al inglés de clásicos de nuestra literatura regional fueron *Don Juan Tenorio* (1844), de José Zorrilla; *Fausto* (1866), de Estanislao del Campo; y *Tabaré* (1888), del uruguayo Juan Zorrilla de San Martín.

Martín Fierro es una obra que se caracteriza por representar el habla y el estilo de vida del gaucho, y por hacer referencia casi de manera permanente a elementos costumbristas típicos de la Argentina del siglo XIX que resultan vernáculos, y por lo tanto, representan problemas a la hora de traducir, por lo que el objetivo de este trabajo es, siguiendo el método de Astigarraga en su trabajo «Observaciones sobre algunos aspectos de la transformación de *Rayuela* en *Hopscotch*» (2007), analizar cómo Owen y Frank Gaetano Carrino, Alberto J. Carlos, y Norman Mangouni para la UNESCO trataron de superar estos obstáculos en *The Gaucho Martín Fierro*. Además, si bien no será objeto de análisis en este trabajo, cabe resaltar que, tanto en la traducción de Owen

como en la encargada por la UNESCO, se mantuvo el número de versos del original (seis por estrofa) y se observa cierta tendencia a conservar las rimas.

Por cuestiones organizativas, el trabajo se dividirá de acuerdo con algunas de las técnicas y estrategias elegidas por los profesionales a lo largo del proceso de traducción del Primer y Segundo Canto: adición, modulación, alteraciones morfológicas, uso de argot y expresiones informales, uso de formas no estándar, y notas al pie.

ADICIÓN

La adición, también llamada «amplificación» por Lucía Molina Martínez (2006), es una técnica utilizada al incorporar «precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas» (101). En el último verso de la primera estrofa del Primer Canto, Owen realiza su primera adición al tratar de respetar el estilo del original mediante el agregado de una idea sobre el ave solitaria o «the lonely bird on the leafless tree» que tiene que ver con la posición de dicho pájaro: «That sings «neath the gloaming star».

Versión original	Versión traducida
<p>Aquí me pongo a cantar Al compás de la vigüela, Que el hombre que lo desvela Una pena extraordinaria, Como la ave solitaria Con el cantar se consuela.</p>	<p>I sit me here to sing my song To the beat of my old guitar; For the man whose life is a bitter cup, With a song may yet his heart lift up, As the lonely bird on the leafless tree, That sings `neath the gloaming star.</p>

Cabe acotar que a menudo esta técnica se utiliza para recuperar coloquialismos propios del habla del gaucho. Advertimos que Hernández recurre a palabras como «vigüela» en lugar de «vihuela» o «estrordinaria» en vez de «extraordinaria» a fin de caracterizar el habla inculta del gaucho. Al no encontrar la manera de producir un efecto similar en expresiones como «guitar» o «For the man whose life is a bitter cup», el traductor recurre al uso de «`neath» (en lugar de «beneath») ya que esta preposición cumple la triple función de otorgarle un dejo de estilo anticuado³⁴, de caracterizar al gaucho como un personaje de habla inculta, y de permitir el agregado de información ausente en el original (la posición del ave) sin serle desleal. En pocas palabras, una adición compensa el texto y evita una pérdida, pues es preferible realizar agregados mínimos que

³⁴ Cabe aclarar que dicho estilo anticuado deriva del intento de Owen de caracterizar la época en que vivió Martín Fierro, a quien Hernández exhibe, en palabras de Casagrande Callegari, como el «paradigma de los gauchos que constituyen parte de la realidad rioplatense de mediados del siglo XIX» (31).

no afecten de manera significativa el contenido del original antes que pasar por alto detalles tan característicos del personaje y de la obra.

Del mismo modo, en la cuarta estrofa del Segundo Canto vemos que el traductor introdujo varias adiciones.

Versión original	Versión traducida
Yo he conocido esta tierra En que el paisano vivía Y su ranchito tenía Y sus hijos y mujer... Era una delicia el ver Cómo pasaba sus días.	There was a time when I knew this land As the gaucho's own domain; With children and wife, he had joy in life, And law was kept by the ready knife Far better than now, <u>alas</u> , no more That time shall come again.

Algunas de estas adiciones se utilizaron para rescatar la rima del original, pero en el caso de «*alas*», la expresión se agregó para otorgarle cierto anacronismo y para literaturizar el texto. Además, es importante destacar que al tratarse de una interjección, «*alas*» le recuerda al lector que está escuchando a un gaucho que canta sobre sus sentimientos, su vida, y su desdicha, ya que las interjecciones se utilizan sobre todo en la oralidad y con la finalidad de expresar emociones, otra característica de Martín Fierro. Una vez más, vemos cómo el agregado de estas expresiones permite recuperar al menos una parte de aquellas pérdidas inevitables de la traducción.

MODULACIÓN

La modulación es un cambio en el punto de vista que opera sobre categorías del pensamiento. Hay diferentes tipos de modulación, entre los cuales se incluyen abstracto por concreto, causa por efecto, medio por resultado, cambio geográfico y la parte por el todo (Molina Martínez, 2006: 88). El siguiente caso es solo un ejemplo que muestra la utilización de esta técnica en la traducción de Owen; dada la plétora de palabras que designan elementos típicos de la cultura argentina, el traductor se encuentra ante términos que serían irre recuperables para el lector de la versión en inglés si se optara por la literalidad. En consecuencia, Owen decidió recurrir a hiperónimos.

Versión original	Versión traducida
Me siento en el plan de un bajo A cantar un argumento - Como si soplara el viento Hago tiritar los pastos - Con oros, copas y bastos Juega allí mi pensamiento.	In a grassy hollow I'll sit me down, And sing of the days long done, Like the ancient wind that sighing goes, Through the prairie grass, I will sing my woes, The hands I held and the <u>cards</u> I played, And the stakes I lost and won.

En este caso vemos cómo la utilización del hiperónimo «cards» transmite una idea equivalente a «oros, copas y bastos». El léxico elegido por Hernández es muy característico del Río de la Plata, por lo que sin dudas nos encontramos ante cultuemas, y en consecuencia, ante un problema para el traductor. Una traducción más literal hubiese requerido notas al pie con aclaraciones sobre la baraja española que interrumpirían la lectura, mientras que aquí la generalización permite respetar el sentido del original. Sin lugar a dudas, se pierde un elemento cultural porque lo más probable es que la palabra «cards» active en el lector de *The Gaucho Martín Fierro* esquemas asociados con la baraja francesa (cartas de póquer) que no se encontraban activos en Hernández a la hora de escribir el original, pero al menos se consigue una lectura más fluida sin alterar el sentido y mantiene la idea de que la vida del gaucho era fortuita, al igual que el azar aquí representado por un juego de naipes.

ALTERACIONES MORFOLÓGICAS

Como concuerda la crítica, el poema gauchesco *Martín Fierro* caracteriza al personaje principal como un hombre despreocupado por la pronunciación de las palabras debido a su falta de escolarización y, tal vez, a un desinterés por acatar las normas, entre ellas las de la gramática. Observaremos casos de «h» aspirada, el uso de «g + üe» en lugar del grupo «b + ue» y la supresión de sílabas.

Aquello no era trabajo,
 Más bien era una **junción**,
 Y después de un **güen** tirón
 En que uno se daba maña,
Pa darle un trago de caña
 Solía llamarlo el patrón

Owen, para quien este aspecto resultó un desafío particular, en ocasiones no pudo superarlo en su traducción. No obstante, el trabajo cooperativo para la UNESCO consiguió recrear, en la medida que le fue posible, algunos rasgos de la pronunciación de Martín Fierro a través de elecciones como «*gettin'*» en lugar de «*getting*», «*warmin'*» en lugar de «*warming*», «*'member*» en lugar de «*remember*» y «*'em*» en vez de «*them*», como se discutirá a continuación.

USO DE ARGOT Y EXPRESIONES INFORMALES

Otra manera que encontraron los traductores de la versión solicitada por la UNESCO para caracterizar el habla poco culta del gaucho es el uso de argot. Si analizamos la estrofa citada, veremos que se eligió la expresión «dammit» para reproducir «barajo», en la cual no solo se utiliza una frase vulgar y coloquial como «damn it», sino que además se la escribe de manera incorrecta («*dammit*») al igual que «barajo», un eufemismo por «carajo».

Versión original	Versión traducida
Ricuerdo!... ¡qué maravilla! Cómo andaba la gauchada, Siempre alegre y bien montada Y dispuesta pa el trabajo... Pero hoy en el día... barajo! No se la vé de aporrída.	I 'member , what a sight! How the gaucho crowd went about always happy and on good horses and ready to work, but nowadays... dammit! misery has just about wiped em out.

En el caso la elección de «hembraje» por parte de Hernández, en casos como el que vemos a continuación, los traductores optaron por «*women*», pero alcanzan una informalidad similar a la del original dentro de la misma estrofa a través de «*chow*» en lugar de «*stew*» para «potajes».

Versión original	Versión traducida
Eran los días del apuro Y alboroto pa el hembraje , Pa preparar los potajes Y osequiar a la gente, Y así, pues, muy grandemente Pasaba siempre el gauchaje.	Those were the days of hustle and bustle for the women to prepare the chow and take care of everybody and so, like this, in high style, the gauchos spent their days.

USO DE FORMAS NO ESTÁNDAR

Una vez más los traductores de la UNESCO encontraron otra manera de demostrar la falta de escolarización de nuestro Martín Fierro, en este caso, por medio de lo que muchos gramáticos considerarían formas no estándar, como es el caso de «*ain't*», «*warn't*» en vez de «*weren't*», formas que representan la pronunciación de una palabra como «*likker*», cuya forma escrita estándar es «*liquor*», y la falta de concordancia entre el sujeto «*we*» y el verbo «*was*».

Versión original	Versión traducida
<p>Aquello no era trabajo, Más bien era una junción, Y después de un güen tirón En que uno se daba maña, Pa darle un trago de caña Solía llamarlo el patrón.</p>	<p>Why that warn't work, it was more like play, and after a good throw, after you'd showed your stuff, you'd get a swig of likker when the boss called you over.</p>
<p>¡Y qué jugadas se armaban Cuando estábamos riunidos! Siempre íbamos prevenidos, Pues en tales ocasiones, A ayudarles a los pionos Caiban muchos comedidos.</p>	<p>And what tricks we rigged when we got together! We was always ready. Since at times like those a lot of eager beavers showed up to help around the ranch.</p>

NOTAS AL PIE

Las notas al pie «interrumpen la lectura», como expresa el traductor Marcelo Cohen en una entrevista realizada por Radarlibros (en *Página 12*). Creo que la mayoría de los traductores (y futuros traductores), como también los lectores, estamos de acuerdo con esta afirmación. Si bien es un recurso que se encuentra al servicio del profesional de la traducción, debe ser el último al que recurrimos debido a que crea cierta artificialidad que le recuerda al lector que se encuentra ante un texto traducido, mientras que se debería crear la ilusión de que estamos leyendo un original. Como lo indica Lawrence Venuti (1995) en «*The Translator's Invisibility*», aquellas traducciones que fluyen naturalmente para el lector de la lengua meta son las que hacen más invisible al traductor, y más visible al escritor del original y a su mensaje (1). Si bien es probable que ciertos términos no puedan traducirse de otra manera más que por medio de un préstamo y su explicación al pie de la página como en el caso de «gaucho», hay otros como «pasteles» que Owen decidió traducir como «barbecue» acompañada por una nota, mientras que los traductores que trabajaron para la UNESCO optaron por «*meat pies*», una versión más cercana al original y, en este caso, más apropiada. No obstante, no debemos olvidar que en algunos de los casos en que se podría recurrir a otras técnicas, como por ejemplo préstamo, no podría haberse encontrado otra solución en lugar de una nota al pie cuando Owen tradujo a Hernández, es decir, cuando la globalización aún no había contribuido demasiado a la actual injerencia del español en el inglés.

Hernández	Owen	UNESCO
Venía la carne con cuero, La sabrosa carbonada, Mazamorra bien pisada, Los pasteles y el güen vino... Pero ha querido el destino, Que todo aquello acabara.	There was porridge of corn in steaming pots, And fresh-baked bread galore, And broth and stew, and a barbecue ² , And caña or wine as it suited you, No wonder I sigh for the days gone by, The times that shall come no more.	In would come the roast, hide and all, the thick, tasty stews, the fine cornmeal, the meat pies and the good wines... but it was fate that it would all come to an end.

1. Barbecue. This is called in the Argentine *asado al asador*. A large fire is made, and after the first blaze and smoke have dissipated, the carcass of the animal, usually a sheep, is spread-eagled on an iron spit (*asador*), which is stuck in the ground and bent over the glowing embers. A tin or other receptacle is placed to catch the grease. When the *asado* is ready, each of the company cuts off a portion with his knife. The knife is also the only utensil used in eating the meat, the method being to hold the strip of meat or joint in the left hand, seize a mouthful between the teeth, and sever the meat just outside the lips with a dexterous upward cut. This requires some practice, and a *gringo* may cut his nose if not careful. The other favorite and more peculiarly gaucho method of roasting meat is the *asado con cuero* (roast with the hide on). This is customarily reserved for festivities and ceremonious occasions. The animal should be, correctly, a heifer; and the meat is divided into suitable portions and roasted before a slow fire, with the high left on, the side with the hide being turned first to the fire, and care being taken not to burn the hair. It requires an expert to prepare it in the proper manner.

A MODO DE CONCLUSIÓN

Un breve recorrido por la traducción de solo los dos primeros cantos del *Martín Fierro* es suficiente para afirmar que si bien se trata de un libro colmado de marcas culturales y problemas traductológicos, el producto «final» en la segunda lengua con toda seguridad no es inalcanzable como en ocasiones se ha dicho, si no posible. Toda traducción, y quizás más aún si es literaria, representa un desafío para el profesional que enfrenta la tarea, pero las competencias culturales, lingüísticas y comunicativas que caracterizan al traductor permitirán la superación de los obstáculos y la consecuente comunicación intercultural.

Toda traducción puede ser mejorada, y como dijo Astigarraga, «una obra puede ser muy buena y, a la vez, imperfecta» (2007: 62), pero lo impor-

tante es que los medios para lograrla en la lengua de llegada existen, y las técnicas y estrategias a disposición del traductor son múltiples y variadas, por lo que la elección de estas y por lo tanto la calidad del producto «terminado» dependerán de la experiencia del profesional y de la competencia traductora, que da fe de la formación específica del profesional de la traducción.

Como se afirmó al comienzo, *Martín Fierro* es la obra que nos representa como argentinos, que muestra de una manera muy directa la vida del gaucho de mediados del siglo XIX que habitaba en la pampa, dependía del azar, y sufría las grandes injusticias de la época. Por lo tanto, no solo debería ser valorado por todos los argentinos, sino que además debería enorgullecernos que se lea en el exterior y que transmita al mundo la realidad de aquella Argentina, un hecho que solo la traducción puede hacer posible.

BIBLIOGRAFÍA

- ASTIGARRAGA, G. (2007). «Observaciones sobre algunos aspectos de la transformación de *Rayuela* en *Hopscotch*», en BADENES, G. & COISSON, J. (comps.). *Traducción periodística y literaria*. Córdoba: Comunicarte.
- HERNÁNDEZ, J. (1974 [1872]). *The Gaucho Martín Fierro*. Nueva York: State University of New York Press.
- (2001 [1872]). *Martín fierro. Bilingüe español-inglés*. Asunción: Distribuidora Quevedo Ediciones.
- MOLINA MARTÍNEZ, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- VENUTI, L. (1995). *The translator's invisibility*. Londres: Routledge.

En Internet

- CASAGRANDE CALLEGARI, A. «Comparación entre el universo de Blau Nunes y el de Martín Fierro», disponible en <http://www.salvador.edu.ar/grammar/38/callegari%2028-35.pdf> [julio de 2012].
- COHEN, M. «Las malas lenguas», disponible en <http://www.pagina12.com.ar/2001/suple/Libros/01-06/01-06-24/nota2.htm> [julio de 2012].
- GRAHAM-YOLL, A. (2010). «El aporte inglés a la cultura argentina», en *Revista de Instituciones, Ideas y Mercados*. Buenos Aires: ESEADE, n° 53, disponible en http://www.eseade.edu.ar/files/riim/RIIM_53/53_2_graham_yooll.pdf [julio de 2012].

LOS SUFIJOS QUE EXPRESAN CUANTIFICACIÓN ESTUDIO CONTRASTIVO ESPAÑOL > FRANCÉS

Elena Gasso
Silvia Miranda

RESUMEN

La noción semántica de cuantificación puede ser expresada, tanto en español como en francés y otras lenguas, por diversas clases de palabras. Pueden desempeñar la función de cuantificadores los adjetivos y pronombres numerales, adjetivos y pronombres indefinidos, adverbios, sustantivos y adjetivos, como así también las estructuras sintácticas comparativas y superlativas. La cuantificación también halla expresión en el plano de la morfología, por medio de los mecanismos de derivación, sufijo y prefijo. Esta noción semántica, estudiada inicialmente por generativistas y abordada en la actualidad por otras vertientes teóricas, no solo expresa cantidad sino también eventualmente, intensidad y valoraciones subjetivas, e incluso cumple a menudo funciones sociopragmáticas relacionadas con los actos de habla. El presente trabajo se propone describir, tanto en español como en francés, los procedimientos de sufijación, diminutivos y aumentativos, que expresan cuantificación y sus valores subjetivos asociados, señalando las semejanzas, pero más especialmente las diferencias entre una y otra lengua. La hipótesis de trabajo es que los procedimientos de derivación que expresan cuantificación son más frecuentes y productivos en español que en francés. En este estudio contrastivo el relevamiento de datos se realizará a partir del análisis de un *corpus* de textos en español y en francés pertenecientes a diversos géneros. Entre los resultados a que se arribe se espera comprobar que, por tratarse no solamente de expresiones de cantidad sino principalmente de expresiones de subjetividad, los sufijos cuantificadores aparecen con mayor frecuencia en textos orales y escritos de lengua coloquial que en textos científicos y periódicos.

LA NOCIÓN DE CUANTIFICACIÓN

Cuantificar significa expresar la cantidad o número de objetos de una determinada clase, la medida o dimensión de un objeto y el grado de una propiedad o cualidad atribuida a un objeto (Kornfeld, 2010 & Sánchez López, 1999). La noción semántica de cuantificación engloba, tanto en francés como en español y otras lenguas, distintas categorías gramaticales o clases de palabras: adjetivos y pronombres numerales, adjetivos y pronombres indefinidos, adverbios, sustantivos y adjetivos. Comprende asimismo ciertas estructuras sintácticas como las comparativas y superlativas. El estudio de esta noción semántica se ha desarrollado principalmente en el seno de la teoría generativa, pero actualmente también es abordada desde otras vertientes teóricas. Cabe señalar la influencia de dicha teoría en el tratamiento que este tema ha merecido tanto en la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (1999) como en la *Nueva gramática de la lengua española* (2009).

En el plano de la morfología, la cuantificación halla también expresión por medio de ciertos prefijos y sufijos³⁵, en especial los diminutivos y aumentativos. Estos elementos, que figuran en las gramáticas mencionadas anteriormente bajo el rótulo de *morfemas apreciativos*, no solo expresan cantidad o medida sino también eventualmente intensidad y apreciaciones subjetivas (afecto, compasión, ironía), e incluso cumplen (en particular los diminutivos) a menudo en el registro coloquial funciones sociopragmáticas de atenuación relacionadas con la cortesía y los actos de habla.

El uso del atenuante en la conversación coloquial española es, antes que norma de conducta social (cortesía), una estrategia conversacional vinculada a la relación interlocutiva, que mitiga la fuerza elocutiva de una acción o la fuerza significativa de una palabra, de una expresión (Briz, 1998: 55).

El objetivo del presente trabajo es describir, tanto en español como en francés, los sufijos diminutivos y aumentativos que expresan cuantificación y sus valores subjetivos asociados, señalando las semejanzas, pero sobre todo las diferencias entre una y otra lengua. Los datos para este estudio contrastivo han sido relevados a partir de un *corpus* de textos en español y francés, pertenecientes a distintos géneros (periodísticos, científicos, literarios, conversacionales) escri-

³⁵ Sánchez López (1999), reflejando la opinión de varios autores, no incluye entre las expresiones de cuantificación a los morfemas derivativos, prefijos y sufijos, alegando que se trata de elementos que atañen al léxico, y que por lo tanto no deben considerarse como cuantificadores dado que, para esos autores, la cuantificación es «un fenómeno de carácter sintáctico» (1029). Siguiendo a Kornfeld (2010), no admitimos la división tajante entre léxico y sintaxis dado que si bien nunca se ha negado el carácter sintáctico de los procesos de flexión, debe reconocerse también la existencia de reglas sintácticas en los mecanismos de derivación.

tos y orales. En lo literario, el *corpus* se ha conformado con una novela argentina y su traducción al francés, y con una novela francesa y su traducción al español. La hipótesis de trabajo es que los procedimientos de sufijación que expresan cuantificación y otros valores subjetivos asociados son más frecuentes y productivos en español que en francés. Intentaremos mostrar que esta riqueza en cantidad y matices en los valores semánticos de los sufijos españoles entraña un esfuerzo de interpretación textual de parte del traductor al francés que debe hallar una expresión equivalente.

LOS DIMINUTIVOS

Según la *Nueva Gramática de la lengua española*, los sufijos apreciativos son aquellos que, agregados a sustantivos, adjetivos y otras clases de palabras, expresan «tamaño, atenuación, encarecimiento, cercanía, ponderación, cortesía, ironía, menosprecio y otras nociones» (627) no siempre fáciles de distinguir, para manifestar valoraciones subjetivas. Una de las características que se señalan como típicas de la derivación apreciativa es que por lo general no cambia la categoría gramatical de la base, y esto es así tanto en español como en francés.

En general, el valor estrictamente cuantificativo de los diminutivos es el minorativo, que se podría parafrasear con el adjetivo *pequeño*, y en el caso de los aumentativos, el aumento de magnitud, parafraseable con el adjetivo *grande*, pero a menudo resulta difícil, como se ha dicho, distinguir este matiz de otros valores subjetivos. Según la *Nueva Gramática de la lengua española*, este valor minorativo aparece relacionado con propiedades objetivas: «Cuando se usan para reflejar una cualidad objetiva, los diminutivos y los aumentativos designan seres de magnitud inferior y superior, respectivamente, a los representados por su base» (628).

Dentro de esta clase de sufijos, el grupo más numeroso es sin duda el de los diminutivos. En español y en francés existen varias formas de diminutivo cuya combinatoria con sustantivos y adjetivos no es libre, sino que está regida por ciertas reglas³⁶. En efecto, si bien es cierto que el diminutivo más frecuente y productivo, al menos en la variedad español de la Argentina, es el sufijo *-ito/-ita*, hay palabras a las cuales se agrega directamente tal sufijo (*casita*, *negrito*) y otras que requieren infijos (*trencito*, *noviecita*).

Debe señalarse, por otra parte, que algunos derivados diminutivos se han lexicalizado remitiendo a un referente distinto del de la palabra base, y así dejan de percibirse como diminutivos. Al respecto Klett (2008) menciona, entre varios ejemplos, el caso de *flequillo*, cuya relación con *fleco* se ha opacado,

³⁶Razón por la cual es posible postular la existencia de una sintaxis del léxico.

y *lentejuela*, que ha perdido su parentesco con *lenteja*. En francés la autora cita el caso de *fourchette* (tenedor), en su origen diminutivo de *fourche* (horquilla, instrumento de labranza). Agreguemos los casos de *paillette* (mostacilla), diminutivo opaco de *paille* (paja), y de *noisette* (avellana), diminutivo opaco de *noix* (nuez).

Presentamos a continuación un cuadro contrastivo con los principales diminutivos en español y en francés, y con las clases de palabras a las que pueden añadirse, en una y otra lengua.

	Clases de palabras	Español	Francés
Diminutivos	Sustantivos	-ito/a, -cito/a: puertita, cofrecito -illo/a: pajarillo, chiquilla -ín/ina: botellín, borrachín -uelo/a: callejuela, riachuelo -ete: vejete, galancete, noviete	-et/ette: coffret, fillette -ille: flotille, brindille -eau, -elle: lionceau, ruelle -on: oisillon, négrillon -ot : îlot
	Adjetivos	-ito/a, -cito/a: buenito, pobrecito -illo/a: feillo -ucho/a: flacucho -ín/a: pillín -uelo/a: gordezuelo	-et/ette: propre, grassouillette -ot: pâlot, vieillot -in/ine: blondin, rouquin
	Adverbios	-ito/a: cerquita poquito, poquitito tempranito enseguidita	≠ tout près ≠ un petit peu, un tout petit peu ≠ de bonne heure ≠ tout de suite
	Pronombres	-ito/a: toditos, todititos	≠ tous, absolument tous
	Gerundios	-ito: corriendito	≠ en courant très vite
	Participios	-ito/a: dormidito, sentadita	≠ endormi, assise
	Interjecciones	-ito: ¡cuidadito! ¡ojito!	≠ fais attention!

Como puede verse en el cuadro anterior, los sufijos diminutivos en francés solo se añaden a sustantivos y adjetivos, contrariamente a lo que sucede en español, lengua en la cual no solo es frecuente (en el registro coloquial) la derivación diminutiva de sustantivos, adjetivos, adverbios, pronombres y otras categorías gramaticales, sino que además es posible en muchos casos la reduplicación del sufijo: *chiquito*, *chiquitito*, *chiquititito*. Por otra parte, debe aclararse que solo un número bastante restringido de palabras en francés admite diminutivo, y que las que lo admiten no son de uso frecuente, sino más bien de registro cuidado. El diminutivo con valor minorativo en francés se expresa por lo general con el

adjetivo *petit* antepuesto al sustantivo: *un petit pain*= *un pancito*, *une petite maison*= *una casita*.

En lo que respecta a la frecuencia de uso de los diminutivos en relación con los textos, según la *Nueva gramática de la lengua española*, «las variantes no lexicalizadas de los sufijos afectivos aparecen raramente en los discursos de contenido más objetivo, como la prosa científica, la didáctica, la jurídica o la administrativa» (656). Confirmando esta observación, no se ha relevado ningún diminutivo en textos científicos y muy raramente en textos periodísticos, excepción hecha del término *corralito*, que por cierto no se percibe como diminutivo y se ha convertido en un término especializado en economía. Es interesante señalar que esta expresión se ha incorporado al léxico francés como préstamo, pero con el agregado *argentin*: *le corralito argentin*.

Entre los géneros periodísticos en los que sí se han encontrado diminutivos figuran el comentario de opinión y la receta de cocina, como lo ilustran los siguientes ejemplos:

Textos originales	Traducciones propuestas
[...] 4 hojitas de laurel [...] En una ollita colocar tomate cubeteados [...] Saltear panceta en trocitos [...] (Revista <i>La Nación</i> , p. 114, 8/5/2011)	[...] 4 petites feuilles de laurier [...] Verser des tomates concassées dans une petite marmite [...] Sauter du lard coupé en petits morceaux [...]
“los españoles ya se van a asustar solitos cuando vean lo que ocurre con las escuelas, los hospitales y los jubilados”, observó el mandatario [...] (<i>Barcelona</i> , 30/12/2011)	“les Espagnols vont s’effrayer tout seuls quand ils verront ce qui se passe avec les écoles, les hôpitaux et les retraités”, a affirmé le chef d’état [...]
Rincez et essuyez les abricots. Ouvrez et dénoyautez-les. Coupez-les en lamelles (<i>Femme actuelle</i> , 6/8/2006)	Lave y seque los damascos. Ábralos y quíteles el carozo. Córtelos en tajaditas finas
Des familles entières croupissent dans ce dédale de ruelles, sur des tas d’immondices (<i>Marianne</i> , 21/9/2007)	Familias enteras se sumen en la corrupción en ese laberinto de callejuelas, sobre montones de inmundicias

La ausencia de diminutivos en géneros científicos y periodísticos se explicaría, en nuestra opinión, por la carga subjetiva de estos *morfemas apreciativos*, escasa y admitible en textos cuya característica principal es la objetividad, o al menos una pretendida objetividad.

Por el contrario, los diminutivos son bastante frecuentes, como se ha dicho, en el registro coloquial, y sobre todo en las conversaciones cotidianas, como así también en los textos literarios. La novela *Boquitas pintadas* del escritor argentino Arturo Puig y la novela *La première enquête de Maigret* del escritor belga Georges Simenon fueron elegidas precisamente por contener pasajes de diálogos en un estilo coloquial. Se analizaron en contraste con sus respectivas

versiones a la otra lengua para poder determinar las distintas posibilidades de traducción de los diminutivos.

En el caso de *Boquitas pintadas*, se relevaron 114 diminutivos, de los cuales muy pocos son de valor cuantitativo minorativo, y los demás expresan distintas valoraciones subjetivas o bien cumplen funciones sociopragmáticas. Esto se manifiesta claramente en la traducción al francés, titulada *Le plus beau tango du monde*, texto en el cual los morfemas diminutivos son casi nulos, apareciendo como equivalente más frecuente el adjetivo *petit* antepuesto al sustantivo, cuando se trata de un valor minorativo. En el siguiente cuadro se ilustran las distintas posibilidades de traducción de los diminutivos:

<i>Boquitas pintadas</i>	<i>Le plus beau tango du monde</i>	
1.- Es un tipo de papel blanco con arruguitas [...] (p. 17)	C'est du papier blanc avec comme des petites rides [...] (p. 16)	Valor minorativo Equiv. semántica
2.- [...] cuando internaron en el hospital a mi abuelita, ya grave (p. 138)	[...] quand on avait emmené à l'hôpital ma grand-mère mourante (p. 148)	Valor afectivo Sin traducción
3.- Resulta que el agua del río Cosquín es calentita [...] (p. 104)	Faut te dire que l'eau de la rivière à Cosquín est bonne comme tout [...] (p. 113)	Valor apreciativo Equiv. semántica
4.- El otro día llegaron juntitas tu segunda carta y la segunda de mi hermana (p. 106)	Ta deuxième lettre est arrivée en même temps que la deuxième de ma sœur (p. 116)	Valor adverbial Equiv. semántica
5.- [...] me da carne de gallina después que me besa fuerte y me acaricia despacito [...] (p. 97)	Ça me donne la chair de poule quand il m'embrasse fort comme ça et qu'il me caresse tout doucement [...] (p. 105)	Valor adverbial Equiv. semántica
6.- "Mis cachorros" (p. 35)	"Mes lionceaux" (p. 37)	diminutivo en TL
7.- ¡no! pichoncito, por qué me elegiste esa baraja tan fea [...] (p. 89)	Non!! Mon Dieu, mon joli, pourquoi m'as-tu tiré cette carte-là? (p. 96)	Valor sociopragm. Forma de tratamiento.
8.- ¿Usted cómo anda? ¿está un poco más animadita? (p. 13)	Comment allez-vous? Vous sentez-vous un peu plus vaillante? (p. 11)	Valor afectivo Sin traducción
9.- Nené, qué preguntita [...] (p. 198)	- Nelly, en voilà une question [...] (p. 219)	Atenuación Equiv. Semántica

En el caso de la novela de Simenon, *La première enquête de Maigret*, se relevaron 23 expresiones diminutivas por lo general de valor minorativo, de las cuales solo 3 corresponden a sustantivos con sufijos diminutivos: *le portillon* = *el portillo*, *une voilette mauve* = *un velo color malva* y *une maisonnette* = *una casita*. Las 20 expresiones restantes son de la estructura nominal *petite* + sustantivo. En la versión española, titulada *La primera investigación de Maigret*, las expresiones diminutivas, cuando se han traducido como tales, tienen como equiva-

lente sustantivos con sufijo diminutivo, con la alternancia de los sufijos *-ito* e *-illo*, este último más frecuente en la variedad del español peninsular que en la de la Argentina. En el siguiente cuadro se presentan algunos ejemplos y sus respectivas traducciones:

<i>La première enquête de Maigret</i>	<i>La primera investigación de Maigret</i>	
1.- C'était Marie, la petite bonne [...] (p. 421)	Era Marie, la criadita [...] (p. 65)	Valor minorativo Equiv. semántica
2.- Ses petits yeux guettaient les réactions de Maigret [...] (p. 420)	Sus ojillos escudriñaron las reacciones de Maigret [...] (p. 63)	Valor minorativo Equiv. semántica
3.- Une petite fille en rouge vendait du mimosa tout frais [...] (p. 415)	Una niña vestida de rojo vendía mimosas [...] (p. 53)	Lexema compuesto Equiv. semántica
4.- Entrez, mon petit (p. 407)	Pase, muchacho (p. 37)	Valor sociopragm. Forma de tratamiento.
5.- Ils habitent une maisonnette dans la verdure [...] (p. 431)	Viven en una casita en pleno campo [...] (p. 86)	Valor minorativo Dimin. En TO y TL

A juzgar por el número de ocurrencias relevadas en la novela argentina y en la versión española de la obra francesa, puede inferirse que el uso de diminutivos pareciera ser mucho mayor en la variedad español de la Argentina que en el español peninsular, pero esta es una cuestión que excede el objetivo de esta ponencia.

LOS AUMENTATIVOS

Se consideran como «propriadamente aumentativos los derivados en los que se intensifica la acción denotada por el nombre, como en el sustantivo *patadón*, que designa una patada dada con fuerza, o el adjetivo *simplón*, que significa «muy simple», aplicado por lo general a personas» (*Nueva Gramática de la lengua española*, 656). Como puede verse, los aumentativos en español expresan no solamente mayor tamaño o medida, sino también mayor grado de intensidad. En francés, los sufijos aumentativos, muy escasos, expresan generalmente mayor intensidad. Debe aclararse, sin embargo, que el aumentativo español *-azo* cuando expresa *golpe dado con (puñetazo, cabezazo, flechazo)* no tiene en francés como equivalente un sufijo, sino la estructura nominal *coup de + N: coup de poing, coup de tête, coup de foudre*.

Los aumentativos en español, menos frecuentes que los diminutivos, no pueden agregarse a todas las clases de palabras a las que se añaden estos últi-

mos. Como los diminutivos, los derivados aumentativos pueden lexicalizarse al punto de perder motivación con la palabra de origen (*culebrón, camisón, colchón, telón*). Por otra parte, no siempre expresan un valor puramente aumentativo, sino que, según los términos, pueden asumir valores negativos (*un dramón*) o bien positivos (*un peliculón*). En muchos casos el sufijo cambia el género de la base.

	Clases de palabras	Español	Francés
Aumentativos	Sustantivos	-ón/ona: <i>murallón, comilona</i> -azo/a: <i>cochazo, madraza</i> -ote/a: <i>soldadote, narizota</i>	-on: <i>caisson</i>
	Adjetivos	-ón/ona: <i>cuarentón, morochón</i> -azo/a: <i>buenazo, flojazo</i> -ote/a: <i>grandote, seriota</i> -ísimo/a: <i>feísimo, riquísimo</i> -érrimo/a: <i>paupérrimo</i>	-issime: <i>richissime, rarissime savantissime</i>
	Adverbios	-ísimo/a: <i>tardísimo</i> (temporal) <i>lejísimo</i> (espacial)	≠ <i>très tard</i> ≠ <i>très loin</i>

Del cuadro comparativo anterior surgen las siguientes observaciones:

En primer lugar, los derivados aumentativos en español son numerosos (no tanto como los diminutivos), contrariamente a los aumentativos franceses, extremadamente escasos. En esta lengua, el procedimiento más frecuente y productivo es, en el caso de los sustantivos, el adjetivo *grand/le* antepuesto al sustantivo (*une grande maison = una casona*) y, en el caso de los adjetivos, el adverbio *très* antepuesto al adjetivo (*très laid = feísimo*).

En segundo lugar, los sufijos españoles *-ísimo* y *-érrimo* y su equivalente francés *-issime*, provenientes del superlativo latino, integran el grupo de expresiones que Sánchez López (2006) denomina elativos. Según esta autora, los elativos tienen un significado cuantitativo, pero con el agregado de expresar también grado extremo. Si bien el sufijo español *-ísimo* es muy frecuente y productivo, al punto de extenderse su uso a ciertos adverbios, el sufijo francés *-issime* solo se emplea con una lista muy limitada de adjetivos.

Por último, y como bien lo señala Kornfeld (2010), el uso de derivados aumentativos parece ser más frecuente en la variedad dialectal de la Argentina que en el español peninsular, y con toda una gama de valores semánticos, no solo el cuantitativo. Adelstein & Kugel (2008) destacan el uso frecuente del sufijo *-azo* «para denominar diversos procesos sociales o acontecimientos de

fuerte impacto social» (30): *tarifazo*, *cordobazo*, *cacerolazo*, derivados que no tienen equivalente formal en francés y cuya traducción requeriría algún tipo de reformulación. Ese sería también el caso de ciertos términos de nuestro registro coloquial, como *minón*, *fiestón*, *cuartetazo*, *chifladazo* y los cordobeses *calorón*, *negrazón*, etc.

El uso de derivados aumentativos es menos frecuente aún que el de diminutivos, y mucho menos frecuente en francés que en español. Inexistentes en textos portadores de cierta objetividad, suelen aparecer por el contrario en textos con fuerte carga subjetiva.

En el siguiente cuadro se presentan algunos ejemplos de aumentativos extraídos de distintos géneros en ambas lenguas, y las traducciones correspondientes:

Textos originales	Traducciones
[...] pero se hacen grandotes tan pronto, se ponen como salvajes [...] (<i>Boquitas pintadas</i> , p. 28)	[...] mais ils grandissent si vite et deviennent de vrais sauvages [...] (<i>Le plus beau tango du monde</i> , p. 29)
Tiene su coherencia [...] ¡en Carlos Paz los que robaron el cu-cú eran tres pajarones! (<i>Humor con Voz</i> , 15/7/2012)	C'est quand même assez cohérent [...] ceux qui ont volé le coucou à Carlos Paz étaient trois têtes de linotte !
[...] las dos últimas campañas [del equipo de fútbol] fueron paupérrimas (<i>La Nación Deportiva</i> , 15/5/2012)	[...] les deux dernières performances de l'équipe (au championnat) ont été extrêmement pauvres
[...] como los que juzgan son humanos pueden cometer errores gravísimos [...] (<i>Revista La Nación</i> , 8/5/2011)	Comme ceux qui jugent sont des hommes, ils peuvent commettre des erreurs très graves
Stéphane Richard est, depuis cette "culbute", richissime: son patrimoine, dit-on, se compte en dizaines de millions d'euros (<i>Marianne</i> , 21/9/2007)	Desde que pegó este "salto", Stéphane Richard es riquísimo: su patrimonio, según dicen, se calcula en decenas de millones de euros.

Tanto los diminutivos como los aumentativos españoles contienen, como se ha visto, valores semánticos muy variados, entre los cuales el valor cuantitativo, minorativo o aumentativo, aparece amalgamado con apreciaciones subjetivas que con frecuencia solo se pueden interpretar en función del cotexto lingüístico y del contexto comunicativo. Su traducción al francés plantea entonces dificultades, no solo por el hecho de que los paradigmas morfológicos de ambas lenguas presentan más diferencias que semejanzas, sino además porque la interpretación de tales elementos requiere de parte del traductor un conocimiento acabado de los valores contextuales, pragmáticos y culturales que los sufijos españoles expresan y de la equivalencia que pueda resultar más ajustada en la lengua francesa.

CONCLUSIONES

Luego de definir la noción semántica de cuantificación y las categorías gramaticales que la expresan, hemos abordado los llamados *morfemas apreciativos*, esto es los sufijos diminutivos y aumentativos que, en español y en francés, expresan cantidad, tamaño o intensidad, entre otros valores, afectivos, retóricos y sociopragmáticos. Los cuadros comparativos de dichas formas han mostrado que los diminutivos son mucho más numerosos y productivos en español que en francés, como así también los aumentativos, aunque estos últimos son más reducidos en número y frecuencia de uso en ambas lenguas. El *corpus* analizado ha mostrado asimismo que ambos tipos de sufijos no suelen aparecer en textos científicos y periodísticos dotados de objetividad, siendo en cambio muy frecuentes en textos de opinión y en el registro coloquial oral o escrito.

Creemos haber probado, al menos en los resultados de nuestro *corpus*, que, por tratarse, como ya se ha dicho, de expresiones subjetivas de la lengua española en las cuales no siempre es sencillo distinguir claramente el significado cuantitativo de otros valores, la traducción al francés de los diminutivos y aumentativos españoles requiere un conocimiento profundo del español, y más particularmente de la variedad español de la Argentina, y un esfuerzo de interpretación por parte del traductor que le permita encontrar una equivalencia apropiada.

BIBLIOGRAFÍA

- ADELSTEIN, A. & KUGEL, I. (2008). *De salarizado a corralito, de carapintada a blog. Nuevas palabras en veinticinco años de democracia*. Biblioteca Nacional y Universidad Nacional de General Sarmiento.
- BRIZ, A. (1998). *El español coloquial: Situación y uso*. Madrid: Arco.
- KLETT, E. (2008). «Étude contrastive du diminutif en espagnol et en français» en Klett, E. (dir.). *Le français à la loupe: aspects linguistiques et socioculturels*. Buenos Aires: Araucaria.
- KORNFELD, L. (2010). *La cuantificación de adjetivos en el español de la Argentina. Un estudio muy gramatical*. Buenos Aires: El 8vo loco ediciones.
- LÁZARO MORA, F. (1999). «La derivación apreciativa», en BOSQUE, I. & DEMONTE, V. (eds.). *Gramática Descriptiva de la lengua española*.
- LEHMANN, A. & MARTIN-BERTHET, F. (2002). *Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie*. París: Nathan Université.
- LEONETTI, M. (2007). *Los cuantificadores*. Madrid: Arco.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, C. (1999). «Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas», en BOSQUE, I. & DEMONTE, V. (eds.). *Gramática Descriptiva de la lengua española*.

- Real Academia Española (2009). «Los cuantificadores (I). Sus clases. Cuantificadores universales», en *Nueva Gramática de la lengua española*.
- Real Academia Española (2009). «La derivación apreciativa», en *Nueva Gramática de la lengua española*.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, C. (2006). *El grado de adjetivos y adverbios*. Madrid: Arco.

Corpus literario

- PUIG, A. (1974 [1969]). *Boquitas pintadas*. Buenos Aires: Sudamericana.
- (1972). *Le plus beau tango du monde* (trad. de L. Guille-Bataillon). Paris: Denoël.
- SIMENON, G. (1998). *La primera investigación de Maigret*. Traducción española de Javier Albiñana. Barcelona: Tusquets.
- (2002 [1949]). *La première enquête de Maigret*. París: Omnibus.

DIFICULTADES TRASLATIVAS EN MARCAS DE SUBJETIVIDAD

Mónica Giozza
María Gatti

RESUMEN

El discurso social implica la construcción de textos que tienden a un propósito específico, y es en este sentido que la comunicación puede plantearse como un proceso interactivo de interpretación continua de intenciones, expresadas directa o indirectamente, que requiere de la colaboración de dos subjetividades, la del autor y la del lector. En el caso de la traducción, el traductor cumple un doble rol de lector y escritor; por ello, esta comunicación intenta comprender hasta qué punto la subjetividad del alumno traductor (valores, visión del mundo) influye en la comprensión y posterior reformulación de las marcas de subjetividad presentes en el texto fuente. La investigación se basó en el marco teórico propuesto por la Teoría de la Enunciación (Kerbrat Orecchioni, 1993 y Ducrot, 2001) y utilizó una metodología de triangulación (Translog, TAPs y cuestionario) que permitió una clara identificación del tipo de dificultades que surgen de la comprensión y traducción de marcas de subjetividad. Los resultados evidencian la necesidad de profundizar y lograr una mejor comprensión del tipo de problemas que plantea la traducción de marcas de subjetividad a fin de diseñar aplicaciones pedagógicas específicas.

MARCO TEÓRICO

Partiendo de la famosa intuición de Émile Benveniste³⁷ sobre la naturaleza intrínsecamente subjetiva del lenguaje, y adhiriendo a la Teoría de la Enunciación que estudia la relación discursiva entre el «yo» y el «tú», en el presente trabajo se replantea el rol del traductor en su doble rol de «tú» (lector del texto

³⁷ «[...] el lenguaje está marcado tan profundamente por la expresión de la subjetividad que hasta es válido cuestionarse su funcionamiento y aún su denominación, si estuviere construido de otra manera» (nuestra traducción) (Benveniste, 1971, en Englebretson, 2007: 16).

fuente [TF]) y el «yo» (coproductor del texto del llegada). El problema de la subjetividad en los textos se plantea, básicamente, en dos planos. Por un lado, en la etapa de comprensión, en que el alumno traductor se debe posicionar como lector. Es en esta primera etapa cuando surgen numerosas preguntas: el alumno, ¿reconoce los roles en la interlocución?; ¿reconoce la fuente del juicio evaluativo?; ¿puede identificar el valor axiológico de los términos, su función e intensidad?; ¿de qué manera comprende los sentidos indirectos, aquellos enunciados en que no existe coincidencia entre el significado textual y el del hablante?; ¿de qué manera se siente interpelado por el autor del texto?; ¿de qué manera influye su sistema de creencias en la comprensión global del texto?

La respuesta a estas preguntas necesariamente impacta en el segundo plano antes mencionado, el plano de la producción del texto meta [TM], a partir del cual también se pueden formular diversas preguntas como: en caso de que el alumno esté consciente de la presencia de subjetividad en el texto, ¿a qué estrategias o procedimientos recurrirá para solucionar el problema?; cuando el problema supere el nivel lingüístico, ¿a qué recursos apelará si el lector del TM no comparte los esquemas culturales del lector del TF?; ¿a qué estrategias recurrirá el traductor para no hacer explícito lo que en el TF pretendía quedar en las sombras?

Enmarcados en la Teoría de la Enunciación, y basándonos en lo propuesto por Kerbrat Orecchioni (1993) y Ducrot (2001), entendemos la subjetividad como un término amplio para referirse a la opinión, actitud y sentimientos del autor de un texto frente a su propio discurso. Bednarek (2006) advierte que cuando interactuamos con el mundo, lo percibimos, lo categorizamos y lo evaluamos, y estas evaluaciones de corto plazo luego se convierten en valores de largo plazo, valores que son tan importantes para nuestras vidas como nuestras creencias. Son estos valores los que determinan, en gran medida, nuestra personalidad, nuestras acciones y nuestras amistades. La autora añade, además, que es difícil, sino imposible (y hasta quizás poco conveniente), comunicarse de manera completamente objetiva, sin transmitir lo que, en definitiva, somos.

Las marcas de subjetividad ofrecen múltiples realizaciones, desde la presencia de deícticos hasta figuras retóricas. Kerbrat Orecchioni (1993) propone elementos gramaticales como deícticos, sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios y, además, una serie de recursos estilísticos como la selectividad de la información, la repetición de la misma, la selección de ciertos contextos (favorables/desfavorables) para incluir ciertas ideas, la denominación, etc.

En el caso de los sustantivos y adjetivos, la carga axiológica se mueve sobre el eje positivo - negativo, reflejando la opinión del autor sobre el objeto, mientras que en el caso de los verbos la situación se complejiza ya que pueden aparecer dos voces, la del sujeto y la del locutor, como en el siguiente caso:

María se quiere casar – María pretende casarse

En la primera oración hay una sola voz (P quiere X). En la segunda aparece la voz del autor a través del verbo *pretende*, con su visión personal acerca de lo que quiere María. (P quiere X, pero L lo duda), lo que genera un interesante problema de traducción para encontrar un verbo que incluya ambas voces.

Los adverbios son marcadores de subjetividad por excelencia tanto del enunciado como de la enunciación; por lo tanto, es necesario reconocer si el elemento que califican se encuentra dentro del mismo enunciado o si se refieren a la circunstancia enunciativa en general.

Es a partir de esta permanente relación dialectal entre enunciador y enunciatario que las nociones de presupuesto y sobreentendido se vuelven claves para el tema de la subjetividad en el texto y la construcción del mensaje. Es interesante la idea desarrollada por Ducrot (2001) en el sentido de que si el enunciado se presenta como afirmado, el locutor se presenta como responsable directo de lo dicho; mientras que, cuando la información se presenta como un presupuesto, el locutor actúa como si su interlocutor no pudiera hacer otra cosa más que aceptar lo dicho. En el caso del sobreentendido, el locutor se escuda en la literalidad del mensaje y deja la responsabilidad de la comprensión del mensaje a su interlocutor. Lo que nuevamente nos enfrenta a un interesante problema de traducción.

Esto puede contrastarse con lo expresado por Hunston & Thompson (2000: 8), quienes expresan que la evaluación (*evaluation*) es particularmente difícil de descubrir y, por lo tanto, particularmente eficaz en la práctica de la manipulación, cuando no se presenta como el principal elemento en una cláusula; es decir, cuando la información con carga evaluativa se presenta como «dada» en lugar de «nueva». En este caso, al lector no se le da la oportunidad de tomar una decisión con respecto a si está de acuerdo o no con lo dicho; por el contrario, el locutor simplemente asume la aceptación de esta evaluación por parte del lector».

Otras formas de expresar subjetividad son la lítote, el eufemismo y la ironía que exigen del lector una actitud alerta y la posibilidad de decodificar más allá del plano lingüístico, ya que se da a entender algo contrario a lo que se está diciendo; o sea, existe una disparidad entre lo que se dice y lo que se quiere decir, o entre la expresión y la intención. Tal como lo expone Ducrot (2001), «para interpretar el acto comunicativo no basta la fórmula emisor-receptor: la enunciación de que aquí se trata es un lugar donde las subjetividades se oponen y, a la vez, se identifican unas con otras».

METODOLOGÍA

Uno de los reclamos más persistentes en los últimos tiempos, en el ámbito de la Traductología, ha sido la necesidad de adoptar mayor rigor científico en las investigaciones de modo que los resultados sean empíricamente válidos. Por ello, el presente trabajo se basó en el método de triangulación de información en que el objeto de estudio fue observado desde tres ángulos diferentes:

- a) un programa informático (TRANSLOG 2006) que permite la grabación y recuperación de todos los movimientos en el teclado que realiza el sujeto/objeto de estudio;
- b) el uso de TAPs (*think aloud protocols*), verbalizaciones recogidas como producto de los protocolos verbales de pensamiento con carácter retrospectivo y
- c) la aplicación de un cuestionario luego de realizada la traducción.

La población comprendió a 15 alumnos pertenecientes a la carrera del Traductorado de Inglés de la Escuela Superior de Lenguas Extranjeras de la Universidad del Aconagua en Mendoza, con un mínimo de tres asignaturas cursadas y aprobadas, específicas de traducción. Se les solicitó que realizaran una traducción directa de tres textos. En la selección de los textos, se tuvo especial cuidado con que el tema de los mismos fuera conocido por los alumnos, es decir, que tuvieran una opinión formada sobre el tema, a fin de poder verificar si la subjetividad del sujeto/objeto interfería con la subjetividad o visión propias del autor. Por otro lado, las marcas de subjetividad de los textos fueron variadas. El primer texto se refería a una reseña del libro *Crepúsculo* y las marcas de subjetividad eran muy explícitas, como la presencia de pronombres en primera persona y abundancia de adjetivos y adverbios. En el segundo texto, un artículo de revista de divulgación sobre la costumbre de cenar avanzada la noche, vista desde la mirada de un estadounidense, en que los elementos de subjetividad quedaban escondidos detrás de sustantivos, signos de exclamación, modalización, ciertas insinuaciones irónicas y, por último, en el tercer texto las marcas de subjetividad estaban ocultas en una enumeración de verbos de sentido que normalmente no tienen carga evaluativa, y que requerían de un proceso inferencial por parte de los sujetos/objeto. El texto era un artículo de opinión sobre los sucesos ocurridos el 11 de setiembre.

Por motivos de espacio, solo analizaremos y mostraremos los resultados de los dos primeros párrafos del primer texto, la reseña de *Crepúsculo*.

TF

<p>Twilight is the first instalment in the series of the same name that has generated an upcoming motion picture, as well as <u>borderline hysteria</u> in the hearts of mostly female teens and adults alike. After watching two or three friends <u>get sucked into madness</u> (and only one of them a fan of teen fiction), an investigation <u>seemed called for</u>. The movie trailer <u>looked decent</u>; the fantasy of <u>hot-vampire-falls-for-ordinary-girl</u> <u>was not totally unappealing</u>.</p> <p>And no, Twilight is certainly not.</p>	<p>} (-)</p> <p>} (-?)</p> <p>} (+)</p>
--	---

Las marcas de subjetividad que se tuvieron en cuenta aparecen subrayadas en el texto. Creemos importante destacar que el texto presenta un interesante desplazamiento de la opinión del autor sobre *Crepúsculo*. Este desplazamiento se mueve desde una opinión claramente negativa (ver marcas en el costado del texto), pasando por un momento de transición o concesión hasta llegar a la única oración del segundo párrafo, que refuerza una opinión abierta y enfáticamente positiva.

RESULTADOS

De las siete marcas seleccionadas en el texto, se comprobó la traducción realizada por los alumnos y se evaluó la solución traslativa según un triple criterio:

- a) la transmisión del significado primario;
- b) las marcas axiológicas, en donde se evaluó la transmisión de la evaluación implícita o explícita por parte del autor del TF y el nivel de intensidad reflejado en la marca y
- c) la adecuación, el humor y el nivel de formalidad.

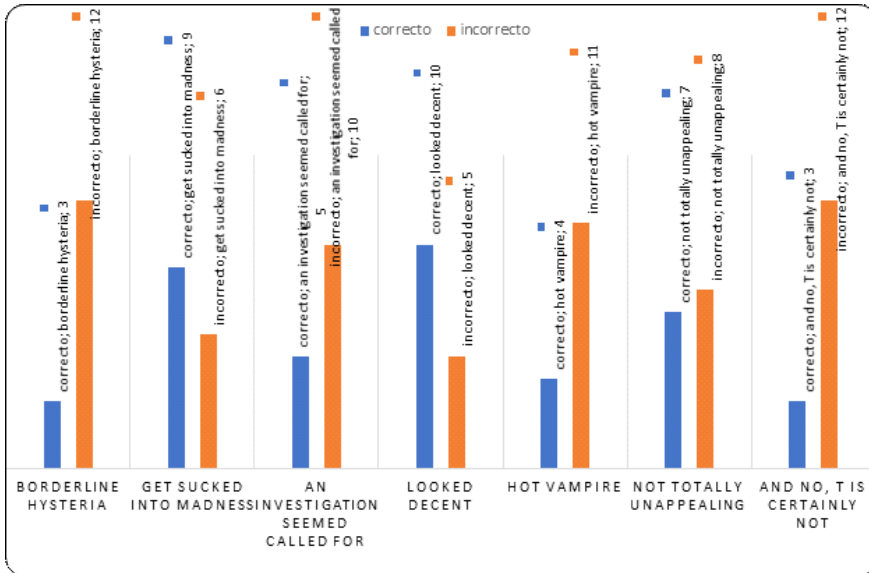
En este apartado se consideró la transmisión de aspectos como la naturalidad, el humor presente en el texto, el respeto por el nivel de informalidad que presenta el texto así como el cambio pronunciado de formalidad como estrategia de humor presente en «an investigation seemed called for». La evaluación de estos tres ítems se concentró en una calificación de «correcto», «medianamente correcto» e «incorrecto». También se evaluó si los alumnos habían captado el desplazamiento de opinión por parte del autor, a lo largo de los dos párrafos.

A fin de simplificar los resultados, en el Gráfico 1 se muestran los resultados en términos de «correcto» e «incorrecto». En estos últimos valores se han incorporado los «medianamente correctos». De los siete ítems seleccionados,

los que presentan mayor porcentaje de error son «borderline hysteria», «hot vampire» y «and no, Twilight is certainly not». Luego le siguen «an investigation seemed called for» y «not totally unappealing». Solo «get sucked into madness» y «looked decent» aparecen con mayor porcentaje de traducciones correctas que erróneas.

En el caso de «borderline hysteria», el error se produjo en el nivel de comprensión. Los sujetos/objeto no conocían el significado de «borderline», y, al ser un término polisémico, no pudieron encontrar en el diccionario el término que mejor se adaptara al texto. Unido a este sintagma, estaba el término «friends», que fue traducido por la mayoría de los sujetos/objeto como «amigos» y no como «amigas». Este error nos hace suponer que el abordaje tanto de este término como de «borderline hysteria» fue casi exclusivamente *bottom up*, sin activación de la estrategia extralingüística (los hombres no se ponen histéricos por una película de adolescentes) y sin activación del texto como unidad discursiva. En el caso de «And no, Twilight is certainly not», el problema aparece en los niveles de comprensión y de reformulación. Si bien los sujetos/objeto percibían el estrecho vínculo entre esta oración y la oración inmediatamente anterior, no comprendieron el énfasis y evaluación altamente positiva que se generaba a través de la combinación de un verbo negativo y el uso del adverbio «certainly». Este tipo de estructura los desconcertó, en general, y re-expresaron la oración con una carga evaluativa positiva muy débil que, de ninguna manera, transmitía la posición de la autora de la reseña. «Hot vampire» no planteó un problema de comprensión pero sí de interferencia y de reformulación. El hecho de que el término «hot» se utilice como un préstamo en la lengua española pero con una connotación diferente, actuó como una barrera para encontrar un término adecuado. Solo uno de los alumnos recurrió al préstamo para su traducción, el resto activó semas que se vinculaban con la apariencia física del vampiro (lindo, guapo, etc.) pero que no activaban la idea de pasión o sensualidad que el autor había querido indicar.

Gráfico 1



En el Gráfico 2 se pueden observar los valores asociados con el grado de corrección. Si se suman los valores de incorrecto y medianamente correcto, el total es de 61%. Sin embargo, un análisis del tipo de error cometido refleja que el 84% de las traducciones no provenía de carencia de sentido o error de distorsión. Es decir, los alumnos habían podido transmitir el significado de los ítems seleccionados, el problema residía, justamente, en la transmisión de la carga axiológica de los ítems y en la dificultad para transmitir los rasgos de humor presentes en el texto, tal como se muestra en el Gráfico 3.

Gráfico 2

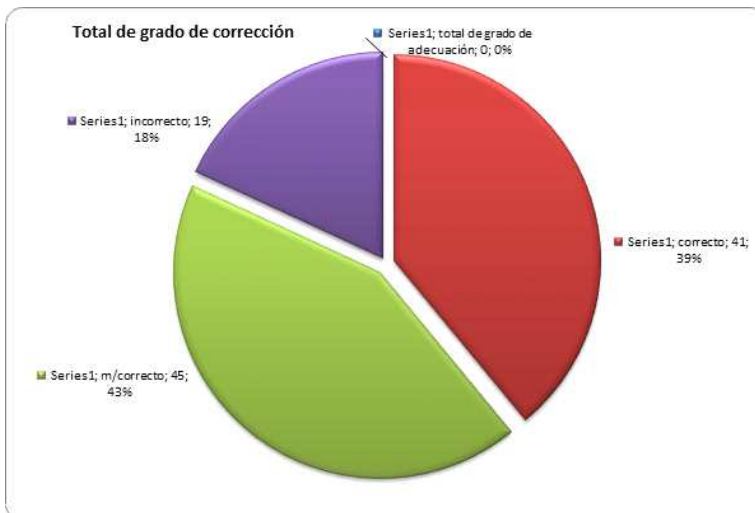
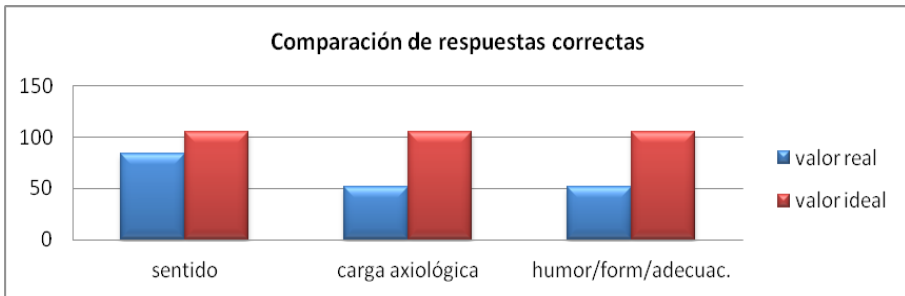
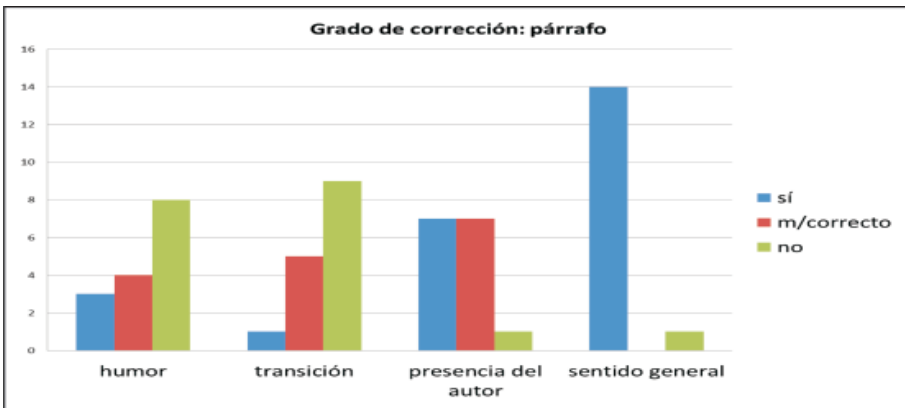


Gráfico 3



La evaluación del párrafo completo arrojó los siguientes resultados. Solo un caso tuvo problemas de distorsión severos a lo largo de todo el texto. Sin embargo, al evaluar si los alumnos habían podido reproducir los rasgos de humor, de presencia del autor y de desplazamiento de opinión, los resultados nuevamente mostraron un alto índice de error, tal como lo muestra el Gráfico 4.

Gráfico 4



Con respecto a los cuestionarios, se aplicó un modelo con escala de Lickert para cada uno de los textos luego de terminada la labor traductora. Los ítems correspondientes a las filas 1 y 3 eran iguales pero con formulación diferente a fin de establecer un principio de doble validación.

Texto XXX	De acuerdo	Relativamente de acuerdo	Indeciso/a	Relativamente en desacuerdo	En desacuerdo
El texto presenta marcas de subjetividad					
El autor establece una relación de cercanía con el lector					
El autor es objetivo (no manifiesta su postura)					

A partir del procesamiento de las respuestas brindadas a los ítems 1 y 3 se pudo observar que mientras menos explícitas son las marcas de subjetividad, mayor es la indecisión en su detección y mayor es la inconsistencia entre las respuestas de doble validación. Estos valores revelan falta de atención explícita hacia las marcas de subjetividad por parte de los alumnos e inseguridad en su detección.

CONCLUSIONES

Estos resultados parciales nos permiten corroborar que la traducción de marcas de subjetividad de distinta naturaleza genera problemas traslativos en distintos niveles que van desde la mera identificación de la presencia del autor en el texto hasta la reformulación correcta de los términos, entendiéndose por expresión correcta la adecuada transferencia de todos los rasgos semánticos implicados (significado, carga axiológica y rasgos de estilo como el humor).

Por lo general, el texto traducido fue un texto neutralizado, en que se había eliminado o minimizado la presencia del autor, presente no solo en las realizaciones léxicas con carga axiológica, sino también en su estilo humorístico y de aproximación al lector.

A partir de las verbalizaciones y de los cuestionarios se observa que los alumnos, por lo general, no identificaron con claridad las marcas de subjetivi-

dad ni tampoco las buscaron ya que consideraban como prioritario la transmisión del contenido del texto pero no sus marcas expresivas.

Estas conclusiones parciales nos alertan sobre las dificultades reales que generan las marcas de subjetividad y, por lo tanto, demuestran la necesidad de continuar con investigaciones que estudien el fenómeno a fin de comprenderlo en profundidad y de incluir prácticas pedagógicas que refuercen el abordaje traslativo de las mismas.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVES, F. (comp.) (2003). *Triangulating Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- BAKER, M. (1992). *In Other Words*. Londres: Routledge
- (2006) (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Cornwall: Routledge.
- BEDNAREK, M. (2006). *Evaluation in media discourse: Analysis of a newspaper corpus*. Londres: The Tower Building.
- BOSCH, E. (1999). «La modalización: ejemplo del discurso subjetivo en un texto persuasivo», en Centro Virtual Cervantes, pp. 141-147. Madrid: Universidad de Valencia.
- BURDACH, A. M. (2000). «El léxico científico y técnico: un recurso publicitario persuasivo», en *Onomazein* 5, pp. 189-208.
- CALSAMIGLIA, H. (2007). *Las cosas del decir: manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- DUCROT, O. (2001). *El decir y lo dicho* (trad. s/r). Buenos Aires: Paidós.
- HALMARI, H & VIRTANEN, T. (2005). *Persuasion across Genres: A linguistic approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- HURTADO ALBIR, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Barcelona: Universitat Jaume I.
- (2001) *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- KAPLAN, N. (2004). «Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación del lenguaje: la teoría de la valoración», en *Boletín de Lingüística*, 22. Universidad Central de Venezuela.
- KERBRAT ORECCHIONI, C. (1993). *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje* (trad. s/r). Buenos Aires: Edicial.
- TIRKONNEN-CONDIT, S. & JÄÄSKESLÄINEN, R. (2000). *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- THOMPSON, G. & HUNSTON, S. (2000). *Evaluation in text: Authorial stance and the construction of discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- VAN DIJK, T. (2003). *Ideología y discurso* (trad. s/r). Barcelona: Ariel.

En Internet

- HANSEN, G (2006). «Retrospection Methods in Translator Training and Translation Research», en *JoSTran: The Journal of Specialised Translation*, 5, disponible en http://www.jostrans.org/issue05/art_hansen.php [agosto del 2008].
- RYDNING, A. (2002). *Brief Introduction to the Methodology of Translog and Think-Aloud Protocols*, disponible en <http://www.hf.uio.no/ilos/forskning/forskningsprosjekter/expertise/workshops/oslo/introduction.pdf> [octubre de 2007].

CONTRIBUCIÓN A UNA DELIMITACIÓN DEL CONCEPTO DE CULTURA EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

Ana Gentile
 Daniela Spoto

RESUMEN

Cuando se aborda la problemática cultural en los estudios de traducción, las definiciones del término *cultura* son en general de carácter extensional, dado que su definición intensional suele no ser clara o suficiente. De este modo, los autores coinciden en mayor o menor medida en incluir dentro de las definiciones todos aquellos elementos geográficos, ecológicos (flora-fauna), etnográficos, folklóricos, mitológicos, cotidianos (materiales), institucionales y administrativos, políticos, sociales, que denotan color histórico o local. Desde el punto de vista teórico, podríamos afirmar que existen diversas definiciones y clasificaciones de cultura según los autores que se han ocupado de este tema. Hurtado Albir (2001) enumera en su obra por lo menos cinco clasificaciones de las diferencias culturales susceptibles de generar problemas de traducción: la de Nida en 1975 que retoma luego Margot en 1979; Vlahov & Florin en 1970; Newmark en 1988 y 1992; Nord en 1994 sobre la base de la propuesta de Agar de 1992 y Katan en 1999. Respecto de las denominaciones, aparecen términos como *realía*, acuñado por Vlahov & Florin; *culturema*, término propuesto por la *Kulturemtheorie* de Oksaar (1958) y que también recoge Nord; *palabras culturales extranjeras*, según Newmark (1992); *alusiones* para Leppihalme (1997); y las expresiones *referencias culturales* y *segmentos textuales marcados culturalmente*, acuñadas desde un punto de vista práctico y didáctico por la escuela granadina de traductores (Mayoral Asensio 1992, 1994 & 1997). En este trabajo proponemos un recorrido por el concepto de cultura desde su aparición en el siglo XVIII con el fin de relacionarlo con los estudios de traducción y reflexionar sobre qué aspecto del concepto resulta operativo para dichas investigaciones. Las reflexiones que presentamos han sido objeto de nuestras lecturas en el marco del proyecto de investiga-

ción *Traducción y cultura*³⁸, que llevamos a cabo en la Universidad Nacional de La Plata.

BREVE RECORRIDO HISTÓRICO DEL TÉRMINO *CULTURA*

Los distintos deslizamientos semánticos del término *cultura* han dado origen a diversas acepciones y a nuevos términos. Para nuestro análisis sobre el recorrido de este término, nos basaremos especialmente en dos obras: el *Diccionario Histórico de la Lengua Francesa* de Alain Rey, y en *La notion de culture dans les sciences sociales* de Denys Cuche.

Según el *Diccionario Histórico de la Lengua Francesa* los significados modernos de *cultura* (*culture* en francés) aparecieron en el siglo XVI. En dicho siglo, *cultura* designa la acción de cultivar la tierra y, por metonimia, la tierra cultivada; por extensión la palabra significa «hacer crecer un vegetal» y luego «hacer crecer ciertos microorganismos» en un medio propicio. En el caso de esta última definición resulta interesante destacar que en español utilizamos dos términos diferentes: *cultura* y *cultivo*, mientras que en francés solo existe *culture*. Asimismo, en el siglo XVI, *cultura* retoma del latín el sentido de «desarrollo de las facultades intelectuales por medio de ejercicios apropiados» y esta acepción es utilizada hasta fines del siglo XVII en Europa.

A partir del siglo XVIII y en pleno Iluminismo francés, comienza a imponerse el concepto figurado de *cultura*, es decir la idea de cultivar la mente y el espíritu. Asimismo, *cultura* se ve estrechamente asociada a la idea de progreso, de evolución y de educación, por lo tanto es un término claramente inscripto en la ideología del Iluminismo. Además, hacia fines de este mismo siglo se pasa de *cultura* como acción (instruir, cultivar) a *cultura* como estado (ser culto). Resulta interesante destacar que durante el siglo XVIII el término *cultura* se utilizó únicamente en singular, lo cual refleja el universalismo y el humanismo: la cultura es lo propio del Hombre, más allá de toda distinción entre pueblos y clases. Poco a poco, el término *cultura* se fue acercando al de *civilización* al punto tal que han sido utilizados indistintamente hacia el siglo XIX. Según el autor, y muy sucintamente mencionado por nosotros, *cultura* evoca el progreso individual mientras que *civilización* alude al proceso colecti-

³⁸ La investigación a la que aludimos se encuentra inscripta en el Programa de Incentivos a la Investigación del Ministerio de Educación de la Nación bajo el título «Referencias culturales y mediación lingüística: problematización, análisis e intervención desde la didáctica de la lengua-cultura extranjera y la traductología». El grupo de investigación está constituido por las profesoras Adriana Coscarelli, Cristina Heras, María Inés Perroud, María Leonor Sara, Daniela Spoto Zabala y Fabiana Vieguer. Cuenta con la codirección de Amalia Forte Mármol, y la dirección de Ana María Gentile.

vo, y es concebida como un proceso de mejoramiento de las instituciones, de la legislación, de la educación.

Ahora bien, el siglo XVIII —en cuanto a *cultura* se refiere— se vio fuertemente marcado por la influencia de Kant y es así como la traducción del término *Kultur*, de dicho filósofo, introduce el sentido de «civilización concebida con su carácter intelectual». Esta nueva acepción comienza a competir, en cierta forma, con el término *civilización*.

Finalmente en el siglo XX, debido a la influencia combinada del alemán y del inglés, y a partir del uso de *cultura* que hacen los etnólogos norteamericanos como Malinowski, se le da la siguiente definición etnológica y antropológica: «conjunto de formas adquiridas de comportamiento en las sociedades humanas». Puede decirse que tal definición surge, en parte, por oposición a la noción normativa y jerárquica de *civilización*. Estos empleos son contemporáneos del sentido moderno de antropología. Además, con la influencia de su derivado «cultural», *la cultura* se opone a *la naturaleza*.

Desde fines del siglo XVIII, durante el siglo XIX y hasta principios del siglo XX, surge el llamado debate franco-alemán sobre la *cultura* o la antítesis *cultura-civilización*. Hacia fines del siglo XVIII, en Alemania, la situación política era muy diferente a la de Francia (la nobleza estaba alejada de las clases medias, la corte era acotada y la burguesía se mostraba distante de la acción política). Como producto de la distancia social instalada en ese país, un gran número de intelectuales alemanes opusieron los valores llamados «espirituales» basados en la ciencia, el arte la filosofía y la religión, a los valores «de la corte y de la aristocracia». Los intelectuales alemanes reprochaban a los príncipes el hecho de dejar de lado el arte y la literatura, para dedicarse especialmente al aspecto ceremonial de la corte que, a su vez, no hacía más que imitar las maneras «civilizadas» provenientes del modelo francés. A partir de este debate *cultura vs civilización* se ilustrarán estos dos sistemas de valores, es decir: todo lo que es auténtico y que contribuye al enriquecimiento tanto intelectual como espiritual, será considerado parte de la *cultura*; mientras que lo que es solo apariencia y refinamiento superficial, será considerado como *civilización*.

En Francia, durante los siglos XVIII-XIX se mantiene la concepción universalista de cultura, es decir que más allá de las diferencias que pudieran observarse entre «cultura francesa» y «cultura alemana», existe la unidad de la «cultura humana». Este debate ideológico sobre las dos concepciones de *cultura* se exacerba durante el siglo XX debido a la rivalidad de los nacionalismos franceses y alemanes. En conclusión, el debate franco-alemán, que duró del siglo XVIII al XX, es el arquetipo de las dos concepciones de *cultura*: la particularista y la universalista, sobre las cuales se basan las dos formas de definir el concepto de cultura en las ciencias sociales contemporáneas.

HACIA UNA DEFINICIÓN CIENTÍFICA DE *CULTURA*

Por su parte, Denys Cucho (2010) aborda el análisis del concepto de cultura en las ciencias sociales desde una perspectiva sociológica y antropológica.

El antropólogo británico Edwards Burnett Tylor fue el primero en definir el concepto científico de cultura:

Cultura y civilización, en su sentido etnológico más amplio, es ese todo complejo que comprende el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y las otras capacidades o hábitos adquiridos por el hombre en tanto que miembro de una sociedad (cit. por Cucho, 2010: 18, la traducción es nuestra).

Tylor privilegiará el término *cultura* por sobre el de *civilización* ya que el primero le resulta más operatorio y más amplio (por ejemplo, le permite pensar la humanidad completa, incluyendo el enfoque de los «primitivos»).

Por otra parte, el antropólogo alemán Franz Boas es el primer antropólogo que hará estudios *in situ* para la observación directa y prolongada en las culturas primitivas, y presentará una postura opuesta a la de Tylor, es decir una concepción particularista de la cultura.

Durante los siglos XIX y XX, la profusión de reflexiones sobre el hombre y la sociedad llevaron a la creación de la sociología, la etnología y la antropología; y entre los exponentes de dichas disciplinas, coexisten dos posturas opuestas en lo que concierne al concepto de cultura: por un lado, aquella que privilegia la unidad y minimiza la diversidad, llamada postura universalista, y por otro lado, aquella que se enfoca en la diversidad y hace hincapié en demostrar que no se contradice con la unidad fundamental de la humanidad, llamada postura particularista de la cultura.

EL CONCEPTO DE CULTURA EN TRADUCCIÓN

Más allá de las primeras cuestiones surgidas de la posición de Humboldt a principios del siglo XIX, el interés por las relaciones entre *lengua* y *cultura* y por ende entre *traducción* y *cultura*, en particular en el ámbito de los *Cultural Studies* y *Translation Studies*, caracterizó el *giro cultural* experimentado por la teoría traductológica de las últimas décadas. Numerosos han sido los estudios que sitúan a la lengua dentro de un universo mucho más complejo que el formal y que abrevan en el análisis del discurso y las teorías polisistémicas para avanzar en el análisis. Tales estudios subrayan que todo texto es fruto de su época y que tanto su forma como su contenido van a estar condicionados por el

contexto sociocultural en el que nace. Lo mismo pasa con la traducción, producto de un contexto histórico, por lo tanto cultural, que implica la necesidad de nuevas traducciones, versiones y adaptaciones para diferentes públicos. El testimonio por excelencia es las sucesivas traducciones de la Biblia y la posición de Nida sobre la importancia de atender al contexto y al destinatario de la traducción para lograr transmitir un efecto y un mensaje acabados.

En la teoría traductológica sabemos que existen tantas definiciones de *cultura* como autores que se han ocupado de este tema. Lo mismo podríamos afirmar de la cantidad de denominaciones y clasificaciones que se ha intentado establecer. Amparo Hurtado Albir (2001) enumera en su obra por lo menos cinco clasificaciones de las diferencias culturales que pueden generar problemas de traducción:

- i) la de Nida en 1975, que clasifica las diferencias de ecología, de cultura material, de cultura social, de cultura religiosa y de cultura lingüística;
- ii) Vlachov y Florin en 1970 que acuñaron el término *realia*, entendido como aquellos elementos textuales que denotan color histórico o local (geográficos y etnográficos, folclóricos y mitológicos, objetos cotidianos y elementos sociohistóricos);
- iii) Newmark en 1988 y 1992, quien propone una clasificación de categorías culturales tomada de Nida y a las que denomina *palabras culturales extranjeras*;
- iv) Nord (1994), al relacionar los elementos culturales con las funciones del lenguaje y mostrando de qué modo tales funciones dependen de convenciones y normas de una cultura; y
- v) las expresiones *referencias culturales* y *segmentos textuales marcados culturalmente*, acuñadas desde un punto de vista práctico y didáctico por la escuela granadina de traductores.

Es de destacar que la expresión *referencias culturales* se ha utilizado, como lo explican los propios autores (Mayoral Asensio, 1999), para aludir tanto a los referentes como a las referencias y que carece de una definición previamente elaborada y aceptada.

Las denominaciones precedentes comparten en general una definición extensional, dado que su definición intensional suele no ser clara o suficiente. De este modo, los autores coinciden en mayor o menor medida en incluir dentro de las definiciones todos aquellos elementos geográficos, ecológicos (flora-fauna), etnográficos, folclóricos, mitológicos, cotidianos (materiales), institucionales y administrativos, políticos, sociales, que denotan color histórico o local. Juliane House (1977), por su parte, propone distinguir entre dos tipos de traducción según esta sea más o menos dependiente de elementos cultura-

les. De este modo, diferencia la *traducción patente* (*overt translation*), es decir aquella que se da en textos que están anclados en la realidad sociocultural de la lengua original, de la *traducción encubierta* (*covert translation*), aquella que por el contrario actúa como un texto original en la lengua-cultura meta. Según las características de uno u otro texto, el traductor deberá adoptar estrategias o métodos de traducción diferentes.

John Catford (1965) sostiene su teoría respecto de la *intraducibilidad cultural* generada por un rasgo situacional relevante para la lengua original pero inexistente en la lengua traducida, frente a este enfoque, la Teoría Interpretativa de la Traducción (TIT) de la Escuela de Intérpretes y Traductores de París (ESIT) sostiene que la traducción es posible, siempre que tengamos en cuenta diferencias conceptuales como la de *traducir* y *transponer* (Pergnier, 1993). Eugenio Coseriu también aborda esta diferencia al detenerse a analizar en su artículo «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción» (1977) la relación que existe entre la *significación* (relación signifiante-significado), la *designación* (relación signo-referente), y el *sentido* (el significado actualizado en un texto), insistiendo en que en la traducción la transposición de los tres contenidos del significado saussureano se hace muchas veces imposible y que el traductor debe privilegiar la designación y el sentido al pasar un texto de una lengua a otra. La traducción, considerada ya como un fenómeno de comunicación intercultural, no se realiza entre lenguas sino entre culturas y el traductor no debe conformarse con conocer la lengua materna y extranjera sino el contexto cultural donde esa lengua está inmersa, es decir los elementos explícitos e implícitos que subyacen en los textos. Así, la idea coseriana de que «las lenguas hablan de las mismas cosas, pero no dicen lo mismo» (1978: 193) solo puede entenderse con la idea, también coseriana, de que la lengua, como parte de la cultura, es un reflejo de la cultura extralingüística (dentro de la cual se ubica lo que el lingüista rumano denomina el *contexto cultural*), a su vez necesaria para lograr una comunicación acabada. Por lo tanto, las lenguas designan las mismas realidades, pero expresan nociones diferentes; dicho en términos más precisos, las lenguas pueden coincidir en la *designación* pero difieren en la *significación*. Entender estos presupuestos equivale pues no pretender endilgar a la traducción problemas que son la base de la diferencia entre las lenguas-culturas.

EL CULTUREMA Y SU OPERATIVIDAD METODOLÓGICA

Siguiendo a Hurtado Albir (2001), observamos que el término *culturema* fue propuesto por Hans Vermeer y luego por Christiane Nord a partir de las investigaciones alemanas relacionadas con la *Kulturemtheorie* de Els Oksaar.

La definición que aporta Nord sobre el *culturema* es la siguiente: «es un fenómeno social de una cultura X que es entendido relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X» (Nord, 1997, cit. por Hurtado Albir, 2001: 611).

En su investigación sobre la traducción de los culturemas a la lengua árabe, Lucía Molina (2006) establece una clasificación que acompaña el concepto de culturema con el de *ámbitos culturales*. De este modo, el universo cultural que puede ocasionar problemas de traducción está constituido por:

- i) el medio natural (flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos), topónimos;
- ii) el patrimonio cultural (personajes, conocimiento religioso, objetos, medios de transporte);
- iii) la cultura social (hábitos sociales, saludos, gestos, vestimenta);
- iv) la cultura lingüística (refranes, insultos, metáforas).

Molina (2006) señala asimismo que en la traducción de la cultura, en particular cuando se trata de culturas lejanas en el tiempo o en el espacio, pueden darse también cuestiones de inequivalencia cultural (inexistencia de ese signo cultural en la otra cultura), falsos amigos, injerencias culturales (cuando en la cultura se usan elementos de otras culturas, a veces distorsionados).

El culturema no es exclusivo de la traducción literaria, sino que su presencia, a veces más implícita, nutre los textos científicos y técnicos ya que su influencia repercute en los géneros textuales propios de una cultura.

El análisis de Molina (2006) es particularmente interesante al detenerse en las técnicas de traducción de los culturemas, análisis que nos resulta sumamente operativo cuando estudiamos esta problemática y la forma de resolver estas cuestiones por parte del traductor. En este sentido, no hay una única técnica y el enfoque funcional y dinámico es el que debe prevalecer por sobre las preocupaciones de una traducción formal. Entre las técnicas que un traductor puede adoptar para resolver un problema de traducción de un culturema, podemos citar el calco, el préstamo, el equivalente acuñado, la compensación y la ampliación lingüística entre muchos otros que exceden el marco del presente trabajo.

A MODO DE CONCLUSIÓN

Estas primeras lecturas de nuestro proyecto nos ayudan a entender la cuestión de las relaciones siempre complejas existentes entre lengua y cultura y por

ende entre traducción y cultura. El giro cultural de las últimas décadas esclareció el debate acerca de la necesidad de adoptar un enfoque más descriptivo y explicativo frente a reflexiones que venían acompañadas de una fuerte prescripción y de juicios de valor acerca de lo que se supone debe ser una buena traducción. La traductología ha adoptado una visión más científica al aproximarse a análisis despojados de prejuicios y al tratar de explicar productos y procesos centrales en la actividad traductora. Y justamente en este debate no puede estar ajena la reflexión moderna sobre la dimensión cultural que atraviesa todas nuestras prácticas.

BIBLIOGRAFÍA

- CATFORD, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- COSERIU, E. (1977). «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.
- (1978). *Gramática, semántica, universales*. Madrid: Gredos.
- CUCHE, D. (2010). *La notion de culture dans les sciences sociales*. Paris: éd. La Découverte.
- HOUSE, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübinga: Gunter Narr.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1999). «La traducción de referencias culturales», en *Sendebarr* 10/11, pp. 67-88.
- MOLINA, L. (2006). *El otoño del pingüino, análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Barcelona: Universitat Jaume I.
- NEWMARK, P. (1992). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- PERGNIER, M. (1993). *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- REY, A. (2000). *Le Robert. Dictionnaire historique de la langue française*. Paris: Le Robert.

UN LARGO CAMINO A CASA LA MIGRACIÓN DISCURSIVA DEL CINE DE EE. UU. HACIA ARGENTINA Y ESPAÑA

Victoria Gigena
Florencia Iribarren

RESUMEN

La invisibilidad del traductor constituye, para Lawrence Venuti (2008), un gesto político y se refleja sobre todo en «estrategias de fluidez que mistifican su domesticación del texto foráneo, al mismo tiempo que refuerzan los valores domésticos predominantes». Con esto en mente, nos proponemos analizar la migración a Argentina y España de elementos discursivos presentes en títulos de películas que tengan su origen en Estados Unidos. Elegimos estos dos países a ambos extremos del mundo hispanoparlante porque consideramos que representan casos paradigmáticos y opuestos en la construcción de la identidad discursiva y, por tanto, utilizan diferentes métodos de traducción (en términos de Venuti, extranjerizantes o domesticantes). Para trascender el análisis descriptivo, nos proponemos como objetivo ofrecer una explicación posible de este contraste entre ambos países de acuerdo con diferentes variables: nivel de educación, bilingüismo, políticas gubernamentales, métodos de traducción y posturas hacia la migración discursiva. Nuestra hipótesis indica que el método de traducción domesticante, que tiene su origen en una actitud defensiva según Clem Robyns (1994), predomina en las traducciones de títulos de películas en España debido, entre otros, a políticas gubernamentales nacionalistas y a aspectos culturales que determinan las estrategias a utilizar por los traductores. Además proponemos que el método extranjerizante, producto de una actitud defectiva, una vez más, de acuerdo con Robyns (1994), predomina en Argentina debido a aspectos culturales propios de una población sujeta a regulaciones e influencias extranjeras diferentes. Nuestra muestra, de títulos de películas estadounidenses proyectadas oportunamente en Argentina y España, se propone reflejar las diferentes posturas que llevan a traducciones, en muchos casos, de gran divergencia. Esta comunicación intentará descubrir cómo las estrategias de migración discursiva reflejan cuestiones identitarias particulares.

INTRODUCCIÓN

Director: [*in Japanese*] What difference does it make! Makes no difference! Don't have time for that! Got it, Bob-san? Just psych yourself up, and quick! Look straight at the camera. At the camera. And slowly. With passion. Straight at the camera. And in your eyes there's... passion. Got it?

Ms. Kawasaki: [*to Bob*] Right side. And with intensity. OK?

Bob: Is that everything? It seemed like he said quite a bit more than that.

Diálogo de la película *Lost in Translation*, de Sofia Coppola

¿Cómo es posible que haya traducciones tan alejadas del texto original? ¿Cómo es posible que dos traducciones al mismo idioma sean tan diferentes? Al traducir el título de una película estadounidense, traductores españoles y argentinos toman decisiones que, en la mayoría de los casos, son de una marcada divergencia, no solo en términos de equivalencia y métodos, sino también en la admisión de giros y palabras inglesas en el texto meta. Las diferentes traducciones del mismo título nos han llevado a preguntarnos qué las motiva, cuáles son las tendencias subyacentes que estas diferencias manifiestan, cuáles son las posibles explicaciones y, por qué no también, cuáles son las consecuencias que tienen estas diferentes decisiones del traductor.

Estas son las inquietudes que motivaron esta comunicación. Las notables diferencias en la traducción de los títulos de las películas que hemos tenido la oportunidad de encontrarnos a diario en nuestra vida cotidiana despertaron nuestra curiosidad y, desde entonces, hemos tenido el anhelo de encontrar una explicación que comenzara a dejar de lado el plano de lo intuitivo para abordar la cuestión desde una perspectiva científica.

La traducción, sus objetivos, su relación con la cultura meta y su consideración o no de los espectadores ha sido, ya por mucho, materia de incansables debates y caprichosas conclusiones. Y lo seguirá siendo; pues cualquiera familiarizado con el ámbito conoce bien el lema: «hay tantas traducciones válidas de un original como traductores emprendan la tarea de traducirlo». Sospechamos que este lema se torna aún más relevante cuando se considera la migración de elementos y giros anglosajones en la traducción de títulos de películas estadounidenses al español de España y Argentina. Estas diferencias se presentarán aquí como evidencia de posturas divergentes frente a los elementos foráneos y, por ende, frente a la traducción, que tienen su origen no solo en la percepción intuitiva de los hablantes sino también en las resoluciones legislativas en el caso de España, y en el nivel de conocimiento que la población en general tiene del idioma inglés. El grado de bilingüismo tanto en

Argentina como en España, que ha evolucionado en correlación directa con el avance de la globalización y la consolidación de la hegemonía de los Estados Unidos, aunque de manera diferente en ambos países, se mostrará como motivador de las diferentes posturas.

A lo largo de este trabajo nos proponemos demostrar que las diferencias en la traducción de títulos de películas norteamericanas en Argentina y España son el producto de diferentes opiniones frente a lo extranjero, diferentes concepciones acerca de la identidad cultural de cada grupo y la necesidad de mantenerla o no. Como proponemos, uno de los factores determinantes en la adopción de una u otra postura frente a la traducción es la educación, es decir, el nivel de conocimiento del idioma inglés que tienen los integrantes de la comunidad. Como principal componente de una identidad común, el lenguaje, y se desprende de aquí, la traducción, son de primordial importancia para la investigación como manifestación de todos los fenómenos que analizaremos.

Al comienzo de nuestra investigación, recogimos un corpus de cien películas producidas en Estados Unidos entre los años 1950 y 2012, cuyos títulos fueron traducidos de diferentes formas para Argentina y España. Este corpus fue luego analizado con el objetivo de identificar y describir el proceder y las técnicas de traducción preferidas tanto por traductores argentinos como españoles. El foco de esta comunicación no estará, sin embargo, en la divergencia respecto del original, sino sobre las diferencias entre uno y otro país en tanto se despeguen o apeguen al original a través de la incorporación de prestamos léxicos o sintácticos. A seguir tratamos de responder al interrogante: ¿qué factores determinan la elección de una técnica de traducción sobre otra? Para ello consideramos dos variables, que si bien no permiten caracterizar de forma exhaustiva a este fenómeno, presentan un canal directo para comenzar a comprenderlo. Las variables consideradas son las resoluciones legislativas de Argentina y España en relación con el proteccionismo lingüístico y el nivel de conocimiento del idioma inglés de la población, junto con la importancia que se le da a este en cada país. El objetivo de esta comunicación es identificar cuáles son las prácticas de traducción que reflejan las posturas que se manifiestan en el proceso de construcción de la identidad nacional y qué variables pueden ser tanto motivo como evidencia de estas.

MARCO TEÓRICO

Clem Robyns toma como punto de partida una definición de la traducción lo suficientemente amplia como para abarcar tanto la traducción como la transferencia (*non-translation*) como estrategias de traducción y describe cuatro actitudes o posturas básicas que una comunidad o cualquiera de sus prácticas

discursivas pueden adoptar respecto de la intrusión de elementos extranjeros. El proceso mediante el que una comunidad configura su identidad es un proceso que se alimenta del contacto entre diferentes lenguas, contacto que nunca se basa en relaciones de igualdad, sino en una intrincada red de aspectos económicos, políticos, culturales, entre otros, que agregan un matiz ideológico al proceso de autodeterminación. En estas condiciones la traducción representa una de las instancias más conflictivas de este proceso: «Every discourse is continually forced to determine its position(s) toward such alien elements, hence toward translation» (1994: 407).

Si bien el autor reconoce que ningún grupo adopta una postura de manera pura, desarrolla cuatro posturas básicas: la postura imperialista, la postura transdiscursiva, la postura defectiva y la postura defensiva. La postura imperialista niega la otredad y la adapta: se levanta sobre la presunción de que la cultura y valores propios son universales e irreducibles. En esta postura, el traductor ideal es el invisible. La postura transdiscursiva no se define en oposición a lo extranjero ni evita su intrusión; sin embargo, nunca pierde de vista la propia especificidad y pone de relieve el carácter primordial de la comunicación por sobre el valor del lenguaje propio. La postura defectiva parte de la revelación de que el sistema carece de los elementos necesarios para su renovación y perpetuación y, por tanto, refleja una tendencia a la intrusión de elementos foráneos en el discurso local para la satisfacción de una necesidad intrasistémica. La postura defensiva se caracteriza por la adaptación de todos los elementos foráneos, que no se disimula ni oculta: en esta postura se le da crédito a la otredad. El primer síntoma de esta postura está constituido por la sensación de amenaza a la integridad de la comunidad que viene de la mano de la arbitrariedad de la traducción (Robyns, 1994). La adopción de estas posturas por parte de la cultura meta es uno de los factores determinantes detrás de la decisión de los traductores ya que limita el rango de opciones que se encuentran disponibles.

En líneas similares, el autor español Javier Medina López (1998) analiza el fenómeno a partir de la incorporación de anglicismos en el español actual y propone una tipología de posturas en analogía con algunas de las que describe Robyns (purista y moderada). Además, este autor sugiere la existencia de un cambio diacrónico respecto de las posturas hacia la incorporación del anglicismo, adoptadas en España.

En este punto, consideramos de gran utilidad traer a nuestro trabajo la obra de Lawrence Venuti (2008), quien en *The Translator's Invisibility: A History of Translation* desarrolla los conceptos de Friedrich Scheilemacher sobre el proceder traductor: métodos de traducción extranjerizantes y domesticantes. Un método extranjerizante (literalidad, según términos de Wenceslao Lozano) es aquel en que el traductor deja en el texto meta todas las marcas autoriales y

hace que los lectores emprendan el esfuerzo de comprender a su autor. Un método domesticante (literariedad, siguiendo a Lozano), por el contrario, es el que mueve al autor del original hacia los lectores y deja a estos últimos en una posición cómoda, ya que el traductor ha borrado toda dificultad de interpretación potencial. Estos diferentes métodos pueden analizarse como representativos de las diferentes posturas: en un extremo del continuum, estaría el método domesticante, como proceder traductor típico de una postura imperialista o defensiva, y en el otro, el método extranjerizante, como símbolo y práctica característica de la adopción de una postura defectiva o transdiscursiva.

MUESTRA

Como hemos dicho con anterioridad, la muestra recogida para esta investigación se compone de cien títulos de películas producidas por la industria de Hollywood en el período comprendido entre 1950 y 2012, traducidas al español de España y Argentina con títulos diferentes. Toda la información recopilada fue obtenida de las bases de datos del INCAA (Instituto Nacional de Cinematografía y Artes Audiovisuales), para los datos sobre Argentina, y del ICAA (Instituto de la Cinematografía y Artes Audiovisuales), para los datos sobre España. Aquellas películas cuyos títulos exhiben la misma traducción en ambos países fueron deliberadamente excluidas para el fin de esta investigación.

A partir de la observación y análisis de las diferentes técnicas utilizadas por los traductores, detallaremos a continuación algunas observaciones basadas en el corpus.

- En Argentina la técnica de traducción predominante empleada en la traducción de títulos de películas es el préstamo sintáctico. Le sigue el préstamo léxico y, por último, la adaptación. En España los casos de adaptación son los más numerosos, sigue el préstamo sintáctico y, por último, el préstamo léxico.
- En Argentina, el préstamo, tanto léxico como sintáctico se utiliza en el 58% de los casos analizados, mientras que para la traducción de los mismos títulos en España, solo se recurrió al préstamo en el 24% de los casos. Es preciso aclarar que todo préstamo se considera un método extranjerizante y es, por tanto, un índice de las posturas identitarias descriptas por Robyns.
- La adaptación es empleada con mayor frecuencia en España. Casi el 80% (76%) de las traducciones españolas son adaptaciones de algún tipo, mientras que de las traducciones argentinas, menos del 50% (42%)

son de carácter domesticante y predominan, en cambio, los préstamos. Por ejemplo, el título de la película *Scarface* de 1983, dirigida por Brian de Palma fue traducido para Argentina con un préstamo léxico. En España, en cambio el título fue recreado y la película *Scarface* se conoce allí como *El precio del poder* (un caso de literariedad, según Lozano).

- En general, cuando los traductores españoles optan por recrear el título inglés, lo hacen partiendo de algún aspecto característico de la película, como una parte de su trama o alguna escena muy representativa de la misma (en general, elementos de carácter audiovisual). España prefiere la adaptación de títulos que describen la trama de la película en mayor proporción que Argentina. Claros ejemplos son el título de *The Money Pit* de Richard Benjamin (1986) traducido en Argentina como *Hogar dulce hogar* y en España como *Esta casa es una ruina*. El título en Argentina crea humor a partir de la ironía (el *Hogar dulce hogar* termina cayéndose a pedazos y costándole una fortuna a la desafortunada pareja de recién casados), mientras que España describe el resultado de la situación que viven los protagonistas.
- Es notable la recreación literaria que hacen los traductores españoles del título original, quienes utilizan oraciones completas y en muchos casos interrogativas o exclamativas, mientras que los traductores argentinos prefieren frases sustantivas siguiendo las líneas del original. Ejemplo de esta tendencia es el título de *Eternal Sunshine of a Spotless Mind* (2004) de Michael Grondy, que fue recreado en España a través de una oración exclamativa *¡Olvidate de mí!*. En Argentina se eligió, en cambio, una traducción literal, *Eterno resplandor de una mente sin recuerdos*. Esta tendencia es aún más marcada cuando se trata de títulos de comedias.
- El uso de frases y giros idiomáticos o expresiones coloquiales es más recurrente en el corpus de datos de traducciones españolas, mientras que las traducciones argentinas prefieren, una vez más, el préstamo. Por ejemplo, la traducción española de *The Fast and The Furious* (2001) de Rob Cohen, fue resuelta a través de la expresión coloquial *A todo gas*. En Argentina, otra vez, la elección fue el préstamo sintáctico que respeta e imita la estructural del título original: *Rápido y furioso*.

POSIBLES VARIABLES

Para poder responder a nuestros interrogantes sobre qué factores determinan la elección del traductor de una técnica sobre otra, comparamos nuestra muestra con las siguientes dos variables. Estas son algunos de los factores sociopolíticos que motivan la preferencia de una técnica sobre otra.

Variable A: Influencias políticas

Si bien en Argentina no hay ninguna resolución legislativa con la que podamos correlacionar el uso del préstamo como técnica de traducción, ya sea léxico o sintáctico, hallamos que ante la ausencia de regulaciones al respecto, hay una marcada influencia tanto política como cultural de EE. UU.: «En la América hispana la presión e influencia de los EE. UU. de Norteamérica ha sido y es mucho más intensa que en España. [...] razones históricas, económicas, sociales y culturales ayudan, como luego se verá, a entender mejor esta situación» (Medina López, 1998). Como explica la teoría propuesta por William Downes bien resumida en una ecuación por Robyns, *Language = culture = nation* (1994), el nacionalismo y la exacerbación de la propia cultura llevan al desprecio de cualquier elemento foráneo que se entrometa en las prácticas discursivas locales y que se institucionaliza a través de resoluciones legislativas. En la España de Franco, se promulgó, en 1941, una Orden Ministerial sobre el doblaje obligatorio que en su apartado 8º reza: «Queda prohibida la proyección cinematográfica en otro idioma que no sea el español, salvo autorización que concederá el Sindicato Nacional del Espectáculo, de acuerdo con el Ministerio de Industria y Comercio y siempre que las películas en cuestión hayan sido previamente dobladas». Esta resolución legislativa prohíbe explícitamente la presencia de elementos extranjeros en el idioma español como parte de un plan más amplio de proteccionismo lingüístico. Esta etapa tuvo consecuencias en la traducción de títulos de películas y se refleja con claridad en nuestra muestra de títulos de películas estadounidenses y sus traducciones.

Variable B: Nivel de inglés

Según un estudio realizado en el año 2011 por EF (*EF EPI Índice de Nivel de Inglés*) los niveles de conocimiento y comando del inglés en Argentina son marcadamente mayores a los de España. Según la publicación de esta empresa, la Argentina ocupa el lugar 16 del ranking de países con mejor comando de inglés y se posiciona muchos lugares por encima de España, que se encuentra en el puesto vigésimo cuarto del *ranking*. Este estudio también confirma que el alto nivel alcanzado en Argentina es el resultado, no solo de un énfasis sobre la importancia y prestigio del idioma, sino también de una continuada presencia del idioma como una materia independiente dentro del sistema educativo nacional. En España la situación es diferente. Según publicó el grupo Ipsos Océano en su estudio *El conocimiento del inglés en España*, el 59% de los españoles mayores a los 55 años asegura que habla el idioma con dificultad, en lo que califican *mal o muy mal*, mientras que esta cifra cae a un 34% cuando se trata de españoles más jóvenes, de entre 16 y 24 años.

Por otro lado, si bien observamos que el nivel de conocimiento del idioma inglés de los españoles es notablemente menor al de los argentinos, es mayor respecto de los niveles generales que existían antes en España, en tiempos de la Orden Ministerial de 1942. Inferimos que el nivel de conocimiento y comando del idioma extranjero de la población es uno de los factores determinantes al momento de optar por métodos domesticantes o extranjerizantes de traducción.

RESULTADOS

La influencia de la Orden Ministerial de 1941, que dictó el doblaje obligatorio para todo material reproducido dentro de España, se ve directamente reflejada en la muestra recogida para esta investigación. Durante el período de vigencia de esta ley, la presencia de préstamos en los títulos traducidos para España es nula. No es hasta el cese de la vigencia de la ley, que elementos discursivos foráneos comienzan a colarse en las prácticas discursivas españolas de forma gradual a partir de los años 90. En el corpus que corresponde a las traducciones de títulos en España, se observa un solo préstamo léxico en el período comprendido entre 1950 y 1996 que corresponde a la película *All that jazz* de 1979. No es hasta 1996, que los préstamos comienzan a ser gradualmente más frecuentes hasta alcanzar un nivel de recurrencia comparable al que se observa en Argentina.

En este punto, si nos remitimos a las posturas descriptas por Robyns (1994), es posible considerar que España ha adoptado una postura defensiva respecto a la introducción de elementos discursivos foráneos o *purista*, según Medina López (1998), quien además afirma, en línea con estas autoras, que en el período comprendido entre 1940-1960 en España «Es habitual encontrar calificativos de rechazo contra el anglicismo». Así, por ejemplo, en la revista falangista *Primer Plano* pudo leerse: «Entre los objetivos concretos de la gran misión hispánica reservados al cine, ninguno más trascendental, ninguno de necesidad más inmediata y apremiante que el de conservar la pureza del idioma castellano en todos los ámbitos del imperio hispano» (en Centro Virtual Cervantes, 2003)

En Argentina, hallamos que la ausencia de regulaciones respecto de la traducción o el lenguaje, junto con la marcada influencia política y cultural de los EE. UU. son evidencia de la adopción de una postura defectiva. Esto se ve claramente reflejado en la traducción de títulos de películas: no solo son habituales los préstamos léxicos, también encontramos un gran número de préstamos sintácticos (o calcos estructurales).

Sumado a la falta de regulaciones, el nivel de conocimientos y comando del idioma inglés en Argentina permite a los traductores una mayor libertad a la hora de incorporar elementos foráneos, ya que la población receptora de las traducciones está más familiarizada con estos elementos. Los elementos foráneos que incorpore van a ser, por tanto, bien recibidos por la población, que entiende el idioma al que se la está exponiendo. En nuestra muestra, la presencia de términos y giros anglosajones en los títulos de películas se correlaciona con el nivel de dominio de la población del idioma inglés y evidencia la postura defectiva de esta comunidad.

En España, el sistema educativo es otra evidencia de la actitud defensiva que ha adoptado esta comunidad. En este país, la recurrencia de préstamos léxicos y sintácticos se correlaciona con la evolución y decadencia de la ley de doblaje obligatorio de 1942. Intuimos que la ley no fue solo la causa, sino también una manifestación de la postura defensiva de los españoles que va de la mano de otro factor: la educación y el fomento del aprendizaje del idioma inglés en España. Hay una correlación casi perfecta entre esta diferencia generacional, el período de vigencia de la ley, y las elecciones de los traductores españoles. Todo esto nos permite afirmar que el nivel de conocimiento del idioma se refleja en la adopción de una y otra postura, y es un factor condicionante a la hora de la traducción.

CONCLUSIÓN

El lenguaje es uno de los elementos más representativos de la identidad de una comunidad y es el símbolo por excelencia de todo lo que una comunidad valora y considera relevante, pues la utilidad e inteligibilidad del mismo depende directamente del acuerdo implícito entre sus usuarios. Como tal, el idioma se vuelve muchas veces sinónimo de la identidad de un grupo. Así lo indica Downes (1984): «The language serves as a symbol of the society, a representation of its identity and unity. People feel language loyalty reflecting their sense of national identity». En tal escenario, es de primordial importancia reflexionar sobre el rol que desempeña la traducción. Cualquier práctica traductora, por naturaleza, interrumpirá el orden y la unidad de las prácticas discursivas propias de la cultura meta. Cuando la confrontación con lo foráneo es inevitable, cada sociedad adopta una postura y se manifiesta respecto de la situación. Esto es precisamente lo que sucede cuando analizamos los diferentes títulos de películas estadounidenses que componen nuestro corpus: siendo la traducción un proceso económicamente vital para el éxito internacional de las diferentes películas, tanto en Argentina como en España se muestran visiones muy diferentes en torno a los originales y su tratamiento. Se trata de la mani-

festación de la postura adoptada por esa sociedad y de su consecuencia directa, ya que la postura condiciona el espectro de soluciones abiertas al traductor.

Pudimos comprobar que la postura adoptada por España es defensiva, sobretudo si nos remitimos a la segunda mitad del siglo XX. El intento por mantener el lenguaje intacto, en ese estado de perfección que se creía había alcanzado el español, es claramente reflejado en la promulgación de la orden ministerial de 1941 y demás intentos de proteccionismo lingüístico. El nivel de conocimiento del idioma invasor es otro de los factores que ponen en evidencia la actitud defensiva de los españoles. En el marco de esta postura, la traducción es vista con sospecha, pues representa una amenaza al idioma nacional. En consecuencia, el método predominante es el domesticante y la ausencia de préstamos es la norma. Los títulos de películas analizados y sus traducciones españolas ponen en evidencia todos estos fenómenos, ya que las técnicas utilizadas por los traductores son predecibles a partir del análisis de nuestras dos variables: cuando la orden ministerial de 1941 dejó de estar en vigencia, la incorporación de préstamos aumentó al ritmo de la cantidad y calidad de españoles angloparlantes. Este cambio es observable en nuestro corpus: desde la nulidad de la orden ministerial de 1941, el nivel de conocimiento del idioma inglés de la población aumentó y mejoró, y también aumentó la cantidad de préstamos utilizados para resolver problemas de traducción en títulos de películas. Como se ve en el corpus, España se está moviendo hacia una postura más moderada.

En Argentina, la conjugación de las variables es diferente y, por ende, las traducciones que podemos esperar a partir de ellas difieren de las españolas. En Argentina no existen ni existieron políticas de proteccionismo lingüístico del tipo de España. Por otra parte, es marcada la presión que EE. UU. ejerce sobre este país, que está bajo su esfera de influencia socio-política. Las fuerzas van en dos direcciones opuestas: por un lado, la hegemonía económica de los EE. UU. condiciona el caudal de influjo de elementos foráneos a la cultura argentina y; por otro lado, la admiración de los argentinos y su consideración del prestigio de la cultura norteamericana inciden directamente en la aceptación de los elementos foráneos. En consecuencia, y como lo comprueba nuestro corpus de títulos y traducciones, las traducciones argentinas incorporan más préstamos y tienden a dejar intacto el título original. Todo esto encuentra su correlación en el nivel de conocimiento del idioma inglés de la población: al ser la influencia de EE. UU. bastante marcada, es mayor el número de ciudadanos familiarizado con el idioma inglés y mayor su nivel de fluidez.

Como reflexión final, es necesario resaltar el hecho de que las variables analizadas en esta investigación son solo dos de los múltiples factores susceptibles de análisis que tienen una incidencia directa en la traducción de los títulos de películas. Por ejemplo, el tamaño y diseño de la maquinaria publicitaria

disponible, las relaciones intertextuales entre las traducciones de los títulos de películas y el total de la narrativa de la cultura meta, entre muchos otros, son factores que también inciden sobre la práctica traductora, limitando o expandiendo aún más la cantidad de opciones abiertas al traductor, y el resultado final de la traducción en cuanto a aceptación.

BIBLIOGRAFÍA

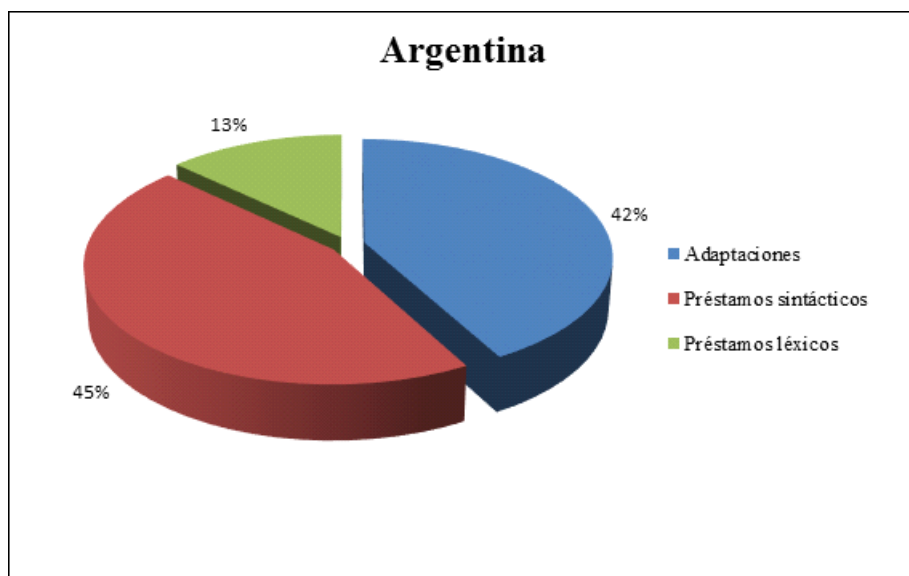
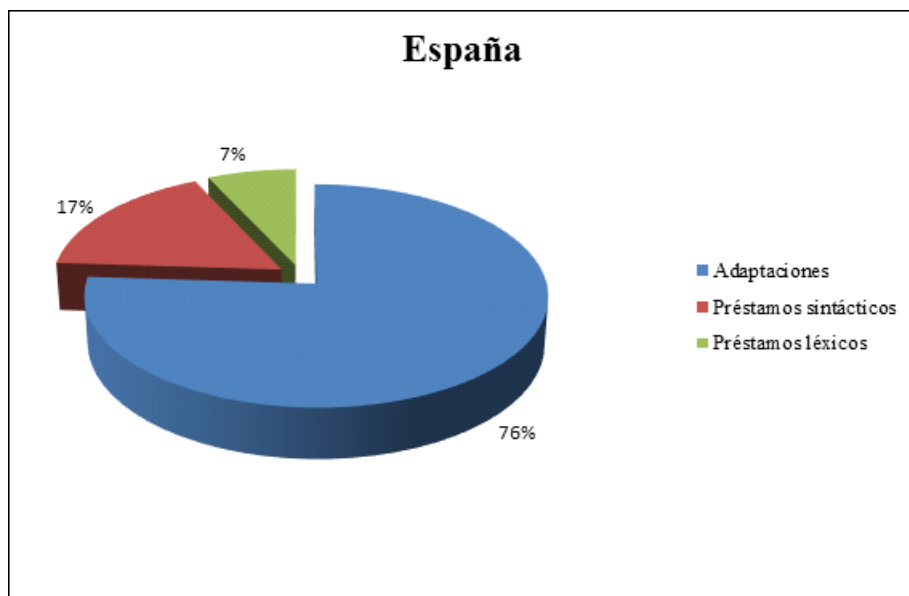
- DOWNES, W. (1984). *Language and Society. A Tapestry in Space and Time*. Londres: Fontana Paperbacks.
- LOZANO, W. (2008). «Traducir Literatura o crear recreando», en *Glosas: Academia norteamericana de la lengua española*, 6.8.
- MEDINA LÓPEZ, J. (1998). «El anglicismo en el español actual», en GÓMEZ TORREGO, L. (ed.). *Cuadernos de lengua española*. Madrid: Arco.
- ROBYNS, C. (1994). «Translation and Discursive Identity», en *Poetics Today*, 3.15.
- VENUTI, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres: Routledge.

En Internet

- Centro Virtual Cervantes. *Anuario 2003: El doblaje obligatorio*, en <http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario>, [julio de 2012]

ANEXO

Métodos de traducción por país:



LA TRADUCCIÓN A LA LUZ DE LA SEMIÓTICA

PERSPECTIVAS DESDE LA SEMIÓTICA DE LA CULTURA Y LA BIOSEMIÓTICA

Ariel Gómez

RESUMEN

En el presente trabajo, realizaremos un acercamiento teórico a la traducción desde dos líneas semióticas que nos permitirán delimitar dicho concepto en el análisis de otro tipo de artefactos culturales y elementos del mundo natural. Para la Semiótica de la Cultura (Lotman, 1996; Torop, 1995), la traducción se manifiesta dentro del funcionamiento dinámico de los sistemas y en el seno mismo de la cultura. La traducibilidad no solo es factible en el paso de un lenguaje a otro (lenguas naturales) sino que además es un mecanismo propio de la cultura y de la conciencia que trabaja con sistemas no unívocos y de mayor complejidad. Por otro lado, a la luz de nuevos aportes que se desarrollan en espacios interdisciplinarios con las ciencias naturales (Biosemiótica), la comunicación sígnica comienza a ser asimilada como práctica común en todos los organismos (incluido el hombre) y se manifestaría en toda interacción de especies. Desde esta perspectiva, es posible pensar a la traducción como proceso entre sistemas semióticos humanos y no-humanos. Kalevi Kull y Peeter Torop (2003) nos proponen la Biotraducción como categoría viable para analizar fenómenos más complejos de producción sígnica, entendiendo la existencia de un bagaje prelingüístico (común a todo organismo) y un código universal que todo ser vivo comparte (ADN). Sostenemos que, entre ambas propuestas, la noción de diálogo funciona como un mecanismo común que permite afrontar situaciones de intraducibilidad desde otras perspectivas que consideran el dinamismo de los lenguajes de la cultura y de los mismos seres vivos: la interacción entre culturas y ambientes puede ser leída actualmente desde un nuevo campo teórico proporcionado por estos espacios de estudio.

A través de diferentes teorías, se consideró a la traducción como una actividad mediadora entre lenguas, donde el procedimiento básico implica el pasaje de una lengua a otra, teniendo en cuenta aspectos sintácticos, semánticos y pragmáticos. Hoy, con la ampliación de las fronteras de estudio en la semiótica contemporánea, el concepto de traducción se expande y resulta clave para pensar formas complejas en la comunicación intercultural/interespecies. En el presente trabajo, realizaremos un acercamiento teórico a la traducción desde dos líneas semióticas que nos permitirán delimitar dicho concepto en el análisis de otro tipo de artefactos culturales y elementos del mundo natural. Para la Semiótica de la Cultura (Lotman, 1996; Torop, 1995), la traducción se manifiesta dentro del funcionamiento dinámico de los sistemas y en el seno mismo de la cultura. La traducibilidad no solo es factible en el paso de un lenguaje a otro (lenguas naturales) sino que además es un mecanismo propio de la cultura y de la conciencia que trabaja con sistemas no unívocos y de mayor complejidad. Por otro lado, a la luz de nuevos aportes que se desarrollan en espacios interdisciplinarios con las ciencias naturales (Biosemiótica), la comunicación sígnica comienza a ser asimilada como práctica común en todos los organismos (incluido el hombre) y se manifestaría en toda interacción de especies. Desde esta perspectiva, es posible pensar a la traducción como proceso entre sistemas semióticos humanos y no-humanos. Kalevi Kull y Peeter Torop (2003) nos proponen la Biotraducción como categoría viable para analizar fenómenos más complejos de producción sígnica, entendiendo la existencia de un bagaje prelingüístico (común a todo organismo) y un código universal que todo ser vivo comparte (ADN). Sostenemos que, entre ambas propuestas, la noción de diálogo funciona como un mecanismo común que permite afrontar situaciones de intraducibilidad desde otras perspectivas que consideren el dinamismo de los lenguajes de la cultura y de los mismos seres vivos: la interacción entre culturas y ambientes puede ser leída actualmente desde un nuevo campo teórico proporcionado por estos espacios de estudio.

Según Torop (2005), la teoría de la traducción y la semiótica son ciencias que se encuentran en un «estadio de sinonimia científica»: ambos campos son relativamente jóvenes, de una participación interdisciplinaria, con un arduo deseo de establecer una metodología comprensible y, en las últimas décadas, en la búsqueda de la determinación de un metalenguaje específico. Uno de los pilares fundamentales en estas vinculaciones con la teoría de la traducción lo podemos encontrar en la propuesta de Roman Jakobson (2000) quien plantea tres categorías para la delimitación del concepto: *intra lingüística* (reformulación con otros signos de la misma lengua), *inter lingüística* (la traducción tal como la conocemos, de un sistema verbal a otro) e *inter semiótica* (la interpretación de signos verbales mediante sistemas sígnicos no verbales). Esta última distinción es nombrada también por el autor como *trasmutación* y en-

tiende el pasaje de una versión de un texto verbal específicamente a otro sistema semiótico. De acuerdo con Umberto Eco (2008), esta perspectiva deja de lado los sistemas no verbales de mayor complejidad cultural tales como la danza y la pintura, textos culturales que poseen un lenguaje más desarrollado.

Para Torop la propuesta de Jakobson debería ser ampliada hacia una distinción entre la traducción *textual* (en el sentido tradicional), *intratextual* (donde ingresaría la problemática de la palabra ajena y de «el texto en el texto») y la *extratextual* (que implicaría el pasaje de un tipo de arte, de un sistema semiótico, a otro). Este último planteamiento metodológico permitiría comprender de forma más compleja los modelos de traducción en casos como la adaptación cinematográfica o la literaria. El teórico piensa que la semiótica posibilitaría el análisis de una traducción no verbal y de la relación entre el lector y el texto de la traducción. En una visión más amplia, podemos pensar este procedimiento como uno de los mecanismos propios de la cultura ya que «la traducción como actividad y la traducción como resultado de esta actividad son inseparables del concepto de cultura³⁹» (Torop, 2002: 593). Para la Semiótica de la Cultura, ciencia que permite un estudio complejo de los diversos lenguajes, la cultura opera siempre a través de repetidos procesos de traducción: la introducción de nuevos textos dentro del espacio cultural es una constante⁴⁰, procedimiento que la semiótica tartuense define como «traducción total».

En principio, Iuri Lotman (1996) distingue dos procesos para la descripción de la cultura:

- (i) la especialización en sus lenguajes (tales como el lenguaje del cine, de la fotografía, de la danza, etc.), y
- (ii) la integración de dichos lenguajes mediante metadescripciones (procesos según los cuales la cultura se vuelve autoconsciente, como sucede en el caso de la teoría y la crítica, por ejemplo).

El objeto de estudio que permite dicha descripción y entendimiento de los lenguajes de la cultura es, para Lotman, el texto. En términos de una Semiótica de la Cultura, el texto provee determinada información a partir de la cual podemos reconstruir una cultura o una porción de ella, lo que permite una observación de su funcionamiento sincrónica y diacrónicamente. El texto

³⁹ La traducción es nuestra.

⁴⁰ Ya Mijaíl Bajtín (quien no se encontraba directamente relacionado con los problemas de la traducción, pero que resulta uno de los pilares fundamentales en el pensamiento culturoológico) entendía que las valoraciones entre lo propio y lo ajeno se produce un fenómeno de interconexión mediante el pasaje de enunciados (Bajtín, 2008; Voloshinov, 2009). Como desarrollaremos más adelante, la idea bajtiniana del dialogismo es fundamental para el pensamiento de la Semiótica de la Cultura.

es un dispositivo pensante que, además de transmitir información, tiene la capacidad de guardar en su interior un espesor histórico (una memoria) y de crear nuevos textos, es decir, de producir nuevos sistemas semióticos. Además, este dispositivo funciona de forma análoga a la conciencia y la cultura, excediendo su interpretación netamente artística para ubicarse como objeto de todas las ciencias humanas (Arán & Barei, 2005). Cada uno de estos dispositivos comparten las características antes mencionadas y están compuestos por diversos lenguajes: sistemas de mayor o menor complejidad que construyen modelos de mundo y realidades específicas de cada espacio semiótico. La noción de lenguaje, entonces, se amplía y complejiza para pensarse más allá de un sistema de signos relacionados y organizados que permiten la función comunicativa, tal como lo pensaba Jakobson. Todos los lenguajes de la cultura, desde aquellos naturales (como el inglés o el español) hasta los más artificiales (como las pertenecientes a la cibernética), comportan un modelo cognitivo y determinada ideología. Así, no son simplemente una representación de la realidad sino, más bien, una construcción de esta⁴¹.

Como mencionamos, cultura, texto y hemisferios cerebrales trabajarían análogamente: el pensamiento lotmaniano establece que los funcionamientos del cerebro y del texto se expanden a todos los mecanismos de la cultura. El espacio semiótico de estos tres sistemas posee una misma característica que los complementa y complejiza: su capacidad de traducción. Para Iuri Lotman, la traducción es «el mecanismo primario de la consciencia»⁴² (2000: 127) y la asimetría y división binaria entre los espacios semióticos es un universal humano (arriba/abajo, Cielo/Infierno, cosmos/caos, belleza/fealdad, etc.). Todo espacio semiótico tiende a la heterogeneidad, a la diversidad en su interior y, por lo tanto, el binarismo es una constante en toda forma de pensamiento, creación y cognición. Sin embargo, al mismo tiempo, dicha asimetría se orienta hacia la búsqueda de un lenguaje en común, de una *koiné*, una creolización de lenguajes que permitan el entendimiento y reconocimiento de lo diferente y lo desconocido, es decir, de un lenguaje puente entre los elementos del espacio semiotizado y aquel que no lo está. Tal como el Imperio Romano requirió de la

⁴¹ Cabe aclarar que la noción de sistema modelizante es planteada inicialmente por la escuela de Tartu. Comprende la construcción de un modelo ideológico de mundo que se representa en los lenguajes de la cultura. Para Iuri Lotman, un sistema modelizante es una estructura de elementos y reglas de combinación existentes en un estado de analogías fijadas a toda la esfera de los efectos de percepción, cognición y organización cultural. El modelo siempre es un análogo de un objeto de percepción que lo sustituye en el proceso perceptual. Para su entendimiento, en un nivel primario de modelización nos encontramos con las lenguas naturales (inglés, español, francés) que responden siempre a una forma de pensar la cultura y, sobre la base de estas, existe un segundo nivel (una modelización secundaria) que construye otros sistemas de comunicación más complejos y que combinan diferentes lenguajes: mito, arte y cine serían ejemplos de esta modelización.

⁴² La traducción es nuestra.

expansión del latín como *lingua franca* y así lograr un entendimiento con las poblaciones bárbaras, necesitó también de la creación de un constructo (el bárbaro, propiamente) para asimilarlo a su propio espacio cultural: la traducción es entonces una constante histórica de las culturas.

Recapitulando, la propuesta lotmaniana para la traducción es superadora de sus concepciones clásicas. Los lenguajes involucrados no necesariamente tienen que responder a una estructura gramatical normativa o un asentamiento semántico en la base de un diccionario: para el autor, todo sistema semiótico que permite la transmisión de información dentro del seno de la cultura es un lenguaje propiamente dicho. La traducción entre los espacios semióticos (textos, culturas) responde a un principio de interacción que se manifiesta en el intercambio cultural, en los procesos de interculturalidad que son, en su naturaleza, traducciones.

En un segundo plano, Kull & Torop (2003) proponen una redefinición del término para comprender sistemas semióticos no humanos, una renovación en la traducción que permitiría hacer entendibles los organismos y su entorno a través de una «tecnología de traducción». La expresión «comunicarse con la naturaleza» (en un sentido literal) cobraría significación al asumir la existencia de signos más allá de la comunicación humana, según las posibilidades de interpretarlos y, al mismo tiempo, de emitir una respuesta. La perspectiva de estos autores se incluye en un cambio de paradigma reciente en el campo de la semiótica que sitúa nociones y conceptos recurrentes dentro de un entendimiento biológico: la Biosemiótica, donde la terminología del discurso semiótico puede ser utilizada para las ciencias de la vida y adquirir uso como términos operacionales. Asimismo, para poder comprender los sistemas sígnicos orgánicos (no humanos), se vuelve necesario asumir la existencia de signos en la naturaleza misma. La interpretación de la traducción desde la Biosemiótica permite pensar este proceso como un método para el estudio biológico y pone en discusión la traducibilidad tanto en humanos como en otros seres vivos.

En esta cuestión, subyace la creencia de que «los organismos vivos de diferentes especies son capaces de acceder mutuamente a algunos signos, sin usar palabras»⁴³ (2003: 315-316). De este modo, los autores se preguntan si puede traducirse un mensaje animal a uno humano (o la inversa) y si es posible la traducción entre los animales mismos. En un sentido habitual, la traducción comprende un proceso consciente que sostiene el paso de un mensaje desde una lengua a otra. Sin embargo, para los autores, existiría además una base inconsciente, una Biotraducción, ya que todo procedimiento de traducción implica siempre un mecanismo no consciente. A modo de ejemplo, pode-

⁴³ La traducción es nuestra.

mos pensar en la comunicación establecida entre un gato y su dueño. Al pedir comida, el gato logra entablar una suerte de comunicación precaria con el hombre: rasguñar la puerta, maullar fuertemente o comportarse de manera atípica son formas etológicas que le permiten al hombre inferir un mensaje. Es muy probable que el contenido no sea exactamente el mismo que el animal intentaba expresar, pero de alguna manera su dueño ha logrado traducirlo a su propio sistema sígnico. La misma situación puede comprenderse en el encuentro de dos aves de diferentes especies y el mismo gato: el sonido de alarma previo a la huida que emita una de las aves al divisar al gato puede advertir de su presencia indirectamente a aquella que no pudo verlo. Como refieren Kull & Torop (2003), suponiendo que el sonido entre ambas aves no sea distinguible, la traducción puede ponerse en duda; caso contrario, nos estamos refiriendo a algún tipo de traducibilidad.

Para estos teóricos, la posibilidad de traducción es una realidad, dada la capacidad de los organismos de comunicarse inter e intraespecies. En dicha afirmación, subyace la creencia en la existencia de diferentes modelos del mundo natural que sostienen en los seres vivos y que permitirían la traducción de signos desde un sistema a otro. Tal como lo plantea Jacob von Uexküll (1951), biólogo clave en los estudios biosemióticos, el ambiente puede entenderse en términos de significación y los organismos como receptores sígnicos. El biólogo entiende al animal como un «sujeto activo» con respecto a su entorno, un sujeto que selecciona y emplea valoraciones hacia su ambiente. Sus acciones son siempre una respuesta al mundo exterior, del entorno físico y real en el que vive. Cada animal construye su propio mundo circundante, perceptible únicamente por él. El ambiente se lee semióticamente dado que cada ser no se relaciona con todos los elementos que lo rodean sino con una limitada selección que sería «portadores de significación»: se ignoran por completo aquellos objetos cuyo registro no es necesario y se crea un mundo cognitivo propio que difiere en su totalidad del real (y, por supuesto, del humano). Este «mundo circundante» es el que los estudios biosemióticos entienden bajo el concepto de *Umwelt*: un modelo de mundo construido por cada ser vivo (desde el más simple hasta el más complejo) en base al ambiente físico. Según la propuesta de Uexküll, la relación de los individuos con el entorno, sus elementos y otros individuos (congéneres o no), siempre está cargada de valoración, siempre genera modelos específicos ya que, según Thomas Sebeok, el *Umwelt* es un «dominio en el que una especie es capaz de modelizar el mundo exterior de la experiencia a la cual una especie tiene acceso» (2001: 157)⁴⁴.

⁴⁴ Thomas Sebeok dirá que, a diferencia de lo propuesto por la teoría lotmaniana, el lenguaje es la modelización secundaria que se construye sobre la base de una creación de modelos compartida en todos los seres vivos, una modelización primaria que responde, fundamentalmente, a aspectos no verbales.

Retomando la propuesta de Kull & Torop (2003), la traducción desde la perspectiva biosemiótica se manifiesta en la superposición de *Umwelts*: allí donde se solapan dos lecturas de ambientes pertenecientes a distintas especies, se generan formas de traducción entre los espacios y los sujetos implicados. Podemos pensar que si es posible explicar la vida y el comportamiento entre los seres vivos en términos de semiosis (Sebeok, 2001), existiría entonces una forma de interpretación entre el espacio semiotizado (la cultura) y aquel que no lo está (el mundo natural). En el caso particular del hombre, sería posible el establecimiento de tres tipos de mundos: el biológico, el propio del sujeto (su *Umwelt*) y el de la cultura. Así como el hombre determinó formas para el entendimiento de otras culturas (tal como en el caso del bárbaro para el Imperio Romano), consiguió formas de traducibilidad del espacio natural (no solo el ejemplo antes mencionado del gato con su dueño, sino también todas las formas de interpretación humana que permiten entender -traducir a los lenguajes de la cultura- la naturaleza: pensemos, por ejemplo, en las manifestaciones de los textos artísticos).

Finalmente, queremos destacar un aspecto implícito en todas estas formas de interacción semiótica: el principio dialógico que subyace en las propuestas recién visitadas. Iuri Lotman (2000) sostiene que todo acto comunicativo requiere mínimamente de dos participantes o dos dispositivos (orgánicos o no) que entren en diálogo, ya que este es el «acto elemental» de toda traducción. El mecanismo dialógico presupone una asimetría entre las estructuras semióticas, un cierto grado de diferencia y la superación de las barreras (fronteras) que inevitablemente surgen entre los sujetos. En este sentido, Lotman retoma y expande la funcionalidad del diálogo propuesta por Mijaíl Bajtín a comienzos del siglo XX. Recordamos que para Bajtín, el diálogo es una

«alternación de sujetos discursivos, que constituye las fronteras precisas del enunciado, [que] adopta, en diversas esferas de la praxis humana y de la vida cotidiana, formas variadas según distintas funciones del lenguaje, diferentes condiciones y situación de la comunicación» (2008: 259).

Lotman entenderá que la necesidad del diálogo e interacción entre los individuos es inherente a todo dispositivo: para el autor, «la situación semiótica precede a los instrumentos de la semiosis»⁴⁵ (2000: 144). Así como el español es el sistema semiótico que nos permite entablar este planteo aquí y ahora, las caricias y los besos funcionan como un lenguaje que responde a la necesidad humana de amor y atracción mutua, y precede a una existencia real del lenguaje que permita conducir la comunicación. Toda interacción de indivi-

⁴⁵ La traducción es nuestra.

duos supone una traducción y diversos grados de traducibilidad, dependiendo de la complejidad de los lenguajes involucrados. Esta explicación permite entender la traducción como un proceso que involucra una determinada semiósis, idea que se estableció primeramente en la teoría de Charles Sanders Peirce, quien entendía que la interpretación del signo se expresa mediante su reinterpretación a través de otro signo (Eco, 2008: 294). La Semiótica de la Cultura (y, por extensión, la Biosemiótica y sus líneas afines) introduce la intersemiósis antes del concepto mismo de semiósis.

Al asumir la existencia de un proceso de semiósis en otros organismos no humanos, es posible la introducción del concepto de traducción para el entendimiento de formas comunicativas entre el hombre y el espacio natural. Así como se ha pensado la traducción como interacción entre culturas, la Biosemiótica nos permite comprender otros tipos de intercambio sígnico. El principio dialógico planteando primeramente por Bajtín ya no sería funcional solamente al desplazamiento de enunciados ya que el diálogo es un universal comprendido dentro del mundo de la vida. Si existe un diálogo y si, por ende, existen modos comunicativos sin importar su precariedad, la traducción puede expandir sus fronteras hacia nuevos objetos de estudio. Pensamos que, para una futura investigación, la aplicación de estas propuestas debe considerarse en un panorama más complejo: el que nos brindan los textos artísticos. La traducción de los modelos cognitivos propuestos por el arte reflejaría modos productivos de traducibilidad de espacios incompatibles, entre ellos, todo lo que involucra al mundo natural (tal como lo plantean Kull & Torop (2003), la existencia de una «traducción inconsciente» – común a toda especie – que se plasmaría en los artefactos culturales).

BIBLIOGRAFÍA

- ARÁN, P. & BAREI, S. (2005). *Texto/Memorial/Cultura: El pensamiento de Iuri Lotman*. Córdoba: El Espejo.
- BAJTÍN, M. (2008). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI.
- ECO, U. (2000). «Introduction», en *The Universe of the Mind* (Iuri Lotman). Londres: Tauris.
- (2008). *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Barcelona: Lumen.
- JAKOBSON, R. (2000). «On linguistic aspects of translation», en *The Translation Studies Readers*. Oxon: Library of Congress.
- KULL, K. & TOROP, P. (2003). «Biotranslation: translation between *umwelts*», en *Translation Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- LOTMAN, I. (1996). *La Semiosfera I*. Madrid: Frónesis Cátedra.
- (2000). *The Universe of the Mind*. Londres: Tauris.

- SEBEOK, T. (2001). «Biosemiotics: its roots, proliferation, and prospects», en *Semiótica*, 134(1/4), pp. 61-78.
- TOROP, P. (1995). «Semiótica de traducción, traducción de la semiótica», en *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica*, n° 4. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- (2002). «Translation as translating as culture», en *Sign System Studies* 30.2. Tartu: Universidad de Tartu.
- UEXKÜLL, J. (1951). *Ideas para una concepción biológica del mundo*. Buenos Aires: Espasa-Calpe.
- VOLOSHINOV, V. (2009). *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. Buenos Aires: Godot.

LA OBJETIVIDAD DEL TRADUCTOR UN BARCO CON FISURAS. ESTUDIO DE CAMPO

Santiago Halabi
Manuel Macarlupú

RESUMEN

Como traductores jóvenes que se inician en el estudio de la traducción, nos surgió una serie de preguntas sobre la manera en que las subjetividades del traductor pueden permear su labor. Al revisar la prensa escrita durante los últimos meses, dos eventos cinematográficos llamaron nuestra atención y nos llevaron a preguntarnos hasta qué punto el traductor puede alcanzar la objetividad: el estreno de la galardonada *La dama de hierro*, dirigida por Phyllida Lloyd e interpretada por Meryl Streep, y el reestreno de *Titanic*, remasterizada en 3D por su director James Cameron, representan dos hitos que han recorrido durante este año 2012 los medios argentinos. Mientras la primera retrata un personaje histórico que despierta pasiones negativas en muchos argentinos, la segunda presenta un personaje entrañable que ha sabido ganarse un lugar en el corazón del gran público. Sin embargo, estos dos largometrajes tan diferentes comparten el hecho del hundimiento de un barco y el protagonismo de una anciana, factores que constituyeron el eje central del estudio comparativo que se llevó a cabo. Nuestra propuesta fue encomendarle a un número de colegas noveles la tarea de traducir una reseña breve de cada una de las películas y observar si su subjetividad salía a flote en el producto del encargo, al enfrentarse con estructuras similares pero sobre temáticas que despiertan emociones opuestas. Se trabajó con una muestra de 16 voluntarios. La presente comunicación es el fruto de esta investigación de campo en la que se explicarán las razones de nuestras elecciones de sujetos, metodologías y marco teórico que la sustentan. Asimismo, se discutirán los resultados hallados que se presentan como una manera de contribuir a crear conciencia entre los colegas jóvenes sobre la subjetividad que puede inundar al traductor.

INTRODUCCIÓN

La objetividad en la traducción es uno de los aspectos más discutidos y comentados en el estudio de la traductología. Sin embargo, si bien mucho se ha teorizado al respecto, observamos una carencia de estudios orientados a medir la objetividad en la traducción y nos propusimos idear un sistema que nos permitiera obtener datos tangibles y ciertos sobre este tema, de modo tal que permitieran arribar a conclusiones con fundamentos firmes, basadas en la observación de la labor del traductor. Nuestra propuesta en este trabajo es medir de manera cualitativa y, principalmente, cuantitativa la objetividad en la traducción. Este trabajo pretende demostrar la presencia de marcas de subjetividad en el trabajo de traductores noveles.

El objetivo de este estudio de campo fue obtener datos cuantificables sobre la aparición de dichas subjetividades. Sobre la base de estas observaciones pretendemos describir tendencias que puedan servir para concientizar a los traductores sobre la manera en que determinados aspectos culturales y emotivos se filtran en sus traducciones y se reflejan en las elecciones lingüísticas.

La primera dificultad que nos planteamos fue cómo medir o cuantificar la objetividad en la traducción. La respuesta fue observar las traducciones de dos textos de características similares pero que despertaran emociones diferentes en los traductores. A tal fin, el primer paso fue la producción de los textos ya que no fue posible encontrar dos textos que fueran similares de la manera en que lo requería nuestro proyecto. Decidimos crearlos sobre ejes temáticos similares, pero que despertaran emociones diversas y que pertenecieran a un mismo género. Nos decidimos por dos críticas de cine de películas recientes: *La dama de hierro* y *Titanic 3D*. Si bien a primera vista podría parecer que dos críticas de cine de estas películas no tienen mucho en común más allá del tipo textual, ambas películas comparten una misma estructura básica que se convertiría en la base del estudio comparativo: una mujer mayor recuerda el hundimiento de un barco. Sin embargo, a pesar de esta estructura compartida, los textos estudiados presentan una diferencia esencial: mientras la primera retrata un personaje histórico que despierta pasiones negativas en muchos argentinos, la segunda presenta un personaje entrañable que ha sabido ganarse un lugar en el corazón del gran público. Asimismo, el hundimiento del ARA General Belgrano, único portaaviones de nuestras Fuerzas Armadas constituye una herida aún abierta en el orgullo de todos los argentinos, mientras que el hundimiento del Titanic es percibido como un accidente trágico y conmovedor y no como el resultado de un ataque.

Los textos se crearon en base a críticas de cine tomadas de medios digitales y adaptadas según las necesidades del proyecto. El resultado fueron dos críticas de cine con una gran variedad de elementos lingüísticos en común, a

fin de comparar las diferentes traducciones provistas por un mismo traductor según las emociones que le despertaba cada texto.

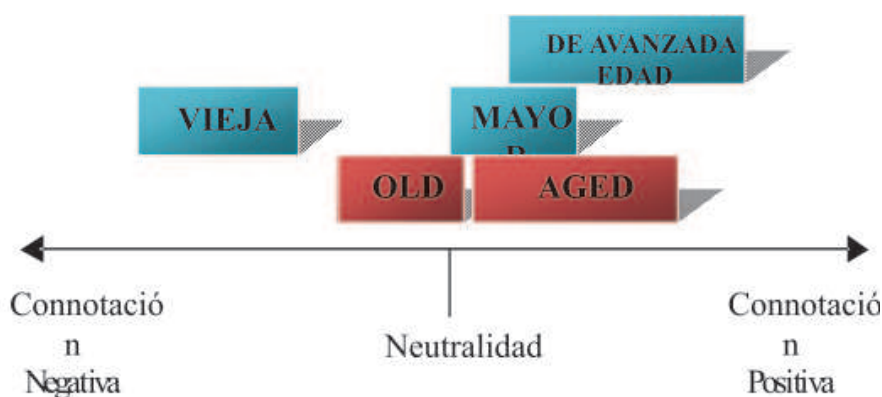
Se encargó a 16 colegas la traducción de ambas críticas y se les indicó que el objetivo era realizar un estudio sobre la traducción de estas dos reseñas cinematográficas. Se evitó brindar detalles sobre la verdadera naturaleza del proyecto a fin de no condicionar sus traducciones. En el encargo se especificó que el público meta era una audiencia latinoamericana amplia, y no se impusieron mayores limitaciones, al contrario: se les indicó que eran libres de traducir como mejor les pareciera. Uno de los requisitos para la colaboración fue la traducción de ambos textos, a fin de poder realizar la posterior comparación. Se trabajó solo con traductores noveles a fin de determinar hasta qué punto el traductor principiante es consciente de su propia subjetividad y, en consecuencia, cuál sería la importancia de estos hallazgos en la formación del traductor. A los fines de este trabajo, consideraremos traductores noveles a aquellos que se encuentran estudiando los últimos años de la carrera de traductorado o traductores recibidos con hasta dos años de experiencia en traducción.

Una vez culminada la etapa de traducción por parte de los voluntarios, se procedió a la observación, el análisis y el cómputo de los resultados. Los hallazgos, además de confirmar nuestra hipótesis, revelaron tendencias y particularidades que vale la pena mencionar. Presentamos a continuación una descripción de los datos revelados por cada uno de los aspectos paralelos estudiados: la traducción en cada texto de los términos *old* como descripción de la protagonista, *overwhelming* como modificador de la victoria inglesa sobre Malvinas por un lado y como descripción del desastre marítimo del *Titanic* por el otro y la traducción de *late* en el sentido de *sin vida* aplicado al esposo de Margaret Thatcher y al amante de Rose De Witt Bukater. Asimismo, analizaremos aspectos de las traducciones que se presentan en solo uno de los textos, pero cuya carga semántica hace que valga la pena estudiar: la traducción de *Falkland Islands* y *Port Stanley* y por último la proposición *they make her* (Margaret Thatcher) *fully human* a fin de determinar: primero si se respeta o no la idea que transmite el original y, lo que es más importante, en caso de que no se respete, si el colega distorsiona este mensaje para crear una imagen más positiva o más negativa de la ex primera ministra británica.

TRADUCCIÓN DE *OLD* COMO CALIFICATIVO DE LA PROTAGONISTA EN LAS CRÍTICAS DE CINE DE *THE IRON LADY* Y *TITANIC 3D*

Al comparar la producción de los traductores, uno de los primeros elementos que nos llamó la atención fue el hecho de que, en repetidas ocasiones, un mismo traductor optó por términos diferentes en cada una de sus traducciones

para traducir *old* como adjetivo que describe a la protagonista. Las opciones fueron: anciana, mayor, de avanzada edad y vieja. Conforme a nuestra perspectiva, el adjetivo *old* en inglés tiene una carga connotativa que tiende más hacia la neutralidad que las diferentes alternativas en español encontradas en el corpus estudiado. Al detectar esta particularidad, la primera tarea fue determinar si esta variación respondía a la subjetividad del traductor, para esto, y luego de un profundo análisis de la carga connotativa y emotiva de los diferentes términos elegidos, decidimos clasificarlos en dos grupos: calificativos corteses y calificativos descorteses. El consenso fue que *anciana*, *mayor* y *de avanzada edad* son expresiones respetuosas de la edad de una persona, mientras que *vieja* no lo es. Si bien no sería atinado afirmar de manera taxativa que *old* puede considerarse *cortés* en inglés dada la existencia de eufemismos tales como *aged*, es innegable que, más allá de la connotación que cada quién pueda otorgar al término *old* en inglés, las elecciones observadas en las correspondientes traducciones sí resultan más alejadas de la neutralidad, hacia uno u otro extremo como se muestra en el gráfico siguiente:



Una vez determinada esta clasificación observamos cuál era la frecuencia de elección de terminología con connotación descortés en cada uno de los textos y el resultado fue concluyente: el 100% de la terminología con esta connotación fue utilizada para describir a Margaret Thatcher. En otras palabras el 100% de los traductores se refirieron a la edad de Rose de manera respetuosa, pero solo el 87% lo hicieron con Margaret Thatcher.

Puesto que «las estrategias de cortesía son para Brown y Levinson un medio para cumplir el deseo de los interlocutores de preservar las imágenes» (Carrasco Santana, 1999: 3), el hecho de que los traductores no recurrieran a una estrategia de cortesía demuestra un menor interés de su parte en mitigar las amenazas contra la imagen positiva de la protagonista de *La dama de hierro*.

TRADUCCIÓN DE *OVERWHELMING* COMO CALIFICATIVO DE LA VICTORIA INGLESA SOBRE MALVINAS Y DEL HUNDIMIENTO DEL TITANIC

Otra similitud que presentaban ambos textos por traducir era la presencia del adjetivo *overwhelming*: de manera similar al caso anterior (*old*) se hizo evidente que no solo habían surgido diferentes opciones entre los diferentes traductores, sino que habían surgido diferentes elecciones para cada texto por parte del mismo traductor. Quizás la explicación más lógica de esta tendencia fue, en primera instancia, que la elección terminológica variaba en función del contexto en el que el término se encontraba inmerso. Sin embargo, un análisis más detallado de este fenómeno reveló que esta tendencia respondía también a otros factores. Estas fueron las diferentes elecciones de traducción para *overwhelming*: decisiva, más importante, mayor, abrumadora, aplastante, arrolladora, avasallante, contundente, trágico, terrible, sobrecogedor, devastador. Lo que nos llevó a pensar que podía haber otro factor condicionando las decisiones (además del cotexto) fue el hecho de que, incluso dentro de la variedad de posibles traducciones de *overwhelming* como modificador de *victory* podía establecerse una distinción entre aquellas con connotación positiva y aquellas con connotación negativa. En el caso de *overwhelming* como modificador de *disaster* es evidente que no existía la posibilidad de optar por una traducción con connotación positiva, pero si es posible establecer una subclasificación dentro de las alternativas escogidas. Tras un análisis exhaustivo de las posibles connotaciones de cada una de las alternativas de traducción encontradas, quedó de manifiesto que todas las posibles traducciones podían clasificarse, no como positivas o negativas, pero en uno de estos dos grupos: con connotación violenta y con connotación no violenta y se clasificaron del siguiente modo:

- a) Connotación violenta: aplastante, apabullante, arrollador, contundente, avasallante, devastador.
- b) Connotación no violenta: decisiva, más importante, mayor, abrumador, trágico, terrible, sobrecogedor.

Una vez establecida esta división, procedimos nuevamente a observar si los elementos de alguna de estas subclasificaciones aparecía con mayor frecuencia en alguno de los textos. El resultado fue que los traductores optaron sistemáticamente por los términos con connotación violenta en la traducción de la crítica de *La dama de hierro*, y por los términos con connotación no violenta para la traducción de la crítica de *Titanic 3D*. Expresado en cifras, un 75% de los traductores optaron por términos con connotación violenta para la película que retrata a Thatcher, mientras que solo un 33% optaron por términos con connotación violenta para la historia de amor.

TRADUCCIÓN DE *LATE* EN EL SENTIDO DE *SIN VIDA* COMO CALIFICATIVO DEL ESPOSO DE MARGARET Y DEL AMANTE DE ROSE

Una tercera similitud entre ambos textos del encargo era la presencia del adjetivo *late* calificando al hombre ya sin vida, objeto del afecto de la protagonista. Esta similitud nos pareció de especial importancia ya que, de manera similar al análisis de la traducción de *old*, es difícil alegar que la variación esté ligada al contexto en el que aparece el término. En este caso, solo aparecieron dos posibles traducciones para *late*: fallecido y difunto.

Al encontrarnos con estas dos alternativas tan similares, no pudimos evitar cuestionarnos si estos términos son sinónimos absolutos, o si, en cambio, tienen una diferencia en su connotación. Si consideramos que «muy pocas palabras son completamente sinónimas en el sentido de ser intercambiables en cualquier contexto sin la más leve alteración del significado objetivo, el tono sentimental o el valor evocativo» (Ullmann, 1992: 160) resulta evidente que debe existir una diferencia entre ambos términos. La incógnita de cuál es la diferencia entre estos dos términos se develó sobre la base de los matices que diferencian a un término de otro propuestos por el mismo autor:

- un término es más general que otro;
- un término es más intenso que otro;
- un término es más emotivo que otro;
- un término puede implicar aprobación o censura moral, mientras que el otro es neutro;
- un término es más profesional que otro;
- un término es más literario que otro;
- un término es más coloquial que otro;
- un término es más local o dialectal que otro;
- uno de los sinónimos pertenece al habla infantil (161).

El matiz (según la clasificación propuesta por Ullmann) que diferencia a *difunto* de *fallecido* es el emotivo. El término *difunto* es más emotivo que *fallecido*. *Difunto*, en cierto modo, expresa un grado mayor de afección, mientras que *fallecido* no es más que el participio de *fallecer*.

Una vez establecida esta diferencia, procedimos a analizar si alguno de los textos presentaba con mayor frecuencia una u otra alternativa. El resultado, una vez más, viene a confirmar la tendencia ya consolidada; la subjetividad sale a flote una vez más: El 58% de los traductores optaron por el término con mayor carga emotiva para *La dama de hierro*, mientras que el 62% eligieron el término con mayor carga emotiva para *Titanic*. Dicho de otro modo, los tra-

ductores demostraron, tal vez de manera inconsciente, a través de sus elecciones terminológicas; mayor empatía para con Rose De Witt Bukater que para con Margaret Thatcher.

Una vez detectada y comprobada la subjetividad por medio de este estudio comparativo, decidimos observar si se podían identificar diferencias de matices en las traducciones de un mismo texto por diferentes traductores que pudieran ser el resultado de la subjetividad de los traductores.

TRADUCCIÓN DE THEY MAKE HER FULLY HUMAN

Una de las proposiciones en las que más variaciones encontramos fue *they make her fully human* en *La dama de hierro*. Lo primero que nos llamó la atención, y que nos llevó a analizar este caso en particular, fue la gran variación en la traducción de una proposición de apenas cinco palabras. Nos propusimos determinar si esta variación respondía también a la subjetividad de los traductores y para esto comenzamos por determinar si se había respetado la idea transmitida por el texto original o no. La idea que transmite *they make her fully human* es, en pocas palabras «antes no era del todo humana y ahora, los responsables de la película la hacen por completo humana». Así, en primera instancia, decidimos separar las traducciones en dos grupos, aquellas que respetan la idea transmitida por el original y aquellas que no, a continuación se detallan las diferentes traducciones organizadas según la clasificación que proponemos:

- A. Respetan la idea transmitida por el original:**
- a. Vuelven a la dama de hierro completamente humana
 - b. La convierten en pleno ser humano
 - c. Esta Thatcher es totalmente humana
 - d. La hacen totalmente humana
 - e. La vuelven totalmente humana
 - f. Hicieron a la dama de hierro totalmente humana
 - g. La hacen completamente humana
 - h. La representan completamente humana
 - i. La humanizan por completo
 - j. Hicieron de Thatcher una figura de carne y hueso
 - k. Hacen de ella un completo ser humano

B. No respetan la idea transmitida por el original:

- a. La hacen verse completamente humana
- b. La hacen más humana
- c. Dibujaron una Thatcher completamente humana
- d. Intentan mostrarla como un ser humano
- e. Nos acercan la versión más humana de Thatcher

Si nos concentramos en aquellas traducciones que no respetaron la idea transmitida por el texto original: ¿Cuál es el común denominador de las traducciones del grupo B? ¿Por qué decimos que no respetan la idea transmitida por el original? Todas estas traducciones se desvían del texto origen en un mismo aspecto: el texto original plantea que la Dama de Hierro no era en cierto momento del todo humana pero que en la película (tras el paso del tiempo) lo es. Sin embargo, estas traducciones dan a entender que la Dama de Hierro no es por completo humana ni siquiera en la película. Incluso dentro de este grupo la que más se acerca a la idea transmitida por el original, *la hacen verse completamente humana*, muestra cierta renuencia a considerar a la Dama de Hierro completamente humana. *La hacen más humana* por ejemplo, implica que es más humana que antes pero todavía no por completo. *Dibujaron una Thatcher completamente humana* da a entender que la representación no es fiel a la realidad. *Intentan mostrarla como un ser humano* sugiere tanto que no lo es, como que no logran crear dicha imagen. *Nos acercan la versión más humana de Thatcher* implica, al igual que *la hacen más humana*, que todavía no lo es por completo.

Esto deja en evidencia una cierta dificultad por parte de los traductores para considerar a Margaret Thatcher del todo humana, quizás como resultado de las emociones que este personaje despierta en los argentinos.

ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE *FALKLAND ISLANDS* Y *PORT STANLEY* Y LAS RAZONES DE LAS TENDENCIAS DISÍMILES OBSERVADAS

Uno de los elementos por estudiar más evidentes si se quiere era la traducción de *Falkland Islands* y de *Port Stanley*. En cuanto a la traducción de *Falkland Islands* observamos que todos los traductores eligieron *Islas Malvinas* y solo uno agregó como aclaración entre paréntesis *Falkland Islands*. Consideramos que esto responde tanto al deseo del traductor de respetar las convenciones que dictan que *Islas Malvinas* es la traducción más aceptada para los países de habla hispana, como a la posición del traductor acerca de la disputa por la soberanía de las islas. Sin embargo, al observar la traducción de *Port Stanley* nos

extrañó que solo un 31% de los traductores optaran por *Puerto Argentino* en contraposición con un 94% que optaron por *Islas Malvinas*. La dimensión de la diferencia nos hizo cuestionarnos si esto ponía en tela de juicio nuestra hipótesis de que dichas elecciones revelaran la subjetividad del traductor, pero surgió una posible respuesta a este interrogante. Al tratarse de traductores nóveles, consideramos la posibilidad de que desconocieran que Port Stanley y Puerto Argentino eran el mismo puerto: decidimos ponernos en contacto con nuestros colaboradores para consultarles si conocían este dato. Los resultados fueron lapidarios: los traductores que utilizaron *Puerto Stanley* o *Port Stanley* desconocían que era el mismo puerto que Puerto Argentino y, en su gran mayoría, expresaron además, de manera proactiva, que de haberlo sabido, habrían utilizado esa opción. Así queda en claro que la disminución en la cantidad de traductores que optaron por la versión más acorde al sentimiento nacional general no se debió a que la subjetividad no permeara la traducción sino a un desconocimiento de datos específicos sobre la sociogeografía de las Islas Malvinas.

CONCLUSIONES

Tras analizar en detalle las diferentes tendencias observadas en las decisiones tomadas por los traductores para cada uno de los casos estudiados, creemos que hay evidencia suficiente para afirmar que la subjetividad sale a flote de forma constante durante la traducción. Tenemos la firme convicción de que el estudio cualitativo y cuantitativo de la objetividad en la traducción puede ser de gran beneficio para la formación de los traductores puesto que, la conciencia de la propia subjetividad constituye un requisito indispensable para zarpar hacia la objetividad. Esperamos que este trabajo sirva como punto de partida para futuros estudios comparativos que provean evidencia tangible sobre la subjetividad en la traducción. Si bien consideramos que la objetividad absoluta es un horizonte inalcanzable puesto que la labor traductora está en manos de un sujeto, creemos que la concientización de los traductores sobre las propias subjetividades es el primer paso para encaminarse hacia la objetividad, por más que esta sea siempre tierra en el horizonte.

BIBLIOGRAFÍA

BERMAN, S. & WOOD, M. (2005). *Nation, Language, and the Ethics of Translation*. Princeton: Princeton University Press.

- BROWN, P. & LEVINSON, S. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CARRASCO SANTANA, A. (1999). *Revisión y evaluación del modelo de cortesía de Brown & Levinson*. Sarrebruck: Universität des Saarlandes.
- ECO, U. (2001). *Experiences in Translation, trans. Alastair McEwen*. Toronto: University of Toronto Press.
- ULLMANN, S. (1992). *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Taurus.
- VENUTI, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres: Routledge.

ANEXO

Textos asignados a los voluntarios*A Flesh and Blood Iron lady*

With the success in recent years of films like *The Queen*, *Frost/Nixon*, and *The King's Speech*, it's hard to fault those who greenlit this big screen portrait of former British PM Margaret Thatcher. Margaret Thatcher is here an old, lonely widow, being kept under virtual house-arrest at a grand London address. She is attended to by her harassed daughter, Carol (Olivia Colman), but chiefly worries about when and whether to throw away suits belonging to her late husband Denis. News of a terrorist bomb-blast in south Asia triggers memories of her decision to retake the Falkland Islands following their invasion in 1982, and the sinking of the ARA General Belgrano, her most overwhelming victory over foreigners in Port Stanley. Director Lloyd and screenwriter Morgan have no intention of immortalising their subject: in fact, they do just the opposite, which those with an axe to grind will find even less palatable. They make her fully human.

Refloating Titanic

This spectacular epic re-creates in 3D the ill-fated maiden voyage of the White Star Line's \$7.5 million R.M.S Titanic and the overwhelming sea disaster of April 15, 1912. At a cost of more than \$200 million, Titanic ranked as the most expensive film in Hollywood history at the time of its release, and became the most successful. 84 years after the accident, an old woman named Rose DeWitt Bukater tells to her granddaughter Lizzy Calvert the story of her life set in April 10th 1912, on a ship called Titanic when young Rose boards the departing ship with the upper-class passengers and her mother, Ruth DeWitt Bukater, and her fiancé, Caledon Hockley. Meanwhile, a drifter and artist named Jack Dawson and his best friend Fabrizio De Rossi win third-class tickets to the ship in a game. The movie tells the story of how Rose and her late lover Jack hit it off on the Titanic's first and last voyage on April 15th, 1912.

USO DEL PRONOMBRE PERSONAL EN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS BRASILEÑO GÉNERO LITERARIO *RELATO*

Inés Herrera
Claudia Ruarte

RESUMEN

En este trabajo nos proponemos analizar morfológica y sintácticamente el uso del *pronombre personal recto, acusativo, dativo y oblicuo* en la lengua estándar tanto del español como del portugués, con el objetivo de lograr una conciencia lingüística contrastiva que nos permita posicionarnos como sujetos críticos ante las particularidades de las lenguas en estudio. Nos centraremos en la posición frecuente de los *pronombres personales clíticos (proclíticos y enclíticos)* y en la aparición u omisión del pronombre personal en función sujeto. Para dar cuenta de dicho uso analizaremos el relato *Desmedido Roger/Roger Desmedido* de la escritora brasileña Ana Paula Maia y su traducción al español, ambos textos publicados en el libro *10 Cariocas* (2009). Abordaremos nuestro estudio desde el marco de la Lingüística Contrastiva ya que la disciplina posibilita problematizar las características conflictivas de las lenguas en busca de lograr una gramática que permita pronosticar las dificultades en el aprendizaje de una lengua extranjera. En este sentido, procederemos a describir y analizar los casos del contraste español/portugués en el corpus seleccionado, según el tema-problema expresado más arriba, y dejaremos para una instancia posterior la posibilidad de vincular los resultados obtenidos con el ámbito concreto de la Lingüística aplicada. Para concluir, agregamos que la realización de este trabajo desde la perspectiva del contraste nos permitió ampliar nuestra mirada sobre las lenguas en contacto y las problemáticas al momento de la traducción. Asimismo, también nos permitió ahondar en la conciencia metalingüística de nuestras propias lenguas de trabajo.

En el siguiente trabajo nos proponemos analizar —desde una perspectiva que considera los aspectos morfológico y sintáctico— el uso del *pronom-*

bre personal recto, acusativo, dativo y oblicuo en la lengua estándar tanto del español como del portugués, con el objetivo de lograr una conciencia lingüística contrastiva que nos permita posicionarnos como sujetos críticos ante las particularidades de las lenguas en estudio. Nos centraremos en el estudio de la posición frecuente de los *pronombres personales clíticos (proclíticos y enclíticos)* y en la aparición u omisión del pronombre personal en función sujeto. Para dar cuenta de dicho uso analizaremos el relato *Desmedido Roger/Roger Desmedido* de la escritora brasileña Ana Paula Maia y su traducción al español realizada por Federico Lavezzo, ambos textos publicados en el libro *10 Cariocas* (2009).

Abordaremos nuestro estudio desde el marco de la Lingüística Contrastiva ya que la disciplina posibilita problematizar las características conflictivas de las lenguas en contacto (relacionadas genéticamente o no) en busca de lograr una gramática que permita comparar dichas particularidades y, más adelante, pronosticar las dificultades en el aprendizaje de una lengua extranjera. En este sentido, procederemos a describir y analizar los casos del contraste español/portugués en el corpus seleccionado, según el tema-problema expresado más arriba, y dejaremos para una instancia posterior la posibilidad de vincular los resultados obtenidos con el ámbito concreto de la Lingüística Aplicada.

Antes de comenzar nuestro análisis es necesario precisar el alcance de los conceptos fundamentales sobre los cuales se basa este trabajo. Según la información recogida de la *Nueva gramática de la lengua española* (1999) [NGLE] el pronombre personal es una categoría gramatical que presenta rasgos gramaticales de persona y designa a los participantes del discurso, razón por la cual su contenido léxico se ve reducido considerablemente y se convierte además en categoría *déctica*, es decir, que su significado depende de la posición que ocupen en el espacio o en el tiempo el hablante y el oyente (NGLE, 1999: 299, 327). Las formas de los pronombres personales se relacionan con la *persona gramatical* tanto en singular como en plural (1ª, 2ª y 3ª) y el *caso*, esto es, la forma en que se reflejan en su morfología las funciones sintácticas que desempeñan (NGLE, 1999: 300-301):

PERSONA GRAMATICAL CASO	1ª PERSONA	2ª PERSONA	3ª PERSONA
	NOMINATIVO O RECTO (Generalmente, función sujeto y atributo)	yo nosotros	tú, vos, usted, che vosotros/as, ustedes
ACUSATIVO (Función complemento directo)	me nos	te os	lo, la, se los, las se
DATIVO (Función complemento indirecto)	me nos	te os	le, se les, se
PREPOSICIONAL U OBLICUO (Complemento preposicional)	mí, conmigo nosotros/nosotras	ti, vos, contigo, usted vosotros/as, ustedes	él, ella, ello, sí, consigo ellos/as, sí, consigo

Asimismo, dentro del grupo de los *pronombre personales* reconocemos en primer término el subgrupo *pronombres tónicos*⁴⁶, es decir, los que pueden funcionar como sujeto, como atributo o como término de preposición (yo, mí, conmigo, tú, vos, ti, contigo, él, ella, ello, usted, sí, nosotros/as, vosotros/as, ellos/as, ustedes). En segundo lugar, encontramos los *pronombres átonos*: aquellos que funcionan como complemento verbal no preposicional o como formante de los verbos pronominales, y se pronuncian ligados al verbo con el que forman una unidad acentual (me, te, se, le, lo, la, nos, os, les, los, las). Estos pronombres carentes de independencia fónica generalmente son llamados *clíticos*: cuando anteceden al verbo se denominan *proclíticos* y se escriben como palabras independientes, cuando lo siguen son nombrados *enclíticos*, en este caso se escriben ligados al verbo (DPD, 2005: 526, 530).

Por su parte, la *Gramática esencial* de José de Nicola Ulisses Infante (1989), manifiesta que, también en portugués, el papel desempeñado por el pronombre está íntimamente ligado al papel de las personas del discurso. Se-

⁴⁶ Tomado de *Diccionario panhispánico de dudas* [DPD].

gún la lengua estándar («língua padrão») y la gramática normativa el pronombre personal «eu» y «nós» son la primera persona del discurso, esto es la persona que habla; «tú», «você» y «vós» son las segundas personas del discurso, es decir, con quien se habla y «ele», «ela», «eles», «elas» son las terceras personas del discurso, aquellas de quien se habla, en el portugués peninsular y en el del Brasil.

El *pronombre personal* presenta flexión de número (singular/plural), género (masculino/femenino) y persona (primera, segunda y tercera). En portugués, además de todas las flexiones mencionadas anteriormente, el *pronombre personal* tiene dos formas, dependiendo de la función sintáctica que desempeñe en una oración, así dicho pronombre será *reto* cuando ejerza la función de sujeto de la oración y será *obliquo* cuando ejerza la función de complemento verbal (objeto directo o indirecto).

Para comprender los pronombres personales *retos* y *obliquos*, recordemos que tanto en español como en portugués el sujeto es el ser sobre el cual declaramos alguna cosa, según los gramáticos tradicionales, es decir que el pronombre personal «eu» en la oración «Eu era tão criança», ejerce la función de sujeto de la oración y por consiguiente es un pronombre personal *reto*. El complemento verbal es la parte de la oración que completa el significado de alguno de los verbos y puede ser objeto directo o indirecto, directo/indirecto y objeto directo preposicionado. Por ejemplo: «O sonho que você contou pra mim». El pronombre mim, ejerciendo la función de complemento verbal, es un pronombre personal *obliquo*. En portugués los pronombres personales *obliquos* de primera, segunda y tercera persona del singular son a) me, mim, comigo; b) te, ti, contigo y c) o, a, lhe, se, si, consigo y los pronombres personales *obliquos* de primera, segunda y tercera persona del plural son a) nos, conosco; b) vós, convosco y c) os, as, lhes, se, si, consigo.

En relación con la *aparición u omisión del sujeto pronominal* tanto en español como en portugués, cabe señalar que la primera es una lengua de «sujeto no obligatorio» a diferencia del portugués que es una lengua de «sujeto pleno», esto es, sujeto pronominal expreso. Sin embargo, en español, la presencia o ausencia del sujeto no es aleatoria o indiferente, sino que sigue ciertas normas según el contexto. Por ejemplo, las formas de 3ª persona él, ella, ellos/as, en función sujeto, solo pueden referirse a persona; por ello, cuando aluden a cosas no se emplea ningún pronombre personal explícito. En cambio, el pronombre personal debe aparecer escrito si la finalidad de su uso es contrastiva; cuando es el foco de la oración; también para deshacer ambigüedades provocadas por la indistinción de las desinencias verbales en algunos tiempos que comparten las mismas formas tanto para la 1ª como para la 3ª persona; para hacer explícito el sexo del referente o para reforzar la cortesía (DPD, 2005: 531).

Para evidenciar el contraste del posicionamiento de las formas pronominales clíticas y la aparición u omisión del sujeto pronominal, tanto en español como en portugués, seleccionamos un relato de la literatura brasileña «Despedido Roger» (portugués)/»Roger despedido» (español) que narra en 3ª persona la historia de un hombre que es despedido de su trabajo y la transformación que ello implica en su mirada del mundo.

La traducción del portugués al español pone de manifiesto ciertas variaciones en torno a la ubicación de los pronombres personales átonos en relación con el verbo principal o frase verbal. En primer lugar, advertimos en la traducción al español la tendencia a colocar los pronombres personales en posición enclítica conformando, en muchos casos, perífrasis verbales. El portugués, en cambio, construye las frases empleando el pronombre en posición proclítica o reemplaza su uso por otro tipo de construcciones sintácticas. Por ejemplo, en español, la frase «para decirme una vez más» (41), aparece en portugués con el pronombre antepuesto al verbo: «para **me** dizer mais uma vez» (40); como este, registramos los siguientes casos: «elijo sentarme al lado de los parlantes» (47)/»Vou **me** sentar ao lado das caixas de som» (46), «voy a sentarme nuevamente frente a la barra» (47)/»vou **me** sentar novamente diante do balcão» (46). El fragmento portugués «que lhe custará o resto do seu dinheiro» (40) se traduce al español, no solo reubicando el pronombre personal en posición enclítica, sino cambiando el uso de la 3ª persona gramatical a la 2ª «que va a costarte lo que te queda de plata» (41). Algunas frases del portugués en las que no se emplean pronombres pasan al español con el agregado de un pronombre enclítico: «permanecer ao lado de uma» (44)/»quedarse al lado de una te asa» (45), «decido ir» (44)/»decido ir**me**» (45). Otras veces, la ubicación del pronombre proclítico en portugués se traduce al español no solo como enclítico, sino conformando una perífrasis verbal: «**me** dispensando» (42)/»puedo ir**me**» (43). Por otra parte, podemos reconocer que cuando el portugués emplea las formas del pronombre enclítico (muchas veces separadas del verbo), el español las traduce mediante el uso del pronombre *se* proclítico como signo de pasiva o reflexivo: «Conhece-se um homem» (40)/»Se conoce a un hombre» (41), «torna-se o correto» (44)/»se vuelve correcto» (45). En la traducción al español «Sin duda las ratas un día se van a cansar» (51), el pronombre *se* está colocado antes de la perífrasis, esto es en posición proclítica, mientras que en «Sem dúvida, um dia elas vão se cansar disso» (50) la posición del pronombre *se* es enclítica y se coloca en medio del verbo principal y el auxiliar que conforma la frase verbal, aunque no se escribe unido a ninguno de los verbos. En «Alguien encendió sus cigarrillos con esos fósforos, pero yo **los** tuve que comprar» (49) y «Alguém acendeu seus cigarros com esses fósforos, mas eu é quem tive que comprá-**los**» (48), el pronombre *los* del primer ejemplo en español sustituye a *cigarrillos* y se coloca en posición proclítica; en cambio, en el ejemplo en por-

tugués ese mismo *los*, que posee como referente la palabra *cigarrillos*, se ubica pospuesto al verbo y separado de este por un guion. También pudimos reconocer que la traducción al español se inclina por el uso de pronombres personales proclíticos átonos, incluso duplicándolos para enfatizar la persona del discurso que interviene. Mientras que, por su parte, el portugués los elide y selecciona otro tipo de construcciones sintácticas no pronominales: «**me** dijo que **me** comprara un traje nuevo» (41)/»*ele me disse para comprar um terno melhor*» (40), «**lo** compré en diez cuotas» (41)/»*parcelei em dez vezes*» (40), «No hay nada como que **te** despidan» (41)/»*Nada como ser demitido*» (40), «**lo** que **te** queda de plata» (41)/»*o resto do seu dinheiro*» (40), «Claro que **lo** siente» (41)/»*É claro que ele sente*» (40), «**nos** fusionamos (43)/*tivemos uma fusão*» (42), «**me** doy cuenta» (47)/»*percebo*» (46), «**me** acuerdo» (47)/»*e lembro*» (46).

Con respecto a la aparición u omisión del pronombre sujeto, pudimos reconocer —como explicamos más arriba— que el español es una lengua que posibilita mayor libertad al momento de considerar la presencia o no del sujeto en la oración⁴⁷, inclusive, puede variar su ubicación dentro de ella. En cambio, en portugués, la colocación del sujeto antes de la forma verbal es obligatoria. Por ejemplo, el pronombre personal recto de 1ª persona se hace explícito en portugués en ocasiones como: «*Ya no la como más» (p41)/»*Eu não a como mais*» (40), «*lo siento mucho» (41)/»*eu sinto muito*» (40), «*estoy en medio de esa efervescencia» (45)/»*eu estou no meio dessa efervescencia*» (44), «así *voy a quedar» (47)/»*ali eu ficarei*» (46), «*se da cuenta que no me cierra la cuenta» (49). La 2ª persona pronominal -ausente en la traducción al español aparece escrita en portugués, tal es el caso de: **estás despedido* (48)/*você está despedido* (49), aquí podemos reconocer en español, que quien está despedido es *tú*, mientras que en portugués el sujeto *você* está explícito y es equivalente a *vós*. Cabe aclarar, sobre lo dicho, que el uso del pronombre *tú* no es común en todas las regiones del Brasil, además —si lo fuese— en este ejemplo, la desinencia verbal sería *tú estás despedido*. Otro caso similar hallado en el relato es: «*Las podés escuchar» (45)/»*Você pode escutá-las*» (44). Igual sucede con los pronombres sujeto de 3ª: Claro que «*lo siente» (41)/»*Claro que ele sente*» (40), «*Atiende una llamada» (43), «*Ele atende uma ligação*» (42), «*pregunta, alejando la boca» (43)/»*ele pergunta afastando a boca*» (42),/»** se da cuenta que no me cierra la cuenta*» (49)/»*ele percebe que não concordo muito com o valor total*» (48), en este último caso el pronombre personal *él* del español está elidido y se entiende por la desinencia del verbo *dar*. En cambio, en el portugués el pronombre *ele* se encuentra escrito, cumpliendo la función de sujeto. En «**Lo** están devorando vivo al viejo y las ratas **lo** cercan, respetando el

⁴⁷ La omisión del sujeto pronominal en español será indicada con un * (asterisco).

arduo trabajo de los gusanos, para arrastrarlo después» (53)/»Ele está sendo devorado vivo e os ratos o rodeiam, respeitando o árduo trabalho das larvas para depois arrastarem-no» (52) advertimos —además de la aparición del pronombre *él* función sujeto en portugués— su inclusión en una construcción verbal pasiva, mientras que en español la traducción de ese fragmento emplea la voz activa y, como venimos señalando, omite el pronombre sujeto *él*. En el ejemplo en español aparece *lo* antes de *están*, esto es en posición proclítica al igual que el *lo* que se encuentra antes de *cercan*, ambos sustituyendo *al viejo*, aunque antes de terminar la oración observamos nuevamente al pronombre *lo* en posición enclítica para sostener la referencia antes citada; mientras que en portugués *el viejo* es reemplazado por el pronombre *ele*, que luego es sustituido por *o* antes de *rodeiam* y, finalmente, *no* reemplaza al viejo, solo que en posición enclítica, debido a que la regla señala que después de las formas verbales terminadas en R, S y Z los pronombres o, a, os, as asumen la forma lo, la, los, las, suprimiendo R, S y Z, en cambio si la forma verbal terminara en sonido nasal, como en el ejemplo *arrastarem* son acompañados por un enclítico comenzando con n, ejemplo: no, na, nos, nas.

No obstante lo señalado, hemos podido registrar en varias oportunidades la elisión del sujeto en portugués cuando el tiempo verbal empleado es el presente; dejamos el registro de algunos ejemplos en nuestro texto y señalamos la necesidad de profundizar en esta línea de investigación: «e * **entro** num bar» (44), «***Decido** ir embora» (44), «***percebo**» (46), e «* **lembro**» (46), etc.

Para concluir podemos decir que, en los ejemplos relevados, advertimos una preferencia del español por el uso de las formas pronominales átonas clíticas, mientras que el portugués emplea —en muchas oportunidades— otras construcciones para expresar lo mismo. También observamos las diferencias en la colocación de dichos pronombres personales en posición proclítica o enclítica en cada lengua, empleándolos a veces de manera opuesta. En relación con la aparición u omisión del sujeto pronominal, en líneas generales podemos afirmar que, en los ejemplos citados, el español repone la persona gramatical ausente mediante la información proporcionada por la desinencia verbal sin que sea necesario enunciar el sujeto según alguna de las reglas mencionadas más arriba referidas a la colocación de este en español. Pero en portugués no sucede lo mismo, el pronombre personal *reto* (o función sujeto), por norma general, no puede elidirse, es decir, que debe hacerse explícita su colocación.

Por último, agregamos que la realización de este trabajo —desde la perspectiva del contraste— nos brindó la posibilidad de ampliar nuestra mirada sobre las lenguas en contacto y las problemáticas al momento de la traducción. Asimismo, también nos permitió ahondar en la conciencia metalingüística de nuestra propia lengua de trabajo.

BIBLIOGRAFÍA

- NICOLA ULISSES INFANTE, J. de (1989). *Gramática esencial*. Brasilia, Editora Scipione.
- LAVEZZO, F. (2009). *10 Cariocas*. Brasilia: Ferreyra.
- Real Academia Española (2010). «El pronombre personal. La correferencia. Las formas de tratamiento», en *Nueva gramática de la lengua española*. Buenos Aires: Planeta.
- Diccionario panhispánico de dudas* (2005). Bogotá: Alfabuara.

ANÁLISIS TRIAXIAL DEL DISCURSO DE STEVE JOBS EN STANFORD Y SU TRADUCCIÓN SEGÚN EL PERIÓDICO *EL PAÍS*

Clara Laje

RESUMEN

Partiendo de la premisa de que «la Lingüística Contrastiva y la Traducción comparten el mismo objeto de estudio» (Preckler, 2010: 13), podemos afirmar que estudiar la Lingüística Contrastiva es una de las tantas formas de aprender a utilizar todos los medios y las herramientas disponibles para abordar la compleja tarea de traducir. Con sus múltiples niveles de descripción y análisis de diferencias y similitudes interlingüísticas en diferentes planos, como el semántico, el sintáctico y el pragmático, entre otros, la Lingüística Contrastiva le brinda herramientas al traductor y lo acompaña a modo de andamiaje para su «saber hacer» en cuanto a la práctica de la traducción. El presente trabajo se propone analizar un fragmento de la transcripción del discurso pronunciado por Steve Jobs en la Universidad de Stanford, Estados Unidos en 2005 y la traducción publicada en el periódico español *El País* para comprender de qué manera se teje esta trama argumentativa y cómo se la tradujo. Se trata de un texto narrativo compuesto por tres historias de vida que Jobs anticipa en su introducción y que luego detalla durante el desarrollo de su discurso: «Today I want to tell you three stories from my life. That's it. No big deal. Just three stories». Sin embargo, el análisis de este texto y la traducción del periódico *El País* develan la complejidad de su trama y la riqueza de sus recursos puestos al servicio de la argumentación. La perspectiva que se plantea para analizar el texto y su traducción consta de tres grandes ejes: léxico-semántico, morfo-sintáctico y retórico-estructural. Se intentará dilucidar todas las cuestiones derivadas de este análisis triaxial con el fin de descubrir los mecanismos lingüísticos puestos al servicio de la persuasión tanto en el texto fuente como en el texto meta.

Morfeo: «Esta es tu última oportunidad. Después ya no podrás echarte atrás. Si tomas la pastilla azul, fin de la historia, despertarás en tu cama y crearás todo lo que quieras creerte. Si tomas la roja, te quedarás en el País de las Maravillas y yo te enseñaré hasta dónde llega la madriguera del conejo.»

The Matrix (1999)

INTRODUCCIÓN

Partiendo de la premisa de que «la Lingüística Contrastiva y la Traducción comparten el mismo objeto de estudio» (Preckler, 2010: 13), podemos afirmar que estudiar la Lingüística Contrastiva es una de las tantas formas de aprender a utilizar todos los medios y las herramientas disponibles para abordar la compleja tarea de traducir. Con sus múltiples niveles de descripción y análisis de diferencias y similitudes interlingüísticas en diferentes planos como el semántico, el sintáctico y el pragmático, entre otros, la Lingüística Contrastiva le brinda herramientas al traductor y lo acompaña a modo de andamiaje para su «saber hacer» en cuanto a la práctica de la traducción.

La propuesta de nuestro trabajo es analizar la transcripción del discurso pronunciado por Steve Jobs a los recién graduados de la Universidad de Stanford en Estados Unidos el 12 de junio de 2005 y una traducción que se hizo de este, publicada en el periódico español *El País* en la sección Tecnología de su versión digital (6 de octubre de 2011). Intentaremos dilucidar aquellos mecanismos lingüísticos, pragmáticos, semánticos, retóricos, sintácticos, entre otros empleados para lograr un efecto de persuasión en la audiencia. Cabe aclarar, que en nuestro análisis hemos puesto el foco en la transcripción del discurso y hemos dejado de lado todo tipo de análisis de elementos prosódicos y paralingüísticos. La estructura organizativa planteada para el abordaje del texto elegido para el análisis y su traducción, consiste en tres grandes ejes: eje léxico-semántico, eje morfo-sintáctico y eje retórico-estructural.

A primera vista, pareciera tratarse de un texto muy sencillo y directo, compuesto por tres historias simples que Jobs anticipa en su introducción y que luego narra durante el desarrollo de su discurso: «Today I want to tell you three stories from my life. That's it. No big deal. Just three stories». Sin embargo, a medida que nos vamos acercando a él mediante el análisis descubrimos la complejidad de su trama y la riqueza de sus recursos.

ANÁLISIS TRIAXIAL

Eje léxico-semántico

Como dijimos anteriormente, este trabajo se sustentará sobre tres pilares o ejes organizativos. Comenzaremos por el primero de los tres ejes propuestos para el desarrollo de este trabajo que es el eje léxico-semántico.

Al hablar del eje léxico-semántico, nos referimos a algunas nociones y relaciones de significado asociadas de manera directa con la coherencia textual. Tomaremos la definición del *Diccionario de términos clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes de la coherencia en cuanto a propiedad textual, unidad de sentido global que consiste en «relaciones en el nivel profundo del significado, que pueden hacerse patentes en la superficie textual mediante diversos recursos lingüísticos, pero que también pueden quedar latentes» (sin fecha. «Coherencia», párr. 3). Las relaciones de antonimia y sinonimia, hiperonimia, homonimia, holonimia, campos terminológicos, entre otras constituyen precisamente esos recursos de los que se vale el autor para sostener la coherencia del texto.

Analizaremos el texto seleccionado en función de relaciones semánticas que son unilaterales y asimétricas, como las de hiperonimia-hiponimia o las de holonimia-meronimia. La primera relación vincula signos de manera tal que el hiperónimo reúne una serie de rasgos semánticos que abarca a todos los hipónimos, que son tipos o clases del hiperónimo. En nuestro texto, tenemos numerosos casos de este tipo de relación. Por ejemplo, la palabra *cancer* funciona como hiperónimo o archilexema y abarca varios hipónimos, como *pancreatic cancer*, *curable [cancer]* e *incurable [cancer]*. Estos tres últimos signos son considerados cohipónimos entre sí, ya que comparten el mismo hiperónimo y pertenecen al mismo nivel paradigmático.

Pero este no es el único caso de relaciones de tipo semántico dentro del texto, ya que en la misma sección, es decir, en la sección en la que Jobs narra su tercera historia, el autor del texto utiliza lexemas que se asocian por medio de la relación holonimia-meronimia. Holonimia y meronimia son relaciones de tipo semántico entre lexemas que refieren a un todo constituido por partes. Recurre al uso de una serie de comerónimos del holónimo *human body* que no está mencionado, sino implícito en el texto: *pancreas*, *throat*, *stomach*, *intestines* y *cells*.

En cuanto a la traducción de los lexemas propuestos como ejemplo de ambas relaciones, esta resulta bastante sencilla por tratarse de lexemas del área médica. Se trata de signos que no presentan gran complejidad para el traductor por caracterizarse por ser signos objetivos o puramente denotativos y monosémicos. Los sustantivos, por ejemplo, designan una realidad única y los adjetivos, como *pancreático* y *curable*, entre otros, se alejan de la función de transmitir subjetividad y se utilizan para delimitar aún más el significado de los sustantivos. Si nos remitimos a la traducción elegida del texto, publicada en la versión digital del diario español *El País*, vemos que el traductor tradujo

el hiperónimo y sus hipónimos como *cáncer*, *cáncer pancreático*, *cáncer curable* y *cáncer incurable*, respectivamente, y los comerónimos como *páncreas*, *garganta*, *estómago*, *intestinos* y *células*, respectivamente. Sin embargo, es posible objetar la traducción que se hace del término *scan* en el texto analizado, *escáner*, lo cual es incorrecto ya que el escáner sería en todo caso el aparato con el que se realiza la exploración, no la exploración en sí misma, por lo que se debería traducir como *tomografía (computada)*.

Como es sabido, el número de lexemas en un texto con respecto al número de morfemas determina su grado de información. Si observamos esta sección del texto, veremos que el autor hace uso de un gran número de lexemas del ámbito médico general, lo que le aporta una gran carga de informatividad en cuanto al campo semántico al que pertenecen dichos lexemas. Algunos ejemplos: *doctor/s*, *diagnosed*, *cancer*, *tumor*, *scan*, *biopsy*, *endoscope*, *surgery*, *pancreas*, *sedated*, *microscope*, entre otros.

Es una sección de gran informatividad en un campo médico general en un discurso de graduación. Esta carga de información sobre un tema médico era quizás algo que su audiencia no esperaba escuchar en el discurso de Jobs, lo que introduce un factor de sorpresa importante que no hace otra cosa más que aportar a la intencionalidad del autor. Jobs, una de las personas más conocidas a nivel mundial por ser el impulsor de una de las mayores revoluciones de nuestros tiempos, se muestra como un simple ser humano que padeció de cáncer, que sufre, que tiene miedo. Toda su descripción parece conferirle cierta autoridad para aconsejar, persuadir y alentar a los jóvenes de Stanford a luchar por lo que aman pero desde otra posición; no la del genio exitoso, sino la de un simple ser humano que ha sido sacudido por la experiencia de encontrarse cara a cara con la muerte.

Eje morfo-sintáctico

Nuestro segundo eje de análisis es el morfo-sintáctico. Bajo este eje, discutiremos y analizaremos algunas tipologías de enunciados oracionales y su función en el texto y algunos mecanismos modalizadores y la actitud del locutor que transmiten.

Tomaremos como marco teórico para discutir el tema de los distintos tipos de enunciados oracionales al texto elaborado por Sancho Rodríguez (2005), quien presenta seis modalidades oracionales: enunciativas, interrogativas, imperativas, exclamativas, desiderativas y dubitativas.

Resulta interesante destacar y analizar el uso frecuente que Jobs hace de las oraciones imperativas tanto de tipo afirmativo como negativo a lo largo de todo el texto. Los siguientes son algunos ejemplos:

Ejemplos del discurso	Traducción
1. Don't lose faith	No perdáis la fe.
2. Don't settle (2)	No os detengáis. /Y no os paréis
3. So keep looking	Así que seguid buscando
4. have the courage to follow your heart and intuition	tened el valor de seguir vuestro corazón e intuición
5. don't waste it living someone else's life	no lo perdáis viviendo la vida de otra persona

Observamos que Jobs utiliza las formas más comunes de oraciones de tipo imperativo en afirmativo y negativo para apelar a su audiencia. Y pese a que el español cuenta con un repertorio bastante más amplio que el inglés de expresiones que funcionan como imperativos, el traductor utilizó el presente del modo subjuntivo para las oraciones afirmativas y negativas. Para la traducción de la oración nº 3, el traductor optó por no repetir exactamente la oración en las dos oportunidades como lo hizo el autor y ofreció dos traducciones diferentes para la oración que se repite, «No os detengáis» e «Y no os paréis».

La segunda de las historias que relata Jobs, que habla sobre el amor y la pérdida, es donde aparecen todas estas instancias de oraciones imperativas y donde recae la mayor carga argumentativa e imperativa. Se vuelve más evidente su intencionalidad de persuadir y la dirige, de forma directa, a los graduados. Intenta persuadirlos de que busquen aquello que aman.

Con respecto al uso de mecanismos modalizadores, primero es necesario precisar que tomaremos como referencia la definición de modalidad del *Diccionario de términos clave de ELE*, que expresa: «La modalidad expresa un amplio campo de matices semánticos, según la actitud del emisor ante lo enunciado» (sin fecha. «Modalidad», párr. 1). Según sean esos matices semánticos expresados, se distinguen tres tipos de modalidad que no siempre están tan bien diferenciados: epistémica, que indica la certeza que el locutor expresa con respecto a su proposición; deóntica, según el grado de obligatoriedad de lo expresado; y axiológica, que se relaciona con valores morales, estéticos o de otro tipo.

Steve Jobs utiliza ciertos mecanismos modalizadores como el uso de verbos modales, en gran parte de los casos, para reforzar la función persuasiva en proposiciones cuyo tema es You. Como podemos observar, recurre al uso de expresiones verbales como *have to*, «You have to trust in something» o «You've got to find what you love». Ambos son casos de uso de un verbo modal para expresar modalidad deóntica, ya que presenta la proposición como algo que debe cumplirse y así, de esta manera, refuerza su intención de persuadir. En la traducción, se opta por la opción de relación más directa con el texto fuente, que es la expresión *tener que*: «Tenéis que confiar en algo» y «Tenéis que encon-

trar lo que amáis», respectivamente, que, según mi criterio, son opciones que funcionan bien en el contexto y resultan naturales para los hablantes de español.

Otro elemento que también constituye un mecanismo modalizador, que contribuye con la modalidad epistémica es el uso de expresiones condicionales que el autor realiza en varias oportunidades. Según E. Ridruejo, «la modalidad epistémica se expresa en español mediante adverbios, adjetivos, verbos modales y la variación en el modo del verbo» (1999: 3214). En los ejemplos que veremos a continuación, se pasa del indicativo al subjuntivo para indicar que se hace un cambio del mundo real al mundo de lo irreal. Por ejemplo: «I'm pretty sure none of this would have happened if I hadn't been fired from Apple». Este ejemplo constituye uno de los casos de expresiones condicionales del tipo hipotético en el pasado, o del tipo III. En inglés, este tipo de condicionales se componen de un verbo en el pasado perfecto en la prótasis y un verbo en el modo condicional perfecto en la apódosis. Como vemos en la traducción de esta oración «Estoy muy seguro de que nada de esto habría sucedido si no me hubiesen despedido de Apple», respectivamente, en español se utiliza el imperfecto del subjuntivo en la prótasis y el modo condicional compuesto en la apódosis. También podemos observar que el autor refuerza el mecanismo modalizador utilizando otro elemento relacionado a la modalidad epistémica que es la expresión «I'm pretty sure», que en español se tradujo como «Estoy muy seguro».

El uso de este tipo de elementos está al servicio de la argumentación a favor de su idea de que todo lo «malo» sucede por algo bueno, que somos incapaces de ver en ese momento y que solo mirando hacia atrás podemos ver que es así. Lo hace planteando el caso hipotético de que la situación hubiese sido diferente en el pasado, y argumentando que lo bueno que derivó de ello no habría tenido lugar.

También hace uso de condicionales en el indicativo, como la oración «If you live each day as if it was your last, someday you'll most certainly be right». En la traducción de esta oración, el traductor comete un error. La traduce como «Si vives cada día como si fuera el último, es muy probable que algún día hagas lo correcto» que no resulta del todo precisa, ya que la frase «you'll be right» se traduciría, en este contexto, como «estarás en lo cierto».

Eje retórico-estructural

Finalmente, hemos llegado al eje retórico-estructural. En esta sección del trabajo haremos referencia al modo en el que el autor desea establecer la relación dialéctica entre la información y la redundancia, y la progresión temática como mecanismo de cohesión.

Cuando hablamos de retórica, en este trabajo, nos referimos a una de las dos acepciones del término que explica Eco, como técnica generativa «de argumentaciones persuasivas basadas en una dialéctica moderna entre información y redundancia» (1986: 155). Resulta aquí de gran utilidad, también, el modelo tema-rema elaborado por F. Danes en la década de 1970.

Tal como lo dice directamente al comienzo de su discurso, Steve Jobs narra tres historias sobre su propia vida. Por este motivo, en gran parte del texto el tema de las proposiciones es el pronombre personal de primera persona del singular, *I*, que pone de relieve este carácter autorreferencial del texto. «I never graduated from college», «I was lucky», «I found what I loved», «I started Apple». En dichas secciones del texto, la progresión temática es de tema constante, ya que al mismo tema se lo asocia con diferentes remas.

Otro alto número de proposiciones del texto de Jobs tiene como tema el pronombre personal de segunda persona *you*, explícito o elidido. Por cuestiones de espacio, solo analizaremos dos ejemplos. El primero, «You have to trust in something», es un caso del uso del pronombre personal de segunda persona y un rema compuesto por una expresión de modalidad deóntica y el segundo, «[You] Don't let the noise of others' opinions drown out your own inner voice», es una oración cuyo tema es el pronombre personal de segunda persona elidido por tratarse del modo imperativo. En inglés, es casi imposible determinar si este pronombre es singular o plural a partir solo de su forma; sin embargo, en este caso, el contexto nos indica que podría tratarse de una referencia en plural y reconocer como interlocutores al grupo de graduados de Stanford allí presentes en la ceremonia. De hecho, el traductor del texto publicado en *El País* recurre al uso del pronombre *vosotros* (segunda persona del plural según la variedad de español ibérico) y no al *tú* (segunda persona del singular en español ibérico). Este tema se corresponde, en la mayoría de los casos, con remas de tipo imperativo que evidencian el carácter persuasivo de estas proposiciones, así como elementos modalizadores de tipo deóntico y epistémico, tal como dijimos en la sección anterior.

En la traducción al español de las oraciones en primera persona, por ejemplo «[Yo] Fui afortunado», como en estos dos últimos ejemplos, «[Vosotros] Tenéis que confiar en algo», «[Vosotros] No permitáis que el ruido de las opiniones ajenas silencie vuestra voz interior», el traductor opta por aplicar la técnica de sustracción del pronombre personal tema de las proposiciones tanto en primera como en segunda persona ya que a diferencia del inglés, el español realiza una elipsis del pronombre personal en dichos casos, y el uso explícito se utilizaría en muy pocos casos como una forma marcada de énfasis u oposición. Este es el caso de la traducción de la oración «I never graduated from college», a la que el traductor opta por resolver utilizando el pronombre, con la intención de marcar el contraste entre su audiencia y él: «Yo nunca me licencié».

Con todo, podríamos decir que la mayor parte del texto está estructurado en base a estos dos tipos de temas, cuya aparición es más o menos frecuente dependiendo de en cuál de las tres secciones o historias del texto nos concentremos. Pero en general, podríamos afirmar que a nivel retórico, este texto cumple con el objetivo establecido por su autor de persuadir a través de un justo equilibrio entre información conocida y nueva, por sus mecanismos y sus ideas.

CONCLUSIÓN

Pudimos comprobar mediante el análisis de este texto, que el inglés y el español tienen una serie de aspectos comunes pero también diferencias que hacen que la tarea de la traducción sea tan compleja como apasionante. Textos como el que hemos analizado nos demuestran que detrás de la simpleza y la aparente espontaneidad de algunos parlamentos existe todo un universo de redes, relaciones, elecciones muy bien pensadas, complejos mecanismos de persuasión, entre otros y es gracias al bagaje de conocimientos que nos aportan ciencias como la lingüística contrastiva, que podemos darlos vuelta como a un telar y analizar sus partes, los hilos de su trama que se entrelazan. De alguna manera es como sacarnos las vendas de los ojos y comenzar a ver la realidad de una manera diferente para el resto de la vida, como tomar la pastilla roja.

BIBLIOGRAFÍA

- DUBOIS, J. et al. (1986). *Diccionario de lingüística*. Fuenlabrada: Alianza.
- ECO, U. (1986). *La estructura ausente. Introducción a la semiótica*. Barcelona: Lumen.
- RIDRUEJO, E. (1999). «Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas», en BOSQUE, I. & DEMONTE, V. (eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, pp. 3209-3251.
- TRICÁS PRECKLER, M. (2008). «Construir «equivalencias»: del texto a la representación intercultural», en PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. & BERNAL, E. [eds.]. *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. (2007). Barcelona: PPU, vol. 1, pp. 89-100.
- (2010). «Lingüística Contrastiva y Traducción. Aproximaciones interculturales», en *Synergies Espagne*, 3, pp. 13-22.
- URRUTIA, C. & CANDIA, G. (1997). «La formación de palabras en el español actual: perspectivas metodológicas», en *Onomázein*, 2: 11-43.

En Internet

- BARRAJÓN LÓPEZ, E. (2005). *Un caso de impersonalidad semántica: El uso de los llamados singulares arbitrarios en corpora orales*. Alicante: Universidad de Alicante. *ELUA*, 19, pp. 47-64, disponible en <http://rua.ua.es> [mayo de 2012].
- Diccionario de términos clave de ele*, disponible en <http://cvc.cervantes.es> [mayo de 2012].
- GARRIDO RODRÍGUEZ, C. (2006). «Sinonimia y antonimia: significado y sentido», en VILLAYANDRE LLAMAZARES, M. [ed.]. *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, disponible en <http://www3.unileon.es> [mayo de 2012].
- RINCÓN CASTELLANOS, C. (2000). «Unidad 12: La cohesión y la coherencia», en *Curso de español como lengua materna*, disponible en <http://docencia.udea.edu.co> [mayo de 2012].
- SANCHO RODRÍGUEZ, A. (2005). «Tipos de oraciones», en *Apuntes de Lengua*, disponible en <http://personal.telefonica.terra.es> [mayo de 2012].
- VALERO GARCÉS, C. (2001). «Inglés y español mano a mano: Dos lenguas y dos formas de ver el mundo», en *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, disponible en http://www.cuadernos cervantes.com/lc_ingles.html [mayo de 2012].
- «Encontrad lo que amáis», en *El País*, disponible en <http://www.elpais.com> [mayo de 2012].
- «You've got to find what you love,» Jobs says, en *Stanford Report*, disponible en <http://news.stanford.edu/> [mayo de 2012].

CONVERGENCIA EN LA FORMACIÓN ACADÉMICA DE INICIADOS Y PRINCIPIANTES

Estela Lalanne

RESUMEN

En esta ponencia, y tomando el lema de estas Jornadas, *La traducción bajo la línea de la convergencia*, tengo la intención de transmitir en líneas muy generales la enorme importancia que considero que tiene la formación académica constante de los traductores, tanto de los iniciados como de los principiantes. La formación constante debe ser un punto de convergencia en el desarrollo de nuestra profesión, con el objetivo de apuntar siempre a la excelencia. Abordaré dos aspectos de la formación académica de los traductores relacionados con los dos campos en los cuales me he especializado y que están íntimamente vinculados con dos de las fases principales de la actividad traductora: la comprensión del texto original y la correcta expresión del contenido del texto en la lengua meta. En lo que respecta a la comprensión del texto original, me propongo destacar el valor que reviste la Terminología en el análisis exhaustivo de los textos, especialmente de los textos pertenecientes a ámbitos especializados. Para ello, expondré algunos puntos teóricos, sobre la base de la teoría comunicativa de la Terminología, y daré un ejemplo práctico. En lo que respecta a la correcta expresión del contenido del texto en la lengua meta, y considerando el español como lengua meta, intentaré transmitir la enorme importancia que tiene la actualización constante en normativa del español tanto en el ejercicio de nuestra profesión como en la formación de futuros traductores. En este punto, plantearé algunas de las consultas que recibo a diario y explicaré el modo de resolverlas sobre la base de las nuevas normas vigentes. El análisis que haré es fundamental para que los traductores, al igual que otros tantos profesionales de la lengua, puedan desarrollar su labor de mediadores lingüísticos con la calidad profesional que tal tarea merece.

En esta presentación, y tomando el lema de estas Jornadas, *La traducción bajo la línea de la convergencia*, tengo la intención de transmitir en líneas muy generales la enorme importancia que considero que tiene la formación académica constante de los traductores, tanto de aquellos que ya hace muchos años que ejercemos nuestra querida profesión como de aquellos que están comenzando a ejercerla. La formación constante debe ser un punto de convergencia en el desarrollo de nuestra actividad, con el objetivo de apuntar siempre a la excelencia.

Abordaré dos aspectos de la formación académica de los traductores relacionados con los dos campos en los cuales me he especializado y que están íntimamente vinculados con dos de las fases principales de la actividad traductora: la comprensión del texto original y la correcta expresión del contenido del texto en la lengua meta. Cuando me refiero a estos dos aspectos como dos de las fases principales de nuestra actividad, siempre me permito citar dos máximas que ha expresado, de manera excelente como es habitual en él, el doctor Valentín García Yebra (1997) y que siempre tengo presente en el ejercicio de mi actividad: «No se puede traducir bien lo que se ha comprendido mal» (23), fase de la comprensión; «Se puede traducir mal lo que se ha comprendido bien» (23), fase de la expresión.

En lo que respecta a la comprensión del texto original, me propongo destacar el valor que reviste la Terminología en el análisis exhaustivo de los textos, especialmente de los textos pertenecientes a ámbitos especializados. Para ello, expondré algunos puntos teóricos, sobre la base de la teoría comunicativa de la Terminología, y daré un ejemplo práctico.

En lo que respecta a la correcta expresión del contenido del texto en la lengua meta, y considerando el español como lengua meta, intentaré transmitir la enorme importancia que tiene la actualización constante en la normativa del español, tanto durante el ejercicio de nuestra profesión como durante la formación de futuros traductores. En este punto, plantearé algunas de las consultas que recibo a diario y explicaré el modo de resolverlas sobre la base de las nuevas normas vigentes.

El análisis que haré es fundamental para que los traductores, al igual que otros tantos profesionales de la lengua (correctores especializados, redactores científicos, periodistas, etc.), puedan desarrollar su labor de mediadores lingüísticos con la calidad profesional que tal tarea merece.

¿Por qué digo que la Terminología es una herramienta fundamental para comprender correctamente el texto original? Es habitual que, en nuestra tarea diaria, nos enfrentemos con una variedad de temas correspondientes a diversas áreas del conocimiento, en las que es habitual que surjan subáreas o nuevos desarrollos, dentro de los ámbitos ya conocidos, que nos obliguen a seguir

investigando. ¿Cómo resolvemos entonces nuestras dudas terminológicas? Lo más frecuente es que utilicemos diversos recursos documentales e infraestructurales. Lo más directo, por supuesto, es consultar fuentes de documentación impresas o en línea, o simplemente llamar a algún experto para consultarlo.

Sin embargo, existen infinidad de problemas que las consultas no resuelven, sobre todo, si el texto por traducir contiene un aspecto novedoso en cuanto al conocimiento que intenta transmitir. En estos casos, la mayoría de los diccionarios y de las bases de datos no contienen informaciones sobre el nuevo conocimiento producido por los investigadores en forma de discurso científico, y ni siquiera los propios especialistas han resuelto de manera explícita la denominación del nuevo conocimiento. Para ellos es mucho más importante describir el fenómeno que acaban de descubrir que decidir cómo lo van a denominar. Son ellos quienes fijarán la denominación de referencia al exponer públicamente el nuevo conocimiento ante sus pares o al publicar un artículo científico sobre el tema en una revista reconocida en el ámbito científico. Por lo tanto, es importante tener presente que los textos orales y escritos de los especialistas (tanto de los que introducen conocimiento nuevo como de los que proyectan este conocimiento en un discurso didáctico) representan una fuente invaluable que se convierte en la documentación de base para adquirir el conocimiento especializado en una materia usando la terminología a través del análisis textual.

Mediante el análisis del texto desde el punto de vista del conocimiento especializado que transmite, el traductor, al igual que cualquier otro mediador lingüístico, puede adquirir no solo competencia cognitiva sobre un tema específico, sino también conocimiento de la terminología propia del ámbito de la traducción. Al realizar un análisis del texto, desde el punto de vista del conocimiento especializado que transmite, se pueden identificar los diferentes procesos que han intervenido en su elaboración. Este es un aspecto de suma importancia, ya que los textos son siempre producto de operaciones lingüístico-cognitivas realizadas según determinadas circunstancias discursivas.

En este punto, surge la Terminología como un recurso excelente que permite al traductor trazar la estructura conceptual o cognitiva de un texto, mediante el diseño de un sistema de conceptos, para poder, por un lado, analizar la terminología del ámbito que está investigando y, por otro, ubicar ese texto dentro de un contexto más amplio y brindar un panorama de las condiciones conforme las cuales el texto fue generado. Estos dos elementos son fundamentales para que el profesional lingüístico pueda adquirir un conocimiento cabal del texto que debe traducir. Así, a partir de la representación conceptual del texto, es decir, mediante la confección de un sistema de conceptos, la tarea del traductor se verá beneficiada en tres aspectos inherentes a su trabajo:

- La adquisición de conocimiento del área especializada a la que pertenece el texto que debe traducir.
- La identificación, recopilación y análisis de los términos y de la fraseología característica del ámbito especializado dentro del cual se ubica el texto por traducir.
- El conocimiento de las operaciones lingüístico-cognitivas que han generado el texto en cuestión.

Como mencioné anteriormente, en nuestra tarea diaria, una de las dificultades principales es encontrar los equivalentes adecuados para traducir el texto que se nos presenta. Para ello, debemos identificar los conceptos representados en ese texto con el fin de orientar nuestra investigación en la lengua meta. Puede suceder que un texto perteneciente a una determinada especialidad incluya palabras que, en otro contexto de uso, activarían rasgos especializados, pero que, en este caso, solo agregan información o expanden el significado de algunos conceptos (Cabré, 2000: 233). La actividad terminológica nos orienta en la elaboración de sistemas de conceptos que permiten ordenar los términos detectados conforme con la estructura conceptual del texto.

¿Cómo podemos, entonces, adquirir la estructura cognitiva de un texto? Ubicándonos dentro del discurso y analizando las unidades que representan el conocimiento en su hábitat natural; es decir, realizando un análisis de estas unidades *in vivo*, en su funcionamiento real. Es justamente la Terminología, vista desde una perspectiva de base comunicativa, la que se ocupa de describir las unidades que representan y transmiten el conocimiento especializado y que denominamos unidades de conocimiento especializado [UCE]. Las UCE se combinan y relacionan entre sí en los textos especializados formando redes conceptuales y, a partir de un análisis progresivo de las UCE y de sus relaciones, podemos adquirir la estructura cognitiva del texto (Cabré, 1999: 80).

La característica principal de los textos científico-técnicos es la presencia de unidades específicas de un ámbito de especialidad (nudos de conocimiento), relacionadas conceptualmente entre sí. La cohesión entre los nudos, así como la cohesión general, está controlada por las relaciones. Por lo tanto, la representación conceptual de un texto, por medio de la cual obtenemos su estructura cognitiva, es el conjunto formado por los nudos cognitivos unidos entre sí por relaciones conceptuales, y el conjunto de las representaciones conceptuales sobre un tema constituye la representación conceptual de una materia.

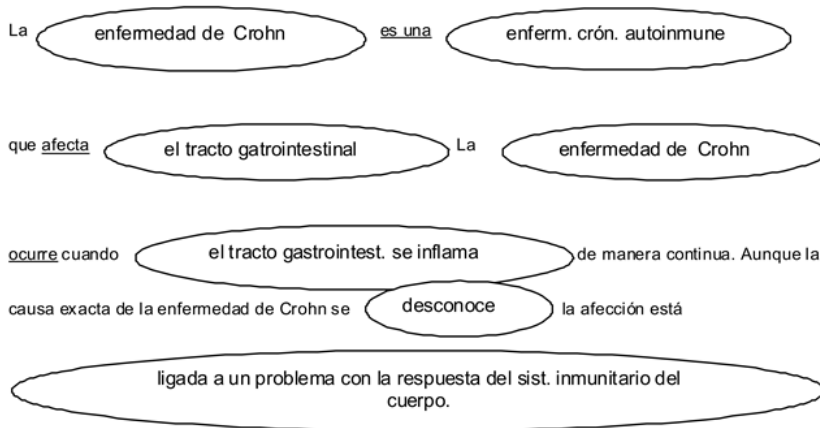
Para poder ejemplificar el valor de la Terminología como herramienta de investigación, presentaré algunas de las diferentes maneras en que se puede analizar y representar la estructura cognitiva de un texto, aplicadas a un ejemplo extraído de la revista en línea de divulgación científica *Medline Plus*.

La enfermedad de Crohn es una enfermedad crónica autoinmune que afecta el tracto gastrointestinal. La enfermedad de Crohn ocurre cuando el tracto gastrointestinal se inflama de manera continua. Aunque la causa exacta de la enfermedad de Crohn se desconoce, la afección está ligada a un problema con la respuesta del sistema inmunitario del cuerpo.

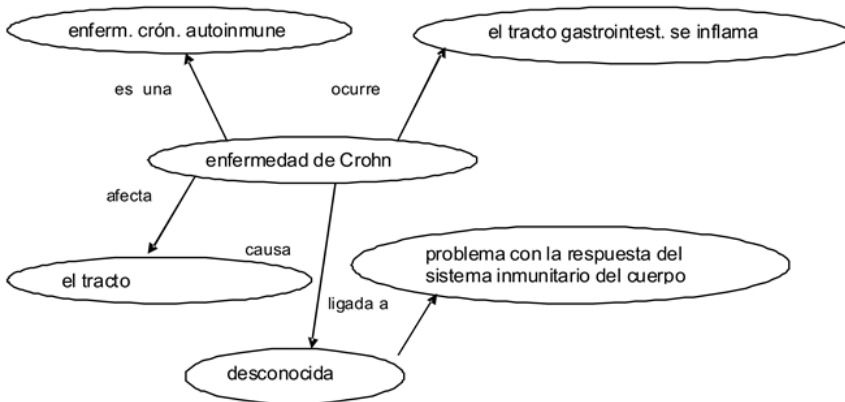
Para comenzar con el análisis, observemos primero que este fragmento se puede descomponer de la siguiente manera:

- La enfermedad de Crohn es una enfermedad crónica autoinmune.
- La enfermedad de Crohn afecta el tracto gastrointestinal.
- La enfermedad de Crohn ocurre cuando el tracto gastrointestinal se inflama de manera continua.
- Se desconoce la causa exacta de la enfermedad de Crohn.
- La enfermedad de Crohn está ligada con un problema relacionado con la respuesta del sistema inmunitario del cuerpo.

Considerando la información proporcionada por el texto, podríamos elaborar la siguiente representación conceptual de este fragmento, en la cual encerré con una elipse los nudos de conocimiento y subrayé las relaciones entre esos nudos:



La estructura textual mínima de conocimiento de este análisis conceptual podría representarse de la siguiente manera:



Podríamos también hacer una abstracción del conocimiento que transmite el texto y extraer los conceptos específicos claves y los conceptos genéricos de la estructura básica de nuestro objeto de estudio, la enfermedad de Crohn:

- Conceptos específicos claves: enfermedad crónica autoinmune, tracto gastrointestinal, sistema inmunitario del cuerpo.
- Conceptos genéricos: inflamación, enfermedad.

El conocimiento expresado por un texto puede analizarse también en sí mismo y en relación con clasificaciones establecidas, en cuyo caso nos referiremos a las siguientes nociones: tema, foco, objeto, ámbito, marco y dimensión. En nuestro ejemplo, la enfermedad de Crohn es un *tema* muy investigado en el ámbito médico. Este tema puede descomponerse en muchos bloques de conocimiento, y cada uno de ellos puede constituir un *foco* de observación. Cada uno de estos puntos complejos y amplios de observación de un tema constituye un *objeto* de conocimiento del tema.

Por ejemplo, supongamos que al tratar el *tema* de la enfermedad de Crohn nos concentramos en el modo en que esta afecta al *tracto gastrointestinal* y descartamos otros posibles puntos de enfoque del mismo tema. En este caso el *foco* del tema enfermedad de Crohn es el modo en que *afecta el tracto gastrointestinal* y constituye el *objeto* del tema enfermedad de Crohn; es decir, el *objeto* se refiere al punto en el cual centramos nuestra observación en cada caso.

Cualquier ámbito de conocimiento puede ser tema de estudio de más de una disciplina. El tema de la enfermedad de Crohn puede interesar a más de una disciplina y, por lo tanto, situarse dentro de más de un ámbito de conocimiento o *marco temático*. La ubicación dependerá de los objetivos del tratamiento de cada objeto de conocimiento y de la disciplina desde la cual se aborda el tema (sociología, psicología, política, economía, etc.). La clasifica-

ción en marcos temáticos puede coincidir o no con los sistemas utilizados en la documentación para clasificar la información y el conocimiento, que suelen denominarse *ámbitos temáticos* y que, normalmente, suelen respetar los ámbitos de conocimiento establecidos.

Cada marco temático admite además *perspectivas* de tratamiento del mismo objeto. Por ejemplo, dentro de la Medicina podemos tratar el tema de la enfermedad de Crohn desde el punto de vista clínico, pero dentro del marco de la bioquímica, podemos tratarlo desde el punto de vista de los medicamentos más adecuados para atenuar los trastornos que afectan al tracto gastrointestinal.

Con esto pretendo ejemplificar que cada objeto temático es *multidimensional* y puede ser analizado desde diferentes aspectos o *facetas*, que lógicamente varían según cada tipo de objeto: naturaleza, forma, origen, consecuencias, tratamiento, etc. La *dimensión* o *faceta* se refiere a cada uno de los aspectos del objeto que lo diferencian de los otros objetos pertenecientes a la misma clase y subclase conceptuales (cohipónimos). En nuestro ejemplo, las dimensiones o facetas del tema enfermedad de Crohn son: origen, síntomas, características como patología, tratamiento, posibles causas, etc. De acuerdo con Cabré et al. (2000), la integración de todas las perspectivas de un mismo objeto permite reconstruir su *poliedricidad*.

En resumen, trazar la estructura conceptual de un texto nos facilita la adquisición del conocimiento sobre la materia a la que pertenece dicho texto y sobre las condiciones según las cuales fue elaborado. Al trazar la estructura conceptual, estamos realizando un trabajo de recopilación terminológica en contexto, ya que no solo estamos utilizando un texto real para extraer y representar los términos, sino que también, al representarlo dentro de la estructura de conocimiento de ese texto especializado, estamos precisando su contenido. Desde este punto de vista, el contenido de un término es, entonces, el valor conceptual que adquiere a través del conjunto de proposiciones a él referidas.

Así, desde esta perspectiva, podemos decir que la definición de un término queda determinada por la posición que ocupa dentro de la representación de la estructura de conocimiento del texto que se analiza y que corresponde a un nudo de conocimiento, y por las relaciones que mantiene con otros nudos. Cabe destacar que esta representación que recoge los términos en contexto y los relaciona con un nudo de conocimiento constituye, en el fondo, un artículo de un glosario terminológico.

Los términos constituyen unidades léxicas insertas en un texto que surge de determinadas condiciones de producción, transmisión y recepción. Es decir, los textos son el producto de una interacción lingüística y cognitiva en determinadas circunstancias de uso. El emisor de un discurso especializado generará, según las circunstancias comunicativas, un texto de determinado

nivel cognitivo, destinado a un receptor que también responderá a ese determinado nivel de conocimiento. Sin embargo, sea cual fuere al grado de especialización de un texto, contará con elementos que vehiculen los conceptos del área en cuestión: los términos o unidades terminológicas [UT].

Retomaré, ahora, tal como mencioné al principio de mi exposición, el aspecto relacionado con la correcta expresión del contenido del texto en la lengua meta, considerando el español como lengua meta.

El traductor – como otros profesionales que trabajan con la palabra – debe conocer las normas, mantenerse actualizado con respecto a su aplicación y debe también tener la capacidad de autocorregirse constantemente, con una sostenida pasión por la lengua que le pertenece. Una buena traducción se reconoce por la rigurosidad de su redacción y de sus correcciones, y el autor de la traducción debe ser también el autor de esas correcciones. Considero que, para poder ejercer nuestra profesión con la excelencia que se merece, los traductores debemos tener pleno conocimiento de las normas y mantenernos actualizado con respecto a su uso y aplicación; solo así podremos desarrollar adecuadamente la fase de la expresión que podemos resumir de la siguiente manera (García Yebra, 1997):

- decir todo lo que dice el original;
- no decir nada que el original no diga;
- decirlo todo de la mejor manera posible.

Para ejemplificar esta segunda parte de mi exposición voy a compartir con ustedes algunas de las consultas que recibo a diario y que creo pueden resultar de interés para todos.

Consulta 1: ¿Es obligatoria la presencia de los artículos de diferente género en enumeraciones como la siguiente?:

- ¿Dónde puede encontrar una copia de las normas, políticas y procedimientos de la empresa?
- ¿Dónde puede encontrar una copia de las normas, las políticas y los procedimientos de la empresa?

Cuántas veces se nos ha presentado la duda anterior. ¿Por qué dudamos tanto? Porque las dos oraciones son correctas; depende de la intención del hablante:

- Si en una enumeración queremos concretar los sustantivos, es suficiente que lleve artículo el primero de ellos: primera oración.
- Si la intención es reflexionar sobre cada uno de los miembros de la enumeración, se repite el artículo (finalidad estilística): segunda oración.

Consulta 2: En el siguiente ejemplo, ¿pueden usarse menor QUE o menor A indistintamente? El valor de *p* se fijó con un error menor *alque* 0,05.

Las dos oraciones son incorrectas. Cuando *menor* se usa como adjetivo comparativo y el segundo término de la comparación es un numeral o una expresión cuantitativa debe usarse la preposición *de*. El uso de menor/mayor más la preposición *a* es un anglicismo. En nuestro ejemplo: *El valor de p se fijó con un error menor de 0,05*.

Consulta 3: ¿Cuál es la concordancia correcta en la construcción *mucho mayor/ menor* + sustantivo? Por ejemplo, ¿cuál es la oración correcta?:

- Circulaba a *mucho mayor* velocidad que la permitida.
- Circulaba a *mucha mayor* velocidad que la permitida.

En rigor de verdad, en las oraciones anteriores, *mucho* es un adverbio que modifica al adjetivo comparativo *mayor* y, por lo tanto, la concordancia correcta debería ser *mucho mayor velocidad*. Sin embargo, el uso ha impuesto que *mucho* concuerde con el sustantivo en género y número: *Circulaba a mucha mayor velocidad que la permitida*. Es importante advertir que, cuando el sustantivo está antepuesto, *mucho* funciona únicamente como adverbio y, en consecuencia, permanece invariable: *velocidad mucho mayor*.

Consulta 4: ¿Es correcto decir *hipo e hiperpigmentación*? ¿Debo escribir *antiinflamatorio* o *antinflamatorio*?

Con frecuencia se desea coordinar pares de derivados formados sobre una misma base, pero con prefijos diferentes (habitualmente, opuestos: *anti-* y *pro-*; *pre-* y *pos(t)-*, etc.). En esos casos, los prefijos desgajados se escriben con guion pospuesto para indicar que no se trata de palabras autónomas, sino de segmentos afijos, que deben interpretarse semánticamente reponiendo la base léxica que les falta, la misma que aparece en el último término de la coordinación. Otros ejemplos: *hipo- e hiperpigmentación*; *pre- y posparto*.

¿Debo escribir *antiinflamatorio* o *antinflamatorio*? Cuando se agrega un prefijo a una palabra que empieza con la misma vocal con que termina aquel, la *Ortografía* indica que «es frecuente y admisible la reducción gráfica de las dos vocales a una sola» (2010: 164), siempre que eso sea posible.

¿En qué casos no es posible la reducción? Cuando el término resultante coincide con otro ya existente de distinto significado. Por ejemplo: *reemitir* (de *re-* + *emitir*, «volver a emitir») no debe confundirse con *remitir* (*enviar, diferir, perder intensidad*, entre otros significados).

Tampoco es posible la simplificación de dos vocales iguales contiguas cuando la vocal por la que comienza la palabra base es en sí misma un prefijo. Por ejemplo: *ultraamoral* (*ultra* + *amoral*) no es lo mismo que *ultramoral* (*ultra* + *moral*); *semiiletrado* (*semi-* + *iletrado*, semianalfabeto) no es lo mismo que *semiletrado* (*semi-* + *letrado*, semisabio).

Consulta 5: En el siguiente título, tengo una duda con respecto al modo en que debo escribir los adjetivos que modifican a *cooperación*:

- *Cooperación público – privada en el sector vitivinícola de Argentina*
- *Cooperación pública – privada en el sector vitivinícola de Argentina*

La expresión correcta es *cooperación público-privada*; cuando el guion morfológico une dos adjetivos calificativos o relacionales, el primero conserva invariable su terminación masculina singular, y el segundo concuerda en género y en número con el sustantivo correspondiente.

Consulta 6: Estoy terminando de corregir una traducción y no sé si la oración siguiente es correcta. Hay algo en ella que me molesta, pero no me doy cuenta de qué es: *Es difícil de explicar*lo.

Esta oración no es correcta porque en ella se confunden dos oraciones correctas *Es difícil explicar*lo y *Es difícil de explicar*, en las cuales el infinitivo cumple dos funciones diferentes: en un caso, es sujeto de la oración, y en el otro, término de la preposición *de*.

Consulta 7: ¿Debo escribir *ex presidente* o *expresidente*?

Esta es una consulta muy interesante, ya que demuestra la importancia de que el traductor tenga un profundo conocimiento de las normas y se mantenga actualizado con respecto a ellas, ya sea porque se ha introducido algún cambio en su uso o en su redacción. Hasta la publicación de la *Ortografía*, la doctrina prescribía la escritura del prefijo *ex-* separado de la base léxica. De acuerdo con la nueva edición de la *Ortografía* (2010: 538), *ex-*, con el significado de «que fue y ha dejado de serlo» debe asimilarse su comportamiento gráfico al de los demás prefijos y, por lo tanto, debe escribirse unido a la base cuando esta sea de una sola palabra (*expresidente*, *exnovio*, *exsuegra*) y separado de ella cuando se trate de una base pluriverbal (*ex alto cargo*, *ex primer ministro*, *ex chico de los mandados*). Es importante destacar que, cuando la palabra deba escribirse con mayúscula, solo el prefijo aparecerá en mayúscula: *Exministro*.

No quiero finalizar mi intervención sin mencionar que, en todos los cursos que dicto, intento transmitir a mis alumnos una serie de enseñanzas

que considero fundamentales y que pueden resumirse de la siguiente manera: A pesar de que estemos seguros de que sabemos expresarnos correctamente en español, siempre nos faltará mucho por aprender, y es fundamental que aprendamos a dudar. Ante la duda, las normas serán nuestras herramientas para resolverla. Las normas no son limitaciones o imposiciones caprichosas, sino que son una guía para lograr la unidad entre los hablantes de una misma lengua. Las normas nos indican los usos habituales y correctos de nuestra lengua que, por algún motivo, no siempre ponemos en práctica.

BIBLIOGRAFÍA

- ARNTZ, R. & PICHT, H. (1989). *Introducción a la Terminología* (trad. de Irazazábal, Jiménez, Schwarz & Junquera). Madrid: Pirámide.
- CABRÉ, T. (1993). *La Terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Empúries.
- (1999). *La Terminología: Representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- CABRÉ, T.; ESTOPÀ, R.; FREIXA, J.; LORENTE, M.; MARTÍ, J. & TEBÉ, C. (2003). «La enseñanza de la terminología en la traducción especializada: nuevas propuestas para viejos problemas», en *Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución*. Granada: Atrio.
- CABRÉ, T.; FREIXA, J.; LORENTE, M. & TEBÉ, C. (2000). «La terminología hoy: replanteamiento o diversificación», en *Organon*, 26.
- GARCÍA YEBRA, V. (1997). *Teoría de la traducción (s/r)*.
- GONZÁLEZ GARCÍA, C. & GARCÍA YEBRA, V. (2000). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis.
- PICHT, H. (2005). «La terminología transporta el conocimiento profesional hacia diferentes lenguas», en *Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, 76.
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- SAGER, C. (1993). *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología* (trad. de Ch. Moya). Madrid: Pirámide.
- ZORRILLA, A. (2011). *Dudario. Diccionario de consultas sobre el uso de la lengua española*. Buenos Aires: Dunken.
- ZORRILLA, A. (2011). *Sobre las palabras y los números*. Buenos Aires: Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios.

En Internet

Biblioteca Nacional de los Estados Unidos y los Institutos Nacionales de la Salud. *MEDLINEPLUS*, disponible en <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/000702.htm> [febrero de 2012].

INTERPRETAR DESDE EL INGLÉS, INTERPRETAR DESDE VARIOS SISTEMAS BREVE REFLEXIÓN ANTES DE ENTRAR EN CABINA

Denise Ledesma

RESUMEN

En un escenario donde las relaciones internacionales son cada vez más fluidas y complejas, se puede observar que la lengua inglesa constituye un medio de comunicación que conserva un notable grado de predominancia en los intercambios verbales de los protagonistas de este tipo de encuentros, desde pequeñas videoconferencias entre sucursales de empresas multinacionales hasta amplias reuniones de organismos no gubernamentales. Habiendo servido por décadas en ese papel en muchas áreas de actividad y saber, el inglés es un idioma cuyos usuarios no nativos superan en diversidad y cantidad a sus usuarios nativos. En este trabajo, consideramos que para la comunidad de intérpretes profesionales la emergencia del «inglés global» trae aparejado, entre otros, el desafío de enfrentarse y adaptarse a una realidad laboral donde la interpretación se ejecuta a partir de textos formulados y articulados desde lugares que no necesariamente se corresponden con el sistema de comunidades anglosajonas. Si bien la interpretación de textos de hablantes no nativos de inglés es un hecho habitual, creemos relevante compartir algunos interrogantes referidos a las dificultades en la comprensión oral de estas producciones cuya particularidad puede implicar mayor complejidad en el proceso de decodificación, en especial para los intérpretes en formación cuya L2 es el inglés. Tomando como referencia la obra de María Jesús Blasco Mayor (2007), nuestro breve trabajo reproduce algunos interrogantes surgidos en el marco del cursado de la materia Interpretación Consecutiva del curso de posgrado Especialización en Interpretación, de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, y tiene como objetivo compartirlos y considerar los aportes de disciplinas como la fonética y la fonología, la psicolingüística y la didáctica, para un futuro trabajo de investigación en este campo poco explorado en nuestro país.

UN PANORAMA GLOBAL

Por mucho tiempo, las líneas dedicadas al tema de la globalización han sido más que abundantes; en cierto modo, este breve artículo no será la excepción. Nos proponemos aproximarnos a una de las tantas aristas de este fenómeno, en este caso, a la parte lingüística, donde la extendida homogeneidad en el uso de un idioma, y la heterogeneidad cultural parecen confluir en el *inglés global* y las diferentes variedades que han surgido a partir de él. En el plano general de las comunicaciones interculturales, el inglés no es el único idioma de contacto; sin embargo, aquí consideraremos el uso del inglés, por ser un idioma de trabajo de esta autora y por ser una lengua que se extiende sobre innumerables ámbitos de interacción, cuestiones las cuales fundamentan esta primera aproximación al ejercicio profesional de la interpretación *desde* el inglés, en la actualidad.

De acuerdo con datos recientes de *Common Sense Advisory*, el mercado de los servicios lingüísticos sigue creciendo⁴⁸, lo que se correlaciona con el aumento de contenido localizado y disponible en una variedad de idiomas cada vez más amplia. Sin embargo, al mismo tiempo, las conferencias de prensa, las rondas de negocios, las videoconferencias entre sucursales de empresas multinacionales, o los congresos científicos son algunos de los tantos espacios donde el inglés permanece como una de las principales vías de encuentro para audiencias nutridas de diversidad cultural y lingüística. Es por ello que consideramos que los textos orales generados en estos espacios pueden suponer una complejidad única desde lo lingüístico, lo cultural y lo cognitivo para los intérpretes de inglés, y es lo que abordaremos aquí desde la óptica del estudiante de interpretación de inglés como lengua B⁴⁹.

PUNTOS DE PARTIDA

Tras el cursado de la materia Interpretación Consecutiva⁵⁰, observamos que una dificultad común en la interpretación de inglés se presenta en la descodificación del mensaje. A través de la práctica con material auténtico, vimos cuán común es encontrar textos en inglés que se generan desde «varios lugares» o más bien, textos que reflejan una multiplicidad (a veces difusa) de rasgos lin-

⁴⁸ *The Top 100 Language Service Providers*, by Common Sense Advisory Inc., (2012).

⁴⁹ Lengua 'B', según la clasificación de idiomas de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC).

⁵⁰ Interpretación consecutiva es la segunda materia específica (posterior a Traducción a la vista y previa a Interpretación simultánea) de la carrera de posgrado de Especialización en Interpretación de la Facultad de Lenguas, de la Universidad de Córdoba (Argentina).

güísticos y culturales, multiplicidad que parece jamás agotarse. Desde unas décadas atrás, cuando el aprendizaje y el uso del inglés empezaron a tomar las dimensiones que conocemos hoy, el intérprete que trabaja desde esta lengua se ha visto ante el desafío de abrirse camino a través de diversos acentos, formas de pronunciar y algunos matices culturales diferentes a los de la comunidad de anglófonos nativos, de por sí, amplia, tanto es así que actualmente el material de trabajo de estos intérpretes incluye discursos de hablantes de inglés como L2 o lengua extranjera (LE) o de *globés*. Es ante esta realidad que vemos la necesidad de reflexionar acerca de las exigencias particulares que plantea para el estudiante de interpretación, cuestiones como la complejidad de aquellos textos orales de carácter más bien expositivo, organizados según estructuras quizás no-lineales, articulados según patrones rítmicos no (necesariamente) acentuales, con escasa idiomática y gramaticalidad, por ejemplo.

¿QUIEN OYE BIEN HABLA BIEN?

Para comenzar, al respecto de uno de los aspectos de la descodificación, consideramos relevante el trabajo de María Jesús Blasco Mayor (2007), por los aportes de que se nutre y las contribuciones de esa investigación. Entre los primeros, destacamos aquellos referidos a la descodificación de un texto oral en los hablantes nativos de una lengua dada, en contraste con el mismo proceso en los hablantes de esa lengua como L2:

At the end of the first year of life, therefore, babies [...] have built up knowledge of the phoneme repertoire of the native language and targeted their phonetic sensitivity at the contrasts relevant for native phoneme discrimination. They have learned the relative probabilities of phoneme sequences and word structures. And they have learned to recognize words heard in the context of continuous speech [...] A baby of ten months or so may be regarded as, phonetically speaking, a mature listener [...] it may be as accurate to regard an adult listener as, phonetically speaking, effectively an infant (Cutler, 2002: 4).

En un hablante nativo adulto, la descodificación oral se apoya en una gama de recursos más rica que la de un niño, pues dispone también del conocimiento léxico y sintáctico de la L1, lo que le permite compensar las dificultades de la señal acústica (Elman McClelland en Blasco Mayor, 2007: 59). En el marco del aprendizaje de L2, estas destrezas naturalmente adquiridas para la L1 suelen representar diversos grados de dificultad y esfuerzo consciente; sin embargo, está claro que en la interpretación, el alto nivel de dominio de los diferentes aspectos de una lengua (sintaxis, vocabulario, gramática, y fonética y fonología)

logía) constituye apenas uno de los pilares para la eficiente ejecución de esta tarea. La investigación de Blasco Mayor en torno a las aptitudes lingüísticas de los estudiantes de Interpretación Consecutiva I, del programa de Traducción e Interpretación en la Universidad de Jaume I, demuestra que la capacidad de comprensión oral de L2 sí tiene un impacto directo sobre la capacidad de interpretar. Efectivamente, dicha autora observa que en estos estudiantes hispanoparlantes nativos existe una correlación entre el déficit perceptual de L2 (inglés) y la incapacidad para ejecutar la interpretación inglés-español. Este déficit se vincula a su vez con «la escasa formación recibida en [comprensión oral, y resultados de desempeño] en gramática de la L2 [...] [que] son aún más pobres que en comprensión oral» (247).

Los estudios realizados hasta el momento, como el de Anne Cutler (2001), sugieren que en los usuarios fonéticamente maduros existe un único tipo de segmentación rítmica que se corresponde con los rasgos de su L1. En experimentos con hablantes bilingües (con diferentes grados de bilingüismo) de lenguas con patrones rítmicos diferentes, Cutler observa que los aprendices de L2 tienden a aplicar el método de segmentación propio de su L1 en la decodificación oral de L2. No obstante, este mecanismo puede inhibirse según el grado de bilingüismo del hablante o los rasgos fonológicos de las lenguas en uso: los bilingües francés/inglés con preferencia por el francés, si bien dominaban y aplicaban la segmentación silábica (propia del francés) a la comprensión oral del francés, no aplicaron esta misma estrategia al momento de decodificar el inglés; por el contrario, los francófonos con escasa fluidez en inglés aplicaron sin éxito la segmentación silábica a su L2 (14). En esa línea, y ya en el marco de la interpretación, Blasco Mayor comprobó que los estudiantes que habían participado en un «entrenamiento completo en pronunciación del inglés, con aprendizaje de todos los rasgos prosódicos que ayudan a detectar la información principal para comprender» (252), lograron un mejor desempeño en interpretación que aquellos que no habían recibido esa capacitación – esto, a pesar de que el entrenamiento fue en simultáneo con el cursado de Interpretación Consecutiva.

Esta evidencia sobre las destrezas de la pronunciación y la comprensión oral nos recuerda el fuerte vínculo que existe entre la percepción y la producción del habla en la L2: «Nous le reproduisons mal parce que nous le percevons mal: cette mauvaise perception résulte d'une structuration des éléments informationnels inadéquate car dictée par des habitudes sélectives propres à la perception de notre langue maternelle» (Renard⁵¹ en Llisterri, 2012). Con el paso de los años, disminuye de forma natural la flexibilidad necesaria para

⁵¹ Renard, R. (1979). *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique*. Bruxelles/Mons: Didier – Centre International de Phonétique Appliquée.

incorporar nuevos sistemas fonológicos, lo que se manifiesta en el acento extranjero de los aprendices de L2 adultos (Cutler, 2001: 3).

Al ser la interpretación el tema que aquí nos ocupa, vemos que las exigencias de esta profesión son superiores en comparación con las del aprendizaje de L2, y diferentes a las requeridas para la traducción, donde el material de trabajo es escrito y podemos volver sobre el texto y consultar fuentes las veces necesarias, a pesar de los ajustados plazos de entrega. En la interpretación, el texto oral es efímero y el procesamiento de este no siempre puede apoyarse en vastas consultas; además, sea que demande una respuesta inmediata (simultánea) o en el corto plazo (consecutiva), la interpretación implica la superposición temporal de diferentes procesos cognitivos⁵². De este modo, coincidimos con Blasco Mayor en que «el estímulo oral requiere de mayor disponibilidad de conocimientos de la gramática de L2 (fonología, léxico, sintaxis, etc.) que permita el procesamiento en línea» (251). Es el alto nivel de dominio de la sintaxis, la gramática y el léxico de nuestra L2 lo que nos permitirá discernir entre expresiones como *fall to* y *fall by*, por mencionar un ejemplo quizás problemático para quien no ha recibido una formación sólida en la L2 y se enfrenta a la interpretación.

Sobre la base de lo expuesto hasta aquí, la correlación entre la percepción y la producción del habla en la L2 nos lleva a pensar en una relación proporcional entre los niveles de competencia de producción oral y de comprensión oral, ambos en L2, requeridos para interpretar. En otras palabras, entendemos que en nuestra profesión, el nivel de exigencia lingüística, cultural y comunicativa necesaria para descifrar un idioma extranjero ha de ser igual al nivel de exigencia necesaria para producir un texto oral en ese idioma. En esta instancia, recordemos que nuestra atención se centra en el intérprete cuya lengua B es el inglés, y que aun cuando se optara por interpretar desde la lengua B hacia la lengua A, el ejercicio profesional de la interpretación requiere disponer de un amplio y sólido dominio de *ambas* lenguas y culturas de trabajo. Es decir, aparte del sólido dominio de la lengua materna, «your understanding of the language should be comparable to that of an educated native speaker of the same language»⁵³ (AIIC), tema que nos conduce a las ideas siguientes.

EL INGLÉS DESDE HACE UNOS AÑOS Y AUN HOY. BILINGÜISMO Y OTROS INTERROGANTES

El concepto de bilingüismo se ha mostrado escurridizo y acumula varias definiciones. En uno de sus artículos, Cutler plantea la interesante pregunta sobre

⁵² Ver el artículo electrónico *Interpreting is not translating*, por AIIC.

⁵³ Ver el artículo electrónico *Initial training*, por AIIC.

cuándo podemos considerarnos bilingües o cuál es la forma visible de saber que hemos aprendido a escuchar nuestra L2 con el oído fonológico correcto (2001: 15). Aunque en este trabajo exploratorio no intentaremos responder este planteo relevante para los estudios sobre interpretación, sí queremos referirnos al bilingüismo de forma general, ya que el escenario de trabajo antes descrito supone que quienes aspiramos a ser intérpretes versátiles debemos disponer de aptitudes lingüísticas y comunicativas a un nivel lo más cercano al de un anglófono nativo, por un lado; y desarrollar sensibilidad suficiente para la comunicación intercultural, por otro.

Un factor que consideramos puede influir en la comprensión e interpretación de estos textos orales que emergen desde el uso global del inglés, es la estructura conceptual del texto oral. Se sabe a través de la retórica contrastiva que las formas de expresar y ordenar las ideas varían de unas culturas a otras, por lo que el dominio de (por ejemplo) la sintaxis de la L2 no garantiza la capacidad de expresión conforme a la estructura de pensamiento de esa cultura (L2). En ese sentido, durante nuestra práctica áulica observamos en general que a mayor frecuencia de digresiones, mayor dificultad para el procesamiento conceptual del original (durante la entrega del orador). Cuando las digresiones eran frecuentes, las relaciones entre una y otra idea eran menos claras, lo que podía afectar la toma de notas eficiente y, en consecuencia, dificultarnos lograr una interpretación clara, coherente y fluida. Si bien durante el cursado de I. consecutiva observamos la estructuración de los discursos de forma general y sin tener en cuenta el perfil de los oradores, consideramos que sería útil analizar —desde la didáctica de la interpretación— estos textos en inglés como L2, LE o en *globés*; tal vez con atención especial hacia las intervenciones expositivas. Un tratamiento sistemático y profundo de las características de estos textos «no-estándar» podría permitir determinar si la forma en que se estructuran estos textos realmente puede suponer dificultades específicas y diferentes a la de textos orales «estándar»⁵⁴, en las etapas de comprensión e interpretación. Asimismo, un estudio de ese tipo permitiría determinar la relevancia (o no) de los aportes de la retórica contrastiva en el marco de la formación de intérpretes de inglés como lengua B; todo ello con vistas a una posible optimización de las herramientas disponibles para los (futuros) intérpretes, en estos casos.

En su portal en línea para aspirantes a intérpretes, la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea explica: «You need to be able to

⁵⁴ Patterns may be derived for *typical* English paragraphs, but paragraphs like those described [...] as being *atypical* in English, do exist in English. By way of obvious example, Ezra Pound writes paragraphs which are circular in their structure, and William Faulkner writes paragraphs which are wildly digressive. The paragraph being discussed here is the expository paragraph, [where] the requirements of communication can often be best solved by relatively close adhesion to established patterns (Kaplan, 1966: 20; énfasis en cursiva del original).

understand foreign languages in order to become an interpreter, but **it is a myth that you have to be bilingual**»⁵⁵ (énfasis en negrita del original). Frente a una aseveración como esta, sería equivocado pensar que la profesión no demanda ser tan competente en una lengua y cultura B como explica la cita anterior de la AIIC – aunque sí podemos preguntarnos cómo se define el bilingüismo en ese contexto. Ante esto, una vez más debemos decir que más allá de toda definición, el escenario que nos presenta el uso global del inglés exige que el intérprete sea capaz de detectar esos matices, que a veces son «fallas» (gramaticales, sintácticas, etc.), y lograr transmitir el mensaje «as **accurately, faithfully, and completely** as possible [in a] **clear and lively** [...] **delivery**» (énfasis en negrita del original), pues es la voz del intérprete la que une al orador con la audiencia no-anglófona, en este caso. Por ello, consideramos que tanto la necesidad de ser hábiles (casi) como un nativo como la de desarrollar una sensibilidad hacia las demás culturas e idiomas nacen por la urgencia de disponer de un conocimiento *crítico* que nos permita identificar aquellos rasgos que imprime la heterogeneidad lingüística y cultural en los textos hablados, para comprenderlos e interpretarlos con fidelidad y precisión.

Ante este escenario laboral, entonces, nos concentramos en ir tras el nivel de pericia que demanda el campo laboral actual. Los métodos para perfeccionar y actualizar nuestras destrezas y conocimiento de las lenguas de trabajo incluyen numerosas actividades como estadías relevantes en países donde se hablan los idiomas de nuestro interés, talleres de actualización, lecturas, y hasta cursos de teatro, como cuenta la intérprete Elisabet Tiselius en su blog *Interpretings*. Además, y como nunca está de más recordárnoslo, la tecnología de hoy nos permite acceder a una gran cantidad y diversidad de contenido, y oportunidades de actualización, sin o a bajo costo. Y más allá de sea cual sea la forma en que elijamos practicar y fortalecer nuestras aptitudes, lo importante es saber invertir nuestro tiempo y esfuerzo en estas tareas.

Por último, en esta aproximación no queremos dejar de mencionar algunos interrogantes que se abren tras las observaciones antes compartidas, y frente a los avances de la tecnología⁵⁶ en la producción de «interpretaciones» a partir de traducciones o los proyectos de subtítulo automático, entre otros. Consideramos que en futuros estudios sobre esta área se podría indagar en

⁵⁵ Del artículo *Want to become an interpreter?* por la Dirección General de Interpretación y Conferencias.

⁵⁶ Recomendamos consultar el sitio de la conferencia *New Technologies and Education for Multilingualism – Going Global* organizada por la Dirección General de Interpretación y Conferencias de la Comisión Europea (http://www.europarl.europa.eu/interp/rectorsconference2012/files_en/index2_en.html), cuyas presentaciones muestran interrogantes y perspectivas muy enriquecedoras en torno al ámbito de la interpretación. Dicha conferencia se celebró con posterioridad a la presentación del presente trabajo exploratorio en las III Jornadas de Traductología, de la Facultad de Lenguas (UNC, Argentina).

cuestiones como: el perfil del estudiante de la Especialización en Interpretación en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba en relación con su rendimiento en las prácticas de interpretación; la existencia o no de un costo cognitivo extra para el intérprete, durante el procesamiento de diferentes acentos o modos de organizar el discurso (si existiera, cuál sería ese costo y su relevancia); el grado de flexibilidad (y la rapidez de adaptación) del oído del intérprete ante las diferentes formas de pronunciación o acentos; o las diferencias entre el oído humano y la tecnología de reconocimiento de voz automático (ASR) aplicada a la interpretación. Igualmente relevante sería analizar desde la lingüística del discurso cómo son los textos orales en inglés generados a partir de la multiplicidad lingüístico-cultural, como también sería relevante profundizar en los efectos de la aplicación de diferentes métodos de enseñanza durante la formación de futuros profesionales de la lengua, ya que tras su estudio en la UJI, Blasco Mayor afirma que «los llamados «métodos comunicativos» [...] que defendían la enseñanza de aspectos comunicativos [...] en detrimento del aprendizaje de la gramática. [...] Con la irrupción de esta nueva metodología en la enseñanza de las lenguas, la destreza gramatical se queda en un nivel indefinido, casi elemental» (254).

En conclusión, por el momento nos resta analizar cómo estos desafíos vistos durante las prácticas de interpretación consecutiva se presentan en la interpretación simultánea, si es que influyen (y cómo) en nuestro desempeño; y asimismo, observar los desafíos propios de esta otra modalidad por practicar. Lo que es cierto y válido para las diferentes modalidades de interpretación es que el uso del inglés a escala global nos desafía a trabajar desde (o en medio de) una multiplicidad de sistemas culturales y lingüísticos, tanto así que tal vez podríamos repensar si es que el intérprete de inglés hoy media entre dos lenguas o culturas, o entre muchas más y al mismo tiempo. Indudablemente, hablamos de un marco de trabajo que exige alcanzar niveles de pericia muy particulares.

BIBLIOGRAFÍA

- BLASCO MAYOR, M. J. (2007). *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias*. Granada: Comares.
- KAPLAN, R. (1966). «Cultural Thought Patterns in Inter-Cultural Education», en *Language Learning* 16, pp. 1-20.

En Internet

- AIIC (2004). *How we work*, disponible en <http://aiic.net/page/1403/how-we-work> [noviembre de 2012].

- _____ (2011). *Initial training*, disponible en <http://aiic.net/training> [noviembre de 2012]
- _____ (2012). *Interpreting is not translating*, disponible en <http://aiic.net/page/4002> [noviembre de 2012].
- Common Sense Advisory Inc. (2012). *The Top 100 Language Service Providers*, by Nataly Kelly and Donald A. DePalma, disponible en http://www.commonsenseadvisory.com/Portals/0/downloads/120531_QT_Top_100_LSPs.pdf [noviembre de 2012].
- CUTLER, A. (2001). «Listening to a second language through the ears of the first», en *Interpreting* 5:1, pp. 1-23. Netherlands: John Benjamins, disponible en <http://pubman.mpg.de/pubman/faces/viewItemFullPage.jspx?itemId=escidoc:86877:3> [octubre de 2012].
- _____ (2002). «Native listeners», en *European Review* Vol. 10.1, pp. 27-41 United Kingdom: Academia Europaea, disponible en http://pubman.mpg.de/pubman/item/escidoc:59530:2/component/escidoc:59531/Cutler_2002_native.pdf [octubre de 2012].
- Directorate General for Interpretation of the European Union. *Want to become an interpreter?*, disponible en http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/want-to-become-interpreter/index_en.htm [octubre de 2012].
- _____ (2012). *New Technologies and Education for Multilingualism – Going Global* (conferencia internacional), disponible en http://www.europarl.europa.eu/interp/rectorsconference2012/files_en/index2_en.html [noviembre de 2012].
- GRADDOL, D. (2006). *English Next*. United Kingdom: English Company, disponible en <http://www.britishcouncil.org/learning-research-english-next.pdf> [noviembre de 2012].
- LLISTERRI, J. (2012). «Modelos de interferencia fonética», en *Fonética y adquisición de segundas y terceras lenguas*, disponible en http://liceu.uab.es/~joaquim/applied_linguistics/L2_phonetics/Fonetica_L2.html [noviembre de 2012].
- TISELIUS, E. (2012). «Language Enhancement», en *Interpretings* (blog), disponible en <http://interpretings.net/2012/09/19/language-enhancement/> [noviembre de 2012].

LA EXPRESIÓN DE LA CUANTIFICACIÓN ALGUNOS VALORES SEMÁNTICOS DE CIERTOS INDEFINIDOS ¿CUÁL ELEGIR? ¿CUALQUIERA?

Marta Ledesma
Roberto Lencinas

RESUMEN

Los adjetivos y pronombres indefinidos son los parientes pobres en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Exceptuando algunos casos particulares, en general —tanto en los programas de estudio como en los libros de texto— se los aborda tardíamente o de manera confusa a pesar de que su empleo está omnipresente en la vida cotidiana. Cier­to es que los indefinidos constituyen una clase muy diversa desde el punto de vista de su origen etimológico, de su funcionamiento morfosintáctico y textual y de su contenido semántico. En efecto, es difícil clasificarlos porque por una parte pueden funcionar gramaticalmente como determinantes, pronombres o adjetivos y por otra expresar ya sea una cantidad, ya sea una calidad. Es por ello que en este trabajo nos proponemos acordar a los indefinidos el lugar que merecen en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Nuestro trabajo, que se inscribe dentro de un enfoque onomasiológico, se propone analizar, desde un punto de vista lingüístico contrastivo español-francés el funcionamiento de determinados indefinidos que al momento de la traducción plantean dificultades, ya sea porque sus valores difieren en ambas lenguas, ya sea porque para su interpretación requieren contextos explícitos o implícitos. Por una cuestión de espacio, nuestra selección se limita al análisis de *cualquiera* (adjetivo y pronombre, en sus versiones pre y posnominal) y de sus equivalentes franceses *un*, *n'importe qu'*, *quelconque* y *quiconque*. Para ello, partiremos del concepto de cuantificación y de sus diferentes acepciones, en segundo lugar clasificaremos los cuantificadores según su naturaleza semántica, en tercer lugar analizaremos en contraste

los diferentes valores de los elementos seleccionados; finalmente intentaremos dar respuesta a preguntas tales como: ¿poseen todos un valor cuantificacional propio? ¿Se trata de elementos intrínsecamente universales, existenciales o por el contrario admiten según los contextos ambas lecturas?

PROBLEMAS DE TERMINOLOGÍA Y DE DEFINICIÓN

Durante mucho tiempo la noción de cuantificación como noción semántica no fue tenida en cuenta por las gramáticas tradicionales, tanto francesas como españolas. Los distintos elementos se estudiaban según la categoría sintáctica a la que pertenecían: adjetivos y pronombres numerales (cardinales, ordinales, distributivos, partitivos), adjetivos y pronombres indefinidos, adverbios de cantidad, de la misma manera que en la morfología y los procesos de derivación de palabras se incluía entre los prefijos (*re-*) y los sufijos (aumentativos y diminutivos) aquellos de valor cuantificador e intensificador, pero sin asociar todos esos elementos tan dispares bajo un patrón semántico común: la idea de cantidad.

Sin embargo, y a partir de la influencia de la teoría generativa, la noción de cuantificación comienza a ser estudiada desde un punto semántico. Es así como las últimas gramáticas en lengua española, tales como la *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999) y la *Nueva gramática de la lengua española* (2009) dedican varios capítulos al tratamiento de esta noción. En lo que respecta a la lengua francesa, el tema de la cuantificación es abordado por autores como Charaudeau (1992) y Corblin et al. (2010), entre otros.

La *Gramática de la Real Academia Española* (2009) [GRAE] considera que la noción de cuantificación puede adquirir distintos sentidos según el punto de vista de los gramáticos: si se tiene en cuenta la lógica tradicional y la semántica formal, cuantificar es establecer cierta relación entre dos conjuntos; si se tiene en cuenta el sentido, cuantificar es expresar la medida de algo, numéricamente o con otra forma de estimación. Considerando esta última acepción, la noción de cuantificación guarda estrecha relación con la clase semántica de las palabras a las que se aplica. Estas nociones pueden ser de tres tipos: individuos o entidades individuales, materias o sustancias y grados. La primera, se designa por medio de sustantivos contables (*dos sillas/deux chaises; muchos niños/beaucoup d'enfants; cuatro veces por semana/quatre fois par semaine*); la segunda, por medio de sustantivos no contables (*mucho calor/très chaud; mucha paciencia/beaucoup de patience*). En cuanto a la tercera, lo que se cuantifica es el grado en que se manifiesta una propiedad o tiene lugar un proceso. Para la idea de proceso, los cuantificadores pueden expresar su magnitud (*El*

café se ha encarecido algo/Le café est devenu un peu plus cher), su intensidad (*Me gustó mucho/J'ai beaucoup aimé*) o su frecuencia (*Venía a vernos seguido/Il venait souvent nous voir*).

LOS CUANTIFICADORES: CRITERIOS DE CLASIFICACIÓN

Es preciso señalar que no existe un consenso por parte de los gramáticos en cuanto a la clasificación de los cuantificadores y que por lo tanto no hay una, sino varias clasificaciones, no siempre coincidentes. En este trabajo hemos preferido adoptar la clasificación propuesta por la GRAE puesto que a nuestro entender se trata de un criterio claro, simple y preciso. Según la GRAE, los cuantificadores pueden clasificarse en función de su categoría gramatical y de su naturaleza semántica. Por una cuestión de espacio, nos ocuparemos aquí fundamentalmente del aspecto semántico, según el cual, los cuantificadores pueden dividirse en dos categorías: fuertes y débiles. La GRAE señala: «En la actualidad se acepta generalmente una división de base semántica entre dos grupos cuantificadores: los llamados FUERTES (también UNIVERSALES y a veces DEFINIDOS) y los llamados DÉBILES (o INDEFINIDOS).» (RAE, 2010: 361 [resaltado en el texto original])

Los cuantificadores fuertes se caracterizan por indicar que la predicación que introducen se aplica a la totalidad de un conjunto. Así, son universales los cuantificadores *todo/tout; cada (uno)/chaque, chacun; ambos/tous les deux*. Por el contrario, los débiles se aplican a una parte de algún conjunto. Dentro de esta categoría se distinguen varios subgrupos:

- existenciales, que expresan la existencia o inexistencia de aquello de lo que se habla (*alguno/un, des, quelques, quelques-uns, certains, ; ninguno/ aucun ; algo/quelque chose; nada/rien; alguien/quelqu'un, nadie/personne*);
- numerales, que determinan la cardinalidad exacta (*tres/trois; veinte/vingt; cien/cent*);
- evaluativos, que introducen una medida imprecisa superior a la unidad e inferior a la totalidad (*mucho/beaucoup; poco/peu; un poco/un peu de; un tant/un petit peu de; bastante/assez; demasiado/trop; unos cuantos/plusieurs*);
- comparativos, que establecen relaciones de superioridad, igualdad o inferioridad entre dos nociones. (*Más, menos, tanto/plus, moins, aussi, autant*);
- de indistinción o de elección libre, que denotan un elemento indiferenciado entre los componentes de algún conjunto. El cuantificador de

elección libre por excelencia es *cualquiera*, cuantificador que abordaremos más adelante.

Señalemos que los cuantificadores débiles pueden funcionar como complementos del verbo *haber*, propiedad que no poseen los cuantificadores fuertes ni los determinantes definidos.

Hay varios alumnos en el patio de la escuela./Il y a plusieurs élèves dans la cour de l'école.

*Hay todos los alumnos en el patio de la escuela./*Il y a tous les élèves dans la cour de l'école.

EL INDEFINIDO *CUALQUIERA*: VALORES EN CONTRASTE

Como ya se ha dicho, *cualquiera* es el cuantificador de indistinción o de elección libre más característico. Los elementos de Elección Libre permiten expresar la libertad de selección o la selección indiscriminada en relación con un referente dentro de un conjunto de individuos o elementos que se presentan como alternativas posibles. Dentro de este grupo, tanto *cualquiera*, en sus dos versiones pre y posnominal, como su equivalente francés *N'importe qu'* han suscitado un particular interés por parte de la semántica formal.

El cuantificador *cualquiera*, que pertenece al paradigma de los cuantificadores de indistinción o de Elección Libre y al de los relativos indefinidos de interpretación inespecífica, junto con *quienquiera/n'importe qui; comoquiera/n'importe comment; dondequiera/n'importe où*, se caracteriza por poseer sentidos universales y existenciales según los diferentes contextos en los que aparece. Así, en (1) *Cualquier información* se asemeja por su sentido a *toda información* será bien recibida. Por el contrario, en (2), *selecciona cualquier tecla* no significa de ninguna manera *selecciona todas las teclas*, sino a *selecciona una*, sea cual fuere.

(1) *Cualquier información* será bien recibida./*Toute information* sera bien reçue/la bienvenue.

(2) *Selecciona cualquier tecla*./*Choisis n'importe quelle touche*.

Este carácter paradójico añade a *cualquiera* un interés particular dado que bajo una misma forma y en contextos aparentemente no muy diferentes puede señalar tanto los elementos de Libre Elección, de lectura preferentemente universal como aquellos de lectura exclusivamente existencial.

CUALQUIERA: EMPLEO PRENOMINAL

En su uso prenominal, *cualquiera* rechaza los contextos factuales en los que se habla de sucesos efectivamente acaecidos y exige contextos modalizados tales como el futuro, el condicional, el imperativo, la prótasis de las oraciones condicionales, los auxiliares modales y los contextos genéricos (GRAE, 2009).

- (3) Llegará en cualquier momento./Il arrivera d'un moment à l'autre.
 (4) Haría cualquier cosa para hacerla feliz./Je ferais n'importe quoi pour la rendre heureuse.
 (5) Consulte cualquier autor de estos./Consultez n'importe lequel de ces auteurs.
 (6) Si surgiese cualquier inconveniente [...] /Au cas où il se présenterait un inconvénient [...] /Si un quelconque inconvénient venait à se présenter [...]
 (7) La bomba puede explotar en cualquier momento./La bombe peut exploser d'un moment à l'autre.
 (8) Actualmente, cualquier niño de diez años sabe saber mandar mensajes con un celular./Aujourd'hui, n'importe quel enfant de dix ans est capable d'envoyer des textos.

Como puede observarse, en estos contextos modalizados, la traducción de *cualquiera* al francés no siempre se resuelve con el uso de *n'importe qui*. Así en (3), (7) y (6) donde las nociones de inmediatez y de eventualidad no pueden ser traducidas literalmente, se debe recurrir por un lado a expresiones tales como *d'un moment à l'autre* y por el otro a un sustantivo actualizado por el indefinido *un*.

Puesto que hablamos de contextos modalizados, es interesante señalar lo que sucede en francés con dos cuantificadores, cuya proximidad de sentido induce a error tanto en las producciones en francés lengua extranjera como en las traducciones hacia esa lengua: es el caso de *N'importe qui* y de *Quiconque* que como señala Charadeau (1992) no pueden ser utilizados indistintamente. En efecto, oraciones como (9) y (10) que no presentan problemas de naturaleza morfológica, resultan incorrectas desde el punto de vista semántico: *N'importe qui* señala una indeterminación considerada como de realización efectiva mientras que *quiconque* vehicula una idea de indeterminación considerada eventual. Así, en (9) donde prima la idea de eventualidad se impone el uso de *Quiconque* cuyo sentido aproximativo es *Toute personne susceptible d'arriver en retard...* Por el contrario en (10), enunciado de realización efectiva, se recurrirá al empleo de *N'importe qui* que equivale aproximadamente a *Toute personne que tu interrogeras effectivement te le dira*.

(9) *N'importe qui sera en retard devra payer une amende.

(10) *Quiconque te le dira.

Volvamos al español. Retomando su empleo prenominal, es bien sabido que desde un punto de vista morfosintáctico *cualquiera* no puede combinarse con numerales ni con determinantes en el sintagma nominal. Sin embargo sí puede combinarse con el indefinido *otro*, al que por lo general precede.

(11) Dame cualquier otro pantalón. / *Donne-moi n'importe quel autre pantalon.*

Desde un punto de vista semántico, *cualquiera* prenominal —como ya se ha dicho— puede tener una lectura de carácter universal, sin embargo en determinados contextos puede tener una lectura existencial y ser asociado entonces al indefinido *un*. Así, en (12) y en (13) la traducción de *cualquier día* o *cualquier tecla* (un solo referente), no puede ser resuelta por *n'importe qu'* puesto que este indefinido no remite a un único referente, sino a una pluralidad.

(12) – ¿Cuándo vamos al cine? *On va quand au cinéma?*
– Cualquier día de estos. *Un de ces jours.* *N'importe quel jour.

(13) Seleccione cualquier tecla para continuar. *Appuyez sur une/n'importe quelle touche pour continuer.*

CUALQUIERA: EMPLEO POSNOMINAL

Según Rivero (2011), una de las principales diferencias entre *cualquiera* prenominal y *cualquiera* posnominal reside en el hecho de que este último carece de valor cuantificacional propio pero, al poder combinarse en todo contexto con numerales cardinales, adquiere el valor numérico expresado por el cardinal que precede al sustantivo dentro del sintagma nominal.

(14) Deme dos libros cualesquiera/Donnez-moi deux livres quelconques.

(15) *Deme cualesquiera dos libros/dos cualesquiera libros.

Otra diferencia importante está dada por los contextos especializados en los que funcionan *cualquiera* prenominal y posnominal. Por ejemplo, en su versión posnominal, *cualquiera* se combina sin mayor dificultad con modales de necesidad, mientras que su versión prenominal los rechaza, en particular, en posición de sujeto (Menéndez Benito, 2010, en Rivero, 2011) Es el caso de los siguientes enunciados.

- (16) *Cualquier amigo de Juan debe habernos llamado por teléfono.
(17) Un amigo cualquiera de Juan debe habernos llamado por teléfono.

La combinatoria sintáctico-semántica de *cualquiera* tiene como resultado diferentes lecturas, que se hacen evidentes en el proceso de traducción de este término al francés. Es así como *cualquiera*, en su lectura existencial se asemeja al indefinido francés *quelconque* (recordemos que en su empleo prenominal, *cualquiera* cuando tiene un valor universal remite al indefinido *n'importe qu'*.)

- (18) – Tu veux boire quelque chose, du jus d'orange, d'abricot ...?/– ¿Querés tomar algo, jugo de naranja, de damasco [...]
– Apporte-moi un jus quelconque./– Servime cualquiera.
(19) N'importe quel coq chante à l'aube. Cualquier gallo canta al alba.

Cabe destacar que en francés *quelconque* al igual que *cualquiera* acepta tanto el uso prenominal como el posnominal, aunque este último es mucho más frecuente. En su empleo prenominal, contrariamente a *cualquiera*, *quelconque* está acompañado de un cardinal, como se demuestra en la estructura *Un quelconque + sustantivo*. En (20) es interesante observar que el efecto logrado en francés gracias al juego de palabras con *quelconque* se pierde en español. La primera ocurrencia de *quelconque* posee un valor de indistinción y puede tener como equivalente a *n'importe quel*, ya que se aplica a todo objeto que responda a las características de desodorante. En su segunda ocurrencia por el contrario, el uso pospuesto de *quelconque*, cuyo equivalente es *vulgar, ordinario, del montón*, imprime una connotación depreciativa a la palabra elidida «mujer».

- (20) [...] à peine franchie la porte du vestiaire elle va tartiner son aisselle d'un quelconque déodorant, d'un déodorant qui la rendra quelconque.
[...] en cuanto transponga la puerta del vestuario, se va a untar las axilas con un desodorante cualquiera, un desodorante que hará de ella una (más) del montón.

Le Bon Usage (1980) explicita que *quelconque* en su empleo posnominal puede adquirir también el sentido de *mediocre, banal*, y en este caso el valor depreciativo está dado por la entonación o el contexto. Cabe señalar que en estos empleos, *quelconque* debe ser considerado no como un indefinido, sino como un adjetivo calificativo, razón por la cual admite grados de comparación.

- (21) C'est un homme quelconque. Es un hombre común (uno como tantos otros).
(22) C'est un homme très quelconque. Es un don nadie.

Es interesante señalar que actualmente, en un registro coloquial tanto en español como en francés, *cualquiera* y su equivalente francés *n'importe quoi* se comportan de la misma manera. Así, en (23) *cualquiera*, con el sentido de *cualquier cosa*, posee un valor depreciativo al igual que su equivalente francés *n'importe quoi* y ambos son utilizados con un empleo absoluto.

(23) ¿(Decís) cualquiera! (Tu dis) n'importe quoi!

Según Rivero (2011) *cualquiera* posnominal puede sugerir no solo el desprecio, sino también la noción de indiferencia o de ignorancia o las tres combinadas. En una oración como *Puede consultar a un abogado cualquiera*, se puede estar haciendo una lectura de indiferencia no valorativa, hacer mención a un abogado desconocido o a un profesional que no inspira confianza (66).

CONCLUSIÓN

Uno de los temas más debatidos en torno a los elementos de Elección Libre es su valor cuantificacional: ¿son universales, son existenciales, o nacen carentes de valor? *Cualquiera* posnominal difiere de *cualquiera* prenominal en este aspecto.

La incompatibilidad de *cualquiera* prenominal con cuantificadores y con determinantes, el hecho que no pueda combinarse con el verbo *haber* y el que pueda preceder al indefinido *otro*, son características que permiten situarlo en una posición sintáctica de cuantificador paralela a la de *todos* y *muchos*.

Desde una perspectiva semántica, *cualquiera* prenominal ofrece variabilidad cuantificacional. En muchos contextos, su lectura es de carácter universal y tiene por equivalente a *todo*. Sin embargo hay contextos en que *cualquiera* prenominal recuerda a *un*, y tiene una lectura existencial. Por su parte *cualquiera* posnominal, que aparece en contextos episódicos, no posee valor cuantificacional propio y puede estar asociado a un numeral (*uno*). Señalemos finalmente que según los contextos en que se presenta, *cualquiera* posnominal puede marcar la indiferencia, la ignorancia o el desprecio.

El estudiante de francés lengua extranjera deberá tener en cuenta aspectos tales como lectura universal o existencial, contextos modalizados, valor de indiferencia, ignorancia o desprecio entre otros, para comprender en primer lugar las diferentes lecturas que se desprenden del uso de *cualquiera* y de sus equivalentes franceses y en segundo lugar poder emplearlos correctamente tanto en la producción como en la traducción de textos. Es nuestra tarea como docentes incluir en nuestros programas de estudio este tipo de temas, que frecuentemente ya sea por su complejidad o por falta de pistas metodológicas, no son abordados en nuestras prácticas profesionales.

BIBLIOGRAFÍA

- CHARAUDEAU, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. París: Hachette.
- CORBLIN, F.; TOVENA, L. & VLACHOUI, E. (2010). «La problématique des indéfinis du choix libre du français», en *Langue Française 166*. París: Larousse.
- Gramática de la Real Academia Española* (2009). «Los cuantificadores I», «Los cuantificadores II», en *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- GREVISSE, M (1980) *Le Bon Usage*. París: Duculot.
- LEDESMA, M. & LENCINAS, R (2003). «Sur quelques aspects des indéfinis», en *Le Français dans le monde 328. Revue de la Fédération internationale des Professeurs de Français*. París: CLE International.
- PESCARINI, S. (2010). «N'importe qu-: Diachronie et interprétation», en *Langue Française 166*. París: Larousse.
- RIVERO, L. (2011). «Cualquiera posnominal: un desconocido cualquiera», en *Cuadernos de la Alfil 3*.

ANÁLISIS DE LOS EFECTOS DISCURSIVOS DE LOS DEMOSTRATIVOS CON VALOR ANAFÓRICO EN TEXTOS CIENTÍFICOS EN INGLÉS

Jovanka Vukovic
Nelba Lema

RESUMEN

En estas jornadas presentaremos un estudio sobre los efectos discursivos de los demostrativos con valor anafórico en textos científicos en inglés que se desprende de la investigación realizada en el marco de los Proyectos de investigación del Área de Investigación en Traductología¹. Un aspecto importante en la comprensión del lenguaje es la integración de las diferentes partes de un texto o discurso para construir una representación coherente del significado. Las relaciones anafóricas son un mecanismo que el lenguaje posee para este fin. Si bien existen otras expresiones que pueden desempeñar funciones anafóricas, los demostrativos añaden a la identificación del antecedente su localización déctica: «sitúan algún elemento del contexto de la enunciación con respecto al lugar en el que se encuentra el hablante» (Eguren, 1999: 936). Es decir que hay una dimensión déctica que traslada al espacio gráfico del texto, o temporal del discurso, las relaciones de proximidad/lejanía. Este uso de los demostrativos es más frecuente en los textos escritos —más descontextualizados que los orales— particularmente en los textos de especialidad. Los procesos cognitivos implicados en la relación anafórica dependen en gran medida de la accesibilidad de la información contenida en el referente y de la distancia que media entre los dos términos de la anáfora (Ariel 1988 & 1990). Dado que la referencia anafórica de los demostrativos en inglés presenta importantes retos para la traducción, es necesario reconocer la problemática y los efectos semánticos que ellos plantean, para poder interpretarlos correctamente en un contexto dado, resolverlos y plasmarlos adecuadamente en una traducción a la lengua española.

El presente trabajo se desprende de los Proyectos de investigación «*La Función de designación en textos paralelos castellano, francés, inglés: Un estudio contrastivo (11H-544)*» finalizado en diciembre de 2011 y «*La accesibilidad a los referentes en textos paralelos, castellano, francés e inglés: Aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción (11H-610)*» en curso de la AIT en los cuales hemos analizado la función designación de los demostrativos en textos de especialidad y en cuentos en inglés. Para este trabajo nos centramos en el estudio de uno de los mecanismos lingüísticos/discursivos que facilitan la comprensión de un texto —el uso de los demostrativos en función anafórica en los textos científicos— y en las propiedades de los demostrativos de la lengua inglesa con el objetivo de proporcionar la caracterización de su efecto sobre el discurso en cuanto a su participación en los procesos de referencialidad y su posterior recuperación en la traducción.

Es importante señalar que la reiteración de contenidos es habitual en los textos de especialidad porque lo que puede parecer redundante o repetitivo es realmente necesario para evitar la ambigüedad en beneficio de la precisión. Asimismo, la reiteración es utilizada para demostrar que el texto de especialidad presenta una redacción que debe contener rasgos que faciliten su interpretación y que expliquen su funcionamiento. Uno de los requisitos estilísticos de estos tipos de texto consiste en evitar cualquier ambigüedad o la posibilidad de que exista más de una interpretación sobre una misma expresión. No obstante, muchos estudiosos del tema han afirmado que la anáfora es una de las principales causas de ambigüedad en el texto (Kurzon, 1997). De hecho, los principales especialistas del discurso anglosajón han puesto de relieve que, aunque la presencia de pronombres es inevitable en los textos escritos, se suele preferir la repetición léxica al uso de pronombres para evitar la ambigüedad del referente (Gibbons, 2003).

La elección de las expresiones anafóricas para nuestro estudio radica en que se trata de un mecanismo fundamental en la construcción del sentido del mensaje ya sea como mecanismo de cohesión porque recupera un elemento que ha aparecido anteriormente en el discurso previo; o como elemento básico para la construcción de la coherencia del texto, o incluso como procedimiento de progresión de la información pues facilita la continuidad temática, reactivando el referente (o recuperándolo de la memoria a corto plazo del lector) y, a menudo, ampliando información. Las expresiones anafóricas incluyen pronombre personales y demostrativos, sintagmas nominales definidos, elipsis, entre otros.

Los demostrativos, motivo de nuestro estudio, como hemos señalado pueden desempeñar funciones anafóricas y presentan una peculiaridad: a la identificación del antecedente añaden la localización deíctica de este, «sitúan algún elemento del contexto de la enunciación con respecto al lugar en el que

se encuentra el hablante» (Eguren, 1999: 936). En su empleo anafórico, los demostrativos localizan al referente e indican la posición del antecedente respecto de la posición anafórica. Como es sabido este empleo endofórico del demostrativo es más frecuente en los textos escritos —más descontextualizados que los orales— particularmente en los textos especializados dado que se trata generalmente de textos con función expositiva y/o argumentativa (conceptual y descriptiva).

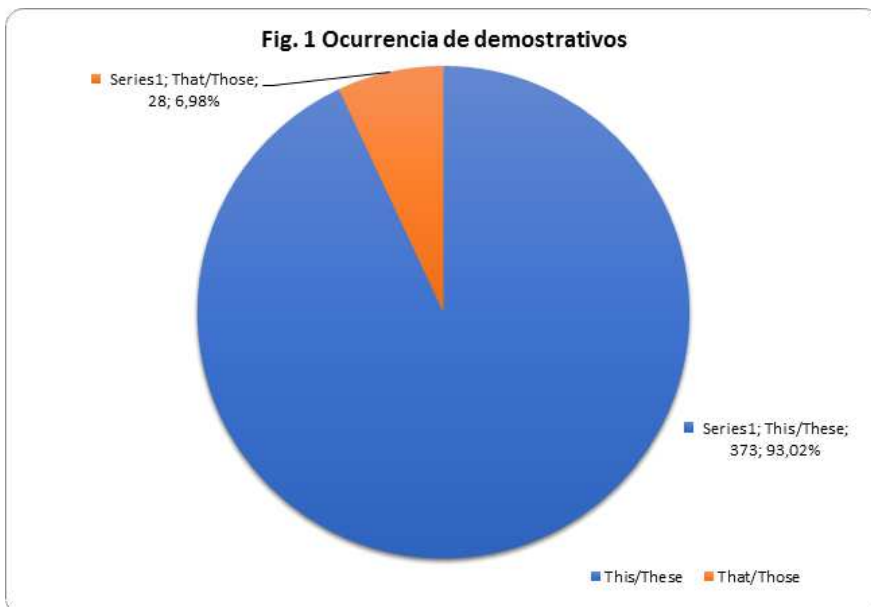
En inglés el sistema de los demostrativos es binario y la localización queda establecida por los demostrativos (*this/these* y *that/those*) que remiten a una localización referida a la cercanía o distancia física y mental respecto de los interlocutores. La citada localización puede ubicarse en la situación comunicativa o en el cotexto lingüístico. Otra característica es que carecen de género y tienen solo número. Como elementos discursivos, los demostrativos contienen una instrucción que contrasta lo referido con otras entidades de la misma naturaleza, los efectos que el demostrativo tiene sobre el discurso se clasifican en efectos de puesta en presencia y efectos de distanciamiento. El efecto de puesta en presencia tiene un valor propiamente deíctico, es decir, muestra lo que está físicamente presente en el entorno espacio-temporal de los interlocutores. Si el designado no se encuentra en ese entorno, el uso del demostrativo tiene como efecto volverlo presente, concreto y visible. El efecto de distanciamiento muestra una intención por parte del locutor hacia el ser u objeto designado; según los contextos puede expresar exclusión, rechazo, idealización, cortesía, entre otros. En nuestros textos, el distanciamiento se pone principalmente en evidencia como un efecto de cortesía, es decir, permanecer a una cierta distancia del interlocutor para llamar la atención sobre las partes específicas.

A continuación, presentamos la Tabla 1 y la Figura 1 que muestran los resultados del estudio cuantitativo realizado sobre la frecuencia de uso de los demostrativos en textos de especialidad en inglés sobre un corpus de aproximadamente 50.000 palabras. (Proyecto 11H-544)

Tabla 1. Ocurrencia de los demostrativos en el corpus de los textos especializados

Demostrativos	Texto especializado
This	255
These	118
Subtotal	373
That	20
Those	8
Subtotal	28
TOTAL	401

De los datos se desprende que los demostrativos distales ocurren con mucho menos frecuencia que los proximales. El demostrativo (*this*), con variación de número, aparece 373 veces mientras que (*that*), con variación de número, es usado en 28 oportunidades. Ello parece reflejar algunas de las características léxico-semánticas del texto especializado como lo son el uso de un vocabulario monosémico, conciso y carente de subjetividad y juicios de valor, y la precisión semántica lograda a partir del uso denotativo y explícito de la expresión.



Los demostrativos (*This/these*) circunscriben la perspectiva narrativa a lo inmediato:

- (1) **This** alternative was to be based on national competency standards [...] (Journal of Global Optimization, 27: 349-365, 2003).
- (2) **These** methods are based on the «block model» of an ore body [...] (Journal of Global Optimization, 27: 349-365, 2003).

Desde el punto de vista semántico, los determinantes «actualizan» la referencia de la palabra que modifican, es decir, permiten un pasaje de lo virtual (*alternative*) a lo real (*this alternative*) y pueden incluso aportar datos de localización.

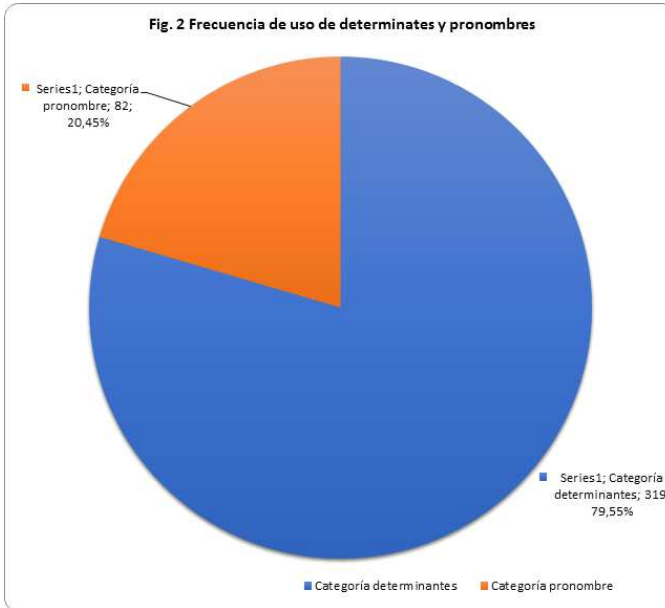
En cambio, (*that/those*) amplían la perspectiva narrativa:

- (3) Kelly in his diary entry of **that** day wrote, «Did Rio blink? (Journal of Global Optimization, 27: 349-365, 2003).
- (4) Consequently, our approach is to redefine the wall slope angles proportionally at all blocks except **those** located at the limits (Journal of Global Optimization, 27: 349-365, 2003).

Asimismo, nuestro análisis incluyó el registro del uso de los demostrativos en sus categorías de determinante y de pronombre que presentamos en la Tabla 2 y en la Figura 2.

Tabla 2. Frecuencia de uso de determinantes y pronombres

Demostrativos	Texto especializado
Categoría determinantes	319
Categoría pronombre	82
TOTAL	401



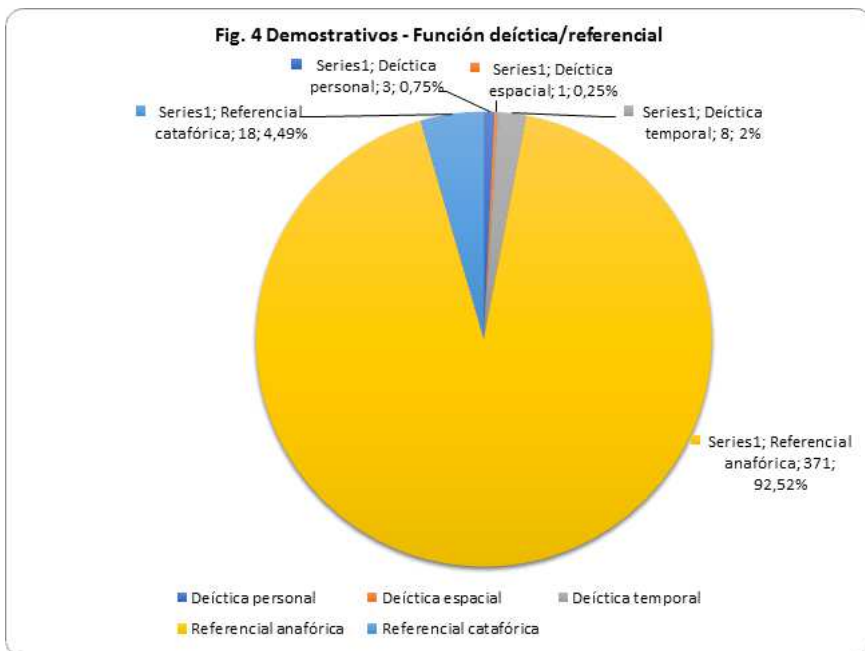
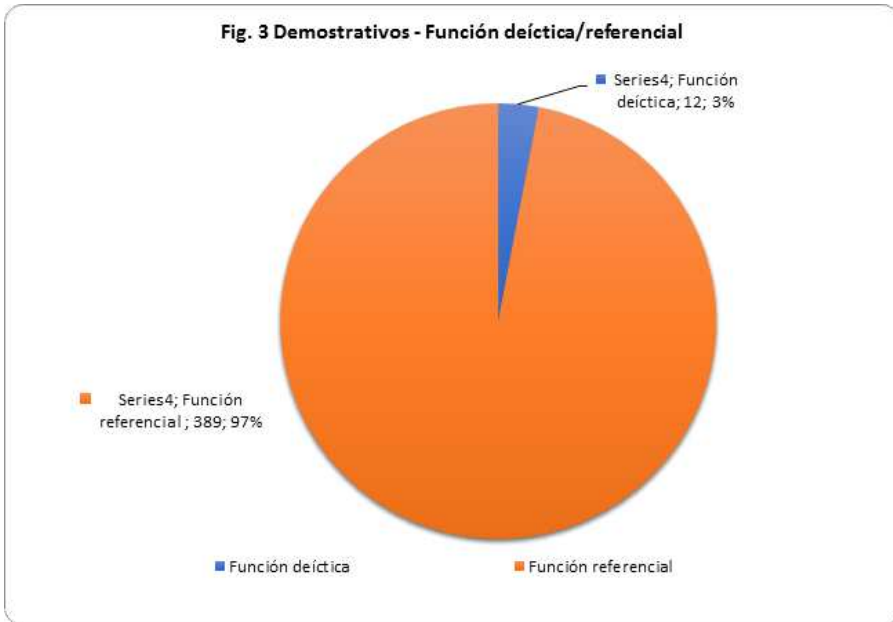
Como se puede observar, en los textos especializados el uso de los demostrativos como determinante supera al pronominal. Se ve también que en nuestros textos prevalece la función referencial sobre la deíctica. Tal predominio se explica por el hecho de que el señalamiento propio de los demostrativos, como ya hemos dicho, se establece en el cotexto más que en el contexto.

En la Tabla 3 y en las Figuras 3 y 4 ilustramos la frecuencia de uso de demostrativos en su función referencial.

Tabla 3. Demostrativos en función deíctica y anafórica

Demostrativos	Texto especializado
Función deíctica personal	3
Espacial	1
Temporal	8
Subtotal	12
Función referencial anafórica	371
Catafórica	18
Subtotal	389
TOTAL	401

Podemos observar aquí que hay un predominio de la función referencial anafórica.



Para ahondar en la problemática de la referencialidad de los demostrativos en los textos científicos, consideramos también necesario analizar los procesos

cognitivos implicados en la relación anafórica. Estos dependen en gran medida de la accesibilidad de la información contenida en el referente y de la distancia que media entre los dos términos de la anáfora (Ariel, 1988 & 1990). Se trata de un concepto jerárquico que designa el grado de disponibilidad del referente en el contexto o en la memoria (enciclopédica o de trabajo) del interlocutor. Observamos en las escalas de accesibilidad más citadas que cuanto más vacía semánticamente se encuentra una expresión referencial, menos contribuye por sí misma a la identificación del referente (Ariel, 1988 & 1990). Si consideramos este marco teórico, resultaría lógico que cuando el emisor cree que el antecedente de una expresión anafórica es poco accesible o difícil de recuperar selecciona otra más informativa, como por ejemplo un sintagma definido (*the/SN*), pero si el emisor considera que el antecedente es accesible, tenderá a seleccionar una expresión menos informativa (*it/this/O*).

Si nos preguntáramos hacia qué componentes del universo del discurso se dirigen los determinantes demostrativos en su función referencial, deberíamos tener en cuenta que la referencia del universo del discurso remite a un antecedente en el mismo discurso, a un objeto presente en la situación, a un recuerdo de estados particulares previos o al concepto, lo que designa la totalidad genérica

En nuestro caso, los determinantes demostrativos no incluyen un concepto genérico al universo del discurso, no tienen acceso al concepto como tal. El determinante demostrativo nos confirma su resistencia a ser incluido en el concepto en su totalidad. El contenido del demostrativo de contrastar a partir de la distancia con la enunciación impide, como ya vimos, delimitar el concepto en su totalidad; (*this*) identifica contextualmente lo dicho de manera más cercana al tiempo o lugar de enunciación y cae así su referencia a un hecho. En su función identificadora contrasta lo más cercano y lo totaliza sin que estas dos instancias se contrapongan. Cuando aparece en plural deja de funcionar como elemento totalizador porque la concordancia con el número interviene en la identificación directa con su referente específico; (*this*) puede referir a una frase nominal o a todo el párrafo anterior; en cambio, (*these*) casi siempre hace referencia a una frase y raramente a una oración completa como podemos ver en el siguiente ejemplo:

- (5) Since the amount of ore removed from the stockpile is unknown prior to the optimization **this** gives rise to some non-linear constraints. To overcome **this**, we define a variable for the grams of metal taken from the stockpile per time period as well as tonnage of material. Then, using **these** variables, the average grade of ore being removed from the stockpile is implied and can be rounded. Note that **this** formulation defines a valid upper bound for the problem. We use several different constraints to bound the average grade value as well as conservation of movement constraints to make the upper

bound as tight as possible (Journal of Global Optimization 27: 349-365, 2003).

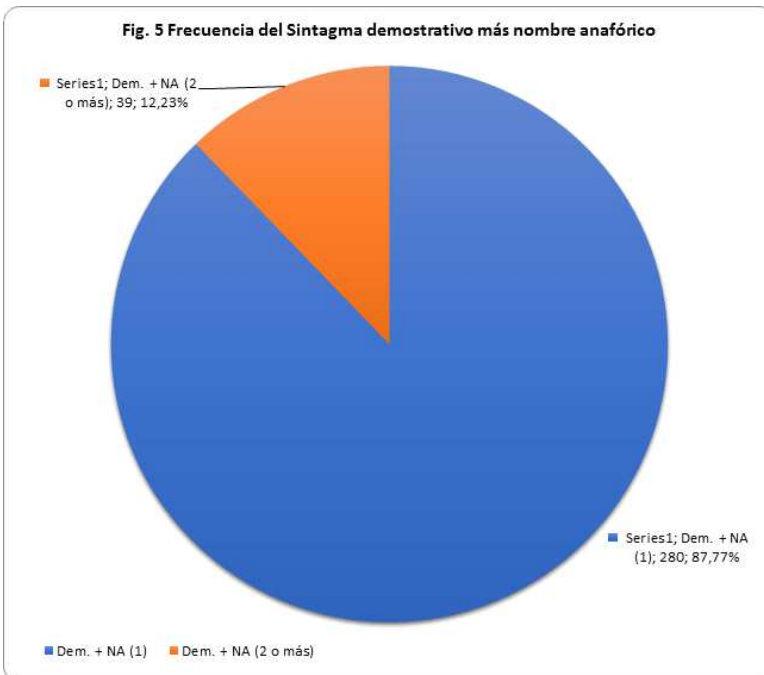
El mayor grado de información que caracteriza a las expresiones anafóricas compuestas por un demostrativo más un nombre, por ejemplo (*this formulation*), facilita la interpretación del referente a diferencia del uso de un mero pronombre demostrativo (*this*). En los sintagmas del tipo (*dem.+nombre*) el demostrativo aporta la función déctica de dirigir la atención del destinatario hacia una determinada parte del cotexto mientras que el nombre aporta información que facilita la interpretación semántica unívoca del antecedente (Lyons, 1980). De este modo, los sintagmas nominales anafóricos contribuyen a cohesionar la cadena expositiva a la vez que hacen avanzar en la lectura, reactivando y frecuentemente reformulando elementos previos. Si bien el determinante que acompaña a esos nombres anafóricos puede ser también un artículo definido, estos sintagmas con valor anafórico tienden a aparecer con demostrativos o elementos similares porque tienen mayor relevancia informativa para la identificación del referente que el propio nombre anafórico solo. Como lo plantea la Teoría de la Accesibilidad de Ariel (1990), los pronombres demostrativos como pronombres que son tienen un grado de accesibilidad baja e imponen una serie de restricciones de uso mayor que las que requieren otras expresiones anafóricas más informativas. Es por ello que, frecuentemente, en los textos escritos y más aún en los especializados, cuando se emplea un demostrativo para realizar una referencia retrospectiva a un elemento previo del texto, el emisor siente la necesidad de añadir junto a él un nombre que repita literalmente el antecedente o que constituya un sinónimo, cuasi sinónimo o hiperónimo de este.

Por otra parte, la elección de una expresión de alto o bajo grado de accesibilidad depende de la prominencia del antecedente que está marcada por factores como la distancia entre la expresión y su referente, el tipo de estructura sintáctica en la que la expresión y el referente se introducen y el conocimiento contextual y enciclopédico que se presupone que el interlocutor tiene. Entonces los problemas de interpretación que plantean las expresiones anafóricas surgen cuando el emisor realiza un cálculo erróneo de la accesibilidad de la expresión empleada. Esta necesidad de utilizar un elemento anafórico con mayor información o mayor contenido léxico se intensifica cuando el antecedente se encuentra más lejos que la frase anterior o cuando hay más de un antecedente posible en el discurso previo (Ariel, 1990).

La Tabla 4 y la Figura 5 ilustran la frecuencia de uso del Sintagma Demostrativo + Nombre Anafórico.

Tabla 4. Frecuencia de uso del Sintagma Demostrativo + Nombre Anafórico

Dem. + NA (1)	280
Dem. + NA (2 o más)	39
TOTAL	319



En el uso de los sintagmas observamos 280 (87,77%) ocurrencias (*Dem. + NA*) de un único elemento:

- (this) 189 **this** production
- (these) 81 **these** drills
- (that) 9 **that** blade
- (those) 1 **those** alternatives

y 39 (12,23%) sintagmas (*Dem. + NA*) de más de un elemento:

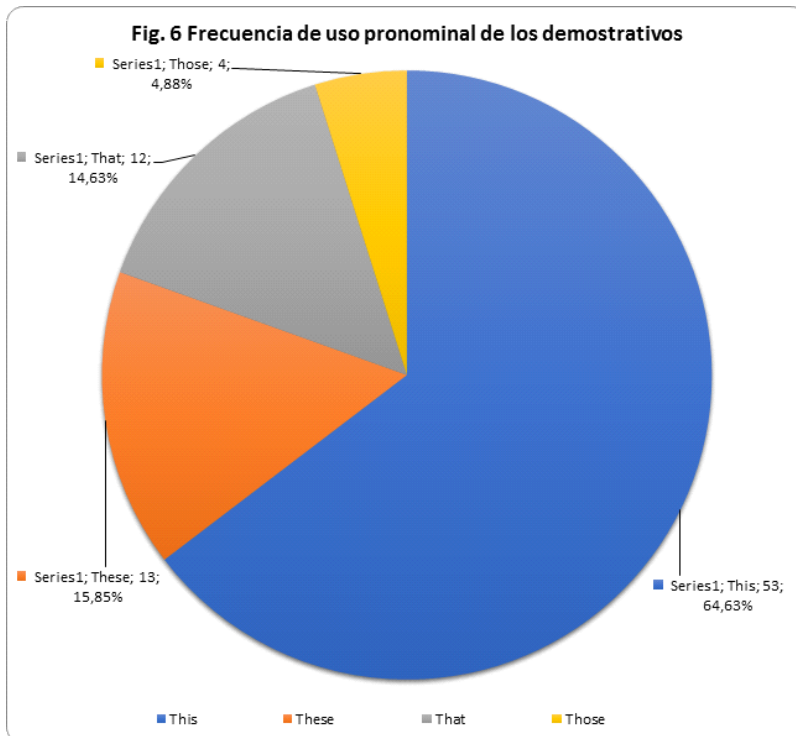
- (this) 19 **this** productivity increase
- (these) 15 **these** outside waste areas
- (that) 4 **that** new herbicide
- (those) 1 **those** coal companies

En cuanto al uso pronominal de los demostrativos, predominan los mecanismos de referencia concretos y de corto alcance como (*this-53*)/(*these-13*) contra (*that-12*)/(*those-4*) como se puede observar en la Tabla 5 y en la Figura 6.

Tabla 5. Frecuencia de uso pronominal de los demostrativos.

This	53
These	13
That	12
Those	4
TOTAL	82

Este resultado nos indicaría cómo la sintaxis discursiva potencia los mecanismos de baja accesibilidad. En cuanto a los pronombres (*that/those*), su presencia en los textos especializados es escasa dado que su amplia capacidad de referencia dificulta especialmente la interpretación del antecedente.



Una lectura detallada de los textos científicos nos permitió observar la frecuencia de los sintagmas anafóricos (*dem.* + *NA*) con respecto a las expresiones pronominales. Vimos que el uso del sintagma anafórico fue de un 79,55% (319 como determinantes y 82 como pronombres) frente a un 20,45% de uso de expresiones pronominales. Esta preferencia del sintagma anafórico con respecto al uso del pronombre demostrativo se da porque este último requiere un antecedente más próximo y disponible para que la interpretación sea unívoca. Por ello, en los textos de especialidad serán más frecuentes las expresiones anafóricas informativas de accesibilidad alta, por ejemplo los sintagmas anafóricos (*Dem.* + *NA*) que otras expresiones como los pronombres dadas las características discursivas prototípicas de los textos especializados. Nuestro corpus refleja cómo los textos especializados emplean los mecanismos anafóricos mediante una selección consciente de las expresiones adecuadas a cada contexto con el fin de facilitar al máximo la identificación del antecedente.

En resumen, en este trabajo intentamos dar cuenta de solo una parte de los mecanismos mediante los cuales se optimizan los discursos de especialidad y de cuán necesario es que los traductores conozcan los efectos discursivos de los demostrativos con valor anafórico en los textos de especialidad donde la identificación unívoca de la referencia es crucial.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ DE MON y REGO, I. (2006). «A contrastive study of encapsulation and prospection in written scientific text», en FLOWERDEW, J. & GOTTI, M. (eds.) *Studies in specialized discourse*, pp. 21-40. Bern: Peter Lang.
- ARIEL, M. (1988). «Referring and accessibility», en *Journal of Linguistics*, 24, pp. 65-87.
- ARIEL, M. (1990). *Accessing noun-phrase antecedents*. Londres/Nueva York: Routledge.
- BHATIA, V. (1993). *Analysing genre. Language use in professional settings*. Londres: Longman.
- CHARAUDEAU, P. & MAINGUENEAU, D. (2005). *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires: Amorrortu.
- CONTE, M. (1996). «Anaphoric encapsulation», en DE MULDER, N. & TASMOWSKI, L. (eds.), *Coherence & Anaphora*. Belgian Journal of Linguistics, 10, pp. 1-33 Amsterdam: John Benjamins.
- EGUREN, L. J. (1999). «Pronombres y adverbios demostrativos. Las relaciones deícticas», en BOSQUE, I. & DEMONTE, V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, pp. 929-972. Madrid: Espasa Calpe.
- FIGUERAS, C. (1996). «Semántica y pragmática de las expresiones anafóricas», en CIFUENTES, J. L. (coord.). *Estudios de lingüística cognitiva*, pp. 61-76. Alicante: Universidad de Alicante.

- GÖPFERICH, S. (2000). «Analysing LSP genres (Text Types): From perpetuation to optimization in text(-type) linguistics», en TROSBORG, A. (ed.). *Analysing Professional Genres*, pp. 395-414. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- HALLIDAY, M. & HASAN, R. (1985). *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- LYONS, J. (1980). *Semántica*. Barcelona: Teide.
- PORTOLÉS, J. (2004). *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Síntesis.
- VAN DIJK, T. (1978). *La ciencia del texto*. Barcelona/Buenos Aires: Paidós.

TRADUCCIÓN PLURILINGÜE PARA *MUGGLES*

LITERATURA FANTÁSTICA INFANTO-JUVENIL

Marcela Meinardi
Paula Lubrina

RESUMEN

Finalizada la saga, muerto Voldemort y restaurada la paz en el mundo de los magos, aún queda tela para cortar al momento de revisar la exitosa saga de las novelas de Harry Potter. Como J.R.R Tolkien antes de ella, Rowling supo crear un mundo mágico y atrapante que no dudamos que perdurará en el tiempo como clásico. Creemos que, por esta misma razón, vale la pena detenernos en el análisis de sus traducciones porque sabemos, como incipientes traductoras, que es mucho lo que podemos aprender de ellas. Por este motivo, nuestro tema de investigación es la traducción de los nombres de instituciones y personajes en textos de literatura fantástica infanto-juvenil. Analizaremos las traducciones al español, portugués y francés de la saga *Harry Potter*, escrita originalmente en inglés por la autora J. K. Rowling. En el caso del español, analizaremos las versiones publicadas por la editorial Salamandra para Latinoamérica, en la que trabajaron los traductores Alicia Dellepiane, Adolfo Muñoz, Nieves Martín y Gemma Rovira. En el caso del francés, analizaremos la traducción de Jean-François Ménard editada por Éditions Gallimard. Finalmente, analizaremos algunas particularidades de la traducción al portugués de Brasil publicada por la editorial Rocco y realizada por la traductora Lia Wyler. El análisis presentado en esta comunicación se encuadrará en el marco teórico de las normas universales de traducción de Nitsa Ben-Ari y de la teoría de invisibilidad de Lawrence Venuti. Dichas teorías aplicadas al análisis de la saga *Harry Potter* nos ayudarán a dilucidar los factores subyacentes a la toma de decisión de los diversos traductores y los efectos que conllevan dichos factores.

EL COLEGIO

En la saga escrita por J. K. Rowling, Harry Potter pasa la mayor parte de su tiempo en algunos lugares del mundo mágico más que en otros. Entre estos sitios de interés para nuestro trabajo, se encuentran el colegio y las casas que lo componen. Rowling le dio al colegio el nombre de *Hogwarts, School of Witchcraft and Wizardry*, que fue traducido al español latinoamericano como *Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería*. El nombre de esta institución se tradujo de manera literal, conservando cada una de las partes del original, lo que incluye los dos sinónimos *witchcraft* y *wizardry*, que podrían haber sido también traducidos solo como hechicería o brujería. Según Rowling, *Hogwarts* proviene del nombre de la planta *hogwort (Croton capitatus)*, planta que vio una vez al pasear por los jardines de Kew Gardens. Sin embargo, en la traducción al español, se mantuvo la palabra sin cambios. En la traducción al portugués, se convirtió en *Escola de Magia e Bruxaria de Hogwarts*, una traducción similar a la versión española. En francés, el colegio es presentado como *École de Magie et de Sorcellerie de Poudlard*. Vamos a analizarlo por partes: *Hogwarts* se tradujo como *Poudlard (pou de lard)*. Según la editorial francesa Gallimard, la traducción es literal, ya que *hog ward* significa «verruga de jabalí». Sin embargo, dicha interpretación no se condice con la justificación de Rowling. Por último, *magie et sorcellerie* es una traducción literal de la frase inglesa *witchcraft and wizardry*. Vemos aquí la primera instancia de un enfoque distinto hacia la traducción escogido por Ménard.

LAS CASAS

El gran castillo donde Harry y sus amigos viven muchas de las aventuras de la historia está dividido en 4 casas que agrupan a los estudiantes según sus capacidades, habilidades y características. A su vez, el nombre de cada casa fue pensado con ingenio, y acompañado con un símbolo de animal y un color particular.

Gryffindor, la casa a la que pertenecen Harry, Ron y Hermione, está representada por un león en oro y escarlata, lo que se asocia al origen del nombre de esta casa. El nombre *Gryffindor* proviene de *Grifo*, el antiguo animal fabuloso mitad águila y mitad león. En la traducción al portugués, *Gryffindor* es *Grifinória*, en que aparte de haber una adaptación ortográfica y fonológica de la palabra al cambiar la *y* por *i* y agregar el acento normativo del portugués, queda visible la raíz de la palabra: grifo, el animal que mencionamos anteriormente. En francés, *Gryffindor* se tradujo como *Gryffondor*: «Gryffo (d'or)» significa «grifo de oro» y se refiere al mítico animal presente en el escudo de la casa.

Otra de las casas es *Ravenclaw*, representada por un águila de fuertes garras en azul y bronce. El nombre está formado por dos palabras: por un lado *raven*, que significa *cuervo*; por otro lado *claw*, que es *garra*. Sin embargo, otra teoría es que el nombre proviene de *Ravenel*, un lugar en Francia. En portugués, *Ravenclaw* es presentado como *Cornival*, que viene de *corvinu*, que en latín es *corvo*, es decir, «cuervo». En francés, la traducción es Serdaigle: *aigle* > «águila»; *serre* > «garra». En la traducción francesa, a diferencia de la portuguesa, la casa pasa a llamarse «Serdaigle», es decir «garra de águila». El traductor, por lo tanto, optó por ser fiel al símbolo del escudo de la casa, más que a la palabra *raven*. Además, *raven* se refiere a cualquier ave asociada a la oscuridad en las obras literarias inglesas.

Hufflepuff, la casa de los estudiantes aplicados y trabajadores, parece más una onomatopeya que una palabra. Conformada por la duplicación sonora de /haf/ /paf/ en fonética inglesa, al ser pronunciada, la palabra se asemeja a una exhalación de cansancio, que podría asociarse con la característica principal de los integrantes de esta casa. *Hufflepuff* está representada por un tejón negro sobre un fondo amarillo. En portugués, está traducido como *Lufa-Lufa*, que significa entusiasmo, ajetreo, mucho movimiento, lo que coincide con las características de los habitantes de la casa. En la traducción francesa, la casa es presentada como *Poufsouffle*: *huffle* cambia a *souffle* (*breath* > «un suspiro») y *puff* a *pouf* (sonido de la exhalación). El nombre que Rowling le asigna a la casa puede provenir de la frase idiomática inglesa *huff and puff*, que en francés se traduce como *souffler comme un boeuf*, es decir «rezongar como un buey». El significado de la frase en inglés, por lo general, se interpreta como un suspiro signo de cansancio, paciencia, pero también de queja. El símbolo de la casa es un tejón, difícil de asociar con el animal de la expresión francesa. Sin embargo, el tejón comparte algunas cualidades con los alumnos de la casa: son animales sociables y trabajadores.

Por último, el nombre de *Slytherin*, representada por una serpiente verde y plateada, proviene de *slyther*, que significa deslizarse (tal como lo hacen las serpientes). Esta creación lingüística fue transferida sin cambio alguno a la versión traducida para Latinoamérica. En portugués, *Slytherin* es *Sonserina*, que viene de «sonso»: persona falsa y astuta, característica típica de los estudiantes de esta casa. La traducción al francés es *Serpentard*, traducción asociativa del símbolo de la casa y los elementos que rodean la narrativa de los personajes. *Serpent* significa serpiente, y el sufijo *-ard* proviene de las palabras *dur* y *fort*. Es un sufijo nominal y adjetival de connotación peyorativa; puede indicar vanidad y miedo. A la vez, es un sufijo común en la formación de nombres de animales.

Así, en la versión al español, las cuatro casas conservaron su nombre original, mientras que en las versiones portuguesa y francesa, adoptaron formas localizadas.

PERSONAJES

Si Rowling utilizó distintos juegos lingüísticos, lugares y animales para darle nombre a algunos de los espacios fantásticos de la saga, fue asimismo muy creativa a la hora de dar nombre a sus personajes. En la traducción al español, nuevamente los nombres se mantuvieron iguales. En portugués, Lia Wylér, a pesar de haberse atrevido a jugar de manera ingeniosa con los nombres de los lugares, conservó el nombre de varios personajes analizados casi intactos. En francés, Ménard se embarcó en la tarea de traducir todos los nombres.

Analicemos el caso de *Severus Snape*, jefe de la casa Slytherin. *Severus* hace referencia a la severidad en el trato de este profesor con los alumnos. *Snape*, según declaró Rowling en una de sus numerosas entrevistas, es un pueblo inglés en North Yorkshire cercano a la Muralla de Adriano, también conocida como la Muralla de Severus, en honor a su fundador Septimius Severus, emperador romano del siglo II. Se puede decir además que la repetición del sonido de la /s/ se asemeja al silbido de una serpiente, lo que uniría al nombre de este personaje con la casa en Hogwarts a la que pertenece. En portugués, *Severus Snape* solo sufrió un cambio en su ortografía por cuestiones fonológicas: *Severo Snape*. En francés, *Severus Snape* es *Severus Rogue*. El traductor primó el parecido de *Snape* al verbo *to snap*, y lo combinó con el significado de *severus* y creó el apellido *Rogue*, que significa «rudo», «cortante». Al hacerlo, ignoró, o decidió ignorar, el parecido de *snape* con *snake*, así como el efecto sonoro de la «s».

El caso de *Neville Longbottom* es particular: *Neville* significa en francés *ciudad o tierra nueva*, aunque también es un nombre antiguo que cayó en desuso. *Longbottom* es un nombre cómico típico entre los adolescentes ingleses, aunque también podría haber sido tomado de la hoja de Longbottom, tabaco fino que fumaban algunos de los seres creados por J.R.R. Tolkien, a quien Rowling admira por sus trabajos. En su traducción al español y al portugués no sufrió ninguna modificación. Por otra parte, Ménard eligió conservar el nombre, pero tradujo el apellido como Londubat (*long du bas*), cuya traducción literal es «trasero grande» (*bottom > bas*).

Después de Voldemort, quizás el segundo enemigo de Harry es Draco Malfoy. *Draco* proviene del latín y significa «dragón», lo que hace referencia a su malicia. *Malfoy* es la palabra inglesa derivada y adaptada de la frase francesa *mal foi*, que significa «mala fe», de nuevo en referencia a su maldad con los otros. La traducción al español y al portugués mantuvo este nombre intacto. La traducción en francés es *Drago Malefoy* (*mal fois*). *Drago* es la traducción latina de Draco, en español «dragón».

Por último, Tom Marvolo Riddle, más conocido como Lord Voldemort, es quizá el caso más interesante del análisis. El nombre completo del archiene-

migo de Harry es nada más ni nada menos que un anagrama. Con las letras utilizadas en *Tom Marvolo Riddle* se forma la frase *I am Lord Voldemort*. La decisión tomada por los traductores al español fue dejar el mismo nombre e ignorar el anagrama. Se tradujo la frase como «Yo soy Lord Voldemort».

Quizá esta traducción sea el reflejo más claro de la teoría de aceptabilidad según Nitsa Ben-Ari. Los traductores de Harry Potter, y más preciso, los del segundo libro, *La cámara secreta*, donde aparece el anagrama y se devela el misterio del verdadero nombre de Voldemort, eligieron conservar el nombre tal cual y perder el juego del anagrama, quizá para que la lectura fluyera de manera natural, y tal vez confiados de que el niño hispano-parlante que leyera este libro pasara por alto el hecho de que el anagrama no concuerda en su idioma. Sin embargo, cabe preguntarnos si no se subestimó la imaginación e inteligencia de los señoritos lectores. Queda claro que esta es una de las tantas pérdidas inevitables de la traducción, pero sin duda una pérdida quizá evitable al fin y al cabo. Se pone en tela de juicio una vez más la adecuación versus la aceptabilidad de un texto.

En cambio, la traducción de Wyle al portugués mantiene el anagrama de la siguiente forma: *Tom Servolo Riddle* se convierte en *Eis Lord Voldemort*. «Eis» significa «he aquí», por lo que la frase sería equivalente a *He aquí Lord Voldemort*. Con tan solo el cambio de dos letras, la traductora logró salvar un juego que, de otra forma, se perdería.

Al francés el anagrama se mantuvo de la siguiente manera: *Tom Elvis Jedusor*, forma la frase *Je suis Lord Voldemort*. «Vol de mort» significa «vuelo o robo de la muerte». En una entrevista, Rowling dijo que la pronunciación del nombre es /voldemor/ como se pronunciaría en francés. Se mantuvo el apellido en la traducción.

Según Nitsa Ben-Ari (1992), la traducción forma parte de un sistema regido, en parte, por las normas del sistema social. Ben-Ari además define algunos principios universales de traducción. El primero de ellos dice que la «adecuación» de la traducción al texto fuente es siempre secundaria a la «aceptabilidad» de la traducción en la cultura de llegada. Para alcanzar esta aceptabilidad, podríamos apoyarnos en las premisas sobre la invisibilidad traductora, siguiendo a Lawrence Venuti (1995). Esta teoría contrapone los conceptos de «domesticación» y «extranjerización» en una traducción, ambos íntimamente ligados con la aceptabilidad de un texto en la cultura de llegada. Mientras más domesticante (menos extranjerizante) sea una traducción, es decir, mientras más marcas de lo ajeno se borren del texto traducido, más fluidez y naturalidad tendrá el texto. Esto crea una ilusión de transparencia del autor, y, en teoría, le otorga invisibilidad al traductor.

La cultura francesa es extremadamente respetuosa de su lengua y, por lo tanto, fomenta la traducción literaria domesticante. Ménard decide borrar to-

das las marcas extranjerizantes del texto mediante la traducción de los nombres. En el caso del portugués, algunos nombres se adaptan y otros no. En la traducción al español, en cambio, lo extranjero se hace visible, quizá con el objetivo de que los elementos extranjeros aporten a la creación de un ambiente fantástico.

Entonces, la traducción de los nombres en ambas versiones, la francesa y la portuguesa, así como su traslado en la versión en español, ¿podrían explicarse en términos del principio de aceptabilidad? Si en la versión en español se hubieran traducido todos los nombres, ¿qué efecto habría provocado en los lectores? ¿Hubiera sido aceptable? ¿Se podría haber optado por una localización de los nombres de las casas para mantener su contenido semántico? ¿Podría hablarse de una «sobre» traducción en el caso de las versiones al portugués y francés? ¿Hubiera sido más apropiado modificar el nombre de Marvolo a fin de cumplir con el anagrama en español?

Para charlarlo.

BIBLIOGRAFÍA

- BEN-ARI, N. (1992). «Didactic and Pedagogic Tendencies in the Norms Dictating the Translation of Children's Literature: The Case of Postwar German-Hebrew Translations», en *Poetics Today*, vol. 13, n° 1, pp. 221-230.
- VENUTI, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.

En Internet

- «A propos du suffixe ARD», en *Exionnaire*, disponible en <http://www.dictionnaire.exionnaire.com/que-signifie.php?mot=-ard> [abril de 2012].
- «About the Harry Potter Lexicon», en *The Harry Potter Lexicon*, disponible en <http://www.hp-lexicon.org/help/lexicon.html> [abril de 2012].
- Online Etymology Dictionary*, disponible en http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=draco&searchmode=none [abril de 2012].
- El diccionario.org*, disponible en <http://eldiccionario.org/personajes/severussnape.htm> [abril de 2012].
- FERAL, A. (2006). «The Translator's Magic Wand: Harry Potter's Journey from English into French», en *Meta. Translator's Journal*, vol. 51, n° 3, pp. 459-481, disponible en <http://www.erudit.org/revue/meta/2006/v51/n3/013553ar.html?vue=resume> [noviembre de 2011].
- «Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry», en *Harry Potter Wiki*, disponible en http://harrypotter.wikia.com/wiki/Hogwarts_School_of_Witchcraft_and_Wizardry [abril de 2012].
- Online Etymology Dictionary*, disponible en <http://www.etymonline.com/index.php?term=snape> [abril de 2012].

«Rowling makes £5 every second», en *BBC News*, disponible en <http://news.bbc.co.uk/2/hi/entertainment/7649962.stm> [abril de 2012].

BILINGÜISMO Y AUTOTRADUCCIÓN

EL CASO DE COPI

Ignacio Lucia

RESUMEN

El dramaturgo, historietista y narrador Copi (1939-1987) era argentino pero vivió la mayor parte de su vida en Francia y escribió casi toda su obra en francés. Hasta hace muy pocos años, las únicas traducciones de sus obras narrativas al español habían sido las de sus novelas y cuentos, realizadas por traductores españoles en la variante de España. El problema que presentan estas traducciones, según Martín Schiffino, es que varias de ellas hablan de situaciones rioplatenses, están protagonizadas por personajes provenientes de esa zona y que hablan el dialecto de la misma. Entre ellas, *La vida es un tango* fue escrita tanto en español como en francés por el mismo autor, por lo que como caso de autotraducción puede ser leída comparativamente con sus otras dos novelas relacionadas explícitamente con el ámbito rioplatense (*L'Uruguayen* y *L'Internationale Argentine*) para evaluar la diferencia en las opciones de traducción, teniendo en cuenta, además, la existencia de otros dos textos escritos por Copi directamente en español: las obras teatrales *Cachafaz* y *La sombra de Wenceslao*. A través de la lectura comparativa de *La vie est un tango* y *La vida es un tango*, así como de sus otras obras escritas en español o traducidas a esa lengua, se busca analizar algunos problemas asociados a los vínculos entre lengua materna, lengua adoptiva, traducción, autotraducción y creación.

Cuando se habla del paso de Copi desde su lengua materna, el castellano, a su lengua de adopción, el francés, se lo suele oponer a otro argentino que efectúa ese pasaje, Héctor Bianciotti; se los diferencia en que, mientras Bianciotti habría llegado a una asimilación «completa» del idioma y la cultura franceses, cuyo corolario sería la obtención de un puesto en la Academia Francesa, por el otro lado Copi habría mantenido una relación de «distancia» con la

lengua adoptiva. A través de esa «distancia» Copi habría subrayado siempre su condición de «extranjero» o, al decir de George Steiner (1973), de «extraterritorial». En efecto, el elemento al que Steiner apela a la hora de definir a estos «extraterritoriales» que según él encarnarían el impulso central de la literatura actual es su condición de extranjeros en el seno de una lengua dada y de una cultura nacional. En el análisis de la obra de esos escritores que van y vienen entre su lengua materna y la de adopción (Samuel Beckett entre el inglés y el francés, Vladimir Nabokov entre el ruso, el inglés y el francés), Steiner ve una incomodidad que revela en qué medida la condición de extranjero puede darse no solamente en el paso a una nueva lengua, sino que puede estar ya supuesto en la lengua original: los escritores extraterritoriales lo son en su lengua materna y también en su lengua de adopción, y en todo caso el trabajo sobre la lengua extranjera redundará en un trabajo de «extrañamiento» que, realizado sobre la propia lengua materna, dará un conocimiento más profundo de ella. La traducción sería la operación que, en el imaginario de estos escritores, permitiría efectuar ese trabajo de transformación «en espejo». En este contexto, reflexiona Michaël Oustinoff (2003), el fenómeno de la autotraducción se convertiría en un ideal insuperable, siempre y cuando en el bilingüismo del escritor-traductor haya un verdadero «bilingüismo de escritura» (85), es decir, que el escritor esté escribiendo y no meramente *traduciendo*, que el bilingüismo no sea una mera herramienta de pasaje sino real recurso de escritura. Copi escribe casi toda su obra en francés. Las únicas obras que escribió en español son *La vida es un tango* (1981), *Cachafaz* y *La sombra de Wenceslao* (ambas publicadas por primera vez en español en 2002). El caso de la primera es especial porque Copi la escribió primero en español y luego en francés⁵⁷ y, por lo tanto, puede resultar un objeto interesante para comparar su uso de la lengua francesa y de la española en vistas a hablar sobre las problemáticas de la traducción, el bilingüismo y la extraterritorialidad.

Uno de los argumentos que han llevado a decir que el uso del francés de Copi difiere del de Bianciotti es aquel según el cual el de Copi es un uso *menor*, minimalista, del idioma francés, «que trata a la manera de un idioma extranjero», según dice Alain Satge (en Tcherkaski, 1998: 151). Pero como argumenta César Aira (1991) en sus conferencias sobre Copi, ello se debe menos a su condición de extranjero que a una decisión puramente literaria (65), ya que en su lengua materna hace lo mismo: «También el castellano es una lengua extranjera para él» (67). Aira dice esto en un momento de sus conferencias en que se detiene, precisamente, en *La vida es un tango*. Copi a lo largo de sus obras no fue en general un «experimentalista» a nivel del lenguaje, exceptuan-

⁵⁷ A pesar de que la escribió primero en español y luego en francés, la publicación cronológicamente anterior es la francesa (1979) y la posterior es la española (1981).

do, quizá, cierto trabajo sobre algunos registros lingüísticos, como el que puede apreciarse en esta novela en torno a la reconstrucción del dialecto rioplatense, que muestran en el autor la presencia de un oído muy fino en la captación de esos niveles de habla. El «minimalismo» de la lengua de Copi, que, como sostiene Aira, puede verse tanto en su uso del francés como del castellano, puede apreciarse más bien en el nivel de la narración, en el plano puramente diegético. El trabajo sobre el registro lingüístico del Río de La Plata puede verse mejor, en cambio, en el «discurso directo»: el habla de los personajes de *La vida es un tango* remeda discursos argentinos de la década de 1940, período en que transcurre gran parte de la anécdota de la novela. Estos discursos responden a las formas del folletín, el melodrama, el radioteatro y el cine nacional de la época. También es importante el léxico lunfardo al que se recurre, cuya riqueza de significados solo puede ser comprendida por un hablante nativo. Pero en la versión en francés realizada por Copi gran parte de los elementos relacionados con lo rioplatense no pueden sino desaparecer, como sucede, por ejemplo, en la alternancia entre el «tuteo» y el «voseo» que marca, en la novela en español, cuándo el habla corresponde a la cotidianeidad común y corriente, y cuándo se trata de un remedo del habla melodramática del cine nacional, y que desaparece uniformizado inevitablemente en el francés. Así, por ejemplo, en el relato de una escena sexual entre Silvano Urrutia, el protagonista, y la actriz de cine Yoli de Parma, se dice en el texto en español: «[Silvano] [l]e preguntó: —¿Me amas?», y Yoli contesta: «Ay, negro, dejáme, que me dejaste la concha ardiendo» (Copi, 2010: 96); a lo que en el texto en francés, Copi traduce: «[Silvano] lui demanda: Est-ce que tu m'aimes?», y Yoli (llamada «Jolie» en esta versión) contesta: «Laisse-moi, mon vieux, tu m'as mis la chatte dans un état [...]» (Copi, 1979: 26). Es decir que se pierde el contraste que en el texto en español genera el choque de los dos tipos de registros que utiliza Copi, aquel marcado por «tú» (el de los melodramas) y aquel marcado por «vos» (el del habla corriente). Además, la palabra «negro» (que pasa a ser «mon vieux» en francés), tiene una carga semántica solo recuperable por un hablante rioplatense. La importancia de este léxico es señalada por el traductor Schiffino en un texto en el que reflexiona sobre las estrategias de traducción implementadas por los traductores de la editorial catalana Anagrama en cuanto al pasaje al español de las obras de Copi que refieren directamente al ámbito rioplatense, es decir *L'Uruguayen* (1972), *L'Internationale Argentine* (1988) y *Río de La Plata* (prólogo a un texto autobiográfico nunca aparecido, publicado por primera vez en español en 2010). La primera es de Enrique Vila-Matas, la segunda de Alberto Cardín, y la tercera de Edgardo Dobry⁵⁸. Los dos primeros son

⁵⁸ Las fechas en que aparecen por primera vez en Anagrama son, respectivamente, 1978, 1989 y 2010.

españoles, y el tercero es argentino. Si bien considera a las dos primeras «exce-lentes desde un punto de vista literario» (2010), Schiffino observa la discordancia que en ellas puede encontrarse en cuanto al discurso de un personaje rioplatense que habla en español peninsular. Refiriéndose a *La vida es un tango*, Schiffino apunta que Copi prestó mucha atención, al escribir la obra en español, a «los bruscos usos argentinos», como por ejemplo esos apelativos «cariñosos», «Negro» o «China» (2010). En esas palabras, según Schiffino, están alojados los estereotipos del racismo, que definen a alguien de piel más oscura o del campo, y en ese sentido ello sería una prueba del «oído del autor para captar la violencia oculta en la lengua» (2010)⁵⁹. Un cotejo de todas las palabras del habla rioplatense con las unidades usadas en la versión francesa mostraría que la preocupación de Copi en cuanto a la significancia en su traducción es poco intensa. Por ejemplo, la palabra «pajuerano», que tiene una profunda carga despreciativa en nuestro ámbito, y que aparece más de una vez en la novela en español, es reemplazada en una ocasión (Copi, 2010: 83) por «plouc» (Copi, 1979: 9), y en otra ocasión, en su vertiente plural («pajuera-nos», Copi, 2010: 103) es reemplazada por «provinciaux» (Copi, 1979: 36). Y la palabra utilizada en el primer reemplazo, «plouc», aparece en otra ocasión (Copi, 1979: 22) reemplazando la palabra «entrerriano» (Copi, 2010: 93). Es decir, que no se siguen sistemáticamente los reemplazos de palabras y no necesariamente se eligen siempre términos que porten, en la lengua del texto-meta, la misma individualidad, en cuanto a carga semántica, de los términos reem-plazados en la lengua del texto-fuente. En una novela que, como otras de Copi, cuenta una historia que problematiza las relaciones entre centro y periferia (entre París y Buenos Aires pero también entre Buenos Aires y Entre Ríos), es de esperar que tengan mucha relevancia los términos que designan despectivamente a los «provincianos» que buscan triunfar en la capital.

Además, algunos elementos con carga cultural rioplatense son eliminados en la versión francesa. Por ejemplo, en un momento de la acción de la novela, en que se cuenta una escena cómica de batalla en un restaurant, se nos dice que Silvano, que está en el medio de los proyectiles que se lanzan, recibe «una ristra de morcillas que se le anudó al cuello *como boleadora*» (Copi, 2010: 89, cursiva mía), mientras que en francés se dice que Silvano recibe «un chapelet de boudins qui se noua à son cou» (Copi, 1979: 16), es decir, que desaparece la mención a las boleadoras, al igual que en el final, donde, en el texto-fuente, se dice: «[...] desde el novecientos veinte no se escribía en la provincia la S en forma de vuelo *de boleadora*» (Copi, 2010: 220, cursiva mía); mientras

⁵⁹ Schiffino cita un fragmento de *La vida es un tango*, en que se ve cómo Copi expone esos estereotipos, nuevamente en la descripción de una escena sexual: «El Negro, los pantalones rojos bajados hasta las rodillas, penetró a Graciela con su enorme falo, mientras el Senador, su propio padre, le sostenía las piernas abiertas» (2010).

que en el texto-meta Copi omite nuevamente la mención de este elemento: «[...] depuis 1920 on n'écrivait plus, dans la province, le S en volutes» (Copi, 1979: 183)⁶⁰.

No se apela, además, en la versión en francés, al uso de recursos paratextuales, como podrían ser las notas al pie, para reponer esas marcas culturales, con la excepción de dos ocasiones: la primera ocurre en el momento en que, ante la aparición en la acción de «un vieux gallego» («un viejo gallego»), cuya presencia en el ámbito rioplatense no necesitaría explicación para un habitante de esa zona, mientras que en la versión francesa se agrega una nota al pie indicando: «Issu de la province de Galice en Espagne. Dans la mythologie française, correspondrait à Auvergnat» (Copi, 1979: 21); la segunda aparece cuando es mencionado el cementerio de la Chacarita, a lo que la nota al pie repone: «Equivalent du Père-Lachaise» (89). Algunos otros referentes culturales no son repuestos, como en la mención al galán Ángel Magaña, que es suprimida en francés. La crítica e investigadora Patricia Willson (2004) trae a colación unos textos de Antoine Berman en los que este dice que la traducción sería una práctica «etnocéntrica», en el sentido de que, como lo demuestra su historia, su objetivo habría sido siempre la «naturalización» o «aclimatación» de lo extranjero: «toda traducción», dice Willson, «hasta cierto punto, doméstica, y es inteligible para el lector cuando este se reconoce a sí mismo, identificando los valores vernáculos que están inscriptos en ella a través de determinadas estrategias discursivas» (13). Las dos únicas ocasiones en que Copi como autotraductor recurre a la estrategia paratextual de las notas al pie muestran ese intento de naturalización, buscando vincular esos referentes rioplatenses (el inmigrante gallego y el cementerio de la Chacarita) con referentes reconocibles por un francés (Auvergnat y el cementerio de Père-Lachaise, respectivamente).

Esto se correspondería con la poca importancia que Copi habría dado a las elecciones de los traductores de Anagrama al traducir sus obras, ya que, en rigor, el mayor interés que mostraba Copi al respecto era que los textos aparecieran traducidos, pero al parecer no le preocupaba el cómo (Copi, 2000). En una entrevista, Copi parece mostrar cierta desgana que le habría sobrevenido al tener que dedicarse a realizar la traducción de *La vida es un tango*:

Cuando empecé a escribir en francés esta novela me di cuenta de que no me servía para nada porque el argentino lleva un ritmo en sí. Bueno, en realidad

⁶⁰ Y además, debe tenerse en cuenta que en la versión en francés directamente hay supresiones de pasajes, como por ejemplo una escena con un cortejo fúnebre, así como algunas atemperaciones de tono en ciertas escenas sexuales, entre otras transformaciones. Por tener que ver con un trabajo de adaptación más que de traducción, ello excedería el propósito del presente trabajo, pero puede consultarse al respecto la tesis de Patricio Pron (2007).

la vida no es un tango, es una milonga. Es un tango bailado a tal velocidad que la gente se estrella contra las paredes. [...] El idioma argentino es así. Muy rápido, es un idioma de radio de 1920-1930 (Copi, 1980: 51).

Este comentario de Copi puede servir para confirmar su poca atención a las traducciones, pero también puede ilustrar la sugerencia de Schiffino para el caso de la traducción en la dirección contraria, del francés al español, que según él debería ser encargada a traductores rioplatenses; aun cuando Copi se haya interesado solamente por la traducción, y no tanto por cómo fuese hecha, las obras de su *corpus* que remiten al ámbito rioplatense deberían ser encargadas a traductores rioplatenses, ya que en ellas hay un trabajo sobre el idioma que, aunque no alcance para que se lo considere un autor «experimental» desde el punto de vista lingüístico, sí muestra un interés y un oído atentos al registro del habla, tal como lo ve Eduardo Muslip (2007), por ejemplo, en su tesis doctoral sobre Copi⁶¹, cuando expone su análisis de fragmentos de otra de las obras de Copi escritas directamente en rioplatense, *Cachafaz*. En ella, que por ser una obra teatral no contiene texto diegético y habla directamente el personaje en dialecto rioplatense, se puede ver la labor de Copi sobre algunas piezas léxicas con respecto al plano significativo —aunque con consecuencias sobre el significado—, como la utilización de la palabra «compadres» para referirse a los poderosos. Según Muslip (2007), se trata de un juego de palabras para diferenciarlos de los «compadritos» propios de los sectores bajos, o también, para el caso del femenino de «compadres», no se dice «comadres», sino «compadras», lo cual lleva al socavamiento del «rasgo de masculinidad propio de ese término».

El mismo Muslip (2007), por otra parte, sostiene que Copi «[v]a y vuelve de la lengua española a la francesa, como va y vuelve en lo temático; además, la alternancia en lo temático no supone una correspondencia con lo lingüístico». Está el caso de *Éva Peron* (1969), cuya temática es argentina pero está escrita en francés, o el de la misma *La vida es un tango*, en que si bien la primera y la segunda partes presentan personajes argentinos actuando en un ámbito rioplatense y están escritas en español, localiza su acción, en la segunda parte, en París de mayo del 68. De hecho, en la segunda parte, se ven a algunos personajes franceses que, en la versión en español, utilizan expresiones argentinas, como Arlette cuando dice: «me las tomo» (Copi, 2010: 153). Además, en algunas elecciones de Copi influyen aspectos como su dominio del francés o como el destinatario al que están dirigidas sus distintas producciones. El mini-

⁶¹ Muslip es, con María Silva, Guadalupe Marando y Margarita Martínez, uno de los responsables de la traducción de varias obras teatrales de Copi (*Teatro I*, 2011), así como junto a María Silva y Guadalupe Marando, de *La cité des rats* (1979), novela que hasta el momento no había sido traducida al español, y que resultó en *La ciudad de las ratas* (2009).

malismo con que se suelen describir los diálogos de sus historietas de la década de 1960 en *Le Nouvel Observateur* respondería, como Copi lo afirma en una entrevista citada por Muslip (2007), a una no-completa familiaridad con la lengua francesa, ya que Copi empieza a publicar la tira *La Femme assise* pocos años después de haberse instalado en París. Y si *Éva Peron* está escrita en francés, eso se debe a que se trata de un texto teatral y que fue pensado para ser representado en París para un público francés. Lo importante es que, por un lado, Copi hizo un trabajo sobre determinados aspectos de la lengua, pero no se preocupó demasiado por la traducción en sí. El francés y el español conviven en Copi, y el problema de la traducción está presente en su imaginario, pero las dos lenguas no se cruzan o la tensión no se resuelve: esto es lo que se puede encontrar en la novela «autotraducida» de Copi. Que su acción, además, transcurre parcialmente en Argentina y en Francia, contribuye a mantener la tensión, y también colabora en la revisión satírica de la «literatura del exilio», tópico ampliamente recorrido por muchos escritores argentinos en las décadas de 1960 y 1970.

Muslip (2007) parecería ir en una dirección similar cuando mantiene que, si bien hay momentos de la producción de Copi en que interfieren ambas lenguas,

[...] los cruces más interesantes se dan por fenómenos más de «traducción cultural» que estrictamente lingüística, dados por el complejo lugar enunciativo en un sentido más amplio (esto es, el lugar «desde donde» enuncia, desde qué sociedad, desde qué pautas culturales; también, por cierto, pero sólo como elemento asociado a los otros, desde qué lengua).

Ese tipo de opiniones son reforzadas por otros comentarios de sus mismos traductores, como Jorge Monteleone (2000), quien afirma que la obra *Éva Peron*, aunque escrita en francés, estaría travestida de lengua rioplatense (14), o por declaraciones del mismo Copi, como aquella según la cual él escribía «en argentino»: «Durante mis años de autor prohibido escribí más que nunca en argentino» (2010: 348). Pero como dice Muslip (2007), se trataría de una «traducción cultural» más que lingüística, como la que ve el citado Schiffino (2010) cuando comenta que Copi «plasmaba lo argentino en francés»: «Temas como el peronismo, la homoeroticidad latente en el machismo nacional, la experiencia de la expatriación y el absurdo de ciertas instituciones no pueden entenderse sin referencia a su país de origen».

De todos modos, el dispositivo de la traducción parece tener una réplica ficcional en el imaginario de las obras de Copi, a juzgar por las varias figuras de «traductores» o «copistas» que Copi introduce en su ficción como intermediarios de la misma. En la novela *La cité des rats* (1979), aparece un traductor llamado «Copi», que traduce un texto dejado por una rata aventurera. Las ratas

«ven al revés que los humanos» (2009: 17). Así, constantemente en el relato aparece el recurso a la perífrasis, sobre todo cuando la rata narradora describe objetos que pertenecen al mundo humano, pero vistos desde su perspectiva de rata, como en un pasaje en que se habla de una mujer que «tenía un par de fondos de frascos de mermelada suspendidos sobre la nariz con un alambre enganchado a las orejas» (2009: 33), y a continuación una nota al pie del «traductor» aclara: «Anteojos». Además del remedo a ese sistema paratextual al que se ven obligados muchos traductores y al que él, como se vio aquí, recurre en solo dos ocasiones en su traducción de *La vida es un tango*, este tipo de aclaraciones actúa como un recordatorio de que el relato nos llega por mediación de un «traductor» que traduce una cultura en otra⁶².

El problema de la traducción ya había aparecido en *L'Uruguayen*, en que la anécdota está relatada por un explorador (llamado «Copi») que escribe cartas a su «Maestro» desde las tierras de Montevideo, con descripciones de las costumbres de los uruguayos. Una de las preocupaciones del explorador-narrador «Copi» es la lengua uruguaya. En efecto, según el narrador, en Uruguay se habla una lengua, la uruguaya, con lo cual aquí nos encontramos con una larga colección de disparates que «Copi» enumera, no solo porque los uruguayos «reales» hablan en castellano, sino porque la misma constitución de la lengua que se está describiendo tiende al absurdo. En este Uruguay imaginado por Copi, cada persona ocupa un lugar determinado del espacio, y esto ocurre desde el momento en que cada uno de ellos da un nombre al lugar que quiere ocupar, configurando, así, un «barrio». De esa manera, cada vez que una persona nombra un lugar, ese lugar se constituye y es ocupado por la persona, que es a su vez la palabra. Las palabras desplazan a las personas y al mundo en forma infinita. Además de esta característica de la lengua uruguaya, lo más importante es, sin embargo, la presencia de ese narrador que desde el principio está preocupado por traducir los términos en que se expresan los uruguayos, en tono de burla, como suele suceder en Copi, siendo el objeto de esa burla los relatos que los exploradores del Nuevo Mundo emitían como testimonio de sus viajes por las tierras exóticas. Como reflexiona Patricia Willson comentando los textos de Antoine Berman sobre la traducción como práctica «etnocéntrica», «[...] la domesticación —si bien existe— nunca es total, como tampoco lo es la aceptabilidad: la traducción genera diferencia» (Willson, 16). Es esa diferencia que evita la domesticación la que aparece figurada en *L'Uruguayen*.

Desde este enfoque que piensa a Copi como un «extraterritorial», y teniendo en cuenta la utilización del exotismo como elemento de la ficción, la

⁶² En una entrevista de Raquel Fressard-Linenberg, se le pregunta a Copi acerca de ese recurso narrativo, y él contesta que éste «[...] da al personaje que cuenta una inocencia que no tiene ningún escritor que escribe para publicar; es una manera de volver inocente a la persona que cuenta en relación con sus pretensiones literarias» (Tcherkaski, 1998: 115-116).

obra de este autor ha resultado fructífera para volver a pensar la cuestión de «el escritor argentino y la tradición», fundamentalmente por ese «autoexotismo» que según Graciela Montaldo en un texto de 1990 que cita Muslip, consistiría en buscar «lo lejano en lo familiar». Contra el célebre mandato borgeano según el cual en el *Corán* no hay camellos, Copi responde con la profusión de detalles que dan «color local»: según Muslip, la saturación de elementos locales en *La sombra de Wenceslao*, por ejemplo; pero también en la misma *La vida es un tango*, cuando se describe el bosque de Palermo, y se habla de «cisnes» y «ardillas» que andan por los árboles; todo argentino, dice Muslip, sabe que en el bosque de Palermo no encontramos esos animales y por lo tanto su presencia solo puede interpretarse como una tarea de «exotización» de las referencias nacionales que lleva a su eventual des-realización.

En esa cadena de figuras ficcionales que replican la cuestión de la traducción, podría mencionarse, por último, la que se encuentra en el cuento «Quoi? Zob! Zut! Love!», de la recopilación *Virginia Woolf a encore frappé* (1983). Ninu-Nip, un rotulista de historietas de origen japonés que vive en Francia, es invitado a representar a una revista de historietas, *Hara-Kiri*, en la ciudad de Tokio⁶³. Una de las preocupaciones de Ninu-Nip consiste en cómo «traducir» la concepción del dibujo y el diálogo historietísticos occidentales a un medio oriental. En un momento del relato, Ninu-Nip se entera de que todo el comité de redacción de la revista *Hara-Kiri* ha sido trasladado a Japón. Ninu-Nip imagina ese cruce cultural, le resulta insoportable y se suicida, justamente, practicándose el *hara-kiri*. Así, la traducción cultural se demuestra como imposible y termina en tragedia.

A pesar de no se pueda decir que su obra sea «experimental» desde el punto de vista lingüístico, y a pesar de no haber prestado demasiada atención a la traducción concreta de sus obras, Copi como escritor no es sordo a las sutilezas del lenguaje y a los problemas que su traducción entrafía. Eso se verifica, por un lado, en la presencia de esa preocupación a nivel ficcional, pero también, aunque correlativamente, y como se puede ver en su traducción de *La vida es un tango*, en el mantenimiento de la tensión entre, por un lado, lengua y cultura maternas y, por otro, lengua y cultura adoptivas. Así, esa tensión que en Copi no se resuelve es, al igual que en la obra de otros «extraterritoriales», un elemento central de su imaginario.

BIBLIOGRAFÍA

AIRA, C. (1991). *Copi*. Rosario: Beatriz Viterbo.

⁶³ Copi también publicó historietas en esa revista.

- COPI [Raúl Damonte] (1972). *L'Uruguayen*. París: Christian Bourgois.
- (1979). *La vie est un tango*. París: Éditions Libres-Hallier.
- (1980). «Copi en Barcelona», entrevista con Biel Mesquida, en *Dezine*, 6, pp. 49-51.
- (1983). *Virginia Woolfa encore frappé*. París: Persona.
- (2000). «Canutos con Copi», entrevista con Jorge Herralde, en *Lateral: Revista de Cultura* 6, pp. 38-39.
- (2002). *Cachafaz/La sombra de Wenceslao*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.
- (2009) [1979]. *La ciudad de las ratas*. Buenos Aires: El Cuenco de Plata.
- (2010) [1981]. *Obras (Tomo I). El uruguayo, La vida es un tango, La Internacional Argentina, Río de La Plata*. Barcelona: Anagrama.
- MONTELEONE, J. (2000). «Nota sobre la traducción», en COPI (1969), *Eva Perón*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.
- MUSLIP, E. (2007). *La producción narrativa, dramática y gráfica de Copi: las metamorfosis de la identidad*. Tesis para la obtención del grado de doctor en la Arizona State University, Estados Unidos, defendida en diciembre de 2007 [inédito].
- OUSTINOFF, M. (2003). *La Traduction*. París: Presses Universitaires de France.
- STEINER, George (1973). *Extraterritorial. Ensayos sobre la literatura y la revolución lingüística*. Barcelona: Barral.
- TCHERKASKI, José (1998). *Habla Copi. Homosexualidad y creación*. Buenos Aires: Galerna.
- WILLSON, Patricia (2004). *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI.

En Internet

- PRON, P. (2007). «Aquí me río de las modas». *Procedimientos transgresivos en la narrativa de Copi y su importancia para la constitución de una nueva poética en la literatura argentina*, tesis para la obtención del grado de doctor en la Universidad de Gotinga, Alemania, disponible en www.d-nb.de [mayo de 2016].
- SCHIFFINO, M. (2011). «Copi y la traducción», en *El Trujamán. Revista diaria de traducción*, Centro Virtual Cervantes, marzo de 2011, disponible en <http://cvc.cervantes.es/trujaman> [noviembre de 2012].
- (2010). «Rutas argentinas», en *Revista de Libros de la Fundación Caja Madrid*, 166, octubre de 2010, disponible en <http://www.revistadelibros.com> [noviembre de 2012].

ANÁLISE DO NARRADOR DE *ERVAS E ALFINETES*

UM CONTO TRADUZIDO DE
JUANA MANUELA GORRITI

Henrique Magalhães
Twyne Soares

RESUMO

O presente artigo é o resultado de uma análise e tradução do conto *Ervas e alfinetes*, da autora argentina Juana Manuela Gorriti. A partir de um estudo pormenorizado do conto, contando com a aproximação do estudo do teórico Walter Benjamin (1987), o qual discorre acerca do narrador, defenderemos a importância de tal elemento na construção de um dos possíveis sentidos pretendido pela autora. Ademais, este trabalho abordará o processo da tradução, anterior à análise, com a presença de algumas amostras da tradução integral.

INTRODUÇÃO

O presente artigo é produto de um dos contos traduzido da autora argentina Juana Manuela Gorriti, realizados pelo grupo de Tradução e Análise: Juana Manuela Gorriti, da Universidade Federal do Rio Grande [FURG], o qual tem como orientadora a Profa. Danielle Piletti Corbeta. Este grupo conta, também, com alunos da graduação e dois professores da FURG.

Após uma longa seleção de possíveis autores que poderiam encabeçar a análise, os professores pesquisaram sobre muitos autores de língua espanhola que se destacaram no seu respectivo cenário, entretanto, sem grande veiculação e distribuição em língua portuguesa. Por isso, pensou-se, entre tantos, em Juana Manuela Gorriti, escritora argentina que se destacou em seu país natal, sobretudo em Hercones, sua cidade natal.

A escritora focou seu trabalho, principalmente, em textos que tratavam sobre guerras, no entanto, há, ainda assim, um enorme acervo de histórias em

que ela trata de assuntos mundanos, tais como religião, amor, entre outros temas. Muitas de suas narrativas possuem um cunho fantástico, ou seja, com histórias que desafiam a realidade objetiva, isto é, mitos, lendas, entre outros desse aspecto. Há muitos momentos em suas histórias em que está presente sonho, histórias contadas dentro da história, que fazem o leitor ficar em dúvida sobre o que é real e o que é ficção dentro da ficção, ou seja, muitas vezes o final é ambíguo, proposital, para que não haja um final próprio, mas, sim, vários outros.

Vale ressaltar que suas obras possuem uma grande divulgação em língua espanhola e, inclusive em inglesa, entretanto na língua portuguesa, é muito difícil encontrar livros em língua portuguesa. Em virtude disso, pensou-se em trabalhar com seus contos para, posteriormente, publicar um livro em língua portuguesa, o que seria algo, relativamente, inédito, em função dos aspectos levantados.

O grupo selecionou, aproximadamente, doze contos da autora para ser traduzidos, já que a obra da autora não possui tradução para a língua portuguesa. Após esse processo, tendo em vista a importância da autora no cenário argentino, tentar-se-á publicar um livro bilíngue. O grupo, também, é responsável por analisar literariamente os respectivos contos, já que se busca relações intrínsecas entre tradução e literatura, que proporcionem aos alunos suporte teórico e experiência para executar traduções e análises de obras literárias.

No caso desse artigo, o conto em questão será *Ervas e alfinetes*, de Gorriti, o qual foi traduzido e, posteriormente, analisado. Para que a análise pudesse ser feita com propriedade científica, utilizou-se o artigo «O Narrador», de Walter Benjamin, do livro *Magia e técnica, arte e política* (1987).

Na história em questão, há duas personagens, o médico e o amigo, os quais travam um diálogo sobre a realidade, o sobrenatural e as crenças do ser humano nesses temas. Nesse contexto, o narrador cumprirá um papel de grande importância, seja histórico, seja literário.

No conto, uma das personagens, acreditando que costumam surgir relatos relevantes e aprendizagens a partir da fala de seu amigo, pergunta a ele, que é médico, se crê em malefícios. O doutor lhe responde que acredita nos malefícios naturais, todavia não crê nos sobrenaturais. O amigo do médico, então, oferece-lhe exemplos de casos sobrenaturais, os quais o médico, além de rejeitar e refutar, discute sobre enfermidades, crenças e mistérios.

Seguindo o diálogo entre as personagens, o médico conta uma história ao amigo, esta teria acontecido com o próprio contador há algum tempo atrás, com a pretensão de convencê-lo a abandonar a crença na existência do sobrenatural. A partir disso, justifica-se e ganha sentido o título do conto.

ANÁLISE

Neste conto, abordar-se-á aspectos que tenham por base estudos relativos ao conceito de narrador. Esse artigo não irá se propor a definir de maneira definitiva e arbitrária a função do narrador na obra em questão. Para isso, recorreu-se ao teórico Benjamin, grande estudioso que publicou o livro *Magia e técnica, arte e política*, no qual há um artigo que aborda, sobretudo as questões do narrador em narrativas em que há predominância da linguagem oral, de conselhos, de fatos cotidianos, enfim, de casos semelhantes a esse conto da Gorriti.

Para o teórico Benjamin (1987), a importância do narrador —ou como se queira chamar a voz que funda o plano diegético da narrativa— se dá na experiência no ato de narrar, de intercambiar experiências, no entanto esta ação está em vias de extinção, já que cada vez mais há casos em que o indivíduo prefere, deliberadamente, ou em função de seu contexto social, temporal e histórico, preservar tais acontecimentos.

Para comprovar o fato elencado anteriormente, vide observar a cultura em questão, em que não se observa mais, ao menos e um contexto geral, famílias com o hábito de conversar e trocar informações, as famosas rodas de conversa, rodas de causos, muito praticadas no Brasil, por exemplo, principalmente, no norte e sul do país. Entretanto, no conto analisado, há o ato de narrar e trocar experiências (como o faz a figura do médico).

Nesse ato, a personagem do «médico» tem um papel ativo no acontecimento principal do conto, já que ele está presente no início do conto e, logo nas primeiras impressões, o leitor pode perceber que é uma personagem que carrega consigo um conhecimento de suma relevância, principalmente, no decorrer da história. Por isso, é possível perceber, portanto, que tal personagem se configura em um exemplar do que o autor considera que está se extinguindo.

Quanto mais tradicional o modelo de narrativa, seguindo os moldes orais, melhor a narrativa, segundo Benjamin. Um dos possíveis motivos para essa afirmação é o fato de que tal situação é próxima do leitor, já que, muitas vezes, a personagem possui características comuns a maioria dos cidadãos.

Percebe-se que o conto de Gorriti aproxima-se de tal conceito levantado pelo autor anteriormente citado. Nesse contexto, pode-se pensar que tal criação se dá na intenção de aproximar a história às experiências do leitor.

Nesse sentido, Benjamin (1987) afirma que

A experiência que passa de pessoa a pessoa é a fonte a que recorreram todos os narradores. E, entre as narrativas escritas, as melhores são as que menos se distinguem das histórias orais contadas pelos inúmeros narradores anônimos. Entre estes, existem dois grupos, que se interpenetram de múltiplas maneiras (198).

No conto analisado, há exemplo disso, já que o «amigo» do «médico» ressalta a importância de dialogar com ele, pois de suas conversas costumam surgir relatos interessantes e aprendizagens. Com isso, percebe-se resquício da antiga cultura clássica grega de que os conselhos, relatos pessoais são momentos os quais aproximam o leitor da história, no caso, do narrador.

O «médico», personagem que representa, no conto, a sabedoria, tem o intuito de convencer, aconselhar, com uma espécie de moral, a fim de que seu amigo possa convencer-se da inexistência do fantástico, priorizar o cientificismo. Por isso, ele, por meio da narrativa, conta uma história dentro do conto. Além disso, «quem viaja tem muito que contar» (1987), diz o povo, como afirma Benjamin. Nesse sentido, a sabedoria está presente em cada sociedade, em cada cidadão, viajante, literalmente, ou não, mas que troca informações, experiências. Esse é um dos métodos o qual a humanidade conseguiu obter tal *status* evolutivo.

Vale ressaltar que, na época histórica em que o conto foi produzido, século XIX, a ciência *statu quo ante* era encarada como algo distante da realidade da maioria das pessoas, já que era uma prática, relativamente, nova, sobretudo em povos de cidades provincianas. Diante disso, tal prática executada por profissionais da saúde, era encarada, geralmente, como algo ineficiente, principalmente por ser um ato recente em uma determinada região, sobretudo as que se distanciavam dos grandes centros metropolitanos, ao contrário das práticas locais, muitas delas com caráter mítico, ou seja, rituais, preces, entre outros.

Para reverter tal quadro, a narrativa surge como um meio de difundir tal prática, além, é claro, de suscitar discussões acerca de qual método seria mais eficiente, já que, ao final do conto, não se obtém uma resposta definitiva e esclarecedora acerca de qual procedimento foi o responsável pela cura do paciente.

Essa inquietação advém de um reflexo que a população, como um estímulo exterior, incorpora no conto, já que, se eles (população em geral) não possuíam uma concordância de opiniões acerca de tal assunto, a personagem em questão, Nesse sentido percebemos que, de acordo com Benjamin (1987),

O conselho tecido na substância viva da existência tem um nome: sabedoria. A arte de narrar está definindo porque a sabedoria —o lado épico da verdade— está em extinção. Porém este processo vem de longe. Nada seria mais tolo que ver nele um «sintoma de decadência» ou uma característica «moderna». Na realidade, esse processo, que expulsa gradativamente a narrativa da esfera do discurso vivo e ao mesmo tempo dá uma nova beleza ao que está desaparecendo, tem se desenvolvido concomitantemente com toda uma evolução secular das forças produtivas (200).

Uma das muitas maneiras de se transmitir conhecimento ao próximo é via conselhos, já que estes, geralmente, são construídos por pessoas próximas ao receptor, cujo papel é o de ouvir, discutir e/ou aceitar para que, no futuro, não cometa os erros, atitudes, ações, enfim, qualquer ato que vá de encontro à ideia do conselho tecido por alguém, muitas vezes, mais experiente e que, talvez, já tenha tido a experiência da ação mal executada por outrem.

Ainda nesse contexto, podemos identificar que «[...] relatos **antigos** recorriam frequentemente ao miraculoso, é indispensável que a informação seja plausível» [grifo nosso] (Benjamin, 1987: 203). A partir disso, é possível interpretar que Gorriti introduz a personagem «médico» para que a moral que ela se propõe tenha credibilidade.

Ainda nesse contexto, ele não é um cidadão comum que conta a história, mas, sim, um médico, membro da comunidade que, mesmo com a descrença de muitas pessoas na eficácia da prática científica, possui um grande prestígio, facilmente, verificado historicamente na evolução da sociedade.

A partir do que Benjamin (1987) propõe,

[...] essa narrativa não está interessada em transmitir o «puro em-si» da coisa narrada como uma informação ou um relatório. Ela mergulha a coisa na vida do narrador para em seguida retirá-la dele. Assim se imprime na narrativa a marca do narrador, como a mão do oleiro na argila do vaso [grifo nosso] (205).

Nesse sentido, em outras palavras, o narrador da história em questão, cujo papel na narrativa cumpre como sendo o médico, não é imparcial e tenta negar o sobrenatural por meio de explicações científicas. Entretanto, cai em contradição ao longo da história. Percebe-se aí «a marca do narrador» de que trata Benjamin (1987). Além disso, observa-se, também, a característica a qual se propõe a história, a de não conceituar algo como certo ou errado, mas, quem sabe, relativizar ainda mais o assunto e, talvez, proporcionar ao leitor um estranhamento frente aos acontecimentos e, por consequência, rever tais conceitos.

A importância do ato de contar história é uma marca cultural que, desde muito cedo, é praticada pela humanidade. Sem que antes houvesse o hábito de fixar no papel toda a história de um povo, suas experiências, um método para preservar a cultura, buscava-se transmitir as experiências na forma de relatos orais, canções, lendas, entre outros métodos que devem ser analisados e respeitados de antemão. Com o passar dos anos, a cultura escrita se fortaleceu e, cada vez mais, procurou-se manter a história em bibliotecas, acervos.

Nesse contexto, [re]aparece a importância do conto de Gorriti, pois, nele, além de haver marcas da cultura local, características de um determinado tempo histórico no qual ela, autora, estava situada, há a tentativa de fortalecer,

quem sabe, uma prática medicinal, a científica. Vale ressaltar que mesmo que não objetivasse o fortalecimento de tal prática, todavia encontrar uma forma de promover a discussão de um tabu histórico, sobretudo no início e fortalecimento da prática medicinal científica.

Por isso, considera-se importante pensar na consideração que diz Benjamin (1987) acerca de tal efeito de sentido no ato de narrar,

O cronista que narra os acontecimentos, sem distinguir entre os grandes e os pequenos, leva em conta a verdade de que nada do que um dia aconteceu pode ser considerado perdido para a história. Sem dúvida, somente a humanidade redimida poderá apropriar-se totalmente do seu passado (223).

TRADUÇÃO

Para tanto, antes dessa análise, deu-se outro processo tão trabalhoso quanto, o da tradução. Nele, com o auxílio do WordFast®, *software* de tradução que gera uma memória virtual, unificando o léxico, glossário de uma determinada equipe, dicionários de língua espanhola, língua portuguesa e os bilíngues, livros de gramática e orientação dos professores envolvidos no grupo de análise e tradução.

Buscou-se, durante o processo da tradução, a todo o momento, preservar o sentido do texto original, bem como toda a estrutura característica na obra da Gorriti. Nesse contexto, encontrou-se dificuldades com alguns termos específicos do século XIX e com dados históricos da Argentina dessa época.

Para que se possa observar e entender o processo de tradução aplicado por esse projeto instaurado na FURG, faremos a inserção de trechos os quais foram traduzidos. Com isso, a apreensão de tais dificuldades, o entendimento do processo executado pelos integrantes da equipe de tradução e análise.

Por isso, inserir-se-á exemplos da tradução e com os respectivos comentários acerca das dificuldades encontradas na transposição da língua espanhola do século XIX para a portuguesa do século XXI.

No trecho «Encontrava-me há anos, na Paz, essa rica e populosa cidade que conheces»⁶⁴ [tradução nossa], há a ocorrência de uma questão que suscitou uma inquietação. A presença do vocábulo «rica» trouxe algumas inquietações. A principal questão foi a de não deixar o texto ambíguo, já que, como é sabido por, praticamente, todos, há diferenças que são necessárias serem levadas em consideração na transposição de uma língua para outra.

Nesta frase, o médico, contando uma história a seu amigo, quando menciona a cidade onde estava, Paz, adjetiva-lhe como rica. Em espanhol, no contexto da frase em questão, entende-se que o médico pretendeu, com a

⁶⁴ «Hallábame hace años en la Paz, esa rica y populosa ciudad que conoces».

adjetivação, qualificar a cidade de forma positiva no sentido de que ela é preciosa, valorosa. Em português, entretanto, ainda que o adjetivo, em um determinado contexto, possa assumir este mesmo significado, por rica, pode-se, também, entender que a cidade é «rica» por ter riquezas, bens, dinheiro. Por isso, preferiu-se, para evitar a possibilidade de um sentido dúbio, usar, em português, a palavra «preciosa».

A partir desse exemplo, é possível perceber o quão atento e minucioso deve ser o trabalho do tradutor. Tentar evitar a possibilidade de que a cidade mencionada no texto seja pensada como abastada pelo leitor do texto em língua portuguesa é de suma importância, já que significado resultaria completamente diferente do significado assumido pelo mesmo adjetivo em espanhol, no dado contexto.

Logo no início do conto, houve um processo de adequação semântica, como se pode observar no vocábulo em destaque, que está em negrito «– Doutor, **você** crê em malefícios? – disse um dia ao meu antigo amigo, o esclarecido professor Passaman. Eu gostava de lhe perguntar, porque de suas respostas surgia sempre um ensinamento, ou um relato interessante»⁶⁵ [tradução nossa].

Neste trecho, momento no qual se traduziu o texto, na transposição de «usted» para algo equivalente em português, tentou-se preservar o aspecto semântico. Por isso, na tradução, inseriu-se o pronome de tratamento «você», visto que as duas personagens centrais do conto configuram-se como tendo uma relação próxima, ou seja, de amizade.

Vale ressaltar que, mesmo com a titulação do «médico», podendo se pensar em uma relação hierárquica, na qual há médico e paciente, assim como, por exemplo, professor e aluno, na qual se espera que o primeiro elemento oferecerá subsídios para que o segundo elemento possa adquirir conhecimento e, assim, obter respostas, quem sabe.

Mesmo assim, pensa-se que, no contexto da história, o que prevalece é ponto em que ambos são íntimos, já que, no início do conto, há a informação de que os dois são amigos e, em virtude disso, há oportunidade para que se pergunte, converse e até discuta sobre temas polêmicos.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

O grupo de tradução e análise dos contos da Gorriti é um grupo recente, que em breve colherá os primeiros resultados. A ideia do grupo surgiu em razão de

⁶⁵ «Doctor, ¿cree usted en maleficios? – dije un día a mi antiguo amigo el esclarecido profesor Passaman. Gustábame preguntarle, porque de sus respuestas surgía siempre una enseñanza, o un relato interesante».

uma disciplina optativa, o qual, inicialmente, direcionou-se, preferencialmente, aos alunos inscritos em tal aula. No entanto, agora, pode-se afirmar que projeto conquistou sua independência, e, em breve, não terá mais projeções de seus objetivos, mas, sim, obterá publicações, bem como já possui apresentações em seminários, congressos, eventos em geral.

Se no início havia apenas alunos com o propósito de aperfeiçoar a capacidade de traduzir textos, com o tempo, surgiram outros interessados e colaboradores, pois contamos, agora, com professor de literatura, professoras de língua espanhola e alunos do curso de letras português/espanhol e letras português. É preciso ressaltar que para este grupo, o processo de tradução e análise se deu com parâmetros de altíssimo valor, visto que o resultado final desse projeto é publicar um livro, no qual contará com diversos contos traduzidos da Gorriti.

Esse artigo, por isso, não se propõe a definir uma resposta definitiva acerca da interpretação do conto da autora argentina. Ele é, sobretudo, uma tentativa de aprofundar ainda mais os estudos sobre a obra da Gorriti, assim como aprimorar a técnica da tradução e da análise literária.

Ela é uma autora complexa, pois insere em sua obra elementos, históricos e, muitas vezes, sobrenaturais. Com isso, dificulta o entendimento de seus contos, bem como a tradução. Em grande parte de seus contos, ao final, ela faz com que não haja um caminho reto para a interpretação do mesmo, mas, sim, produz uma construção com que o leitor tenha múltiplas interpretações e não saiba afirmar um caminho de resposta sem que tenha que pensar nas tantas outras que suscitam.

O teórico Benjamin (1987) foi de suma importância para a obtenção de um suporte teórico adequado para a análise do narrador do conto —claro, para o conto como um todo. Em sua obra, entre tantas outras coisas, ele dá exemplos e discorre acerca do narrador e dos relatos, sejam eles contos, sejam elas narrativas. Além disso, ele aborda, frequentemente, em seu trabalho investigativo, o contexto histórico de épocas passadas, destas, muitas, próximas a da Gorriti.

Além disso, na análise, buscou-se evidenciar alguns aspectos históricos do conto, mesmo que o próprio não tenha evidenciado, com precisão, a época em que se desenrolou a história. A importância de evidenciar tal característica se dá na justificativa de apontar para uma nova característica societária, o fortalecimento da medicina como uma ciência e não mais com ritos, muitos deles contestados pela ciência, ou mesmo, pela ineficácia.

A tradução, com relevante importância, ora na proposta do grupo de tradução e análise, ora no processo da análise do conto, deu-se com algumas dificuldades, já que a linguagem aplicada no conto é de um espanhol com termos, muitas vezes, arcaicos. Além disso, houve diversas discussões acerca de qual linguagem utilizar ao longo do processo de tradução, respeitar a linguagem

da época ou, na medida do possível, atualizá-la, ou seja, inserir, sempre que possível e que não comprometa o sentido original do conto.

Por isso, fez-se adequações, com a preocupação de que não se modificasse o texto de maneira radical, mas, também, pensando no leitor do século XXI, objetivou-se aplicar no texto uma linguagem, também, atual, coloquial e de compreensão pela maioria dos leitores.

O contexto histórico, termos específicos de uma determinada época faz parte de uma característica presente na maioria dos seus contos. O resultado é um trabalho riquíssimo e com muitas opções de trabalho, sejam eles acadêmicos, escolares ou pessoais. Por isso, é preciso tomar cuidado ao trabalhar com tal obra, já que ela se mostra misteriosa e de uma complexidade enorme, já que não possibilita ao tradutor tornar o texto mais claro, tampouco modificar determinadas expressões, pois implicará, quem sabe, em uma perda de sentido.

Após tal trabalho, espera-se que o leitor desse artigo tenha, primeiramente, conhecimento da autora, posteriormente, que ele possa entender um pouco a obra da Gorriti e, quem sabe, tenha vontade de conhecer outros contos, bem como as traduções que dela existem.

BIBLIOGRAFIA

BENJAMIN, W. (1987). *Magia e técnica, arte e política*. São Paulo: Brasiliense.

Na internet

Universidade Federal de Santa Catarina, disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/literatura/issue/view/857> [julho de 2012].

Real Academia Española, disponível em <http://www.rae.es/rae.html> [outubro de 2012].

WIKCIONARIO, ENTRE EL DEBER Y EL SER

Sandra Mattalía

RESUMEN

La mayoría de los diccionarios disponibles en Internet son versiones electrónicas de diccionarios editados en el formato papel, por lo que está descontada su conexión con la tradición lexicográfica y por ende con un sustento teórico fundado en estudios lingüísticos. No obstante, es dable esperar que la informática y su dinámica aporten cambios fundamentales en la disciplina lexicográfica. Algunos de estos cambios ya se están evidenciando en la existencia de diccionarios, glosarios y bases de datos relacionales generados por los usuarios de la red. Es por esto que en este trabajo me propongo averiguar si es posible la compatibilidad de un diccionario electrónico abierto y libre con algunos de los parámetros lexicográficos existentes, dada su estrecha comunión con el paradigma Web 2.0., o la nueva Internet. El producto que voy a analizar es *Wikcionario*, un proyecto hermano de *Wikipedia* que tiene una función complementaria a la misma, ya que un gran número de artículos, por su carácter no enciclopédico, se destinan al diccionario. *Wikcionario* es un diccionario de uso libre en línea, que contiene definiciones, traducciones, sinónimos, pronunciaciões de palabras en múltiples idiomas y que cualquier persona puede editar. En un intento de demostrar que *Wikcionario* se encuentra tironeado entre el deber lexicográfico de base lingüística que facilite y sustente su construcción y el ser abierto, colaborativo e interactivo de su misma naturaleza, describo el enfoque, la finalidad, las estructuras y características especiales del mismo, para luego proponer un análisis a la luz de las nociones presentadas a modo de marco teórico. Con el objeto de ejemplificar examino el tratamiento en *Wikcionario* de cinco lemas tomados aleatoriamente. Finalmente arriesgo algunas consideraciones relativas al uso de este diccionario en tareas de traducción, teniendo en cuenta las posibilidades y los peligros que la herramienta conlleva.

INTRODUCCIÓN

Wikcionario (edición en español⁶⁶ del proyecto *Wiktionary*) es un proyecto de la Fundación Wikimedia⁶⁷ para la construcción de un diccionario libre en línea. *Wikcionario* es así un diccionario de uso libre en línea, que contiene definiciones, traducciones, sinónimos, pronunciaciones de palabras en múltiples idiomas, apéndices según campos semánticos y según categorías gramaticales, y que cualquier persona puede editar.

MARCO TEÓRICO

Si bien la finalidad de la labor lexicográfica es eminentemente práctica, no se puede desconocer que la misma se funda en el conocimiento científico del lenguaje, y desarrolla, por tanto, una teoría y metodología propias, que surgen, necesariamente, de la síntesis entre la lexicografía práctica y la lingüística teórica. Es por esto que cuando hablo de parámetros lexicográficos tengo presente las instrucciones brindadas por Günther Haensch en el capítulo «Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios», de la obra *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica* (Haensch et al., 1982). Sus instrucciones no están divorciadas de la teoría, al contrario, se nutren de presupuestos teóricos que están de acuerdo con las modernas teorías lingüísticas y que son abordados en los otros capítulos del libro. De manera minuciosa y ordenada, Haensch expone las distintas fases de que consta la elaboración de un proyecto lexicográfico, empezando por la selección de entradas, donde hace especial hincapié en los criterios que se han de seguir para ello, tanto los «externos»: la finalidad, los usuarios y la extensión; como uno «interno»: el método de selección de unidades léxicas según principios lingüísticos como son la frecuencia de uso, la importancia de cada unidad léxica y la contrastividad entre otros. También indica aquí qué clases de unidades léxicas deberían figurar en un diccionario ideal y comenta sobre la necesidad de un equilibrio en la selección de entradas para obtener un conjunto armonioso. A continuación muestra las cinco fases necesarias para la recolección y elaboración de materiales léxicos y sugiere, además, instrucciones claras y precisas en relación con la conforma-

⁶⁶ Cada edición trabaja de forma independiente, no está obligada a incluir el contenido de otras ediciones, y solo debe respetar políticas globales tales como la de mantener un «punto de vista neutral».

⁶⁷ La Fundación Wikimedia es una organización sin fines de lucro, dedicada a promover el crecimiento, el desarrollo y la distribución de contenido libre, plurilingüe, y a proveer todo el contenido de los proyectos basados en *wiki* al público gratuitamente, disponible en <http://wikimediafoundation.org/wiki/Home> [noviembre de 2012].

ción del equipo lexicográfico, los instrumentos de trabajo y todo tipo de fuentes lexicográficas, entre las que resalta la competencia lingüística del lexicógrafo y la necesidad de revisión y ampliación de los materiales recogidos. Seguidamente, el autor presenta en detalle la forma de configurarse los diccionarios en su doble concepción de macroestructura —donde considera la importancia de la ordenación del material léxico, las partes de un diccionario, los posibles anexos y suplementos—, y de microestructura, —en que plantea la organización de los artículos léxicos a partir del lema e incluye instrucciones sobre la agrupación o no de entradas, la polisemia y homonimia y la ordenación y presentación de los artículos—. En la siguiente etapa, cuando se refiere a la parte definitoria de un artículo, Haensch diferencia los elementos lingüísticos de los metalingüísticos y se ocupa de las diversas indicaciones de tipo ortográfico, etimológico, fonético, gramatical, etc., que necesariamente y según la clase de obra han de llevar las entradas léxicas ya seleccionadas. Aunque no entra en el tema de la definición propiamente dicha, sí precisa aspectos muy prácticos sobre ella e insiste en la necesidad de trabajar un poco más en los fundamentos sintagmáticos y paradigmáticos del artículo léxico. En el último apartado el autor realiza un estudio sobre los diccionarios plurilingües, explicando las diferencias existentes entre los diversos tipos, y refiriendo los problemas generales de selección, recolección y estructuración que presentan, que se suman a los problemas de equivalencias léxicas. Por último distingue entre el diccionario general bilingüe y el diccionario terminológico y se detiene en consideraciones específicas sobre estos últimos. Todos estos conceptos se encuentran en una obra que reconoce en su epílogo que «la influencia de la lingüística moderna ha contribuido a mejorar los métodos de elaboración de los diccionarios» (Haensch, 1982).

Quiero reconocer también, como soporte y fuente conceptual para la idea de parámetros lexicográficos, al trabajo en la temática de Bajo Pérez en su obra *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español* (2000), dado que la misma sirve de introducción al conocimiento, utilización y aprovechamiento de las principales obras lexicográficas del español, ya sea esclareciendo las nociones metalexigráficas básicas, como analizando las características fundamentales de los distintos tipos de diccionarios.

De revisar las instrucciones/parámetros lexicográficos para la elaboración de diccionarios, debo ahora pasar a explicar el paradigma Web 2.0. como contenedor y razón de ser a la vez del producto que analizo.

En los últimos años Internet, más específicamente la Web, ha pasado de ser una herramienta de trabajo en grupo para científicos a ser un espacio de información mundial con más de un billón de usuarios, y hoy en día está entrando en una nueva fase más social y participativa. Ante la pregunta ¿qué es la Web 2.0.?, la respuesta más esclarecedora fue la que dio el escritor estado-

unidense Lev Grossman, en el número del 25 de diciembre de 2006 de la revista *TIME*:

It's a story about community and collaboration on a scale never seen before. It's about the cosmic compendium of knowledge Wikipedia and the million-channel people's network YouTube and the online metropolis MySpace. It's about the many wresting power from the few and helping one another for nothing and how that will not only change the world, but also change the way the world changes.

No obstante, una definición más técnica es la que se desprende de los siete principios que Tim O'Reilly⁶⁸ brinda en un artículo en línea, *Design Patterns and Business Models for the Next Generation of Software*, al tratar de articular los conceptos detrás de la Web 2.0.:

1. La Web como plataforma;
2. La inteligencia colectiva;
3. La gestión de las bases de datos;
4. El fin del ciclo de las actualizaciones del *software*;
5. Los modelos de programación ligera;
6. El *software* en más de un dispositivo; y
7. La experiencia enriquecedora del usuario (1-5).

A modo de resumen: la Web 2.0 es un lema para el nuevo paradigma de Internet que perfila la manera en que se trabaja e interactúa con la información contenida en la Red. No es un *software* específico o alguna marca registrada, sino que es un término que describe una colección de enfoques acerca de cómo utilizar la red de formas nuevas y muy innovadoras: la interoperabilidad⁶⁹, el diseño centrado en el usuario⁷⁰ y la colaboración. La Web 2.0 se refiere a tecnologías que permiten que los datos sean independientes de las personas que los produjeron o del sitio en donde se originaron. Se trata de cómo la

⁶⁸ Fundador y presidente de O'Reilly Media. Es un fuerte impulsor de los movimientos de software libre y código abierto, así como uno de los autores del concepto Web 2.0.

⁶⁹ El Instituto de Ingenieros Eléctricos y Electrónicos (IEEE) define *interoperabilidad* como *la habilidad de dos o más sistemas o componentes para intercambiar información y utilizar la información intercambiada*. En Institute of Electrical and Electronics Engineers. IEEE Standard Computer Dictionary: A Compilation of IEEE Standard Computer Glossaries. New York, NY: 1990.

⁷⁰ El Diseño Centrado en el Usuario es una filosofía de diseño que tiene por objetivo la creación de productos que resuelvan necesidades concretas de sus usuarios finales, consiguiendo la mayor satisfacción y mejor experiencia de uso posible con el mínimo esfuerzo de su parte.

URL: http://es.wikipedia.org/wiki/Dise%C3%B1o_centrado_en_el_usuario (Revisado en noviembre de 2012)

información puede ser fraccionada en unidades que fluyen libremente de un sitio al otro, frecuentemente en formas que el productor no preveía o pretendía. El paradigma Web 2.0 permite que los usuarios de la red obtengan información desde una variedad de sitios simultáneamente y puedan suministrarla en su propio sitio para lograr nuevos propósitos. La Web 2.0 es un producto del código abierto que comparte las nociones sobre las cuales fue fundada la Internet y permite que los datos estén más conectados. La Web 2.0 permite que los datos actúen como una entidad autónoma, que puede ser cambiada, alterada o remezclada por cualquiera para lograr cualquier propósito específico. En definitiva, la palabra mágica es la *INTERACCIÓN* en mayúsculas, la contribución del usuario al entorno; quien pasa de ser un sujeto pasivo a sujeto activo, dando lugar a la Web interactiva.

METODOLOGÍA

En este trabajo ofrezco una descripción del enfoque, la finalidad, las estructuras y características especiales de *Wikcionario* para luego proponer un análisis a la luz de las nociones presentadas a modo de marco teórico. Con el objeto de ejemplificar examino el tratamiento en *Wikcionario* de cinco lemas tomados aleatoriamente. Finalmente arriesgo algunas consideraciones con respecto al uso de este diccionario en tareas de traducción, teniendo en cuenta las posibilidades y los peligros que la herramienta conlleva.

Wikcionario: un diccionario electrónico en línea.

Ante todo debo aclarar qué entiendo por *diccionario electrónico* y recurro a la propuesta de Alvar Ezquerro para una definición de *diccionario*: «Conjunto de palabras de una o más lenguas o lenguajes especializados, comúnmente en orden alfabético, con sus correspondientes explicaciones» (67). En cuanto a la definición de *electrónico* apelo a la del *Diccionario de Uso del Español (DUE)* de María Moliner: «es el que está realizado en soporte electrónico y se consulta mediante procedimientos informáticos».

Wikcionario es, además, un diccionario electrónico en línea, ya que se encuentra disponible en formato digital en Internet. Conforme a su existencia dentro de la nueva Internet o Web 2.0, las entradas del *Wikcionario* son todas de contenido abierto y están cubiertas por la Licencia de documentación libre GNU⁷¹, la que especifica que el *contenido libreoinformación libre* es:

⁷¹ Ver URL: <http://www.gnu.org/copyleft/gpl.html> [noviembre de 2012].

[...] cualquier obra funcional, de arte u otro contenido creativo que no posee restricciones legales significativas en relación a derecho de uso, redistribución y creación de versiones modificadas o derivadas por parte de terceros. Difiere del contenido abierto en que puede ser modificado, mientras que se puede no tener tal derecho con contenido que simplemente es *abierto* y no *libre*. (<http://www.gnu.org/licenses/>, revisado en noviembre 2012)

El sitio web está dirigido por la comunidad del *Wikcionario* guiada por los principios⁷² expresados por Jimmy Wales⁷³, incluyendo, principalmente, una adherencia al punto de vista neutral:

[...] intenta conseguir que los artículos no aboguen por un punto de vista en concreto. Esto requiere ofrecer la información desde todos los ángulos posibles, presentar cada punto de vista de forma precisa, dotar de contexto los artículos para que los lectores comprendan todas las visiones, y no presentar ningún punto de vista como «el verdadero» o «el mejor». Esto implica citar fuentes autorizadas que puedan verificarse siempre que sea posible, especialmente en temas polémicos. ([http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Los cinco pilares](http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Los_cinco_pilares), revisado en noviembre 2012)

Wikcionario es un esfuerzo colaborativo. Muchas personas contribuyen con información en diferentes partes de este proyecto. Se puede saber quién es responsable de las versiones más recientes de cualquier página haciendo clic en el enlace «historial». No obstante, si se detecta un error en la última versión de un artículo, se anima al usuario a corregirlo. Esta práctica es uno de los mecanismos más básicos de revisión que mantiene la fiabilidad del diccionario. Si alguien no está seguro o encuentra la forma de un texto confusa, cita el material en la página de discusión asociada y deja una pregunta para la siguiente persona. Esto ayuda a eliminar errores, inexactitudes, o formas de texto desorientadoras más rápidamente y es altamente apreciado por la comunidad. Como cualquiera puede editar cualquier artículo, es por supuesto posible que haya artículos parciales, desactualizados, o con información incorrecta. Sin embargo, como hay mucha gente leyendo los artículos y monitoreando las contribuciones usando la página Cambios recientes (hipervínculo), la información incorrecta normalmente se corrige rápidamente. Así, la exactitud global del diccionario está mejorando constantemente porque esta atrae a más y más contribuidores.

⁷² Ver URL: http://en.wikipedia.org/wiki/User:Jimbo_Wales/Statement_of_principles [noviembre de 2012].

⁷³ Empresario de Internet cofundador y promotor de Wikipedia y actualmente presidente emérito de la Fundación Wikimedia. URL: http://es.wikipedia.org/wiki/Jimmy_Wales [noviembre de 2012].

Para facilitar la edición colaborativa y almacenamiento de la página de historial el *Wikcionario* y los otros proyectos *Wikimedia* usan el *software* MediaWiki⁷⁴. Aunque no es relevante para este trabajo describir la manera en que los distintos usuarios pueden crear o modificar una entrada del diccionario sí creo pertinente incluir la siguiente definición: «Un wiki o una wiki (del hawaiano *wiki*, «rápido») es un sitio web cuyas páginas pueden ser editadas por múltiples voluntarios a través del navegador web. Los usuarios pueden crear, modificar o borrar un mismo texto que comparten⁷⁵». La mayoría de *wikis* están abiertos al público sin la necesidad de registrar una cuenta de usuario.

Si bien *Wikcionario* es abierto y libre, desde la [Ayuda](#) (hipervínculo) y el [Tutorial](#) (hipervínculo) se puede acceder a ciertas consideraciones con respecto a sus características, políticas, convenciones, estructura y estilo. Estas consideraciones aluden, aunque no de manera exacta, a lo que sería la macroestructura de *Wikcionario*, y está relacionada con las configuraciones de una página web (una *wiki* en este caso), lo que *Wikcionario* es y no es, y las convenciones para nombrar entradas. Las consideraciones sobre microestructura se reflejan en las páginas sobre la estructura u organización de la información de las entradas y la presentación visual de las mismas. En otra página se estipula qué se espera de una acepción en términos muy generales: se debe responder a la pregunta ¿qué es x? tratando de ser «preciso, sencillo (sin tecnicismos), conciso, y directo (sin ambigüedades)⁷⁶. Se incluyen además, siempre desde la [Ayuda](#) (hipervínculo), observaciones con respecto a temas a tener en cuenta: la conducta, las políticas de edición (sobre la neutralidad, los temas, las fuentes), los derechos de autor y el renombrado de artículos.

Para terminar con la descripción tengo que referirme a la problemática de la multiplicidad de idiomas y las traducciones que *Wikcionario* se jacta de incluir. «Hay versiones en 448 idiomas. La edición en español a noviembre de 2012 cuenta con más de 78.692 entradas⁷⁷. Sin embargo, no está muy clara la frontera entre cada edición del diccionario, probablemente debido a la hipertextualidad inherente a la Internet. Además algunas entradas de *Wikcionario* incluyen, en las acepciones, equivalencias en otros idiomas para lemas introducidos en español. Todo esto es fruto de la colaboración y participación irrestricta que el sistema permite.

⁷⁴ MediaWiki es un *software* para *wikis* libre programado en el lenguaje PHP. Es el *software* usado por Wikipedia y otros proyectos de la Fundación Wikimedia (*Wikcionario*, *Wikilibros*, etc.), disponible en <http://es.wikipedia.org/wiki/MediaWiki> [noviembre de 2012].

⁷⁵ Disponible en <http://es.wikipedia.org/wiki/Wiki> [noviembre de 2012].

⁷⁶ Ver URL: http://es.wiktionary.org/w/index.php?title=Wikcionario:Convenciones_para_nombrar_entradas&oldid=520579

⁷⁷ Ver URL: <http://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:Portada> [noviembre de 2012].

ENTRE EL DEBER Y EL SER

Creo que la descripción de *Wikcionario* aquí expuesta no hace sino confirmar la adherencia del producto a los principios y criterios planteados por el paradigma que los desarrollos tecnológicos y el crecimiento de Internet han generado. No se puede crear o editar una *wiki* (y *Wikcionario* es una de las más conocidas después de Wikipedia) sin respetar las características y las condiciones de uso que la misma requiere. Este paradigma presenta una dinámica con muchas ventajas para la herramienta, como son: la facilidad de manejo y la gratuidad; el acceso múltiple a la información; la flexibilidad de la consulta; la calidad de multidiccionario; y la posibilidad de interacción y actualización.

Todas estas ventajas vienen acompañadas de las limitaciones propias del uso de una herramienta electrónica en línea: la inestabilidad y el constante cambio por la creación o edición de entradas; la existencia de los enlaces caducos, por lo que la actualidad depende de los usuarios del diccionario; las autorías y fuentes desconocidas por tratarse de un diccionario de acceso libre; la gran cantidad de información prescindible o incorrecta («ruido») que se encuentra en la Red.

A esto último, y como una limitación muy importante, hay que sumarle la falta de compatibilidad con las convenciones lexicográficas actualmente en vigencia. En *Wikcionario* no existen normas sobre criterios externos o internos para la selección de entradas, cualquiera puede crear cualquier entrada ni tampoco existe un equilibrio en el tratamiento de las entradas, se discuten los problemas una vez ingresado el lema al cuerpo del diccionario. Si bien *Wikcionario* respeta cierta organización macroestructural y de formato, ya que contiene explicaciones sobre cada una de las partes e incluye políticas para la creación y edición de entradas, la ordenación alfabética y la existencia de suplementos, la herramienta no se apoya en ninguna tradición lingüística de manera sistemática. Aunque el diccionario propone el uso de la terminología, no recurre a la teoría lingüística, ya sea para distinguir elementos lingüísticos de metalingüísticos ni para las diversas indicaciones de tipo ortográfico, etimológico, fonético, gramatical de las entradas léxicas. En cuanto al tratamiento de las definiciones solo se pide neutralidad y se estipula de manera muy amplia *qué se espera de las acepciones*⁷⁸ [las cursivas son mías]. Es más, comparando a este diccionario con las obras lexicográficas realizadas por expertos o equipos de profesionales que siguen instrucciones precisas y realizan rigurosas revisiones del material antes de la publicación, se puede cuestionar la calidad de la información de los artículos de *Wikcionario*. Con un enfoque tan abierto no es

⁷⁸ Disponible en http://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:Qu%C3%A9_se_espera_de_una_acepci%C3%B3n [noviembre de 2012].

de extrañarse que las contribuciones de los individuos sean muy variables y poco confiables por ser imprecisas o incompletas. Por último, *Wikcionario* no brinda sino indicaciones muy vagas, más sobre forma que sobre contenido, para el tratamiento de lemas en otros idiomas o posibles problemas de equivalencias léxicas, sin referir los problemas generales de selección, recolección y estructuración que presentan los diccionarios plurilingües. Todo esto queda claro en la oración que resaltara oportunamente y que responde a una de las Preguntas frecuentes (hipervínculo): «¿Quién es el responsable de las entradas de *Wikcionario*?» «¡Tú lo eres!... Todo lo que necesitas saber es cómo se edita una página, y *algún* (la cursiva es mía) conocimiento lingüístico que quieras compartir»⁷⁹.

A modo de ejemplificación de la falta de criterio lingüístico metodológico, comento el análisis de cinco lemas con la correspondiente definición brindada por *Wikcionario*: *car*⁸⁰, *corretear*⁸¹ *hermenéutica*⁸², *gato*⁸³ y *onomasiológico*⁸⁴. A pesar de la apariencia semejante tanto de las páginas en general como del formato de cada entrada, no hay coherencia en el tratamiento de los distintos lemas, ni en la inclusión de los mismos tipos de acepción, ni en la cantidad de idiomas con sus traducciones, ni en el tipo o cantidad de complementos, ni en las fechas de las últimas modificaciones. En algunos se incluye la pronunciación y la etimología mientras que en otros todavía no están disponibles; no todos incluyen sinónimos, algunos contienen imágenes y otros no, a veces se incluyen consideraciones terminológicas, en otros se agregan locuciones, refranes, conjugaciones o referencias bibliográficas. No se observan remisiones a familias de palabras ni a diferentes categorías gramaticales de las palabras definidas, es más, es más frecuente encontrar definiciones de sustantivos y de verbos. Las definiciones mismas varían sin respetar criterios léxico-semánticos, a veces incluyen hiperónimos o sinónimos y otras ni siquiera un ejemplo de uso o explicación. El ordenamiento de las acepciones no sigue ningún orden específico y no se habla de homonimia ni de polisemia. Como consecuencia, el resultado es un diccionario caótico y a veces confuso para quienes están acostumbrados a la rigurosidad lexicográfica de los diccionarios tradicionales, ya sean tanto en papel como digitalizados.

Cabe entonces explicar aquí la dicotomía planteada en el título de este trabajo: *Wikcionario* se encuentra tironeado entre el deber lexicográfico de base

⁷⁹ Disponible en http://es.wiktionary.org/wiki/Ayuda:FAQ_General#.C2.BFQui.C3.A9n_es_responsable_de_las_entradas_del_Wikcionario.3F [noviembre de 2012].

⁸⁰ Ver URL: <http://es.wiktionary.org/wiki/car> [noviembre de 2012].

⁸¹ Ver URL: <http://es.wiktionary.org/wiki/corretear> [noviembre de 2012].

⁸² Ver URL: <http://es.wiktionary.org/wiki/hermen%C3%A9utica> [noviembre de 2012].

⁸³ Ver URL: <http://es.wiktionary.org/wiki/gato> [noviembre de 2012].

⁸⁴ Ver URL: <http://es.wiktionary.org/wiki/onomasiolog%C3%ADa> [noviembre de 2012].

lingüística que facilite y sustente su construcción, y el ser abierto, colaborativo e interactivo de su misma naturaleza. Si satisface ciertos parámetros no puede comulgar con el paradigma que le dio origen.

Por último, me parece pertinente incluir algunas consideraciones, a partir del resultado de mi análisis, sobre la utilidad de *Wikcionario* para las tareas de traducción. Cualquier traductor de hoy en día ha tenido que actualizarse y convertirse en un experto en la búsqueda de información digital. Las nuevas tecnologías, y especialmente los avances de la Web 2.0., han pasado a formar parte de todas las esferas de nuestra vida y también del campo de la lexicografía y la traducción. Internet ofrece a los traductores un amplio abanico de posibilidades, entre ellas la posibilidad de consultar obras lexicográficas digitalizadas, de realizar búsquedas más amplias en bases de datos y corpus lingüísticos con motores ágiles y en permanente actualización, de participar en foros y redes sociales y obtener o brindar soluciones a colegas en todo el mundo. Si bien *Wikcionario* no es compatible con la tradición lexicográfica y por lo tanto no sirve para ser empleado como única herramienta de consulta, sí aporta otro enfoque y otras soluciones para la traducción: la mirada colaborativa con la que se pueden descubrir nuevos significados o neologismos que una obra tradicional no incluiría, la rapidez de la búsqueda y el hallazgo, la posibilidad de realizar saltos hipertextuales y buscar contrastivamente en las otras herramientas que *Wikcionario* ofrece. Y aunque es cierto que los traductores pueden verse desbordados por grandes cantidades de respuestas no pertinentes cuya fiabilidad está en duda, sigue siendo una apuesta válida rescatar lo positivo de *Wikcionario*: la interactividad y la colaboración.

CONCLUSIONES

Wikcionario, como se desprende de todo lo dicho, está controlado por todos aquellos que generosamente dedican su tiempo regularmente a la edición de artículos, y como resultado el diccionario refleja una variedad de enfoques y perfiles. Se supera día a día poniendo información actualizada al alcance de todos, fruto de la colaboración, pero adolece de sistematicidad y fundamentación teórica lingüística y lexicográfica. Una mayor presencia de la comunidad académica experta en lexicografía y traducción sería, al decir de César Rendueles, doctor en filosofía y profesor asociado de la Universidad Complutense de Madrid, «un auténtico soplo de aire fresco» para la herramienta y vendría a minimizar la dicotomía entre el deber y el ser que esta hoy enfrenta.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR EZQUERRA, M. (1993). *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Bibliograf.
- BAJO PÉREZ, E. (2000). *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español*. Gijón: Trea.
- HAENSCH, G.; WOLF, L. et al. (1982). *La lexicografía, de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

En Internet

- ÁGUILA ESCOBAR, E. (2006). «Las Nuevas Tecnologías al servicio de la lexicografía: los diccionarios electrónicos», en *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, disponibles en <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm> [noviembre de 2012].
- ANDERSON, P. (2007). *What is Web 2.0? Ideas, technologies and implications for education*, disponible en <http://www.jisc.ac.uk/media/documents/techwatch/tsw0701b.pdf> [noviembre de 2012].
- KRÁLIK, M. (2007). *Lexicografía española en la red como una herramienta para traductores*. Tesina de maestría del Departamento de hispanística de la Universidad de Comenius (Eslovaquia), disponible en <http://www.findthatpdf.com/search-6610893-hPDF/download-documents-3030-pdf.htm> [noviembre de 2012].
- REILLY, T. (2005). *What Is Web 2.0? Design Patterns and Business Models for the Next Generation of Software*, disponible en <http://oreilly.com/web2/archive/what-is-web-20.html> [noviembre de 2012].
- SERRANO, P. (2008). «La decisión del bloqueo a *Rebelión.org* me pareció un absoluto disparate, lo que debería ser neutral son los artículos de Wikipedia, no las fuentes», disponible en <http://www.rebelion.org/noticia.php?id=69594> [noviembre de 2012].

INVESTIGAÇÃO E DESCRIÇÃO DE CLEs TERMINOLÓGICAS EM ITALIANO E POR- TUGUÊS. UM ESTUDO DE CASO

Cláudia Mendonça
Ariane Ribeiro

RESUMO

A construção de um *corpus* de sua legislação ambiental possibilitou à língua italiana a sua inserção em um grupo de pesquisas que atualmente desenvolve um projeto de âmbito plurilíngue de unidades sintagmáticas, recorrentes e condicionadas pela língua, área ou gênero textual, denominadas Combinatórias Léxicas Especializadas [CLEs]. A utilização de um *corpus* não só possibilita a análise dos modos de dizer dos diplomas legais em italiano, como também oportuniza sua comparação com a Língua Portuguesa e as outras línguas já contempladas pelo projeto, sendo elas: alemão, francês, espanhol e inglês. No presente trabalho, elabora-se um cotejo entre alguns dos resultados encontrados na atual etapa da pesquisa, que envolve a busca por CLEs Terminológicas: trata-se de combinatórias que contêm dentro de sua estrutura um termo e que podem ser divididas em Verbais, como é o caso, por exemplo, de *contaminar as águas* e em Nominalizadas como em *contaminação das águas*. Tendo como ponto de referência o termo *água(s)* e seu equivalente em italiano *acqua(e)*, descrevemos o processo de investigação das CLEs terminológicas nas duas línguas de trabalho, comparando em seguida os resultados obtidos em ambas no que tange à estrutura morfossintática das combinatórias, ao contexto em que estão inseridas e aos tipos de verbo que acompanham o termo, buscando, a partir disso, similaridades e disparidades entre elas. Como ferramenta de trabalho, utilizamos o programa AntConc 3.2.4, que permite buscar de forma rápida e eficiente as combinatórias existentes em nossos *corpora*. No que se refere à fundamentação teórica, baseamos-nos nas perspectivas de cunho comunicativo e textual da Terminologia, bem como nos princípios da Linguística de *Corpus*.

INTRODUÇÃO

Neste trabalho apresentaremos uma amostra da pesquisa realizada em língua italiana dentro do Grupo Termisul, mais especificamente, no atual projeto ProjeCOM, que visa o estudo das Combinatórias Léxicas Especializadas [CLEs] da Legislação Ambiental. O ProjeCOM é um projeto amplo que abrange as seis línguas de trabalho do Termisul, a saber: alemão, espanhol, francês, inglês, italiano e português. Dentre essas, a língua italiana foi a última a ser introduzida no projeto de pesquisas, com a construção do *corpus* da Legislação Ambiental, denominado Base Legis, no ano de 2010.

A Base Legis italiana possui uma amostragem suficiente da variedade de língua que pretendemos analisar, pois contém todos os diplomas legais italianos na área (197 textos) que foram coletados diretamente no *site* do Ministero dell’Ambiente⁸⁵, tendo um formato finito (37981 *types* e 1616974 *tokens*). Todos os arquivos estão em formato eletrônico, transformados do formato.pdf para.txt, com as marcações necessárias para serem pesquisados e manipulados e serem lidos pelas ferramentas de extração utilizadas na pesquisa. O *corpus* da Base Legis pode ser consultado na página eletrônica do Projeto Termisul⁸⁶.

Como citado anteriormente, o objeto de estudo do ProjeCOM são as Combinatórias Léxicas Especializadas. As CLEs são entendidas, segundo a noção de Bevilacqua et al (2011 e 2012) como unidades sintagmáticas recorrentes nas situações de comunicação das áreas temáticas que revelam uma preferência marcante pelas especificidades e pelas convenções próprias do idioma, da área e/ou do tipo de texto em que ocorrem. Acreditamos que as CLEs são expressões integrantes da competência linguística do falante nativo que transitam em um domínio especializado, mas que não fazem parte da competência do leigo —somente a repetição frequente e o consenso de uma comunidade de falantes que compartilham uma mesma especialidade justificam seu uso— por isso, precisam ser adquiridas pelo redator técnico não especialista na área, pelo tradutor, pelo professor e pelo aprendiz de línguas instrumentais.

A carência de glossários, dicionários, bases de dados mono ou bilíngues, que contemplem tais combinatórias motiva a realização desta pesquisa. Sabe-se que tradutores e redatores não encontram obras de referência disponíveis que sejam capazes de solucionar dúvidas que dizem respeito às CLEs contidas em seus textos de trabalho, principalmente no que se refere a documentos jurídicos. Opções equivocadas revelam desconhecimento das convenções da área especializada e geram significados inadequados que comprometem a qualidade do texto.

⁸⁵ <http://www.minambiente.it>

⁸⁶ http://www6.ufrgs.br/termisul/bases_textuais/legis/legislacao_ambiental.php

As CLEs terminológicas são características da área do Direito sobre a qual o texto legislativo incide, no caso em foco, o Direito Ambiental; sua função pragmática é a de referir uma ação ou processo próprios da sua área temática. Possuem essa nomenclatura por conter pelo menos um termo em sua constituição e se dividem em Verbais, como no caso de *contaminar as águas* e em Nominalizadas, como é o caso de *contaminação das águas*. É nesse grupo de combinatórias que este trabalho se foca, a partir de um recorte da pesquisa que vem sendo realizada em língua portuguesa e língua estrangeira partindo de termos relacionados ao meio ambiente —no caso em questão, o termo *água/águas* (em italiano, *acqua/acque*).

FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

No que se refere à fundamentação teórica sob a qual sustentamos nosso trabalho, baseamos-nos na abordagem descritiva da Terminologia Textual (Bourigault & Slodzian, 1999), que estuda a linguagem especializada realizada em seu contexto de uso; também nos voltamos para o pressuposto básico da teoria de cunho comunicativo da Terminologia (Cabré, 1998) que traz a noção da linguagem especializada vista como expressão da língua comum utilizada em contexto de especialidade, em que os recursos próprios da língua natural desempenham funções comunicativas específicas de determinada área temática.

Voltamos-nos concomitantemente para os princípios da Linguística de *corpus* (Stubbs, 1996 & Biber et al, 1998), que propõe um estudo linguístico a partir de uma grande quantidade de textos reais e analisados por ferramentas digitais, em que são observados padrões reais de uso da língua. Entendemos a realização da linguagem dentro do meio jurídico dentre deste referencial teórico-metodológico.

METODOLOGIA E DESENVOLVIMENTO DA PESQUISA

Aos pesquisadores responsáveis por cada língua contemplada pelo projeto TER-MISUL foi designado, para busca, extração e análise das candidatas à CLEs, um termo relativo à linguagem de cunho ambiental que possui frequência determinante nos textos legislativos pertencentes a nossos *corpora*. O termo é analisado inicialmente em língua portuguesa e logo após em língua estrangeira. À língua italiana foi designado o termo *água(s)* e seu equivalente *acqua(e)*. Nosso *corpus* de língua portuguesa é constituído por 477 textos legislativos brasileiros (totalizando 61047 *types* e 2804160 *tokens*). Na base Legis em português o termo *água* aparece 480 vezes e *águas*, 540, totalizando 1020 oco-

rências a ser analisadas. A partir desses dados, iniciamos o processo de busca e análise das candidatas a CLEs.

O primeiro passo envolveu a coleta de possíveis combinatórias: para isso, utilizamos como ferramenta o programa *Antconc 3.2.3, software* que nos permite listar as possíveis combinatórias existentes nos *corpora* analisados. Para permitir resultados mais pontuais e com maiores probabilidades de êxito no que envolve a listagem de CLEs terminológicas, efetuou-se a busca pelo termo *água* a partir de construções que, em língua portuguesa determinam nominalizações. Dois tipos de busca foram definidos, a fim de obter parâmetros que auxiliassem no processo de extração semi-automática e refinar os critérios de seleção das CLEs terminológicas. O primeiro tipo de busca está relacionado às preposições que antecedem o termo e que em geral fazem parte de sintagmas constituídos por nominalizações + preposição + termo. Iniciamos, então, com a busca das seguintes construções:

- * + d* + água* (o d* incluindo de, da, da(s) e do(s))⁸⁷
- * + em + água*
- * + n* + água*
- * + para + água*
- * + às + água*
- * + sobre+ água*

O segundo tipo de busca envolve os sufixos que formam nomes a partir de verbos em português que acompanham o termo e que formam nominalizações. Inserimos no *Antconc*, portanto, as seguintes construções:

- *ção + preposição (d*/às /em/n*/para/sobre) + água*
- *mento + preposição + água*
- *ança + preposição + água*

Após a análise dos dados da extração de candidatas a CLEs Nominalizadas no português, efetuou-se um terceiro tipo de busca a partir da truncação dos verbos que geraram as nominalizações identificadas nas primeiras coletas, a fim de coletar possíveis CLEs verbais. Ou seja, após coletarmos uma combinatória como *poluição das águas*, buscamos no *Antconc* a construção *polui* *água**, para averiguar se existe ocorrência do verbo no infinitivo, o que caracterizaria uma CLE terminológica de tipo verbal.

⁸⁷ No programa *Antconc*, o asterisco (*) é utilizado como caractere curinga (*wildcard*), ou seja, um caractere que pode significar muitos outros. No caso de «água», por exemplo, em que o termo no plural também nos interessa, inserimos o asterisco para obter resultados em ambas as formas.

A tela abaixo, extraída do *Antconc*, mostra um exemplo de como é efetuada a coleta de possíveis CLEs a partir da produção de *clusters*, isto é, utilizando o termo como nóculo de agrupamentos lexicais de extensão predeterminada, com posicionamento à direita ou à esquerda da chave de busca. Determinamos a extensão dos *clusters* com o tamanho mínimo três e máximo sete e com frequência igual ou superior a um. A busca por *clusters* a partir dos dois tipos de construções acima citadas mostrou-se produtiva, já que permitiram identificar possíveis CLEs sem grande trabalho manual e produziu agrupamentos significativos e de frequência relevante que serviram de base para a segunda etapa do processo, que envolve a análise dos candidatos a combinatórias.

The screenshot shows the AntConc 3.2.4w (Windows) 2011 interface. The 'Clusters' tab is active, displaying search results for the term 'd+ água*'. The search term is circled in red. The interface shows a list of corpus files on the left, a search bar with the term 'd+ água*', and a table of results. The table has columns for Rank, Freq, and Cluster. The results are as follows:

Rank	Freq	Cluster
1	21	abastecimento de água
2	21	divisor de águas
3	15	de abastecimento de
4	15	de abastecimento de água
5	15	uso da água
6	14	corpos de água
7	14	poluição das águas
8	14	Serviço de Águas
9	14	uso das águas
10	13	tratamento de água
11	12	Nacional de Águas
12	10	ocupo de água
13	10	pelo divisor de
14	10	pelo divisor de águas
15	10	tratamento de água e
16	10	uso de águas
17	9	Código de Águas
18	9	de uso de

Figura 1. Busca por *clusters* no programa *Antconc*

Após extração e listagem das possíveis CLEs, iniciamos o processo de análise individual de cada uma delas, a fim de averiguar a sua relevância e verificar seu possível caráter de especialidade. Para tal, fizemos uma listagem dos contextos em que elas estão inseridas, verificando também, a frequência com que aparecem no *corpus*. Verificamos que a frequência desse tipo de CLE é relativamente baixa – o candidato mais frequente em língua portuguesa (abastecimento de água) ocorre apenas 21 vezes, fator esse que torna necessária uma segunda verificação em um *corpus* paralelo. Como recurso para tal empreitada, utiliza-

mos o *Webcorp* (*The Web as a Corpus*)⁸⁸, ferramenta online que permite utilizar a internet como *corpus*, que filtra os resultados da rede a partir de *sites* de busca e permite indicar a área de pesquisa, trazendo resultados de concepção linguística.

Após a análise dos contextos em que se inserem as CLEs, procuramos identificar a variação da morfossintaxe entre elas a partir da elaboração de uma tabela que divide os verbos/nominalizações do núcleo terminológico. A tabela nos possibilita verificar os limites da CLE Nominalizada (já que é mais fácil delimitar sintagmas nominais em detrimento dos verbais) e a recorrência dos tipos de verbos que acompanham o termo.

Tabela 1. Variação morfossintática em Língua Portuguesa

Núcleo Eventivo		Núcleo Terminológico
abastecimento	De	água
Distribuição	De	águas públicas
Poluição	Das	águas

Tendo em mãos o resultado preliminar da coleta por CLEs em português, iniciamos novamente todo o processo de extração, dessa vez partindo do termo em língua estrangeira, ou seja, do termo em italiano *acqua(e)*. O termo *acqua* em nosso *corpus* de língua italiana ocorre 624 vezes e *acque*, 1405, o que totaliza 2029 ocorrências. Refizemos todos os passos que envolveram o termo em língua portuguesa, desta vez elaborando uma segunda e terceira tabelas: a primeira somente com as CLEs em Língua Italiana e a segunda, procurando estabelecer um paralelo ente os resultados obtidos nas duas línguas de trabalho. A partir dos contextos das CLEs em ambas as línguas e da elaboração da tabela comparativa, tornou-se possível cotejá-las a fim de buscar similaridades e disparidades entre elas e iniciar a busca por equivalentes.

Tabela 2. Variação morfossintática em língua italiana

Núcleo Eventivo		Núcleo Terminológico
approvvigionamento	Di	acqua potabile
fornitura	Di	acqua
tutela	Dele	acque

⁸⁸ <http://www.webcorp.org.uk>

Tabela 3. Tabela comparativa português/italiano

Português	Italiano
Consumo de água	Consumo dell'acqua
Extração de água	Estrazione dell'acqua estrazione di acqua
Fornecimento de água	Fornitura di acqua Rifornimento di acqua Rifornimento d'acqua

RESULTADOS PRELIMINARES

Foram identificadas combinatórias que podem ser caracterizadas como núcleos terminológicos, como por exemplo, *qualidade das águas*. Foi necessário, portanto, separar essas ocorrências, já que elas não são o foco da atual pesquisa. A tabela morfossintática foi útil nesse ponto, já que sua delimitação permitiu que visualizássemos o que era termo e o que de fato se caracterizaria como combinatória.

Outro ponto relevante que observamos em ambas as línguas foi o fato de que a maior parte das candidatas a CLEs coletadas está no grupo das Nominalizadas. Foram pouquíssimas as ocorrências de CLEs Verbais e cada uma delas aparece no *corpus* apenas uma vez, o que dificulta uma possível busca por equivalentes, já que os verbos que ocorrem em Português e Italiano não são os mesmos. Identificamos também ocorrências de combinatórias *encaixadas*, ou seja, sintagmáticas. Abaixo, seguem dois exemplos desse tipo de CLE, o primeiro em português e o seguinte em italiano:

Auxiliam o escoamento das águas

Prevenire la penetrazione di acqua

As estruturas em negrito já caracterizam combinatórias, porém, cada uma delas está dentro de outra unidade verbal, que delimitamos aqui em itálico. São casos que, por ora, desconsideramos, já que provavelmente elas farão parte de outra categoria de CLE ainda não definida.

Observamos também que ambas as línguas aproximam-se no que tange à estrutura morfossintática das CLEs e também aos tipos de verbos que acompanham o termo. Tal semelhança, porém, não necessariamente colabora na busca por equivalentes, já que a análise prévia das combinatórias em ambas as línguas nos permitiu observar que há casos em que, para uma ocorrência de

um verbo em português, há mais de uma possibilidade em italiano, como percebemos abaixo com a candidata à combinatória *utilização da água*:

Tabela 4. Tabela comparativa português/italiano

Utilização da água	Utilizzazione dell'acqua
	Utilizzazioni di acqua
	Utilizzo dell'acqua
	Utenza di acqua
	Utenze di aqua

Observamos pela tabela, que temos, em italiano, cinco variações para a combinatória em português, variações essas que podemos dividir em dois blocos: o primeiro deles relativo à questão lexical, já que para o nome *utilização* temos três possíveis equivalências em italiano: *utilizzazione*, *utilizzo* e *utenza*. O segundo bloco refere-se à questão do número do substantivo, já que não há a ocorrência de *utilizações* em nosso *corpus* em português, porém em italiano, com exceção de *utilizzo*, as nominalizações vão apresentar pelo menos uma ocorrência no plural. Torna-se vital, portanto, fazer uma análise profunda do contexto em que cada uma das ocorrências está inserida, para então verificar se cada verbo de língua italiana está sendo usado em uma situação diferente e qual deles de fato poderia equivaler à ocorrência em português.

CONSIDERAÇÕES FINAIS E PERSPECTIVAS

Identificar as CLEs, analisá-las e buscar equivalentes nas outras línguas de trabalho são tarefas extensas e que exigem minúcia e atenção. Estamos, ainda, dando os primeiros passos em uma pesquisa que culminará na elaboração de um glossário multilíngue disponível *online* que contemple as CLEs da linguagem jurídico-ambiental e que auxilie profissionais que transitem por essa área. Não podemos deixar de enfatizar a necessidade da colaboração de profissionais da área jurídica para o desenvolvimento da pesquisa, devido principalmente ao seu caráter multidisciplinar. A presença de especialistas é de vital importância, em especial no que se relaciona à discussão da natureza e classificação das CLEs e no reconhecimento de sinônimos e variáveis em uma mesma língua, equivalentes na língua estrangeira.

Os resultados que obtivemos até o momento são importantes no que diz respeito principalmente à aproximação de ambas as línguas na configuração das combinatórias, em suas estruturas morfossintáticas. Essa semelhança estrutural colabora na busca de equivalentes, porém, existem outros fatores em

jogo que complexificam a pesquisa. Complexidade essa originada pela diversidade dos sistemas jurídicos de ambos os países, o que reflete na diversidade das funções pragmáticas das CLEs em cada um deles.

O próximo passo a ser dado é a análise profunda dos contextos em que cada uma das candidatas se insere a fim de estabelecer parâmetros que permitam corroborar seu caráter de especialidade —análise essa que em português que auxiliará os pesquisadores das demais línguas de trabalho do projeto em suas futuras buscas a partir do termo *água*— e estabelecer possíveis equivalências que serão analisadas e discutidas juntamente com profissionais da área jurídica. A tarefa do ProjeCOM de determinar as combinatórias léxicas características do Direito Ambiental em uma perspectiva multilíngue e disponibilizá-las livremente foi iniciada recentemente, porém, já rende resultados importantes e determinantes para a continuidade da pesquisa.

BIBLIOGRAFIA

- BEVILACQUA, C. (1996). *Fraseologia Jurídico-ambiental*. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
- BEVILACQUA, C.; MACIEL, A.; SCHEEREN, C. & REUILLARD, P. (2011). *CLEs da linguagem jurídica: as combinatórias discursivas do texto legislativo brasileiro*, em II Congresso Internacional de Fraseologia e Paremiologia e I Congresso Brasileiro de Fraseologia e Paremiologia. Brasília: UnB.
- (2012). *Combinatórias Léxicas Especializadas: etapas prévias para identificação e tratamento*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, vol. 2, pp. 272-283.
- BIBER, D. et al. (1998). *Corpus Linguistics*. Investigating Language Structure and Use. Cambridge: Cambridge University Press.
- BOURIGAULT, D. & SLODZIAN, M. (1999). “Pour une terminologie textuelle”, em *Terminologies Nouvelles*, n° 19.
- CABRÉ, T. (1999). *La terminologia: representación y comunicación; elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- KRIEGER, M; FINATTO, G & BOCORNY, J. (2004). *Introdução à Terminologia*. São Paulo: Contexto.
- SARDINHA, T. (2004). *Linguística de Corpus*. Barueri: Manole.
- STUBBS, M. (1996). *Text and corpus analysis. Computer-assisted studies of language and Culture*. London: Blackwell.
- MACIEL, A. (2001). *Para o reconhecimento da especificidade do termo jurídico*. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Na Internet

ANTHONY, L. (2008). *Antconc 3.2.3*, disponível em http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html [outubro de 2012].

WebCorp (*The Web as a Corpus*), disponível em <http://www.webcorp.co.uk> [outubro de 2012].

LEGENDAGEM E VARIAÇÃO LINGUÍSTICA

Joice Monticelli

RESUMO

A *legendagem interlinguística* é um dos 12 modos de tradução audiovisual sistematizados por Yves Gambier e consiste em apresentar, geralmente na parte inferior da tela, um texto que restitua, na língua de chegada, os elementos discursivos auditivos e visuais do produto de partida. O meio audiovisual implica limitações técnicas não presentes na tradução de textos escritos, como a sincronia e o limite de caracteres. Além dessas limitações, a variação linguística, que pode ser considerada um problema de tradução, torna-se ainda mais complexa nesse meio, exigindo do tradutor estratégias específicas. Assim, este trabalho se debruça sobre essa questão e apresenta os primeiros resultados de uma metodologia para o tradutor no que tange à variação linguística, a partir da análise de um trecho das legendas em português, variante brasileira, para o DVD do filme *Bienvenue chez les ch'ris*, comédia francesa sobre um funcionário dos correios transferido para a região norte da França, cujos habitantes falam um dialeto diferenciado. Essa situação de contato entre as duas variedades diatópicas do francês gera inúmeros mal-entendidos e é a fonte do humor no filme, o que traz à tona questões linguísticas e culturais que representam um desafio para o tradutor. Tendo em vista uma perspectiva funcionalista da tradução, cotejamos a imagem e a transcrição do áudio original do filme com as legendas em português, levantamos os trechos sujeitos à discussão e analisamos as decisões tomadas pelo tradutor para verificar sua adequação à função do objeto analisado; posteriormente, pretendemos, a partir dessas análises, propor princípios norteadores para a legendagem de produtos audiovisuais em que a variação linguística ocupe uma posição relevante, como a adoção de decisões sistemáticas coerentes na transposição de variações fonéticas na fala em dialeto para a língua de chegada.

LEGENDAGEM

Conforme Díaz Cintas (2008: 27), a legendagem pode ser definida como uma prática tradutória que consiste em apresentar, em geral na parte inferior da tela, um texto escrito que restitua: 1) o diálogo original dos locutores, estando visíveis ou não na tela na tela ou não; 2) os elementos discursivos que aparecem na imagem (cartas, placas, telas de computador etc.) e 3) outros elementos discursivos que fazem parte da trilha sonora, como canções e vozes saindo de televisões e rádios, etc.

Gambier (2004: 2) amplia a visão tradicional limitada apenas à dupla dublagem e legendagem e aponta 12 modos de tradução audiovisual, indo além da visão tradicional. Em sua classificação, a prática abordada nesse artigo se encaixa no modo de *legendagem interlinguística*, também chamado por Gambier de *open caption*. Para ele, a tradução audiovisual pode ser considerada uma espécie de tradução simultânea, uma vez que também é limitada pelo tempo, envolve uma certa densidade de informações (imagem, fala e sons), atua com a relação entre escrito e oral e deve igualmente levar em consideração os receptores.

Hurtado Albir (2001: 576) classifica a legendagem como uma *modalidade de tradução*, definindo-a como um tipo de tradução audiovisual com dois códigos, o visual e o linguístico, sendo que o visual permanece invariável, apenas o linguístico é traduzido. Contudo, a tradução do código linguístico está condicionada pelos outros códigos, sendo por isso classificada por Hurtado como *modo tradutor subordinado*, e, além disso, *complexo*, pois o meio muda em relação ao original, do oral para o escrito.

Dentre as condições impostas pelos outros códigos linguísticos, Hurtado Albir destaca a sincronização e o limite de caracteres, que exigem do tradutor o que ela chama de «esforço de síntese». Carvalho cita essas mesmas limitações, mas as chama de *coerção temporal* e *coerção espacial*, coerções essas que «afetam sensivelmente as soluções tradutórias e levam à produção de textos traduzidos muito diferentes entre si» (2005: 77). Gambier (2004: 1) aponta três problemas cruciais com os quais se depara o tradutor no âmbito audiovisual: a relação entre imagem, sons e falas, a relação entre língua estrangeira e língua de chegada, e a relação entre código oral e código escrito.

Já Rabadán (1991: 157) elenca a legendagem entre os fatores de inequivalência, dentro dos limites de caráter extralinguístico, ou seja, limites impostos pelo meio. É por essa razão que a autora também classifica a legendagem como um tipo de tradução subordinada, mais precisamente, «tradução no cinema», em que inclui a legendagem e a dublagem.

Gambier (2004: 9) indica alguns princípios orientadores para a tradução audiovisual, aqui apresentados apenas no que tange à legendagem: a

acessibilidade, definida pelas escolhas linguísticas; a *legibilidade*, definida como caracteres tipográficos, rapidez das legendas *etc.*; a *sincronia*, harmonia e correspondência entre falas e legendas; a *pertinência*, ou volume de informação a ser dada e/ou omitida para facilitar a compreensão; a *étrangeité*, compreendida em termos culturais, relativa a questões de adaptação à cultura-alvo.

Todos esses fatores, acrescentados aos elementos implicados em qualquer tradução de texto escrito, revelam que a legendagem é um tipo diferenciado de tradução, com objetivos distintos e que exige novas estratégias de trabalho do tradutor.

VARIAÇÃO LINGUÍSTICA: CLASSIFICAÇÃO

Em Dialectologia, a classificação frequentemente retomada é aquela adotada por Coseriu (1980: 112), que considera a língua como um diassistema. Para ele, a unidade padrão de língua é abstrata: assim, cada pessoa fala *um* português, correspondente a sua posição no diassistema. O português, ele chama de língua histórica. Já a língua em uma abordagem sincrônica, que é falada, ele divide em três tipos de unidades diferentes, podendo ocorrer mais de uma unidade de cada tipo: *unidades sintópicas*, ou dialetos, *unidades sinstráticas* ou níveis de língua, e *unidades sinfásicas* ou estilos de línguas. Essas unidades se formam devido a diferenças *diatópicas*, referentes ao espaço geográfico, a diferenças *diastráticas*, referentes ao estrato social, e *diafásicas*, referentes à modalidade expressiva. Uma língua sintópica, sinstrática e sinfásica, ou seja, um ponto do diassistema, é chamada por Coseriu de língua funcional.

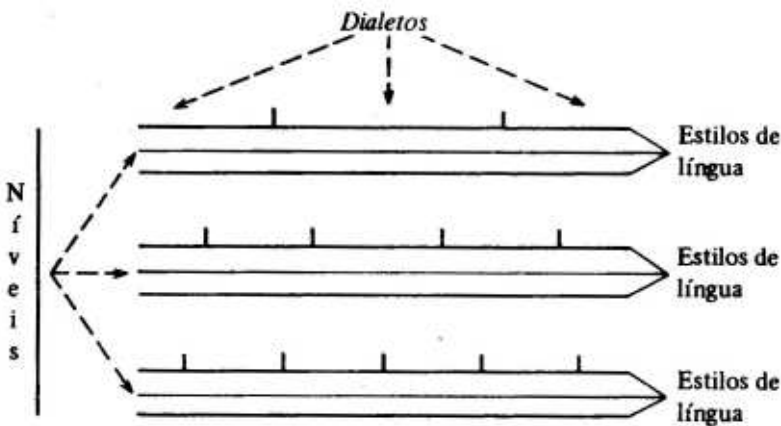


Figura 1 - o diassistema de Coseriu (1980: 112)

Hurtado Albir (2001: 576) faz uma revisão teórica da variação e propõe uma classificação que parte de Hatim e Mason (1990), dividindo-a em dois tipos: variação linguística de uso e variação linguística de usuário. O primeiro abarca variação conforme o campo (atividade profissional – textos especializados), modo (meio material – texto lido ou falado) e tom (relação entre emissor e receptor – vulgar, informal, formal, solene); o segundo, a variação geográfica, a temporal, a social, a *standard* (ou não *standard*), e o idioleto. A autora chama de uso, como as variações de *registro*, todas as variações do primeiro tipo, e de *dialetos* todas as variações do segundo tipo.

Essa classificação proposta por Hurtado Albir difere da de Coseriu em alguns aspectos. Primeiramente, ela faz uma divisão mais detalhada da variação; para Coseriu, as variações de campo, modo, tom, *standard* (ou não) e idioleto entram na classificação de variação *diafásica*, enquanto as variações geográfica e social citadas por Hurtado Albir são também consideradas separadamente por Coseriu, como variação diatópica e diastrática, respectivamente. Creio que Coseriu considere tantos tipos diferentes de variação dentro de um mesmo termo devido ao ponto em comum que todos eles têm: um mesmo falante tem a capacidade de alternar entre a fala característica de seu campo de trabalho, o modo oral ou escrito, o tom informal ou formal e a fala padrão, por exemplo. Faz parte do conceito de *continuum* da língua, a constante interação, citada pela própria Hurtado Albir. Entretanto, dificilmente um falante consegue falar outra variante geográfica ou social além da sua; pelo menos não sem um «treinamento» específico em tal variante geográfica, a não ser que se mude e/ou passe a conviver com outra variante.

Outra diferença notável entre as duas classificações é que Coseriu não considera a variação temporal; isso ocorre porque, embora para a tradução a dimensão diacrônica da língua seja de extrema importância, pois lidamos com obras acabadas e com um ponto de origem definido no tempo, a dialetologia (e a sociolinguística) se ocupam da linguística sincrônica, ou seja, de um estado de língua em uso em um determinado momento, o que a leva a dar menos importância à dimensão temporal da língua.

A principal diferença, porém, entre a classificação de Hurtado Albir e a de Coseriu é o fato de a proposta de Hurtado Albir denominar tanto variantes geográficas quanto sociais de *dialetos*. Coseriu defende a ideia de que apenas as variantes geográficas devem ser chamadas de *dialetos*, sendo as sociais chamadas de níveis de língua. Seu argumento é que apenas variantes geográficas são sistemas completos, o que justifica o fato de um falante não conseguir falar uma variante geográfica diferente da sua. Neste trabalho, apoiamo-nos na classificação de variante diatópica ou dialeto, referente ao *ch'ti* presente no filme e cujas legendas serão analisadas.

Apesar das diferenças de classificação, o texto de Hurtado Albir traz algumas ponderações que obviamente não são consideradas por Coseriu, que dizem respeito às soluções tradutórias para os problemas gerados pela variação. A autora cita a solução limitada, sugerida por alguns, das aspas com o acréscimo *dito em dialeto*; também cita a adaptação a dialetos próprios da língua de chegada. Podemos lembrar aqui também um tipo de solução proposta por Garcez (1999: 63), que afirma que o tradutor não precisa indicar a variação linguística nos mesmos lugares e da mesma forma, mas deve manter o efeito comunicativo. Nenhuma dessas soluções, entretanto, funciona bem na legendagem: incluir uma nova informação, não dita pelos personagens, como *dito em dialeto*, em um espaço de tempo e caracteres limitado, está fora de cogitação; a solução de Garcez, ou seja, trabalhar com a compensação em outro momento, é complicada, mas não impossível, na legendagem, porque o texto está ligado a uma imagem e som que não podem ser mudados de lugar junto com o texto. E a solução de adaptar a dialetos já existentes na língua de chegada, muitas vezes adotada atualmente na legendagem, pode não ser a melhor por diversas razões. Em primeiro lugar, conforme a própria Hurtado Albir aponta, é preciso ter em mente a verossimilhança da tradução, que não deve causar estranhezas ou artificialidades; isso se torna difícil porque, além disso, em um filme legendado é evidente que o produto é estrangeiro porque nós ouvimos os diálogos originais (Pettit, 2004: 31), e soa bem esquisito lermos uma legenda com sotaque da região sudeste do Brasil, por exemplo, em um filme que se passa no oeste dos Estados Unidos; finalmente, conforme Hurtado Albir também observa, cada língua possui a sua especificidade dialetal, algumas com mais dialetos, e outras, com menos. Supor que haja dialetos equivalentes em duas línguas seria o mesmo que voltar para as teorias tradicionais da tradução, e acreditar no isomorfismo entre as línguas.

FUNCIONALISMO

Quando se fala em teorias tradicionais da tradução, geralmente se pensa na visão logocêntrica, que pressupõe, entre outros aspectos, que o sentido do texto original é estável, presente por completo na intenção consciente do autor, não sendo relevante para ele a contribuição do leitor e da cultura de chegada, possibilitando assim uma tradução literal e sem interferência do tradutor.

Muitas teorias se opuseram a essa visão tradicional, sendo mais relevante para este trabalho a *Skopostheorie* ou teoria do escopo, formulada e apresentada sistematicamente pela primeira vez por Hans Josef Vermeer. Em termos gerais, a teoria do escopo leva em conta também as condições situacionais da tradução, ou seja, as necessidades e expectativas dos seus receptores (Nord, 2008:

41), opondo-se à ideia do sentido estático e completo na intenção comunicativa do autor do texto original. Assim, passa-se a considerar que é possível que exista mais de uma tradução para o mesmo texto, dependendo da situação cultural, e é eliminada a ênfase no texto de partida. A teoria do escopo, mais tarde, serviu de base para a elaboração da teoria funcional da tradução, considerada por mim a mais adequada para se tratar a legendagem. Citaremos, a seguir, um aspecto simples da teoria funcionalista da tradução que pode ser facilmente aplicado a um produto audiovisual que tenha variação linguística como o abordado neste artigo.

Um questionamento constante quando se trabalha com tradução é a definição de *equivalência*. Na abordagem funcionalista, Reiss (2009: 144), difere *equivalência* de *adequação*. Para ela, *adequação* diz respeito à relação entre fim e meios, e *equivalência*, à relação entre o produto-fonte e o produto-alvo. Essa autora aponta dois princípios seguidos pelo tradutor no momento da formulação dos critérios de equivalência: a *seleção* e a *hierarquização*. O princípio de seleção é aplicado quando o tradutor identifica os elementos característicos do texto a ser traduzido, e o princípio de hierarquização diz respeito à ordem de prioridades entre os elementos a serem conservados, já que dificilmente será possível manter todos os elementos na língua-alvo. Segundo Reiss, é preciso determinar a função de cada um desses elementos na construção do sentido global do texto, além da função do próprio texto na comunicação.

A seguir, mostrarei a aplicação desses dois princípios no nosso objeto de análise.

ANÁLISE

Bienvenue chez les ch'tis é uma comédia francesa de 2008 que conta a história de um funcionário dos correios que é transferido por motivos disciplinares para o norte da França, na região de Nord-Pas-de-Calais, cujos habitantes falam o curioso dialeto *ch'ti*. O humor do filme é baseado no preconceito existente entre os habitantes do norte e do sul, e nos mal-entendidos gerados pelas peculiaridades do *ch'ti*, uma variante diatópica do francês.

Aplicando o já citado princípio de *seleção* de Reiss, identificamos como aspectos característicos do filme elementos fonéticos, culturais e lexicais que contribuem para a construção do sentido global do texto: trata-se de uma situação de contato entre dois dialetos diferentes do francês, sendo um deles de maior prestígio na sociedade. Contudo, devido às limitações da legendagem, não será possível manter todos os elementos, sendo necessária a aplicação do princípio de *hierarquização*. Na análise do filme veiculado em língua portuguesa, observou-se que o tradutor da legenda para o DVD, nesse processo de

seleção e hierarquização, optou por conservar prioritariamente os elementos fonéticos.

O quadro a seguir representa as variações fonéticas do *ch'ti* neste filme:

Fonema no francês padrão	Fonema em ch'ti	Palavras em que ocorre (padrão → ch'ti)
[wa]	[i]	voir → vir moi → mi toi → ti
[e]	[o]	avez → avoz goutez → goutoz
[s]	[ʃ]	sien → shien
[ʃ]	[k]	bouche → bouque
[o]	[io]	beau → biau

A seguir, alguns trechos do filme em que ocorrem essas mudanças fonéticas, juntamente com a transcrição da legenda para o DVD em português. As palavras que apresentam características específicas do *ch'ti* na transcrição estão em *itálico>*; já as legendas estão exatamente como aparecem no DVD, ou seja, sem *itálico* indicando mudanças.

	Transcrição do original	Legenda
Trecho 1	-M. Bailleul?	-Sr. Bailleul?
	-Oui, ch'est mi.	-Sim, shou eu.
Trecho 2	Non, non, ch'a va, ch'a va.	Não, eshtou bem.
Trecho 3	Non, mais ch'est pas grave, ch'a va.	Não há problema, eshtou bem.
	Je vous ait reconnu votre plaque, qui est 13. Ich'i ch'est 59.	Eu vi a shua placa de fora da cidade.
	Je vous ait fait sh'igne d'arrêter votre carrette, mais vous n'avez rien vu. Mais ch'a va, ja'i rien, rien...	Achenei para o shenhora parar, \ mash não me viu. Eshtou bem.
Trecho 4	Vous avoz tort. Ch'est moins fort dans l'bouque que l'odeur.	Eshtá enganado. O goshto\ não é tão forte quanto o cheiro.
Trecho 5	On voit toute la région de là-haut, c'est fort biau!	Tem uma bela vishta lá em cima.

Podemos notar que o tradutor para o português aplicou, nas legendas, somente uma das mudanças fonéticas do *ch'ti*:

Fonema no português padrão	Fonema em ch'ti	Palavras em que ocorre padrão → ch'ti
[s]	[ʃ]	sou → shou estou/está → eshtou/eshtá sua → shua acenei → achenei senhor → shenhor mas → mash gosto → goshto vista → vishta

Observamos que, nos trechos 1, 4 e 5, há palavras que apresentam outros tipos de mudanças fonéticas (*mi*, *bouque*, *biau*) que acabaram não sendo representadas nas legendas. Trata-se de um exemplo da aplicação do princípio de hierarquização: não é possível que se mantenham tais quais todas as mesmas mudanças fonéticas do original, mas, mantendo-se uma delas, já é possível atingir o sentido global de que se trata de uma variante diferente da língua.

A seguir, trechos que se utilizam, além de elementos fonéticos, de elementos lexicais para indicar a alteridade entre as duas variantes de língua:

Trecho 6	Non, j'ai mal à la tchu, ch'est tout. Je sh'uis tombé sh'ur la tchu, quoi.	Não, o queixo está bom.
Trecho 7	Voilà, ch'est ichi m'baraque.	Eshta é a minha casha.
	"Ch'est ichi m'baraque". On dirait même pas du français.	"Casha", nem sei \do que está falando.

No Trecho 6, aparece palavra *tchu* que corresponde a *cul*, variante familiar francesa de nádegas. Notamos que, na legenda, entretanto, não foi utilizada nenhuma indicação de léxico diferenciado. Trata-se de mais um exemplo de hierarquização: nesse caso, o tradutor não soube encontrar uma palavra diferente que pudesse significar *bunda* fora do português padrão e dentro de uma dimensão diafásica (informal) e diatópica (variante geográfica), e acabou optando por deixar a legenda sem indicação do dialeto, apenas respondendo à pergunta feita na legenda anterior, que era «Machucou o queixo?».

No Trecho 7, a palavra *baraque*, apesar de dicionarizada, ganha um novo sentido no dialeto *ch'ti*, no qual significa *casa*. Nesse caso, como a próxima fala

faz uma referência ao uso de uma palavra diferente do francês padrão, o tradutor teve de marcar de algum modo a palavra e optou por colocar *cashá* ao invés de *casa*. Assim, ele conseguiu o mesmo efeito do francês: uso de uma palavra dicionarizada (caixa), mas com sentido diferente. Entretanto, essa mudança fonética não segue o padrão das outras legendas, porque, apesar de se tratar de uma palavra com *s*, ela tem som de [z]. Isso retrata um problema recorrente na legenda desse filme, que é a questão da incoerência, conforme veremos nos trechos a seguir.

Trecho 8	Non, ch'est bon, j'ai rien, vindiousse!	Não, estou bem.
-----------------	---	-----------------

No trecho acima, aparecem elementos fonéticos (*ch'est*) e lexicais (*vindiousse*), indicando a variante diatópica. Contudo, a legenda não apresentou nenhum desses elementos, mesmo contendo uma palavra que já havia aparecido em uma legenda anterior grafada de modo diferenciado (*eshitou*, no Trecho 2). Isso pode ser considerado um problema de incoerência na legenda, pois se espera que a mesma palavra dita pelo mesmo personagem seja representada sempre do mesmo modo. A seguir, mais alguns exemplos de incoerência:

Trecho 9	-Shalut Antoine!	-Olá, Antoine.
	-Cha va ti'z'aute?	-Olá, rapash.
	M. Abrams, c'est le nouveau directeur de la poste.	Eshte é o Sr. Abrams, \o novo diretor dos Correios.
	Bonjour M. Tizaute	Bom dia, Sr. Rapash.

Trecho 10	-Bonjour!	-Olá.
	-Oh! Bonjour ti'z'aute!	-Olá, Tizzot.
	-Ça va ti'z'aute?	Tudo bem tizzot?

Os trechos 9 e 10 apresentam o mesmo elemento lexical proveniente de *ch'ti*, *ti'z'aute*. Porém, em cada um dos dois trechos, a palavra foi traduzida de forma diferente: no primeiro, como *Rapash*, e, no segundo, como *Tizzot*. O trecho 9 representa um mal entendido, em que o personagem do sul pensa que o sobrenome do personagem do norte é *Ti'z'aute*. Por isso, a legenda tenta colocar uma palavra parecida com um substantivo, mas usada como nome próprio, *Sr. Rapash*, que se parece com *rapaz*. Já o trecho 10 se encontra em um momento mais avançado do filme, em que o personagem do sul já entende o dialeto e utiliza a palavra *ti'z'aute* no seu sentido correto. Na legenda, contudo, isso não aparece: o tradutor usou outra palavra como tradução, *Tizzot*, que soa ainda mais como um nome próprio do que a primeira (*Rapash*), mas que não tem nenhum sentido. Trata-se de outro problema de incoerência, pois, a nosso ver,

deveria ter sido utilizada a mesma tradução do primeiro trecho, *rapash*, só que, dessa vez, como substantivo, sem o pronome *Sr.* na frente.

A seguir, nosso último exemplo de incoerência. Dessa vez, não se trata de uma incoerência devido a um fator ligado à variação linguística.

Trecho 11	Mais il faut demander à Antoine de vous faire visiter. C'est lui le carillonneur.	Peça ao Antoine para levá-lo. \é ele que toca o sino.
	Le quoi? Carillonneur?	O quê? O homem do sino?
	Tout en haut, regardez, il y a plus de 50 cloches, qu'on appelle un carillon.	Lá em cima, há mais de 50 sinos, \é um carrilhão.
	Et il n'y a qu'Antoine qui sait en jouer. Dans sa famille, ils sont carillonneurs de père en fils.	Só o Antoine pode tocar. \É um direito de família.

No trecho cima, o tradutor traduziu *carillonneur* por *ele que toca o sino*, quando existia em português o correspondente *carrilhador*. Seu argumento poderia ser de que *carrilhador* é uma palavra pouco frequente e de difícil compreensão; porém, na próxima fala, o próprio interlocutor não entende o que quer dizer *carillonneur*, questionando seu significado. A personagem então explica o que é um *carrillon* [carrilhão] para que o outro entenda do que se trata. A proposta, então, de usar uma palavra menos difícil, perde seu sentido, se o seu significado será explicado logo em seguida. A pergunta na segunda legenda do trecho, *O quê? O homem do sino?* não faz sentido, pois não há dificuldade em entender essa expressão. A explicação seguinte, sobre o que é um carrilhão, também perde um pouco do seu sentido, por não ter a mesma relação com a primeira legenda do original. Trata-se, na minha opinião, de um problema de incoerência mais grave do que os anteriormente citados, que mostravam incoerência entre trechos distantes um do outro. Aqui, a discrepância está no mesmo trecho, o que revela falta de atenção e revisão do tradutor.

CONCLUSÃO

Este trabalho tentou mostrar uma das estratégias a que recorreu o tradutor das legendas do DVD brasileiro do filme *Bienvenue chez les ch'tis* para representar a variação linguística: manter prioritariamente as mudanças fonéticas na legenda, e somente de [s] para [f]. Apesar de essa estratégia ser eficaz a princípio, as legendas apresentam muitos problemas de incoerência, mesmo entre essa mudança fonética específica, que não é sempre respeitada, e entre traduções da mesma palavra feitas de maneira diferente. Isso nos leva a concluir que é imprescindível que o tradutor deve ser muito atento ao avaliar os problemas de

tradução que encontra no texto, para poder proceder a uma seleção e hierarquização adequadas ao tipo de texto e à finalidade da tradução. Além disso, é preciso que faça uma revisão muito atenta do seu trabalho e mantenha um controle de como está traduzindo cada expressão importante nas situações de contato entre as variantes, de forma que o espectador não seja impedido de compreender o texto. Isso vale, na verdade, para a tradução de qualquer tipo de texto, não só no meio audiovisual. Porém, no caso da legendagem, os recursos disponíveis para facilitar a compreensão por parte do leitor alvo são ainda mais limitados, além das contenções de espaço e tempo. Por isso, a legendagem exige cuidado e atenção redobrados do tradutor, além de um treinamento específico para esse tipo de tradução. Isso, infelizmente, nem sempre acontece.

BIBLIOGRAFIA

- CARVALHO, C. (2005). *A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor*. Dissertação de Mestrado em Estudos da Linguagem do Departamento de Letras na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro.
- COSERIU, E. (1980). *Lições de Linguística Geral*. Rio de Janeiro: Ao livro técnico.
- DIAZ CINTAS, J. (2008). «Pour une classification des sous-titres à l'époque du numérique», em LAVAUR, J. & SERBAN, A. (orgs.). *La traduction audiovisuelle*. Bruxelles: Groupe de Boeck.
- GAMBIER, Y. (2004). «La traduction audiovisuelle: un genre en expansion», em *Meta*, 49, 1.
- GARCEZ, P. (1999). «Diversidade linguística: considerações para a tradução», em *Trabalhos em Linguística Aplicada (s/r)*.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- NORD, C. (2008). *La traduction: une activité ciblée*. Arras: Artois Presses Université.
- PETTIT, Z. (2004). «The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres». *Meta*, Vol. 49, nº 1. Montréal: abril de 2004.
- RABADÁN, R. (1991). *Equivalencia y traducción*. Léon: Universidade, Secretariado de Publicaciones.
- REISS, K. (2009). *Problématiques de la traduction*. Paris: Economica.

LAS HUELLAS DE SUBJETIVIDAD QUE RECORREN LOS TEXTOS TÉCNICOS

UNA ESTRATEGIA QUE ABATE UN PRECONCEPTO

Egle Navilli
Giselle Pernuzzi

RESUMEN

En la actualidad, la globalización de los mercados y la intensificación de la producción masiva conducen necesariamente a exaltar los aspectos comunicativos del texto escrito. Ya los estudiosos de traductología se han expedido acerca del escaso porcentaje de terminología que integra los textos técnicos. Esta tendencia se evidencia de manera significativa en los manuales de instrucciones italianos. Teniendo en cuenta la afirmación anterior, nuestro principal objetivo será individualizar en ese tipo de texto los emergentes léxicos en los que se inscribe la subjetividad del emisor. Por otra parte, en estos mismos textos, también nos interesa identificar los principios pragmáticos que favorecen la inserción de expresiones que contribuyen a explicitar aspectos ilocutivos subyacentes, como asimismo la distribución que poseen estas formas en las distintas partes que integran el manual de instrucciones. Con la finalidad de aportar evidencia empírica a favor de la hipótesis de que los textos pertenecientes al género instructivo, no obstante el grado de formalidad que los caracteriza, presentan indicios de subjetividad y a partir de principios teóricos planteados en la teoría de la enunciación, nos proponemos elaborar un corpus representativo del problema objeto de estudio. Luego de un primer relevamiento cuantitativo de las formas extraídas de diversos manuales de instrucción italianos, el estudio se abordará desde la perspectiva cualitativa para describir y posteriormente analizar los elementos lingüísticos que implícita o explícitamente conllevan la subjetividad del emisor del texto. Si tomamos como premisa que muchos estudiantes del Traductorado de Italiano, poco familiarizados con las prácticas de lectura de textos técnicos, encuentran notables dificultades para descubrir el entra-

mado del tejido lingüístico de dichos textos y poder así acceder al sentido comunicado por lo que allí se enuncia, podrá comprenderse la necesidad de conocer cómo se materializan ciertos aspectos pragmáticos en situaciones comunicativas que requieren un mayor grado de formalidad.

INTRODUCCIÓN

A partir de la concepción de que no podemos encontrar el sentido que subyace a las palabras si estas son consideradas en su significado más acotado, nos propusimos identificar elementos lingüísticos particulares, en los que se inscribe la subjetividad del emisor del texto, para luego analizarlos en el contexto amplio de enunciación en que se insertan.

Con esta finalidad, elaboramos un corpus representativo de estos aspectos comunicativos con ejemplos extraídos de distintos manuales de instrucción italianos, dado que estos textos de carácter formal presentan indicios de subjetividad que dificultan la comprensión y posterior traducción. La necesidad de una aportación significativa en este ámbito, nos condujo asimismo a establecer el grado de aceptabilidad de dichos aspectos en idénticos contextos comunicativos en español. Por esta razón, junto a la transcripción de cada ejemplo, proponemos la respectiva traducción en español.

Si bien nuestro objetivo inicial se centró en el estudio pormenorizado de ciertos elementos léxicos detectados en el tipo textual directivo, posteriormente debimos ampliar nuestro enfoque para incluir el análisis de segmentos enunciativos de mayor extensión.

EL TIPO TEXTUAL DIRECTIVO

El texto es, sin dudas, un objeto complejo y dinámico por las distintas dimensiones que lo componen y por la interacción que desencadena a partir de la recepción por parte del destinatario. Es una producción verbal escrita que materializa los diferentes tipos de conocimientos del emisor mediante las elecciones y combinaciones lingüísticas que este plasma en el nivel formal o superficie textual. Tales decisiones apuntan a reflejar una función comunicativa predominante y otras subsidiarias (Ciapuscio y Kuguel, en García Palacios y Fuentes Morán, 2002: 45), que determinan la estructura funcional del texto.

El tipo de texto que nos ocupa trata, en su contenido semántico, un tema específico relativo a un dominio de especialidad y tanto emisor como destinatario son especialistas en el área de que se trata. El papel social desempeñado por ambos usuarios en este contexto comunicativo conlleva implícita-

mente la posesión de conocimientos amplios y sistematizados sobre un ámbito específico, que determinan una relación simétrica entre los interlocutores. El grado de competencia en este ámbito también involucra al sistema de conocimiento relativo a la estructura formal del texto. Por lo tanto, la situación comunicativa específica se desarrolla dentro de un marco interaccional en el que los interlocutores comparten los conocimientos previos referidos a las normas retórico-estilísticas propias del tipo textual directivo.

INDICIOS LINGÜÍSTICOS DE SUBJETIVIDAD

A lo largo de todo su desarrollo, el texto presenta una jerarquía de funciones, que determina una estructura ilocutiva. Dicha estructura tiene anclajes en el texto constituidos por preferencias léxicas y sintácticas que evidencian actitudes asumidas por el emisor ante el contenido verbal de su producción. Tales elecciones, respecto de su significado, no son completamente transparentes en el contexto de enunciación. El carácter impreciso que estas expresiones aparentan poseer es atribuible a la conjunción en un mismo elemento de dos tipos de significado: uno convencional y otro pragmático que resulta de la intención del emisor y del contexto de uso.

La lectura de los textos objeto de estudio permitió identificar algunas evidencias lingüísticas que muestran aspectos comunicativos relevantes para el propósito del emisor. Para caracterizarlas con mayor precisión, agrupamos las unidades seleccionadas conforme a la presencia de determinados rasgos esenciales. Veamos algunos ejemplos:

I passeggeri non devono assolutamente forzare le porte di cabina... (SI., p. 1.34)

Los pasajeros no deben forzar las puertas de la cabina... (Traducción propia)
Per aprire una bottiglia sigillata con il Tappo (...), tirate semplicemente il tappo fuori dalla bottiglia. (F.N., p. 7)

Para abrir una botella sellada con el Tapón (...), se debe sacar el tapón de la botella. (Traducción propia)

... è necessario accertarsi bene che si stia lavorando ad un livello sbagliato. (T.E.⁸⁹)

... es necesario asegurarse de que se está trabajando con un nivel incorrecto. (Traducción propia)

En la ejemplificación precedente, los adverbios señalados reúnen los siguientes rasgos:

⁸⁹ Se citan como T.E. las extracciones de un corpus de origen confidencial.

- focalizan un elemento dentro del enunciado;
- pueden o no estar presentes;
- son elementos que pueden considerarse redundantes.

Los adverbios que exponemos a continuación presentan una realidad diferente.

...; naturalmente, se finisce l'olio da filtrare prima che sia finito il rotolo, il filtro dopo alcuni minuti si ferma automaticamente. (T.E.)

...; naturalmente, si se termina el aceite a filtrar antes de que se haya agotado el rollo, el filtro tras algunos minutos se detiene automáticamente. (Traducción propia)

Il processo (...) prevede un numero di variabili che incide inevitabilmente sulla qualità dell'olio... (T.E.)

El proceso (...) prevé un número de variables que incide inevitabilmente en la calidad del aceite... (Traducción propia)

La fase di saldatura si effettua normalmente con uno dei fasci in fase di svolgimento. (T.E.)

Normalmente, la fase de soldadura se efectúa con uno de los conjuntos en fase de desenrollado. (Traducción propia)

En estos casos, los rasgos esenciales son:

- modalizan todo el enunciado en el que están insertos;
- pueden variar la posición en el enunciado;
- no pueden considerarse elementos redundantes.

De los rasgos enumerados para ambos grupos de ejemplos se desprende que la categoría adverbial presenta dos variantes funcionales opuestas.

En el primer caso, el emisor busca concentrar la atención del destinatario en algunas acciones, focalizándolas mediante la inserción de adverbios en posición contigua. Dicho propósito comunicativo determina la naturaleza redundante de ciertos usos adverbiales en los textos técnicos italianos. Tal como se observa en las traducciones de los ejemplos, la ausencia de estas unidades no modifica el contenido informativo, dado que la información que transmiten ya está expresada en otros elementos contextuales.

En el segundo caso, en el texto hay una evidente presencia del emisor para mostrar su actitud y al mismo tiempo transmitir información pertinente. El carácter no redundante de estas unidades, independientemente de la posición que ocupen, exige su permanencia en el enunciado, porque tienen función instructiva acerca de cómo se lo debe interpretar: es natural que eso ocurra/es inevitable que incida/es normal que se efectúe así. Al llevar a cabo la interpretación se combinan dos dimensiones significativas, una relacionada

con el significado convencional y otra, con el significado pragmático que se deriva del uso en el contexto comunicativo específico.

Los ejemplos que veremos a continuación fueron seleccionados por el uso particular que se realiza de algunos adjetivos.

A causa della notevole diversità delle condizioni d'impiego, è impossibile... (EM., p. 3)

A causa de la notable diversidad de las condiciones de uso, es imposible... (Traducción propia)

Per ottenere i migliori risultati (...) è importante non interrompere i regolari controlli di manutenzione... (EM., p. 7)

Para obtener los mejores resultados (...) es importante no interrumpir los controles habituales de mantenimiento... (Traducción propia)

La modifica viene agevolata grazie alle funzioni di cui il tastierino dispone, simili a quelle di una semplice calcolatrice. (T.E.)

La modificación se facilita gracias a las funciones de las cuales dispone el teclado, similares a las de una simple calculadora. (Traducción propia)

Los rasgos identificados a partir de los contextos de uso de los adjetivos son:

- focalizan un elemento dentro del enunciado;
- proveen una valoración subjetiva acerca de un objeto o estado de cosas;
- admiten grados de subjetividad.

En la ejemplificación expuesta se observa una clara valoración positiva hacia el objeto o estado de cosas de que se trata, que puede percibirse mediante la selección léxica: *notevole diversità/migliori risultati/semplice calcolatrice*. La valoración provista por el adjetivo tiene como finalidad provocar un determinado efecto en el destinatario del texto, es decir, una actitud positiva hacia el contenido y así lograr que el interlocutor realice o no determinada acción. Por otra parte, las expresiones mencionadas materializan en el plano del texto una combinación de funciones. La más concreta de ellas es la de informar, a la que subyace una función subsidiaria, menos explícita, la de dirigir, que se realiza tratando de convencer mediante la expresión de valoraciones personales (Ciapuscio & Kuguel, en García Palacios & Fuentes Morán, 2002: 50). En cuanto a la posibilidad de que estos adjetivos admitan grados de subjetividad, consideramos que está relacionada con la percepción individual de la realidad que se describe.

En los textos del corpus, encontramos algunas modalidades de enunciación cuyo uso es recurrente en el discurso oral. Nos referimos concretamente a las oraciones negativa y hendida. Veamos los ejemplos:

- Il Costruttore (...) non accetta nessuna responsabilità per... (EM, p. 6)
 El Fabricante (...) no acepta ninguna responsabilidad por... (Traducción propia)
Non dovete mai utilizzare la macchina... (EM, p. 22)
Nunca debe utilizar la máquina... (Traducción propia)
 ... premere il tasto FEED fino a che il lembo di carta non esca... (GI., p. 10)
 ... presionar la tecla FEED hasta que el borde de papel salga... (Traducción propia)
 Il confezionamento sottovuoto non allungherà la vita della frutta (...), a meno che non sia stata tolta la buccia... (F.N., p. 13)
 El envasado al vacío no aumentará la duración de la fruta (...), salvo que se haya quitado la cáscara... (Traducción propia)
 Non tentare di mettere in funzione l'impianto finché non ne sia stato compreso chiaramente il funzionamento. (T.E.)
 No intentar poner en marcha la instalación hasta que se haya comprendido claramente su funcionamiento. (Traducción propia)

En los dos primeros ejemplos, tenemos una negación doble constituida por la presencia del adverbio *non* y otro adverbio con sentido negativo o del adverbio *non* y un adjetivo indefinido en la misma proposición; en los últimos tres ejemplos, en cambio, observamos una negación de carácter expletivo, dado que formalmente se trata de una negación debido a la presencia del adverbio *non*, pero este no incide en el significado, es decir que el enunciado no tiene valor negativo. Desde el punto de vista lógico se trata, en consecuencia, de una negación superflua o innecesaria. Sin embargo, desde el punto de vista funcional, añade valores expresivos que sirven al emisor para enfatizar determinados elementos lingüísticos.

- È l'operatore stesso ad attivare i comandi di marcia... (T.E.)
 Es el operador quien activa los mandos de marcha... (Traducción propia)
 È il cliente che decide la posizione della macchina... (T.E.)
 Es el cliente quien decide la posición de la máquina... (Traducción propia)

En los ejemplos que anteceden se observa una alteración en el orden sintáctico de la oración, que permite focalizar uno de sus elementos constitutivos: *operatore/cliente*. En estos casos, al igual que en la modalidad anterior, las elecciones sintácticas son utilizadas como un recurso expresivo para la consecución del propósito comunicativo y dan lugar a la oración hendida.

Ahora vamos a considerar algunos segmentos enunciativos más extensos en los que el emisor, mediante la selección de determinados procesos, procura una mayor eficacia comunicativa, intentando persuadir al interlocutor de que lleve a cabo cierta acción. Podemos notar distintos mecanismos que se usan para realizar esta intención:

.... sono pregati di chiedere... (EM., p.6)
Se ruego solicitar... (Traducción propia)

- Se usa una estrategia *abierta e indirecta* para mitigar una orden mediante la fórmula de cortesía *si prega di*, con la finalidad de no aumentar la distancia social con respecto al destinatario y reducir al mínimo el riesgo de agresión.

Se (...) notate che (...) non esitate a contattare... (EM., p. 24)
Si (...) nota que (...) non dude en contactar... (Traducción propia)
... se avete il sospetto che (...) provate a posizionare... (F.N., p. 7)
... si se sospecha que (...), intente ubicar... (Traducción propia)

- Mediante una estrategia *abierta e indirecta*, el emisor no revela públicamente su intención y atenúa el impacto que supone dar una instrucción, utilizando determinados tipos de procesos, como por ejemplo: dudar, intentar. A través de este mecanismo, el emisor manifiesta su aprecio hacia el interlocutor, destaca la utilidad de su reacción y da por sentada su cooperación.

Si invita (...) ad operare e cooperare (...), localizzando ed identificando... (T.E.)
Se invita (...) a trabajar y cooperar (...), localizando e identificando... (Traducción propia)

- Con una estrategia *encubierta* de invitación, el emisor oculta su verdadera intención de ordenar que se lleve a cabo una acción. No se trata de una estrategia indirecta puesto que se explicitan los procesos a realizar. El emisor no se responsabiliza de la directiva, sino que la interpretación queda en manos del interlocutor (Escandell Vidal, 1999: 150-152).

Il Costruttore è a disposizione della propria clientela (...) per considerare proposte di miglioramento al fine di rendere questo manuale più rispondente... (T.E.)
El Fabricante se encuentra a disposición de sus clientes (...) para considerar propuestas que contribuyan a mejorar este manual... (Traducción propia)

- En este ejemplo hay una clara intención por parte del emisor de preservar y mejorar la relación con su interlocutor (Escandell Vidal, 1999: 148, 149), haciéndolo sentir útil, manifestándole lo valioso de sus propuestas.

... grazie per aver proposto...
Siamo onorati di condividere con Lei (...). Siamo certi di non poter aggiungere nulla alla Sua competenza e alla Sua capacità... (TH., p.1)
... le agradecemos que haya propuesto...

Es un honor que usted aprecie... Estamos seguros de que no podemos añadir nada a su competencia y su capacidad... (Traducción propia)

- En este ejemplo, podemos observar cómo el emisor valoriza estratégicamente la relación con su interlocutor, exaltando su experticia. Esta consideración tiende a establecer una relación de simetría entre emisor y destinatario.

Quando vedete questo simbolo state molto attenti perché esiste il pericolo di infortuni gravi o mortali... (EM., p.8)

Cuando vea este símbolo debe estar muy atento porque existe el peligro de accidentes graves o mortales... (Traducción propia)

Questo attacco pensato per la vostra sicurezza... (EM., p.20)

Este acople fue pensado para su seguridad... (Traducción propia)

- El emisor demuestra su preocupación por el bienestar personal de quien debe realizar la acción. Si bien en los manuales objeto de estudio estos casos se relacionan con la seguridad conforme a las actividades que se desarrollan, se observa una notable preocupación por el prójimo.

CONSIDERACIONES FINALES

Los manuales de instrucción son textos especializados con un marcado predominio de la función informativa, en los que se utiliza un registro comunicativo específico, convenciones estilísticas y una estructura formal característica. Sin embargo, al analizarlos, identificamos ilocuciones puntuales, significados metalingüísticos relacionados con la funcionalidad del texto, es decir, con el efecto que este produce en el destinatario. Ello nos llevó a recordar la concepción tradicional, según la cual la lengua sirve para transmitir información sobre el mundo o para explicitar actitudes, aspectos expresivos o interpersonales. Pues bien, quedó demostrado que los textos de tipo directivo no permanecen ajenos a esta realidad, dado que no solo transmiten información factual, sino también significados no referenciales. Los significados semánticos pasan así a estar integrados por valores agregados que se derivan de los contenidos ideacionales.

La subjetividad también está presente en las traducciones al español de los textos italianos y contribuye, al igual que en estos, a consolidar las relaciones entre los interlocutores o a mostrar la actitud del emisor ante su proposición. No obstante esta similitud, observamos que en español no en todos los casos se siente la necesidad de explicitar los valores pragmáticos mediante evidencias lingüísticas. Por esta razón, tales manifestaciones suelen no transferirse a la lengua española. Debemos tener en cuenta que, si bien existe un alto

grado de universalidad en el discurso especializado, junto a los recursos lingüísticos específicos están los de carácter general, entre los que se incluye a los signos portadores de fuerza ilocucionaria, cuya inserción en el texto puede estar condicionada por aspectos culturales. De allí la necesidad, en el ámbito académico, de un tratamiento exhaustivo de estas formas conforme a su utilidad en los textos especializados.

BIBLIOGRAFÍA

- BRAVO, D. & BRIZ, A. (2004). *Pragmática Sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel.
- CIAPUSCIO, G. & KUGUEL, I. (2002). «Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados», en GARCÍA PALACIOS, J. & FUENTES MORÁN, M.. *Texto, Terminología y Traducción*. Salamanca: Almar.
- ESCANDELL VIDAL, M. (1999). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1997). *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje* (trad. s/r). Buenos Aires: Edicial.
- MOESCHLER, J. & REBOUL, A. (1999). *Diccionario enciclopédico de pragmática* (trad. de L. Donaire & M. Tordesillas). Madrid: Arrecife.
- REYES, G. (1990). *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Barcelona: Montesinos.

En Internet

- EMARK (EM.) (2010). *Trinciasarmenti. Uso e Manutenzione*, en <http://www.hobbystore.it/html/trincia55.pdf> [junio de 2012].
- FLAEM NUOVA S.p.A. (F.N.) (2011). *MagicVac® Máxima. Istruzioni d'uso*. Italia, en <http://magicvac.magicvac.it/media/110620-1720-07474c0%20maxima.pdf> [junio de 2012].
- GIMA S.p.A. (GI.) (2008). *Doppler Bidirezionale Gima. Manuale d'uso e manutenzione*, en <http://fr.doctorshop.it/Images/Manuale/m33230.pdf> [junio de 2012].
- SICOR S.p.A. (SI.). *Manuale d'uso e Manutenzione. MR 10*, en <http://www.liftcomponents.pl/pdf/04.Wciagarki/WCIAGARKI-SICOR/dokumentacje-doc/MUM-MR10.pdf> [junio de 2012].
- THERMITAL S.p.A. (TH.) (2004). *Acquawind RS-RSC. Istruzioni di Montaggio e Manutenzione*, en <http://www.emat-sas.fr/infos/AQUA%20WIND%20RSC%20Inst%20067821.pdf> [junio de 2012].

FRONTEIRA ENTRE VOCÁBULO E TERMO EM TRADUÇÃO LITERÁRIA

Carolina Poppi
Adriana Zavaglia

RESUMO

A Teoria Comunicativa da Terminologia [TCT] proposta por Maria Teresa Cabré (1999) e estudos brasileiros em Terminologia (Barbosa, 2006; Zavaglia et al., 2010) procuram reestabelecer parâmetros teóricos e metodológicos propostos pela TGT de Eugen Wüster, segundo as mudanças pelas quais vêm passando a sociedade, dentre elas, a disseminação de termos na língua geral. Assim, para Cabré (1999: 129) o termo é poliédrico; já para Barbosa (2006: 49) as unidades lexicais são plurifuncionais. Com base no suporte teórico apresentado, este estudo visa demonstrar os desafios do tradutor no estabelecimento da fronteira entre vocábulo e termo na tradução literária. Para isso, utilizaremos como corpus de estudo a comédia francesa *Les Plaideurs* (1668) de Jean Racine, a qual dialoga com a linguagem do Direito. Analisaremos o termo *affaire* e seus registros na peça, os quais não são todos termos. Assim, levantamos a hipótese de que há ocorrências terminológicas e vocabulares, ou seja, ora o termo pertence à linguagem de especialidade, ora à língua geral. Para o levantamento das ocorrências em francês, utilizamos o software computacional AntConc disponível na web; para os equivalentes em português, tradução nossa; para as definições, os dicionários *Trésor de la langue française* online, *Dicionário Houaiss* (português brasileiro) e o *Vocabulário Jurídico* especializado de De Plácido e Silva (2010). De acordo com nossos estudos, em presença da terminologia em literatura, o tradutor deve adotar uma postura investigativa. Caso o vocábulo seja um termo, a tradução deve ser considerada especializada; caso o termo já esteja banalizado na língua geral, o tradutor pode considerá-lo como um vocábulo. Para isso, é necessário considerar que há movimentos entre os status das palavras e que a fronteira entre vocábulo e termo varia de acordo com o contexto.

AS CIÊNCIAS DO LÉXICO E SEUS PARADIGMAS

A experiência humana, os objetos e os seres que o homem encontra à sua volta são nomeados e registrados por palavras que compõem os chamados léxicos das diferentes línguas. Porém, a conceptualização da realidade, ou seja, a maneira como cada sociedade entende e nomeia aquilo que está à sua volta é arbitrária e cultural, razão pela qual existe uma variedade infinita de línguas naturais não necessariamente coincidentes ou equivalentes.

Atualmente, as disciplinas que têm por objeto o estudo do léxico das línguas são, de um lado, a Lexicologia, relacionada ao estudo das línguas naturais e, de outro, a Terminologia, disciplina que estuda as linguagens das ciências e técnicas. Apesar de trabalharem com objetos diferentes, possuem uma finalidade comum: o estudo e a descrição dos diferentes léxicos utilizados pelo homem.

Como campo de conhecimento que investiga e compila as linguagens ditas especializadas, a Terminologia possui objeto de estudo bem definido, qual seja o termo técnico-científico. Ultimamente, porém, segundo Krieger & Finatto (2004), vêm sendo intensificados os estudos em relação à constituição e ao comportamento do termo, desde sua gênese até o exame de suas relações nas mais distintas áreas do conhecimento. Para tanto, a Terminologia encontra subsídios na ciência da linguagem, o que lhe permite avançar no conhecimento de seu objeto de estudo, o termo, e de outros elementos introduzidos em seu quadro de investigação, a colocação, a fraseologia e a definição (22).

Além disso, nos últimos tempos, em razão da sociedade cientificista em que se vive e das reais situações comunicativas da atualidade, os estudos voltados às linguagens da ciência ou das técnicas de especialidade têm sido revistos. Dentre as mudanças paradigmáticas ocorridas destaca-se a presença de fenômenos como a banalização, a vulgarização e a popularização dos termos técnicos e científicos na linguagem comum e, do ponto de vista metodológico, a necessidade de se analisar o contexto no qual está inserida uma palavra para classificá-la como vocábulo ou termo, o que exige uma visão interdisciplinar dos estudos terminológicos. Segundo Barbosa (2005),

Os processos de banalização, vulgarização, popularização revelam-se instrumentos eficazes da difusão e circulação do conhecimento e, por conseguinte, têm alto interesse para a Terminologia Aplicada.

Todos os universos de discurso em operação na comunidade sociocultural sustentam-se em relações interdiscursivas – entre processos – e em relações intertextuais – entre enunciados. Todos admitem análises em termos de relações transdisciplinares. Entretanto, outros há que exigem, por sua natureza discursiva e seu estatuto sociossemiótico, um tratamento transdisciplinar (106).

Assim, com base nos recentes estudos teóricos mencionados, proporemos, neste trabalho, a observação da presença de terminologias, como um processo de banalização e vulgarização, em contextos diversos, sob uma perspectiva transdisciplinar, na relação entre os estudos terminológicos e suas implicações no trabalho tradutório do par de línguas francês/português, nesta ordem.

PALAVRA, VOCÁBULO E TERMO

A palavra é, segundo Gentilhomme (1994: 15, apud Lerat 1995: 05), uma unidade cujo sentido é fixado por uma determinada comunidade linguística e o vocábulo, uma unidade que emerge de um discurso. Segundo Krieger (2001: 65), o termo é uma unidade que verbaliza conhecimentos, podendo também ser chamado de termo técnico-científico, terminologias (conjunto de termos), unidade lexical terminológica, unidade lexical especializada, entre outras denominações que recebe. Essas diferenças, há muito discutidas, levam até hoje a conceber o vocábulo como a unidade por excelência da literatura e textos não especializados em geral, e o termo técnico e científico como a unidade que ocorre somente em ambientes textuais especializados (cf. proposta da TGT).

Ocorre que essas designações ‘estanques’ não contemplam as dificuldades com as quais se depara o tradutor, seja ele tradutor técnico ou literário. A título de exemplificação, em publicações recentes, estudamos essas dificuldades na tentativa de compreender a fronteira entre vocábulos e termos em tradução técnica (Zavaglia & Poppi, 2012) e em tradução literária (Zavaglia et al., 2010). No presente trabalho, propomos discutir essa fronteira de forma interdisciplinar.

FRONTEIRA ENTRE VOCÁBULO E TERMO

Segundo uma visão mais normatizada das ciências do léxico, o léxico comum contemplaria unidades portadoras de conotações complexas, ao passo que os vocabulários técnicos e científicos tenderiam à univocidade. Essa classificação, porém, segundo Guilbert (1973), não é obtida unicamente pela forma, mas também em relação ao contexto e ao emprego que os usuários fazem das unidades. Assim, o valor da referência de uma unidade léxica pode mudar: uma forma tida como específica de uma área de especialidade pode passar a ser empregada no léxico geral e vice-versa, ou seja, uma forma do léxico geral pode passar a fazer parte de um vocabulário específico.

Na mesma linha de reflexão, propõe Barbosa (2007) que:

Se se consideram, de início, dois universos de discurso, o da **língua comum** e o das **linguagens de especialidade** (grifos nossos), dir-se-á que as unidades lexicais que pertencem ao primeiro conjunto são vocábulos e as que pertencem ao segundo conjunto são termos, com todos os traços específicos que lhes correspondem. É preciso lembrar, entretanto, que, no nível de sistema, as unidades lexicais são plurifuncionais. O estabelecimento preciso de sua função depende de sua inserção em uma norma discursiva, que determina, então, o estatuto de vocábulo ou de termo (49).

Assim, poderíamos afirmar, com base nos estudos teóricos apresentados, que há pelo menos dois paradigmas no estabelecimento da fronteira entre vocábulos e termos: o prescritivo e o descritivo. Como principal representante do primeiro está Eugen Wuster com a TGT; do segundo, estudos mais recentes, dentre os quais a Etno-Terminologia (Barbosa, 2005 e 2007) e a Teoria Comunicativa da Terminologia [TCT] de Maria Teresa Cabré (1999).

Essa fronteira, ou a ausência dela, não poderia ser, a priori, determinada a partir de uma caracterização prévia dos textos como especializados ou não especializados, nem mesmo com relação aos gêneros textuais. Para a Etno-Terminologia de Barbosa, há «movimentos de terminologização/banalização em função dos universos de discursos e das situações dos discursos manifestados» (2005: 103), enquanto que para Cabré «é o conteúdo, ou melhor, o tratamento desse conteúdo, e não o tema, a condição necessária para considerar que um texto é especializado» (2002: 11). Desse modo, caracterizar um texto como especializado implica investigar as suas unidades léxicas e, conseqüentemente, a existência de uma eventual fronteira entre termos e vocábulos, e o modo de organização do texto em que estão inseridas essas unidades.

A PRESENÇA DE TERMINOLOGIAS NA LITERATURA

A discussão a respeito da fronteira entre vocábulo e termo pode ser estudada sob diferentes pontos de vista, mas é sobretudo na prática tradutória que alguns desafios trazidos por esse tema devem ser repensados. Assim, a presença de terminologia em literatura, apesar de não ser recente, somente nos últimos tempos tem sido estudada com vistas a repensar o trabalho tradutório. Para Zavaglia et al. (2010):

Há muito tempo (...) autores literários incorporam aos textos que escrevem terminologias de áreas específicas. Por um lado, o fato de esses textos literários conterem terminologias não é [...] suficiente para caracterizá-los como especia-

lizados e, tendo sido elaborados por um autor literário, o tratamento dado a elas não é terminológico, ou seja, não pressupõe intenção didática, inovação ou controle do conhecimento. Claro está que um texto literário não pode ser um texto especializado; entretanto, o mesmo não se poderá dizer das terminologias que aparecem registradas em contexto literário. Em outras palavras, qual é o estatuto do termo em textos literários? Consequentemente, qual seria a postura do tradutor literário frente a esses termos: traduzi-los como termos, conservando o seu caráter especializado, ou como palavras da língua geral, sem conservar esse caráter? (23-24)

Em tradução, a questão da fronteira entre vocábulos e termos deve ser questionada para que não se possa, mais uma vez, considerar universos textuais ou discursivos como espaços estanques e homogêneos, dados esses que não parecem corresponder à realidade. A Terminologia, portanto, tem sido uma preocupação constante na pesquisa em tradução em razão da banalização e vulgarização das linguagens técnicas e científicas, da necessidade de novas metodologias de abordagens dos estudos terminológicos e tradutórios, bem como das necessidades trazidas pela globalização e pelas novas realidades das fronteiras entre os países.

ESTUDO DE CASO

Com a finalidade de contribuir de forma prática e exemplificativa para a discussão teórica apresentada, este trabalho trará alguns resultados significativos de um estudo de terminologia em literatura. Para tanto, utilizamos como corpus de estudo a comédia francesa *Les Plaideurs* (1668) de Jean Racine, a qual dialoga, em seu enredo, com a terminologia jurídica do *Ancien Régime* francês. Como metodologia, o levantamento da terminologia que faz referência ao universo jurídico francês do séc. XVI presente na peça foi coletada por meio dos instrumentos da Linguística de Corpus⁹⁰. O programa computacional utilizado foi o software livre AntConc⁹¹. As principais ferramentas utilizadas desse programa foram a *Word List*, a *Keyword List* e a *Concordance*.

Por meio da ferramenta *Word List*, todas as palavras do corpus de estudo são organizadas segundo o critério de maior frequência. Por meio da ferramenta *Keyword List*, a lista de palavras do corpus de estudo é confrontada com uma lista de um corpus de referência que, segundo Berber Sardinha (97), funciona

⁹⁰ Segundo Berber Sardinha (2004), a Linguística de Corpus ocupa-se «da coleta e da exploração de corpora ou conjuntos de dados linguísticos textuais coletados criteriosamente com o propósito de servir para a pesquisa de uma língua ou variedade linguística. Como tal, dedica-se à exploração da linguagem por meio de evidências empíricas, extraídas por computador» (3).

⁹¹ Disponível em http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html [junho de 2016].

como contraponto de comparação para análise. Do confronto entre os dois corpora, obtém-se uma lista de palavras chave com as palavras cujas frequências no corpus de estudo forem significativamente maiores segundo o resultado de uma prova estatística (Berber Sardinha, 2004). Assim, o resultado da lista de palavras chave é um indicativo das palavras que têm uma significação relevante no corpus de estudo, seja pela frequência com que aparecem, seja pela importância para a construção da significação do discurso em estudo.

Em nosso corpus de estudo (a comédia raciniana *Les Plaideurs*) a palavra chave *affaire* aparece em 19 ocorrências⁹². De acordo com os resultados apresentados pelo programa, levantamos a seguinte hipótese: todas as 19 ocorrências de *affaire* são unidades terminológicas em nosso corpus de estudo? Para responder a essa questão, utilizamos a ferramenta *Concordance*, a qual nos possibilitou uma listagem de cada uma das ocorrências desse termo em seu contexto.

Após a observação e análise das ocorrências mencionadas, elaboramos 4 possibilidades de enquadramento da palavra *affaire* nas posições de termo ou de vocábulo segundo as teorias apresentadas de Cabré (1999) e de Barbosa (2005 e 2007). São elas:

1º caso. Termo jurídico (fronteira dependente de contexto imediato)

A palavra *affaire*, em alguns extratos da peça, pode ser classificada como termo em função de sua ocorrência em contexto imediato sob a forma de colocações ou fraseologias. Tais formações, bastante comuns nas linguagens de especialidade, assumem uma significação precisa e esperada. Assim, os exemplos abaixo trazem uma colocação (exemplo 1) e uma fraseologia (exemplo 2) que possuem como núcleo o termo *affaire*.

Ex.1	Ato II, cena V, verso 451	Personagem: LÉANDRE, filho do juiz	<i>Pris en flagrant délit. Affaire criminelle.</i>
Ex.2	Ato III, cena III, verso 763	Personagem: DANDIN, o juiz	<i>Ta, ta, ta, ta. Voilà bien instruire une affaire !</i>

No exemplo 1, o termo *affaire* participa da colocação *affaire criminelle*, que significa, segundo o *Trésor de la langue française, procès en matière criminelle*.

⁹² Obtivemos, a título de exemplificação, uma lista com mais de 1500 palavras-chave. Dessas, a maioria relaciona-se ao campo semântico do direito, resultado já esperado, uma vez que, ao contrário das tragédias racinianas, nosso corpora de referência, o corpus de estudo trabalha com a temática jurídica do *Ancien Régime*, comprovando nossa teoria sobre a importância da terminologia nesta obra literária.

Em português, a tradução é *processo criminal*, ou seja, «conjunto de atos, indicados na lei processual penal, que se fazem necessários para o cumprimento e efetividade de todo procedimento penal, pelo qual se movimenta a ação da justiça pública para punição ou castigo dos crimes e delitos cometidos» (Plácido e Silva, 2010: 1098). No exemplo 2, o termo *affaire* aparece em *instruire une affaire*, fraseologia presente nos dicionários franceses, cuja tradução proposta é *instruir um processo*, ou seja, «reunião ou procura de provas, consequentes dos atos praticados ou das diligências feitas, que determinam a procedência ou improcedência dos fatos alegados» (Plácido e Silva, 2010: 754). Em outras palavras, é o contexto que chamamos aqui de imediato, ou seja, o da colocação e o da fraseologia, que determina o caráter terminológico de *affaire*.

2º caso. Termo jurídico (fronteira dependente de contexto não imediato)

Em outros extratos da peça, encontramos a palavra *affaire* acionada como termo em razão de contexto não imediato, ou seja, da compreensão do enredo e da observação de palavras mais distantes do termo. Nesse sentido, aproximamo-nos das teorias previstas pela Etno-terminologia (Barbosa, 2005 e 2007) e pela TCT proposta por Cabré (1999), as quais utilizam parâmetros descritivos e comunicativos para a classificação das unidades lexicais que compõem um universo de discurso.

Ex.1	Ato II, cena VI, verso 478	Personagem: ISABELLE, filha de Chicaneau	<i>J'avais peur</i> <i>Que mon père ne prit l'affaire trop à cœur,</i> <i>Et qu'il ne s'échauffât le sang à sa lecture.</i>
Ex.2	Ato II, cena VIII, verso 520	Personagem: DANDIN, o juiz	<i>Avez-vous eu le soin de voir mon secrétaire?</i> <i>Allez lui demander si je sais votre affaire.</i>

Tanto no exemplo 1 quanto no exemplo 2 é necessário observar um contexto mais amplo para classificar a palavra *affaire* como termo. No exemplo 1, a personagem *Isabelle*, filha de um burguês viciado em acionar a justiça, esconde do pai a intimação recebida, pois tem medo que ele fique muito nervoso em razão de ser acionado para responder a mais um *processo judicial*. Já no exemplo 2, o juiz encaminha as partes ao seu secretário, já que é esse personagem quem cuida da organização de seus *processos*.

3º caso. Ambiguidade: vocábulo ou termo (fronteira inexistente)

Ex.1	Ato II, cena VIII, verso 516/517	Personagem: DANDIN, o juiz	<i>Quelles gens êtes vous ? Quelles sont vos affaires ? Qui sont ces gens de robe ? êtes-vous avocats ? Çà, parlez.</i>
Ex.2	Ato III, cena IV, verso 855	Personagem: LÉANDRE, o filho do juiz	<i>Mon père, Je vous vais en deux mots dire toute l'affaire: C'est pour un mariage. Et vous saurez d'abord Qu'il ne tient plus qu'à vous, et que tout est d'accord. La fille le veut bien ; son amant le respire ; Ce que la fille veut, le père le désire. C'est à vous de juger.</i>

Há trechos da peça em que a classificação da lexia *affaire* é ambígua e, portanto, sua tradução pode tanto ser feita como um vocábulo da língua geral quanto como um termo, uma vez que o contexto (imediatamente ou mais amplo) não dirime a ambiguidade. O tradutor, nos excertos 1 e 2 acima exemplificados, poderia optar tanto pelas traduções *negócios* ou *problemas* quanto por *casos* ou *processos*, já que a fronteira entre vocábulo e termo não se estabelece. A nosso ver, neste caso, utilizar uma lexia do português que possa também contemplar uma ambiguidade seria uma escolha adequada de tradução (como *caso*, por exemplo).

4º caso. Vocábulo (fronteira dependente de contexto)

Ex.1	Ato I, cena V, verso 138	Personagem: L'INTIMÉ, o secretário	<i>Et bien épousez-la. Vous n'avez qu'à parler, c'est une affaire prête.</i>
------	--------------------------	---------------------------------------	--

Em outros trechos da peça, pode-se observar o emprego da palavra *affaire* sem nenhuma conotação terminológica. No exemplo acima destacado, *affaire* é um vocábulo da língua comum e não um termo, uma vez que, segundo o contexto da peça, o personagem *Intimé* se refere ao caso de amor entre o personagem *Léandre* e a personagem *Isabelle* como um caso de fácil solução. Portanto, a sua tradução poderia se dar com um vocábulo da língua comum, como *assunto* ou *questão*.

Assim, a partir dos quatro exemplos acima enumerados, podemos concluir que o movimento entre vocábulo e termo da palavra *affaire* na peça *Les Plaideurs* pode ser representado da seguinte forma:

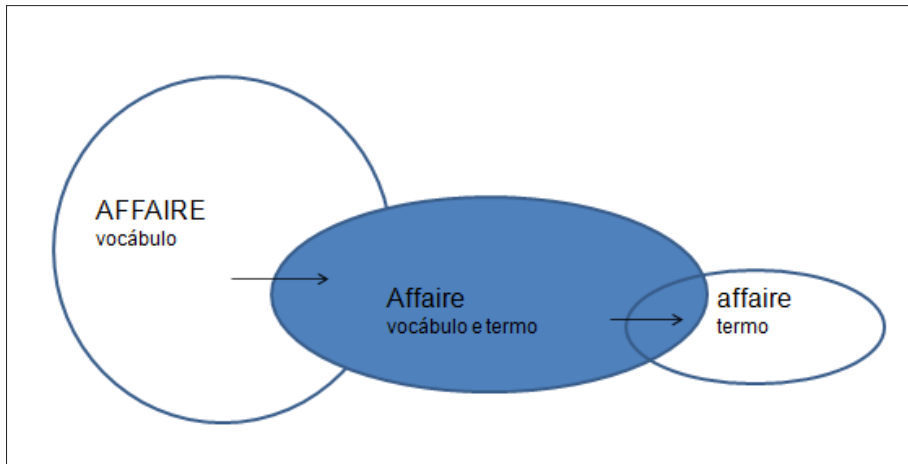


Figura 1. Movimentos entre vocábulos e termos: caso de *affaire*

A palavra assume, a princípio, a condição de vocábulo da língua comum francesa em literatura, uma vez que o gênero implica esse estatuto para *affaire*, cujas traduções em português do Brasil poderiam ser *questão*, *negócio*, *assunto*. Em determinados contextos, é empregada tanto como vocábulo da língua comum quanto termo da linguagem jurídica, ocorrências cuja tradução poderia ser *caso* em português do Brasil. Já em contextos (imediatos ou mais amplos) cujo emprego e definição são especificamente jurídicos, a palavra passa a ostentar a condição de termo, cuja tradução em português do Brasil seria *processo*.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

De acordo com a discussão e o estudo de caso aqui apresentados, pode-se afirmar que existe uma tênue fronteira entre a unidade lexical não-especializada, o vocábulo, e a especializada, o termo. Segundo os recentes estudos de Cabré (1999), Barbosa (2005 e 2007) e Zavaglia et al. (2010), aparentemente, as unidades pertencentes aos diferentes discursos só podem ser classificadas como vocábulos ou termos segundo o contexto no qual estão inseridas. Analisamos, assim, neste trabalho, a presença da unidade lexical *affaire* em um discurso literário, a peça teatral *Les Plaideurs* (1668) de Jean Racine, e percebemos, após observação dos diferentes contextos, que a palavra possui potencialidades diferentes segundo o ambiente no qual ocorre. Assim, concluímos afirmando que não é o estatuto de um texto ou o gênero textual que determinará a classificação de suas palavras em termos ou vocábulos, ou seja, o estabelecimento de uma fronteira. Além disso, o tradutor literário deve estar preparado para lidar com essa questão numa postura de preferência investigativa, e não

pré-concebida, sempre atento aos movimentos entre vocábulos e termos na literatura.

BIBLIOGRAFIA

- BERBER SARDINHA, T. (2004). *Linguística de Corpus*. São Paulo: Manole.
- CABRÉ, T. (1999). «Hacia una teoría comunicativa de la terminología: aspectos metodológicos», em *La Terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Linguística Aplicada.
- DE PLÁCIDO E SILVA (2010). *Vocabulário Jurídico*. Rio de Janeiro: Forense.
- GUILBERT, L. (1973). «La néologie scientifique et technique», em *La Banque des mots*, 1. Paris: Conseil International de la langue française.
- KRIEGER, G. (2001). «O termo: questionamentos e configuração», em KRIEGER & MACIEL, B. (orgs.). *Temas de Terminologia*. São Paulo: Humanitas.
- KRIEGER, G. & FINATTO, B. (2004). *Introdução à Terminologia*. São Paulo: Contexto.
- LERAT, P. (1995). «Terme, mot, vocable», em *La Banque des mots*, 7. Paris: Conseil International de la Langue Française.
- RACINE, J. (1997). *Les Plaideurs*. Paris: Librairie Générale Française.

Na internet

- BARBOSA, A. (2005). «Terminologia e lexicologia: plurissignificação e tratamento transdisciplinar das unidades lexicais nos discursos etno-literários», em *Revista de Letras*, 27, 1/2, disponível em <http://www.revistadeletras.ufc.br/r127Art18.pdf> [outubro de 2012].
- (2006). «Para uma etno-terminologia: recortes epistemológicos», em *Ciência e Cultura*, 58, 2, disponível em http://cienciaecultura.bvs.br/scielo.php?pid=S0009-67252006000200018&script=sci_arttext [outubro de 2012].
- CABRÉ, T. (2002). «Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización», em GARCIA PALACIOS, J. & FUENTES, T. (eds.). *Texto, terminología y traducción*, disponível em <http://www.upf.edu/pdi/dtf/teresa.cabre/docums/ca02te.pdf> [outubro de 2012].
- ZAVAGLIA, A. et al. (2010). «Terminologia e tradução: o caso dos textos literários», em ALVES, M. et al. *Estudos lexicais em diferentes perspectivas*, disponível em <http://www.fflch.usp.br/dlc/neo/livros/EstLexDiffPerspvolII.pdf> [outubro de 2012].
- ZAVAGLIA, A. & POPPI, C. (2012). «Traduction assermentée et francophonie», em *Actes du Colloque International du Groupe de Linguistique Appliquée des Télécommunications. Terminologie: textes, discours et accès aux savoirs spécialisés*, disponível em <http://tradterm.vitis.uspnet.usp.br/images/revistas/ct05/05 - Aspectos culturais da tradução juramentada.pdf> [outubro de 2012].

NOVELA GRÁFICA Y TRADUCCIÓN

DESAFÍOS, COMPLEJIDADES Y UNA EXPERIENCIA DIDÁCTICA

Verónica Rafaelli

RESUMEN

La novela gráfica es un género popular híbrido que se sitúa en la intersección plenamente sinérgica de los ámbitos de la creación literaria y las artes visuales. Su contenido es primordialmente narrativo, plasmado en forma de arte secuencial, a través de dibujos, gráficos digitales, fotografías o combinaciones de estos, que acompañan, complementan, enriquecen y, a veces, superan al texto. El término «novela gráfica» suele emplearse de modo general y abarcador, para incluir también obras de no ficción, ciclos de cuentos o adaptaciones de obras literarias mayores; la denominación «novela» surge como un modo de identificar el formato de publicación y no siempre es indicativo de las características narrativas de la obra. En teorizaciones recientes, tiende a preferirse el término «narrativa gráfica». Si bien su principal manifestación es la obra originalmente compuesta en formato gráfico, con frecuencia se ha utilizado este fenómeno —desde la literatura considerado un género menor— como un medio para popularizar expresiones literarias canónicas con alta legitimidad pero percibidas como difícilmente accesibles para un lectorado amplio: así, las transmodalizaciones gráficas de clásicos de William Shakespeare, Homero y Dante Alighieri, entre otros. Con diversas estrategias de transposición, el texto original de las obras puede ser utilizado literal y fragmentariamente, modernizado, o francamente adaptado y resumido; algunas colecciones ofrecen incluso las tres versiones, destinadas a lectorados diferentes. En esta ocasión, se tratará acerca de una experiencia didáctica de traducción llevada a cabo en 2012 en la cátedra Traducción Literaria en Inglés I de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata. En esta experiencia se eligió la narrativa gráfica «The Call of Cthulhu», diseñada por John Coulthart en 1988 a partir del cuento homónimo de

Howard Lovecraft. Se indagará en la utilidad de esta experiencia de traducción en tanto que canalizadora de la praxis de traducción con un importante componente pedagógico de motivación intrínseca, y asimismo como un medio de viabilizar la formación en habilidades profesionales inherentes; entre ellas, la lectura instrumental del paratexto —utilizado en este género en su máxima expresión— incluyendo la significatividad de los recursos tipográficos; así como habilidades satélite de la traducción que revisten suma importancia para la inserción de un traductor novel en el mercado laboral actual y resultan conducentes al desarrollo avanzado de sus competencias traductoras: el manejo eficiente de herramientas informáticas auxiliares y el pre- y post-procesamiento y edición de texto y gráficos.

LA NOVELA GRÁFICA COMO GÉNERO HÍBRIDO

Cualquier indagación sobre la novela gráfica comienza con un potencial debate terminológico sobre la forma de nombrarla. Si bien resulta críticamente sencillo identificar el objeto de estudio, su taxonomía crítica ha sido fuente de controversia desde el origen mismo del fenómeno... e incluso este origen es difícil de marcar. El debate es circular, infinito, y en última instancia relevante en tanto que estrategia de legitimación y consagración de un fenómeno cultural críticamente inaprehensible por su misma hibridez.

Un término abarcador posible es ofrecido por Robert Petersen (2011), quien lo atribuye a David Kunzle: «graphic narrative» o narrativa gráfica, una expresión relativamente nueva que el autor define como «una historia contada por medio de imágenes estáticas» [mi traducción]. Esta expresión permite englobar asimismo otros fenómenos conectados, como los *comic books* o el manga. El ritmo de lectura de una narrativa gráfica es similar al de una narrativa puramente verbal o no gráfica; sin embargo, a diferencia de la lectura tradicional de un texto solamente verbal, la lectura de la narrativa gráfica no es necesariamente lineal espacial ni temporalmente. La lectura de una narrativa gráfica implica procesos perceptuales y conceptuales claramente distintos de la lectura de narrativa verbal y de la apreciación puramente gráfica. De hecho, la ventaja del término «narrativa gráfica» radica en su posicionamiento doble respecto de las ideas de «gráfico», una forma visual deliberadamente compuesta y no animada, y «narrativa», una historia creada; este posicionamiento evita las distinciones de contenido o genéricas y de continente o formato de composición y publicación. También resulta interesante comparar definiciones de fenómenos relacionados, como las definiciones de *novela gráfica* que analiza

Manuel Barrero (2009): «un tebeo que contiene una obra de historieta monográfica con sello de autor, sea éste individual o colectivo», «un libro ilustrado que narra una historia», «un libro que contiene cómics, de cualquier género y para cualquier lector, y estos pueden haber sido publicados por entregas» y, finalmente, «una novela gráfica es una historieta que podría adoptar forma de libro»; así como la definición de *cómics* por Scott McCloud (1993): «imágenes pictóricas y de otros tipos yuxtapuestas en secuencia deliberada, con el propósito de transmitir información y/o producir una respuesta estética en el receptor» [mi traducción]. En la definición dinámica de Eddie Campbell (2007), novelista gráfico de renombre, «el término [novela gráfica] define un movimiento, un evento en evolución, a diferencia de una forma».

En esta instancia particular nos ocuparemos de la adaptación gráfica de un cuento de Howard Lovecraft, «The Call of Cthulhu», escrito en 1926 y publicado originalmente en 1928 en la revista *Weird Tales*. La adaptación, de iniciativa autónoma, fue guionada e ilustrada por el artista gráfico, ilustrador y novelista John Coulthart en 1988 y republicada en 2006 por Creation Oneiros como *The Haunter of the Dark and Other Grotesque Visions*, con introducción y contribuciones de Alan Moore. En tanto que subproducto de una narrativa existente, el artista rechaza la denominación de «novela gráfica» para su obra, en favor de la más neutra «historias ilustradas», al tiempo que aclara que «el libro no es un *comic book* estándar o meramente una colección de ilustraciones» (Nala, 2006) [mi traducción]. Sin embargo, es evidente por las características de la intervención en el texto (decididamente adaptado y reducido) y la clara importancia del aspecto gráfico (de igual peso que el elemento verbal) que no se trata de un mero trabajo de ilustración, sino de una verdadera sinergia gráfico-verbal.

¿PARA QUÉ LEER Y TRADUCIR NARRATIVA GRÁFICA?

Como se ha visto, la narrativa gráfica constituye un fenómeno transcultural de plena actualidad y en constante transformación y desarrollo. Quienes buscan sus orígenes suelen remontarse hasta el Códice Vindobonensis, mixteca prehispánico; el tapiz de Bayeux, del siglo XI; los antiguos manuscritos chinos, del siglo II a.C., y japoneses, *emakimono*, entre los siglos XI y XVI d.C.; la columna de Trajano, del siglo II a.C.; las ánforas de Exekias, del siglo VI a.C., la Estela de los Buitres asiria, del siglo XXV a.C.; las pinturas murales egipcias de la tumba de Menna, del segundo milenio antes de Cristo; hasta la paleta de Narmer, posiblemente el artefacto con las inscripciones jeroglíficas egipcias más antiguas extantes, del siglo XXXI a.C. La inquietud narrativa acompaña al hombre desde su génesis histórica; y no en menor medida lo hace la inquietud

pictórica, para representar el mundo a su alrededor o los devaneos de su imaginación.

La narrativa gráfica combina dos alfabetismos, o competencias de decodificación semiótica: el alfabetismo verbal, del lenguaje en tanto escritura, y el alfabetismo visual, de los lenguajes gráficos no alfabéticos. La lectura de narrativa gráfica ejercita al máximo las competencias de la semiosis y permite al lector la construcción de significados que exceden ampliamente a la palabra escrita. Siguiendo a McCloud (1993), podemos esquematizar que en ambos extremos de la escala concreto-abstracto, las imágenes realistas son información recibida, y su mensaje se decodifica instantáneamente sin educación formal; la escritura es información percibida, y requiere un aprendizaje especializado para decodificar los símbolos lingüísticos. Entre ellos, y uniéndolos en un esquema triangular, se encuentra el plano pictórico, donde se sitúa el objeto artístico como tal, independiente de su representatividad o su significación. El universo de la narrativa gráfica se sitúa precisamente en este triángulo del vocabulario pictórico de las artes visuales. Desde el punto de vista del agente creador,

[...] el cómic ofrece importantes recursos a todos los autores y artistas: fidelidad, control, la oportunidad de ser recibido por audiencias amplias sin temor a transigir [con el mercado editorial]... Ofrece rango y versatilidad con toda la imaginería potencial de la filmación y la pintura sumados a la inmediatez de la palabra escrita (McCloud, 1993) [mi traducción].

En el caso especial del traductor, un «lector extraordinario» (Averbach, 2011), la alfabetización visual permite el ejercicio de competencias de la dimensión gráfica que son a menudo descuidadas a favor de la competencia verbal: el procesamiento de paratextos, o los niveles de significación ortotipográfica.

LA NOVELA GRÁFICA COMO ESPACIO DIDÁCTICO

La implementación de la narrativa gráfica «The Call of Cthulhu» como texto de traducción experimental en el ámbito de las clases prácticas correspondientes a la asignatura Traducción Literaria en Inglés 1 se plantea en el marco de una serie de experiencias relacionadas con traducción de géneros que presenten hibridez graficotextual. Entre los años 2009 y 2011 se trabajó con tiras cómicas (algunas de ellas, *Hagar the Horrible*, *Zits*, *Beetle Bailey*, *Bizarro*, *Triple Take*), y en 2011 se sumó el trabajo sobre *limericks* ilustrados (en particular, *A Book of Nonsense*, de Edward Lear). El éxito de estas experiencias más breves fomentó el avance hacia experiencias más ambiciosas.

La elección de esta narrativa gráfica en particular surgió como confluencia de factores que la hacían ventajosa para los objetivos generales del proyecto pedagógico. En tanto que adaptación de un cuento literariamente reconocido, el carácter controvertido —por su hibridez y su relativa novedad— del género novela gráfica se equilibra con la legitimidad ya canónica del texto original. El carácter adaptativo posibilita el estudio comparativo del cuento original y el texto de la adaptación, y de este modo pone de manifiesto las estrategias de transmodalización que operan en el guion de la narrativa gráfica. A la vez, el estudio del hipotexto permite la conexión temporal con otros textos tratados en el mismo ciclo (de autores como Saki, Joseph Conrad, Pelham Wodehouse, Horace Walpole). El género del hipotexto (cuento de horror, o *weird tale* según su autor) resulta de interés por ser un género elegido con poca frecuencia en el contexto del proyecto pedagógico.

Primera etapa: la lectocomprensión

La primera etapa del trabajo se centró en la lectocomprensión del texto de origen. El acceso a la narrativa gráfica fue provisto en forma de un archivo PDF con escaneos directos del libro original en tapa blanda, en la sección correspondiente al texto deseado; para ello se consideró conveniente solicitar el avenimiento del autor-ilustrador, aclarándole la condición de tarea de cátedra no publicable que tendría la experiencia. Además de las tradicionales ediciones en papel, en tapa dura, tapa blanda o revista, la narrativa gráfica también circula legalmente en formatos digitales: los ya comunes PDF, EPUB, MOBI, y el formato dedicado CBR o CBZ, «comic book archive».

Asimismo se proveyó a los alumnos, en forma paralela, del texto original del cuento de Lovecraft. La lectura y comparación de ambos textos, realizada individual o grupalmente, se estableció como primer paso del acercamiento al trabajo. Para ello se recomendó la extracción del texto gráfico de la narrativa ilustrada por tipeo, reconocimiento óptico de caracteres (OCR) o dictado en programas de reconocimiento de voz; esto permitiría la comparación detallada en paralelo del texto original y el texto intermedializado, y posteriormente el procesamiento de la traducción por medio de herramientas de traducción asistida por computadora.

El estudio de la operación de las distintas funciones jakobsonianas (en especial las funciones referencial, emotiva, conativa y poética) en ambos textos se planteó como aspecto preliminar de la comparación. Inmediatamente se trabajó en la detección de complejidades de ambos textos que requerirían atención especial por parte del traductor: complejidades de la dimensión textual en los órdenes léxico-semántico, morfosintáctico, pragmático y fonológico, con especial dedicación en este caso particular al nivel gráfico. En cuanto a la di-

mensión estética, se pusieron en consideración cuestiones relativas a la figura del narrador, el género, el estilo, las figuras retóricas en uso y el preponderante rol de la intertextualidad en ambos objetos de la comparación. En lo que hace a la dimensión cultural, resultó de interés indagar respecto de los autores, las circunstancias de producción y publicación, la recepción de ambas narrativas, las variables socioculturales que subyacen a ellas, y la tradición literaria en que se insertan ambas narrativas en tanto que artefactos culturales.

La comparación textual en ambas narrativas llevó, naturalmente, a vislumbrar especificidades del proceso de transposición semiótica llevada a cabo por el ilustrador; se hizo necesario el recurso a las competencias visuales para detectar los cambios realizados al texto original y de qué manera estos cambios se reflejan en el pasaje texto-imagen. Para ello se utilizó como guía la descripción del proceso compositivo en historieta realizada por McCloud (2006). Así, se observó la intervención del ilustrador sobre el texto original en los cinco aspectos del plan de composición en el género de narrativa gráfica: la elección del momento a representar en cada viñeta (para reflejar el desarrollo narrativo), el encuadre (distancia y ángulo de la imagen; tamaño, forma y posición del cuadro), la imagen a representar, el texto que la complementa, el flujo de lectura (dirección de lectura y transición entre viñetas). La transformación de los recursos emotivos verbales en gráficos también resultó de especial interés, al observar que una característica importante de la adaptación del texto es la transformación de la multiplicidad de adjetivos y verbos emotivos hiperbólicos utilizados por Lovecraft en objetos visuales que transmiten intensidad por medio de técnicas como la angulación extrema y el desequilibrio de los objetos, grandes variaciones de encuadre entre viñetas, contraste gráfico de forma, valor y brillo, posturas corporales y expresiones faciales exageradas, ruptura o disolución de la cuarta pared del encuadre.

Del mismo modo, se estudió de qué forma el texto adaptado se integra gráficamente, en tanto que iconografía verbal, en la puesta en página. Se valoraron aquí las propiedades gráficas del texto adaptado: tamaño, posición y justificación, tipo de letra, interlineado, interletraje, uso de mayúsculas, minúsculas, versales y capitulares, puntuación. Por último, se observó la sinergia particular entre texto e imagen; nuevamente siguiendo a McCloud (2006), se distinguió entre palabra especificadora (el texto es informativo y la imagen, complementaria), dibujo especificador (la imagen es informativa y el texto, complementario), especificación dual (coincidencia plena o semiplena de información por texto y por imagen), intersectante (con coincidencia y divergencias en la información transmitida), paralela (información plenamente divergente transmitida por texto e imagen) o montaje (texto e imagen combinados pictóricamente).

La consideración de todos estos elementos atravesados por las competencias lectoras verbales y visuales del traductor resulta indispensable para la búsqueda de la verdadera significación profunda del texto en estudio y sus múltiples niveles. En palabras de Federico Reggiani:

[En la historieta] no sólo hay un cruce entre textos escritos y viñetas articuladas entre sí, sino que se ofrece a la lectura un discurso de la puesta en página y su composición espacial, más un discurso del grafismo, más un discurso compuesto por signos específicos como el globo, las líneas cinéticas o las separaciones de viñeta (2009: 416).

Segunda etapa: la reformulación

Los objetivos planteados para el proceso de reformulación, resultantes del proceso de lectocomprensión, se atuvieron a los que normalmente se ajustan al género de narrativa gráfica y que fueron privilegiados en esta instancia del género por el ilustrador: claridad conceptual, concisión expresiva, inmediatez en la apelación directa al lector, cadencia poética y recurso a la emotividad del lenguaje.

El proceso de reformulación, manual o en programa de traducción asistida, se llevó a cabo individualmente o en grupos de hasta cuatro alumnos, a elección de estos. Cada grupo eligió libremente el modo de distribución del trabajo. En algunos grupos se privilegió el trabajo conjunto presencial a lo largo de todo el proceso; en la mayoría de los grupos que adoptaron esta modalidad, los alumnos contaban en todo momento con acceso a sus computadoras personales o portátiles para permitir el trabajo en paralelo. En otros grupos la redacción de un primer borrador se hizo a distancia y se compartió de manera virtual, por documentos adjuntos en correo electrónico; pocos grupos eligieron la redacción conjunta virtual por medio de herramientas informáticas «en la nube» como Google Docs, por la cual todos los integrantes pueden coincidir cronológicamente en un espacio virtual y trabajar en simultáneo sobre un mismo texto; este trabajo virtual normalmente se acompaña de una planilla a modo de glosario o lista de anotaciones, en la cual cada integrante plantea sus dificultades de traducción y modos de resolverlas, para someterlas a debate virtual en el grupo. En esta ocasión, surgió como novedad el uso de la red social Facebook como interfaz de trabajo conjunto; a través de ella, los integrantes del grupo publicaban sus versiones y comentaban los aportes de sus compañeros. Otros grupos optaron por combinaciones libres de estas técnicas.

Se recomendó especialmente el acceso documentado a múltiples obras de referencia monolingües en la lengua de origen y la lengua meta, así como bilingües; lexicográficas, enciclopédicas y obras similares del género narrativa

gráfica, para permitir la incorporación de códigos propios del género. La adecuada documentación de las fuentes de referencia sería posteriormente de gran utilidad al momento de la puesta en común de los resultados, dado que la legitimidad académica de las fuentes, de especial relevancia en el caso de las fuentes bibliográficas virtuales, es frecuentemente un factor de poderosa influencia en la decisión terminológica.

Tercera etapa: la revisión

La tercera etapa, de revisión de la traducción resultante, se realizó en dos movimientos que apuntan a situar los objetivos logrados en pie de comparación con los objetivos planteados como consecuencia de la primera etapa de lectura. En primer lugar, se efectuó la microrevisión de la dimensión textual (léxicosemántica, morfosintáctica, pragmática, fonológica y gráfica). En segundo lugar, se insistió en la macrorevisión de la traducción como texto meta o producto final: su eficacia en la apelación al lector postulado conceptualmente en comparación con el texto de origen, la utilización eficiente de los recursos disponibles, la equivalencia funcional del efecto y los medios expresivos originales. Así, se revisa el producto final en función de tres fidelidades: la fidelidad al origen (autor, texto y lengua), a la meta (lector, texto y lengua), y al camino de transformación entre ellos (traductor y proceso de traducción).

LA REFORMULACIÓN GRÁFICA

Este último paso de la experiencia conllevó una concienciación especial respecto de la función del traductor. Si bien es por todos sabido que, en una situación real de traducción, la reformulación gráfica estaría a cargo de un especialista en artes visuales (artista, ilustrador, diseñador gráfico), experimentar con esta última etapa de la producción en este especial período de formación de los traductores en ciernes tenía a mi parecer distintivas ventajas. Por una parte, les permitiría entrenarse en habilidades tecnológicas específicas que, aunque nativos digitales en su mayoría, no siempre han adquirido ni manejan con destreza. Las competencias digitales necesarias para el traductor profesional son múltiples; además de habilidades de ejercicio diario como el uso avanzado de herramientas en el procesador de texto, la utilización de programas de traducción asistida por computadora, las búsquedas eficientes de información en soportes digital, óptico o en red, algunas competencias prácticas de recurso menos frecuente pudieron ser ejercitadas en esta etapa, como la conversión entre formatos de libro electrónico, el procesamiento de archivos PDF para su utilización en programas de traducción asistida por computadora, la exporta-

ción de imágenes, el procesamiento de imágenes en programas de edición de gráficos, la edición directa de imágenes y texto en editores de PDF o programas de edición gráfica digital, la conversión de imágenes y texto a formatos de edición restringida como PDF o de lectura de cómics como CBR, la edición de metadatos en archivos PDF.

Por otra parte, la manipulación digital del texto de la traducción para situarlo en relación con la ilustración de la narrativa gráfica permitió el testeo personal de la eficacia de esa conexión. Al generar versiones gráficas completas de la narrativa, con texto e imágenes, los alumnos tuvieron la posibilidad de detectar inmediatamente fallas, impropiedades o inconvenientes en la traducción: verbosidad que excedía el espacio asignado en la ilustración a los *emanata* (es decir, globos de diálogo, onomatopeyas), las cartelas o los cartuchos de texto, efectos cacofónicos o cacográficos en la distribución del texto, cadencias arrítmicas, flujo de lectura obstaculizado o entorpecido. Además, la necesidad de la transposición gráfica en pos de la compleción de un producto terminado obligó a los grupos a consensuar decisiones finales que lograran satisfacer a todos respecto de las áreas más problemáticas, en un ejercicio democrático que fortaleció sus competencias de trabajo grupal.

La experiencia finalizó con una puesta en común en clase, a la cual cada grupo o individuo contribuyó una copia de su novela gráfica terminada, para su intercambio y discusión. Se compartió el método de trabajo empleado a lo largo del proceso de traducción en etapas, tanto para los alumnos que decidieron trabajar en grupo como para quienes optaron por una elaboración individual, con especial énfasis en la dinámica de la toma de decisiones; se plantearon las áreas problemáticas halladas y sus alternativas de solución, con las respectivas ventajas y desventajas de cada una; se expresaron libremente las conclusiones extraídas por los alumnos respecto de los aprendizajes desarrollados durante la experiencia y los aspectos a profundizar en subsecuentes aprendizajes.

Por último, y a modo de extensión de la actividad, se ofreció a los alumnos un microcorpus de transposiciones lingüísticas y transmodalizaciones para su comparación con la novela gráfica estudiada. Dicho microcorpus consistía en la colección de cuentos de Lovecraft *La llamada de Cthulhu y otros cuentos*, traducida por Aurelio López Benito y Francisco Torres Oliver; el libro *H.P. Lovecraft – Ciclo Cthulhu 1: La llamada de Cthulhu, El ser en el umbral*, traducido por José Álvaro Garrido; la novela gráfica *Lovecraft – Los mitos de Cthulhu*, colección de transmodalizaciones gráficas de nueve cuentos del Ciclo de Cthulhu, con guion libre de Norberto Buscaglia e ilustraciones de Alberto Breccia. Se concentró la atención en los aspectos de este microcorpus relacionados con las áreas problemáticas debatidas y se obtuvo así un horizonte ampliado de fenómenos transposicionales con raíz común.

ALGUNAS CONCLUSIONES

El fenómeno de la narrativa gráfica se extiende espacio-temporalmente para abarcar eras distantes y continentes antípodas. Solo en el siglo XX ha comenzado a ser objeto de atención crítica y aceptación académica, elevándose desde su rango subordinado de género popular de entretenimiento. En tanto que fenómeno híbrido de intermedialidad, no puede sino resultar de relevancia para la comparatística, y su carácter histórico de manifestación locativa transversal lo constituye en un objeto de interés para los estudios culturales. Los estudios de traducción no pueden ignorar esta manifestación cultural de incidencia en el campo literario, el campo artístico y el mercado de consumo; es imperativo ampliar los horizontes de la didáctica traductológica para abarcar en nuestro espectro de estudio géneros no canónicos, aún no legitimados plenamente aunque auténticamente vivos en la biodiversidad cultural en la que estamos inmersos.

La experiencia de traducción expuesta en el presente trabajo, en línea con una sucesión de experiencias semejantes, tiende al fin de incorporar nuevos discursos para activar nuevos recursos; de enriquecer la gama de competencias genéricas tanto como las habilidades estratégicas y procedimentales en nuestros traductores en formación para así ver crecer más y mejores profesionales de la traducción.

BIBLIOGRAFÍA

- AVERBACH, M. (2011). *Traducir literatura: una escritura controlada*. Córdoba: Comunicarte.
- BARRERO, M. (2010). «La novela gráfica. Perversión genérica de una etiqueta editorial», en GARCÍA, S. (ed). *La novela gráfica*. Bilbao: Astiberri.
- BRECCIA, A. (2010). *Lovecraft – Los mitos de Cthulhu*. Buenos Aires: Doedytores.
- COULTHART, J. (2006). *Haunter of the Dark*. Inglaterra: Oneiros Books.
- GENETTE, G. (1989). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus.
- KEITH BOOKER, M. (ed.) (2010). *Encyclopedia of comic books and graphic novels*. Santa Barbara: ABC-CLIO.
- LOVECRAFT, H. (2004). *La llamada de Cthulhu y otros cuentos* (trad. de A. Martínez Benito y F. Torres Oliver). Madrid: Alianza.
- LOVECRAFT, H. (2010). *Ciclo Cthulhu 1: La llamada de Cthulhu. El ser en el umbral*. Madrid: EDAF.
- MCCLLOUD, S. (1993). *Understanding comics: the invisible art*. Nueva York: HarperCollins.
- MCCLLOUD, S. (2006). *Making Comics. Storytelling secrets of comics, manga and graphic novels*. Nueva York: HarperCollins.

- PETERSEN, R. (2011). *Comics, manga, and graphic novels: a history of graphic narratives*. Santa Barbara: ABC-CLIO.
- REGGIANI, F. (2009). «La historieta como pariente pobre: sistemas de enunciación y «jerarquía de los géneros» o la historieta frente a la literatura y el cine», en *ARBOR. Ciencia, Pensamiento y Cultura*, CLXXXV (Anexo 2).

En Internet

- CAMPBELL, E. (2007). «El manifiesto de la novela gráfica» (traducción de E. Martínez), disponible en <http://www.68revoluciones.com> [agosto de 2012].
- NALA, E. (2006). *Life and Lovecraft*, disponible en: <http://www.johncoulthart.com/pleonasm/lifeandlovecraft.html> [agosto de 2012].

CAUSACIÓN Y ERGATIVIDAD EN LA SEMÁNTICA RELACIONAL

Guillermina Remiro
 Luis Stamboni

RESUMEN

En el marco de la gramática contrastiva entre inglés y castellano, asumimos la perspectiva generativista, según la cual la sintaxis humana resulta de procesos derivacionales que combinan, por medio de mecanismos innatos, elementos capaces de codificar significados primitivos. Trabajamos con datos, ya sean reales o inventados, que ilustran los distintos tipos de oraciones «gramaticales» posibles en una lengua natural. Nos centramos en la noción de *ergatividad*, utilizada por distintas teorías para explicar fenómenos sintácticos y semánticos no siempre coincidentes. Desde el Funcionalismo/Cognitivismo norteamericano, Scott DeLancey (2001) compara distintas lenguas y distingue morfológicamente los sujetos «agentivos» en estructuras causadas de los sujetos «afectados» en estructuras no causadas. Según la Lingüística Sistémica Funcional (Halliday, 1985 & 2004), la ergatividad abarca, no solo la presencia o ausencia de Causa en un proceso particular, sino también la relación causal que vincula distintos procesos entre sí. El esquema ergativo de Michael Halliday incluye, además de pares constituidos por eventos de cambio de estado no causados y de causa externa, eventos inergativos de causa externa, y eventos transitivos instigados por otro proceso, expresado lingüísticamente o bien inferido. Desde la perspectiva de la Semántica Relacional (Mateu, 2002), reducimos el número de «constructos primitivos» disponibles de tres a dos. Consideramos dos alternancias: la ergativo-transitiva y la causa interna/externa con inergativos. No vinculamos ni sintácticamente ni derivacionalmente las construcciones transitivas con los eventos inferidos que las instigan. Justificamos la relación derivacional que vincula las construcciones pasivas estáticas con las construcciones ergativas de verbos naturalmente alternantes, por un lado, y con las construcciones transitivas de verbos de «locatum» y de inergativos, por el otro. Reanalizamos, respecto de la bibliografía canónica,

la naturaleza del clítico *se* en las construcciones ergativas españolas. Este análisis orienta de manera teórica el abordaje de las construcciones pertinentes, y ofrece equivalencias posibles que pueden resultar útiles para la traducción.

ERGATIVIDAD

Etimológicamente, la palabra inglesa *ergative* (1905-10) tiene su origen en la palabra griega *ergátēs* (*trabajador*), relacionada a su vez con *érgon* (*trabajar*) y, en última instancia, con la raíz *ergos* (*trabajo*). En el campo de la lingüística, el argumento que es capaz de realizar algo, es decir al que se le asigna un rol semántico de **agente** con **volición**, lleva, en ciertas lenguas, marca de caso «ergativo». Por otro lado, a partir de la «Hipótesis inacusativa» (Perlmutter, 1978)⁹³, se considera a los verbos *ergativos* como un subtipo de los verbos *inacusativos* télicos, capaces de describir un *Cambio* en ausencia de *Causa* y, por ende, de *Agente*. A estos verbos se los llama también *incoativos*, puesto que indican el paso a un *Estado* determinado. Esta hipótesis asimismo establece que los verbos *inergativos* son considerados como tales no por no tener *Agente* sino (1) por describir eventos de *Causa* interna (tanto volitiva como no volitiva), y, concomitantemente, (2) por no entrañar «*Afectación*»⁹⁴, es decir, por no tener en su grilla temática un objeto *afectado*.

En español, el término *ergativo* no aparece ni en diccionarios etimológicos ni en las antiguas *Gramáticas* de la Real Academia; sin embargo, los diccionarios de lingüística relacionan este rótulo con el caso gramatical de los sujetos de los verbos transitivos en ciertas lenguas. Mientras la morfología casual del español y del inglés, por ejemplo, opone los casos *nominativo* y *acusativo* para *sujetos* y *objetos* respectivamente, otras lenguas distribuyen las marcas de caso entre los constituyentes oracionales de manera diferente.

Para André Martinet (1962), en el proto-indo-europeo⁹⁵ el morfema *-s* en los nominales era una marca de caso *Ergativo* usada exclusivamente para designar entidades concebidas como animadas con el rol temático de *Agente*. Esta marca de caso habría coexistido con el verdadero caso *Nominativo* (vg. raíz no flexionada) y era utilizado para designar entidades no argumentales (*vocati-*

⁹³ Según Perlmutter (1978), Burzio (1986) y Levin y Rappaport-Hovav (1994), los verbos intransitivos pueden ser *inergativos* o *inacusativos*. Los primeros seleccionan un argumento externo y no seleccionan argumento interno, mientras que los segundos seleccionan argumento interno y no seleccionan argumento externo.

⁹⁴ *Afectación* (*Affectedness*) es un rasgo, presente en ciertas construcciones, que indica que un argumento sufre un cambio de locación o un cambio de estado causado por un agente externo concebido como animado.

⁹⁵ Lengua conjetural considerada el ancestro común a todas las lenguas indoeuropeas.

*vos*⁹⁶, *predicativos*⁹⁷ y *exclamativos*⁹⁸). En lenguas como el vasco, el caso *Ergativo* designa el Agente, la raíz no flexionada designa el argumento interno de los verbos transitivos⁹⁹ y el argumento externo de las construcciones inergativas¹⁰⁰. Esto permite inferir que en el proto-indo-europeo y el vasco el caso *Ergativo* está licenciado solo para sujetos de construcciones en las que hay un argumento afectado por la acción de un *Agente* externo concebido como animado. Según Martinet: «puede existir un agente solamente si una entidad explícita o implícita es **afectada** por la acción de ese agente» (152). En este sentido, las construcciones inergativas como *el hombre corre* o *el sol brilla* no contienen *Agentes*. Siguiendo esta lógica, el *Agente* interno de los verbos *inergativos* no lleva caso *Ergativo* porque la construcción no expresa *afectación*.

TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA: ERGATIVIDAD Y ERGATIVIDAD ESCINDIDA

Ergatividad

Scott DeLancey (2001) encara un estudio lingüístico comparativo a partir de la morfología casual y sostiene que las lenguas ergativas-absolutivas le asignan al argumento *Tema* de los verbos intransitivos la misma marca de caso que a los objetos de los verbos transitivos, la cual es distinta de la que le asignan a los *Agentes* de los verbos transitivos. En otras palabras, las lenguas ergativas mantienen una equivalencia morfológica y sintáctica entre el objeto de los verbos transitivos y el «sujeto» de los verbos intransitivos.

Construcciones intransitivas	→1 argumento interno en posición de SUJETO = ABS
Construcciones transitivas	→ 1 argumento interno en posición de OBJETO = ABS → 1 argumento externo en posición de SUJETO = ERG

Por otro lado, en las lenguas nominativas-acusativas, tales como el inglés o el español, el *Agente* de los verbos transitivos y el «sujeto» de los verbos intransitivos son tratados del mismo modo y distinguidos de los objetos de los verbos transitivos.

Construcciones intransitivas	→ 1 argumento interno en posición de SUJETO = NOM
Construcciones transitivas	→ 1 argumento interno en posición de OBJETO = ACU → 1 argumento externo en posición de SUJETO = NOM

⁹⁶ Por ejemplo: ¿Usted me había recetado esto?, *doctor*.

⁹⁷ Por ejemplo: Mi abuelo fue *presidente de la empresa*.

⁹⁸ Por ejemplo: ¡*Pobre hombre!*, no pudo contener las lágrimas.

⁹⁹ Por ejemplo: Mi primo está lavando *la ropa*.

¹⁰⁰ Por ejemplo: *El hombre* está conversando.

Los siguientes pares de ejemplos en inglés ilustran las diferencias en la morfología casual en los dos tipos de lenguas, nominativas-acusativas y ergativas-absolutivas.

El inglés **acusativo** (morfología del Sujeto = morfología del Agente):

1. **We** (sujeto) travelled.
2. **We** (agente) invited **her** (objeto) to go with **us**.

Inglés hipotéticamente **ergativo** (morfología del Sujeto = morfología del Objeto):

3. **Us** (sujeto) travelled.
4. **We** (agente) invited **her** (objeto) to go with **us**.

Las diferencias tipológicas entre los esquemas *acusativo* y *ergativo* son detectadas a partir de las marcas de caso de los nominales que realizan los argumentos en cada estructura. Las lenguas *ergativas* marcan tanto el argumento *Agente* en las estructuras transitivas, como el argumento *afectado* en las estructuras «ergativas» o «incoativas» (vg., que expresan un cambio de estado no causado) con morfemas casuales específicos.

Ergatividad escindida

Las marcas de caso habrían estado originalmente asociadas a los roles temáticos; sin embargo, en las lenguas modernas, en las que la morfología casual está empobrecida en el léxico, las marcas de caso están subespecificadas y, por lo tanto, se pueden asociar a distintos roles temáticos. En las lenguas acusativas, por ejemplo, el caso nominativo se usa tanto para sujetos activos como pasivos y para objetos de verbos inacusativos, y el caso dativo se usa para expresar relaciones genitivas y locativas, además de gramaticalizar rasgos no temáticos, como género, persona, [+ humano], etc.

Según DeLancey, además de las lenguas acusativas y ergativas, existen lenguas ergativas escindidas, las cuales presentan marcos híbridos en la asignación de caso. En las lenguas ergativas escindidas suelen distinguirse los agentes volitivos de los no-volitivos, por un lado, y los agentes capaces de desarrollar una actividad atética de los que llevan a cabo una realización tética; cada una de estas variantes admite diferentes marcas de caso.

En dichas lenguas, el agente «híbrido» y el sujeto no agentivo «híbrido» muestran que los rasgos que condicionan las marcas de caso no son necesariamente rasgos temáticos. La productividad de su morfología ergativa estaría

determinada por rasgos aspectuales con alcance sobre el evento en cuestión y por los rasgos semánticos del propio argumento.

Dichas hibridaciones no se dan consistentemente en todas las «lenguas ergativas escindidas». Sin embargo, los datos muestran que, en algunas lenguas, las construcciones inacusativas, que no proyectan ni *Agente* ni objeto *afectado* en sentido estricto, licencian caso *ergativo* cuando el cambio de estado/locación afecta a entidades definidas a las que se les atribuye el rasgo de *volición*. En estas lenguas, los *Temas* volitivos llevan caso ergativo.

En la lengua pomona¹⁰¹, la presencia o ausencia de volición modifica el caso del nominal correspondiente. A diferencia de (6) y (7), (5) contiene un argumento externo *Agente* y un argumento interno afectado, pero la distribución del caso *Ergativo* incluye a la oración (6), que describe un evento no causado cuyo argumento *Tema* es interpretado como una entidad volitiva capaz de instigar el cambio de locación del cual él mismo es objeto, a diferencia de (7) que sugiere un cambio de locación no instigado por el argumento *Tema*.

5. He killed him. | *mí:p' mí:pal šá:k'a* | He [Erg] him killed
6. He went home. | *mí:p' kálubuya* | He [Erg] went home
7. He fell in the water. | *mí:pal xá ba:ki:ma* | Him [Abs] water fell

En lenguas ergativas escindidas como el georgiano, el *Agente* interno de las construcciones inergativas, desprovistas de un objeto afectado, también recibe marca de caso *ergativo*. Obsérvese que aún en los casos en que la construcción inergativa contiene un objeto cognado¹⁰² no afectado, el georgiano le asigna caso *ergativo* al argumento agente.

8. The man ate an apple. | კვამ ვაშლი ჭამს | *K'ac'ma* [ERG] *vašli è'ama*.
9. The man sneezed | კვამ დააცემინა | *K'ac'ma* [ERG] *daacemina*.

La aspectualidad gramatical con alcance sobre un evento causado puede afectar el *Aktionsart* del evento. El aspecto imperfectivo continuo progresivo puede entenderse como *conativo*; por lo tanto, una *realización* dominada por un rasgo progresivo se interpretará como una acción no acabada y el argumento externo no calificará como *Agente* en sentido estricto porque no ha alcanzado a «completar» la *afectación* del argumento interno. Esta expresión se interpretará como una actividad atética. En lenguas como el gujarati, el *Agente* estaría licenciado solamente por la concreción final de la realización.

¹⁰¹ Ejemplos tomados de DeLancey (2001: 80).

¹⁰² Los inergativos de *emisión/admisión* (ej. orinar sangre, comer arroz) admiten complementos hipónimos específicos de objetos cognados hiperónimos genéricos cuya matriz fonológica se incorpora al nodo verbal.

10. Ramesh was buying the pen. | *Ramesh pen kh@rid-t-o h@-t-o*
Ramesh(masc) pen(fem) buy-IMPF-MASC AUX-IMPF-MASC
11. Ramesh bought the pen. | *Ramesh-e pen kh@rid-y-i*
Ramesh-ERG pen buy-PERF-FEM

De manera similar, en urdu e hindi, el *Agente* en las construcciones transitivas lleva caso ergativo solo bajo proyecciones aspectuales perfectivas, mientras que bajo proyecciones aspectuales imperfectivas el *Agente* lleva caso nominativo.

12. The boy bought a book. | *lake ne kitâb kharîdî*
boy-ERG-MASC book-NOM-FEM buy-PERF-FEM
13. The boy buys a book. | *lakâ kitâb kharîdâtâ hai*
boy-NOM-MASC book-NOM-FEM buy-IMPER MASC be-PRES

En georgiano, la ergatividad se da también solo bajo el aspecto perfectivo:

14. The man is eating an apple. | კაცი ვაშლს ჭამს | *K'ac'I [NOM] vašls è'ams.*
15. The man ate an apple. | კაცმა ვაშლი ჭამა | *K'ac'ma [ERG] vašli è'ama.*

En lenguas acusativas como el inglés, los argumentos volitivos y no-volitivos de verbos de configuración espacial se distinguen por restricciones aspectuales vinculadas a la oposición entre [estado] y [actividad]; el estado corresponde al no progresivo y viceversa.

16. The lamp sat on the table.
17. *The lamp is sitting on the night table.
18. The weed [*Tema*, no volitivo, estado] clings to the rocks.
19. The cat [*Agente*, volitivo, actividad] is clinging to the rocks.

EL SISTEMA ERGATIVO EN LA LINGÜÍSTICA SISTÉMICA FUNCIONAL

Para Halliday (2004: 144-145) aún cuando los procesos materiales, conductuales, verbales, relacionales y existenciales poseen configuraciones gramaticales específicas, son similares en tanto que comparten una estructura representacional generalizada común a todas las cláusulas del inglés. La variable que los asemeja es el origen del proceso; esta permite distinguir los procesos instigados internamente de los instigados externamente.

Según Halliday, el concepto de *ergatividad* está relacionado con la relación entre participantes y procesos y no necesariamente con la tipología verbal. Dicho concepto se asocia no solo con la presencia o ausencia de causa en

un proceso particular sino también con la relación causal que vincula distintos procesos. Tanto las estructuras de causa interna como las de causa externa pueden ser instigadas por un agente externo involucrado en un proceso distinto, inferido como causalmente adyacente. En el «esquema transitivo-intransitivo» la variable pertinente es la «extensión» que vincula a los participantes del proceso. Por ejemplo, en el siguiente par, el «actor» (vg. *el león*) en (20) es el único participante del proceso, mientras que en (21) el proceso se «extiende» más allá del «actor»:

20. The lion ran. [esquema intransitivo]
21. The lion chased the tourist. [esquema transitivo]

El esquema transitivo-intransitivo se focaliza sobre el *objeto* y por lo tanto es cerrado, ya que no se le pueden agregar más *objetos* a la estructura, es decir, no puede ser *extendido*.

Por otro lado, en el «esquema ergativo/no-ergativo» la variable pertinente es la «causación» que vincula a los procesos con la causa que los instiga. Por ejemplo, en el siguiente par, el proceso en (23) estaría instigado por el proceso en (22):

22. The lion **chased** the tourist.
23. The tourist **ran**.

Se infiere que la actividad de *correr* desarrollada por *el turista* es instigada por una «agencia» externa representada por la actividad de *correr* llevada a cabo por *el león* en el proceso explicitado anteriormente. Este esquema puede ser extendido porque se focaliza sobre el *Agente*. Por otro lado, en el esquema ergativo/no-ergativo, existe una relación similar entre los procesos que participan de la alternancia ergativo-causativa estudiada dentro del paradigma generativista, según la cual un cambio de estado puede darse de manera espontánea [vg. *ergativa*] o bien ser instigado por un agente externo:

24. The tourist **woke**. [causa interna, según Halliday]¹⁰³
25. The lion **woke** the tourist. [causa externa]

Halliday llama «Medio» (*Medium*) al argumento que no es causa externa, es decir, la entidad por *medio* de la cual el proceso se lleva a cabo y sin la cual no habría proceso alguno. Mientras que en el «esquema transitivo-intransitivo» se

¹⁰³ Para la Semántica Relacional (Mateu i Fontanals, 2002), los eventos 'ergativos' carecen de causa.

interpreta la presencia de un *Actor* y una *Meta*, en el «esquema ergativo/no-ergativo» se interpreta la presencia de un *Medio* y de un *Agente*. Los procesos que solo involucran un *Medio* se generan por sí mismos, sin la intervención de un *Agente*. En las cláusulas intransitivas, el *Medio* coincide con el *Actor*, pero en las cláusulas transitivas el *Medio* coincide con el argumento *Meta*, hacia el cual se «extiende» el proceso. En resumen, Halliday incluye los siguientes pares dentro de su esquema ergativo/no-ergativo, en nuestra terminología:

- Construcciones inergativas con causa interna y construcciones inergativas con causa externa¹⁰⁴:

26. The boat sailed.

27. Pat sailed the boat.

- Construcciones inacusativas con verbos ergativos (vg. de cambio de estado) y sus alternancias transitivas causativas:

28. Peter's eyes closed.

29. Peter closed his eyes.

- Construcciones *medias* (vg. ergativizadas) y construcciones monotransitivas:

30. The rice cooked.

31. Pat cooked the rice.

- Construcciones *resultativas* y de *trayectoria de movimiento* no causadas y sus contrapartidas causadas:

32. The baby sat up.

33. Peter sat the baby up.

34. The toast burned to a crisp.

35. Pat burned the toast to a crisp.

Las construcciones que el paradigma generativista llama *inergativas* (de causa interna), *inacusativas*, *medias*, *resultativas* y de *trayectoria de movimiento no causadas* son cláusulas **medias**, mientras que las *transitivas*, *ergativas transitivizadas*, *inergativas con causa externa*, y *resultativas y de trayectoria de movimiento causadas* son **efectivas** (*effective*) porque tienen un *Agente*. Las versiones activas

¹⁰⁴ Stamboni, Villar & Hospital (2012).

de las construcciones *efectivas* son *operativas* y las pasivas son *receptivas*; la *voz* (*voice*) distingue unas de otras.

Para Halliday toda cláusula se interpreta según los esquemas transitivo/intransitivo y ergativo/no-ergativo, y no se concibe la ausencia de *causa* en ningún proceso. En la Semántica Relacional, las construcciones «ergativas», que para Halliday tienen causa interna, carecen de *causa* y son interpretadas como eventos *espontáneos*.

LA ERGATIVIDAD EN LA SEMÁNTICA RELACIONAL

A partir de una elaboración de la teoría de la *Semántica Relacional* de Jaume Mateu i Fontanals (2002), entendemos que las derivaciones morfosintácticas que dan lugar a las expresiones de una lengua parten de una operación de selección desde una lista (vg. «lista A» en Morfología Distribuida) conformada por unidades de significado discretas (vg. «morfemas» abstractos no asociados a matrices fonológicas) cuyo contenido puede ser «gramatical» (vg. *procedimental*, en términos de Escandell Vidal y Leonetti, 2000) o bien *conceptual*. Las configuraciones morfosintácticas se originarían en torno a la proyección de tres primitivos procedimentales que codifican, respectivamente, una dimensión espacial y una dimensión transicional o eventiva, con dos valores alternantes en cada caso, y una dimensión originaria o *causal*. Dichos morfemas son seleccionables según las intenciones comunicativas del hablante y sus proyecciones pueden combinarse recursivamente entre sí.

A diferencia de los constructos transitivo e inergativo, el constructo *ergativo* no se ensambla con una proyección *causal*. La ausencia de una causa externa, instigadora del evento, hace a las construcciones ergativas comparables con las pasivas. Sin embargo, tanto en español como en inglés, la construcción pasiva morfológica destematiza el *Agente* pero no lo elimina del constructo semántico-relacional. Este *Agente* tácito es interpretable como definido y específico y puede materializarse de manera marginal, como adjunto. En la construcción pasiva con *se* del español, el *Agente* es siempre un pronombre nulo¹⁰⁵ con una interpretación indefinida y genérica. A pesar de la concordancia verbal defectiva que caracteriza a estas construcciones, el *Agente* nunca deja de formar parte del constructo.

36. Las puertas fueron abiertas (por Pedro) para permitir la evacuación del local.
[*Agente* tácito interpretable como definido y específico]

¹⁰⁵ Sin materialización fonológica (*pro*).

37. Se abrió la puerta (*por Pedro) para permitir la evacuación del local. [El adjunto de propósito indica la presencia de un agente volitivo, indefinido y genérico]

En la construcción *ergativa*, si bien el argumento *Tema* es propenso a sufrir un cambio de estado, este no es el instigador del evento, como cree Halliday. El evento presentado de manera *ergativa* expresa una relación entre un cambio de estado y la entidad que lo sufre, pero de ninguna manera implica la injerencia de un *Agente*.

Según Pascual Masullo (1999), el clítico *se* ergativo es un vestigio del *Agente* presente en la alternancia causativa, duplicable por medio de sintagmas con «con» solo por *Agentes* inanimados. Esto es atendible si pensamos que, cuando el *Agente* es volitivo, el hablante recurrirá siempre a una construcción transitiva; sin embargo, en las construcciones en las que aparece el sintagma con «con» lo que se explicita como adjunto no es un *Agente* sino un *Instrumento*, y este no forma parte del constructo semántico-relacional.

38. La puerta se abrió (con el viento). [constructo semántico-relacional *ergativo*]
 39. El viento abrió la puerta. [*Agente* interpretable como entidad animada]
 40. Yo abrí la puerta con la llave que me dio Pedro. [*Agente* externo + *Instrumento*]
 41. La llave que me dio Pedro abrió la puerta.

Por hipótesis, el clítico *se* de las construcciones ergativas españolas no sería una manifestación residual de *causación*, sino un «reflexivo» que expresa la propensión del argumento *Tema* a sufrir un cambio de estado.

Algunas construcciones del inglés con verbos inergativos admiten el ensamble de una *causa* externa por sobre un evento internamente causado.

42. The bell rang. ?! She rang the bell. [inergativo de manera de emisión de sonido]
 43. The dog walks. ?! She walks the dog. [inergativo de manera de movimiento]
 44. ?The family business is running/runs. ?! Pat and Peter run the family business.

Una de las maneras de evidenciar la telicidad propia de los cambios de estado y de locación es a través de la construcción «pasiva estática» (con *estar*).

45. The window broke. ?! The window is broken.
 46. La ventana se rompió. ?! La ventana **está** rota.

Existen dos tipos de estructuras inergativas que admiten agente externo, algunas atéticas y otras téticas. En (45-46), la pasiva estática no está licenciada, justamente por tratarse de eventos *atéticos* y porque no entrañan ningún cambio sobre el agente interno.

Atélicas

- 47. She rang the bell.
- 48. She shook the bottle.

Télicas

- 49. She moved the bed.
- 50. Corrió la cama *a la cocina.

En (49) se interpreta que la actividad de *correr* se desarrolla a lo largo de un lapso determinado medible en términos de distancia, y que se suspendió en un determinado punto, pero no implica un cambio de locación, por lo tanto el *Agente* interno no es un argumento *afectado*.

- 51. Corrí hasta la Municipalidad. '! *Estoy *en* la Municipalidad.
- 52. Corrí (solo) hasta la Municipalidad porque me doblé el tobillo (y no pude correr más).
- 53. *Fui corriendo (solo) hasta la Municipalidad porque me doblé el tobillo.
- 54. Corrí la cama hasta la pared. '! La cama está ahora *contra* la pared.

En (52) se infiere que a partir del evento denotado por el verbo inergativo de manera de movimiento, el *Agente* interno sufre un cambio de locación. *Mover* o *correr* muebles constituyen eventos télicos y son, por lo tanto, las únicas construcciones inergativas que admiten la pasiva estática, no por la acción descrita por el verbo sino por el cambio de locación sufrido por el *Tema* a causa del movimiento instigado exteriormente.

Las construcciones con verbos montransitivos de *locación* (*embotellar*, *encajonar*, *cajonear*, etc.) constituyen invariablemente eventos télicos, y, por lo tanto, admiten la pasiva estática. Sin embargo, las construcciones montransitivas de *locatum* admiten la pasiva estática solo cuando la relación de coincidencia central implica un cambio de estado perceptible a lo largo de un cierto lapso.

- 55. Pedro enmantecó la tostada '! La tostada está enmantecada.
- 56. Pedro empujó la puerta '! *La puerta está empujada.

CONCLUSIÓN

Observamos que la distribución de la morfología casual en las lenguas no nominativas-acusativas obedece a la necesidad de los hablantes de materializar

rasgos no necesariamente temáticos. Entendemos que la propuesta de Halliday respecto de la *causación* es inexacta, dada la capacidad de las lenguas naturales de presentar eventos como si estuvieran exentos de *causa*. Según la Semántica Relacional la alternancia ergativo-causativa sería ejemplo de lo antedicho, mientras que en la alternancia entre causa interna y causa externa con verbos inergativos, ambos miembros del par constituyen eventos causados, pero solo la causa externa permite interpretar *telicidad* y *afectación*.

BIBLIOGRAFÍA

- BURZIO, L. (1986). *Italian Syntax: A Government-Binding Approach*. Dordrecht: Reidel.
- DELANCEY, S. (2001). *Lectures On Functional Syntax*. Oregon: University of Oregon.
- ESCANDELL VIDAL, V. & LEONETTI, M. (2000). «Categorías funcionales y semántica procedimental», en *Congreso Internacional de Semántica*, La Laguna. Madrid: Clásicas, vol. 1, pp. 363-378.
- HALLIDAY, M. (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold.
- JACKENDOFF, R. (1990). *Semantic Structures*. Cambridge, Massachusetts: M.I.T. Press.
- LEVIN, B. & RAPPAPORT-HOVAV, M. (1994). *Unaccusativity: At the Syntax-Semantics Interface*. Cambridge, Massachusetts: M.I.T. Press.
- MARTINET, A. (1962). *A Functional View of Language*. Oxford: Clarendon Press. pp. 151-152.
- PERLMUTTER, D. (1978). «Impersonal passives and the Unaccusative Hypothesis», en *Proceedings of the 4th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: U. C. Berkeley, pp. 157-189.
- STAMBONI, J.; VILLAR, R. & HOSPITAL, N. (2012). «Un sistema binario de constructos semánticos», en *Actas del I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, y San Luis: XIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*.

COMBINATÓRIAS LÉXICAS ESPECIALIZADAS

ESTUDO COMPARATIVO ENTRE DOCUMENTOS LEGISLATIVOS FRANCESES E BRASILEIROS

Carolina Ribeiro

RESUMO

A análise da tradução da Constituição brasileira para o francês, disponível no site da Embaixada Brasileira na França, revela que as soluções de tradução dadas às Combinatórias Léxicas Especializadas [CLEs], entendidas como unidades sintagmáticas, recorrentes e condicionadas pela língua, área ou gênero textual, nem sempre correspondem ao modo de dizer específico do discurso legislativo francês. Na tentativa de compreender tal descompasso, este trabalho apresenta uma análise feita de um corpus de documentos legislativos no par de línguas português-francês, que buscou explicitar o padrão formal dos diplomas legais nessas duas línguas e verificar sua possível influência na localização, função e significação das CLEs. A partir dos referenciais da Terminologia Comunicativa e Textual, da Linguística de Corpus e da Tradução, coletamos documentos legais franceses, atinentes à legislação ambiental vigente, cuja extensão, número total de *token*, e temática correspondessem ao corpus preexistente em língua portuguesa. Para coletar os dados e os contextos dos candidatos a CLEs em língua francesa que servem de base à análise, recolhemos o corpus no site governamental de legislação e utilizamos ferramentas informáticas ad hoc e as do programa AntConc. A partir desse levantamento, analisamos as implicações da macroestrutura registro, tipo de documento, identificação, ementa, preâmbulo, considerandos, —articulado, fechamento, local e data e assinaturas— sobre as CLEs, ressaltando as diferenças e semelhanças entre as duas línguas. Os resultados mostram que os textos da legislação ambiental brasileira apresentam um maior número de CLEs e de variantes, ao passo que as combinatórias francesas são mais fixas. As CLEs mais longas e mais fixas se encontram nas partes preliminares e na parte final da estrutura do documento legal, que apresentam caráter performativo, ao

contrário das CLEs utilizadas na parte normativa, de caráter deôntico.

INTRODUÇÃO

Como parte integrante de uma pesquisa do Projeto Termisul sobre a linguagem utilizada pela legislação ambiental brasileira e internacional, estudamos as Combinatórias Léxicas Especializadas [CLEs] no par de línguas português-francês. As CLEs são entendidas como um conjunto de palavras com valor de unidade por ser sempre utilizado com a mesma construção e por uma mesma comunidade; por exemplo, a CLE legislativa *Revogam-se as disposições em contrário*. Nosso objetivo é verificar se há um padrão de macroestrutura nos documentos legislativos franceses, e, caso afirmativo, se ele interfere na localização, na função e na significação das CLEs.

Estudamos a linguagem jurídica dessas duas línguas para estabelecer relações de equivalência terminológica e fraseológica, o que proporciona mais correção no trabalho de legisladores, advogados, profissionais da comunicação e, principalmente, de tradutores e redatores. Em uma análise anterior, verificamos que há documentos jurídicos brasileiros cujas traduções oficiais apresentam estrutura e CLEs não usuais do francês, como é o caso da versão francesa da Constituição brasileira. Entendendo tradução como o «processo interpretativo e comunicativo que consiste na reformulação de um texto com os meios de outra língua que se desenvolve em um contexto social e com uma finalidade determinada» (Hurtado Albir, 2001: 41), observamos que, por vezes, os tradutores não têm o conhecimento ou os recursos suficientes para reformular o texto de partida e oferecer um texto de chegada adequado terminologicamente. Por outro lado, julgamos igualmente pertinente a noção de equivalência jurídica: são equivalentes funcionais na linguagem jurídica as expressões que em textos do mesmo tipo e temática, em contexto semelhante, expressam a mesma relação semântica e o mesmo efeito pragmático em duas línguas (Gemar, 1998: 12). Apoiando-nos na Linguística de *Corpus*, entendemos ser igualmente importante estudar a linguagem e os fenômenos linguísticos em seu *habitat* natural, analisando os padrões de uso em grandes conjuntos de textos reais (Berber Sardinha, 2004: 3).

Na pesquisa em andamento, dividimos as CLEs em dois tipos: Terminológicas e Discursivas. As Terminológicas contêm pelo menos um termo em sua constituição (*degradação da camada de ozônio; manejo dos recursos naturais*), enquanto as Discursivas caracterizam o domínio discursivo legislativo (*para fins do disposto neste parágrafo*). Este trabalho se deterá apenas nas CLEs Discursivas.

Para melhor compreender as CLEs, estabelecemos uma sistematização que delimita suas partes componentes. Tal fórmula, que chamaremos daqui em diante de *matriz*, é formada por um elemento invariante (ou fixo) e por um elemento variável. Se considerarmos, por exemplo, a CLE *de acordo com a lei*, sua matriz é *de acordo com [x]*, sendo *de acordo com* o elemento fixo. Uma mesma matriz pode representar também outras CLEs, como, seguindo o exemplo, *de acordo com o artigo*, *de acordo com o parágrafo*, etc., em que *artigo* e *parágrafo* são o elemento variável ([x]).

METODOLOGIA

Preparação do corpus francês

O *corpus* em português brasileiro, parâmetro e ponto de partida de nossas análises, é composto atualmente de 280 documentos (593.593 *tokens*). O primeiro passo, portanto, foi a ampliação do *corpus* francês [FR], já que ele se apresentava pequeno para a coleta dos dados necessários, com documentos referentes à legislação ambiental francesa vigente e retirados do *site* oficial. Foram adicionados 13 novos documentos aos 88 textos anteriores. O *corpus* resultante tem agora 101 documentos (439.436 *tokens*): 75 leis e 26 decretos.

Os novos documentos foram coletados em formato de texto comum (.pdf). Fez-se necessário convertê-los para arquivo .doc e em seguida para .txt, extensão compatível com o extrator utilizado, o programa AntConc versão 2.3.3. Eles também passaram por um processo de limpeza e de anotação, isto é, foram retiradas todas as palavras-lixo (números, símbolos gerados pelo processo de conversão etc.) e inseridas etiquetas (*tags*) de linguagem de máquina, também para possibilitar sua rodagem no extrator. Tais *tags* especificam as divisões básicas do documento: *head*, *name*, *title*, *summary*, *n_token*, *n_type*, *body* e *date*.

Coleta de dados em FR

Uma vez os novos arquivos etiquetados, demos início às buscas. Salientamos que o programa AntConc e as ferramentas de extração do Projeto Termisul¹⁰⁶ foram essenciais para essa etapa do trabalho. Possibilitam a organização do *corpus* em listas de palavras e *clusters*, por exemplo, e permitem rápida transição entre um documento específico do *corpus* e a totalidade dos textos, isto é:

¹⁰⁶ As ferramentas são disponíveis em <http://www6.ufrgs.br/termisul/ferramentas.php> [junho de 2016].

ao fazer uma busca por determinado termo, o programa AntConc mostra uma lista com os trechos de todas as ocorrências desse termo no *corpus*; se clicarmos no termo pesquisado, destacado em azul no trecho oferecido como resultado da busca, o programa abre o arquivo referente ao trecho, facilitando a visualização de todo o documento legal, ou seja, a visualização da macroestrutura.

Assim, com base em uma listagem de CLEs já estabelecida em português (Bevilacqua, 1996), a qual continha CLEs de acarretamento legal e de autorregulamentação da legislação, buscamos candidatos a equivalentes no *corpus* francês. A busca inicial focou-se no elemento fixo de cada CLE, conforme a matriz estabelecida anteriormente. Por exemplo, na CLE «para os efeitos do disposto em [x]», o núcleo do elemento fixo é «para os efeitos de», que teve seu equivalente pesquisado. Nesse momento, a busca foi por possíveis traduções literais e por seus sinônimos. Encontramos, utilizando o elemento fixo citado neste parágrafo, o equivalente «*pour l'application de*». Para o elemento fixo «De acordo com», encontramos o equivalente «*conformement à*».

Para corroborar os resultados encontrados, fizemos uma busca pelos candidatos em um *corpus* de referência, (um *corpus* de textos com mesmo tema e língua), a saber, a tradução da Constituição Brasileira para o francês, e cotejamos os resultados.

O próximo passo foi verificar as ocorrências e a frequência de cada um dos resultados. Os pesquisadores do grupo determinaram um corte de frequência 3, isto é, apenas as ocorrências com frequência superior a 3 foram validadas para a próxima etapa. Com essa triagem, também feita graças às ferramentas digitais, a quantidade de candidatos coletados diminuiu e apenas os *sobreviventes* continuaram a ser considerados ao longo das buscas.

MACROESTRUTURA

A coleta de dados propiciou e sugeriu um enfoque para a macroestrutura do documento legislativo, isto é, a divisão dos vários itens, das várias partes que o compõem. Cada tipo de documento tem divisões características, e cada língua apresenta diferentes tipos de documentos e divisões. Percebemos, durante a coleta de dados, que a localização das CLEs dentro do documento não era aleatória e que, conseqüentemente, estabelecer a localização das CLEs brasileiras na macroestrutura seria um parâmetro útil para encontrar e validar suas equivalentes na parte correspondente do documento francês. Além disso, conforme o andamento das pesquisas, notamos que havia uma relação entre a localização das CLEs (o contexto) e seus significados (suas funções). Portanto, estudar a macroestrutura dos documentos do *corpus* foi a base para a familiarização com cada um dos possíveis contextos e essencial para esse trabalho.

A análise da macroestrutura dos diplomas legais resultou na sua distribuição e na nomeação das partes divididas. Para os documentos franceses analisados (Leis e Decretos), a macroestrutura foi dividida como segue:

Lois	Décrets
-Registro no Diário Oficial	-Registro no Diário Oficial
-Tipo de documento	-Tipo de documento e órgão de competência
-Identificação e Ementa	-Identificação e Ementa
-Número de identificação	-Número de identificação
-Preâmbulo	-Preâmbulo
-Parte Normativa	-Considerandos
-Fechamento	-Parte Normativa
-Local e data	-Fechamento
-Assinatura	-Local e data
	-Assinaturas

A maioria dos itens é comum às Leis e aos Decretos:

- a) O *Registro no Diário Oficial* informa o nº do Diário francês em que foi publicado o documento, bem como data, nº da página e nº do texto: *J.O nº 241 du 17 octobre 2003 page 17673 texte nº 2*;
- b) o *Tipo de documento*, autoexplicativo, informa se é uma lei, um decreto, portaria, etc;
- c) em *Identificação e Ementa*, encontram-se o tipo de documento e o número que o identifica, além de uma síntese do tema tratado: *LOI nº 2003-985 du 16 octobre 2003 portant dispositions relatives autorisant l'adhésion de la France au protocole de 1996 à la convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion des déchets*¹⁰⁷;
- d) o *Número de identificação* é um código único, atribuído a cada texto oficial público, para fins de identificação e referência: *NOR: DEVN0630167D*;
- e) o *Preâmbulo* anuncia a promulgação da lei: *L'Assemblée nationale et le Sénat ont adopté, Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit*¹⁰⁸;

¹⁰⁷ «Lei nº 2003-985 de 16 de outubro de 2003 abordando disposições relativas autorizando a adesão da França ao protocolo de 1996 na convenção de 1972 sobre a prevenção da poluição dos mares resultante do despejo de dejetos.» As traduções aqui sugeridas têm o único objetivo de informar o texto; não se trata das CLÉs equivalentes.

¹⁰⁸ «A Assembleia Nacional e o Senado adotaram, o Presidente da República promulga a Lei cujo teor segue:».

- f) segue a *Parte Normativa*, o articulado, que contém os parágrafos e artigos do documento:

*Article 98 - Les dispositions prévues pour la délivrance des agréments selon les dispositions du chapitre IV du titre V du livre II du code rural et de la pêche maritime dans leur rédaction antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi restent applicables dans des conditions définies par décret en Conseil d'Etat, pendant une durée au plus égale à deux ans, à compter de la date de publication du décret mentionné à l'article L. 254-10 du même code, tel qu'il résulte de la présente loi*¹⁰⁹;

- g) o *Fechamento* contém a fórmula que encerra a *Parte Normativa*;
- h) por fim, vêm *Local e data (Fait à Paris, le 16 octobre 2003.) e Assinaturas* (apenas o presidente assina no caso das Leis): *Par le Premier ministre: Le ministre d'Etat, ministre de l'écologie, de l'énergie, du développement durable et de l'aménagement du territoire, [...]*¹¹⁰.

Destacamos que as leis francesas possuem ainda *Notas* no fim do documento, que são um breve histórico do encaminhamento legislativo (por exemplo: *Travaux préparatoires: loi no 2001-153. - Le texte sera publié ultérieurement au Journal officiel de la République française*¹¹¹). Essas notas não foram abordadas no presente trabalho.

Os decretos apresentam poucas diferenças de macroestrutura: o segundo item, *Tipo de documento*, aparece acrescido da informação de *órgão de competência (Décret - Ministère de l'écologie et du développement durable)*; entre *Prêambulo* e *Parte Normativa* inserem-se os *Considerandos*, isto é, a fundamentação do diploma legal: *Vu le code de l'environnement, notamment son article L. 427-8*¹¹². Já o *Fechamento* dos dois tipos de documentos difere: o das Leis é sempre *La présente loi sera exécutée comme loi de l'Etat*¹¹³, e dos decretos é uma variação de *Le ministre [...] est chargée de l'exécution du présent décret, qui sera publié au Journal officiel de la République française*¹¹⁴.

¹⁰⁹ «Artigo 98 – as disposições previstas para a prática do acordado segundo as disposições do capítulo IV do título V do livro II do código rural e da pesca marítima em sua redação anterior à entrada em vigor da presente lei permanecem aplicáveis nas condições definidas por decreto em Conselho de Estado, durante um período de no máximo dois anos, à partir da data de publicação do decreto mencionado no artigo L. 254-10 do mesmo código, de forma que ele resulta da presente lei».

¹¹⁰ «Pelo Primeiro Ministro: O Ministro de Estado, ministro da ecologia, da energia, do desenvolvimento sustentável e do gerenciamento de território [...]».

¹¹¹ «Trabalhos preparatórios: lei n° 2001-153. – O texto será publicado posteriormente no *Journal officiel de la République française*».

¹¹² «Visto o código do meio ambiente, particularmente seu artigo L. 427-8;».

¹¹³ «A presente lei será executada como lei de Estado».

¹¹⁴ «O ministro [...] fica encarregado da execução do presente decreto, que será publicado no *Journal officiel de la République française*».

Com tal divisão da macroestrutura, notamos que apenas os itens *Preâmbulo*, *Considerandos*, *Parte normativa* e *Fechamento* são mais extensos textualmente, enquanto os itens anteriores (Registro no Diário Oficial, Tipo de documento, Identificação e Ementa, Número de Identificação) ou posteriores (Local e Data e Assinaturas) são mais curtos, diretos e numéricos. Examinando tais itens, percebemos que há uma diferença que os divide em dois grupos, inerente ao *corpus* estudado: em textos legislativos, encontra-se tanto o aspecto performativo quanto o aspecto deôntico¹¹⁵ da Linguagem Legislativa, e esses dois aspectos estão presentes tanto nas CLEs quanto na macroestrutura, o que mostra que elas são extremamente relacionadas.

Assim, determinar a localização de uma CLE contribui, também, para o estabelecimento da sua função no texto, visto que cada parte do documento tem (no mínimo) uma função, que é transmitida às CLEs nela contidas. Por exemplo, uma CLE usada no *Fechamento* da Lei, parte da macroestrutura que encerra a parte normativa, deve ser uma CLE que tenha claramente essa característica e função de encerramento: *La présente loi sera exécutée comme loi de l'Etat* encerra as informações da parte normativa e não deixa dúvidas quanto à sua sustentação legal e à necessidade de seu acatamento.

Saber a função de uma CLE contribui, igualmente, para encontrar seus equivalentes. Comparamos os dois tipos de documentos para estabelecer características estruturais internas do francês legislativo e, comparando com o português, das duas línguas.

ANÁLISE DOS DADOS E RESULTADOS

Uma vez estabelecida a macroestrutura francesa, prosseguimos com a comparação dos contextos recolhidos anteriormente. Comparamos os contextos recolhidos em francês com os contextos das CLEs em português e cotejamos sua localização na macroestrutura; assim avaliamos a equivalência das CLEs.

O estabelecimento de equivalentes permitiu uma nova busca. Desta vez, os elementos fixos¹¹⁶ encontrados anteriormente foram utilizados como palavra-chave para uma nova busca, na intenção de encontrar todos os seus respectivos elementos variáveis; tal busca permitiu localizar CLEs que não constavam na listagem inicial em português. Portanto, mudando o ponto de vista

¹¹⁵ As CLEs performativas são as constituídas por atos de fala, imperativas; as deônticas são as que descrevem os direitos e deveres do cidadão em um sistema de referências externas (o que rodeia o cidadão) e internas (autorreferencialidade textual) (Maciel, 2004).

¹¹⁶ Relembramos o exemplo citado anteriormente: na matriz «de acordo com [x]», o elemento fixo é «de acordo com» e o elemento variável [x] é «o parágrafo» e «o artigo».

da nossa abordagem das CLEs —da procura por elementos fixos à procura por elementos variáveis—, ampliamos a metodologia para coleta de dados.

Em seguida, distribuímos na macroestrutura as novas CLEs encontradas, i.e., o processo repetiu-se: com todas as informações sobre a estrutura das CLEs reunidas e analisadas, foi possível determinar seus lugares nos documentos, atribuir possíveis equivalentes, validá-los e, ainda, reforçar a caracterização de um padrão entre macroestrutura e CLE. Identificamos como equivalentes as CLEs apresentadas a seguir:

CLE em PtBr	CLE em Fr
Para os efeitos do disposto no artigo	Pour l'application des dispositions du présent titre
Nos termos do disposto no artigo n	Selon les dispositions de l'article n
Tendo em vista o disposto no artigo n Observando o disposto no artigo n	Dans le respect des dispositions prévues par l'article n
Conforme dispuser a lei	Conformément à la Loi
Revogam-se as disposições em contrário	Le dernier alinéa de l'article 14 est abrogé Sont abrogées les dispositions suivantes:
Entrar em vigor	Entrer en vigueur Etre mis en vigueur
Na forma de [x] Nos termos de [x]	Selon les dispositions de [x] Selon les formes [x]
Conforme dispuser [x] conforme [x] conforme se dispuser em [x] de acordo com o que dispuser [x] Segundo o que dispuser [x] Na forma que [x] dispuser Em concordância com o que [x] dispuser	Conformément à [x]
De acordo com [x] De acordo com o disposto em [x]; De acordo com o previsto em [x] De acordo com as disposições de [x]	Conformément à [x]
No que couber Quando couber Se couber Onde couber	En tant que de besoin
Para os efeitos de [x] Para efeitos de [x];	Pour l'application de [x] Aux fins de [x]

O Presidente da República faço saber que o Congresso Nacional decreta e eu sanciono a seguinte lei:	L'assemblée nationale et le Sénat ont adopté, Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit:
Tendo em vista o disposto nos artigos n,	Vu le code de l'environnement, notamment son article L.

Durante o estabelecimento dos equivalentes, encontramos alguns problemas. O primeiro deles foi a baixa frequência das CLEs pesquisadas nos documentos franceses. O aumento do *corpus* se mostrou útil, mas não suficiente, e a escassez foi posteriormente agravada pelo uso do corte de frequência 3.

Os textos de Legislação Ambiental brasileira apresentaram um maior número de CLEs e de variações do que o *corpus* francês: 28 contra 16. Em contrapartida, as combinatórias francesas são mais cristalizadas, isto é, sua localização é mais regular e têm menos variantes do que as brasileiras, por exemplo, *en tant que de besoin* é equivalente de *no que couber, quando couber, se couber e onde couber*.

É interessante que algumas CLEs encontradas em francês parecem não possuir equivalente em português, como *Le dernier alinéa est supprimé*. Tais CLEs não foram inseridas na tabela acima pois continuam sendo estudadas e, portanto, ainda não apresentaram dados conclusivos suficientes.

Algumas CLEs ocorrem apenas em determinados contextos ou em partes do texto. As CLEs mais longas e mais cristalizadas só se encontram nas partes preliminares e finais da estrutura do documento legal, que têm caráter performativo: *L'Assemblée nationale et le Sénat ont adopté, Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit*: é usada apenas no preâmbulo; já as CLEs utilizadas na parte normativa têm, em sua maioria, caráter deontico e são mais compactas, como *Selon les dispositions de l'article 9*. Algumas CLEs pendem para o performativo, como as CLEs com matriz *Est autorisé [x]*¹¹⁷, e essa coocorrência de CLEs deonticas e performativas na Parte Normativa corrobora a afirmação de Maciel de que «não é possível separar de um lado o entendimento e de outro a vontade, posto que ambos se interligam na constituição da norma» (132). No entanto, as deonticas são predominantes e exclusivas da parte normativa. Esse caráter performativo ou deontico das partes da macroestrutura acaba se transferindo para as CLEs conforme sua localização. *L'Assemblée nationale et le Sénat ont adopté, Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit*: não apenas é usada somente no preâmbulo, mas também é o próprio preâmbulo. Assim, nota-se que as partes performativas apresentam unicamente CLEs em seu conteúdo. As partes deonticas é que contêm explicações, exemplos etc., ou seja, um texto maior.

¹¹⁷ «fica autorizado [x]».

Destacamos, ainda, que uma diferença básica entre Leis e Decretos se mostra nos dois tipos de *Fechamento* já exemplificados acima: quem promulga as Leis é o Presidente da República, e, portanto, elas têm fórmula de fechamento performativa; já os Decretos são assinados por ministros, cujo poder está abaixo do presidencial. Por isso, o caráter performativo do *Fechamento* dos Decretos é atenuado por informações deônticas.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Pelas análises empreendidas até o momento, pudemos perceber que a legislação ambiental francesa apresenta uma terminologia mais cristalizada do que a brasileira: as formas das CLEs variam menos e são empregadas em um contexto mais padronizado.

Percebemos também que a macroestrutura influencia a ocorrência das Combinatórias Léxicas Especializadas, pois os diferentes tipos de documento e de estruturas requerem determinadas CLEs, e vice-versa. É o caso de *Vu le code de l'environnement*, que apresenta, nos *Considerandos*, o que é considerado, e de *Pour l'application des dispositions du présent titre*, que, na Parte Normativa, explica a abrangência e o conteúdo do documento.

A concepção de Tradução como processo desenvolvido em um contexto social e com finalidade determinada, bem como a de Equivalência Jurídica como expressões que, em línguas diferentes, mas contextos semelhantes, expressam a mesma relação semântica e efeito, justifica o estudo da macroestrutura e das CLEs da área para tradutores e redatores.

Além disso, o profissional do texto que se depara com documentos legislativos carece de informações e referências sobre o modo de dizer das diferentes línguas, dos diferentes países. A pesquisa necessária para obter um bom domínio da linguagem em questão é exaustiva, o que exigiria do profissional tempo, ferramentas e embasamento teórico por vezes não disponíveis no exato momento da produção. Acreditamos, por isso, contribuir para o aprofundamento dos estudos de tradução de linguagem jurídica e incentivar uma maior qualidade nas traduções pertencentes à área.

Contudo, ainda há muito trabalho a ser feito: analisar as CLEs discursivas encontradas primeiramente em francês (cujo *corpus* deverá ser aumentado progressivamente), e mesmo as discursivas encontradas apenas no *corpus* francês; fazer o mesmo tipo de análise com as CLEs terminológicas. Os resultados desse trabalho serão disponibilizados futuramente na página do Projeto TER-MISUL, além de, é claro, ampliar a oferta de informação sobre Tradução Terminológica, contemplando um crescente número de áreas de conhecimento e de línguas.

BIBLIOGRAFIA

- BERBER SARDINHA, T. (2004). *Lingüística de Corpus*. Barueri: Manole.
- BEVILACQUA, C. (1996). *A fraseologia juridico-ambiental*. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
- (2004). *Unidades Fraseológicas Especializadas Eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.
- BEVILACQUA, C. et al. (2010). «Combinatórias Léxicas Especializadas: etapas prévias para identificação e tratamento», em *Anais do XII Simpósio Ibero-americano de Terminologia*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- MACIEL, A. (2004). «Configuração da Especificidade do Termo no Texto Legislativo», em (s/r). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia e terminologia*. Campo Grande: UFSM.

Na Internet

- GEMAR, J.-C. (1998). *Les enjeux de la traduction juridique. Principes et nuances*, disponível em <http://www.tradulex.org/Actes1998/Gemar.pdf> [junho de 2012].

LA POESÍA PERFORMÁTICA Y SU TRADUCCIÓN

BEIJING PLASTICIZER DE JOYELLE MCSWEENEY

Sabrina Salomón

RESUMEN

Este trabajo analiza la traducción de la poesía de Joyelle McSweeney prestando atención a las características posmodernas de su obra y, principalmente, al tipo de poesía experimental en la cual se enmarca esta autora: la Poesía Performática. En esta última prevalece lo irónico, lo lúdico, la sátira, y sobresalen los juegos y el humor, basados mayormente en los sonidos de las palabras, para mantener al lector-público atento. Respetar estas características en la traducción de la poesía de McSweeney supone un gran desafío en lo que se refiere al tratamiento de los recursos fónicos, la resonancia y la contundencia de los poemas. Asimismo, ya que en la poesía postmoderna performática se considera la palabra como significante (despojada de uso referencial), la literalidad y las relaciones semánticas que se buscan mantener para lograr transmitir la impronta de la autora se ven comprometidas. La conclusión es que la traducción de estos poemas genera, inevitablemente, un problema de efecto. Sin embargo, optar por traducciones «equilibradas», en el sentido de priorizar los recursos fónicos sin perder de vista la literalidad, resulta viable como primera aproximación a los poemas de esta autora, y la elección de no desatender totalmente los conceptos semánticos en la traducción obedece al hecho de que facilitan la creación de ironía, oposiciones y absurdos característicos de los poemas de McSweeney y, de esta manera, nos llevan a conocer mejor la sensibilidad de la autora.

Joyelle McSweeney es escritora, poeta, crítica literaria y profesora de la Universidad de Notre Dame. Junto con su esposo, Johannes Goransson, fundó *Action Books*, una editorial independiente que ha publicado gran cantidad de autores contemporáneos. Además son los creadores de *Montevideo*, un blog sobre poesía, arte, teoría estética y políticas culturales. Sus novelas *Nylund*,

the Sarcographer y *Flet*, así como sus libros de poesía *The Red Bird*, y *The Comandrine and Other Poems* han sido y son de gran influencia en la poesía contemporánea actual. Sus trabajos de reseña pueden encontrarse en *The Constant Critic*, y su poesía en *Boston Review*, *Poetry Magazine*, *Octopus Magazine*, *Gult-Cult*, and *Tarpaulin Sky*, entre otros.

La poética posmoderna, según Marjorie Perloff (1989), se caracteriza por los siguientes rasgos fundamentales:

- 1) una tendencia a la abstracción y a la objetivación inspirada en las artes plásticas;
- 2) el retorno del relato en términos fragmentarios y de confusión identitaria;
- 3) la superación de la identificación de la poesía con la lírica;
- 4) un nuevo interés en la belleza, lo estético, el placer por el texto y
- 5) la reivindicación del lenguaje como materialidad autoexpresiva frente al concepto tradicional del lenguaje como representación (123) [mi traducción].

A mediados del siglo XX, los escritores de posguerra comienzan a romper con los rasgos emancipatorios y vanguardistas del modernismo, concebido este último como la exploración programática de la innovación, la experimentalidad, la autonomía crítica y la desvinculación con lo cotidiano. De esta manera, debemos ver el panorama de la poesía de finales del siglo XX y principios del XXI como un prisma que desconstruye constantemente, provocando otras miradas y ajuste de nuevos instrumentos para su observación e interpretación. Heterogeneidad, pluralidad, discontinuidad, simultaneidad, *bricolage*, inestabilidad, dispersión, imprecisión, contingencia, indecibilidad, arbitrariedad, entre otras, son algunas de las nuevas categorías que se manifiestan en la poesía contemporánea.

La poesía experimental manifiesta en la posmodernidad ha continuado indagando en los procesos de hibridación de los géneros. Tal como se plantea, la poesía sonora retoma la estructura de multimedia donde se conjuga el arte con la alta tecnología, junto a las acciones más primigenias y rituales del cuerpo y los sentidos. El resultado de estas interesantes y seductoras fusiones lo encontramos en la Poesía Performática donde se pone en juego lo irónico, lo lúdico, la sátira, logrando gratas sensaciones extremas donde es el espectador el que resuelve el poema y lo completa. Joyelle McSweeney es autora de poesía performática, poesía hablada, y por tanto, suele evitar las complejidades formales o los contenidos poco cotidianos; prefiere los juegos de palabras y el humor para poder mantener al lector/público atento. Los rasgos de oralidad se

imprimen en la ausencia de marcas de puntuación, en la prevalencia de minúsculas, en la arbitrariedad de saltos en los versos. Sin embargo, esta rebeldía no necesariamente responde a una mimesis de la lectura del performer, sino que tiene que ver más con una intención de desafiar la rigidez de la prosa standard.

Por un lado, entonces, este tipo de poesía sonora postmoderna, al poner énfasis en la palabra como significante, despojada de uso referencial, prioriza los sonidos y la cadencia del poema. Todo esto implica que la traducción de estos poemas debe contemplar estos rasgos y finalidad, lo cual supone un gran desafío en lo que se refiere al tratamiento de los recursos fónicos, la resonancia y la contundencia del poema.

Por otro lado, las representaciones que la autora plasma en los poemas deben imprimirse en la traducción ya que permiten construir la impronta poética de McSweeney y su identidad. Por eso es que resulta difícil encontrar un balance entre estas dos cuestiones que son la búsqueda de efecto sonoro por un lado, y la atención puesta en las representaciones por el otro.

En el 2011, McSweeney viaja a China y escribe un portfolio de poemas denominado *Beijing Plasticizer* (plastificante Beijing), el cual se divide en dos partes: «Plasticizer» (plastificante) y «Yellow River» (río Amarillo). Es importante que conozcamos el contexto de estos poemas, y dado que tuve oportunidad de preguntarle a la misma autora, puedo afirmar que cuando McSweeney viajó a China, se produjo un escándalo en la industria de bebidas y productos alimenticios por la presencia de un plastificante tóxico utilizado para reducir costos, lo cual causó gran conmoción en los consumidores y afectó a todos los productores. El asunto de la contaminación química, junto con el de cosmética son clave para entender su poesía (todos los mensajes publicitarios de cremas, maquillaje, etc. estaban en inglés y establecían una relación entre riqueza, dinero y piel sana con status y, por ende, con el inglés). Por otro lado, la contracara de esta imagen estaría representada por la pobreza de los trabajadores y obreros que acampaban en los alrededores de los edificios de lujo que ellos mismos construían. Esta contradicción, la búsqueda sublime de los lujos y placeres, y la explotación alarmante es lo que se pretende plasmar en los poemas.

En *Yellow River*, la autora se refiere al río Amarillo en China, del cual habla irónicamente porque es un río contaminado, lleno de cieno y alude otra vez a una contradicción entre el deseo del arte y la belleza, y todo lo que la hace imposible.

Ahora sí, observamos algunos de estos poemas y las dificultades que plantean sus traducciones.

Yellow River II

Downer cow
mount the pedestal
with your crown of brains
the bullet is a locket, a gold
bolt for the door
behind which the butcher
reclines with his beerstein
lifts to his lip
a crown of foam

Río Amarillo II

Vaca sedada
subí al pedestal
con tu racimo de cerebros
la bala es un relicario, una cadena
dorada para la puerta
tras la cual el
carnicero
se reclina con su stein
lleva a sus labios
una corona de espuma

En este poema lo que sucede es que hay una gran cantidad de repeticiones fonéticas que trazan el ritmo del poema y que resulta complejo brindar en la traducción. Por ejemplo, la repetición del diptongo en la primera estrofa se acaba reemplazando por una serie de sonidos consonánticos fricativos; así, el impacto de la estrofa cambia porque en el original, la repetición se da en palabras cuyas consonantes iniciales son sonoras, por lo que el impacto es diferente. Además, el resto de las palabras contienen consonantes plosivas, lo cual repercute en una mayor resonancia de la estrofa. Lo mismo ocurre con la segunda estrofa, donde casi todas las palabras contienen sonidos iniciales plosivos, y en la traducción no se logra dar con el mismo procedimiento sino que se intenta conectar las palabras por algún otro tipo de recurso (bala – reliquia, pasador – dorado) para que se pueda generar un ritmo más impetuoso como en el original (sin bien se produce un efecto sonoro diferente). En la última estrofa se opta por rimas asonantes. Observemos que también es conveniente quitar el nexa «es» para no estirar el verso en la traducción y lograr mayor fluidez.

Plasticizer 1 (flower bomb)
abdominizer, plasticizer,
the flawed flask flushes the brain,
the flash drive inserted
into the correct drain
provides fusion, fluency, the plasticizer
voids the gut, no current can run
anymore thru that florid
fosse, where instinct sinks skindeep,
loses a shoe.
A system should be
made of plastic: too
much beauty crashes the system
with its black drive
a clouding agent sprouts mushrooms
the river flows
underground
where dad wants it: safe in the vein.

2.

A sports drink's
exemplary hue is more vital
-ly electric, more youthful, more energetic, more chemical
-ly pregnant with keys. So teenage model
turns over
with a sigh, unlocks the door
and lets the chain swing, goes back to texting,
Compressed
medicinal chest, depreciating values, appreciating
decoration of
the lung with fibrous hues, chinoiserie, capitulation,
capsule view, and I'll no longer be
a capulet, all-day release for all day releaf,
opheliate, exfoliate in deep debt debut
debrided: particularly
particulate matter now delicately
parting appreciating currently where the skin is pinched for the stick, wears a
blue black
mask and a crown

[...]

Plastificante 1 (bomba flor)
abdominante, plastificante
el frasco defectuoso enjuaga el cerebro
la memoria flash inserta
en el drenaje correcto
provee fusión, fluidez, el plastificante
vacía las tripas, ya no hay corriente
que pueda fluir
por esa fosa
florida, donde el instinto se hunde en la superficie de la piel,
pierde un zapato.
Un sistema debería
ser de plástico: además-
iada belleza ataca el sistema
con su memoria
un agente enturbiantes forma hongos
el río corre
por debajo
donde papá quiere: a salvo en las venas.

2.

Una bebida deportiva
el color ejemplar es más vital
-mente eléctrica, más juvenil, más energético, más químico
-mente embarazada de llaves. Una modelo adolescente
se enciende
con un suspiro, destraba la puerta
y deja que la cadena se mueva, vuelve a escribir,
botiquín
comprimido, valores devaluados, decoración
valorada del
pulmón con matices fibrosos, objetos chinoscos, capitulación
vista de cápsula, y no seré más
un capuleto, relajo total para hojear todo el día,
ofeliar, exfoliar en un debut moroso morboso,
desbridada: particularmente

partículas que ahora se apartan
delicadamente revalorizando donde se pincha
la piel para insertar un palo, usan una máscara
morada y una corona

[...]

En este poema se conjugan las preocupaciones mencionadas, por un lado la contaminación química de las bebidas y, por el otro, la contaminación narcisista del deseo capitalista. Una contaminación ataca «las tripas» y la otra el cerebro. En este poema las características sonoras son similares dado que el origen de las palabras en español y en inglés es el mismo y contienen los mismos sonidos, particularmente el de la «f» que además resulta significativo por contener uno de los sonidos del título del poemario (plastificante). En la segunda parte del poema, me llamó la atención que la traducción terminó sugiriendo elementos nuevos que contribuyeron a crear el estado del poema, como por ejemplo, el prefijo *-ly* de abverbio (*-mente*), que casualmente, queda traducido como tal y colabora con la configuración de «mente contaminada de químicos capitalistas». Algunos juegos de palabras se pierden, como *all day release for all day releaf*, y otros se recuperan solo a medias: *deep debt debut* (*debut moroso morboso*).

En la Argentina, este tipo de poesía comenzó a conocerse en la forma de *Slams* de poesía. Surgidos en EE. UU, estas lecturas performáticas son un retorno a la oralidad que tiene una larga tradición literaria. En estas performances, un poeta pone en escena su texto frente a un público, en un tiempo de tres minutos y veinte segundos adicionales, y luego espera la resolución de un jurado.

En su ritmo se despliegan, siguiendo la fórmula mágica de combinar lo nuevo con lo viejo, una serie de posibilidades al mismo tiempo novedosas y antiguas de la poesía y la performance. Lo que reina no es exactamente un clima de tensión olímpica sino más bien un espíritu festivo.

Resulta interesante pensar en la posible integración de esta autora y otros autores de poesía performática en la poesía nacional dentro de un género que está creciendo y que merece ser conocido y difundido, ya que constituye una novedosa modalidad de poesía: poesía que se escribe para ser leída en voz alta.

A modo de conclusión, los principales problemas de traducción en estos poemas performáticos son consecuencia de la tensión dada por priorizar los recursos fónicos y el «efecto» sin perder de vista la literalidad. En ocasiones, el impacto sonoro se debe buscar a partir de recursos que no siempre logran el

mismo efecto, como sucede cuando se utilizan rimas asonantes o consonantes para compensar la ausencia de fonemas con iguales características en el sistema fonético de la lengua de llegada. Sin embargo, siguiendo la idea de McSweeney y Goransson con respecto a la naturaleza de las traducciones, podemos considerar los poemas traducidos como «discapacitados», como portadores de prótesis que revelan más que reparan, las deficiencias del cuerpo. No suenan como el original porque precisamente la idea es desestabilizar los órdenes establecidos, de desafiar la idea de que una traducción debe copiar al original, debe ser invisible, debe mantener el cuerpo intacto —como la cosmética. La traducción protésica siempre revela imperfecciones—.

Claro que existe la posibilidad de abordar estos poemas desde una posición más atrevida que acabe trastocando, alterando y deformando aún más el poema original y desde la cual se desatiendan los significados, adhiriendo así a posturas posmodernistas más transgresoras como la de Susan Sontag (1996): «no importa si el artista pretende que sus palabras persigan una cierta interpretación o no... el mérito que ganan sus textos se debe a cualquier cosa más que a sus significados» (9) [mi traducción].

Pero la traducción que quiere provocar y a la vez representar, dar a conocer un nuevo estilo, una autora que quiere decir algo, necesariamente construye un universo de significación.

Por ello, como primera aproximación a los poemas de esta autora, me pareció importante mantener los conceptos en la traducción porque contribuyen a crear asociaciones, oposiciones, absurdos y, principalmente, a marcar la ironía de la búsqueda opresora de belleza en el arte y la imposibilidad de conseguirla. Lo que importa de la traducción es que pueda darle una voz a la autora, una identidad que pueda representar el estilo, que provoque de la misma manera al lector y que pueda leerse/escucharse como poesía performática.

BIBLIOGRAFÍA

- ATTRIDGE, D. (1995). *Poetic Rhythm*. An introduction. Cambridge: Cambridge University Press.
- AUSTIN, J. (1982). *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paidós.
- BASSNET, S. (1991). *Translation Studies*. Londres: Routledge.
- DRESHER, E. & FRIEDBERG, N. (eds.) (2006). *Formal approaches to poetry: recent developments in metrics*. Berlín y New York: Mouton de Gruyter.
- GUILLÉN, C. (1985). *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*. Barcelona: Grijalbo.
- HOLMES, J. (2005). *Translated!* Amsterdam: Rodopi.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.

- HUTCHEON, L. (1988). *A Poetics of Postmodernism. History, Theory and Fiction*. Nueva York: Routledge.
- LEFEVERE, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge.
- LYOTARD, J. (1984). *The Postmodern Condition*. (s/r): Minnesota University Press.
- MCSWEENEY, J. (2011). *Beijing Plasticizer*. Alabama: Black Warrior Review.
- (2012). *Percussion Grenade*. Albany: Fence Books.
- MCSWEENEY, J & GORANSSON, J. (2012). *Deformatioon Zone: On translation*. (s/r): Ugly Duckling Press.
- MEILLER, V. (2012). «La poesía en el cuerpo», en *Revista Ñ*.
- PAMIES BERTRÁN, A. (1999). «Tipología prosódica: acerca de la dicotomía entre lenguas stress-timed y lenguas syllable-timed», en LUQUE DURÁN, J. & PAMIES BERTRÁN, A. (eds). *Estudios de Tipología Lingüística*. Granada: Método.
- (2005). «Observaciones sobre la estructura melódica en enunciados declarativos», en *Actas del III Congreso de Fonética Experimental*, Santiago de Compostela.
- PERLOFF, M. (1989). *Postmodern Genres*. Norman: University of Oklahoma Press.
- PERLOFF, M. & DWORKIN, C. (eds). (2011). *The Sound of Poetry / The Poetry of Sound*. Chicago: University of Chicago Press.
- SONTAG, S. (1996). *Against Interpretation and Other Essays*. Nueva York: Farrar, Straus & Giroux.
- VENUTI, L. (1998). *The Scandals of Translation*. Londres: Routledge.

ESTUDO EXPLORATÓRIO DA MACROESTRUTURA DE DOCUMENTOS LEGISLATIVOS DE PAÍSES FRANCÓFONOS

Bruna Steffen

RESUMO

Embasada em trabalhos anteriores, que detectaram que a macroestrutura de diplomas legais tem influência sobre a utilização das Combinatórias Léxicas Especializadas [CLEs] —entendidas como unidades sintagmáticas, recorrentes e condicionadas pela língua, área ou gênero textual—, e a partir da hipótese de que essa macroestrutura difere entre países de língua francesa, buscamos verificar como ela se organiza e como se processa sua influência sobre o uso das CLEs. Para efetuar tal verificação, utilizando os pressupostos da Lingüística de *Corpus*, nosso estudo prevê duas etapas: análise e comparação das macroestruturas e avaliação de sua influência sobre as CLEs. Assim, procedemos inicialmente à montagem de um *corpus* de leis e decretos ambientais de três países francófonos: França (*corpus* preexistente), Canadá e Suíça, a fim de levantar semelhanças e diferenças entre as macroestruturas. Seleccionamos para cada país, na medida do possível, leis relativas ao mesmo tema, como ilustra a lei referente à água: «Lei nº: 2006-1772 de 30 de dezembro de 2006 sobre a água e os meios aquáticos (França)», «Lei sobre os recursos em água do Canadá (Canadá)», e «Lei federal sobre a proteção das águas (Suíça)». Nesta primeira etapa do trabalho, os resultados apontam para algumas semelhanças— pode-se observar, por exemplo, que tanto a lei canadense como a suíça apresentam uma seção de definições, na qual constam as explicações de alguns termos presentes, e um quadro sobre disposições gerais— e apontam também para algumas diferenças, como a seção sobre disposições gerais, presente apenas na lei suíça. Além disso, detectou-se, preliminarmente, que a localização das CLEs tem estreita relação com sua ocorrência na macroestrutura. Esse estudo é útil para auxiliar a tarefa dos tradutores, uma vez que o conhecimento das estruturas e da organização de documentos legislativos, bem como das CLEs, é imprescindível para a tradução desse gênero textual.

INTRODUÇÃO

Este artigo apresenta um estudo-piloto de comparação das macroestruturas de diplomas legais de três países francófonos —França, Suíça e Canadá— e da influência dessa macroestrutura na utilização das Combinatórias Léxicas Especializadas [CLEs], entendidas como unidades sintagmáticas, recorrentes e condicionadas pela língua, área ou gênero textual. Neste trabalho, que parte de um estudo anterior sobre a legislação francesa, desenvolvido no âmbito do Grupo Termisul, por Carolina Althoff¹¹⁸, estudaremos leis redigidas em língua francesa, referentes ao meio ambiente.

A macroestrutura de documentos legislativos pode ser entendida como a estruturação do diploma legal. No caso do Brasil, os diplomas são geralmente divididos em: número da lei, número da ordem, considerandos, título do ato, promulgação, articulado, data de promulgação e emissão do documento.

Partindo da hipótese de que essa macroestrutura difere entre países francófonos, coletamos um *corpus* de documentos legislativos ambientais franceses, canadenses e suíços a fim de analisar e comparar sua macroestrutura. O *corpus* francês já existia na Base *legis* do grupo Termisul¹¹⁹ e a escolha dos outros dois países se deu por sua importância no contexto mundial.

PRESSUPOSTOS TEÓRICOS

Para fundamentar nosso estudo, baseamo-nos na Teoria Comunicativa da Terminologia (Cabré, 1998), que afirma que o texto especializado é a base da comunicação especializada e que os componentes da linguagem deste tipo de comunicação são unidades do léxico geral que adquirem caráter especializado no contexto no qual são utilizadas. Fundamentamos-nos também na Lingüística de *Corpus*, que estuda a linguagem em seu *habitat* natural, analisando os padrões de uso em conjuntos de textos reais.

¹¹⁸ ALTHOFF, Carolina. *Combinatórias Léxicas Especializadas – Estudo comparativo entre documentos legislativos franceses e brasileiros*, disponível em <http://hdl.handle.net/10183/48109> [junho de 2016].

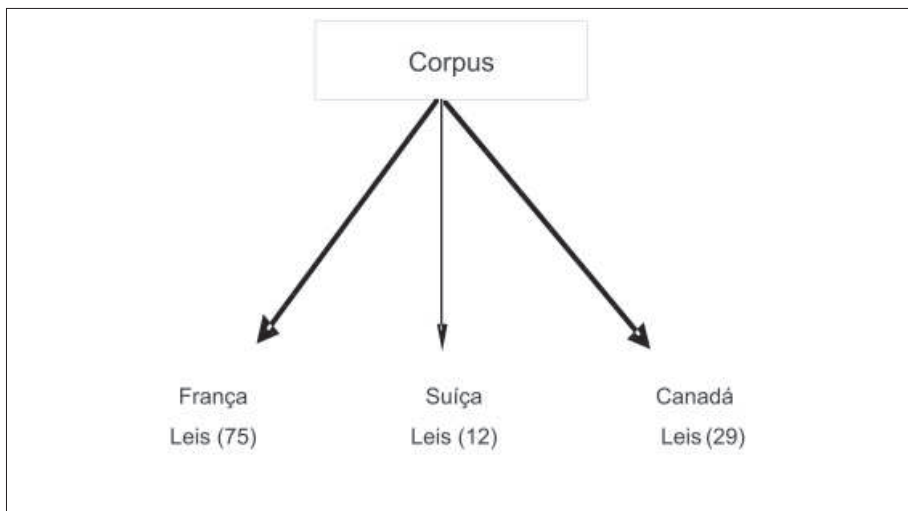
¹¹⁹ A Base *Legis* compõe-se de 101 diplomas legais emitidos pela autoridade constituída. Classificados em dois tipos (26 *Décrets*, Decretos, e 75 *Lois*, Leis), tais documentos abrangem os seguintes temas: efeito estufa, caça e pesca, proteção da água, proteção da natureza, proteção do meio ambiente antártico, parques nacionais, coleta e eliminação de dejetos, transgênicos, lixo radioativo, energia atômica, energia nuclear, gestão sustentável e danos causados ao meio ambiente, disponível em http://www.ufrgs.br/termisul/bases_textuais/legis/legislacao_ambiental.php [junho de 2016].

METODOLOGIA

O trabalho consistiu em analisar a macroestrutura de documentos legais da Suíça e do Canadá, procurando um padrão (quando este existisse) para então compará-las com a macroestrutura dos diplomas legais franceses, já estudada anteriormente. Procedemos à coleta dos documentos —leis, acordos, decretos e regulamentos canadenses— na página oficial do Ministério da Justiça canadense¹²⁰ —e leis, acordos, regulamentos, convenções, protocolos, tratados e decretos suíços— na página oficial do governo suíço¹²¹. Montamos um *corpus* de 166 documentos legislativos ambientais do Canadá e 66 da Suíça (Figura 1). O *corpus* foi montado com base no que as legislações dos países ofereciam na temática ambiental.

Tendo sido observada uma grande discrepância entre o número de *tokens* (as palavras de um *corpus*) da Base Legis da França e o número de *tokens* dos *corpora* do Canadá e da Suíça, realizamos um corte para poder efetuar a comparação das macroestruturas. Neste artigo nos deteremos somente na comparação entre as leis de cada país, considerando que este gênero textual —o diploma legal— é comum a todos. Exemplificaremos nossos resultados com três leis sobre o mesmo tema: «Lei n.º: 2006-1772 de 30 de dezembro de 2006 sobre a água e os meios aquáticos (França)», «Lei sobre os recursos em água do Canadá (Canadá)», e «Lei federal sobre a proteção das águas (Suíça)».

Figura 1



¹²⁰ Disponível em <http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/> [junho de 2016].

¹²¹ Disponível em <http://www.admin.ch/index.html?lang=fr> [junho de 2016].

MACROESTRUTURAS

Os diplomas legais dos três países francófonos analisados apresentam, de maneira geral, a seguinte estruturação: identificação do documento, ementa, articulado, disposições, entrada em vigor do documento.

Seguem abaixo os quadros com a estruturação das leis de cada um dos países analisados, com as seções de cada uma e um exemplo do texto das três leis referentes à água.

Macroestrutura canadense

No Canadá, a autoridade legislativa se distribui entre o governo federal (Parlamento do Canadá) e as legislaturas das províncias, que são dez. A Constituição confere ao Parlamento o poder de adotar leis relativas à pesca, à navegação, ao direito criminal, ao comércio entre províncias, e à paz, ordem e bom governo do Canadá. As províncias costumam adotar a maioria das leis desse tipo por serem preponderantes em matéria de agricultura, de exploração mineira e de hidroelétrica, por exemplo.

A macroestrutura dos diplomas legais canadenses não apresenta um padrão bem definido, pois sua estruturação pode variar bastante. A partir da análise do *corpus*, buscamos verificar o padrão mais comum. A observação de várias leis revelou que o padrão mais recorrente é o seguinte: identificação do tipo de documento, título, ementa, data de publicação e última modificação, nota sobre a publicação e as últimas modificações, preâmbulo (com considerações, motivações para a lei e promulgação), articulado, também podem constar anexos.

Quadro 1. Macroestrutura das leis canadenses

Identificação: natureza do documento	L.R.C. (1985), ch. C-11
Título	Loi sur les ressources en eau du Canada
Ementa: síntese do tema tratado (aparece em alguns textos)	Loi pourvoyant à la gestion des ressources en eau du Canada, y compris la recherche, la planification et la mise en oeuvre de programmes ayant trait à leur conservation, à leur mise en valeur et à leur utilisation
Data da publicação e da última modificação	À jour au 27 juin 2012 Dernière modification le 1 avril 2005
Caráter oficial das codificações	31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire (...).

Nota sobre a publicação e as últimas modificações	Cette codification est à jour au 27 juin 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 avril 2005. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 27 juin 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre «Modifications non en vigueur».
Preâmbulo: considerações/motivações para a lei e promulgação	Considérant: que les besoins de ressources en eau du Canada augmentent rapidement et que s'impose une connaissance plus approfondie de la nature, de l'étendue et de la répartition de ces ressources, des besoins présents et futurs de ressources en eau et des moyens de les satisfaire (...). Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:
Articulado	(4) En cas d'approbation par le ministre d'un plan de gestion qualitative des eaux recommandé par un organisme en ce qui concerne les eaux dont fait partie la zone de gestion qualitative des eaux pour laquelle il est ainsi constitué ou nommé et, dans le cas d'un organisme autre qu'un organisme fédéral, par le ministre compétent de chaque gouvernement provincial qui est partie à l'accord ayant trait à ces eaux, l'organisme peut, pour la mise en oeuvre du plan: a) concevoir, construire, faire fonctionner et entretenir des stations de traitement et se charger du traitement des déchets livrés à ces stations; (...)

Macroestrutura suíça

Na Suíça, o Parlamento, poder legislativo, é composto pelo Conselho Nacional e pelo Conselho dos Estados. Os dois conselhos discutem as leis separadamente e, se não há acordo, as leis devem ser alteradas. A legislação suíça é caracterizada por envolver o povo de uma maneira única no governo; através da democracia direta, os cidadãos opinam sobre os projetos de leis e têm poder para decidir se eles entrarão em vigor.

A macroestrutura dos diplomas legais suíços apresenta um padrão bem definido, seguido rigidamente e inclusive esquematizado no início desses documentos. A estrutura da lei é a seguinte: identificação, com o número de registro da lei; título e abreviação do mesmo; data; preâmbulo, anunciando a promulgação da lei; seção das disposições gerais, com o objetivo da lei e o campo de aplicação; fonte da lei na coletânea oficial; articulado; disposições finais, com revogação e modificação da lei (podem ou não aparecer); referendo e entrada em vigor; também podem constar anexos.

Quadro 2. Macroestrutura das leis suíças

Identificação: número de registro da lei	814.20
Título e abreviação	Loi fédérale sur la protection des eaux (LEaux)
Data	4 janvier 1991 (Etat le 1er janvier 2011)
Considerandos e preâmbulo: fundamentação em que se apóia o a lei e promulgação da lei.	L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse, vu l'art. 76, al. 2 et 3, de la Constitution ^{1,2} vu le message du Conseil fédéral du 29 avril 19873, arrête:
Disposições gerais: objetivo da lei e campo de aplicação	La présente loi a pour but de protéger les eaux contre toute atteinte nuisible. Elle vise notamment à: a. préserver la santé des êtres humains, des animaux et des plantes (...). Champ d'application La présente loi s'applique aux eaux superficielles et aux eaux souterraines.
Fonte	RO (Recueil officiel) 1992 1860
Articulado	Art. 6 Principe 1 Il est interdit d'introduire directement ou indirectement dans une eau des substances de nature à polluer; l'infiltration de telles substances est également interdite. 2 De même, il est interdit de déposer et d'épandre de telles substances hors d'une eau s'il existe un risque concret de pollution de l'eau.
Disposições finais: disposições transitórias, revogação e modificação de lei (pode ou não aparecer) Referendo e entrada em vigor	Dispositions transitoires: Les cantons veillent à ce que, dans un délai de quinze ans au plus à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, les eaux non polluées à écoulement permanent (art. 12, al. 3) qui diminuent l'efficacité d'une situation d'épuration n'y soient plus amenées. Abrogation e modification du droit em vigueur: Art. 74 Abrogation de la loi sur la protection des eaux La loi fédérale du 8 octobre 1971 sur la protection des eaux contre la pollution ⁷³ (loi sur la protection des eaux) est abrogée. La présente loi est sujette au référendum facultatif. 2 Le Conseil fédéral fixe la date de l'entrée en vigueur. Date de l'entrée en vigueur: 1er novembre 1992

Macroestrutura francesa

O direito francês ambiental resulta essencialmente do Código do Meio Ambiente —que reúne a maior parte dos textos legislativos e regulamentares relativos à área—, da Carta do Meio Ambiente, adotada em 1º de março de 2005 pelo Congresso, que tem valor constitucional e consagra o direito de cada um de viver em um meio ambiente equilibrado e que respeite sua saúde, e da legislação comunitária aplicável neste caso. Os documentos abrangem os

temas política ambiental, poluição, produtos químicos, recursos naturais e resíduos.

A macroestrutura das leis francesas apresenta um padrão geralmente seguido em sua formulação. Começa pelo registro da lei no Diário Oficial, seguido do número do Diário, da data, do número da página e do texto; seguem a identificação com o título da lei, o número do documento e ementa; o preâmbulo; articulado; o local e a data, a assinatura do presidente e as notas (que podem ou não aparecer).

Quadro 3. Macroestrutura das leis francesas

Registro no Diário Oficial: N° do Diário, data, n° da página e n° do texto.	JORF n°303 du 31 décembre 2006 page 20285 texte n° 3
Identificação: título, número do documento e ementa (pode ou não a parecer)	LOI n° 2006-1772 du 30 décembre 2006 sur l'eau et les milieux aquatiques (1) NOR: DEVX0400302L
Preâmbulo: anuncia a promulgação da lei.	L'Assemblée nationale et le Sénat ont adopté, Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit:
Articulado	Article 13 I. - L'article L. 432-3 du code de l'environnement est ainsi rétabli: «Art. L. 432-3. - Le fait de détruire les frayères ou les zones de croissance ou d'alimentation de la faune piscicole est puni de 20 000 euros d'amende, à moins qu'il ne résulte d'une autorisation ou d'une déclaration dont les prescriptions ont été respectées ou de travaux d'urgence exécutés en vue de prévenir un danger grave et imminent.
Local e data	Fait à Paris, le 30 décembre 2006
Assinatura do presidente	Jacques Chirac
Notas (podem ou não aparecer)	-

COMPARAÇÃO E ANÁLISE

Independentemente do país, as leis apresentam as seguintes partes ou seções: registro, título, promulgação, articulado e data.

De maneira geral, observamos um padrão mais fixo nas leis suíças e francesas.

Nas leis dos três países, consta o título e uma identificação do documento, pelo número no caso da França e da Suíça, e pelo capítulo em que a lei se encontra na Constituição, no caso do Canadá. As leis dos três países têm

preâmbulo, no qual consta a promulgação da lei, além de apresentarem data e, evidentemente, o articulado, ou seja, o conjunto dos artigos.

A ementa, síntese do tema tratado na lei, aparece na maioria das leis canadenses e francesas, mas não consta nas leis suíças. A data de entrada em vigor da lei aparece nas leis suíças e em algumas leis canadenses e francesas, em todas elas no final do documento. Somente a lei francesa apresenta a assinatura do governante do país, e o Canadá apresenta assinatura de ministros em apenas algumas leis. Só a lei canadense apresenta uma seção contendo as motivações para a elaboração da lei, além de poder apresentar uma seção com os objetivos, ao passo que as leis suíças têm uma seção de disposições gerais, na parte inicial, onde constam seus objetivos e campo de aplicação. Há seções que aparecem somente em algumas das leis canadenses: indicação da duração da lei, que explicita até quando ela é válida; diretivas, que indica a validade das diretivas anteriores à lei; caráter oficial das publicações; publicação da lei e as últimas modificações. Somente a lei suíça conta com uma seção de disposições gerais, contendo o objetivo da lei e o campo de aplicação, e de disposições finais, na qual se revoga uma lei, ou se modifica uma lei ou parte dela, além de apresentar a fonte da lei na coletânea oficial.

Quadro 4. Seções de cada país.

Seções da lei	Canadá	Suíça	França
Título e identificação	Sim	sim	sim
Preâmbulo	Sim	sim	sim
Data	sim	sim	sim
Articulado	Sim	sim	sim
Ementa	Geralmente	não	geralmente
Entrada em vigor	às vezes	sim	às vezes
Assinatura	às vezes	não	sim
Motivações para a lei	Sim	não	não
Disposições gerais	Não	sim	não
Disposições finais	Não	sim	não
Objetivo da lei	às vezes	sim	não
Duração da lei	às vezes	não	não
Diretivas	às vezes	não	não
Caráter oficial das leis	às vezes	não	não
Publicação e modificações	às vezes	não	não

A MACROESTRUTURA E AS CLEs

Como a macroestrutura dos documentos legislativos pode influenciar na localização das CLEs? Cada parte da macroestrutura tem uma função (fazer a abertura do documento, sancionar o diploma legal, apresentar o articulado, por exemplo) e, para desempenhá-la, faz uso de determinadas CLEs. Ciapuscio (2003) afirma que as relações sintáticas, a sintaxe usada, o léxico, são aspectos essenciais para explicar o texto em suas partes mais externas, globais. Isso significa que, por meio das CLEs, podemos explicar sua macroestrutura. O seguinte artigo, por exemplo, faz uso da CLE francesa *pour l'application de*, cujo equivalente em português é «para os efeitos de [x]», para mostrar a aplicação do artigo: (1) *Sous réserve des conditions fixées en vertu de l'article 9, l'inspecteur est un fonctionnaire public pour l'application de l'article 487 du Code criminel en ce qui touche les infractions prévues au paragraphe 6(1)*. É através dessas combinatórias que um documento legal passa a entrar em vigor, por exemplo.

São exemplos de CLEs legislativas da língua francesa: *conformément à*, cujo equivalente em português é «de acordo com» ou «de acordo com o previsto em [x]»; *selon les dispositions de*, que poderia equivaler a «nos termos de [x]». Trechos retirados das leis analisadas neste artigo podem exemplificar: «*organisme*» *Organisme de gestion de la qualité des eaux constitué en personne morale ou nommé conformément à l'article 11 ou 13*". «*2 Les eaux non polluées doivent être évacuées par infiltration conformément aux règlements cantonaux*». «*Art. L. 1332-3. « Est considéré comme personne responsable d'une eau de baignade selon les dispositions de l'article L. 1332-1, ou, à défaut de déclarant, la commune ou le groupement de collectivités territoriales compétent sur le territoire duquel se situe l'eau de baignade*».

É importante salientar que uma CLE em francês não é necessariamente uma em português, ou seja, não basta estabelecer um equivalente para definir uma CLE em outra língua, é preciso que o contexto de uso seja analisado para que se possa definir um equivalente.

IMPORTÂNCIA PARA A TRADUÇÃO

Para traduzir qualquer texto, é preciso estar familiarizado com ele, explorá-lo, conhecê-lo. Na tradução de textos especializados, caso dos documentos legislativos, o conhecimento da terminologia é essencial, além do cuidado com as estruturas, os verbos e a sintaxe usada, por exemplo. Como afirma Lothar Hoffmann (2004):

[...] a especificidade das linguagens especializadas, em relação à linguagem comum e as outras sublinguagens, se expressa mais claramente pelo léxico, quer dizer, pelo vocabulário especializado ou pela terminologia, mas também pelo uso de determinadas categorias gramaticais, de construções sintáticas e de outras estruturas textuais.

Nos diplomas legais de cada país, é possível observar preferências por determinadas estruturas, por determinado modo de dizer, e é imprescindível ter isso em conta no momento de traduzir. Cada legislação tem o seu modo de expressar uma promulgação ou a entrada em vigor da lei, por exemplo Jean-Claude Gémard (2001) lembra que um fator agravante da tradução de textos jurídicos é a busca pela equivalência linguística e jurídica, o que é ainda mais complicado no caso de países como o Canadá que, além de ser oficialmente bilíngue, conta com dois sistemas jurídicos distintos (a *common law* e o sistema românico). A tradução desse tipo de documento requer, portanto, um trabalho mais aprofundado em matéria de busca de terminologia e de atenção à convencionalidade textual.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

O presente estudo confirmou nossa hipótese inicial de que as macroestruturas dos diplomas legais diferiam entre os países francófonos, exigindo, portanto, uma diferenciação e um cuidado especial no tratamento de tais diplomas conforme o país do qual eles provêm. Pudemos verificar ainda, que a macroestrutura influencia diretamente no uso das CLEs, sendo essas últimas fundamentais para que cada parte da macroestrutura possa cumprir com seu papel. Uma vez influenciando no uso das Combinatórias Léxicas Especializadas, a macroestrutura evidentemente influencia na tradução dos diplomas legais, o fato dela diferir entre os países francófonos requer uma atenção especial à tradução desse tipo de documento.

BIBLIOGRAFIA

- CIAPUSCIO, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: IULA/UPF.
- GÉMAR, J.-C. (2001). *LeGes – Gesetzgebung & Evaluation*, vol. 12, n° 3, pp. 13-32.
- HOFFMANN, L. (2004). *Conceitos básicos da lingüística das linguagens especializadas*. s/r: UFRGS.
- SARDINHA, T. (2004). *Lingüística de Corpus*. Barueri: Manole.

Na Internet

Página oficial do governo canadense, disponível em <http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/> [julho de 2012].

Página oficial do governo suíço, disponível em <http://www.admin.ch/index.html?lang=fr> [julho de 2012].

REESCRIBIR/DESESCRIBIR

PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN EN TEXTOS DRAMÁTICOS CONTEMPORÁNEOS

Micaela Van Muylem

RESUMEN

En el presente trabajo analizaré la problemática de la traducción de obras de teatro contemporáneas, específicamente, de dos textos escritos en alemán y una obra en neerlandés escritos entre 2001 y 2010, tanto para su representación como su publicación en Argentina, trabajo que realizo en el marco de mi investigación doctoral sobre teatro contemporáneo. Además de dificultades propias del género, como la dimensión de la articulación y el ritmo de un texto escrito para ser dicho, y el espacio y tiempo concretos de la representación, en este caso se suma la experimentación literaria y lingüística características de la escritura dramática contemporánea europea. Estas tres traducciones son, además, una traducción de lo que ya es en sí una rescritura: *Villa Dolorosa o tres cumpleaños fracasados*, de la alemana Rebekka Kricheldorf (2009), es una versión libre de *Las tres hermanas* de Anton Chejov; *Otelo, versión abreviada* es una interpretación de la obra de William Shakespeare por el suizo Lukas Bärfuss (2001) y *Tiranía del tiempo*, un texto de tres autores belgas, Paul Pourveur, Stefan Hertmans & Claire Swyzen (2005), no está basado en una obra anterior sino en un acontecimiento histórico, un atentado fracasado contra el reloj de Greenwich ocurrido en el siglo XIX. Abordaremos entonces la traducción de un discurso dramático-poético, fragmentario, de múltiples voces y variaciones de registros. Me basaré en conceptos tomados de *Shakespeare is dead, get over it*, de Pourveur (2002), para analizar la rescritura de la tradición en el caso particular de la representación teatral.

En el teatro europeo de los últimos años abundan las rescrituras de textos clásicos. Estamos ante un acto reconciliador que combina en un movi-

miento continuo la práctica de la «desescritura», la deconstrucción, con la rescritura o recreación.

Para en el presente trabajo me basé en la traducción de tres obras, *Villa Dolorosa o tres cumpleaños fracasados*, de la alemana Rebekka Kricheldorf (2009), que es una versión libre de *Las tres hermanas* de Anton Chejov; *Otelo, versión abreviada*, una interpretación de la obra de William Shakespeare por parte del suizo Lukas Bärfuss (2001) y *Tiranía del tiempo*, un texto de tres autores belgas, Paul Pourveur, Stefan Hertmans & Claire Swyzen (2005), que no está basado en una única obra sino en un acontecimiento histórico, un atentado fracasado contra el reloj de Greenwich ocurrido en el siglo XIX que también sirvió de inspiración a Joseph Conrad para su novela *El agente secreto*.

Para el análisis de este proceso de rescritura me he basado en *Shakespeare is dead, get over it*, de Pourveur (2002), para analizar la rescritura en el caso particular de la representación teatral. Además de las particularidades de la traducción de este género, es decir, la dimensión de la articulación y el ritmo de un texto escrito para ser dicho en escena, y el espacio y tiempo concretos de la representación, se suma aquí la experimentación literaria y lingüística propia de la escritura dramática contemporánea. Abordaremos la traducción de un discurso dramático-poético, fragmentario, de múltiples voces y variaciones de registros.

Villa Dolorosa... fue traducida para ser representada en Mendoza en 2011 y posteriormente publicada en una edición bilingüe. Además de su tarea de dramaturga, Rebekka Kicheldorf ha incursionado en la traducción y se han representado —por ejemplo, su *Sueño de una noche de verano*, de Shakespeare o el *Gran Gasby*, de Scott Fitzgerald. La obra *Villa Dolorosa...*, sin embargo, no es una traducción sino una versión libre de *Las tres hermanas* de Chejov. Conocemos la historia, que esta vez se desarrolla no en un pueblo ruso sino en una localidad de la Alemania reunificada. Al parecer, todo es posible pero nada lo suficientemente bueno para satisfacer las aspiraciones elitistas de unos jóvenes extremadamente cultos e inteligentes pero pasivos y apáticos que lo quieren todo y no se conforman con nada. El tedio que reina en Chejov también aflora en los personajes alemanes dos siglos más tarde. Esa fue también la primera dificultad, resolver de qué manera se podía conservar lo ruso presente en el texto alemán al llevar todo a un español argentino («rioplatense»). Para comenzar leí la traducción al alemán y la traducción al español de *Las tres hermanas*. En Kricheldorf las hermanas estudian, trabajan, se doctoran o no se doctoran nunca y leen desde Michel Foucault y *Asterix*, pasando por *Pepita Medias Largas*. En un juego de continuidad y ruptura con la tradición, los conflictos son sumamente actuales y alemanes pero en el fondo resuena siempre la versión rusa. Una de las referencias explícitas a la obra de Chejov son los nombres de

las hermanas, Olga, Masha e Irina. Eso era sencillo de traducir, pero ya significaba una primera vuelta de tuerca crítica:

Georg: [...] ¿Y puedo preguntarles por qué tienen nombres rusos?

Masha: Porque nuestros padres eran unos intelectuales muy *snobs*. Estaban especializados en literatura rusa y su autor predilecto era Dostoievski. A Andréi casi le ponen Mítia, por los hermanos Karamázov, sería fantástico, se dijeron, si tuviéramos dos varones más, les podríamos poner Iván y Aliosha, pero también querían tener hijas y se dijeron, imagináte, si tenemos tres hijas podemos ponerles nombres de Chéjov, así que comencemos con Andréi, y así fue, qué estúpidos, nuestros inteligentes padres.

Olga: Gracias a Dios no eran fanáticos de Melville, porque en ese caso yo me llamaría Moby, y vos Dick, y Andréi Ahab, o algo así.

Masha: Y a mí, ¿cómo me habrían puesto?

Olga: A vos te habrían abortado, porque ya no habrías encajado en el concepto literario.

(Todos se ríen, menos Georg.)

Como podemos observar, se cuestiona la idea monolítica de la Ilustración: la literatura, la filosofía, la ciencia, el lenguaje, todo es puesto en duda a lo largo de la obra en las sesudas discusiones de los hermanos, pero también en el juego formal con la sintaxis, por ejemplo. En el plano del contenido, los tópicos y figuras se caricaturizan, en lo formal, se pone a prueba el lenguaje. Hay parlamentos larguísimos sin puntuación, que dificultan no solo el trabajo del traductor sino también el desempeño de los actores; en otro momento abundan las repeticiones y más adelante, hacia el final, los parlamentos acaban por ser solo frases de la obra recicladas, ensambladas, en un torbellino que se cierra sobre sí mismo y abandona cualquier realidad más allá de la lengua. Vemos aquí un ejemplo de la verbosidad como lengua que ya no dice nada:

Georg: Uno trata de hacer algo que está totalmente errado y, antes de darse cuenta de lo evidente de su error, ya está metido hasta el cuello y puede volver salir, o no. Depende. Lo que cuenta es el intento, o tampoco. Depende.

Irina: Me voy a inscribir en Sociología el próximo semestre.

Georg: Amo la Filosofía. Si volviera a ser joven otra vez, me dedicaría en cuerpo y alma a la Filosofía. Ahora soy director de una empresa de embalaje. Qué trivial. Tengo dinero, dinero suficiente, pero el cerebro se me está secando poco a poco por falta de oxígeno. Y los compañeros... No reflexionan acerca de nada, construyen casas y engendran hijos como conejos y, si querés hablar cinco minutos, tan sólo cinco minutos, de otra cosa que no sea del pago de las cuotas, del jefe o de culos, te mira como si fueras un asesino serial. En fin.

Irina: A mí el individuo me interesa cada vez menos. Lo que me interesa es la sociedad. El ser humano en su contexto. El daño que sufrís por la mala suerte de ir a parar a un determinado entorno; una familia disfuncional, por ejemplo.

Georg: Primero existió la formación social represiva, la gente no supo arreglárselas; después vino la disolución post-sesenta y ocho, la gente no supo arreglárselas [...] (Kricheldorf, 2011).

Los diálogos se convierten en soliloquios, nadie escucha a nadie y la verborragia y el exceso de información se transforman finalmente en palabras vacías, es decir, en silencio como la posibilidad última de huir del logos. La traducción debía dar cuenta de hallazgos muy creativos de la autora por un lado, pero sin que estos adquieran tanta importancia que opacaran el efecto de silencio a través de la verborragia.

Algo diferente ocurre en *Otelo, versión abreviada* del suizo Lukas Bärfuss (2001). Para comenzar, en este caso busqué el texto original en inglés y las dos traducciones, al español y al alemán y a partir de tres textos he reescrito uno, lo cual fue un poco engorroso pero me permitió reflexionar acerca del proceso de escritura del autor. Si Kricheldorf opta por la ironía y el exceso para cuestionar la tradición, Bärfuss camina en dirección contraria y nos ofrece una síntesis radical de la obra de Shakespeare. En su versión, parlamentos enteros se reducen a veces a una sola palabra y escenas completas se anuncian como «eliminadas».

Este texto es una suerte de condensación o decantación: lo que queda en el fondo del vaso es la esencia de la obra isabelina. En este caso la mayor dificultad no fue la transposición, *Otelo* sigue siendo un moro que combate al turco en Chipre y es engañado por Yago. Pero evidentemente no se trata solo de borrar palabras. Lo más interesante a la hora de traducir, fue, por un lado, resolver los juegos de palabras. En las traducciones a veces tuve que crear juegos alternativos para lo cual acudí a la versión original o a sendas traducciones, y eso, debo decir, me ayudó bastante a superar el duelo de la pérdida. Me sentía acompañada por los otros traductores y podía entender mejor las elecciones del autor. El otro aspecto importante, que ya he mencionado, es el de los silencios y las omisiones, todo aquello que eliminó el autor da mayor peso a las palabras que sí quedan. En un momento Bärfuss dice, hablando de su trabajo como dramaturgo, que «un texto dramático puede compararse con un mapa, o mejor aún, con un croquis. Este debe ser incompleto y al mismo tiempo, preciso al señalar una referencia en la geografía. El terreno teatral es la totalidad de espacios en blanco en cualquier consciencia» [mi traducción]. Creo que es muy interesante pensar el teatro de esa manera, tanto en nuestro rol de traductores como como lectores o espectadores, que es aquello que somos antes de traducir. Debemos prestar atención a la palabra que traducimos (o leemos u oímos) pero también a todo lo que hay detrás, una realidad que es mucho más compleja que un simple signo cartográfico o lingüístico. Y tampoco podemos olvidar que alrededor de todos esos signos no hay espacios en

blanco sino una geografía muy compleja que debemos recorrer para comprender cabalmente el texto. En la síntesis de Otelo y también en la verborragia de *Villa Dolorosa...* hay muchísimos espacios en blanco, en el mutismo de lo no dicho y en el silencio de la sobreadundancia que no dice nada. Es un silencio con el valor del blanco junto al verso en la poesía.

A modo de ejemplo de cómo funciona la síntesis en Bärffuss citaremos dos líneas de la versión del autor suizo que actualizan todo el contenido de un parlamento de trescientas palabras Shakespeare. Estamos en la primera escena, Yago está furioso porque no fue elegido teniente por Otelo.

YAGO. (...) ¿Y quién es este oficial? Un gran aritmético, a fe mía; un tal Miguel Cassio, un florentino, un mozo a pique de condenarse por una mujer bonita, que nunca ha hecho maniobrar un escuadrón sobre el terreno, ni sabe más de la disposición de una batalla que una hilandera, a no ser la teoría de los libros, que cualquiera de los cónsules togados podría explicar tan diestramente como él. ¡Pura charlatanería y ninguna práctica es toda su ciencia militar! (2005).

YAGO. Eligieron al rubiecito, a Casio./Sie nahmen den blonden Knaben, Cassio (Bärffuss, 2001).

Esto es solo posible porque el lector y el espectador conocen la obra original y el término «rubiecito» vale por todo lo que no se dice y se sabe.

La tercera obra, *Tiranía del tiempo*, es algo diferente de las dos anteriores. Por un lado, porque está escrita por tres autores y tres formas de leer y de mirar el mundo. Por el otro, no se trata de una rescritura de una única obra, sino que reúne elementos de una gran cantidad de textos citados la final en una bibliografía. Aquí se borra el límite entre los géneros dramático y ensayístico, y por el otro, se cuestiona el concepto de obra de arte como unidad cerrada y las categorías de autor, además de desmantelar sistemáticamente espacio, tiempo, fábula y personaje.

Tres autores se reunieron para escribir sobre un hecho histórico: un atentado fracasado. En 1894 un anarquista francés planeó un atentado terrorista contra el Observatorio de Greenwich. Una acción contra la ciencia, para destruir el gran fetiche de los nuevos tiempos, el reloj madre del cual a partir de ese momento dependían todos los relojes del mundo, según la obra, «para que los trenes lleguen a hora». Lo irónico es que el terrorista murió porque su bomba estalló antes de tiempo.

Algunos aspectos interesantes a la hora de la traducción es que los personajes se desdoblan. Con el estallido de la bomba se destrozan los cuerpos pero también su identidad o su voz, es decir, sus parlamentos. Los personajes se salen de su propio cuerpo y se paran al lado de sí mismos con la consecuente confusión en el juego con pronombres y deícticos y el contenido de sus relatos.

Lo más complejo en este texto es su carácter fragmentario. Comienza en forma aún aparentemente inocente:

Nueve viajeros en el andén número 2 de la estación rural y pintoresca de Greenwich. Aguardan un tren que se supone que llegará a tiempo. Es domingo y el sol de la mañana esparce sus tibios rayos por la plataforma. Los nueve viajeros están de pie o sentados en los bancos, en silencio. Tienen la mirada fija o perdida y sus pensamientos se dispersan en forma nómada por el andén 2 (Pourveur, 2012).

Parece respetar las convenciones, la sintaxis, la coherencia pero pronto se interrumpe el discurso con silencios, repeticiones y alteraciones, asemejándose más a la poesía que al género dramático. A ello se suma que en esta obra no hay acción, solo una sucesión de parlamentos, los «pensamientos» que se dispersan, entre los que a veces se establece una conexión pero que en general solo parecen estar yuxtapuestos. Hacia el final esto es lo que queda:

El cadáver putrefacto de un fusil que desgarrar el abdomen de un perro en las colinas. El sonido iracundo y explosivo de un amor. Su abdomen comienza a hincharse por el fuego de artillería. La mujer que en una calle encuentra la muñeca está llena de explosivos y estalla. El cuerpo putrefacto de un enemigo. La niña que la muñeca en un edificio que dispara a todo lo que se mueve: un gato, un niño. La mujer derribada en la calle que nadie va a buscar por un guerrero hecho jirones. El feto es paseado como trofeo por el mundo entero que nadie va a buscar por una riña callejera (Pourveur, 2012).

Aquí también se reciclan las frases dichas antes de la obra y, como vemos, se ha forzado el texto al máximo y las oraciones ya no tienen sentido ni estructura, todo se ha perdido en ese estallido. Una frase que se repite constantemente es: «tiempo de ruptura, tiempo de desguace». Se tematiza la ruptura de una pareja, pero también en la ruptura temporal, espacial, física, de desguace de los barcos en el puerto que se ven a lo lejos y de la maquinaria del lenguaje que deja de funcionar en este «pliegue del tiempo» al que han ido a parar los personajes. Esto nos lleva a la propuesta de leer y traducir a partir de este par «describir/rescribir» que propone Pourveur (2002). El presente trabajo lleva por título una acotación de otra obra de Pourveur (2002), *Shakespeare is dead, get over it*. Es una obra en la que no hay diálogo sino que se narran una serie de acciones realizadas por William y Anna a lo largo de cuatro siglos o en unos pocos meses. Es un texto que desde el punto de vista formal no es teatro ni prosa ni poesía. Carece de relato, aunque hay un hilo conductor que otorga una estructura frágil al texto. Los hechos se vuelven sobre sí mismos, anulando la temporalidad o la tiranía del tiempo.

Lo único que encontramos a modo de acotación son pares de palabras que se diferencian por la disposición y el formato del resto del texto y están escritas en otra lengua, como el título. Algunas son irónicas, como: *reload deload*, *repostmodern depostmodern*, otras dan cuenta del proceso de trabajo: *remythologize demythologize*, *rewrite dewrite*, *reconstruct deconstruct*, *rewind dewind*, *reinterpret deinterpret*, *relocate delocate*.

Esta suerte de acotaciones diseminadas a lo largo del texto son una guía para el lector y para la representación, pero luego, por su carácter de didascalia, tienden a desaparecer en la lectura y en la puesta, pero pueden considerarse una poética del autor que también he encontrado muy útil a la hora de interpretar y traducir este tipo de textos. El proceso de creación de estos autores ha superado la instancia de enfrentamiento con el público debido a que los escritores flamencos de la generación de Pourveur (quien nació en 1952) han pasado ellos mismos por el proceso de hacer tabula rasa, borrar e ignorar la tradición y el pasado. Estos artistas se han enfrentado al público y se han rebelado contra la sociedad en una deconstrucción violenta. Ahora parecen haber encontrado un camino que se asemeja a un diálogo. Ya en el título se interpela directamente al lector o espectador: *get over it!* Lo cual resume la postura que adoptan, por ejemplo, Jan Lauwers e Jan Fabre, dos dramaturgos flamencos muy representativos del paisaje teatral flamenco y europeo. En una entrevista, Lauwers dice que después de la deconstrucción (o el «desguace»), después de eliminar fábula, personajes, tiempo y espacio, ahora intenta recoger todos los despojos, y con ello reconfortar al espectador. Pero él mismo lo dice, recogiendo y recuperando despojos, es decir, trayendo al presente las sobras que han quedado de la tradición. Y es lo mismo que plantea Pourveur: ha muerto la traducción que encarna Shakespeare, lo que nos resta es reescribir después de describir. Y ambas cosas a la vez. Es en esta búsqueda entonces que el texto y la puesta en escena adquieren un tono poético por lo fragmentario y rítmico, peor también, de alguna manera, por lo reconfortante. La tarea del traductor es acompañar este movimiento, y si traducir teatro implica ver el mundo detrás de las palabras en tres dimensiones, en el caso de este tipo de escrituras se incorpora la cuarta dimensión, la temporal: es necesario recuperar el pasado de la obra y también actualizar el acto de escritura, el gesto de describir y reescribir.

BIBLIOGRAFÍA

- BÄRFUSS, L. (2012). *Otelo, versión breve*. Córdoba, Euvim (en prensa).
- KRICHELDORF, R. (2009). *Villa Dolorosa o tres cumpleaños fracasados*. Córdoba: Euvim.
- POURVEUR, P. (2002). *Shakespeare is dead, get over it!* Manuscrito facilitado por el autor.

POURVEUR, P., HERTMANS, S. & SWYZEN, C. (2005). *Tirannie van de Tijd*. Amsterdam: International Theatre.

POURVEUR, P., HERTMANS, S. & SWYZEN, C. (2012). *Tiranía del tiempo*. Córdoba: Eduvim (en prensa).

SHAKESPEARE, W. (2005). *Otelo*. Madrid, Alianza.

METACOGNICIÓN: HACIA UNA CONCENTRACIÓN DE SIGNIFICADO Y SENTIDO

Florencia Yuvero

RESUMEN

El presente trabajo se inscribe dentro de la Sociolingüística que es aquella rama de la lingüística que estudia las relaciones entre la lengua y la sociedad. Y que, por lo tanto, permite abordar una diversidad de fenómenos indagando sobre otros aspectos que orientan los recursos lingüísticos y les confieren claridad y precisión. La sociolingüística permite establecer conexiones, enlaces entre el conjunto de información que un hablante de una lengua tiene a su disposición y la forma en que organiza, califica y comprende dicha información en una situación social determinada. Es decir, la sociolingüística posibilita disponer de una serie de elementos lingüísticos de modo que cada uno de ellos tenga una función dentro del conjunto, sociedad o cultura determinada. Charles Fillmore introdujo en 1968 el concepto sociolingüístico de marco o *frame*. Según Fillmore, no es posible entender el sentido de las palabras si no es asociándolo al conocimiento esencial que estas llevan incorporado. En este sentido, el lenguaje adquiere identidad, exactitud por medio de los miembros de una comunidad cuando entran en comunicación, cuando se relacionan. El hablante entonces toma decisiones en relación con las sensaciones que recibe del exterior. Tales decisiones pueden ser propias o ajenas de acuerdo con el sentido que el usuario otorgue a la experiencia y con el conocimiento de mundo que haya incorporado. La labor del traductor permite profundizar en estos conceptos, ya que al traducir se ponen en contacto sistemas lingüísticos, contextos, usuarios, etc. En este trabajo, hemos intentado poner de relieve la concentración que existe entre el significado y el sentido cuando van de la mano de los hablantes en un entorno social y cultural determinado, y, cuando de esta manera logran penetrar la esencia de las palabras para crear nuevas o reutilizarlas.

Este trabajo se basa en una traducción al español de un texto práctico titulado «Benzotriazole or Tolyltriazole» perteneciente a un Manual para análisis del agua. La mayoría de los métodos que se describen en el mismo constan de pasos para la verificación de la exactitud.

Uno de los fenómenos que abordaremos es el concepto de *tertium comparationis*, el cual permite considerar aspectos socio-culturales a la hora de realizar una traducción, es decir, mecanismos sociales como, por ejemplo, formas de salutación, despedida, valoración, validación, entre otros que funcionan como referentes en una sociedad determinada. Este espacio intermedio toma en cuenta elementos culturales que se relacionan con creencias, valores, costumbres adoptadas por una cultura en particular y que al abordarlos en la traducción amplían el panorama lingüístico, ya que permiten ver más allá de las palabras. Es posible, entonces, establecer relaciones con sentido, reflexionar la esencia de los términos y su significado para un pueblo o una cultura dada. En el trabajo de Mercedes Tricás Prekler (2008) se define *tertium comparationis* como una «ecuación de equivalencia más compleja, a través de un tercer elemento» y señala que la equiparación no se produce entre T1 y T2 sino entre T2 y el espacio cognitivo generado por un constructor no lingüístico. Luego, Ana Rojo amplía y relaciona este concepto con el de marco o *frame* que Charles Fillmore introdujo en 1968.

En el texto en cuestión podemos reflexionar sobre la forma de expresar certeza en la jerga técnico-científica. En este sentido, observamos en el original en inglés cómo funciona el adjetivo *reliable* en el siguiente contexto:

Note: The most reliable results are obtained when samples are analyzed as soon as possible after collection (Cf. Benzotriazole or Tolyltriazole: 42.3).

En la traducción al español, el mismo adjetivo es reemplazado por el sustantivo *precisión* para generar el mismo efecto y sentido. Lo podemos analizar en el siguiente contexto:

Nota: Cuando se analizan las muestras tan pronto se obtienen, se garantiza una mayor precisión en los resultados (Cf. Benzotriazole o Tolyltriazole: 42.3).

Por lo tanto, el *tertium comparationis* o referente está dado por la «expresión de certeza» en la jerga técnico-científica. En español se utiliza el término *precisión* mientras que en inglés se usa el adjetivo *reliable*. Los dos términos comparten un elemento que permite establecer una relación de similitud entre ambos.

Si representamos dicho concepto de forma gráfica y simbólica, veremos el constructo intermediario o *tertium comparationis* y los dos términos relacionados en ambas lenguas.



Otra de las formulaciones lingüísticas aplicables a la Traductología y al análisis interpretativo es la que pertenece al fonetista Kenneth Pike (1977) quien establece una diferencia entre las relaciones de tipo endógeno y de tipo exógeno. En cuanto a las primeras, denominadas *emic*, se relacionan a las percepciones y visiones que se originan dentro de una cultura o sociedad y están formuladas desde la utilización de la lengua por los usuarios. En relación con las últimas, que reciben el nombre de *etic*, se originan en el exterior de un sistema social y están dadas por características preestablecidas que se aplican al estudio del lenguaje en general.

Con respecto al texto seleccionado, podemos analizar el uso del verbo *adjust* en un contexto científico, es decir, relacionándolo con otros términos como, por ejemplo, *volume*, *temperature* y *speed*:

Nota: Si la muestra contiene nitrito o bórax (borato de sodio), regule el pH entre 4 y 6 con 1 N de ácido sulfúrico (Cf. Benzotriazole o Tolyltriazole: 42.4).

El término *adjust* en este contexto no se refiere a *acomodarse* o *poner una cosa dentro de otra*, definiciones que se utilizarían para describir cosas o instrumentos, como por ejemplo en el área de mecánica y que se tendrían en cuenta desde una perspectiva *etic*. Sin embargo, si consideramos el término desde una categoría *emic*, *adjust* guarda relación con la palabra *regular*, término de uso frecuente en el campo de la química.

Si consideramos la traducción en el marco del sistema, podemos establecer conexiones entre palabras, inferir funciones o correspondencias, organizar, catalogar y codificar estructuras. Es decir, el sistema de la lengua le ofrece al usuario una serie de opciones que le permitirán hacer elecciones concretas de uso en contextos sociales diversos. El estructuralismo de Ferdinand de Saussure describe las relaciones existentes entre diferentes sistemas y de qué manera el lenguaje interactúa con los mismos. De Saussure propone diferentes dicotomías, como por ejemplo sincronía/diacronía, lengua/habla, forma/función, significante/significado, sintagma/paradigma.

Una relación que podemos abordar es la dicotomía lengua/habla. Si bien existen contextos en los que ciertos términos son intercambiables, es decir, funcionan como sinónimos, en otros no sucede lo mismo. Por ejemplo, en la traducción del texto elegido, se utiliza la palabra *precisión* para hacer referencia a una descripción exacta y completa de un compuesto:

Nota: Para comprobar la precisión, utilice una solución estándar de 5 mg/l de benzotriazole (ver preparación en el verificador de precisión y exactitud) en lugar de la muestra (Cf. Benzotriazole o Tolyltriazole: 42.4).

El término *precisión* funciona como sinónimo de la palabra *detalle* en ciertos contextos como el siguiente:

Sus artesanías son valoradas porque trabaja con detalle/precisión.

Sin embargo, no aplicaríamos el término *detalle* para hablar de veracidad o exactitud de una sustancia o compuesto.

Otra de las dicotomías que formula de Saussure es la referida a la relación forma/función. Es decir, el hablante establece conexiones lingüísticas y comprende el significado de las palabras de acuerdo con el contexto lingüístico en el que estén inmersas. Por lo tanto, el usuario de la lengua puede desambiguar conceptos, así como también artículos, sustantivos o verbos. Un término que puede ser un ejemplo de homonimia en otro contexto es el que figura en el siguiente ejemplo:

Nota: Si la muestra contiene más de 500 mg/l de dureza (como Caco3), agregue 10 gotas de Solución Salina Rochelle (Cf. Benzotriazole o Tolyltriazole: 42.4).

La palabra *muestra* es un homógrafo. En el ejemplo, *muestra* es un sustantivo que se refiere a una parte que se separa de un conjunto y que se considera representativa de ese conjunto. Sin embargo, en otro contexto, como por ejemplo el agrícola, *muestra* haría alusión a una exposición o feria:

Una muestra de maquinaria agrícola (Cf. Diccionario Esencial Santillana de la Lengua Española, 1991).

Por otro lado, la morfología da cuenta de las variaciones que manifiestan las categorías gramaticales, mientras que la lexicogenesia se relaciona con los métodos para formar palabras. Es, por lo tanto, esa creación la que enriquece y amplía el vocabulario de una lengua. Según Hernán Urrutia & Luis Candía (1997), la motivación para crear o modificar el material léxico puede ser interna, es decir, referida a la morfología, fonética y/o semántica, o bien externa, al tomar préstamos que no forman parte del sistema y que pueden asimilarse a la lengua de llegada o mantener la forma original.

El texto traducido presenta préstamos del inglés que mantienen su estructura original. Por lo tanto, la motivación en este caso es externa, tal es el caso de *READ*, *ZERO*, *ENTER* o *DISPLAY* que, si bien posee un equivalente

reconocido (visualizador), en algunos manuales de instrucciones o guías, se opta por el préstamo como en el ejemplo a continuación:

Lectura en display del instrumento (Cf. Manual de análisis de agua: instrucciones explicadas paso a paso).

Con respecto a la creación de palabras con una motivación externa pero que se han asimilado a la lengua de llegada, podemos analizar la siguiente instrucción:

Nota: Para comprobar la precisión, utilice una solución estándar de 5 mg/l de benzotriazole (ver preparación en el verificador de precisión y exactitud) en lugar de la muestra (Cf. Benzotriazole o Tolyltriazole: 42.4).

El término *estándar*, que se aplica a lo que está unificado conforme a un modelo, es una palabra proveniente del inglés *standard*, pero que ha adoptado las reglas del español para su identificación y rápida asimilación.

Otro fenómeno estudiado en el plano del sistema es el relacionado con la variación de significado y sentido de una palabra según esta cambie de contexto lingüístico o comunicativo. De acuerdo con el abordaje de Miguel Casas Gómez (2002: 85), el significado o contenido propiamente lingüístico constituye el objeto de la semántica en el marco de una lingüística de la lengua, mientras que el sentido o valor comunicativo sería el objeto específico de la pragmática y de los modelos textuales de corte referencial en el ámbito de la lingüística del hablar. En este sentido, la lingüística histórica puede resultar válida cuando se trata de analizar relaciones entre elementos léxicos a nivel metatextual, es decir, teniendo en cuenta acontecimientos sociales, culturales, etc. Otros factores pragmáticos pueden ser estereotipos, conocimiento individual del mundo y frecuencia de uso entre otros (García-Page, 1998b: 83). También se pueden considerar paradojas y antónimos o sinónimos contextuales que «abarcan los generados en el entorno lingüístico (cotexto) como en el extralingüístico (contexto)» (Martín Fernández, 2002: 61). Por ejemplo, en el texto en cuestión podemos analizar la variación de significado y sentido según el contexto lingüístico y comunicativo en relación con el término «solución». El sentido de dicho término variará dependiendo si se trata de una operación aritmética o matemática o de una mezcla obtenida al disolver una o más sustancias en un disolvente:

Nota: Si la muestra contiene más de 500 mg/l de dureza (como CaCO_3), agregue 10 gotas de Solución Salina Rochelle (Cf. Benzotriazole o Tolyltriazole: 42.4).

En este caso, la palabra *solución* hace referencia a un compuesto soluble. Sin embargo, en un contexto matemático la misma palabra se relaciona con el resultado de una operación aritmética o de un problema matemático:

Dime la solución de la ecuación (Cf. Diccionario Esencial Santillana de la Lengua Española, 1991).

Debido al aporte de Morris Halle (1973), se llega a la necesidad de desarrollar dos niveles de análisis en el estudio del léxico de una lengua: el nivel teórico, que persigue dar cuenta de las estructuras posibles y bien construidas de acuerdo con los principios del sistema gramatical y un nivel o aproximación lexicográfica, que busca caracterizar la existencia, la aceptabilidad, la carga connotativa y denotativa o las variaciones estilísticas o dialectales implicadas en cada vocablo (Urrutia & Candia). En el texto traducido podemos encontrar vocablos reales de la lengua como por ejemplo: *presione, solución, mezclar, cero y miligramos*. Por otro lado, distinguimos formas que no son propias de la lengua: *read, enter, zero*. Por último, el texto da cuenta de algunas variaciones a nivel interno de la palabra como el término *estándar* y de oraciones que presentan el orden correcto de sus formantes, como *Llene un frasco con 25 ml de muestra*.

Si reflexionamos acerca de la importancia del análisis de la enunciación para la traducción, deberíamos comenzar preguntándonos qué se entiende por *enunciación*. *Enunciar* significa expresar algo con claridad y precisión, valiéndose de la palabra o de la escritura. En este sentido, resulta interesante detenerse a analizar las palabras *claridad* y *precisión*. En relación con el primero, este se asocia a algo evidente, que se percibe o comprende perfectamente. Por otro lado, se relaciona con la fluidez asociada a un marchar ágilmente, sin obstáculos. En cuanto al segundo término, este permite describir algo de forma exacta y completa y guarda relación con el detalle. Es decir, la enunciación tiene que ver con el conjunto de elementos que devienen necesarios a la hora de transmitir un mensaje: el qué, el quién, el para quién, el cómo, el cuándo y el dónde de un enunciado determinado. Estos mecanismos de producción funcionan como señales para el traductor, huellas que marcan la dirección que se debe tomar, que permiten adelantar con rapidez y que arrojan luz a la hora de ordenar y codificar la información, es decir, formular un mensaje con las reglas de un código, en este caso el de la lengua.

Por otro lado, el enunciado es una unidad discursiva. Se caracteriza por ser intencional y contextualizado y se evalúa por su adecuación. El concepto de enunciación está íntimamente ligado a la teoría de los actos de habla propuesta por el filósofo británico John Austin en la década de 1940. Según Austin, en el acto de enunciar se activan de manera simultánea tres dimensiones: un acto locutivo (el acto físico de emitir el enunciado); un acto ilocutivo (la

realización de una función comunicativa, como afirmar, prometer, etc.); y un acto perlocutivo (el efecto que provoca dicha emisión en el interlocutor). Así, los enunciados realizan acciones lingüísticas diversas en contexto, según reglas convencionales que dependen de la cultura. El estudio de los actos de habla en diferentes lenguas y culturas es indispensable para el traductor, ya que los mismos forman parte constitutiva y fundamental de su competencia comunicativa. Esta es la que permite a los participantes de una comunidad de habla comportarse de manera eficaz y adecuada. En el caso particular de la labor traductora, el estudio de los actos de habla permite observar el efecto de las palabras en un entorno social determinado y adquirir la capacidad de adaptar un mensaje para que este sea apropiado para cierto fin. Según Dell Hymes (1971), la competencia comunicativa se trata de un saber cuándo hablar, de qué, con quién, dónde, y en qué forma. En esta misma línea, la visión pragmática aporta también la mirada del filósofo británico Paul Grice que en 1975 propone un análisis del funcionamiento de la coherencia en la conversación mediante cuatro máximas: la de cantidad (que la contribución sea ni más ni menos informativa de lo necesario); la de calidad (que la contribución no sea falsa); la de relación (que sea pertinente); y la de manera (que sea clara e inteligible). Esta visión cooperativa del discurso hace hincapié en el proceso de producción del discurso de los participantes y, por lo tanto, propicia el análisis lingüístico y cultural que el traductor necesita hacer en las etapas de interpretación y reescritura de un texto original.

El texto elegido para elaborar la propuesta de trabajo es un texto que presenta vocabulario técnico-científico. Se trata de una guía de instrucciones para analizar el agua. Es por ello que el lector debe seguir las indicaciones al pie de la letra para hacer funcionar el instrumento en cuestión. En el texto fuente en inglés, tales instrucciones están dadas por verbos en modo imperativo, como por ejemplo, *insert, fill, turn off, wait*. Como observaba Searle, la forma lingüística y la realización de una función comunicativa no necesariamente se corresponden. En este caso en cuestión, el texto en inglés utiliza una frase adverbial como en el siguiente ejemplo:

After two seconds, the display will show a program number [...] (Cf. Benzotriazole or Tolyltriazole: 42.4).

Si bien se trata de una oración enunciativa (declarativa), el acto de habla producido es el de una orden, es decir, es un acto de habla imperativo. La persona que lee el instructivo entiende que deberá esperar que pasen dos segundos para proceder de cierta manera. En el texto traducido, abundan formas verbales que sustituyen el verbo en imperativo para dar cuenta de una orden, por ejemplo, el uso de verbos en presente de subjuntivo en los siguientes casos: *llene, utilice,*

encienda. Por otro lado, la palabra *muestra* se repite a lo largo de la traducción; es por ello que en algunos casos se suprime su uso. La elipsis léxica funciona como un mecanismo que permite la economía en el texto en particular. De acuerdo con lo expuesto en el diccionario de términos clave de ELE, modalidad es un concepto que se relaciona con la expresividad y subjetividad en el lenguaje. La modalidad de un discurso dependerá de la actitud del emisor ante lo enunciado y ante su interlocutor. Los matices semánticos por los que se puede optar son numerosos: de certeza, probabilidad, duda, posibilidad, seguridad, deseo, predicción. La modalidad epistémica se define como la expresión del grado de certeza o duda que el emisor muestre con respecto a la verdad de la proposición contenida en su enunciado. En la traducción, por ejemplo, encontramos el siguiente enunciado:

Nota: Si la fotólisis (lámpara encendida) ocurre 5 minutos antes o después, habrá una disminución en los resultados (Cf. Benzotriazole o Tolyltriazole: 42.4).

En este ejemplo, el verbo en futuro simple, *habrá*, expresa certeza y seguridad acerca de lo contenido en el enunciado.

La modalidad deóntica, en cambio, indica el grado de obligatoriedad de lo manifestado en el enunciado como en el siguiente ejemplo:

Coloque la muestra preparada en el soporte de la celda. Nota: Cierre el escudo para la luz de ser necesario (Cf. Benzotriazole o Tolyltriazole: 42.4).

Existe una tercera modalidad, llamada axiológica o apreciativa, que muestra la actitud del emisor con respecto a lo comunicado en cuanto a su escala de valores; permite realizar una valoración moral o estética. En el caso del texto práctico elegido, al tratarse de un texto de género científico, no hay presencia de valoraciones. Más bien es rico en oraciones pasivas reflejas o pasivas con *se*. Es común utilizar la pasiva en los textos de este tipo cuando no es necesario que se conozca el agente. El siguiente enunciado da cuenta de este caso:

Presione: **READ** La pantalla mostrará: puesta a cero. Luego, se visualizará el resultado en mg/l de benzotriazole o tolyltriazole (Cf. Benzotriazole o Tolyltriazole: 42.4).

Hay una clara intención de ocultar el agente, y, por ello, su significado es muy próximo al de las oraciones impersonales.

CONCLUSIÓN

A nivel textual la relación significado/sentido desarrolla un papel fundamental, ya que permite comprender los mecanismos de coherencia y cohesión, es decir cómo el hablante utiliza los recursos lingüísticos con los que cuenta y los organiza de manera lógica y de forma que no haya contradicciones entre ellas. Esta organización puede materializarse debido a mecanismos de cohesión que le dan cuerpo, identidad al texto o a la comunicación. La cohesión jerarquiza la información para que pueda ser comprendida por el interlocutor. Desde el ámbito de la Sociología, Erving Goffman (1974), en una reflexión sobre cómo los individuos dotan de sentido sus propias experiencias y acciones cotidianas, reutiliza el concepto de *frame* para definir «los esquemas de interpretación básicos que utilizamos para comprender nuestro mundo e interactuar con él». En este trabajo, hemos intentado poner de relieve la concentración que existe entre significado y sentido cuando van de la mano de los hablantes en un entorno social y cultural determinado, y, cuando de esta manera logran penetrar la esencia de las palabras para crear nuevas o reutilizarlas.

BIBLIOGRAFÍA

- CARRANZA, I. (2000). «Contribuciones y desafíos para la comparación y la enseñanza de las lenguas», en *Oralia, análisis del discurso oral*. Madrid. pp. 53-72.
- Diccionario Esencial Santillana de la Lengua Española* (1991). Madrid: Santillana.
- URRUTIA, H. & CANDIA, L. (1997). «La formación de palabras en el español actual: perspectivas metodológicas», en *Onomazein* 2: 11-43.

En Internet

- Diccionario de términos clave de ELE*, en Centro Virtual Cervantes, disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/modalidad.htm [junio de 2016].
- GARRIDO RODRÍGUEZ, M. (2006). «Sinonimia y antonimia: significado y sentido», en *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, disponibles en: <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm> [junio de 2016].
- TRICÁS PRECKLER, M. (2008). «Construir «equivalencias»: del texto a la representación intercultural», en PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. & BERNAL, E. [eds.]. *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, disponible en http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_MTP_Construir.pdf [junio de 2016].

DESAFÍOS DE LA TRADUCCIÓN EN *QUELQUE CHOSE À CACHER* DE DOMINIQUE BARBÉRIS

Julia Zaparart

RESUMEN

En el presente trabajo, intentaremos analizar algunas problemáticas a las que puede verse enfrentado un traductor a la hora de traducir un texto literario, a partir del comentario de un ejemplo concreto: nuestra propia traducción al español (Argentina) de la novela *Quelque chose à cacher* de Dominique Barbéris. Intentaremos demostrar que el traductor literario debe realizar imperativamente un trabajo de crítica literaria previo a la traducción del texto elegido y establecer claramente su proyecto de traductor. Nuestro trabajo estará dividido en tres partes, cada una de ellas corresponderá a una de las problemáticas principales que presenta la traducción de la novela: la descripción de los paisajes, una atmósfera cargada de ambigüedad, y un trabajo particular con el lenguaje popular. El traductor deberá encontrar los medios necesarios para que todos los matices que ofrecen estos tres ejes problemáticos queden reflejados en la lengua de llegada. A partir del análisis de nuestra traducción, nos proponemos demostrar que, sin reflexionar «literariamente» sobre estas problemáticas, la calidad de la traducción se vería afectada.

En el presente trabajo, intentaremos analizar algunas problemáticas a las que puede verse enfrentado un traductor a la hora de traducir un texto literario, a partir del comentario de un ejemplo concreto: nuestra propia traducción al español (Argentina) de la novela *Quelque chose à cacher* de Dominique Barbéris. Para intentar dilucidar cuáles son los elementos de la poética de la autora que podrían resultar problemáticos para traducir la novela al español rioplatense, realizaremos lo que Antoine Berman (1984) denomina *pre-traducción*. Es decir, una lectura que supere el plano de la hermenéutica, orientada a determinar cuál es «la línea de resistencia a la traducción» (249) de la obra,

línea que para Berman «coincide en gran parte con el sistema original de la obra en su lengua» (249) [mi traducción].

En *Quelque chose à cacher* de Barbéris, la acción transcurre en un pueblito a orillas del Loira cuyo nombre no conocemos. Una atmósfera de pueblo se instala en la novela a partir de la descripción del paisaje, pero también, del trabajo que la autora realiza con la oralidad: el lector debe reconstruir los fragmentos de la intriga —las circunstancias del asesinato de Marie-Hélène— a partir de los rumores que circulan por el pueblo.

Si bien la descripción de los elementos del paisaje representa en sí misma un problema para el traductor, ya que la vegetación, los olores, la topografía son característicos de la zona geográfica que Barbéris describe en su novela y posiblemente ajenos a la lengua y a la cultura de llegada; el verdadero desafío para el traductor resulta del hecho de que estos paisajes son perturbadores y están cargados de subjetividad. En *Quelque chose à cacher* —como en las demás novelas de la autora— la intriga nace de un paisaje tamizado por el recuerdo del narrador. A partir de sus descripciones del paisaje, Barbéris instala una atmósfera misteriosa que perturba al lector, y este efecto se produce por un lenguaje cargado de ambigüedad y conjeturas que también presentará un problema para la traducción.

De este modo, la primera dificultad para el traductor, es el valor particular que el paisaje adquiere en las ficciones de Barbéris. Se trata de un elemento esencial en la poética de la autora ya que la intriga nace en sus novelas a partir de estas descripciones: cada elemento aparece descrito con minuciosidad y despierta un recuerdo en el narrador que le permitirá al lector reconstruir la historia de Marie-Hélène, la misteriosa mujer que ha sido asesinada. Sin embargo, nunca sabremos quién mató a esta mujer, porque en la novela solo encontramos suposiciones, conjeturas, y ninguna respuesta definitiva.

Pero además, los paisajes descritos —y vividos— aparecen tamizados por el recuerdo del narrador. La mirada del paisaje que el narrador nos ofrece, no es la de un visitante ni la de un turista, sino la de alguien que ha «vivido» ese paisaje. Se trata entonces, para utilizar un concepto de Jean-Pierre Richard, de un «paisaje-recuerdo».

Otro elemento a tener en cuenta al momento de la traducción son las repeticiones. Estos «paisajes-recuerdo» dialogan, se hacen eco, los elementos que los componen se repiten y aparecen varias veces dentro de la novela para evocar un determinado recuerdo convirtiéndose así en motivos. Y, como afirma Richard (2002) en su artículo «Un champs d'enfance», «cada motivo cobra sentido y valor por la multiplicidad de relaciones de origen, de proximidad, de analogía que logra establecer con el horizonte, poco a poco revelado, de un paisaje» (122) [mi traducción]. Por ejemplo, el cementerio junto a La Boulaye, la propiedad de Marie-Hélène, despierta en el narrador el recuerdo de su

abuela, la botella de agua Evian que utilizaba para regar las flores, y los frutos que él recogía.

Quand j'étais petit, je ramassais leurs fruits gommeux en forme de grelots, tombés dans les allées, échoués dans les endroits creux, un peu comme les crottes de lapin dans les dunes, là où le sable est mou et tiède. Ils sentaient la résine et faisaient penser à la mer. J'en mettais plein mes poches, pendant que ma grand-mère arrosait le cyclamen de grand-père avec une bouteille d'Évian. (Barbérís, 2007: 39)

Cuando era chico, juntaba sus frutos gomosos en forma de cascabel, que caían en los senderos e iban a parar a rincones perdidos, un poco como la caca de conejo en las dunas, allí donde la arena está blanda y tibia. Olían a resina y hacían pensar en el mar. Me llenaba los bolsillos, mientras mi abuela regaba el ciclamen del abuelo con una botella de agua mineral Evian. [mi traducción]

Algunas páginas más adelante, todos estos elementos vuelven a ser evocados por el paisaje del cementerio.

J'étais toujours devant le cimetière [...] Je restais là parce que je m'étais mis à penser à ma grand-mère, à l'odeur résineux des cyprès (je pouvais le sentir, portée par l'air humide) et je pensais aux petits fruits gommeux, un peu collants, répandus comme des crottes de lapin dans les dunes, à la bouteille d'Évian, toujours cachée derrière la croix —on a gardé le dispositif— et à la fille de la Boulaye (Barbérís, 2007: 45).

Seguía delante del cementerio [...] Me quedaba allí porque me había puesto a pensar en mi abuela, en el olor resinoso de los cipreses (podía sentirlo a través del aire húmedo) y pensaba en los pequeños frutos gomosos, un poco pegajosos, esparcidos como caca de conejo en las dunas, en la botella de Evian, que seguía escondida detrás de la cruz —habíamos conservado el mismo dispositivo— y en la chica de La Boulaye. [mi traducción]

Las repeticiones de motivos que despiertan el recuerdo de un paisaje o de un personaje son un elemento importante en la poética de la autora, por lo que también deberán ser tenidas en cuenta por el traductor de la novela.

En este juego de ecos que construyen las novelas de Barbérís, aparecen otro tema recurrente: el tema del reflejo, que invade las novelas de la autora a tal punto que podemos encontrarlo en casi todas las páginas: «les reflets», «les réverbérations», «les surfaces réfléchissantes», «la lumière», «le faux jour», son términos que el traductor deberá intentar reproducir en lengua meta.

La percepción de los reflejos, siempre está ligada al agua —al Loira en *Quelque chose à cacher*— y a los vidrios. Los personajes perciben estos reflejos, que con frecuencia les devuelven su propia imagen, e intentan interpretarlos:

Les teintes lilas du soir faisaient paraître plus noirs les arbres de l'île en face et la doublure qu'ils plongeaient dans le fleuve. Dans l'eau, ce n'étaient que des lignes que l'œil cherchait intuitivement à ajuster aux bois enchevêtrés et mal entretenus qui couvraient la surface, comme si nous avions toujours plus ou moins essayé de remettre le fleuve à l'endroit (Barbérís, 2007: 27).

Los tonos lilas del atardecer hacían parecer aún más negros los árboles de la isla de enfrente y sus dobles que se sumergían en el río. En el agua, no eran más que líneas que el ojo intentaba acomodar a los árboles enmarañados y descuidados que cubrían la superficie, como si siempre hubiéramos intentado algo así como enderezar el río. [mi traducción]

Se trata de una imagen representativa de la fascinación de la autora por los reflejos: el personaje de la novela intenta hacer coincidir los árboles de la isla con sus reflejos sobre el río. Este esfuerzo para unir el reflejo y la cosa reflejada es también una imagen recurrente en la narrativa de la autora, que reaparece, por ejemplo, en su última novela:

Il [le lac] était entouré de bois de sapins, d'écépées d'un vert épais et sombre, leur fourrure lourde reflétée dans l'eau sans qu'y manquât le moindre détail comme si la surface du lac avait eu la perfection d'un miroir —chaque branche lourde et velue semblant monter de la clarté immobile et profonde vers sa sœur jumelle (Barbérís, 2010: 13-14).

[El lago] estaba rodeado de pinos y de abetos de un verde espeso y oscuro, sus pieles pesadas reflejadas en el agua sin que faltara el más mínimo detalle como si la superficie del lago hubiera tenido la perfección de un espejo —cada rama pesada y tupida parecía subir desde la claridad inmóvil y profunda hacia su hermana gemela. [mi traducción]

Por otra parte, el tema del reflejo está relacionado con el agua, pero también con los vidrios:

Je me suis vu dans la vitrine du fleuriste, à côté de l'étiquette Interflora qui représente Mercure sous les traits d'une sorte de Peter Pan. Mon reflet était net, comme sur de l'acajou. La vitre était criblée de gouttes ; dans chacune d'elles, il y avait, en réduction, le point de lumière du réverbère du trottoir [...] Le fleuriste avait rentré tous ses pots. Les chrysanthèmes couvraient le carrelage de la boutique: de grosses touffes jaunes, rouille, larges comme des morceaux de mousse. C'était au point que j'ai eu un instant l'illusion que je n'avais pas bougé, que je me trouvais toujours sur les levées, que le cimetière avait été reconstitué derrière la vitre (Barbérís, 2007: 61).

Me vi en la vidriera del florista, junto a la etiqueta de Interflora que representa a Mercurio con los rasgos de una suerte de Peter Pan. Mi reflejo era nítido,

como sobre madera caoba. El vidrio estaba lleno de gotas; en cada una de ellas, aparecía, más pequeño, el punto de luz del farol de la vereda [...] El florista había guardado todas sus macetas. Los crisantemos cubrían las baldosas del negocio: grandes manojos amarillos, rojizos, amplios como pedazos de espuma. Al punto que por un instante tuve la ilusión de no haberme movido, de que seguía en los terraplenes, de que el cementerio había sido reconstituido detrás de la vidriera. [mi traducción]

Como ya hemos mencionado, las descripciones de Barbéris son siempre subjetivas, en este pasaje vemos que el tema recurrente del reflejo también contribuye a cargar de subjetividad el relato: a través de la vidriera del florista, el narrador percibe su propio reflejo y esta referencia a su propia persona está ligada a una cierta sensación de angustia. Una vez más se ve rodeado de crisantemos y esta imagen trae el recuerdo del cementerio.

Paisaje, recuerdo y subjetividad están íntimamente ligados al campo léxico del reflejo en la obra de Barbéris. El traductor deberá intentar que todos estos matices aparezcan con la misma variedad y exactitud en lengua meta.

Otra característica de la poética de Barbéris es la búsqueda deliberada de la ambigüedad. La novela despierta interrogantes en el lector que nunca reciben respuesta. Nos mantenemos en el plano de las hipótesis. El lector nunca sabrá quién mató a la chica de La Boulaye y, entre las posibles hipótesis, incluso el narrador se convierte en sospechoso.

Uno de los recursos que emplea la autora para instalar la ambigüedad en sus novelas es un tratamiento particular del tiempo. En las obras de Barbéris, la temporalidad nunca es lineal, sino que hay diferentes niveles en el tiempo.

Tengo mucha dificultad con la linealidad, es decir que no pienso el tiempo como una línea que avanza y, como se trata de relatos retrospectivos, tengo una cierta tendencia a desplazarme en el tiempo. Esto sin duda va de la mano con la dimensión del ensueño, porque hay una especie de ensoñación en la que los tiempos se confunden. En todo caso, la temporalidad es menos nítida. Pero es cierto que hay niveles, y que me gustan esos niveles. Los creo o me instalo en ellos intuitivamente (Antoine, 2010) [mi traducción].

Podemos afirmar que la ambigüedad que esta temporalidad compleja vehicula es deliberada en Barbéris y constituye un verdadero proyecto literario, porque lo que el traductor deberá respetarla.

En *Quelque chose à cacher* también aparecen estos niveles en el tiempo, así, se superponen en la novela varias épocas: el momento en el que se produce el asesinato de la chica de La Boulaye; la infancia y la adolescencia del narrador y de Marie-Hélène; y el presente. Pero estos niveles de tiempo no aparecen claramente distinguidos y, por momentos, varias épocas aparecen en un mismo párrafo:

Je me suis dit: curieux qu'elle vienne ici, dans ce musée. Bien sûr, on a modernisé les salles, mais elle connaît certainement depuis longtemps la collection. Les musées n'étaient pas son genre. Plutôt traîner. Un garçon ou un autre (Barbérís, 2007: 22).

Pensé: qué extraño que ella venga aquí, a este museo. Es cierto que se han modernizado las salas, pero ella conoce seguramente la colección desde hace mucho tiempo. Los museos no eran lo suyo. Más bien andar por ahí. Un chico u otro. [mi traducción]

En este párrafo aparece el nivel del pasado inmediato a la narración, pero también el de la adolescencia: el narrador se encuentra en su puesto de trabajo en el museo y reconoce a Marie-Hélène, a quien no había visto durante mucho tiempo, nos encontramos en el pasado inmediato a la narración; pero le parece «extraño» que esté en el museo y esta impresión surge de la imagen que el narrador tiene de ella en su adolescencia —«los museos no eran lo suyo»— entonces, nos encontramos aquí en el nivel de la adolescencia.

El pasaje de un nivel al otro es casi imperceptible. Entonces, el traductor tendrá que respetar este tratamiento particular del tiempo en su traducción.

A esta atmósfera de la ambigüedad, se agrega un trabajo un trabajo particular con la oralidad que contribuye también a desconcertar al lector. En *Quelque chose à cacher*, esta oralidad está vehiculada por la inserción de proverbios y refranes y por el discurso indirecto libre, que permite mantener las marcas de la enunciación de los discursos de otros personajes, principalmente cuando se citan los rumores que circulan por el pueblo sobre la chica de La Boulaye. Sin embargo, el lenguaje empleado por la autora siempre es elevado.

De este modo, la dificultad para traducir la atmósfera de pueblo no se debe solo a la descripción de los «paisajes-recuerdo», sino también a la lengua. Los personajes de Barbérís recurren con frecuencia a los proverbios y refranes y esto constituye un rasgo característico del ambiente de pueblo. Los rumores también son representativos de lo que podríamos llamar el «habla de pueblo» pero no contrastan con el lenguaje elevado en el que se construye la novela. Entonces, podemos intuir las dificultades que esta «oralidad» representa al momento de la traducción.

Un pasaje de la novela ilustra este trabajo con el lenguaje que el traductor deberá intentar conservar: la gente del pueblo está reunida en la entrada de La Boulaye tras la muerte de Marie-Hélène y se «escucha» lo que dicen de ella:

Quelqu'un a dit aussi que la fille était une prétentieuse qui ne regardait pas les gens, quelqu'un qui avait dû la voir passer comme moi, il y a longtemps, à bicyclette. Une enragée, disaient des gens. Et une coureuse. Quand on pense

qu'elle a hérité! D'où elle sortait exactement? Une gamine qui poussait comme une plante. Sa tante ne lui faisait jamais d'observation. Il paraît qu'elle est devenue une personne tout ce qu'il y a de plus huppé. Un beau mariage. Personne n'en revenait, après tous les oiseaux plus ou moins catholiques qu'elle avait ramassés. Tout y passait, même des gitans. Vous ne me direz pas qu'elle avait le sens commun. La tombe de la famille n'est même pas nettoyée. La danse, ça! disaient les gens ; ça, pour la danse! Jamais en retard pour danser! Toujours fourrée au Black and White (Barbérís, 2007: 67)

Alguien dijo también que la chica era una pretenciosa que no miraba a la gente, alguien que seguramente la había visto pasar, como yo, hace mucho tiempo, en bicicleta. Una rencorosa, decía la gente. Y provocativa. ¡Y pensar en lo que heredó! ¿De dónde salía con exactitud? Una niña que crecía a la buena de dios. Su tía no le decía nunca nada. Parece que se convirtió en una persona de lo más presuntuosa. Un buen matrimonio. Nadie podía creerlo, después de todos los personajes «no demasiado católicos» que había acumulado. Hombres de todo tipo, hasta gitanos. No me venga a decir que tenía sentido común. La tumba de la familia ni siquiera está limpia. ¡Pero bailar, eso sí! decía la gente; ¡para bailar, sí! ¡Siempre tenía tiempo para bailar! Siempre metida en el Black and White. [mi traducción]

El lector tiene que reconstruir la historia de Marie-Hélène a partir de los rumores que circulan en el pueblo y de los recuerdos del narrador. Sin embargo, el origen y la veracidad de estas informaciones no son confiables. El lector no puede saber cuánto hay de verdad en los dichos de los personajes —incluido el narrador; entonces, la imagen que el lector tiene de Marie-Hélène no es más que una conjetura, una hipótesis. En este pasaje de la novela podemos apreciar el valor que tienen los rumores en la construcción de la intriga pero también para recrear la atmósfera de pueblo en *Quelque chose à cacher*. Entonces, el traductor tendrá que conservar las marcas del lenguaje del pueblo con el que estos rumores aparecen expresados, así como las del discurso indirecto libre.

Hasta aquí hemos intentado delinear las características de la obra de Dominique Barbérís que nos parecen problemáticas a la hora de abordar la traducción de su novela *Quelque chose à cacher*. Nos parece importante realizar este trabajo de «lectura-traducción» o «pre-traducción» (Berman, 1984: 248) para poder volcar en nuestra traducción todos estos rasgos que constituyen la poética de la autora.

El universo poético de Barbérís es un universo subjetivo: a través de las descripciones de paisajes atravesados por el recuerdo, podemos percibir la angustia de los personajes. No hay una verdadera intriga en *Quelque chose à cacher*, la historia ya ha culminado con la muerte de Marie-Hélène cuando abrimos la novela, si hay una intriga, es la que instalan los paisajes. El suspenso nace de las atmósferas misteriosas y perturbadoras que la autora logra instalar no solo a partir de las descripciones, sino también de una retórica de la conje-

tura: nada es seguro en la novela, todo entra en el plano de lo hipotético. Las atmósferas de pueblo de Barbéris están cargadas de una ambigüedad que aparece reforzada en *Quelque chose à cacher* por el trabajo particular con la oralidad y con una temporalidad compleja.

Consideramos que la figura del «paisaje-recuerdo», la retórica de la conjetura y el trabajo con la oralidad son elementos que conforman el proyecto literario de Barbéris, por lo que deben ser tenidos en cuenta por el traductor literario.

BIBLIOGRAFÍA

- BARBÉRIS, D. (2007). *Quelque chose à cacher*. París: Gallimard.
 ————— (2010). *Beau rivage*. París: Gallimard.
 BERMAN, A. (1984). *L'Épreuve de l'étranger*. París: Gallimard.
 RICHARD, J. (2002). *Quatre lectures*. París: Fayard.

En Internet

- ANTOINE, D. (2010). «Entretien avec Dominique Barbéris», disponible en <http://www.interlignes.curiosphere.tv> [julio de 2012].

